

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA



**VNiVERSiDAD
D SALAMANCA**

TESIS DOCTORAL

**LA TRANSFERENCIA DEL INGLÉS EN EL APRENDIZAJE DEL
ESPAÑOL POR ALUMNOS CHINOS**

Presentada por

Chen Chen

Directora

Prof^a Dra. Rosa Ana Martín Vegas

Salamanca, 2018

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

TESIS DOCTORAL

**LA TRANSFERENCIA DEL INGLÉS EN EL APRENDIZAJE DEL
ESPAÑOL POR ALUMNOS CHINOS**

Presentada por Chen Chen para obtener el título de Doctor
en Español: Investigación Avanzada en Lengua y Literatura,
dirigida por la Dra. Rosa Ana Martín Vegas.

V.º B.º

La Directora de la Tesis

La Doctoranda

Fdo. Prof^a Dra. Rosa Ana Martín Vegas

Fdo. Chen Chen

Salamanca, 2018

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	8
INTRODUCCIÓN	10
PARTE I. MARCO TEÓRICO	16
1. LA HIPÓTESIS DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO	17
2. LA HIPÓTESIS DEL ANÁLISIS DE ERRORES	20
3. LA INTERLENGUA	24
4. LA TRANSFERENCIA.....	28
4.1 Desde la interferencia hasta la transferencia	28
4.2 La transferencia interlengua	30
4.3 Los tipos de transferencia.....	32
4.4 Los factores que influyen en la transferencia	34
4.4.1 Distancia lingüística y psicotipología	34
4.4.2 Competencia en L2 y L3	37
4.4.3 Efecto de la lengua extranjera o factor del estado de la L2.....	38
4.4.4 Efecto de lo más reciente	39
4.4.5 Edad.....	40
4.4.6 Exposición al entorno de la lengua extranjera	41
4.5 Las áreas transferibles de la lengua	43
4.5.1 Transferencia fonética	43
4.5.2 Transferencia léxica y semántica.....	44
4.5.3 Transferencia morfosintáctica	47
PARTE II. LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS Y EL ESPAÑOL EN CHINA	52
1. LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS COMO L2 EN LA EDUCACIÓN BÁSICA	53
1.1 La enseñanza del inglés como L2 en la educación primaria	54
1.2 La enseñanza del inglés como L2 en la educación secundaria.....	55
2. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO L3 EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.....	57
3. EL CONTENIDO QUE APRENDEN LOS ALUMNOS DE INGLÉS Y ESPAÑOL	62
PARTE III. ESTUDIO CONTRASTIVO ENTRE EL INGLÉS, EL ESPAÑOL Y EL CHINO	65
1. FONÉTICA.....	65
1.1 Las vocales	66
1.2 Las consonantes.....	69
1.3 La acentuación.....	73
2. LÉXICO.....	74
2.1 Formación de palabras.....	75
2.1.1 La composición	75
2.1.2 La derivación.....	77
2.2 Los cognados y los falsos amigos	80

3. LA GRAMÁTICA	84
3.1 El nombre o sustantivo	84
3.1.1 El género	85
3.1.2 El número	87
3.2 El pronombre	90
3.2.1 Los pronombres personales	90
3.2.2 Los pronombres posesivos	98
3.2.3 Los pronombres demostrativos	100
3.2.4 Los pronombres indefinidos	102
3.2.5 Los pronombres interrogativos y exclamativos	104
3.2.6 Los pronombres relativos	107
3.3 El artículo	111
3.3.1 El artículo determinado	113
3.3.2 El artículo indeterminado	116
3.4 El adjetivo	118
3.4.1 Uso del grado positivo del adjetivo	118
3.4.2 Uso del grado comparativo del adjetivo	120
3.4.3 Uso del grado superlativo del adjetivo	122
3.5 El adverbio	124
3.6 La preposición	128
3.7 La conjunción	136
3.8 Formas no personales	145
3.8.1 Infinitivo	145
3.8.2 Gerundio	148
3.8.3 Participio	150
3.9 El modo y el tiempo verbal	153
3.9.1 El modo indicativo	158
3.9.2 El modo subjuntivo	176
3.9.3 El modo imperativo	181
3.10 Las construcciones con «se»	183
3.11 «Ser» y «estar»	186
PARTE IV: ANÁLISIS DE LA ENCUESTA.....	191
1. PERFIL DE LOS PARTICIPANTES.....	191
2. LA ENCUESTA.....	197
3. ANÁLISIS DEL CUESTIONARIO	200
PARTE V: ANÁLISIS DE ERRORES	210
1. ERRORES POR LA INTERFERENCIA FONÉTICA.....	210
2. ERRORES POR LA INTERFERENCIA LÉXICA.....	213
2.1 Falsos amigos	213
2.2 Barbarismo	217
2.3 Préstamo	222
3. ERRORES POR LA INTERFERENCIA ORTOGRÁFICA	230

4. ERRORES POR LA INTERFERENCIA SEMÁNTICA	231
5. ERRORES POR LA INTERFERENCIA MORFOSINTÁCTICA	234
5.1 El nombre o sustantivo	234
5.2 El pronombre	237
5.3 El artículo	247
5.4 El adjetivo	250
5.5 La concordancia	253
5.6 El adverbio	294
5.7 La preposición	296
5.8 La conjunción	299
5.9 Formas no personales	307
5.10 El modo y el tiempo verbal	308
5.11 Las construcciones con «se»	315
5.12 «Ser» y «estar»	322
6. RECAPITULACIÓN DE LOS ERRORES MORFOSINTÁCTICOS	325
CONCLUSIONES	333
BIBLIOGRAFÍA	339
ANEXO 1: LOS FALSOS AMIGOS EN INGLÉS Y ESPAÑOL. PROPUESTA DIDÁCTICA	350
ANEXO 2: TEXTO DE LA TRADUCCIÓN ORAL PARA EL NIVEL A	380
ANEXO 3: TEXTO DE LA TRADUCCIÓN ORAL PARA EL NIVEL B	382
ANEXO 4: CORPUS DEL NIVEL A	384
ANEXO 5: CORPUS DEL NIVEL B	431
ANEXO 6: CUESTIONARIO	476

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero expresar mi más sincero agradecimiento a la Dra. Rosa Ana Martín Vegas, directora de la presente tesis doctoral, por su ayuda, ánimo y paciencia durante la realización de esta investigación.

A los profesores y alumnos de la Facultad de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an.

Debo agradecer hoy y siempre a mis padres y a Peng Zhang por su amor y apoyo, puesto que me dan la fortaleza necesaria para seguir adelante. Todo esto nunca habría sido posible sin su amparo incondicional.

También quiero expresar toda mi gratitud a Mercedes Romero Peña, Julio Javier Sangrador Fontecha, Yi Chen y Yutong Xue, por su apoyo y sus ánimos durante la elaboración de este trabajo.

Introducción

El español, según el Instituto Cervantes, con 752 millones de personas que lo hablan en 2017, es la segunda lengua tras el chino por número de usuarios. Hasta el año 2016, ya hay setenta y seis universidades chinas que ofrecen el español como carrera universitaria y hay más universidades que lo enseñan como asignatura optativa. A causa del desarrollo de la relación comercial entre China y los países hispanohablantes, sigue creciendo el número de alumnos que aprenden español. El inglés, como tercer idioma nativo más extendido en el mundo, se aprende en China como lengua extranjera durante toda la escolaridad. El inglés y el español, lenguas de la familia indoeuropea, son más próximas entre sí que el chino, una lengua sinotibetana. Debido al factor de la distancia lingüística, el inglés influye en cierta medida en el aprendizaje del español de los alumnos chinos.

La aproximación a la investigación de la transferencia del inglés en el aprendizaje del español para los alumnos chinos parte de mi propia experiencia. Antes de entrar en la universidad, ya había aprendido inglés durante ocho años. Al estudiar el español como una carrera universitaria, experimentaba frecuentemente la transferencia del inglés e intentaba relacionar ambos idiomas porque el inglés y el español son lenguas más cercanas y comparten muchas similitudes.

Gracias al conocimiento previo del inglés, conocía más léxico español y entendía mejor algunos elementos morfosintácticos españoles. Por ejemplo, ya sabía el concepto del pronombre posesivo y el pronombre relativo en inglés, porque en chino no hay. A la vez, también cometía errores causados por la interferencia del inglés. Por ejemplo, decía «*cuando era ocho años» cuando quería decir «cuando tenía ocho años», puesto que en inglés se dice «when I was eight». En la enseñanza tradicional del español en China, el inglés no se utiliza como un recurso. Tampoco se ha investigado qué papel juega el inglés en el aprendizaje del español para los alumnos chinos, sin embargo, parece razonable que los estudiantes puedan aprender más rápido el español con la ayuda del inglés, y de ahí surgió la idea de realizar la presente tesis

doctoral.

Este trabajo tiene como objetivo investigar la transferencia del inglés desde la perspectiva del análisis contrastivo y el análisis de errores. También hemos elaborado una encuesta con la finalidad de ver en qué medida el idioma inglés beneficia el aprendizaje del español a los alumnos chinos. Dado que el inglés no es la única fuente de transferencia, incluimos también el chino en la comparación. Con el análisis contrastivo podemos predecir lo fácil y lo difícil de lo que van a aprender los alumnos debido a las similitudes y a las diferencias entre las dos lenguas. Por otro lado, seremos capaces de explicar posteriormente algunos errores que han producido los estudiantes y pretendemos que se convierta en un recurso didáctico para enseñarles a que no los cometan. Gracias al análisis de errores, conocemos cómo funciona realmente la transferencia del inglés cuando aprenden el español los alumnos chinos.

Aunque ya hay muchas investigaciones sobre el análisis de errores de los alumnos chinos, no existe ninguna investigación sobre la transferencia del inglés en el aprendizaje del español por los estudiantes chinos a través del análisis contrastivo y el análisis de errores. La tesis está dividida en cinco partes. La primera está dedicada a los aspectos conceptuales divididos en cuatro apartados. Los tres primeros tratan de tres importantes teorías en la lingüística aplicada: la hipótesis del análisis contrastivo, la hipótesis del análisis de errores y la interlengua. El cuarto apartado trata del concepto de la transferencia: la definición, la clasificación y los factores que influyen en la transferencia, es decir, la distancia lingüística, la psicotipología, la competencia en L2 y L3, el efecto de lo más reciente, la edad y la exposición al entorno de lengua extranjera. También se han incluido algunos experimentos empíricos sobre la transferencia fonética, léxica, semántica y morfosintáctica.

En la segunda parte, hablaremos de la enseñanza del inglés en la educación básica y la enseñanza del español en la educación superior. Presentaremos qué se enseña y cómo se explica el inglés y el español en las aulas chinas por medio del análisis de los programas de la enseñanza del inglés y el español en China. El objetivo es conocer si los alumnos tienen suficientes conocimientos previos del inglés para

transferir al español.

En la tercera parte realizamos un análisis contrastivo entre el inglés y el español dividido en tres apartados: la fonética, el léxico y la morfosintaxis. También incluimos el chino en este análisis para demostrar en qué parte el inglés constituye la transferencia positiva y en qué parte constituye la transferencia negativa. Por ejemplo, en chino no hay pronombres posesivos ni pronombres relativos, por eso, al enseñar estos dos tipos de pronombres, el inglés sería una transferencia positiva para los alumnos. Por otro lado, en inglés y en español existen muchos «falsos amigos», que son palabras semejantes en la forma pero distintas en el significado. Estas palabras constituirían una transferencia negativa para los alumnos.

En el primer apartado de la tercera parte efectuamos una comparación de la articulación de las vocales y las consonantes del inglés y el español. Dado que en inglés hay mucho léxico de origen griego y latino, nos encontramos con que bastantes términos ingleses son formalmente semejantes a las palabras españolas. En el segundo apartado llevamos a cabo una comparación de la formación de palabras: la composición, la derivación, etc. También introducimos el concepto de los cognados y los falsos amigos que podrían ser, respectivamente, transferencia positiva y negativa para los alumnos chinos. El tercer apartado trata de una comparación morfosintáctica, tales como el pronombre, el artículo, el adjetivo, etc. Por medio del análisis contrastivo, podemos predecir lo difícil y lo fácil para los estudiantes chinos y enseñarles a que no cometan errores causados por la diferencia entre las lenguas.

La cuarta parte se dedica al análisis de la encuesta realizada por ciento cuatro alumnos de segundo, tercero y cuarto curso de la Facultad de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an. Esta encuesta nos ayuda a comprobar los factores que influyen en la transferencia lingüística que se han mencionado en la primera parte. Por ejemplo, para conocer cuál sería la fuente de la transferencia, el inglés o el chino, es necesario saber qué piensan los alumnos sobre la distancia lingüística entre el inglés y el español, el chino y el español. Formulamos preguntas como «¿Crees que son semejantes el inglés y el español?», «¿Crees que son

semejantes el inglés y el chino?» Asimismo, hemos realizado preguntas sobre la percepción de los alumnos en cuanto a la transferencia del inglés en su aprendizaje inicial y actual en cuanto a la fonética, el léxico y la morfosintaxis del español, con qué frecuencia la perciben, si es positiva o negativa, etc.

La quinta parte se centra en el análisis de errores por la interferencia del inglés sobre un corpus obtenido a través de dos pruebas realizadas por los mismos alumnos que han contestado la encuesta. Dividimos a los estudiantes en dos niveles según su nivel del español: los del segundo curso que tienen el nivel A1 y A2 pertenecen al nivel A, los del tercero y el cuarto curso que han alcanzado los niveles B1 y B2 pertenecen al nivel B. La prueba para cada nivel contiene dos partes: una traducción oral y una redacción escrita.

Seleccionamos dos textos del examen de DELE como materiales de la traducción. Para los alumnos del nivel A, hemos elegido un texto de DELE A2. Se trata de una carta de 250 palabras. Para los estudiantes del nivel B, hemos escogido un texto de DELE B2. Se trata de un ensayo titulado *Los videojuegos como arte* de 338 palabras. Hemos traducido los textos al chino para que los alumnos lo traduzcan oralmente al español. En cuanto a la redacción escrita, los alumnos tienen que escribir sobre los temas escogidos de la prueba del Examen de Español para Alumnos Especializados en Filología Hispánica. El tema para los alumnos del nivel A es «*Mi estación favorita*», y el tema para los del nivel B es «*¿Vivir en la ciudad o en el campo?*»

Después de realizar la transcripción de las interpretaciones, corregimos todas las producciones y clasificamos los errores en cinco categorías: errores por la interferencia fonética, léxica, ortográfica, semántica y morfosintáctica. En ambas pruebas se encuentran los errores por la interferencia léxica, semántica y morfosintáctica. Además, hallamos errores por la interferencia fonética en la prueba de traducción oral y los errores por la interferencia ortográfica en la prueba de redacción escrita. Después de mostrar los fallos, explicamos por qué creemos que se producen por la interferencia interlingual. Realizamos una clasificación de los mismos en tres categorías: errores por la interferencia del inglés, por la interferencia del chino

y por la interferencia conjunta del inglés y el chino. La finalidad es ver en qué parte el inglés proporciona una transferencia positiva o negativa en el aprendizaje del español por los alumnos chinos.

En resumen, lo que pretende esta tesis es analizar los errores que cometen los alumnos chinos y explicarlos a través de un análisis contrastivo entre el inglés, el español y el chino. La finalidad del presente trabajo es la de descubrir si el inglés les ayuda en el aprendizaje del español, y en qué medida se puede aprovechar dicho idioma como un recurso de ELE en China, dado que el inglés y el español tienen tantas similitudes. Además, queremos observar si el inglés también les proporciona una interferencia en la fonética, el léxico y la morfosintaxis debido a las diferencias existentes entre las dos lenguas.

PARTE I. MARCO TEÓRICO

Para conocer el concepto de *transferencia*, es indispensable saber cómo se ha desarrollado este término. Bajo la corriente psicológica conductista, la discusión sobre la transferencia lingüística se inicia aproximadamente en los años sesenta con los trabajos de Fries (1945), Weinreich (1953) y Lado (1957), entre otros. Según ellos, el aprendizaje de una nueva lengua consiste en transferir los hábitos de la L1 a la L2. Cuantas más diferencias hay entre dos lenguas, más difícil será el aprendizaje. Hay muchos estudios contrastivos entre las lenguas bajo la *hipótesis del análisis contrastivo (HAC)* propuesta por Lado (1957). Los investigadores partidarios de esta hipótesis opinan que, si los alumnos conocen muy bien las diferencias entre la L1 y la L2, van a superar fácilmente los obstáculos al aprender la L2. Desde principios de los años setenta, la *hipótesis del análisis de errores (HAE)* viene reemplazando a la HAC. El fundador de la HAE, Corder (1967), afirma que analizar los errores tiene un triple significado para los aprendices, profesores e investigadores.

En el presente trabajo se hace uso de los dos tipos de análisis. Por medio del análisis contrastivo se predicen y se explican algunos fallos que cometen los alumnos. Por medio del análisis de errores, se sabe cómo funciona realmente la transferencia en el aprendizaje del español y se ayuda a enseñar a los alumnos a que no cometan estos errores.

Varios investigadores creen que, al aprender su lengua meta (LM), un aprendiz construye su propio sistema lingüístico, que es diferente a su L1 y LM. Selinker (1972) introduce el concepto de *interlengua* para definir este sistema propio de un individuo, y también el concepto de *transferencia interlengua* a fin de definir lo que vamos a tratar en este trabajo: la influencia de una lengua no materna sobre otra lengua a su vez no materna. Hay varios factores que influyen en la transferencia: la distancia lingüística y la psicotipología, la competencia en L2 y L3, el efecto de lengua extranjera, el efecto de lo más reciente, la edad y la exposición al entorno de la lengua extranjera. Estos factores ayudan a entender cómo eligen los alumnos la fuente de transferencia. Por último, se hablará de algunos estudios empíricos sobre la transferencia fonética, léxica, semántica y morfosintáctica.

1. La Hipótesis del Análisis Contrastivo

Entre los años cuarenta y sesenta del siglo XX, el conductismo era la corriente psicológica que tenía una influencia dominante sobre las teorías lingüísticas. Desde el enfoque conductista, la adquisición lingüística es el resultado de la formación de hábitos. A finales de la década de 1920, el psicólogo americano Skinner defiende el conductismo y plantea la teoría del *condicionamiento operante*, una forma de enseñanza por la cual los animales tienen más posibilidades de repetir las conductas que conllevan consecuencias positivas, y menos posibilidades de repetir las conductas que conllevan consecuencias negativas. Skinner opina que los seres humanos también aprendemos mediante el condicionamiento operante, aunque nuestra conducta de enseñanza es mucho más complicada.

Además, Skinner (1957) afirma que la conducta verbal es un conjunto de hábitos adquiridos por condicionamiento operante y reforzamiento. Uno la adquiere por medio de la asociación de estímulos y respuestas. Por ejemplo, al aprender una nueva lengua, el profesor puede decir una palabra y luego pide al alumno que la repita para inducir una respuesta ecoica. A través del estímulo auditivo del profesor, la respuesta vocal del alumno y el reforzamiento, se realiza el aprendizaje de una nueva palabra.

La teoría de la hipótesis del análisis contrastivo (HAC) fue formulada por el lingüista americano Charles C. Fries (1945). Después, con los trabajos de Weinreich (1953) y Lado (1957), la transferencia lingüística comienza a considerarse como un factor importante en la adquisición de la segunda lengua (ASL). Lado (1957) señala que se puede predecir y describir lo difícil y lo fácil para los alumnos por medio de las comparaciones entre las lenguas y culturas.

Siguiendo esta hipótesis, el estudio de la transferencia se concentra en la diferencia entre la L1 y la LM¹. Weinreich (1953, p. 1) afirma que «Greater the differences between the system, the more numerous mutually exclusive are their forms and patterns in each language, the greater is the learning problem and the potential area of interference». En otras palabras, las diferencias entre las distintas lenguas respecto a la fonética, la gramática y el léxico, constituyen la interferencia, la

¹ Según el *Diccionario de términos clave de ELE*, se refiere a la lengua que constituye el objeto de aprendizaje, sea en un contexto formal de aprendizaje o en uno natural.

cual hace más difícil el aprendizaje de la LM. Acerca de la diferencia entre la L1 y la LM, Lado (1957, p. 2) afirma lo siguiente:

We assume that the student who comes in contact with a foreign language will find some features of it quite easy and others extremely difficult. Those elements that are similar to his native language will be simple for him, and those elements that are different will be difficult.

Además, Lado cree que el aprendizaje de lenguas es una formación de hábitos. El término *hábito* en el campo lingüístico se usa para describir cierta disposición en la lengua. Por ejemplo, Sapir (1929) señala que los hábitos del lenguaje de una comunidad predisponen a ciertas opciones de interpretación. Varios investigadores han dado explicaciones sobre qué es la formación de hábito en el aprendizaje de lenguas. Para Rivers (2001), a través de la imitación y repetición de los ejercicios, la producción de las respuestas lingüísticas a los estímulos es la formación de hábitos. Y según De Carrico y Larsen Freeman (2002), los hábitos se establecen a través del condicionamiento del modelo estímulo-respuesta, y el aprendizaje de gramática se realiza a través de un proceso de la formación de hábito. En otras palabras, al aprender una L2, uno tiene que transferir sus hábitos de la L1 a la L2. La transferencia es un resultado de la generalización y las conductas se transfieren por medio de los elementos comunes.

Tomando la HAC como base, los investigadores se centran en la comparación entre la L1 y la L2 y afirman que los materiales didácticos y experimentales tienen que basarse en la HAC (Lado, 1957; Banathy *et al.*, 1966; Politzer & Staubach, 1961).

Sin embargo, a finales de los años sesenta, el conductismo y el estructuralismo ya comienzan a ser relegados por la ciencia cognitiva y sobre todo por la teoría de la gramática generativa de Chomsky (1957). Entonces, la HAC se convierte en dudosa y discutible. Los investigadores dejan de usar los modelos conductistas y empiezan a centrarse en teorías y modelos de las ciencias cognitivas.

Chomsky (1957, 1959, 1965) critica el conductismo, el estructuralismo lingüístico y propone la gramática generativo-transformacional para explicar el proceso de la adquisición y el uso de la lengua. Chomsky propone que la gramática

universal (GU), como una parte importante de la teoría de la gramática generativo-transformacional, es un conjunto de reglas que comparten todas las lenguas. Según esta teoría, el cerebro humano contiene un limitado conjunto de reglas para organizar su conocimiento de la lengua. Cada uno de nosotros cuenta con la capacidad innata de adquisición del lenguaje. Además, todas las lenguas comparten un conjunto de reglas, principios y condiciones que se llama GU. De modo que los seres humanos adquirimos las lenguas de forma natural.

En este sentido, algunos estudiosos sostienen que la L1 no influye en la adquisición de la segunda lengua de manera negativa. Corder (1967, p. 168) afirma que «It will be evident that the position taken here is that the learner's possession of his native language is facilitative and that errors are not to be regarded as signs of inhibition, but simply as evidence of his strategies of learning».

Krashen (1983) añade que, cuando estudian una L2, los alumnos aprovechan su L1 como una estrategia de producción para compensar la carencia. Por otro lado, muchos maestros y estudios revelan que bastantes errores de los aprendices de lenguas no son resultado de la influencia de la L1 (Dulay *et al.*, 1982). Los estudios de Butterworth y Hatch (1978), Schumann (1978) y Shapira (1978) comprueban que el análisis contrastivo no puede explicar todos los errores que cometen los alumnos. Por ejemplo, el análisis contrastivo no puede predecir que los hispanohablantes vayan a omitir el verbo «to be» al hablar en inglés, dado que en español se dice «ser» o «estar». Sin embargo, en estudios de los autores mencionados, los hispanohablantes sí cometen errores de omisión del verbo «to be». Asimismo, los errores predichos no suceden realmente en el experimento, mientras que aparecen otros errores no predichos (Littlewood, 1984; Larsen-Freeman & Long, 1991).

En este contexto, Wardhaugh (1970) formula una corrección de esta hipótesis. Clasifica la HAC en dos versiones, la fuerte y la débil. La versión fuerte se refiere a su función de predecir las dificultades de los aprendices, mientras que la versión débil se refiere a que esta hipótesis solo puede explicar posteriormente las dificultades.

En nuestra opinión, aunque no todos los errores son resultado de la diferencia entre la L1 y la LM, no se puede negar completamente la importancia de la HAC. Con su apoyo, al menos se puede pronosticar dónde los alumnos encontrarían problemas y explicar posteriormente algunos errores que cometen. Aprovechándose de la

perspectiva contrastiva, se puede ayudar a los estudiantes a entender mejor la LM mediante presentaciones de las similitudes de las lenguas, también se puede aclarar las diferencias entre las lenguas y enseñar a los alumnos a que no cometan los errores que surgen de estas diferencias.

En el presente trabajo, se realiza un análisis contrastivo entre el inglés, el chino y el español. Cuando se trata de elementos comunes del inglés y el español, que son diferentes del chino, el conocimiento previo del inglés podría ayudar a los alumnos. Cuando se trata de elementos diferentes entre el inglés y el español, el inglés podría ser una fuente de errores. Entonces, después de llevar a cabo el análisis contrastivo, las similitudes y las diferencias que tienen el inglés y el español pueden ser un recurso en la enseñanza de ELE en China.

2. La Hipótesis del Análisis de Errores

Desde principios de los años setenta, la Hipótesis del Análisis de Errores (HAE) viene reemplazando a la HAC. Corder (1974, p. 125), fundador de esta teoría, afirma que «The study of errors is part of the investigation of the process of language learning [...] It provides us with a picture of the linguistic development of a learner and may give us indications as to the learning process». Asimismo, mantiene Corder (1967) en *The significance of the learner's errors* que los errores tienen un triple significado. A los profesores, les ayuda a conocer hasta dónde han llegado los alumnos y cuánto les queda para alcanzar el objetivo propuesto. A los investigadores, los errores les muestran cómo se adquiere una lengua, las estrategias o el procedimiento que utilizan los aprendices. Por último, para los estudiantes, los errores son considerados una herramienta para verificar sus hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua que aprenden.

A diferencia de HAC, la HAE no realiza una comparación entre la L1 y la LM, sino que se centra en las producciones reales en la LM. Con respecto a cómo llevar a cabo un análisis de errores, Corder (1971) formula cinco procedimientos: la colección de la muestra, la identificación de errores, la descripción de los errores, la explicación del origen de los errores, la evaluación de la gravedad de los errores y la búsqueda de posibles tratamientos.

Para conocer los errores, es imprescindible identificar sus fuentes y clasificarlos. Varios investigadores de HAE han creado diferentes criterios para clasificarlos; así Richards (1971), Corder (1971), Burt y Kiparsky (1974), James (1998), entre otros. Nos vamos a centrar aquí en la clasificación de Vázquez (1991) porque nos parece la más completa con respecto a los errores de los estudiantes de ELE.

Según el criterio etiológico, Vázquez clasifica los errores en tres clases: intralinguales, interlinguales y de simplificación. Los errores intralinguales son los que pueden ser explicados por conflicto interno de reglas de la L2. Un origen de los errores intralinguales es la asociación cruzada, que es «la interferencia mutua de elementos o reglas recientemente aprendidas, sin la inhibición total de ambas, pero una o las dos son afectadas por la otra» (George, 1972, p. 44, citado por Vázquez, 1991, p. 61) Los errores intralinguales se producen por la interferencia léxica, semántica y morfosintáctica. Por ejemplo:

Error léxico: por la interferencia de «*minoridad*», se dice «**mayoridad*» para referirse a «*mayoría*».

Error semántico²: «**con malo intento*», cuando se quiere decir «*con mala intención*».

Error morfosintáctico: «**el mano*» cuando se quiere decir «*la mano*».

Los errores interlinguales son productos de la interferencia de la L1 y otras lenguas adicionales. Hay cinco tipos de errores clasificados por la misma autora:

Errores por interferencia fonética: se pronuncia [**'habito*] cuando se quiere decir la palabra española «hábito», porque en español la letra «h» no se pronuncia, mientras que en inglés sí se pronuncia.

Errores por interferencia léxica: se dice «**el Partido Conservativo*» cuando se quiere decir «*el Partido Conservador*». La traducción de la palabra inglesa «*conservative*» en español no es «**conservativo*» sino «*conservador*». Se crea un nuevo término que tiene una forma similar a la palabra inglesa, pero esta «creación» no existe en español.

Errores por interferencia ortográfica: se escribe «**milliones*» para referirse a

² Según Vázquez (1989, p. 58): «Este tipo de interferencia tiene lugar cuando el hablante posee para dos términos un solo referente».

«*millones*», porque en inglés se escribe como «*million*», con una letra «*i*» entre la «*l*» y la «*o*».

Errores por interferencia semántica: se dice «**papel de noticia*» cuando quiere decir «*periódico*». Aquí se hace una traducción literal (calco semántico) de la palabra inglesa «*newspaper*».

Errores por interferencia morfosintáctica: «**Los chicos están muy feliz*» cuando quiere decir «*Los chicos están muy felices*». En inglés los adjetivos son invariables, mientras que en español el adjetivo concuerda en género y número con el sustantivo al que acompaña.

La simplificación es «una estrategia de producción, definida como el intento sistemático por expresar significados en situaciones para las cuales las reglas apropiadas de la lengua meta todavía no se han formado» (Tarone *et al.*, 1976, p. 77). La simplificación puede dar como resultado un código reducido por medio de perífrasis: se dice «*Su abuelo ya no está vivo*» cuando quiere decir «*Su abuelo ya está muerto*». También puede ser el intento de construir una gramática que produce el máximo rendimiento con el mínimo número de reglas. Por ejemplo, por la neutralización de las funciones sintácticas de «*ser*» y «*estar*», un alumno podría decir «**Ana era contenta*» cuando quiere decir «*Ana estaba contenta*».

Los errores también pueden clasificarse en dos grupos según el criterio pedagógico: errores fosilizados y errores fosilizables. Los errores fosilizados son los que presentan mayor resistencia y que no desaparecen en las etapas sucesivas del aprendizaje. Tienen mucho que ver con la dificultad de las estructuras, sea la dificultad relacionada con la LM, la dificultad percibida por el aprendiz o sea la dificultad inducida por la técnica didáctica. Son errores que no puede reconocer un alumno cuando se ve confrontado con él. Por ejemplo, según Vázquez (1991), las primeras dificultades basadas en la presencia de errores en las últimas etapas del aprendizaje son las preposiciones especialmente «*por/para*», el pretérito imperfecto/pretérito simple, especialmente el uso del pretérito imperfecto en contextos temporales puntuales.

Cabe destacar que la autora llega a la conclusión de que en las primeras etapas del aprendizaje predominan los errores interlinguales, y estos vuelven a aparecer en las últimas etapas en los errores fosilizados. En las etapas intermedias se producen

más errores intralinguales que interlinguales y la producción de estos depende en gran medida de las características individuales, tales como la motivación o la aptitud.

A partir de la clasificación de Vázquez, se hará en el presente trabajo un análisis de errores interlinguales que cometen los alumnos chinos clasificándolos en cinco tipos: errores debidos a la interferencia fonética inglesa, a la interferencia léxica inglesa, a la interferencia ortográfica inglesa, a la interferencia semántica inglesa y a la interferencia morfosintáctica inglesa.

No obstante, la HAE se ve limitada a la hora de evaluar el estudio de los aprendices. Por ejemplo, no puede reflejar los problemas de subproducción y sobreproducción. Los estudiantes evitan con intención el uso de algunas estructuras que les parecen difíciles y utilizan demasiadas estructuras que les parecen fáciles. En este caso, no se puede observar la interferencia de las lenguas adquiridas porque no se encuentran los «errores». Schachter (1974) lleva a cabo una investigación sobre la producción de oraciones de relativo por alumnos cuyas lenguas maternas son el persa, el árabe, el chino y el japonés. Todos aprenden inglés como la L2. Se ve en el resultado que, respecto a la cantidad de errores, en comparación con los alumnos cuyas lenguas maternas son el persa y el árabe, los alumnos japoneses y chinos cometen pocos errores. No es prudente sacar la conclusión de que los últimos manejan mejor las oraciones de relativo pues, si nos fijamos en la cantidad total de la producción, se puede apreciar que los alumnos chinos y japoneses cometen menos errores porque producen menos oraciones de relativo. Y esto tiene mucho que ver con las diferencias interlinguales.

En gramática, una oración con la ramificación a la derecha (o una oración con núcleo inicial) es una oración en que el antecedente precede a los elementos que complementan el antecedente. Al contrario, una oración con la ramificación a la izquierda (o una oración con núcleo final) es una oración en que los elementos complementarios preceden al antecedente. El inglés, el persa y el árabe son idiomas que tienen oraciones con ramificación a la derecha, mientras que el chino y el japonés tienen oraciones con ramificación a la izquierda. El autor toma la traducción de «*I saw the woman who speaks English*» (*Vi a la mujer que habla inglés*) en las lenguas mencionadas como ejemplo y aquí mostramos la traducción en japonés y en chino.

En japonés: «私は英語を話す女の人を見ました»

Yo inglés habla mujer vi (Traducción literal)

En chino: «我看到那个说英语的女人»

Yo ver ese/a hablar inglés partícula³ mujer (Traducción literal)

En estas oraciones en inglés y en chino, el elemento complementario «*habla inglés*» se coloca delante del antecedente «*mujer*», por eso son oraciones con ramificación a la izquierda. Sin embargo, en inglés y en español el elemento complementario «*habla inglés*» se coloca detrás del antecedente «*mujer*», por eso son oraciones con ramificación a la derecha. Schachter supone que esto es la causa de que los alumnos chinos y japoneses eviten el uso de las cláusulas relativas.

En relación con la sobreproducción, Schachter y Rutherford (1979) encuentran que los alumnos chinos y japoneses emplean más oraciones como «*It is fortunate...*» o «*There is a...*», puesto que el chino y el japonés son lenguas con prominencia del tópico, mientras que el inglés es una lengua con prominencia del sujeto. En las lenguas con prominencia del sujeto, «the structure of sentences favors a description in which the grammatical relation of subject-predicate plays a major role». Al contrario, en las lenguas con prominencia del tópico, «the basic structure of sentences favors a description in which the grammatical relation of topic-comment plays a major role» (Li & Thompson, 1976, p. 459). Tanto la subproducción como la sobreproducción tienen mucho que ver con la L1 del aprendiz. A través del puro análisis de errores no se pueden encontrar estos problemas, pero se pueden explicar con la ayuda posterior del análisis contrastivo.

3. La interlengua

Bajo la influencia de la teoría de Chomsky (1957), los investigadores dejan las perspectivas conductistas y la hipótesis de interlengua, y comienza a reemplazar a la HAC en el campo del aprendizaje de la L2. Weinreich (1953) ha llevado a cabo una investigación sobre el fenómeno del bilingüismo de los inmigrantes americanos. Él clasifica a los bilingües en dos grupos: uno está formado por los que hablan dos o más

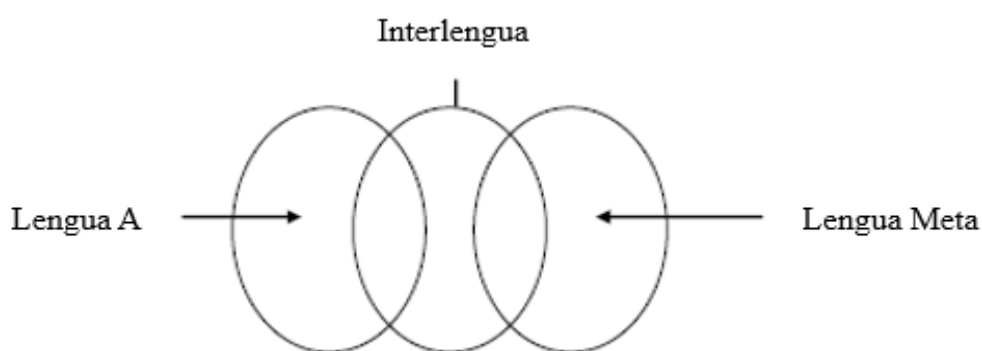
³ «的» (de): se usa esta partícula estructural para conectar un sustantivo y una frase. En este ejemplo, «*habla inglés*» es la frase y el sustantivo es «*la mujer*».

lenguas desde niños, y el otro se forma por los que adoptan el inglés como lengua comunicativa principal después de inmigrar a los EE.UU. Weinreich encuentra que el segundo grupo tiene un problema grave de confundir su L1 y la LM. Lo describe con el término *identificación interlingüística*.

La idea de Weinreich inspira a Selinker (1972) a la hora de utilizar el término *interlengua* para definir el sistema construido por el aprendiz en el proceso de aprender la LM. Selinker lo define como «a separate linguistic system based on the observable output which results from a learner's attempted production of a target language norm» (Selinker, 1972, p. 35). La describe como un proceso creativo conducido por la fuerza interior y la interacción, influido por la L1 y el input de la LM. También es un estado intermedio de la lengua de un aprendiz porque avanza hacia la LM. En otras palabras, cuando los niños aprenden su L1 o cuando los adultos aprenden una lengua extranjera, tienen su propio sistema de reglas, que no se encuentran en el sistema de la L1 ni en el sistema de la LM. Y este sistema va cambiando a lo largo del proceso de aprendizaje.

La interlengua es un sistema lingüístico propio de un aprendiz que se encuentra entre dos lenguas. Está influida por la L1 o la LM pero no es la L1 ni la LM. Es un sistema independiente de las dos. La imagen de abajo puede explicar la noción de interlengua de Corder (1981).

Imagen 2-1. La noción de interlengua (Corder, 1981, p. 17).



Cabe tener en cuenta que, cuando el aprendiz aprende no una lengua extranjera sino varias, estas lenguas extranjeras adquiridas previamente también forman parte de los recursos que constituyen el sistema de interlengua. Por ejemplo, para los alumnos chinos que estudian español en la universidad y que han aprendido el inglés

anteriormente, tanto el chino como el inglés forman parte de su sistema de interlengua.

Algunos investigadores adoptan otras denominaciones, sin embargo, todos coinciden en la concepción radical de interlengua. Corder (1967) afirma que este sistema lingüístico es una *competencia transitoria*. Para él, aprender una L2 es una operación a través de la cual el dispositivo de adquisición de lenguaje establece un sistema particular fuera de la lengua input usando la lengua input. Proviene de la noción de «*competencia*» de Chomsky, y esta interpretación hace hincapié en que el aprendiz cuenta con conocimientos que se desarrollan constantemente.

Por otra parte, Corder (1971) denomina a este sistema *dialecto idiosincrático*. Según él, cada aprendiz de la L2 maneja un dialecto autónomo, el que tiene más aspectos lingüísticos que son únicos para este hablante en comparación con los dialectos de las comunidades de hablantes normales. Esta denominación destaca lo peculiar del sistema para cada individuo. Nemser (1971) denomina a este sistema lingüístico *sistema aproximativo*. Lo define como «the deviant linguistic system actually employed by the learner attempting to utilize the target language» (Nemser, 1971, p. 115), y quiere destacar que el sistema lingüístico que tiene cada individuo es desviado.

En cuanto a las características de la interlengua, Selinker (1972) afirma que son tres: permeable, dinámica y sistemática. En primer lugar, permeable porque las reglas de otros sistemas como la L1, la L2 o la LM pueden penetrar en la interlengua. Las reglas que conoce un aprendiz se modifican y no son fijas en ninguna etapa. Adejemian (1976) indica que, aunque todos los sistemas de lenguas son permeables, la interlengua tiene mayor grado de permeabilidad. En segundo lugar, es dinámica porque está cambiando constantemente; no obstante, la interlengua de un aprendiz no salta de una etapa a la próxima, sino que revisa despacio los sistemas intermedios para adaptar nuevas hipótesis para el sistema de la LM. En tercer lugar, es sistemática porque, a pesar de su inestabilidad, es un sistema basado en reglas. Los aprendices no seleccionan accidentalmente reglas de su almacén de interlengua sino de manera predecible.

Un alumno chino que está aprendiendo el español como la L3 tiene su propia interlengua. Por ejemplo, como la interlengua es permeable, podría decir «**Toma un libro, siéntate a la sombra de un árbol, bebe una copa de té mientras que escuchas*

los pájaros⁴» cuando quiere decir «Toma un libro, siéntate a la sombra de un árbol, bebe una taza de té mientras que escuchas los pájaros» por la influencia del inglés «a cup of tea». Podría decir «*Podemos elegir el tren de cercanías que combina el centro de la ciudad y el campo con una velocidad rápida⁵» cuando quiere decir «*Podemos elegir el tren de cercanías que comunica el centro de la ciudad y el campo con rapidez», ya que en chino se dice «快速» (con la traducción literal «rápida velocidad») que significa «con alta velocidad» o «con rapidez». Como su interlengua es también sistemática, podría decir «*Disponeremos de los recursos que nos proporcionen la ciudad y no soportaremos los resultados negativos del desarrollo de alta velocidad⁶» cuando quiere decir «Dispondremos de los recursos que nos proporciona la ciudad y no sorportaremos los resuldos negativos del desarrollo de alta velocidad». Se dice «*disponeremos» porque a lo mejor en su interlengua la conjugación del verbo «disponer» en futuro es «*disponeré, disponerás, dispondrá, disponeremos, disponeréis, dispondrán».

Selinker (1972) señala que solo un 5% de aprendices pueden vencer el problema de fosilización y llegar a la competencia de los nativos, mientras que la mayoría no pueden. Entonces propone el concepto de *fosilización*, por el que un aprendiz tiende a mantener su interlengua. Cuando un aprendiz de lengua extranjera continúa cometiendo ciertos errores, su interlengua no se desarrolla más.

Fossilizable linguistic phenomena are linguistic items, rules, and subsystems which speakers of a particular native language will tend to keep in their interlanguage relative to a particular target language, no matter what the age of the learner or amount of explanation or instruction he receives in the target language. (Selinker, 1972, p. 215)

En cuanto a los procesos que opera la interlengua, Selinker (1972) afirma que hay cinco principales: la transferencia lingüística, cuando la fosilización es el

⁴ En nuestro corpus, un alumno del nivel A1-A2 hace esta oración en la redacción escrita. También comete el error de la concordancia del verbo «escuchar».

⁵ En nuestro corpus, un alumno del nivel B1-B2 hace esta oración en la redacción escrita. También comete el error del mal uso de la palabra «combinar» cuando quiere decir «conectar».

⁶ En nuestro corpus, un alumno del nivel B1-B2 hace esta oración en la redacción escrita. También comete errores como la concordancia del verbo «proporcionar», la mala escritura de las palabras «soportar» y «resultado».

resultado de la influencia de la L1; la transferencia de instrucción, cuando la fosilización se debe a la técnica de enseñanza; las estrategias de aprendizaje de la L2, cuando la fosilización se debe a la actitud de los alumnos frente al aprendizaje de la L2; las estrategias de comunicación en la L2, cuando la fosilización es el resultado del modo en que los alumnos se comunican con los nativos de la L2; la sobregeneralización del material lingüístico de la L2, cuando la fosilización se debe a la sobregeneralización de las reglas de la L2.

Estudiamos la interlengua porque, dentro de su enfoque, la transferencia lingüística es una parte importante de la formación de la interlengua y es también uno de los procesos que generan la fosilización. Para los alumnos chinos que cursan el español en la universidad, tanto el inglés como el chino son recursos que forman parte de su sistema de interlengua. La transferencia lingüística del chino y del inglés sería el primer proceso que opera en su interlengua. Es imprescindible entonces enseñar a los alumnos a que no cometan los errores provocados por la interferencia del inglés y del chino.

4. La transferencia

4.1 Desde la interferencia hasta la transferencia

Al principio, la palabra más utilizada para referirse a esta influencia lingüística es *interferencia*, que es un término con sentido negativo y puede ser sinónimo de *perturbación* o *transferencia negativa*.

Weinreich, uno de los pioneros en la investigación del bilingüismo, define la interferencia como «Those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of familiarity with more than one language, i.e. as a result of language contact» (Weinreich, 1953, p. 1). Bajo la corriente psicológico-conductista en los años cincuenta y sesenta, el término *interferencia* se considera como la causa de los errores que se cometen cuando alguien aprende una lengua extranjera.

No obstante, una lengua previamente adquirida también puede facilitar el aprendizaje de otro idioma a pesar de su interferencia. De esta manera, los estudiosos comienzan a buscar otro término para describir dicha influencia y el término

transferencia está siendo reemplazado por *interferencia*.

Normalmente, el término transferencia es originalmente un concepto importante de la psicología del aprendizaje. Fue introducido por dos psicólogos americanos, Thorndike y Woodworth en 1901. La teoría de elemento idéntico planteada por ellos implica que la transferencia de aprendizaje sucede más cuando lo aprendido y lo que se va a aprender tienen elementos idénticos. Ellis (1965, p. 11), pedagogo y psicólogo estadounidense, define la transferencia como «the hypothesis that the learning of task A will affect the subsequent learning of task B». Esta definición ya pierde el sentido negativo del antiguo término interferencia, pues es neutral.

En cuanto a la definición del término transferencia lingüística, los investigadores han formulado varias versiones. James (1980) opina que, si reemplazamos «la tarea A» de la definición de Ellis con «la L1» y la «tarea B» con «la L2», se obtendrá la definición de la transferencia de lengua. Gass y Selinker (1983) han realizado una recolección de las diecisiete definiciones, pero la de Odlin (1989) ha sido la más reconocida. En *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*, Odlin (1989, p. 27) define que «Transfer is the influence resulting from similarities and differences between the target language and any other language that has been previously (and perhaps imperfectly) acquired». Aunque él mismo destaca que es una definición operativa (working definition), es la más citada porque es la más amplia.

Como en el caso del multilingüismo, cuando uno aprende una L2 extranjera, la transferencia no solo es la influencia de la L1, la cual es la más estudiada tradicionalmente, sino también la influencia de cualquier otra lengua adquirida. Para Odlin, la transferencia de lengua equivale a la *influencia interlingüística* (*cross-linguistic influence*), que podemos encontrar desde el título de su obra. Además, opina que «language transfer and cross-linguistic influence will be used interchangeably, as they are the most common employed in contemporary second language research» (Odlin, 2008, p. 436).

Sin embargo, algunos estudiosos rechazan el uso del término transferencia por su conexión con el conductismo. Corder (1979) señala la asociación de esta con la perspectiva conductista y propone que la *influencia de la L1* es un término más neutral y amplio. No estamos de acuerdo ya que la L1 no sería la única que afecta a la LM. Aparte de la L1, todas las lenguas previamente adquiridas pueden influir en el

aprendizaje de la LM. Por otra parte, Sharwood Smith y Kellerman (1986) consideran que el término *influencia interlingüística* es más adecuado para referirse a este fenómeno del contacto de lenguas porque tiene un carácter más neutral. Según ellos, la influencia interlingüística es «the interplay between earlier and later acquired languages» (Kellerman & Sharwood Smith, 1986, p. 1).

En conclusión, la dificultad de exponer una definición completa y concreta no impide el estudio sobre esta influencia entre lenguas. Al contrario, los diferentes puntos de vista benefician una investigación más profunda. En el presente trabajo hemos decidido utilizar el término transferencia por dos razones. En primer lugar, es un término más difundido y aceptado en el terreno de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. En segundo lugar, no abarca ninguna connotación negativa en un principio y ya no tiene nada que ver con la teoría conductista.

4.2 La transferencia interlengua

Muchos investigadores han denominado L3 a la lengua número tres según el orden de la secuencia de la adquisición de lenguas. En el estudio de Cenoz (2001) con noventa estudiantes de escuela primaria y secundaria del País Vasco sobre la transferencia de inglés como L3 y en el estudio de Angelis y Selinker (2001) con dos adultos multilingües sobre la transferencia interlengua, la L3 se considera como la tercera lengua en cuanto al orden de adquisición. Respecto a los alumnos del presente trabajo, aparte del chino mandarín, muchos de ellos también hablan uno o más dialectos. Pero en la ciudad de Xi'an donde se lleva a cabo la encuesta, se habla el chino mandarín. Entonces, tomamos el chino mandarín como su L1, el inglés como su L2 y el español como su L3.

La adquisición de la tercera lengua (ATL) es más complicada que la adquisición de la segunda lengua (ASL) y la adquisición de la lengua materna (ALM). Según De Angelis y Selinker (2001, p. 45):

[...] a multilingual is neither the sum of three or more monolinguals, nor a bilingual with an additional language. Rather, in our view a multilingual is a speaker of three or more languages with unique linguistic configuration, often depending on individual history, and as such, the study of third or additional language acquisition cannot be

regarded as an extension of second language acquisition or bilingualism.

Por otra parte, podemos encontrar su complejidad por medio del modelo de factor de Hufeisen y Marx (2007), que expone los factores de creciente complejidad en la ALM, la ASL y la ATL.

Tabla 1-1. Modelo de factor de Hufeisen y Marx (2007).

Factores que influyen en la adquisición de lenguas	AML	ASL	ATL
Factores neuropsicológicos (p. ej.: la edad y la capacidad de adquisición de lengua)	√	√	√
Factores externos del aprendiz (p. ej.: la cantidad de input y el ambiente de estudio)	√	√	√
Conocimientos previos de la L1		√	√
Factores afectivos (p. ej.: la motivación y la experiencia de vida del aprendiz)		√	√
Factores cognitivos (p. ej.: conciencia de lengua y estrategia de aprendizaje)		√	√
Conocimientos previos de la L2			√
Factores específicos de lengua extranjera (la interlengua de lenguas previas y la interlengua de la LM)			√

A través de este modelo, se ve que, cuando uno adquiere más lenguas, hay más factores que influyen en la adquisición. Ya está comprobado que los aprendices de la L3, especialmente los que han aprendido en un entorno de clase formal la L2, son más conscientes del proceso del aprendizaje de lenguas y disponen de más estrategias y experiencias metalingüísticas que facilitan el aprendizaje de lenguas extranjeras (Towell y Hawkins, 1994; Wood Bowden *et al.*, 2005; Jessner, 2006). Basándose en los resultados de estudios, Leung (2005, p. 58) afirma lo siguiente:

The more language there are in the pool of prior linguistic knowledge at the language learner's disposal, the more beneficial it will be for his subsequent acquisition of additional languages, especially those that are typologically-related.

Para describir este fenómeno particular en la ATL, De Angelis y Selinker introducen el término *transferencia interlengua* que, según ellos, es «the influence of a non-native language on another non-native language» (De Angelis y Selinker, 2001, p. 43). La transferencia interlengua existe en un sistema lingüístico que abarca por lo menos tres lenguas. En el presente trabajo se estudia la transferencia del inglés en el aprendizaje del español y ninguno de estos dos idiomas son lenguas maternas de los alumnos. Por tanto, lo que se investiga es la transferencia interlengua.

4.3 Los tipos de transferencia

Según el resultado de producción, la transferencia se clasifica en positiva y negativa. En el terreno de la psicología del aprendizaje, se reserva para describir su sentido negativo.

In the psychology of learning, facilitation and interference phenomena are considered under the generic concept of transfer - transfer of learning or transfer of training. Facilitation and interference are spoken of as representing positive or negative transfer, respectively. (Carroll, 1968, p. 114).

Al igual que hay dos caras en la misma moneda, la transferencia lingüística también tiene dos efectos opuestos. Uno es la transferencia positiva que facilita el aprendizaje, el otro es la transferencia negativa -también llamada interferencia-, que hace más difícil el aprendizaje. Las define así el *Diccionario de términos clave de ELE*:

Cuando lo que el aprendiente transfiere de su L1 (o de cualquier otra lengua) a la LE es igual o, al menos, suficientemente parecido en ambas lenguas, el resultado del proceso de transferencia es exitoso y en tal caso se habla de transferencia positiva [...] Por el contrario, si lo que el aprendiente transfiere a la LE no coincide y ocasiona un

error, entonces se habla de transferencia negativa o de interferencia [...].⁷

Los estudios se han centrado más en la transferencia negativa que en la positiva. Por un lado, los errores siempre son focos para los profesores e investigadores. Y por otro lado, resulta más fácil observar la transferencia negativa que la positiva, porque es más fácil localizar los errores y es difícil comprobar si los aciertos son resultados de la transferencia positiva. Desde nuestro punto de vista, es importante analizar los errores, pero también vale la pena conocer la existencia de la transferencia positiva. Por ejemplo, en el presente trabajo, se estudiarán los elementos del español que son parecidos a los del inglés, pero diferentes de los del chino. En este caso, esos elementos forman parte de la transferencia positiva del inglés y se los puede aprovechar como una estrategia de la enseñanza de ELE.

Existe también otra clasificación de transferencia. Según el proceso en que está, se clasifica como transferencia en el proceso de comunicación o transferencia en el proceso de aprendizaje (Faerch & Kasper, 1987). Y en cada proceso hay también dos procesos, el de producción y el de recepción.

Tabla 1-2. Transferencia en comunicación y en aprendizaje (Faerch & Kasper, 1987).

Transferencia en comunicación	Producción	La activación de conocimientos de la L1 para conseguir la meta de comunicación.
	Recepción	La interpretación de la expresión de la L2 que uno recibe basándose en sus conocimientos de la L2.
Transferencia en aprendizaje	Producción	El intento de crear hipótesis sobre las reglas de la L2 basándose en conocimientos de la L1 o resultado de la interacción de conocimientos de la L1 y la L2.
	Recepción	La creación y prueba de las hipótesis hechas.

La transferencia en comunicación se emplea como una estrategia de comunicación. Por ejemplo, cuando los alumnos chinos no saben cómo se dice una palabra en español, podrían buscar en su lexicón mental la palabra inglesa e intentar crear una palabra española formalmente semejante para compensar el vacío de

⁷ Enlace: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/transferencia.htm

conocimiento. Lo que se pretende conseguir con este trabajo es ayudar a los alumnos en la transferencia en el aprendizaje, es decir, enseñarles a generalizar algunas reglas comunes en inglés y español. Por ejemplo, al enseñar el artículo, que no se usa en chino, los usos comunes en inglés y en español podrían ser una ayuda. También podemos enseñar a los alumnos a que no cometan los errores provocados por la diferencia entre el inglés y el español.

4.4 Los factores que influyen en la transferencia

Al aprender una L3, hay interacción y competición simultánea de la L1 y la L2, y en algunas circunstancias la transferencia de la L1 o la L2 puede ser bloqueada en la producción de la interlengua de la L3. Como afirma Green (1986), cuando uno habla, varias lenguas pueden ser activadas simultáneamente. Aunque seleccione una lengua, las otras pueden ser activas o latentes. Es decir, las palabras pueden derivarse de cualquier lengua, sea seleccionada o activa o latente. Para resolver estos problemas, los investigadores posteriores han propuesto varios factores importantes en la transferencia interlengua, tales como la distancia lingüística, la competencia en LM, efecto de lo más reciente, etc.

Los aprendices seleccionan las fuentes de transferencia en la ATL, sean de la L1 o de la L2. Para saber cómo funciona la transferencia, es imprescindible conocer los factores que influyen en la transferencia, tales como la distancia lingüística y psicotipología, la competencia en L2 y L3, efecto de la lengua extranjera, efecto de lo más reciente, la edad y la exposición al entorno de la lengua extranjera.

4.4.1 Distancia lingüística y psicotipología

La distancia lingüística se considera como el factor más importante en la transferencia, al menos en la etapa inicial del aprendizaje de la L3.

La distancia lingüística, según el *Diccionario de términos clave de ELE*, es «la diferencia tipológica entre dos o más lenguas, es decir, el grado de semejanza o divergencia estructural, léxica, etc. que entre ellas se da».⁸ Esta distancia es totalmente lingüística y objetiva. Por ejemplo, las lenguas de la misma familia comparten similitudes porque derivan de la misma lengua madre. Y las diversas

⁸ Enlace: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/distanciaLinguistica.htm

lenguas de la misma subfamilia comparten más similitudes; así, el español, el portugués, el francés y el italiano que son lenguas romances. Una lengua romance transfiere fácilmente a otra lengua romance (De Angelis, 2005 y 2005; Bardel, 2006).

En *El Principio de Transferencia a cualquier lugar (Transfer to Somewhere Principle)*, Anderson (1983, p. 178) expone que

[...] a gramatical form or structure will occur consistently and to a significant extent in interlanguage as a result of transfer if and only if there already exists within the L2 input the potential for (mis-) generalization from the input to produce the same form or structure.

Es decir, la similitud entre las lenguas se toma como una condición necesaria para que se produzca la transferencia. No obstante, ¿la transferencia ocurrirá con seguridad si las lenguas son similares? La respuesta es negativa. Kellerman (1983) plantea el concepto de *psicotipología* a fin de describir la tipología lingüística que percibe cada aprendiz. La diferencia entre lo que dice Anderson y lo que dice Kellerman consiste en que la distancia lingüística es una noción objetiva mientras que la psicotipología, dependiendo de lo que piensa cada uno, es totalmente subjetiva. Por ejemplo, un aprendiz usa la L2 que le parece más cercana de la L3 como una fuente de transferencia, en vez de la L1 que le parece lejana de la L3. El planteamiento de psicotipología ha contribuido al estudio del desarrollo del aprendizaje de lengua de cada individuo.

La distancia lingüística ha sido comprobada como una variable potencial que determina la fuente de la transferencia. Ringbom (2003) ha llevado a cabo una investigación sobre dos grupos de aprendices del inglés en Finlandia: un grupo formado por los que hablan el sueco como la L1 y el finés como la L2 y el otro formado por los que hablan finés como la L1 y el sueco como la L2. Después de analizar los textos escritos hechos por los aprendices, Ringbom encuentra en ambos grupos la influencia considerable del sueco y poca influencia del finés debido a que el inglés y el sueco son lenguas germánicas, mientras que el finés es lengua urálica.

Varios investigadores han realizado estudios con la involucración de lenguas indoeuropeas y no indoeuropeas. Está demostrado que los aprendices del inglés o el francés cuya L1 no es lengua indoeuropea tienden a tomar otra lengua indoeuropea

que ya conocen como una fuente de transferencia (Singh & Carroll, 1979; Bartelt, 1989; Cenoz, 2001).

Cenoz (2001) lleva a cabo un estudio en una escuela del País Vasco. Participan en esta prueba noventa alumnos de escuela primaria y secundaria divididos en tres grupos según el curso en que están. Todos viven en el País Vasco y un 44% habla el vasco como la L1, un 23% habla el español como la L1 y un 33% habla ambas lenguas como la L1. Todos han aprendido el inglés durante cuatro años como la L3 en la escuela. Para realizar la prueba, los alumnos necesitan contar en inglés el cuento «Rana, ¿dónde estás?» según veinticuatro dibujos mostrados. A través de dicha prueba, Cenoz encuentra 198 muestras de transferencia, entre las cuales un 28% son del vasco y un 72% son del inglés. Es decir, en comparación con el vasco, el español se toma más como fuente de transferencia. Y al examinar la relación entre la fuente de transferencia y la L1 de los alumnos, Cenoz saca la conclusión de que todos los estudiantes utilizan más el español como la fuente de transferencia, incluyendo los que hablan el vasco como la L1. El resultado ha sido una prueba de la distancia lingüística y la psicotipología ya que el vasco no es una lengua indoeuropea. Y aunque es la L1 de los alumnos, no se toma como fuente de transferencia.

Si bien dos lenguas son cercanas en cuanto a la distancia lingüística, no todos los elementos son transferibles, porque lo que determina la transferibilidad es la percepción de cada individuo. Al contrario, si bien dos lenguas son muy ajenas en cuanto a la distancia lingüística, hay elementos transferibles cuando el aprendiz piensa que son similares. Por ejemplo, los aprendices pueden reconocer numerosas similitudes léxicas y morfológicas que comparten el finés y el suajili, aunque son lenguas ajenas (Ringbom, 2003). Y añaden Jarvis y Pavlenko (2008) que, cuando coinciden la distancia lingüística y la psicotipología, la transferencia resultará positiva; y al contrario, resultará negativa.

Veremos después la distancia lingüística de las tres lenguas involucradas en el presente trabajo.

Tabla 1-3. La familia y subfamilia del chino, el inglés y el español.

Lengua	Chino	Inglés	Español
Familia	Sinotibetana	Indoeuropea	Indoeuropea
Subfamilia	Sinítica	Germánica	Romance

De la tabla anterior se ve que el inglés y el español son lenguas más próximas entre sí que el chino. Aunque el inglés sea una lengua germánica, en el inglés moderno hay muchas palabras que son préstamos del latín, del griego y del francés, por lo que el inglés y el español comparten más similitudes. En la escritura se aprecia más esta proximidad si lo comparamos con el chino. En chino se utilizan caracteres chinos, los cuales pertenecen al sistema logográfico, mientras que el inglés y el español se forman por letras y pertenecen al sistema alfabético. En resumen, el inglés será la fuente de transferencia preferida de los alumnos chinos en lo que respecta a la distancia lingüística. Por tanto, hay que tomar el inglés como una fuente importante de la enseñanza de ELE en China. En cuanto a la psicotipología, se examinará en la encuesta que mencionaremos en el segundo apartado de la parte IV.

4.4.2 Competencia en L2 y L3

La competencia tanto en L2 como en L3 es otro factor importante que influye en la transferencia. Alrededor de este factor se han llevado a cabo muchas investigaciones con la finalidad de revelar la relación entre la transferencia y la competencia en L2 y L3.

Cuando se refiere a la transferencia y la competencia en L2, Jaensch (2009) ha realizado un estudio sobre la influencia de la competencia en L2 en el aprendizaje de los artículos de la L3. Los aprendices hablan el japonés como la L1, el inglés como la L2 y el alemán como la L3. Después de analizar una prueba de rellenar los huecos y una producción oral, Jaensch encuentra que los alumnos con un nivel alto de inglés y alemán tienen más competencia lingüística en comparación con los aprendices con el mismo nivel del alemán, pero con un nivel de inglés más bajo. En otras palabras, cuanto más competencia de la L2 tiene el aprendiz, la transferencia de la L2 resultará más positiva. Si el nivel de la L2 de un aprendiz es bajo, le parecerá más difícil utilizar la L2 como una fuente de transferencia.

Cuando se refiere a la competencia en L3 y la transferencia, la mayoría de los estudios han llegado al consenso de que la influencia de las lenguas previas adquiridas aparece más frecuentemente en el estadio inicial del aprendizaje por el desequilibrio entre la necesidad de comunicación y el conocimiento dominado (Ringbom, 1987; Odlin, 1989; De Angelis, 2005, entre otros). Es evidente que, cuando uno comienza a aprender una lengua nueva, la carencia de los conocimientos le lleva a recurrir a los conocimientos previamente adquiridos para compensar esta carencia. Y desde la perspectiva de que la transferencia se usa como una estrategia, cuando tienen una carencia lingüística al expresarse en la LM, los aprendices siempre llenan el vacío léxico y sintáctico aprovechándose de su L1 (Ringbom, 1986; Fuller, 1999).

Sin embargo, Odlin (1989) afirma que la transferencia se produce a lo largo del aprendizaje pero de manera distinta. En el estadio inicial, la mayoría de la transferencia resulta negativa ya que los alumnos no tienen suficientes conocimientos de la LM. Al contrario, se produce más transferencia positiva en el estadio avanzado y especialmente en la comprensión.

Los alumnos del presente trabajo ya aprendieron el inglés como L2 por lo menos durante seis años (desde la escuela secundaria) antes de cursar el español en la universidad y tuvieron un nivel intermedio del inglés. Seguramente, este juega un papel importante en cada estadio de aprendizaje.

4.4.3 Efecto de la lengua extranjera o factor del estado de la L2

Varios estudios han demostrado que en la producción de la L3 existe la tendencia de que los aprendices prefieren usar la L2 en vez de la L1 como fuente de transferencia. Meisel (1983) es el primero que define este fenómeno como el efecto de lengua extranjera. Hammarberg (1998) lo ha observado también y lo ha denominado el factor del estado de la L2 (L2 status).

En un estudio de Hammarberg (2001), él observa durante muchos años a una aprendiz llamada Sarah Williams que habla varias lenguas: el inglés como la L1, el sueco como la L3 y, aparte, el alemán como la L2 principal; también habla italiano y francés. Curiosamente, esta alumna tiende a usar el alemán como fuente de transferencia en vez del inglés, aunque las dos lenguas son tipológicamente cercanas. Posteriormente, Williams y Hammarberg entrevistan a Sarah Williams. Según lo que

ella comenta, en su producción de la L3 evita el uso de palabras inglesas porque no quiere que la reconozcan como una hablante nativa del inglés. Hammarberg concluye que se trata de «a desire to suppress L1 as being ‘non-foreign’ and to rely rather on an orientation towards a prior L2 as a strategy to approach the L3» (Hammarberg, 2001, p. 36-37).

Bardel y Falk (2007) encuentran que el estado de la L2 es también un factor en el aprendizaje de sintaxis de la L3. Los dos han investigado la producción oral de nueve aprendices con distintas lenguas maternas que están en el estadio inicial de aprender como L3 el sueco o el holandés, que son lenguas del tipo V2⁹. Se dividen los aprendices en dos grupos. El primer grupo (aprendices que hablan el inglés como la L2) hablan una L1 con V2 y una L2 sin V2 (el inglés). El segundo grupo (aprendices que hablan el holandés o alemán como la L2) hablan una L1 sin V2 y una L2 con V2 (el holandés o el alemán). Según el resultado, el segundo grupo no muestra problema en la producción, mientras que el primer grupo sí muestra muchos problemas. Es decir, el factor de estado de la L2 parece más fuerte que el factor de distancia lingüística. Y para los autores, en ATL, la L2 sirve como un filtro que hace la L1 inaccesible.

Los dos autores (2010, 2011) explican este factor diciendo que es el resultado de más similitudes cognitivas entre la L2 y la L3 en comparación con las que hay entre la L1 y la L3. Una L2 formalmente adquirida comparte muchas características cognitivas y situacionales con una L3 formalmente adquirida, mientras que la L1 no. Especialmente en el caso de los aprendices adultos, que son más conscientes de las similitudes cognitivas entre la L2 y la L3. Los alumnos del presente estudio tienen entre 18 y 24 años de edad, por lo que ya son conscientes de las similitudes cognitivas entre el inglés y el español. En consecuencia, el factor de estado de la L2 va a influir en cierta medida en ellos al seleccionar la fuente de transferencia.

4.4.4 Efecto de lo más reciente

Algunos investigadores comentan que la lengua que usa un aprendiz más recientemente antes de aprender la L3 puede ser un factor de transferencia interlengua (Vildomec, 1963; Dawael, 1998; Hammarberg, 2001; De Angelis, 2007). Y este factor

⁹ En una lengua del tipo V2 (verbo segundo), el verbo de la oración principal tiene que colocarse obligatoriamente en segunda posición de la oración. Algunas lenguas germánicas son de este tipo, tales como el alemán, el holandés, el sueco, el islandés, etc.

está denominado como «efecto de lo más reciente» y se refiere a «how recently a language was last used» (De Angelis, 2007, p. 35).

En el mismo estudio llevado a cabo por Hammarberg (2001) -se ha mencionado en 4.4.3-, la participante Sarah, que tiende a usar la L2 (el alemán) como fuente de transferencia, ha vivido seis años en Alemania antes de empezar a aprender el sueco, por lo que el autor comenta que, aparte del efecto de lengua extranjera, el efecto de lo más reciente es también un factor en la transferencia interlengua. Además, afirma que cuanto menos tiempo use la L2 el aprendiz, menor efecto recibe de la transferencia interlengua.

En el caso de los alumnos chinos del presente trabajo, la mayoría de ellos solo aprende el inglés en clase. El chino es la lengua que emplean con más frecuencia. Entonces, por efecto de lo más reciente, el chino será la fuente de transferencia.

4.4.5 Edad

Recordamos el estudio de Cenoz (2001) que hemos mencionado en el apartado 4.4.1, donde se realizan pruebas con los noventa alumnos de tres cursos que viven en el País Vasco, entre los cuales un 44% habla el vasco como la L1, un 23% habla el español como la L1 y un 33% habla ambas lenguas como la L1. Todos han aprendido el inglés durante cuatro años como la L3 en la escuela. Cenoz encuentra que hay más alumnos del curso 9 que producen transferencia que los otros cursos y, por otra parte, el número de términos transferidos de los del curso 9 es más que otros dos cursos. Es decir, los alumnos mayores utilizan más la transferencia como una estrategia de aprendizaje que los alumnos menores. Además, en comparación con los menores, los estudiantes mayores hacen más transferencia del español, que es tipológicamente más cercano al inglés. La autora afirma que, como los aprendices mayores tienen una conciencia metalingüística más alta, son más capaces de hacer juicio de la distancia lingüística entre las lenguas adquiridas. Por eso, son más capaces de percibir que el español y el inglés son tipológicamente más cercanos que el vasco y el inglés. Por el contrario, los aprendices menores son menos capaces de percibir la distancia lingüística tomando tanto el español como el vasco como fuente de transferencia.

Ahora bien, los universitarios chinos del presente trabajo son adultos y saben usar el conocimiento de las lenguas previamente adquiridas como una estrategia para

aprender español. También tienen la conciencia metalingüística con el fin de hacer juicio de la distancia lingüística entre las lenguas.

4.4.6 Exposición al entorno de la lengua extranjera

Algunos estudios presentan que la exposición al entorno de lengua extranjera juega un papel en la producción de la L3. Vildomec (1963) afirma que, el hecho de residir por un tiempo largo en un entorno donde no se habla la L1 de un aprendiz, puede influir en la cantidad y el tipo de la transferencia en su L3 o una lengua adicional. Y varios estudios posteriores han comprobado su afirmación.

Ringbom (1986) ha citado una comparación creada por Stedje (1977) entre la producción alemana de dos grupos de alumnos que hablan finés como L1 y aprenden el alemán como L3 en Suecia. El primer grupo ha vivido durante mucho tiempo en Suecia y el otro, por poco tiempo. Stedje encuentra más transferencia del sueco en las producciones de los alumnos que viven más tiempo en Suecia. Es decir, cuanto más exposición hay al entorno sueco, más influencia del sueco se produce en el aprendizaje del finés.

Hay que hacer hincapié en que la exposición al entorno de lengua extranjera no se limita a un país donde se habla la lengua que uno estudia. También se refiere a la exposición a la formación de lengua extranjera. Por ejemplo, un alumno de español puede aprender tanto en países hispanohablantes como en países no hispanohablantes, siempre que tenga suficiente uso y exposición a la lengua española. Dawael (2001) ha examinado el aprendizaje del francés de veinticinco alumnos universitarios que hablan holandés como la L1. Antes de la prueba, se hace un cuestionario para saber el tipo y la frecuencia de contacto con el francés. Los alumnos se dividen en dos grupos según la competencia de lengua y el orden de adquisición. En el primer grupo, diecinueve alumnos eligen el francés como la L2 y el inglés como la L3 porque aprenden las dos lenguas desde la escuela secundaria. En el segundo grupo, cinco alumnos eligen el inglés como la L2 y el francés como la L3 debido a que aprenden el inglés desde la escuela secundaria y el francés desde hace cuatro años (más tarde que

el inglés). En cuanto a la frecuencia de uso del francés, el segundo grupo lo usa solo en clase, mientras que el primer grupo lo emplea más regularmente. Según el resultado, los alumnos del primer grupo muestran más transferencia que los del segundo grupo. Y además, el segundo grupo toma más su L2 (el inglés) como fuente de transferencia mientras que el primer grupo toma más su L1 (el holandés) como fuente de transferencia. Es decir, más exposición a la L3 y más uso no solo conducen a menos transferencia interlengua, sino que también cambian la fuente de transferencia.

La mayoría de los alumnos del presente estudio aprenden el español en China mientras que algunos de nivel B tienen la experiencia de estudiar un año en un país hispanohablante. Entonces, al examinar la producción de estos alumnos, necesitamos tomar este factor en consideración. También es necesario saber si los alumnos tienen la experiencia de estar en un país de habla inglesa ya que la exposición al inglés podría provocar más transferencia del inglés.

Los factores no suelen funcionar por sí solos en el aprendizaje de lenguas. La transferencia es compleja debido al efecto y la interacción de varios factores al mismo tiempo. Anderson (1983) afirma que la convergencia de dos o más factores producirá más formas de interlengua que son más difíciles de erradicar que las producidas por un factor individual. Y como indica el *Principio de efectos múltiples* introducido por Selinker y Lakshmanan (1994), es más posible la fosilización cuando dos o más factores funcionan conjuntamente. En el presente trabajo, debido a la distancia lingüística, el factor de la lengua extranjera y la edad, suponemos que el inglés sería la fuente de transferencia. En la encuesta, se harán preguntas para investigar el factor de psicotipología que perciben los alumnos chinos: son más cercanos el inglés y el español o son más cercanos el chino y el español; el factor de la exposición a la lengua extranjera: la estancia en un país hispanohablante y en un país de habla inglesa.

4.5 Las áreas transferibles de la lengua

Después de conocer los factores condicionantes de la transferencia interlengua, es necesario introducir los estudios empíricos de las áreas transferibles de la lengua: los subsistemas lingüísticos como la fonética, el léxico, la semántica y la morfosintaxis.

4.5.1 Transferencia fonética

En el estudio que introducimos sobre el efecto de lengua extranjera, Williams y Hammarberg (1998) observan durante muchos años a Sarah Williams que, como ya hemos comentado, habla el inglés como la L1, el alemán como la L2 principal y el sueco como la L3. En su primera semana de estancia en Suecia se hace una grabación en la que tiene que contar un cuento con una imagen llamada «*el perro*». Como no sabía mucho sueco en aquel entonces, Hammarberg, que habla sueco como la L1, hace primero la narración oral como el input. Y en seguida Sarah Williams graba una narración. Un año después, se hace otra narración grabada sobre la misma imagen. Hammarberg pone las dos narraciones grabadas en dos épocas a unos suecos para que juzguen perceptivamente el acento de las dos grabaciones. Después de escuchar las grabaciones, los suecos afirman que ambas grabaciones han sido realizadas por dos personas cuyas primeras lenguas son distintas: la primera se hace por una alemana y la segunda por una inglesa.

Hammarberg se da cuenta de que, al producir un texto en sueco, Sarah no quiere que la reconozcan como una hablante nativa del inglés. Por esta razón, prefiere usar su L2 (el alemán) como una fuente para aproximarse a la pronunciación del sueco. Con más aprendizaje de la L3, Sarah cuenta con más competencia de la L3 y se hace menos deliberada al intentar bloquear su L1, de modo que Hammarberg saca la conclusión de que la L2 parece una fuente más fuerte en el estadio inicial de la adquisición fonética. Los aprendices usan la L2 tanto para resolver los problemas fonéticos de la L3 como para bloquear la influencia de la L1. Y cuanto más se

desarrolla su L3, menos influencia tiene la L2. Hay más estudios que demuestran la evidencia de la transferencia de la L2 en la adquisición fonética de la L3 (Llisterri & Poch-Olivé, 1987; Wrembel, 2010).

El inglés y el español comparten algunos sonidos tales como «b», «d», «g», oclusivos sonoros que son sordos en chino. Por eso, al aprender la pronunciación de estos sonidos, teóricamente el inglés podría ser una transferencia para los alumnos chinos. Sin embargo, en el corpus de las producciones orales encontramos que hay alumnos que no distinguen los fonemas sonoros y sordos.

4.5.2 Transferencia léxica y semántica

Como se ha mencionado en el apartado 4.4.1 sobre el factor de la psicotipología, Cenoz (2001) lleva a cabo un estudio en una escuela del País Vasco. Los alumnos hablan el español o el vasco como la L1 o la L2, y todos han aprendido el inglés como la L3 durante cuatro años en la escuela. Para realizar la prueba, los alumnos necesitan contar en inglés el cuento «Rana, ¿dónde estás?» según los veinticuatro dibujos mostrados. A través de dicha prueba, se encuentra que en los 198 términos transferidos, un 28% son del vasco y un 72% son del inglés. Es decir, en comparación con el vasco, se prefiere el español como fuente de transferencia.

Por otra parte, varios estudiosos han investigado más profundamente la transferencia léxica y semántica. Respecto de la transferencia léxica, se puede decir que no solo se produce cuando el nivel de L2 de un aprendiz es alto (Ringbom, 1987, 2001; Williams & Hammarberg, 2009), sino también cuando es bajo (De Angelis, 2005; Bardel & Lindqvist, 2006).

Ringbom (1987) ha realizado una investigación de la transferencia en Finlandia, donde se hablan el finés y el sueco como lenguas oficiales. La mayoría de la población habla el finés como la L1 y estudian el sueco y el inglés como L2 y L3 en la escuela. Después de examinar once mil textos escritos en inglés (L3) por los alumnos finlandeses, Ringbom encuentra varios ejemplos de la transferencia léxica y afirma que esta se manifiesta de tres maneras. La primera manifestación consiste en la

extensión semántica de una palabra de la LM. Es decir, se modifica el ámbito semántico de esta palabra por el equivalente de la lengua fuente. Por ejemplo, un alumno sueco dice: «**He bit himself in the language*» cuando quiere decir «*He bit himself in the tongue*». Como en finés «*kieli*» significa la lengua de la boca y el lenguaje o el idioma, equivale a la palabra inglesa «*tongue*». El alumno modifica el ámbito semántico de la palabra «*language*» y lo utiliza como el equivalente de la palabra «*kieli*» (*tongue*).

La segunda manera de la transferencia léxica se manifiesta en el intento de la construcción de palabras. El aprendiz usa la palabra traducida de la lengua fuente porque piensa que son equivalentes la palabra original y la palabra traducida en las dos lenguas respectivas. Debido a la carencia de conocimiento léxico, intentan construir palabras compuestas o frases analógicas según la estructura de la palabra de la LM. Por ejemplo, al hablar en inglés, un alumno sueco usa «**child wagon*» en vez de «*pram*» porque en sueco se dice «*barnvagn*» («*barn*» significa «*niño*» y «*vagn*» significa «*carro*»). Como el alumno no conoce «*pram*», la palabra que ya existe en inglés, crea la palabra compuesta «*child wagon*» traducidas del sueco.

Aparte de las dos maneras mencionadas, también se utilizan los *falsos amigos* (*false friends*) para compensar la carencia léxica. Según el *Diccionario de términos clave de ELE*, «la expresión falsos amigos se emplea para referirse a aquellas palabras que, a pesar de pertenecer a dos lenguas distintas, presentan cierta semejanza en la forma mientras que su significado es considerablemente diferente»¹⁰. Por ejemplo, un alumno sueco dice: «**At the time he works in a fabric*» cuando quiere decir «*En ese momento él trabaja en una fábrica*». En vez de «*factory*» («*fábrica*» en inglés), el alumno utiliza «*fabric*» («*tejido*» en inglés) que es el amigo falso de «*fabrik*» («*fábrica*» en sueco), así que cambia totalmente lo que quiere transmitir la frase.

Hay que tener en cuenta que, al contrario del falso amigo, se utiliza el término *cognados* para referirse a «words that have similar spelling and meaning in the two

¹⁰ Enlace: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/falsosamigos.htm

languages» (Inkpen *et al.*, 2005, p. 151). Por ejemplo, la palabra «*important*» e «*importante*» en inglés y en español respectivamente. Si en el aprendizaje de lenguas extranjeras, los falsos amigos representan una fuente de la transferencia negativa, los cognados juegan un papel importante a la hora de favorecer la conciencia de la transferencia positiva.

Como el chino y el español son lenguas distantes, no se pueden encontrar falsos amigos ni cognados en las dos lenguas. Hay que aprovechar los cognados y tener cuidado con los falsos amigos en inglés y español porque son lenguas más cercanas. En el presente estudio se elaborará una lista de los falsos amigos en las dos lenguas tomando como base el vocabulario del *Programa Nacional del Examen del Acceso a la Universidad* para que los alumnos eviten usar los falsos amigos (véase en anexo 1).

Hay que añadir el préstamo lingüístico, fenómeno que consiste en tomar un elemento de otra lengua. Según Ringbom (1987), es un mecanismo sencillo que consiste en buscar una palabra de la lengua materna u otra lengua previamente adquirida. Por ejemplo: «**Ahora estoy muy sleepy, déjame solo*». Es necesario distinguir el préstamo lingüístico y los falsos amigos. La producción del préstamo lingüístico es buscar una palabra en la LM activando una palabra en otra lengua conocida. Sea modificada o no, la palabra encontrada no existe en la LM. Al contrario, el uso de los falsos amigos requiere que el alumno conozca bien el significado de la palabra de la LM. Cuando la palabra encontrada sí existe en la LM y presenta cierta semejanza en la forma con una palabra de otra lengua conocida, pero sus significados son diferentes, las dos palabras se llaman falsos amigos. Por ejemplo: «*largo*» (*long*) y «*large*» (*ancho*).

Como en inglés hay muchas palabras de origen griego o latino, el inglés y el español comparten mucha similitud en el léxico. Los alumnos chinos seguramente usarán el léxico inglés en su lexicón mental al aprender el español. En el presente estudio recogimos los errores léxicos de los alumnos chinos y los clasificamos en dos grupos: la transferencia léxica y la transferencia semántica. Por otro lado, dado que el préstamo lingüístico se produce también en la adquisición de lenguas extranjeras y

refleja la influencia de las lenguas previamente adquiridas, se examinará también el préstamo lingüístico en las producciones de los alumnos chinos.

4.5.3 Transferencia morfosintáctica

En cuanto a la transferencia morfosintáctica, se inicia el estudio desde los años noventa pero hay mucho más estudios desde el año 2000 (Bardel, 2002; Leung, 2002; Flynn, 2004; Bardel y Falk, 2007, entre otros). Welge (1987) y Vogel (1992) estudian la producción de los alumnos que hablan el chino como la L1, el inglés como la L2 y el alemán como la L3. Aparte de la transferencia léxica, los dos autores también encuentran en las producciones la transferencia sintáctica de la L2. En el estudio de Welge, los alumnos producen errores sobre la posición de los adverbios de frecuencia indefinida. Por ejemplo, el alumno quiere decir «*Él siempre entrena en el centro de deporte*» y pronuncia la siguiente frase en alemán:

«*Er immer trainiert auf dem Sportplatz*»

Él siempre entrena en el centro de deporte (Traducción literal)

Sin embargo, la expresión correcta en alemán es:

«*Er trainiert immer auf dem Sportplatz*»

Él entrena siempre en el centro de deporte (Traducción literal)

Ahora vamos a realizar un contraste de esta frase con su expresión en chino y en inglés.

«他 总是 在 运动 中心 训练»

Él siempre preposición¹¹ deporte centro entrenar (Traducción literal)

«*He always trains in the sports center*»

Él siempre entrena en el centro de deporte (Traducción literal)

Observando estas frases, podemos encontrar que, tanto en chino como en inglés,

¹¹ «在» (zài) es una preposición que se emplea para indicar el lugar o el tiempo.

normalmente se colocan los adverbios de frecuencia indefinida detrás del sujeto y antes del verbo¹². Sin embargo, en alemán normalmente se colocan los adverbios de frecuencia indefinida después del verbo.

Otro estudio de Vogel (1992) también analiza la producción oral de un alumno chino que habla el inglés como la L2 y el alemán como la L3. El investigador encuentra la transferencia de la L2 (el inglés) en la producción alemana de infinitivo después de los verbos auxiliares modales. Por ejemplo, el alumno quiere decir «*Creo que puedo hablar un poco de alemán*» y dice la siguiente frase en alemán:

«Ich denke I can spreist ein bisschen Deutsch»

Yo creo yo puedo hablar un poco alemán (Traducción literal)

Sin embargo, la expresión correcta en alemán es:

«Ich denke, ich kann ein bisschen Deutsch sprechen»

Yo creo yo puedo un poco alemán hablar (Traducción literal)

Ahora vamos a realizar un contraste de esta frase con su expresión en chino y en inglés.

«我觉得我可以说一点德语»

Yo creer yo poder hablar un poco de alemán (Traducción literal)

«I think I can speak a little bit of German»

Yo creo yo puedo hablar un poco de alemán (Traducción literal)

Al observar las frases anteriores, encontramos que, tanto en chino como en inglés, el infinitivo se coloca después del verbo modal «*poder*». Sin embargo, en alemán el infinitivo se coloca al final de la oración.

Según las conclusiones que han sacado los dos autores, los errores producidos por los alumnos chinos provienen de la transferencia del inglés. Sin embargo, en nuestra opinión, en este caso no se puede decir exactamente cuál es la fuente de la

¹² En inglés, cuando hay verbo auxiliar, se pone el adverbio entre el verbo auxiliar y el verbo léxico. Por ejemplo: «*He can always train in the sports center*».

transferencia, ya que puede ser una fuente singular (el inglés o el chino) y también puede ser una doble fuente (el inglés y el chino).

Flynn *et al.* (2004) llevan a cabo un estudio sobre algunos alumnos que aprenden el inglés como la L2 o la L3 dividiéndolos en tres grupos según sus lenguas maternas. El primer grupo habla el kazajo como la L1, el ruso como la L2 y el inglés como la L3. El segundo grupo habla el español como la L1 y el inglés como la L2. El tercer grupo habla el japonés como la L1 y el inglés como la L2. El tema del estudio es la estructura de la oración subordinada especificativa del inglés. Entre las lenguas involucradas, el inglés, el español y el ruso son lenguas de núcleo inicial (oración con ramificación a la derecha), mientras que el japonés y el kazajo son lenguas de núcleo final (ramificación a la izquierda).

Después de comparar la producción de la oración subordinada especificativa realizada por los tres grupos, Flynn *et al.* (2004) encuentran que las estructuras producidas por los primeros dos grupos son similares. Aunque la L1 (el kazajo) de los alumnos del primer grupo es una lengua de núcleo final, su L2 (el ruso) es una lengua de núcleo inicial, de modo que al aprender la L3 (el inglés), la transferencia de la L2 (el ruso) les ayuda a producir una estructura distinta de la de su L1. Se comprueba así la transferencia positiva de la L2 en el aprendizaje de la L3.

Además, los autores encuentran que las producciones del tercer grupo son muy distintas de las de los otros dos grupos. Este resultado se debe a que los alumnos del tercer grupo (los que hablan el japonés como la L1) no tienen ningún contacto anterior con una lengua de núcleo inicial, mientras que los otros dos grupos ya conocen bien este tipo de lengua como la L1 (el segundo grupo que habla el español como la L1) o la L2 (el primer grupo que habla el kazajo como la L1 y el ruso como la L2).

Por consiguiente, Flynn *et al.* formulan el modelo *Cumulative Enhancement Model*, que sostiene que cualquier lengua previamente adquirida está «perhaps equally available for playing some role in subsequent language learning» (Flynn *et al.*, 2004, p. 5). Como apunta el nombre del modelo, «cumulative» significa acumulativo

y «enhancement» significa mejorar o facilitar. Entonces, según este modelo, las lenguas previamente adquiridas tienen transferencia en el aprendizaje de una nueva lengua de manera positiva o neutral.

Bardel y Falk (2007) realizan un estudio y sacan una conclusión distinta de la de Flynn *et al.* El estudio es sobre la colocación de la negación oracional, que tiene mucho que ver con el orden sintáctico V2¹³. Se dividen en dos grupos los alumnos que aprenden sueco u holandés (lenguas del tipo V2) como la L3. Los del primer grupo hablan holandés o sueco (lenguas del tipo V2) como la L1 y el inglés como la L2 (algunos hablan sueco como la L1 y aprenden holandés como la L3, los otros hablan holandés como la L1 y aprenden sueco como la L3). Por otro lado, los del segundo grupo hablan el inglés, el italiano o el albanés (ninguna es lengua del tipo V2) como la L1 y lenguas del tipo V2 (el alemán o el holandés) como la L2. Según el resultado, los dos grupos se comportan de manera muy diferente y los del segundo grupo tienen mejor resultado en la producción de la L3. Es decir, aunque ambos grupos han adquirido previamente una lengua del tipo de V2 como la L1 o la L2, el grupo que la aprende como la L2 recibe más transferencia positiva. Por consiguiente, Bardel y Falk (2007) concluyen que el factor del estado de la L2 es el factor más importante en la transferencia morfosintáctica. Afirman que en la adquisición de la L3, la L2 es como un filtro que hace la transferencia de la L1 inaccesible, tanto de forma positiva como negativa.

Por otro lado, Leung (2005) lleva a cabo un estudio sobre los aprendices que hablan el cantonés¹⁴ como la L1, el inglés como la L2 y el francés como la L3. Se encuentra la evidencia de la transferencia sintáctica de la L1 y la L2 en la producción de la L3, que confirma el modelo *Cumulative Enhancement Model* de Flynn *et al.* Y además, Leung encuentra más evidencias de la transferencia de la L2 (el inglés) que

¹³ En una lengua del tipo V2 (verbo segundo), el verbo de la oración principal tiene que colocarse obligatoriamente en segunda posición de la oración. Algunas lenguas germánicas son de este tipo de lenguas, tales como el alemán, el holandés, el sueco, el islandés, etc.

¹⁴ Un dialecto que se habla en Hong Kong, Macao y algunos lugares de la China continental. Pertenecce a la familia sinítica.

de la L1 (el cantonés). El autor afirma que esta diferencia está causada por la distancia tipológica entre las lenguas.

Cuando se refiere a la morfosintaxis, el inglés y el español comparten muchos elementos que en chino no existen. Pero el uso de los elementos en inglés y español puede ser diferente. Por ejemplo, tanto en inglés como en español hay artículos, mientras que en chino no. Entonces, al aprender el español, el artículo ya no es un concepto nuevo para los alumnos chinos gracias a su conocimiento del inglés. No obstante, algunos usos distintos entre las dos lenguas podrían ser una transferencia negativa. Por ejemplo: el alumno del nivel A1-A2 de nuestro corpus escrito dice lo siguiente: «*¡Cómo cómodo vas a sentirte!» por la influencia del inglés «*How comfortable you will feel!*» Vemos que «cómo» es el calco de «*how*». En la tercera parte del presente trabajo se hará un análisis contrastivo detallado sobre el inglés y el español con el objetivo de predecir lo fácil y lo difícil para los alumnos chinos.

PARTE II. LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS Y EL ESPAÑOL EN CHINA

El sistema educativo en China está dividido en tres partes: la educación básica, la educación superior y la educación de adultos. La última está dirigida para los adultos que han completado o abandonado la educación obligatoria. En la siguiente tabla se muestra una comparación entre España y China según el Convenio sobre Reconocimiento a efectos académicos entre los dos países firmado en octubre de 2007.

Tabla 2-1. El sistema educativo de España y China.¹⁵

España	China
1º - 6º de Educación Primaria	1º - 6º de Educación Primaria (小学)
1º -3º de E.S.O.	1º- 3º de Educación secundaria media (初中)
4º de E.S.O.	1º de Educación secundaria superior (高中)
1º de Bachillerato	2º de Educación secundaria superior (高中)
2º de Bachillerato	3º de Educación secundaria superior (高中)
Grado 4 años	Diplomatura ¹⁶ (大专) 2-3 años Grado (学士) 4-5 años
Máster 1-2 años	Máster (硕士) 2-3 años
Doctorado	Doctorado (博士) 3 años

En China, el Ministerio de Educación está encargado de gestionar el sistema educativo. Los proyectos de enseñanza y los Programas se elaboran y se publican por el Ministerio. La educación primaria y la educación secundaria media son obligatorias. Después de la educación obligatoria, los alumnos pueden seguir la educación secundaria superior. Según la estadística del Ministerio de Educación de China, en el

¹⁵Enlace: http://www.moe.gov.cn/s78/A20/gjs_left/moe_857/201005/t20100513_87655.html
<http://www.boe.es/boe/dias/2007/12/24/pdfs/A53108-53110.pdf>

¹⁶ Es parecida a la formación profesional de España.

año 2015 un 57% de alumnos fueron a la escuela secundaria superior.¹⁷

En la escuela secundaria superior, los estudiantes pueden elegir entre dos disciplinas (ciencias naturales y ciencias sociales) después de acabar su primer año de estudio. Los de ambas disciplinas tienen que estudiar obligatoriamente asignaturas como el chino, matemáticas y una lengua extranjera. Para ir a la universidad, los alumnos tienen que asistir al Examen Nacional de Acceso a la Universidad (普通高等学校招生全国统一考试), que es equivalente a la Selectividad de España. Después de este examen, pueden elegir la carrera y la universidad según la nota que sacan. Los que no pueden ir a la universidad, pueden seguir su estudio para lograr una diplomatura. Según la estadística del Ministerio de Educación de China de 2015, después del Examen del Acceso a la Universidad, la proporción entre los alumnos que van a lograr un bachelor o una diplomatura es de 52.8:47.2.¹⁸

La educación superior de China es similar a la de España. La diferencia consiste en el tiempo para conseguir el título de máster. Hay dos tipos de títulos de máster: el título profesional (专硕) y el título académico (学硕). El primero es de dos años y presta más atención a la práctica, mientras que el segundo es de tres años y presta más atención a la investigación académica.

En esta parte, aparte de la enseñanza del inglés en la educación básica, trataremos también de la enseñanza del español en la educación superior. Debido a que el conocimiento de una lengua previamente adquirida es una condición de la transferencia, haremos una comparación sobre el contenido de la enseñanza del inglés y el español en China.

1. LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS COMO L2 EN LA EDUCACIÓN BÁSICA

Esta parte trata de la enseñanza del inglés en la educación básica, es decir, desde la educación primaria donde comienzan los alumnos a aprender inglés hasta la educación secundaria superior. Exploramos la enseñanza del inglés desde los aspectos como el contenido, el requisito y la inversión de tiempo.

¹⁷ Después de la diplomatura, los alumnos pueden trabajar o ir a la universidad mediante un examen.
Enlace: http://www.moe.gov.cn/jyb_sjzl/s5990/201612/t20161219_292432.html

¹⁸ Enlace: http://www.moe.gov.cn/jyb_sjzl/s5990/201612/t20161219_292432.html

1.1 La enseñanza del inglés como L2 en la educación primaria

Generalmente los alumnos comienzan su aprendizaje del inglés desde el tercer curso de la educación primaria. Según el *Estándar de la Enseñanza del Inglés en la Educación Obligatoria*¹⁹ (Ministerio de Educación de China, 2011), en las escuelas primarias los alumnos deben manejar los siguientes conocimientos de inglés

Tabla 2-2. Requisitos sobre el inglés en la escuela primaria

(Ministerio de Educación de China, 2011, p. 18).

Conocimiento	Requisitos
Fonética	Leer correctamente las 26 letras, conocer las reglas de pronunciación, el acento léxico, el acento oracional, el ritmo, la pausa y la entonación.
Léxico	El uso de aproximadamente 400 palabras para expresar los temas de este nivel.
Gramática	La singularidad y la pluralidad del sustantivo; los pronombres y los adjetivos posesivos; el presente, el presente continuo, el pretérito perfecto simple, el futuro simple; algunas preposiciones.
Función de lengua	Saludo; presentación; despedida; petición; invitación, etc.
Temas	Auto-presentación; la familia y el amigo; el cuerpo y la salud;

El *Estándar* apunta que los alumnos deben tener tres o cuatro horas lectivas de inglés a la semana pero, debido al desequilibrio económico y educativo de China, se puede ajustar el plan de acuerdo con la situación real de cada lugar. Por ejemplo, en las zonas rurales hay una gran carencia docente, los maestros no tienen tanta capacidad didáctica y además asumen muchos trabajos (un maestro puede impartir varias asignaturas al mismo tiempo). Por lo tanto, hay escuelas primarias que no pueden ofrecer las clases del inglés desde el tercer curso. Dado que el *Estándar* no es una obligación sino una guía didáctica, las escuelas de cada zona pueden modificar el tiempo inicial de la enseñanza del inglés y el nivel que deben lograr los alumnos en

¹⁹ En chino: «义务教育英语课程标准».

cada etapa.

1.2 La enseñanza del inglés como L2 en la educación secundaria

La enseñanza del inglés es obligatoria en la educación secundaria: la secundaria media y la secundaria superior.

Según el *Proyecto Experimental del Programa de la Educación Obligatoria*²⁰ (Ministerio de Educación de China, 2001), la clase de lengua extranjera (normalmente se refiere al inglés) ocupa desde un 6% hasta un 8% de la totalidad de las clases en la escuela secundaria media, es decir, cuatro horas lectivas a la semana. No obstante, según una investigación sobre la enseñanza del inglés en China, en muchas escuelas los alumnos aprenden inglés durante cinco o seis horas lectivas a la semana (Liu, 2009). En la siguiente tabla se muestra lo que deben manejar los alumnos al graduarse de la escuela secundaria media.

Tabla 2-3. Requisitos sobre el inglés en la escuela secundaria media

(Ministerio de Educación de China, 2011: 19).

Conocimiento	Requisitos
Fonética	Hablar con una pronunciación y entonación correcta, con fluidez; leer las palabras según las reglas de pronunciación y el Alfabeto Fonético Internacional; entender la intención y la actitud del hablante según el cambio de acento y entonación.
Léxico	El uso de aproximadamente 1500 palabras y 200 frases hechas.
Gramática	El sustantivo, el pronombre, la preposición, la conjunción, el adjetivo, el adverbio, el artículo, el tiempo y la voz pasiva, etc.
Función de lengua	La comunicación social (saludo, presentación, invitación, etc.), la actitud, la emoción, el tiempo, el espacio, etc.
Tema	El antecedente personal, la familia y los amigos, el medio de vida, la rutina diaria, la escuela, etc.

A continuación, hablamos de la enseñanza del inglés en la escuela secundaria

²⁰ En chino: «义务教育课程设置实验方案».

superior. Según el Ministerio de Educación de China, en vez del inglés, los alumnos también pueden elegir entre el japonés, el ruso, el alemán, el francés y el español²¹, pero la mayoría de las escuelas no están en condiciones de enseñar estas lenguas.

Generalmente las clases de inglés se imparten cinco o seis horas lectivas a la semana. Los manuales, aunque hay diferentes versiones, juegan un papel muy importante en la enseñanza del inglés. Un manual siempre se divide en varias lecciones y cada lección tiene un texto, una lista de vocabulario y gramática. El profesor explica el uso del vocabulario y la gramática para que los alumnos entiendan bien el texto. Se hacen las actividades de clase siguiendo las instrucciones del manual.

Aunque se exige una enseñanza centrada al mismo tiempo en la competencia lectora, escrita, auditiva y oral, los alumnos chinos tenemos más competencia en las tres primeras, gracias a una gran cantidad de prácticas. La oralidad es un defecto para la mayoría de los alumnos chinos, por eso decimos que aprendemos un «*inglés mudo*». Los datos oficiales del año 2015 muestran que en las escuelas secundarias superiores de China, en cada grupo hay 53 alumnos como promedio.²² Entonces, es muy difícil realizar actividades orales en clases con tantos estudiantes y en tiempos limitados. Los alumnos que quieren mejorar su nivel oral tienen que ir a la academia de lengua en su tiempo libre. Normalmente, la oralidad no es una parte del examen, pero para los alumnos que quieren aprender una lengua extranjera como carrera universitaria, tienen que asistir a un examen oral organizado por el departamento de educación local.

Según el *Programa del Examen Nacional del Acceso a la Universidad* (Ministerio de Educación de China, 2006)²³, los alumnos necesitan conocer por lo menos 3500 palabras y conocer bien la fonética y la gramática para preparar el Examen del Acceso a la Universidad. En el apartado 3 efectuaremos una comparación para ver los contenidos comunes de inglés y español que han aprendido los estudiantes. Por otro lado, sin tener en cuenta el contenido aprendido, después de aprender inglés al menos seis años, las estrategias del aprendizaje de una lengua extranjera que han acumulado los alumnos les ayudarían en el aprendizaje del español

²¹ Enlace: http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/xw_fbh/moe_2069/xwfbh_2018n/xwfb_20180116/mtbd/201801/t20180117_324947.html

²² Enlace: http://www.moe.gov.cn/jyb_sjzl/s5990/201612/t20161219_292432.html

²³ En chino: «普通高等学校招生全国统一考试大纲».

Enlace: http://www.moe.edu.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/201610/W020161014528620078195.pdf

en cierta medida.

2. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO L3 EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR

En China, la enseñanza oficial del español como una lengua extranjera comenzó en el año 1952 en la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing (Zheng *et al.*, 2011). Según los datos de la Conferencia Anual de la Enseñanza del Español de China en el año 2016, ya hay 76 universidades que ofrecen el español como una carrera universitaria. Ocupan un 6.1% de la totalidad de las universidades chinas en este año.²⁴ También hay más universidades que lo enseñan como una asignatura optativa para los alumnos que aprenden inglés como una carrera. En nuestro estudio, hablaremos del aprendizaje de los alumnos de la carrera de español. Lo que ellos reciben es una educación más sistemática de cuatro años. El estudio se divide en dos etapas, la etapa básica (el primero y el segundo curso) y la etapa superior (el tercero y el cuarto curso). La enseñanza de cada etapa está dirigida por el *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* (Junta Consultiva Nacional de la Enseñanza de Lengua Extranjera, 1998) y por el *Programa de Enseñanza para Cursos Superiores de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* (Junta Consultiva Nacional de la Enseñanza de Lengua Extranjera, 2000)²⁵ que fueron elaborados respectivamente en el año 1998 y 2000 por el Comité de Orientación de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en la Educación Superior de China.

En el *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* se ofrece un marco de las asignaturas recomendadas y cada universidad puede determinar sus planes según su propia situación. Aquí ponemos las asignaturas ofrecidas por la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an, en la cual hacemos nuestra encuesta y prueba. Cada asignatura se organiza en las dieciocho semanas de un semestre.

²⁴ Según el Ministerio de Educación, hay 1237 universidades en China.

Enlace: http://www.moe.edu.cn/jyb_sjzl/s5990/201711/t20171110_318862.html

²⁵ En chino: «高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲», «高等学校西班牙语专业高年级教学大纲».

Tabla 2-4. Asignaturas del español de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an.²⁶

Curso	Semestre	Asignatura	Hora lectiva semanal	Hora lectiva anual
1	1	Español básico I	10	180
		Español oral I	2	36
		Español audiovisual y oral I	2	36
		Cultura española	2	36
	2	Español básico II	10	180
		Español oral II	2	36
		Lectura extensiva I	2	36
		Cultura latinoamericana	2	36
2	1	Español básico III	10	180
		Español oral III	2	36
		Español audiovisual y oral II	2	36
		Lectura extensiva II	2	36
	2	Español básico IV	10	180
		Español oral IV	2	36
		Gramática	2	36
		Literatura española	2	36
		Presentación sobre los países hispanohablantes	2	36
		Lectura extensiva III	2	36
3	1	Español superior I	6	108
		Noticia audiovisual I	2	36
		Redacción I	2	36
		Literatura latinoamericana	2	36

²⁶ Enlace: <http://xyxy.xisu.edu.cn/info/1032/6073.htm>

	2	Español superior II	6	108
		Redacción II	2	36
		Traducción escrita I	2	36
		Traducción oral I	2	36
		Español comercial	2	36
		Redacción práctica	2	36
4	1	Noticia audiovisual II	2	36
		Traducción escrita II	2	36
		Traducción oral II	2	36
		Lectura periodística	2	36

Es razonable la estructura de las asignaturas. En la etapa básica (los primeros dos cursos), se presta más atención a la enseñanza de las habilidades del español (español básico, español audiovisual y oral) y la cultura de los países hispanohablantes (cultura española y latinoamericana). Cada semana, los alumnos tienen 16 horas lectivas de contacto con el español pero, desde primero, las clases son en chino (la mayoría de los profesores son chinos). Al terminar el estudio de esta etapa, los alumnos realizan el Examen de Etapa Básica del Español (Nivel Cuatro), que examina la oralidad, la escritura, la comprensión auditiva y la comprensión lectora.

Según el *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas*, en la etapa básica los alumnos ya deben terminar el estudio de la gramática. A continuación exponemos la gramática exigida por el *Programa* (1998, p. 12).

1. Sustantivo: género, número, clasificación
2. Artículo: clasificación, género y número, concordancia, usos
3. Adjetivo: concordancia, grado
4. Adverbio: propios, terminados en «-mente», grados
5. Determinantes: demostrativos, posesivos, numerales, indefinidos, interrogativos
6. Pronombres: personales, demostrativos, posesivos, indefinidos, interrogativos, relativos

7. Preposiciones

8. Verbos: conjugación, características sintagmáticas, tiempos verbales (indicativo: presente, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto, pretérito perfecto compuesto, pretérito pluscuamperfecto, futuro, futuro perfecto, condicional simple, condicional compuesto; subjuntivo: presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto; imperativo: afirmativo y negativo; formas no personales: infinitivo, gerundio, participio; voz: activa, pasiva)

9. Oración: componentes oracionales, clasificación según la índole del predicado, clasificación según la relación entre el sujeto y el predicado, clasificación según la unicidad o multitud de los verbos en forma personal.

En la etapa superior (los últimos dos cursos), el *Programa de Enseñanza para Cursos Superiores de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* también exige entendimientos más profundos de la sociedad, la cultura del mundo hispano y otros conocimientos necesarios para cubrir la necesidad del desarrollo personal de los alumnos en el sector turista, comercial, educativo, etc. Por eso, en el *Programa* se añaden asignaturas como la traducción escrita y la traducción oral (tanto español-chino como chino-español), la redacción práctica, la presentación de los términos comerciales, etc. Cada semana, los alumnos del tercer curso tienen de 12 a 16 horas lectivas de contacto con el español. Como los alumnos del cuarto curso realizan prácticas en las empresas o institutos y entrevistas de trabajo, tienen menos clases en el primer semestre (8 horas lectivas a la semana) y no tienen ninguna clase en el segundo semestre. Al terminar el estudio de los dos primeros años, los estudiantes realizan el Examen de Etapa Superior del Español (Nivel Ocho) que examina las habilidades lingüísticas del español y los conocimientos de la cultura hispana. Normalmente, una gran cantidad de los alumnos del tercer curso van a hacer un intercambio en los países hispanohablantes gracias a los convenios interuniversitarios o las becas. En el cuarto curso universitario, los alumnos también pueden realizar un intercambio siempre que cumplan con los créditos requeridos y hagan la defensa de su TFG.

Cabe destacar que, en ambas etapas, estas dos asignaturas: el español básico y el español superior, como indican sus horas lectivas de la tabla anterior (6 a 10 horas lectivas), son asignaturas principales en los primeros tres años. Se puede decir que los

alumnos aprenden la mayoría de los conocimientos fonéticos, léxicos, semánticos y morfosintácticos mediante estas dos asignaturas. El manual que la mayoría de las universidades utiliza para estas dos asignaturas es *Español Moderno*²⁷ editado en 1999 y reeditado en 2014 por Dong Yansheng y Liu Jian. El manual está escrito en español y en chino: los textos y ejemplos en español; las explicaciones e instrucciones de ejercicios siempre en chino. El manual cuenta con seis volúmenes destinados para los primeros seis semestres. Cada volumen dispone de unas veinte lecciones y cada lección está dividida en las siguientes partes:

1. Texto: cada lección comienza siempre con textos; pueden ser diálogos, textos descriptivos o relatos.
2. Vocabulario: dependiendo del texto, se pone una lista de vocabulario, así como la categoría léxica y la traducción al chino del vocabulario.
3. Verbos irregulares: lista de los verbos irregulares que aparecen en el texto.
4. Léxico: se da explicación de algunas palabras que tienen más de un uso y se ofrecen oraciones ejemplares. Puede tomarse como una parte semántica.
5. Fonética: en las primeras nueve lecciones del primer volumen, se explica y se da ejemplos de la pronunciación de las letras y fonemas.
6. Gramática: se ofrecen explicaciones sobre los elementos morfosintácticos que aparecen en el texto.
7. Ejercicios: se proponen varios tipos de ejercicios para que los alumnos puedan digerir y aplicar lo que han aprendido en las partes de arriba. Son ejercicios como rellenar (artículos, preposiciones, conjugación de los verbos, etc.) los huecos, crear frases con las palabras dadas, traducir las frases chinas al español, contestar las preguntas en función del texto, etc.

Como indica una profesora de español, Zhu (2010), el manual *Español Moderno* define el método didáctico, y el profesor es una herramienta que explica la gramática y corrige los ejercicios del manual. El libro no hace sugerencias de la ampliación ni interrelación de los contenidos. Por eso, el profesor debe utilizar el manual según su propia experiencia. Al final de nuestro estudio, elaboraremos materiales

²⁷ En chino: «现代西班牙语».

complementarios del manual haciendo uso de lo que hemos encontrado sobre la transferencia del inglés en el aprendizaje del español para los alumnos chinos.

En general, en comparación con la enseñanza del inglés en la educación básica, la enseñanza del español en la universidad es mucho más sistemática y completa. Debido al gran estrés de los exámenes, el foco de la enseñanza se centra en la lengua misma. Para sacar más notas en la escuela secundaria, los alumnos tienen que memorizar las palabras y los puntos gramaticales. Al contrario, la enseñanza del español en la universidad ya no se centra en la lengua, sino también en la sociedad, la cultura y la literatura. Además, para combinar la lengua y la necesidad futura de los alumnos, hay prácticas de traducción y clases sobre el comercio exterior y el turismo con el fin de que adquieran un conocimiento básico sobre su trabajo futuro.

3. EL CONTENIDO QUE APRENDEN LOS ALUMNOS DE INGLÉS Y ESPAÑOL

Dado que el foco de nuestro estudio consiste en la transferencia del inglés en el aprendizaje del español para los alumnos chinos, es imprescindible llevar a cabo una comparación de lo que aprenden los aprendices del inglés en la educación básica y los de español en la educación superior. Por ejemplo, cuando los alumnos van a aprender la conjugación del verbo español, se observará la transferencia del inglés, porque en inglés también existe el fenómeno de la conjugación del verbo. Como en chino los verbos no tienen flexión, el inglés ayudará a los estudiantes a formar la conciencia de la conjugación del verbo español.²⁸ A continuación nos centramos en la comparación del contenido que formulan el *Programa de la Enseñanza del Inglés en la Educación Básica* y los dos *Programas de Enseñanza de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* desde la perspectiva fonética, léxica y gramatical.

La fonética siempre forma una parte imprescindible en la etapa inicial del aprendizaje de una lengua nueva. Los *Programas* afirman que los alumnos deben conseguir una expresión oral con fluidez, con pronunciación y entonación correcta. Normalmente, después de la educación básica, los alumnos deben manejar bien la fonética inglesa. Pero como hemos dicho, hablamos el chino diariamente y solo un poco inglés en la clase. Por eso, en realidad, con pocos ejercicios los alumnos tienen

²⁸ En chino, para indicar el tiempo y el aspecto se emplean las partículas verbales o modales.

un nivel bajo en la oralidad. Comparados con los grupos de la escuela secundaria, los universitarios son más pequeños: en cada grupo hay como máximo unos treinta alumnos. Ellos tienen más oportunidades de practicar el español oral en el aula. Después de la clase, pueden ver películas españolas, escuchar canciones españolas, y practicar con sus profesores o con los alumnos hispanohablantes que aprenden chino en China. Al realizar una comparación entre los dos *Programas* (en inglés y en español), encontramos que la pronunciación de las vocales y consonantes, la entonación de las palabras y el acento de las oraciones son lo que deben manejar los alumnos.

Cuando se refiere al léxico, después de terminar la educación básica, los alumnos ya saben usar aproximadamente 3500 palabras inglesas y unas 400 frases hechas, según el *Programa de la Enseñanza del Inglés en la Educación Básica*. Por ejemplo, según el *Programa*, la palabra inglesa «*application*» tiene tres significados que deben conocer los alumnos: «*solicitud; la acción de poner algo en operación; el programa o software diseñado con un objetivo particular*». Debido a la semejanza formal de «*application*» y «*aplicación*», los alumnos podrían hacer frases como «*instalar una aplicación en el ordenador*» o «*la aplicación de las nuevas tecnologías en la enseñanza de la lengua*» por la transferencia positiva del inglés. Pero también podrían cometer un error diciendo «**un formulario de aplicación*» cuando quiere decir «*un formulario de solicitud*» por la transferencia negativa del inglés.

Según el *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas*, los que han aprendido español durante uno o dos años deben manejar aproximadamente de 1000 a 2500 palabras, los que han aprendido español por tres o cuatro años deben conocer de 6000 a 8000 palabras y, entre estas, unas 3000 o 4000 deben ser bien manejadas. La semántica es también una parte importante de la enseñanza. Como hemos mencionado, en cada lección del manual *Español Moderno*, la parte titulada «*léxico*» está exclusivamente designada para explicar el empleo de las palabras que tienen más de un uso.

Tanto en inglés como en español aprendemos las palabras más básicas en nuestra vida diaria. Entonces, la transferencia léxica y semántica puede producirse cuando los alumnos tienen que compensar su desconocimiento sobre ciertas palabras. Dado que los alumnos chinos aprenden primero inglés y luego español, el léxico que estudian en

la escuela secundaria podría ser los recursos de transferencia.

Con respecto a la morfosintaxis, los alumnos ya han aprendido los elementos en común del inglés y el español, tales como el número y la clasificación del sustantivo (como en inglés el sustantivo no tiene género, este va a ser totalmente nuevo para los alumnos), el uso y el grado del adjetivo (como en inglés el adjetivo es invariable, la concordancia del adjetivo con el sustantivo en número y género va a ser nuevo para los alumnos). Al aprender español, como muchos elementos morfosintácticos que comparten el inglés y el español ya no son nuevos para los alumnos, las similitudes podrían ayudarles en el estudio. Por ejemplo, como en chino no hay artículo, el uso del artículo determinado e indeterminado del inglés podría ser una transferencia positiva. Sin embargo, hay usos diferentes en las dos lenguas como la preposición, por lo que el inglés podría ser una transferencia negativa.

PARTE III. ESTUDIO CONTRASTIVO ENTRE EL INGLÉS, EL ESPAÑOL Y EL CHINO

El análisis contrastivo tiene dos funciones en la enseñanza de la lengua extranjera. Por un lado, sirve para predecir lo fácil y lo difícil de lo que van a aprender los alumnos debido a la similitud y la diferencia entre las lenguas y, por otro lado, para explicar posteriormente algunos errores que producen los alumnos. En nuestra opinión, el hecho de realizar un análisis contrastivo de las lenguas juega un papel importante en la enseñanza de la lengua extranjera, pues nos ayuda a entender el origen de los errores. Aprovechándose de las similitudes, los alumnos entenderán mejor los fenómenos que comparten dos lenguas. Por medio de la explicación de las diferencias entre dos idiomas, los alumnos podrán evitar algunos errores.

En esta tercera parte de nuestra investigación, efectuaremos un análisis contrastivo sobre la fonética, el léxico y la gramática entre el inglés, el español y el chino. Expondremos tanto las similitudes como las diferencias entre las tres lenguas.

1. Fonética

La mayor diferencia entre la fonética de las tres lenguas es la entonación. El sistema del tono del chino es más complejo. En mandarín, normalmente, hay cuatro tonos en total, y la diferencia del tono influye en el significado del carácter. Por ejemplo: [mā] (妈) lleva el primer tono y puede significar «madre», [má] (麻) lleva el segundo tono y puede significar «cáñamo», [mǎ] (马) lleva el tercer tono y puede significar «caballo», [mà] (骂) lleva el cuarto tono y puede significar «regañar». En muchos casos, varios caracteres pueden tener la misma sílaba y el mismo tono. Por ejemplo, junto con «马» (caballo), «码» (yarda), «蚂» (se forma la palabra 蚂蚁 que significa «hormiga»), y tienen la misma pronunciación [mǎ].

En esta parte, nos centraremos en las similitudes y diferencias entre las tres lenguas sobre los rasgos articulatorios de los fonemas vocales y consonánticos, y las

reglas de acentuación. Normalmente, en lugar del inglés británico y el español de América, lo que aprendemos los chinos son el inglés americano y el castellano. Por tal motivo, en esta parte adoptamos la pronunciación del inglés americano y del castellano con símbolos en el Alfabeto Fonético Internacional. Introducimos también algunos casos reales en los que el inglés influye de manera positiva, negativa o no sirve de nada. En la quinta parte trataremos en detalle el análisis de errores.

El abecedario inglés consta de 26 letras en total y el español, de 27. Aparte de las 26 letras comunes con el inglés, el español tiene una letra extra: «ñ». Así que a los alumnos de estadio inicial no les parecerá difícil la escritura del español. Pero con tanta diferencia en la pronunciación de los alfabetos, les parecerá confusa la fonética. Entonces, el profesor tiene que prestar mucha atención a la transferencia negativa de la fonética inglesa en el momento en que los alumnos empiezan a aprender el español.

El efecto más obvio de la transferencia fonética es la dificultad de percibir la distinción entre dos sonidos contrastivos en la L2 que no existen en la L1, según Jarvis y Pavlenko (2008). Por ejemplo, los hispanohablantes a veces tienen la dificultad de distinguir las vocales inglesas [i] e [i:] en palabras como «*ship*» y «*sheep*». Esta capacidad de percepción depende mucho de la competencia del aprendiz y de la exposición al inglés (Escudero & Boersma, 2004).

1.1 Las vocales

En las traducciones orales encontramos que los alumnos pueden pronunciar bien la mayoría de las vocales excepto la [e]. Al pronunciar la preposición «*en*» y la palabra «*encontré*», los alumnos A37b, A53b, A54b y A58b²⁹ pronuncian con una articulación más alta que la [e] y menos alta que la [i]. El sonido es muy similar al

²⁹ Dividimos a los alumnos en dos grupos según su nivel de español. Los alumnos del segundo curso tienen nivel A1-A2 y los agrupamos en el nivel A. Los alumnos del tercero y el cuarto curso tienen nivel B1-B2 y los agrupamos en el nivel B. En el corpus (véase en el anexo 4 y 5) numeramos las producciones (tanto escritas como orales) de los alumnos con números y letras. La letra mayúscula es el grupo del alumno y la letra minúscula representa el tipo de producción (a: redacción escrita, b: traducción oral). Por ejemplo, «A1a» es la redacción escrita por el alumno número 1 del nivel A, «B1b» es la traducción oral del alumno número 1 del nivel B.

fonema inglés /i/ en las palabras «in» ([in]) y «encounter» ([ɪn'kaʊn.tə]). A continuación vamos a realizar una comparación de la articulación de las vocales entre el inglés, el español y el chino.

En español hay cinco fonemas vocálicos: /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/. En la siguiente tabla se muestran sus articulaciones.

Tabla 3-1. Las fonemas vocálicos del español (Hualde, 2013).

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i		u
Media	e		o
Baja	a		
	No redondeada		Redondeada

En español existen cinco fonemas vocálicos: /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/. En el pinyin³⁰ del chino mandarín, hay diez fonemas vocálicos en total y tres de ellos tienen la misma articulación que el español: /a/, /i/, /u/ y /o/³¹ (Zhou, 2001; Hualde, 2013). Entonces, los alumnos chinos no tendrían problema con estos tres fonemas al aprender el español. Cuando se pronuncia el fonema /e/, en español la lengua se sitúa en la parte media de la boca, mientras que en chino la lengua se sitúa en la parte medio alta. Por lo tanto, los alumnos estarán un poco confundidos con esta vocal al aprenderla. Como una lengua previamente adquirida, el inglés también sería una fuente de transferencia respecto a la fonética. En la siguiente tabla se muestran los fonemas vocálicos del inglés y su articulación.

Tabla 3-2. Los fonemas vocálicos del inglés (Merino, 1989, pp. 11-13).

Fonema vocálico	Articulación	Palabra
/ɑ:/	Posterior, abierta	<i>arm</i>
/ʌ/	Central, medio abierta	<i>butter</i>

³⁰ El sistema de los sonidos del chino mandarín.

³¹ La pronunciación del carácter chino «哦» (ò).

/æ/	Anterior, abierta	<i>apple</i>
/e/	Anterior, medio abierta	<i>bed</i>
/u:/	Posterior, cerrada	<i>boot</i>
/u/	Posterior, medio cerrada	<i>book</i>
/i:/	Anterior, cerrada	<i>need</i>
/i/	Anterior, medio cerrada	<i>pick</i>
/o:/	Posterior, medio abierta	<i>pork</i>
/o/	Posterior, abierta	<i>pot</i>
/ə:/	Central, medio cerrada	<i>bird</i>
/ə/	Central	<i>famous</i>

En inglés hay veinte fonemas vocálicos, doce monoptongos y ocho diptongos. Cada vocal suena de forma diferente en función de las letras que la acompañen y de su posición en la palabra. Por ejemplo, la vocal «a» se pronuncia como /a:/ en la palabra «arm», /æ/ en «apple», /o/ en «what» y /ə/ cuando se usa «a» como artículo indeterminado.

Como los fonemas vocálicos /a/, /i/, /u/ y /o/ tienen la misma articulación que el español, al aprender la pronunciación de la vocal española [e], hay que tener en cuenta que:

-La [e] española es media y anterior. La [e] inglesa es medio abierta y anterior. La [e] china es medio cerrada y posterior. Al enseñar este fonema, se puede hacer una comparación entre la palabra «enemy» y «enemigo». La [i] inglesa es medio cerrada y anterior. Se puede hacer una comparación entre la «en» española y la «in» inglesa.

Para los alumnos chinos, es más simple la regla fonética del español. Al aprender una nueva palabra inglesa, muchas veces es necesario ver cómo se pronuncia según el Alfabeto Fonético Internacional. Pero al aprender una nueva palabra española, no es necesario consultar el diccionario. Desde nuestro punto de vista, como en español y en chino las vocales «a», «i», «u» y «o» tienen los mismos sonidos, a los alumnos no les parecerán difíciles. Sin embargo, como las vocales «e» son diferentes en chino,

inglés y español, los estudiantes podrían sufrir la transferencia del chino y el inglés. En el corpus oral solo encontramos la pronunciación errónea de la vocal [e] producida por los alumnos del nivel A. Por ello, en la etapa inicial de la enseñanza hay que prestar mucha atención a esta vocal.

1.2 Las consonantes

En el corpus oral hemos encontrado pronunciaciones erróneas de los fonemas consonánticos /tʃ/, /r/, /r/, /b/, /d/, /g/ y /θ/. Diez alumnos (A3b, A4b, A7b, A11b, A23b, A25b, A54b, A57b, A58b y B30b) pronuncian mal el fonema /tʃ/ en la palabra «mucho» con aspiración fuerte y con una gran cantidad de fricación. Diecinueve alumnos (A17b, A18b, A21b, A22b, A24b, A32b, A41b, A46b, A54b, A55b, A56b, B7b, B11b, B12b, B21b, B25b, B29b, B33b, B42b) no pueden pronunciar el fonema /r/. Nueve alumnos (A2b, A5b, A21b, A27b, A32b, B12b, B21b, B25b, B29b) pronuncian mal el fonema /r/ como /l/ en palabras como «ir», «compro», «jugar», «mayor», «ahora». Cuando el fonema /r/ se pone detrás de una vocal, siete alumnos (A18b, A24b, A29b, A32b, A53b, A58b, B11b) lo pronuncian mal, como la vocal [ə] en palabras como «decir» [*de'θiə], «ayer» [*a'jeə], «tomar» [*to'maə], «hacer» [*a'θeə], «carta» [*kaə'ta], «dictar» [*dik'taə]. La mayoría de los alumnos no pueden distinguir bien los oclusivos sordos y sonoros /p/ y /b/, /t/ y /d/, /k/ y /g/ al pronunciar palabras como «comprar», «centro», «mueble», «campo». Algunos alumnos pronuncian el fonema /θ/ como /s/ (A4b, A7b, A54b) al decir palabras como «centro» y «ciudad».

A continuación efectuamos una comparación de los fonemas consonánticos entre el inglés, el español y el chino. En la siguiente tabla se muestra la articulación de los diecinueve fonemas consonánticos del español y la articulación de los fonemas iguales o similares en inglés y en chino.

Tabla 3-3. Los fonemas consonánticos del español en comparación con el inglés y el chino (Hualde, 2013, pp. 39-40; Merino, 1989, pp. 31-39; Zhao, 2002, p. 7).

Fonemas consonánticos	Lengua	Articulación
/b/	Español	Oclusivo, bilabial, sonoro: <i>ambos</i>
	Inglés	Oclusivo, bilabial, sonoro: <i>box</i>
	Chino	Oclusivo, bilabial, sordo: 爸(bà)
/d/	Español	Oclusivo, dental, sonoro: <i>dar</i>
	Inglés	Oclusivo, alveolar, sonoro: <i>dot</i>
	Chino	Oclusivo, alveolar, sordo: 大(dà)
/f/	Español	Fricativo, labiodental, sordo: <i>fama</i>
	Inglés	Fricativo, labiodental, sordo: <i>fame</i>
	Chino	Fricativo, labiodental, sordo: 发(fā)
/g/	Español	Oclusivo, velar, sonoro: <i>angosto</i>
	Inglés	Oclusivo, velar, sonoro: <i>gate</i>
	Chino	Oclusivo, velar, sordo: 哥(gē)
/k/	Español	Oclusivo, velar, sordo, no aspirado: <i>kiwi</i>
	Inglés	Oclusivo, velar, sordo, no aspirado: <i>sky</i> Oclusivo, velar, sordo, aspirado: <i>kite</i> ³²
	Chino	Oclusivo, velar, sordo, aspirado: 卡(kǎ)
/ʎ/	Español	Lateral, palatal, sonoro: <i>llorar</i>
/l/	Español	Lateral, alveolar, sonoro: <i>leche</i>
	Inglés	Lateral, alveolar, sonoro: <i>lip</i>
	Chino	Lateral, alveolar, sonoro: 拉(lā)
/m/	Español	Nasal, bilabial, sonoro: <i>mamá</i>
	Inglés	Nasal, bilabial, sonoro: <i>mother</i>
	Chino	Nasal, bilabial, sonoro: 妈(mā)
/n/	Español	Nasal, alveolar, sonoro: <i>nada</i>
	Inglés	Nasal, alveolar, sonoro: <i>nothing</i>

³² En inglés, las consonantes oclusivas sordas «p», «t», «k» se articulan como aspiradas cuando aparecen al inicio de una sílaba tónica como «pen», «ten», «Ken». Cuando estas consonantes se encuentran después de «s», no se articulan como aspiradas. Por ejemplo: «spa», «star», «sky».

	Chino	Nasal, alveolar, sonoro: 拿(ná)
/ɲ/	Español	Nasal, palatal, sonoro: <i>niño</i>
	Chino	Nasal, palatal, sonoro: 你(nǐ)
/p/	Español	Oclusivo, bilabial, sordo, no aspirado: <i>papa</i>
	Inglés	Oclusivo, bilabial, sordo, no aspirado: <i>spa</i> Oclusivo, bilabial, sordo, aspirado: <i>pop</i>
	Chino	Oclusivo, bilabial, sordo, aspirado: 怕(pà)
/ɾ/	Español	Vibrante simple, alveolar, sonoro: <i>pero</i>
/r/	Español	Vibrante múltiple, alveolar, sonoro: <i>perro</i>
/s/	Español	Fricativo, alveolar, sordo: <i>soy</i>
	Inglés	Fricativo, alveolar, sordo: <i>square</i>
	Chino	Fricativo, dental, sordo: 萨(sà)
/t/	Español	Oclusivo, dental, sordo: <i>tío</i>
	Inglés	Oclusivo, alveolar, sordo, no aspirado: <i>star</i> Oclusivo, alveolar, sordo, aspirado: <i>time</i>
	Chino	Oclusivo, alveolar, sordo: 他(tā)
/tʃ/	Español	Africado, prepalatal, sordo: <i>chino</i>
	Inglés	Africado, prepalatal, sordo: <i>Chinese</i>
	Chino	Africado, prepalatal, sordo: 吃(chī) Africado, prepalatal, sordo: 七(qī)
/θ/	Español	Fricativo, interdental, sordo: <i>cena</i>
	Inglés	Fricativo, interdental, sordo: <i>think</i>
/x/	Español	Fricativo, velar, sordo: <i>jefe</i>
	Chino	Fricativo, velar, sordo: 喝(hē)
/h/	Inglés	Fricativo, glotal, sordo: <i>hot</i>

Basándonos en la tabla anterior, podemos clasificar los fonemas consonánticos españoles en cuatro grupos según la similitud con las otras lenguas.

1) Fonemas que son iguales en las tres lenguas: /f/, /l/, /m/ y /n/. Este grupo de fonemas consonánticos resultaría fácil para los alumnos chinos.

2) Fonemas que son iguales en inglés y español: /b/, /g/, /k/, /p/, /s/ y /θ/. Este grupo son los fonemas que comparten el inglés y el español; en chino son diferentes (/b/, /g/, /k/, /p/ y /s/) o no existen (/θ/). Cabe mencionar que los fonemas /k/ y /p/ del español tienen la misma pronunciación que /g/ y /b/ en chino; por eso, con el conocimiento previo del inglés y del chino, este grupo de fonemas deben ser fáciles para los alumnos.

3) Fonemas que son iguales en chino y español: /x/, /ɲ/ y /tʃ/. Estos tres fonemas tienen la misma pronunciación en chino y español, por eso no van a resultar difíciles para los alumnos gracias a la transferencia del chino. Cabe mencionar que en chino el fonema /tʃ/ tiene dos sonidos, uno es igual que el inglés, que es fuertemente aspirado y se produce con una gran cantidad de fricación, mientras que en español es menos aspirado (Stockwell & Bowen, 1970). El otro es igual que el español. Por eso los alumnos van a tener confusión con el fonema /tʃ/.

4) Fonemas que son similares en las tres lenguas: /d/. En español, la consonante [d] es dental y sonora, en inglés es alveolar y sonora, en chino es alveolar y sorda. Es necesario prestar más atención a este grupo de fonemas porque los alumnos podrían sufrir la transferencia negativa del inglés y el chino.

5) Fonemas exclusivos en español: /ʎ/, /r/ y /r/. Estas consonantes son exclusivas en español.

Cabe mencionar que para los estudiantes chinos es difícil distinguir los fonemas /b/, /d/ y /g/, ya que son sonoros en inglés y en español, pero sordos en chino. Al aprender el inglés, la distinción entre los sonidos sordos y sonoros les parece difícil a los chinos. Como afirman Zhang y Yin sobre los problemas de pronunciación de los estudiantes de inglés en China: «Chinese students often neglect the difference between voiced and voiceless sounds in English» (Zhang & Yin, 2009, p. 144). Y al aprender el español, según Santos Rovira (2011, p. 164): «Esta es una de las características más peculiares del alumnado sinohablante, para el cual resulta tremendamente complicado, al menos en los primeros estadios del proceso de

aprendizaje de la lengua española, distinguir entre los sonidos oclusivos sordos y sonoros».

En el corpus oral también hemos notado que muchos alumnos tienen esta dificultad. Además, algunos aprendices tienen problemas a la hora de pronunciar el fonema /θ/, a pesar de que lo han aprendido en inglés. Es decir, al pronunciar los fonemas sonoros /b/, /d/ y /g/ y el fonema /θ/, el inglés no sirve de nada porque los estudiantes tampoco los pronunciaban bien cuando aprendieron el inglés.

1.3 La acentuación

Como el inglés y el español comparten mucho léxico similar, la acentuación de una palabra inglesa podría influir en la española. Por ejemplo, en la palabra «*important*» ([ɪm'pɔːr.tənt]) el acento recae en la segunda sílaba, mientras que en español el acento de la palabra «*importante*» cae en la penúltima sílaba.

En inglés, cuando una palabra es monosílaba, el acento recae en esta única sílaba. Cuando se trata de una palabra con dos o tres sílabas, el acento normalmente recae en la primera sílaba. Cuando se trata de una palabra con más sílabas o una palabra con prefijo o sufijo, en qué sílaba recae el acento tienen mucho que ver con el prefijo o el sufijo (Fudge, 2015). Como son mucho más complicadas las reglas de la acentuación inglesa, al aprender las palabras nuevas, muchas veces los alumnos necesitan consultar el diccionario para saber dónde caen los acentos.

En español, en qué sílaba recae el acento depende de la terminación de las palabras. Según el DRAE, se clasifican las palabras en agudas, llanas, esdrújulas y sobreesdrújulas de acuerdo con la acentuación. Para los alumnos no es difícil aprender la acentuación española. En el corpus sí hemos encontrado errores de acentuación como «*Escribo este correo para decirte una cosa muy importante. *Compró una casa nueva*»³³, pero no encontramos ningún error por la interferencia del inglés.

³³ El alumno quiere decir «*Compro una casa nueva*».

2. Léxico

La escritura es relevante cuando se aprende una lengua extranjera de adulto, porque ayuda mucho a fijar la lengua oral. El chino es una lengua sinotibetana y se utiliza el carácter chino como signo de escritura. Al contrario, el inglés y el español son lenguas indoeuropeas y ambas usan el alfabeto latino. Aunque el inglés es una lengua germánica y el español es una lengua romance, palabras de las dos lenguas comparten muchas raíces que provienen del latín o del griego. A los alumnos, saber cómo se forman las palabras, les ayudará mucho a ampliar su vocabulario. Debido al conocimiento previo del léxico inglés que ya tienen los estudiantes, las similitudes de la formación de palabras que comparten el inglés y el español podrían ser una transferencia positiva para ellos.

Por ejemplo, los alumnos ya conocen que «*communication*» es la forma sustantiva de «*communicate*». Si saben que el sufijo nominalizador «*-ción*» del español y el «*-tion*» del inglés son equivalentes, al aprender la palabra «*comunicar*», ellos pueden intentar crear la palabra «*comunicación*».

En esta parte vamos a tratar la formación de las palabras buscando las composiciones y derivaciones similares en las dos lenguas. Según *el Programa del Examen Nacional del Acceso a la Universidad*³⁴, publicado por el Ministerio de Educación de China, los alumnos chinos deben conocer por lo menos 3500 vocablos ingleses. Son los términos más usados en la vida cotidiana, tales como el tiempo, la cantidad, las actividades, la comida, la localización, el ser humano, el animal, la emoción, el estudio, etc. Hay todo tipo de palabras tales como sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres, etc. Buscamos en el *Diccionario de Falsos Amigos: Inglés – Español* (Prado, 2001) los 3500 vocablos ingleses que ya han conocido los alumnos y recogimos sesenta y un falsos amigos en total en el anexo, con el fin de que los

³⁴ En chino: «普通高等学校招生全国统一考试大纲».

Enlace: http://www.moe.edu.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/201610/W020161014528620078195.pdf

alumnos eviten los posibles usos erróneos provocados por la similitud formal que presentan las palabras de las dos lenguas.

2.1 Formación de palabras

En el *Manual de gramática inglesa comparada*, Arranz (1986) afirma que la formación de nuevas palabras en inglés y en español se produce principalmente por medio de la composición y la derivación. En esta parte, vamos a hacer una comparación de la formación de las palabras inglesas y españolas.

2.1.1 La composición

En las tres lenguas existen palabras compuestas. En chino hay dos tipos de palabras: caracteres (字 zì) y palabras (词 cí). Las palabras zì (carácter) son términos monosílabos que tienen su significado, escritura y pronunciación. Se emplean también como morfemas componentes de las palabras compuestas cí. Las palabras cí son palabras compuestas, bisílabas o polisílabas. La composición de los vocablos chinos se realiza de varias formas: «la yuxtaposición, la modificación, el sujeto-predicado, el verbo-objeto, la complementación, la reduplicación y la adición» (Zhang, 2007, p. 64).

Las formas más frecuentes son la yuxtaposición y la modificación. La yuxtaposición es la combinación de dos palabras monosílabas sinónimas o antónimas. Por ejemplo, en la palabra «学习» (*estudiar*), la traducción literal de las dos monosílabas es «*estudiar estudiar*». En la palabra «大小» (*talla*), la traducción literal de los dos monosílabos es «*grande pequeño*». En cuanto a la modificación, se hace por medio de colocar una palabra monosílaba delante de otra para modificar esta última. Por ejemplo, en la palabra «火车» (*tren*), la traducción literal de los dos monosílabos es «*fuego vehículo*». Ahora realizaremos una comparación de las formas

de composición de los nombres compuestos, adjetivos compuestos y verbos compuestos³⁵.

Tabla 3-4. Las formas de composiciones en inglés y en español (Arranz, 1986, pp. 629-639, Álvaro, 1999, pp. 4760-4836).

Tipos de composición		En inglés	En español
Nombres compuestos	N + N ³⁶	<i>table leg (pata de mesa)</i>	<i>telaraña</i>
	N + Adj	<i>notary public (notario público)</i>	<i>pasodoble</i>
	Adj + N	<i>blackboard (pizarra)</i>	<i>malasangre</i>
	V + N	<i>hangman (verdugo)</i>	<i>sacapuntas</i>
Adjetivos compuestos	N + Adj	<i>seasick (mareado)</i>	<i>pelirrojo</i>
	Adj + Adj	<i>deaf-mute (sordomudo)</i>	<i>sordomudo</i>
	Adv + Adj	<i>evergreen (imperecedero)</i>	<i>malsano</i>
	Adv + participio	<i>well-intentioned</i>	<i>bienintencionado</i>
Verbos compuestos	N + V	<i>brain-wash (lavar el cerebro)</i>	<i>maniatar</i>
	Adv + V	<i>ill-treat (maltratar)</i>	<i>maltratar</i>

Aparte de las estas formas en común, ambas lenguas tienen sus maneras exclusivas de componer palabras. Por ejemplo, en inglés: Pron + N (*he-goat*), N + Adv (*passer-by*), V + Prep (*takeout*), Partícula adverbial + V (*overcome*), V + V (*freeze-dry*). Y en español: V + Adv (*mandamás, saltatrás*), V + i +V (*vaivén, chuflaibailas*), V +V (*duermevela, pasapasa*), V + V + y + V (*correveidile*), Prep + N + Adj (*enhorabuena*), V + Pron + V (*hazmerreír*), V + Pron + Prep + Pron (*metomentodo*), Adv + Pron + V (*bienmesabe*) (Arranz, 1986, pp. 629-639; Cuadrado, 1998, pp. 257-264).

³⁵ Aquí no tratamos los verbos preposicionales o frases como «*believe in*» o «*take off*», sino los verbos de una sola palabra.

³⁶ Las palabras inglesas de este tipo suelen escribirse en español de forma «N + Prep (de) + N». Por ejemplo, «*pata de mesa*».

Entre las formas anteriores, estas también existen en chino: N + N («皮鞋»: «zapato de piel», la traducción literal es: «piel zapato»), Adj + N («黑板»: «tabla negra», la traducción literal es: «pizarra»), V + N («食物»: «comida», la traducción literal es: «comer objeto»), N + Adj («肤浅»: «superficial», la traducción literal es: «piel poco profunda»), Adj + Adj («聋哑»: «sordomudo», la traducción literal es: «sordo mudo»), Adv + Adj («绝佳», «absolutamente bueno», la traducción literal es: «absolutamente bueno»), N + V («面谈»: «hablar cara a cara», la traducción literal es: «cara hablar»), Adv + V («暂停»: «pausar», la traducción literal es: «temporalmente parar»).

Aprender la composición ayuda a los alumnos a entender y memorizar las palabras. Por ejemplo, el término «sordomudo» tiene la misma forma de composición en inglés, español y chino. Sin embargo, los alumnos podrían inventar palabras que no existen. Por ejemplo, se puede inventar la palabra «*tabla negra» cuando se quiere decir «pizarra», dado que en inglés y en chino tiene la misma composición «Adj + N»: «blackboard», «黑板» («tabla negra»).

2.1.2 La derivación

La derivación es un proceso de formar palabras por medio de la adición de afijos a una raíz. A diferencia de la composición, la derivación usa afijos que no son independientes. No aparecen nunca como una palabra sola. Por ejemplo, con el prefijo «bi-» y «lateral» se forma la palabra «bilateral». Pero la composición es un procedimiento de juntar morfemas ajenos que ya tienen significados. Por ejemplo, con «tela» y «araña» se forma la palabra «telaraña».

En esta parte tratamos los prefijos y los sufijos porque son más observables y conocerlos ayuda a los alumnos a ampliar su vocabulario. Por ejemplo, al ver la palabra «rehacer» por primera vez, pueden adivinar su significado gracias a las palabras inglesas como «repeat» y «replay», que ya conocen. Los estudiantes poseen el conocimiento previo de que el prefijo «re-» significa «volver a hacer algo». En el proceso de aprender la palabra «rehacer», el prefijo común en las dos lenguas juega

un papel positivo. Entonces, desde nuestro punto de vista, los prefijos y sufijos compartidos en inglés y en español podrían ser un recurso útil en la enseñanza de ELE.

a) Los prefijos

La mayoría de los prefijos no cambian la categoría léxica de la palabra. Es decir, un adjetivo o un verbo con prefijo es todavía un adjetivo o un verbo. Por otra parte, «casi todos los prefijos productivos ingleses (excepción hecha de «a-», «be-», «fore-», «mis-», «un-») son de origen no germánico» (Arranz, 1986, p. 650). Entre ellos, algunos provienen del latín y del griego. En el caso de los prefijos productivos del español, la mayoría provienen también de las citadas lenguas clásicas. Así que los dos idiomas comparten muchos prefijos en común. Según García y Ortega (1999), en español hay seis tipos de prefijos: locacionales y comitativos, temporales, negativos, gradativos, aspectuales-diatéticos³⁷ y modificadores³⁸. En la siguiente tabla se presentan algunos que comparten las dos lenguas.

Tabla 3-5. Algunos prefijos comunes del inglés y del español (Arranz, 1986, pp. 650-658; García & Ortega, 1999, pp. 5036-5038).

Prefijos	En inglés	En español	Ejemplo
Locacionales y comitativos	ante-	ante-	<i>antechamber - antecámara</i>
	inter-	inter- entre-	<i>international - internacional</i> <i>interwar - entreguerras</i>
	infra-	infra-	<i>infrasound - infrasonido</i>
Temporales	post-	pos(t)-	<i>postwar - pos(t)guerra</i>
	fore- pre-	pre-	<i>foresee - prever</i> <i>preschool - preescolar</i>
Negativos	anti-	anti-	<i>antisocial - antisocial</i>

³⁷ Son prefijos que «afectan a la acción verbal, bien modificando aspectualmente al verbo, bien produciendo nuevas relaciones gramaticales entre este, su sujeto y su objeto». (García y Ortega, 1999, p. 5028).

³⁸ Son los prefijos cuantificadores, calificativos y prefijos de modo o manera. (García y Ortega, 1999).

	counter-	contra-	<i>counterattack- contraataque</i>
	a-	a-	<i>anarchy - anarquía</i>
Gradativos	hyper-	hiper-	<i>hypercritical - hipercrítico</i>
	ultra-	ultra-	<i>ultraviolet - ultravioleta</i>
	maxi-	maxi-	<i>maxicoat - maxiabrigo</i>
Aspectuales - diatéticos	dis-	des-	<i>disobey - desobedecer</i>
	re-	re-	<i>redo - rehacer</i>
	auto-	auto-	<i>autobiography - autobiografía</i>
Modificadores	homo-	homo-	<i>homosexual - homosexual</i>
	hetero-	hetero-	<i>heterosexual - heterosexual</i>
	neo-	neo-	<i>neoclassicism - neoclasicismo</i>

b) Los sufijos

Como hemos mencionado, la mayoría de los prefijos del inglés provienen del latín y el griego. Al contrario, «la proporción de elementos germánicos en los sufijos es mucho mayor que en los prefijos» (Arranz, 1986, p. 659). Por ejemplo: «-dom» de «freedom», «-hood» de «childhood», «-ship» de «leadership» son de origen germánico. En el caso del español, la mayoría de los sufijos son del origen griego y latino. Así que, en comparación con los prefijos, las dos lenguas tienen menos sufijos en común. En la siguiente tabla se muestran algunos sufijos nominales, adjetivos y verbales del inglés que pueden transferirse al español.

Tabla 3-6. Algunos sufijos parecidos en inglés y en español (Arranz, 1986, pp. 661-679; Portolés, 1999, pp. 5067-5071).

	En inglés	En español	Ejemplos
Nominal	-ist	-ista	<i>novelist - novelista</i>
	-ism	-ismo	<i>idealism - idealismo</i>
	-ocracy	-ocracia	<i>democracy - democracia</i>
	-nce	-ncia	<i>resistance - resistencia</i>

Adjetivo	-al	-al	<i>cultural - cultural</i>
	-an	-ano (a)	<i>republican - republicano</i>
	-ous	-oso (a)	<i>nervous - nervioso</i>
	-ble	-ble	<i>flexible - flexible</i>
	-ant	-ante	<i>brilliant - brillante</i>
	-ic	-ico	<i>classic – clásico</i>
	-ive	-ivo	<i>creative - creativo</i>
Verbal	-ize	-izar	<i>organize - organizar</i>
	-fy	-ficar	<i>classify - clasificar</i>

No obstante, muchas palabras de las dos lenguas no coinciden con los sufijos equivalentes. Por ejemplo: «*philologist*» y «**filologista*» (quiere decir «*filólogo*», en inglés es «*philologist*»), «*asian*» y «**asiano*» (quiere decir «*asiático*», en inglés se dice «*asian*»). Estas exclusiones podrían ser una transferencia negativa para los alumnos chinos.

En resumen, al aprender el español, los prefijos y sufijos que comparten el inglés y el español pueden ser un buen recurso que pueden aprovechar los alumnos chinos para ampliar su vocabulario. Pero hay que tener cuidado con la transferencia negativa producida por la sobregeneralización. Por ejemplo, en el corpus, un alumno dice «**Eso puede influenciar nuestra emoción y la calidad de vida*» cuando quiere decir «*Eso puede influir en nuestra emoción y la calidad de vida*». Hay equivalentes en inglés y español como «*introduce*» e «*introducir*», «*produce*» y «*producir*». Por eso el alumno inventa la palabra «**influencir*», por la palabra inglesa «*influence*».

2.2 Los cognados y los falsos amigos

En el corpus encontramos varios errores con los falsos amigos:

La palabra inglesa «*cup*» y la palabra española «*copa*» son falsos amigos. Un alumno la emplea cuando quiere decir «*taza*». «**Puedes sentarte a la sombra de un árbol y beber una copa de té*» (A25a): quiere decir «*Puedes sentarte a la sombra de*

un árbol y beber una taza de té».

«*En los fines de semana, toda la familia queda en casa comiendo y viendo la TV» (A46a): quiere decir decir «En los fines de semana, toda la familia se queda en casa comiendo y viendo la tele». Aunque como abreviatura de «televisión», la «TV» es una palabra existente en español, se usa más «ver la televisión» o «ver la tele».³⁹

La palabra inglesa «dinner» y la palabra española «dinero» son falsos amigos. Un alumnos usa esta palabra cuando quiere decir «cena». «*Hace muchos días quiero hacer dinero en casa y mostró todo el equipo mi casa» (A11b): quiere decir «Hace muchos días quise hacer una cena en casa y mostrar mi casa a todo el equipo».⁴⁰

Como hemos mencionado en el apartado 4.5.2 de la primera parte, los cognados se refieren a las palabras que son similares en forma y sentido entre dos lenguas. Los cognados sirven como una fuente de transferencia positiva.

Los falsos amigos, que también llamamos cognados falsos, son los vocablos que presentan cierta semejanza en la forma pero con un significado considerablemente diferente. Según Beltrán (2006), pueden clasificarse en dos categorías desde la perspectiva semántica: los falsos amigos totales y los falsos amigos parciales.

Los falsos amigos totales son las palabras iguales o parecidas con significados totalmente diferentes en las dos lenguas (Beltrán, 2006). Por ejemplo: como muchas veces el sufijo inglés «-ly» corresponde al «-mente» en español, la palabra inglesa «actually» y la española «actualmente» tienen formas semejantes. Sin embargo, el significado de «actually» es «realmente», no es «actualmente». Por eso «actually» y «actualmente» son falsos amigos.

Los falsos amigos parciales son las palabras iguales o parecidas que cuentan con algunos significados iguales pero también con algunos diferentes (Beltrán, 2006). En esta categoría hay tres tipos de falsos amigos: el vocablo de poco uso, el calco

³⁹ El estudiante también comete un error omitiendo el pronombre «se» con el verbo «quedar».

⁴⁰ El alumno comete fallos omitiendo el artículo indeterminado diciendo «*hacer dinero», omitiendo la preposición «a» diciendo «*mostró todo el equipo», comete un error con el tiempo de los verbos «querer» y «mostrar».

semántico y los significados inexistentes. En el caso del vocablo de poco uso, hay palabras españolas que son similares a palabras inglesas en la forma y el significado, pero se utilizan poco dado que en español hay otras palabra equivalentes. Por ejemplo, aunque la palabra española «*sumario*» tiene el significado de la inglesa «*summary*», se utiliza más frecuentemente la palabra «*resumen*». El calco semántico trata de adoptar el significado extranjero para una palabra que ya existe en la lengua. Es decir, cuando en inglés y en español hay dos palabras que se escriben de forma similar pero con significados distintos, el significado semántico inglés se transfiere a la palabra española. Por ejemplo, la palabra «*romance*» española tiene el significado de «*amorío*» que originalmente no lo tiene; es un calco del inglés «*romance*». Los amigos de significados inexistentes son las palabras que comparten ciertos significados en común pero algunos significados son exclusivos en una lengua. Por ejemplo, la palabra inglesa «*approve*» y la española «*aprobar*» comparten dos significados en común: «*dar por bueno o suficiente algo o a alguien*», «*asentir a una doctrina o a una opinión*». En español «*aprobar*» tiene además el significado de «*pasar un examen*», que la inglesa «*approve*» no lo tiene.

Como indica el *Programa del Examen Nacional del Acceso a la Universidad*, los alumnos chinos deben manejar por lo menos 3500 vocablos ingleses. Los consultamos en el *Diccionario de Falsos Amigos: Inglés – Español* (Prado, 2001) y hemos encontrado sesenta y un falsos amigos en total que deben conocer los alumnos chinos para que eviten los posibles usos erróneos. Hemos realizado una lista (véase en el anexo 1) y añadimos las traducciones en chino, los equivalentes verdaderos y varias oraciones como ejemplo con el fin de que los alumnos puedan conocer mejor estas palabras. Tomamos un falso amigo como ejemplo:

exit & éxito (Prado, 2001, p. 203)

exit: 出口 (salida)

p.ej.: «¿Dónde está la salida del cine?» - «电影院的出口在哪? »

éxito: 成功

p.ej.: «Este libro tuvo mucho éxito en España» - «这本书在西班牙很畅销»

Primero se muestra el falso amigo: «exit & éxito» que hemos recogido en el *Diccionario de Falsos Amigos: Inglés – Español*. Luego buscamos la traducción en chino de la palabra «exit» en el *Programa del Examen Nacional del Acceso a la Universidad*. También exponemos el equivalente verdadero del mismo *Diccionario* para que los alumnos lo conozcan. Por ejemplo, el equivalente de «exit» es «salida». Al final, consultamos en el *Diccionario Conciso Español – Chino, Chino – Español* (Lin & Sun, 2006) la traducción de «éxito», que es el falso amigo de «exit». Asimismo, ponemos oraciones de ejemplo para explicar mejor estas palabras. Después de exponer los falsos amigos, elaboramos dos ejercicios para que los alumnos distingan el significado verdadero de las palabras españolas y el significado de su falso amigo. Por ejemplo:

Ejercicio 1: Elija el significado de las siguientes palabras españolas.

Éxito ()

A. 出口

B. 成功

La primera opción significa «salida» (éxit), que es el significado del falso amigo de «éxito». La segunda opción significa «éxito», que es el significado verdadero.

Ejercicio 2: Rellene los huecos con las palabras adecuadas en la siguientes oraciones según su traducción en chino.

¿Dónde está la _____ del cine? (电影院的出口在哪?)

Este libro tuvo mucho _____ en España. (这本书在西班牙很畅销.)

A. salida

B. éxito

Con este ejercicio, el alumno debe distinguir «salida», el equivalente verdadero de la palabra inglesa «exit» y su falso amigo «éxito».

Aparte de los falsos amigos, hay que tener cuidado con las palabras no existentes en la lengua meta creadas mediante la sobregeneralización de las palabras de la

lengua fuente. En algunas obras se denominan *barbarismos* (David Fernández, 1991, p. 64). En el corpus hemos encontrado los siguientes barbarismos.

«**Me encanta ir al campo para conocer la natura de cerca*» (A5a): quiere decir «*Me encanta ir al campo para conocer la naturaleza de cerca*». «**natura*» es una palabra inventada por la palabra inglesa «*nature*».

«**El verano es caliente y entusiástico*» (A9a): quiere decir «*El verano es caliente y entusiasta*». «**entusiástico*» es una palabra inventada por la palabra inglesa «*enthusiastic*».

«**También me gustan la primavera, el otoño y el invierno, pero el verano me impresiona más*» (A5a): quiere decir «*También me gustan la primavera, el otoño y el invierno, pero el verano me impresiona más*». «**impresa*» es una palabra inventada por la palabra inglesa «*impress*».

3. La gramática

3.1 El nombre o sustantivo

El nombre o sustantivo es una palabra que designa personas, animales o cosas. Se clasifica en varios tipos (Bosque, 1999): el sustantivo concreto (*table* - *mesa*, *book* - *libro*) y abstracto (*beauty* - *belleza*, *hapiness* - *felicidad*), el sustantivo enumerable (*books*- *libros*, *two books* - *dos libros*) y pluralia tantum (*interests* - *intereses*)⁴¹, el sustantivo contable (*tree* - *árbol*, *apple* - *manzana*) e incontable (*water* - *agua*, *air* - *aire*), el sustantivo individual (*soldier* - *soldado*, *word* - *palabra*) y colectivo (*troop* - *tropa*, *vocabulary* - *vocabulario*).

En inglés y en español, los sustantivos son variables en número: pueden ser singulares o plurales (*table* - *mesa*, *tables* - *mesas*). La diferencia consiste en que en español los sustantivos son variables en género mientras que en inglés, no. En chino

⁴¹ «Cuando pluralizamos un sustantivo también lo podemos cuantificar con un numeral. Los pluralia tantum constituyen excepciones sistemáticas. Tenemos celos de alguien o (muchas) ganas de hacer algo, pero no tenemos un número determinado de celos o de ganas» (Bosque, 1999, p. 7).

los sustantivos son invariables. En la siguiente tabla se muestra la diferencia entre el sustantivo del chino, el inglés y el español en cuanto a género y número.

Tabla 3-7. El sustantivo de las tres lenguas en género y número

(Thomson *et al.*, 1986; Zhao, 2002).

	Chino	Inglés	Español
Número	Ø	√	√
Género	Ø	Ø	√

Tomamos la frase «*dos camisetas rojas*» como ejemplo:

Ejemplo 1: «*two red T-shirts*»

«*两件红色衬衫*»

Dos clasificador⁴² rojo/roja camiseta(s) (Traducción literal)

Se ve en la frase inglesa que el sujeto «*T-shirts*» es plural. En chino, el sustantivo «*衬衫*» (*camiseta*) no es variable en número ni en género. Al aprender el español, el número nominal ya es familiar para los alumnos chinos gracias a su experiencia del aprendizaje del inglés. Pero como el género nominal del español es diferente al chino y al inglés, podría ser una dificultad para ellos. En esta parte realizaremos una comparación entre el género y el número del sustantivo inglés, español y chino.

3.1.1 El género

El sustantivo del inglés no tiene género. Cuando se refieren a las personas, la mayoría de las profesiones, los animales domésticos y algunos animales salvajes, los sustantivos tienen diferentes formas y tienen género masculino y femenino. Por ejemplo, «*waiter*» y «*waitress*» que significan «*camarero*» y «*camarera*», «*rooster*» y «*hen*» que significan «*gallo*» y «*gallina*». Los barcos, los coches y otros vehículos se consideran como sustantivos femeninos cuando los tratan con cariño. Por ejemplo:

⁴² En chino se usan los clasificadores junto con los numerales para definir la unidad de medida de un sustantivo. Aquí el clasificador «*件*» (*jiàn*) se emplea para definir una ropa.

«*This is my car, I like her very much*» (Thomson *et al.*, 1986). La diferencia del género normalmente tiene mucho que ver con el uso del pronombre. Por ejemplo, cuando se trata de una persona masculina, se usa el pronombre «*he*». Cuando se refiere a un objeto animado, un animal o un bebé del que no se sabe el sexo, se usa el pronombre «*it*».

En chino, para indicar el género de una persona o de un animal normalmente se usan los adjetivos tales como «*公*» (macho), «*母*» (hembra). Igual que el inglés, en chino la diferencia del género normalmente tienen mucho que ver con el uso del pronombre. Se usa el pronombre masculino «*他*» para designar a una persona masculina, el pronombre femenino «*她*» para designar a una persona femenina y a veces para indicar un objeto con cariño. Se usa «*它*» para designar un objeto, un animal, una planta, etc.

El sustantivo español tiene género masculino y femenino para personas, animales y cosas. En algunos sustantivos, el género permite diferenciar el sexo de los seres designados, por ejemplo: «*perro*» y «*perra*», «*maestro*» y «*maestra*». En el resto de los nombres, el género de los sustantivos es una propiedad gramatical inherente. Por ejemplo: «*lámpara*» es una palabra femenina y «*ordenador*» es una palabra masculina. En español hay sustantivos ambiguos en género que se pueden utilizar indistintamente como masculino o femenino para designar la misma entidad (*el/la mar*). Además, hay sustantivos epicenos que se refieren a las palabras de ambos sexos, independientemente de su género gramatical. Para marcar el género se emplean los artículos o las palabras como «*macho*» y «*hembra*». Por ejemplo: «*el/la bebé*», «*gorila macho/hembra*».

Dado que hay que tener mucho cuidado con la concordancia del género en español, es importante conocer las reglas para distinguir el género de los sustantivos. El género inherente de los nombres depende normalmente de la terminación de estos. Se muestran aquí las reglas del género nominal.

a) Los sustantivos masculinos son (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 13-14):

Los sustantivos de personas y animales de sexo masculino: «*el niño*», «*el perro*»; los sustantivos que designan cargos, títulos, empleos y profesiones (algunos también se presentan en femenino con terminación «-a»: «*el profesor*», «*el coordinador*»); los sustantivos con terminaciones «-o» (*el libro*), «-e» (*el nombre*), «-or» (*el color*), «-l» (*el sol*); los aviones, barcos, cafés, coches, colores, cuadros, días, meses, años, siglos, hoteles, idiomas, lagos, ríos, mares y océanos, licores y vinos, metales, montes y volcanes, notas de música, números, puntos cardinales y vientos.: «*un mercedes*», «*el lunes*» (Ambadiang, 1999, p. 4851).

b) Los sustantivos femeninos son:

Los sustantivos de personas y animales de sexo femenino: «*la mujer*», «*la niña*»; los sustantivos con terminaciones «-a» (*la silla*), «-e» (*la clase*), «-d» (*la ciudad*), «-ión» (*la pasión*), «-ez» (*la madurez*); las carreteras, las compañías y sociedades, las horas, las islas, las letras del alfabeto, las motocicletas, las sierras: «*la Renfe*», «*la una*», «*la c*» (Ambadiang, 1999, p. 4852).

c) Excepciones:

-Los sustantivos femeninos: «*la mano*», «*la flor*», «*la sal*», etc.

-Los sustantivos masculinos: «*el mapa*», «*el césped*», «*el avión*», etc.

3.1.2 El número

Los sustantivos de las dos lenguas son variables en número. Hay singular y plural y la marca de plural en las dos lenguas es «-s» o «-es». En inglés hay algunos plurales irregulares. Aquí veremos la formación de los plurales en inglés y en español. Según *A Practical English Grammar* (Thomson *et al.*, 1986), las reglas generales para la formación del plural en inglés son las siguientes:

La mayoría de los sustantivos plurales terminan en «-s» o «-es» dependiendo de la última o las últimas dos letras de su forma singular; sustantivos terminados en vocales (excepto «-o»), en consonantes (excepto «-s», «-x», «-sh», «-ch»), en vocal + «-y»: se añade «-s»: «*apples*», «*cabs*», «*boys*»; sustantivos terminados en «-o», «-s», «-x», «-sh», «-ch»: se añade «-es»: «*potatoes*», «*buses*», «*boxes*», «*quizzes*», «*dishes*», «*peaches*» (excepto «*photos*», «*kilos*», «*pianos*»); sustantivos terminados en consonante + «-y»: se convierte «-y» en «-ies»: «*ladies*», «*flies*», «*contries*»; sustantivos terminados en «-f» o «-fe»: se convierte «-f» o «-fe» en «-ves»: «*leaves*», «*lives*» (excepto «*roofs*», «*cliffs*»). Hay excepciones: los sustantivos plurales totalmente irregulares: «*men*» de «*man*», «*feet*» de «*foot*»; los sustantivos plurales que son iguales que sus formas singulares: «*one fish*» y «*two fish*», «*one deer*» y «*two deer*»; y los sustantivos del origen griego: «*crises*» y «*crisis*», «*analyses*» de «*analysis*».

Según la *Nueva gramática de la lengua española* (Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, pp. 36-37), la mayoría de los sustantivos plurales terminan en «-s» o «-es» dependiendo de la última letra de su forma singular. Sustantivos terminados en vocal átona y en «*á*», «*é*», «*ó*» tónicas hacen el plural en «-s»: «*manzanas*», «*sofás*», «*cafés*», «*platós*»; sustantivos terminados en «-í», «-ú» tónicas tienden a admitir las dos variantes de plural: «*esquíls*» o «*esquíes*», «*bambús*» o «*bambúes*»; sustantivos terminados en las consonantes «-l», «-n», «-r», «-d», «-z», «-j», hacen el plural en «-es»: «*cónsules*», «*leones*», «*caracteres*», «*paredes*», «*peces*», «*relojes*»; sustantivos terminados en «-s», «-x» que son agudos o monosílabos hacen también el plural en «-es»: «*autobuses*», «*faxes*», pero permanecen invariables los restantes: «*las dosis*», «*los clímax*»; sustantivos acabados en otras consonantes añaden «-s» para formar el plural: «*tics*», «*mamuts*».

Tanto en inglés como en español, la mayoría de los sustantivos plurales terminan en «-s» o «-es» dependiendo de la última o de las dos últimas letras de su forma singular. Al aprender el español, esta característica común podría ser una transferencia positiva para los alumnos chinos.

En el corpus, hemos encontrado errores de los sustantivos plurales «ropa» y «gente» por la interferencia del inglés. Por ejemplo:

«**En nuestra provincia no hace mucho calor y pueden ponerse las ropas ligeras y hermosas*» (A18a): quiere decir «*En nuestra provincia no hace mucho calor y pueden ponerse ropa ligera y hermosa*».

En las dos lenguas, hay usos similares y diferentes de los sustantivos plurales (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 17-18):

1) En ambas lenguas, hay sustantivos singulares con apariencia plural. Ejemplos en inglés: «*means*» (*medio*), «*works*» (*fábrica*). Ejemplos en español: «*martes*», «*cumpleaños*».

2) Sustantivos que siempre son plurales para señalar los objetos dobles (algunos en español admiten el singular). Ejemplos en las dos lenguas: «*trousers*» - «*pantalón*» o «*pantalones*», «*glasses*» - «*gafas*».

3) En español, algunos nombres colectivos en forma singular como «*familia*», «*equipo*», «*multitud*» van siempre en singular, mientras que en inglés van en singular o plural. Por ejemplo, en español se dice «*Está aquí todo el equipo*» y en inglés se dice «*The whole team is/are here*». Algunos nombres colectivos en forma singular como «*gente*», «*policía*» van en singular mientras que en inglés van solo en plural. Por ejemplo, la oración española «*La gente está muy feliz*» se traduce en inglés como «*People are very happy*».

4) En español algunos nombres de ciencias (excepto «*matemáticas*») están en forma singular (*física*, *economía*). Al contrario, en inglés estos sustantivos van en forma singular y pueden ir con un verbo singular o plural. Por ejemplo, «*Physics is/are my favorite subject*».

5) El sustantivo «*ropa*» va en forma singular mientras que su equivalente en inglés «*clothes*» es incontable y va siempre en plural. Por ejemplo, en español se dice «*Quiero comprar más ropa*» y en inglés se dice «*I want to buy more clothes*».

Desde nuestro punto de vista, como en chino los sustantivos son invariables, los primeros dos puntos comunes en inglés y en español podrían ser una transferencia positiva para los alumnos chinos, mientras que los otros podrían ser una transferencia negativa.

3.2 El pronombre

Según el DRAE, el pronombre es «una clase de palabras cuyos elementos hacen las veces del sustantivo o del sintagma nominal y que se emplean para referirse a las personas, los animales o las cosas sin nombrarlos». Las tres lenguas, el inglés, el español y el chino tienen varios tipos de pronombres. En chino solo hay tres: el pronombre personal, el demostrativo y el interrogativo (Zhao, 2002). Por ejemplo, en chino se emplea la estructura de «pronombre personal + partícula estructural (的) (de⁴³)» para indicar el pronombre posesivo. Por esta razón, para los alumnos chinos los conocimientos sobre los pronombres no existentes en chino pueden provenir del inglés. En esta parte vamos a llevar a cabo una comparación de los pronombres personales, los posesivos, los demostrativos, los indefinidos, los interrogativos y exclamativos, los relativos entre el inglés, el español y el chino.

3.2.1 Los pronombres personales

Los pronombres personales son los que designan a los participantes en el discurso y poseen flexión de persona, número y caso. En inglés y en español los pronombres personales tienen formas diferentes, mientras que en chino siempre se usa

⁴³ Es la pronunciación de la partícula «的», no es la preposición española «de». Esta partícula tiene varias funciones. En primer lugar, puede expresar la posesión con la estructura «nombre / pronombre personal + 的 (de) + objeto poseído». Por ejemplo, «*玛丽亚的狗*» quiere decir «*el perro de María*», la traducción literal es (*María partícula «de» perro*); «*我的狗*» quiere decir «*mi perro*», la traducción literal es (*yo partícula «de» perro*). En segundo lugar, la partícula también puede servir para conectar el adjetivo y el sustantivo con la estructura «adjetivo + 的 (de) + sustantivo». Por ejemplo, «*漂亮的女孩*» quiere decir «*chica guapa*», la traducción literal es (*guapo/guapa partícula «de» chica*). En tercer lugar, como en chino no hay pronombre relativo, esta partícula puede servir para conectar la frase y el sustantivo con la estructura «frase + 的 (de) + sustantivo». Por ejemplo, «*他写的小说*» quiere decir «*la novela que escribe él*», la traducción literal es (*él escribir partícula «de» novela*).

la misma forma. Para explicar mejor las formas de los pronombres personales como sujeto y objeto, haremos una comparación entre el inglés, el español y el chino poniendo ejemplos de la tercera persona del singular. En los ejemplos podemos encontrar que en inglés y español, los pronombres cambian de forma cuando varía la función sintáctica. Al contrario, sea sujeto, complemento directo (CD) o complemento indirecto (CI), el carácter chino «他» (*tā*) nunca cambia. Por ello, con los conocimientos previos que tienen los alumnos chinos, el cambio formal inglés de los pronombres personales ayudará a los estudiantes en el aprendizaje del español.

Ejemplo 2 (como sujeto):

«He wants to buy more books» - «Él quiere comprar más libros»

«他 想 买 更多 的 书»

Él querer comprar más partícula⁴⁴ libro (Traducción literal)

Ejemplo 3 (como CD):

«I want to see him» - «Quiero verlo»

«我 想 见 他»

Yo querer ver él (Traducción literal)

Ejemplo 4 (como CI):

«I want to give him a book» - «Quiero darle un libro»

«我 想 给 他 一 本 书»

Yo querer dar él uno clasificador⁴⁵ libro (Traducción literal)

⁴⁴ «的» (de): es una partícula estructural que sirve para conectar el adjetivo y el sustantivo.

⁴⁵ En chino se emplean los clasificadores junto con los numerales para definir la unidad de medida de un sustantivo. «本» (běn) es un clasificador que se usa para definir un libro y significa «volumen».

a) El uso como sujeto

En el corpus hemos encontrado que algunos alumnos no omiten el pronombre como sujeto cuando este no es necesario. Aunque no es un gran error, sí vemos la influencia del inglés y el chino. Por ejemplo:

«El verano es mi estación preferida porque yo disfruto del sol» (A6a).

«La temperatura de otoño más o menos 15°C-25°C. Por la mañana, tú puedes correr por algún jardín con tu perro» (A7a).

*«Ayer vi tu hermano y dijo que tú fui a Argentina para las vacaciones. Seguro que tú has sacado muchas fotos sin falta» (A7b): quiere decir «Ayer vi a tu hermano y dijo que fuiste a Argentina para las vacaciones. Seguro que has sacado muchas fotos sin falta».*⁴⁶

También hemos encontrado un error con la concordancia del pronombre personal como sujeto. *«*En cuanto a las noticias sobre los juegos electrónicos que aparecen en los medios, la noventa por ciento de ellos son negativos» (B32b): quiere decir «En cuanto a las noticias sobre los juegos electrónicos que aparecen en los medios de comunicación, el noventa por ciento de ellas son negativas».*⁴⁷

A continuación, vamos a ver el uso de los pronombres en inglés, español y chino. En las tres lenguas, los pronombres personales tienen formas singulares y plurales de primera persona, de segunda persona y de tercera persona. Veremos primero las diferentes formas cuando juegan un papel de sujeto.

Tabla 3-8. Los pronombres personales como sujeto

(Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 24; Zhao, 2002, p. 129).

	Singular			Plural		
	Inglés	Español	Chino	Inglés	Español	Chino ⁴⁸

⁴⁶ El alumno también comete un error con la concordancia del verbo «ir» y omite la preposición «a» ante una persona.

⁴⁷ El alumno también comete errores como la concordancia del artículo al escribir «*la noventa por ciento», y con el adjetivo «negativo».

⁴⁸ En chino hay más expresiones para indicar una persona. Por ejemplo, «yo»: «我», «咱»;

1. ^a pers.	I	Yo	我	We	Nosotros/as	我们
2. ^a pers.	You	Tú ⁴⁹	你	You	Vosotros/as	你们
3. ^a pers.	He	Él	他	They	Ellos/as	他们
	She	Ella	她			她们
	It	Ø	它			它们
	Ø	Usted	您	Ø	Ustedes	诸位

En chino, para formar los plurales, se emplea el sufijo «们» (*men*) detrás de los singulares, excepto en el pronombre «usted»: «您» (*nín*). Se usa «我们» (*wǒ men*) para indicar «nosotros» o «nosotras», «你们» para decir «vosotros» o «vosotras», «他们» (*tā men*) para «ellos», «她们» (*tā men*) para «ellas» y «它们» (*tā men*) para los animales o objetos. Las formas de cortesía «usted» y «ustedes» que comparten el español y el chino no existen en inglés. En situaciones formales estas dos formas equivalen a la segunda persona «you» en inglés. Por ejemplo: «¿Qué quiere tomar usted?» - «What do you want to drink?» Se puede encontrar equivalentes entre los pronombres españoles y chinos; por eso, para los alumnos es fácil estudiar los pronombres personales como sujeto. No obstante, en las tres lenguas, el pronombre personal sujeto tiene otros usos diferentes:

-En inglés y en chino, cuando se usa el pronombre personal como sujeto, normalmente es obligatorio ponerlo al principio de la oración, mientras que el español normalmente lo omite dado que las terminaciones del verbo ya indican la persona y el número. Por ejemplo, en una conversación entre dos personas, cuando uno quiere saber si el otro ha leído un libro, le hace la pregunta:

Ejemplo 5: «Have you read this book?» - «¿Has leído este libro?»

«这 本 书 你 读 过? »

«nosotros/as»: «我们», «咱们». En esta tabla solo ponemos un ejemplo.

⁴⁹ Según la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, en Canarias, en Andalucía Occidental y en América, en lugar de usar «tú» y «vosotros/as», se usa «usted» y «ustedes», sin hacer distinción de respeto, cortesía o familiaridad.

Este clasificador libro tú leer partícula⁵⁰ (Traducción literal)

En español, a veces no se omite el pronombre personal sujeto sino que se utiliza para indicar énfasis, contraste o para evitar la ambigüedad. Y, al contrario del inglés y el chino, la posición del sujeto no es fija. Por ejemplo: «*Yo no hice esto*» o «*No hice yo esto*» o «*No hice esto yo*». En resumen, el uso del pronombre personal en las tres lenguas es prácticamente igual. No obstante, debido a la diferencia entre las tres lenguas respecto a la omisión del pronombre personal, suponemos que los alumnos podrían sufrir la transferencia negativa del inglés y el chino.

b) El uso como objeto

Los pronombres personales no solo sirven como sujeto sino también como objeto. En la siguiente tabla se presentan las formas de objeto en inglés y en español.

Tabla 3-9. Las tres formas de pronombres personales como objeto

(Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 25; Real Academia Española y

Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, p. 300; Zhao, 2002, p. 129).

		Chino	Inglés	Español	
		Complemento de todo tipo	Complemento de todo tipo	Complemento directo (CD)	Complemento indirecto (CI)
1. ^a pers.	Sing.	我	me	me	me
	Plu.	我们	us	nos	nos
2. ^a pers.	Sing.	你	you	te	te
	Plu.	你们	you	os	os
3. ^a	Sing.	他/她/它	him/her/it	lo/la/le ⁵¹	le/se

⁵⁰ En chino, los verbos no tienen flexión. Para indicar el tiempo, modo y aspecto, se emplean las partículas. En este ejemplo se usa esta partícula verbal «过» (guò) para indicar la acción como un evento concluido.

⁵¹ Según el DRAE, se emplean las formas «le» y «les» del pronombre átono para el complemento directo, en lugar de las formas «lo», «la», «los» y «las». Pero según la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, «mientras que en plural es menos frecuente, y no se recomienda, puede documentarse en singular en un gran número de escritores prestigiosos y no se considera incorrecto» (Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, p. 316).

pers.	Plu.	他们/她们/它 们	them	los/las/les	les/se
-------	------	--------------	------	-------------	--------

Se ve en la tabla anterior que, cuando se usan los pronombres personales como objeto, el español es más complejo porque tiene caso. Cuando el pronombre personal se emplea como objeto, en español las formas varían según el papel que desempeña este, sea complemento directo o complemento indirecto. Al contrario, en inglés y en chino las formas no varían. Por ejemplo:

Ejemplo 6 (CD):

«*I want to see him*» - «*Quiero verlo*»

«我想见他。»

Yo querer ver él (Traducción literal)

Ejemplo 7 (CI):

«*I want to give him a book*» - «*Quiero darle un libro*»

«我想给他一本书»

Yo querer dar él uno clasificador⁵² libro (Traducción literal)

En chino, cuando se usa como CD o CI, el pronombre siempre es «他» (tā), que es el mismo que el pronombre sujeto. En inglés, cuando se utiliza como CD o CI, el pronombre siempre es «*him*», pero es diferente al pronombre sujeto «*he*». En español, cuando se emplea como CD, como en el ejemplo 6, se usa «*lo*», mientras que se usa «*le*» como CI, como hemos visto en el ejemplo 7.

Por otro lado, en inglés, la tercera persona del singular del pronombre personal objeto tiene tres formas: «*him*» (de persona masculina), «*her*» (de persona femenina) e «*it*» (de animal o de cosa). En español, los pronombres de CD de tercera persona también tienen tres formas: «*lo*» (de persona o cosa masculina), «*la*» (de persona o

⁵² En chino se usan los clasificadores junto con los numerales para definir la unidad de medida de un sustantivo. «本» (běn) es un clasificador que se emplea para definir un libro y significa «*volumen*».

cosa femenina) y «le» (leísmo). Los pronombres de CI de tercera persona del singular tienen dos formas «le» (masculino y femenino de persona o cosa) y «se» (en combinación con las formas «lo», «la», «le», «los», «las» y «les»). Por ejemplo: «Le di un libro», «Diselo». En inglés, la tercera persona del plural tiene una única forma «them», mientras que el español posee varias formas: «los», «las», «les» (CD) y «les», «se» (CI).

En el corpus encontramos errores con la concordancia del pronombre objeto. Por ejemplo:

«*Cada día en la vida es bonita, no podemos perderla» (A59a): quiere decir «Cada día en la vida es bonito, no podemos perderlo».⁵³

«*No me refiero a que la pregunta propia es difícil, sino que la gente está perdida encarando tal cuestión porque la vida de la ciudad es demasiado diferente a lo que ha imaginado» (B38a): quiere decir «No me refiero a que la pregunta propia sea difícil, sino que la gente está perdida encarando tal cuestión porque la vida de la ciudad es demasiado diferente a la que ha imaginado».

«*Para los que se dedican a la vida social, le favorecen trabajar y vivir en la ciudad» (B12a): quiere decir «A los que se dedican a la vida social, les favorece trabajar y vivir en la ciudad».⁵⁴

Cuando el pronombre va con preposición, en inglés se utilizan las formas del pronombre objeto, mientras que en español se emplean las formas del pronombre sujeto «nosotros/as», «vosotros/as», «ellos/as» cuando se trata de las tres personas plurales, y «mí», «ti» y «sí» cuando se trata de las tres personas singulares («sí» también se usa para la tercera persona del plural). Hay formas especiales para la persona singular cuando la preposición es «con»: «conmigo», «contigo», «consigo» (Soriano, 1999, p. 1231). Por ejemplo:

Ejemplo 8: «for me» - «para mí»

⁵³ Este alumno también comete un error con la concordancia del adjetivo «bonito».

⁵⁴ Este alumno también confunde el uso de las preposiciones «para» y «a».

«为了 我»

para yo (Traducción literal)

Ejemplo 9: «*You can go with me*» – «*Puedes ir conmigo*»

«你 可以 跟 我 走»

Tú poder con yo ir (Traducción literal)

En el corpus no hemos encontrado ningún error por la interferencia del inglés cuando se usa el pronombre personal objeto con preposición, tales como «**para me*», «**por te*».

c) Colocación de los pronombres personales como objeto

En español los pronombres personales como objeto pueden colocarse delante o detrás del verbo. Y cuando aparecen el objeto directo e indirecto en el mismo discurso, el pronombre objeto indirecto se coloca delante del objeto directo (Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010). En inglés y en chino, los pronombres personales como objeto pueden colocarse directamente detrás del verbo como el objeto del verbo o detrás de la preposición (Thomson *et al*, 1986).

1) Van delante del verbo conjugado (excepto cuando el verbo está en imperativo afirmativo).

Ejemplo 10: «*He gave me a kiss*» - «*Me dio un beso*»

«他 给 我 一 个 吻»

Él dar yo un clasificador beso (Traducción literal)

2) Van detrás del verbo en imperativo afirmativo, infinitivo o gerundio.

Ejemplo 11: «*Tell me*» - «*Dime*»

«告诉 我»

Decir yo (Traducción literal)

3) Van delante o detrás del verbo (con las perífrasis verbales).

Ejemplo 12: «*Could you help me?*» - «*¿Me puedes ayudar(me)?*»

«可以 帮 我 吗? »

Poder ayudar yo partícula⁵⁵? (Traducción literal)

Comparado con el uso del pronombre personal objeto en inglés, el español muestra cierta complejidad. Como CD o CI, en español hay más formas y la posición de colocación también varía. En el corpus hemos encontrado un error con la colocación del pronombre. «**Muchos juegos usan los técnicos y procesos narrativos y cuéntanos una historia entera*» (B32b).⁵⁶

3.2.2 Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos tienen la función de indicar posesión o pertenencia. Pueden servir como adjetivos o sustantivos. En la siguiente tabla se presentan los del inglés y el español.

Tabla 3-10. Los pronombres posesivos del inglés y el español

(Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 27; Zhao, 2002, p. 131).

	En chino	Posesivos antepuestos		Posesivos pospuestos	
		En inglés	En español	En inglés	En español
1. ^a pers. sing.	我的	my	mi	mine	mío/a
1. ^a pers. plu.	我们的	our	nuestro/a	ours	nuestro/a
2. ^a pers. sing.	你的	your	tu	yours	tuyo/a
2. ^a pers. plu.	你们的		vuestro/a		vuestro/a
3. ^a pers. sing.	他/她/它的	his/her/its	su	his/hers	suyo/a
3. ^a pers. plu.	他/她/它们的	their		theirs	

⁵⁵ «吗» (ma): se utiliza esta partícula modal que se emplea en las oraciones interrogativas. Tiene el mismo uso en el siguiente ejemplo.

⁵⁶ Es una traducción oral, el texto original es «Muchos juegos usan las técnicas y procedimientos narrativos para contarnos una historia entera». El alumno confunde la palabra «técnico» y «técnica», «procedimiento» y «proceso».

Los pronombres posesivos son elementos que comparten el inglés y el español. En chino se usa la partícula estructural «的» (de) detrás del pronombre personal. Por ejemplo:

Ejemplo 13: «*My brother*» - «*mi hermano*»

«我 的 哥哥»

Yo partícula (de) hermano (Traducción literal)

Ejemplo 14: «*This book is mine*» - «*Este libro es mío*»

«这 本 书 是 我 的。»

Este clasificador libro ser yo partícula (de) (Traducción literal)

Por eso, gracias a la similitud del uso entre el inglés y el español, el conocimiento previo del inglés ayudaría a los alumnos a conocer los pronombres posesivos. Sin embargo, hay varias diferencias entre el uso de los posesivos adjetivos del inglés y el español. Las vemos a continuación.

En inglés se colocan los pronombres posesivos delante del sustantivo, mientras que en español hay posesivos antepuestos (los átonos) y pospuestos (los tónicos) al sustantivo. Según Picallo y Rigau (1999, p. 975), «los pronombres llamados posesivos, como los demás pronombres personales, distinguen formas acentuadas e inacentuadas». El átono se antepone al núcleo nominal y ocupa la posición de determinante. El tónico se pospone al nombre y «aparece en contextos en los que no es posible el posesivo átono, aunque también aparece para expresar un matiz contrastivo, enfático, afectivo o irónico, en contraposición a las formas más canónicas de posesivo prenominal» (Picallo & Rigau, 1999, p. 990). Por ejemplo: «*La casa suya está situada en en centro de la ciudad*», «*Esta novia tuya es una tonta*».

En ambas lenguas, los posesivos antepuestos ocupan la posición de determinante y los posesivos pospuestos pueden funcionar como atributo. En español, los posesivos antepuestos concuerdan en género y número con el objeto poseído, y los posesivos

pospuestos concuerdan en género y número con el objeto poseído. En inglés siempre son invariables. En el corpus encontramos errores con la concordancia. Por ejemplo:

«*Y podemos recibir muchos regalos por mis familiares» (A2a): quiere decir «Y podemos recibir muchos regalos de nuestros familiares».⁵⁷

«*Vivo en la casa de mi padres en el campo y descanso muy bien» (A37b): quiere decir «Vivo en la casa de mis padres en el campo y descanso muy bien».

«*Creo que puedes contarnos muchas cosas interesante sobre su viaje» (A47b): quiere decir «Creo que puedes contarnos muchas cosas interesantes sobre tu viaje».⁵⁸

3.2.3 Los pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son aquellas palabras utilizadas para indicar las entidades e identificarlas según la distancia espacial o temporal que lo separa del hablante. En español «se organizan según un criterio de distancia relativa con respecto al punto cero del contexto deíctico, de manera que se usa este para expresar cercanía, ese para indicar un grado intermedio entre cercanía y lejanía y aquel implica lejanía en relación con la localización del hablante» (Eguren, 1999, p. 940). En inglés y en chino se toman dos puntos de referencia en el espacio del hablante y el oyente: cerca del hablante y del oyente, lejos del hablante y del oyente. En la siguiente tabla se muestran los demostrativos en inglés, chino y español.

Tabla 3-11. Los pronombres demostrativos en inglés, chino y español

(Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 23; Real Academia Española y

Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, p. 329; Zhao, 2002, p. 130).

	En inglés	En chino	En español ⁵⁹		
			Masculino	Femenino	Neutro
Singular	this	这 ⁶⁰	este	esta	esto

⁵⁷ Este alumno también usa incorrectamente la preposición «por».

⁵⁸ El alumno también comete el error con la concordancia del adjetivo «interesante».

⁵⁹ Según el DRAE, cuando existe riesgo de ambigüedad, pueden escribirse con acento: «éste, ésta, ése, ésa, aquél, aquélla, éstos, éstas, ésos, ésas, aquéllos, aquéllas».

⁶⁰ Normalmente se pone un clasificador entre el demostrativo y el sustantivo. Por ejemplo, se usa «个»

	that	那	ese	esa	eso
	that over there	那	aquel	aquella	aquello
plural	these	这些	estos	estas	
	those	那些	esos	esas	
	those over there	那些	aquellos	aquellas	

Con respecto al uso de los pronombres demostrativos, hay varias diferencias entre las lenguas.

-En las tres lenguas, los demostrativos se pueden utilizar tanto como determinantes como pronombres. Por ejemplo:

Ejemplo 15 (como determinante):

«This book is interesting» - «Este libro es interesante»

«这 本 书 很 有趣⁶¹»

Este/a clasificador libro muy interesante (Traducción literal)

Ejemplo 16 (como pronombre):

«I have read this (book)» - «He leído este (libro)»

«我 读 过 这 本»

Yo leer partícula⁶² este/a clasificador (Traducción literal)

Una diferencia entre las tres lenguas es que en español concuerdan en género y número con el sustantivo. Por ejemplo: «este perro», «esta rana». La otra diferencia

(gè) para indicar objetos individuales o personas. Por ejemplo «这个人» (*esta persona*), «这个杯子» (*este vaso*).

⁶¹ En chino el adjetivo puede servir como predicado y se usa mucho con el adverbio «很» (hěn, significa «muy»), pero el significado de este adverbio ya es muy débil. Es decir, esta oración simplemente quiere decir que «Este libro es interesante». Hay casos en los que no se emplea el adverbio «很». Por ejemplo, en las preguntas y respuesta: «-她漂亮我漂亮? -她漂亮» (¿Ella es más guapa que yo o soy más guapa que ella?). La traducción literal de esta oración en chino es «-¿Ella guapa yo guapa?-Ella guapa».

⁶² «过» (guò): se usa esta partícula verbal para indicar la acción como un evento concluido.

consiste en que en español hay pronombres neutros para referirse a algo abstracto o a alguna idea o frase. Por ejemplo:

Ejemplo 17: «*I don't want to talk about this*» - «*No quiero hablar de esto*»

«我 不 想 讨论 这个»

Yo no querer hablar este/esta/esto (Traducción literal)

En resumen, al aprender el pronombre demostrativo, el inglés y el chino podrían ser una transferencia negativa debido a la carencia de los neutros y a la concordancia. En el corpus hemos encontrado errores con la concordancia. Por ejemplo:

«**En este estación, puedo ver muchos paisajes hermosos y difirentes*» (A1a): quiere decir «*En este estación, puedo ver muchos paisajes hermosos y diferentes*». ⁶³

«**Podemos jugar y comer en estes días*» (A4a): quiere decir «*Podemos jugar y comer en estos días*».

«**No me gusta el invierno porque durante estes meses, necesito abrigarme*» (A28a): quiere decir «*No me gusta el invierno porque durante estos meses, necesito abrigarme*».

3.2.4 Los pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos son las palabras que sirven para designar de forma vaga o imprecisa a personas o cosas. Tanto en inglés como en español, los pronombres pueden funcionar como adjetivos o adverbios (excepto «*nobody*», «*somebody*», «*someone*», «*nadie*», «*whoever*», «*something*», «*nothing*» del inglés y «*alguien*», «*quien(es)quiera*» del español). En chino no hay indefinido; a veces se usan los demostrativos, personales o interrogativos como reemplazo (Chen & Gu, 2012; Zhao, 2002). Tomamos «*algo/nada*» como ejemplo:

Ejemplo 18 (afirmativa): «*I need something to eat*» - «*Necesito algo para comer*»

⁶³ El alumno también comete un error ortográfico escribiendo «**difirente*».

«我 需要 吃 点 什么»

Yo necesitar comer clasificador qué (Traducción literal)

Ejemplo 19 (negativa): «*I don't have anything to say*» - «*No tengo nada que decir*»

«我 没 什么 可 说»

Yo no tener qué poder decir (Traducción literal)

Se ve en estos ejemplos que en chino se emplea el mismo pronombre interrogativo «什么» (*shén me*) que significa «*qué*» en la oración afirmativa y negativa, mientras que en inglés y en español se usa respectivamente «*something*», «*algo*» en las oraciones afirmativas, «*anything*» y «*nada*» en las oraciones negativas. Esto ocurre también cuando se refieren a «*alguien*» y «*nadie*», «*alguno*» y «*ninguno*». En este caso, el inglés les ayudaría a entender mejor el uso de estos pronombres.

En inglés algunos pronombres indefinidos varían la forma dependiendo del número (singular o plural) y del tipo del sustantivo (contable o no contable). Por ejemplo: «*other*» y «*others*», «*many*» y «*much*», etc. En español, muchos varían en número y género tales como «*uno/a/os/as*», «*demasiado/a/os/as*», «*mucho/a/os/as*», algunos solo varían en número: «*bastante/es*» y otros no varían: «*alguien*», «*algo*».

En el corpus, encontramos los siguientes errores con la concordancia del indefinido.

En la traducción oral que hacen los alumnos del nivel A, hay una oración «*如果你有任何问题，打给我*» («*Si tienes algún problema, llámame al móvil*»). Algunos alumnos cometen los siguientes errores con la concordancia del indefinido «*alguno*».

«**Si tienes alguna problema*» (A38b, A57b, A54b)

«**Si tienes alguno problema*» (A1b, A10b, A34b, A47b)

«**Si tienes algunas problemas*» (A4b)

3.2.5 Los pronombres interrogativos y exclamativos

Los pronombres interrogativos sirven para pedir información. El uso es más parecido en inglés y en español, especialmente cuando se refiere a la posición en una oración. En inglés y español, el pronombre interrogativo se pone al principio de la oración, mientras que en chino se sitúa en la misma posición que la cosa designada por él en la oración afirmativa. Por ello, cuando se refiere a la posición del pronombre interrogativo, el inglés sería una transferencia positiva para los alumnos chinos. En la siguiente tabla se presentan algunos pronombres interrogativos en inglés, español y chino.

Tabla 3-12. Los pronombres interrogativos en inglés y en español

(Arranz, 1986, pp. 321b-325; Zhao, 2002, p. 127).

En inglés	En español	En chino	Ejemplos
what	qué cuál	什么	<i>What is this? - ¿Qué es?</i> <i>这是什么? (este/a/o ser qué)</i> <i>What's your name? - ¿Cuál es tu nombre?</i> <i>你叫什么? (tú llamar qué)</i>
when	cuándo	什么 时候	<i>When will you go? - ¿Cuándo te vas?</i> <i>你什么时候走? (tú cuándo ir)</i>
how	cómo	怎么	<i>How do you go to Madrid? - ¿Cómo vas a Madrid?</i> <i>你怎么去马德里? (tú cómo ir Madrid)</i>
where	dónde adónde	哪里/ 哪儿/	<i>Where are you? - ¿Dónde estás?</i> <i>你在哪里? (tú preposición⁶⁴ dónde)</i>

⁶⁴ «在» (zài) es una preposición que se usa para indicar el lugar o el tiempo. Por ejemplo, en este ejemplo significa «estar en»: «他在办公室» quiere decir «Él está en la oficina»; la traducción literal es «él preposición (zài) oficina». En este ejemplo significa «en»: «我在西班牙学习» quiere decir «Estudio en España»; la traducción literal es «yo preposición (zài) España estudiar». Además, junto con los sustantivos como «interior», «exterior», significa «dentro de» o «fuera de». Por ejemplo, «在楼里» quiere decir «dentro del edificio»; la traducción literal es «preposición (zài) edificio interior». «在楼外» quiere decir «fuera del edificio»; la traducción literal es «preposición (zài) edificio exterior». Esta preposición también sirve como un adverbio, y se coloca delante de verbos dinámicos

		什么地方	<i>Where are you going? - ¿Adónde vas?</i> 你去 <u>哪里</u> ? (tú ir dónde)
who	quién(es)	谁	<i>Who is the boss? - ¿Quién es el jefe?</i> 老板是 <u>谁</u> ? (jefe es quién) <u>谁</u> 是老板? (quién es jefe)
which	cuál(es)	哪个	<i>Which one do you prefer? - ¿Cuál prefieres?</i> 你喜欢 <u>哪个</u> ? (tú preferir cuál)
how many how much	cuánto/a/ os/as	多少/ 几	<i>How many people are coming?</i> ¿ <u>Cuántas</u> personas vienen ? 来 <u>多少</u> 人? (venir cuánto/a/os/as personas) <i>How much money do you have?</i> ¿ <u>Cuánto</u> dinero tienes? 你有 <u>多少</u> 钱? (tú tener cuánto dinero)

En inglés todos los pronombres interrogativos son invariables excepto «how». Se emplea «how many» con los sustantivos contables y «how much» con los sustantivos no contables. En español algunos pronombres son invariables, tales como «qué», «cuándo», «cómo» y «dónde», mientras que los otros son variables, tales como «quién/es», «cuál/es», «cuánto/a/os/as». En el corpus no encontramos ningún error con los pronombres interrogativos dado que hay pocas oraciones interrogativas totales.

Los pronombres exclamativos tienen la función de expresar emociones y sentimientos. Se utilizan los pronombres interrogativos para enfatizar lo que está diciendo, y se le añaden los signos de exclamación. En inglés, se usa «how» que va con adjetivos y adverbios, y «what» que va con sustantivos, mientras que en español se usa «qué». En chino, normalmente se emplean los adverbios con significado «muy» y las partículas modales como «了» (le), «呢» (ne), «啊» (à o a) que pueden reforzar calificación, expresar una exageración o una emoción (Xu & Zhou, 1997). En

para expresar que el evento está en su proceso. Por ejemplo, «我在吃饭» quiere decir «Estoy comiendo»; la traducción literal es «yo adverbio(zài) comer».

comparación con el chino, el inglés y el español comparten más similitudes respecto a la utilización de los pronombres exclamativos. En la siguiente tabla se muestran los pronombres exclamativos y se explican sus usos con ejemplos.

Tabla 3-13. Los pronombres exclamativos en inglés y en español
(Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 37).

En inglés	How + adjetivo/adverbio <i>How beautiful the house is!</i>
En español	Qué + adjetivo/adverbio <i>¡Qué bonita es la casa!</i>
En chino	Adverbio «真/太/好» + adjetivo/adverbio 房子 真 美 (啊) <i>casa muy bonito/a partícula modal</i>
En inglés	What + a/an +sustantivo <i>What a pity!</i>
En español	Qué + sustantivo <i>¡Qué pena!</i>
En chino	Adverbio «真/太/好» + adjetivo/adverbio 真 遗憾 (啊) <i>muy desafortunado partícula modal</i>
En inglés	What + a/an + adjetivo + sustantivo <i>What a beautiful house!</i>
En español	Qué + sustantivo + tan/más + adjetivo <i>¡Qué casa tan/más bonita!</i>
En chino	Adverbio «真/太/好» + adjetivo/adverbio 房子 真 美 (啊) <i>casa muy bonito/a partícula modal</i>

Hay que tener cuidado con las siguientes dos diferencias entre el inglés y el español. Primero, en inglés, cuando se usa «*what*», hay que utilizar el artículo

indeterminado delante del sustantivo. Por ejemplo: «*What a pity!*» En español, cuando se usa «*qué*» con los sustantivos, no se ponen artículos. Por ejemplo: «*¡Qué pena!*» Segundo, el orden de las palabras es un poco diferente. Por ejemplo, en estas dos oraciones: «*How beautiful the house is!*» y «*¡Qué bonita es la casa!*», en inglés se pospone el verbo «*ser*» al sujeto, mientras que en español se antepone el «*ser*».

En la enseñanza de ELE para los alumnos chinos, el concepto del pronombre exclamativo del inglés sería una transferencia positiva para los alumnos chinos. Pero hay que tener cuenta la diferencia de las estructuras de oraciones exclamativas y el uso del pronombre. Por ejemplo, en el corpus hemos encontrado dos errores por la interferencia del inglés. El primer error es el siguiente: «**¡Cómo cómodo vas a sentirte!*» (A21a). Quiere decir «*¡Qué cómodo vas a sentirte!*» y en inglés se dice «*How comfortable you will feel!*» En este error, «*cómo*» es el calco de «*how*».

El segundo error es este: «*¡Qué maravillosa esta estación es!*» (A37a). Quiere decir «*¡Qué maravillosa es esta estación!*» y en inglés se dice «*How beautiful this season is!*» El alumnos comete el error con el orden de la oración.

3.2.6 Los pronombres relativos

En el corpus encontramos los siguientes errores de confusión entre «*que*» y «*quien*» por la interferencia del inglés.

«**Soy una persona quien suda mucho en verano*» (A57a): quiere decir «*Soy una persona que suda mucho en verano*».

«**No hay nadie quien puede rechazar el paisaje maravilloso*» (B17a): quiere decir «*No hay nadie que pueda rechazar el paisaje maravilloso*».⁶⁵

También encontramos estos errores de omitir el artículo cuando el antecedente es de persona.⁶⁶

⁶⁵ El alumno emplea el indicativo cuando debe usar el subjuntivo.

⁶⁶ En español, cuando el antecedente es de persona, es necesario llevar el artículo mientras que en inglés solo se usa el relativo «*that*».

«*Aunque somos pocos que consideran los juegos electrónicos como un arte, nuestros opiniones empiezan a ser conocidos en diferentes campos» (B5b): quiere decir «Aunque somos pocos los que consideramos los juegos electrónicos como un arte, nuestras opiniones empiezan a ser conocidas en diferentes campos».⁶⁷

«*Sin embargo, aunque nosotros somos la minoría que consideramos el videojuego como un tipo de arte. Por lo menos nuestras opiniones se empezaron a ser reconocidos en muchos diferentes campos» (B21b): quiere decir «Sin embargo, aunque nosotros somos la minoría que consideramos el videojuego como un tipo de arte. Por lo menos nuestras opiniones empezaron a ser reconocidas en muchos diferentes campos».⁶⁸

El pronombre relativo se refiere a un nombre mencionado anteriormente en la oración (antecedente) que tiene un papel sintáctico en la oración subordinada que introduce. En chino no hay pronombres relativos, por lo que normalmente se utilizan las partículas estructurales detrás del atributo para indicar la relación entre el sujeto y la información que se añade para describirlo. Tomamos las siguientes oraciones en las tres lenguas como ejemplo:

Ejemplo 20: «The boy that I met yesterday is Canadian»

«El chico que conocí ayer es canadiense»

«我 昨天 认识 的 那个 男孩 是 加拿大人»

Yo ayer conocer partícula⁶⁹ ese chico ser canadiense

(Traducción literal)

⁶⁷ El alumno comete errores con la concordancia del verbo «considerar» y el posesivo y el participio diciendo «*nuestros opiniones empiezan a ser conocidos».

⁶⁸ El alumno comete un error con el participio «reconocido» y usa redundantemente «se», ya que ha empleado la voz pasiva.

⁶⁹ «的» (de): se usa esta partícula estructural para conectar la frase y el sustantivo. En este ejemplo, la combinación de la frase «conoció ayer» y el sustantivo «ese chico» significa «el chico que conocí ayer».

En inglés y en español se utilizan los pronombres relativos «*that*» y «*que*», mientras que en chino se usa la partícula estructural para conectar el sujeto «*el chico*» y la frase «*conocí ayer*».

Comparado con el chino, el inglés y el español son iguales en este aspecto; por eso el inglés podría ser una transferencia positiva para los alumnos chinos. En la siguiente tabla se presentan algunos pronombres relativos en inglés y en español.

Tabla 3-14. Pronombres relativos en inglés y en español

(Arranz, 1986, pp. 326-343).

En inglés	En español	Ejemplos
that who which	que	<i>The boy <u>that/who/which</u> I met yesterday is Canadian.</i> <i>El chico <u>que</u> conocí ayer es canadiense.</i> <i>The book <u>that/which</u> she bought is my favorite.</i> <i>El libro <u>que</u> compró es mi favorito.</i>
who/whom	que quien(es)	<i>The boy <u>whom</u> you are talking to is my friend.</i> <i>El chico con <u>quien</u> estás hablando es mi amigo.</i>
whose	cuyo/a/os/as	<i>She is the woman <u>whose</u> child is intelligent.</i> <i>Es la mujer <u>cuyo</u> hijo es inteligente.</i>
which	cual(es)	<i>The school for <u>which</u> he works is pretty good.</i> <i>La escuela para <u>la cual/que</u> trabaja es muy buena.</i>
what	lo que	<i>I know <u>what</u> you want. - Sé <u>lo que</u> quieres.</i>

Tanto en inglés como en español, el antecedente de los pronombres puede ser persona o cosa o las dos. Por ejemplo: el antecedente de «*who*», «*whom*», «*whose*», «*cuyo/a/os/as*», «*quien(es)*» puede ser persona. El antecedente de «*which*» solo puede ser cosa, y el de «*that*», «*que*» y «*cual*» puede ser persona o cosa. Así que en ambas lenguas hay múltiples alternativas al seleccionar el pronombre relativo.

En inglés los pronombres son invariables, mientras que en español algunos pronombres son variables. Por ejemplo: «*quien(es)*», «*cuyo/a/os/as*», «*cual(es)*» y

«cuanto/a/os/as». Y hay que tener en cuenta que «cuyo/a/os/as» no concuerdan en género y número con el antecedente sino con el sustantivo al que acompaña. Por ejemplo, en la oración «*Es la mujer cuyo hijo es inteligente*», cuando sustituimos «hijo» por «hija», la oración será «*Es la mujer cuya hija es inteligente*».

En español nunca se omiten los relativos, mientras que, en inglés, cuando estos funcionan como complemento del verbo y no como sujeto, se pueden omitir. Por ejemplo:

Ejemplo 21: «*Who is the man (that/who/whom) you were talking to?*»

«¿*Quién es el hombre con quien estás hablando?*»

«和你说话的男 人 是 谁?»

Con tú hablar partícula⁷⁰ hombre ser quién

(Traducción literal)

Ambas lenguas tienen la estructura de «*preposición + pronombre relativo*». Por ejemplo, en español la estructura «*preposición + artículo + que/cual/cuales*» iguala a la estructura «*preposición + which*» o «*preposición + whom*» del inglés («*which*» para cosa y «*whom*» para persona). La diferencia trata de que en inglés la preposición se puede colocar delante del pronombre o detrás del verbo, mientras que en español la preposición va siempre delante del pronombre. Por ejemplo:

Ejemplo 22: «*The boy (to) whom you are talking to is my friend*»

«*El chico con quien estás hablando es mi amigo*»

«和你说话的男 孩 是 我 朋友»

con tú hablar partícula⁷¹ chico ser yo amigo

⁷⁰ «的» (de): se usa esta partícula estructural para conectar la frase y el sustantivo. En este ejemplo, la combinación de la frase «*estás hablando*» y el sustantivo «*el hombre*» significa «*el hombre con quien estás hablando*».

⁷¹ «的» (de): se usa esta partícula estructural para conectar la frase y el sustantivo. En este ejemplo, la combinación de la frase «*estás hablando*» y el sustantivo «*el chico*» significa «*el chico con quien estás*»

En inglés el pronombre relativo «*who*» se puede usar tanto en las oraciones de relativo especificativas como en las explicativas. No obstante, su equivalente español «*quien(es)*» solo se utiliza en las oraciones de relativo explicativas. Cuando se refiere a las especificativas, se usa el pronombre relativo «*que*» (también se emplea en la explicativa).

En la enseñanza de ELE para los alumnos chinos, como el pronombre relativo es exclusivo en inglés y español, el inglés les ayudará mucho a entender el uso de este tipo de pronombre. En nuestro corpus, encontramos pocos casos en los que se omiten los relativos por la interferencia del chino. Por ejemplo:

«**La estación me gusta más es invierno*» (A1a): quiere decir «*La estación que me gusta más es el invierno*». ⁷²

«**La fiesta más importante también en invierno es el Año Nuevo. Es la fiesta toda la familia puede reunirse*» (A11a): quiere decir «*La fiesta más importante también en invierno es el Año Nuevo. Es la fiesta en que toda la familia puede reunirse*».

3.3 El artículo

En el corpus, encontramos errores con la concordancia del artículo por la interferencia del inglés y del chino. Por ejemplo:

«*Y quiero construir un piscina en la primavera*» (A34b): quiere decir «*Y quiero construir una piscina en primavera*».

«**En cuanto a las noticias sobre los juegos electrónicos que aparecen en los medios, la noventa por ciento de ellos son negativos*» (B32b): quiere decir «*En cuanto a las noticias sobre los juegos electrónicos que aparecen en los medios de comunicación, el noventa por ciento de ellas son negativas*». ⁷³

hablando».

⁷² El alumno también omite el artículo determinado «*el*».

⁷³ El alumno también comete errores como la concordancia del pronombre «*ello*» y el adjetivo

«*Y en esta primavera quiero construir un nuevo piscina» (A14b, A44b): quiere decir «Y en esta primavera quiero construir una nueva piscina».⁷⁴

También encontramos un caso en que no se usa el artículo determinado en inglés.

«*Podemos ir a trabajo, a la escuela o hacer compras rápidamente» (B25a): quiere decir «Podemos ir al trabajo, a la escuela o hacer compras rápidamente». En inglés se dice «We can go to work, go to school o go shopping quickly».

El artículo es una clase de palabras que se utiliza para precisar o actualizar la referencia de un sustantivo. Transforma un nombre desconocido en conocido. Indica si el sustantivo es una información conocida para el hablante. En chino no hay artículos. Según Zhao, (2002, p. 164), «se emplea el numeral y el clasificador delante del sustantivo para indicar algo indeterminado» Por ejemplo, en la siguiente oración no se usa el artículo determinado y se utiliza el clasificador «种» (tipo) en vez del artículo indeterminado.

Ejemplo 23: «The tiger is a wild animal» - «El tigre es un animal salvaje»

«老虎 是 (一) 种 野生 动物»

tigre ser (uno) tipo salvaje animal (Traducción literal)

En chino, en ciertas circunstancias sí hay maneras de precisar la referencia de un sustantivo. «Se antepone el sustantivo al verbo para indicar un sustantivo indeterminado y se pospone para indicar un sustantivo determinado» (Zhao, 2002, p. 164). Por ejemplo:

Ejemplo 24: «A guest has come» - «Ha venido un invitado»

«来 客人 了»

venir invitado partícula⁷⁵ (Traducción literal)

«negativo».

⁷⁴ Los estudiantes también comete errores con el demostrativo «este» y adjetivo «nuevo».

⁷⁵ «了» (le): Es una partícula modal que se usa para denotar que lo que expresa la oración es un cambio, algo nuevo o anormal. En el ejemplo 2, esta partícula tiene la misma función.

Ejemplo 25: «*The guest has come*» - «*Ha venido el invitado*»

«客人 来 了»

invitado venir partícula (Traducción literal)

Ejemplo 26: «*Give me a bottle of water*» - «*Dame una botella de agua*»

«给 我 瓶 水»

dar yo botella agua (Traducción literal)

Ejemplo 27: «*Give me the water*»- «*Dame el agua*»

«把 水 给 我»

preposición⁷⁶ agua dar yo (Traducción literal)

Según Santos Rovira (2011), el artículo español, especialmente el artículo determinado, es un tema complejo para los alumnos chinos por la influencia del chino. Como los artículos son elementos comunes en inglés y español, suponemos que el uso de artículo en inglés podría ayudar a los estudiantes a entender cómo se utiliza el artículo en español. A continuación, vamos a ver detalladamente los usos en inglés y en español.

3.3.1 El artículo determinado

En la siguiente tabla se presentan los artículos determinados en inglés y en español.

Tabla 3-15. El artículo determinado en inglés y en español

(Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 10).

	En inglés	En español	
		masculino	Femenino
Singular	The	El	La
Plural		Los	Las

⁷⁶ «把» (bǎ): se usa esta preposición para introducir el complemento directo.

En inglés «*the*» es invariable, mientras que en español el artículo determinado concuerda en género y número con el sustantivo. Además, en español hay formas contractas de la preposición «*a*» y «*de*» con el artículo «*el*»: «*al*» de «*a + el*» y «*del*» de «*de + el*». Por ejemplo: «*bajar del coche*», «*ir al campo*». Y cuando el artículo se coloca delante de un sustantivo femenino singular que empieza por la letra «*a*» o las letras «*ha*» tónicas, se utiliza el artículo «*el*» en vez de «*la*». Por ejemplo: «*el aula*», «*el hacha*».

Aunque en inglés y en español los artículos determinados tienen muchos usos comunes⁷⁷, el empleo del artículo determinado es más frecuente en español. En los siguientes casos se utiliza el artículo determinado en español pero se puede omitir el artículo en inglés (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 11-12):

a) Para expresar algo general.

Ejemplo 28: «*Food doesn't make me satisfied*» - «*No me satisface la comida*»

«食物 不能 满足 我»

Comida no satisfacer yo (Traducción literal)

b) Delante de los nombre de lenguas

Ejemplo 29: «*Spanish is my favorite language*» - «*El español es mi lengua favorita*»

«西班牙语 是 我 最 喜欢 的 语言»

Español ser yo adverbio⁷⁸ gustar⁷⁹ partícula⁸⁰ lengua

⁷⁷ Se pone delante del sustantivo para expresar algo que ya se ha mencionado; delante del apellido para tratar una familia entera (en español el apellido va en singular y en inglés va en plural); se utiliza en singular para expresar una clase de animales o cosas en singular; para referirse a una categoría de personas: en inglés «*artículo determinado + adjetivo*» y en español «*artículo determinado en plural + adjetivo en plural*» (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 11-12; Arranz, 1986, pp. 344-358).

⁷⁸ «最» (zuì): adverbio que se usa en el grado superlativo.

⁷⁹ Tiene el mismo uso que el verbo inglés «*like*»: «*sujeto + 喜欢 (xǐ huan) + objeto*».

⁸⁰ «的» (de): se usa esta partícula estructural para conectar la frase y el sustantivo. En este ejemplo, la combinación de la frase «*me gusta*» y el sustantivo «*lengua*» significa «*la lengua que me gusta*».

c) Para referirse a las partes del cuerpo y a los objetos personales cuando se sabe quién es el poseedor.

Ejemplo 30: «*I lost my purse*» - «*Se me perdió el monedero*»

«我 的 钱包 丢 了»

Yo partícula⁸¹ monedero perder partícula⁸²(Traducción literal)

d) Delante de los nombres de juegos y deportes cuando se habla de ellos en general.

Ejemplo 31: «*play football*» - «*jugar al fútbol*»

«踢 足球»

patear fútbol (Traducción literal)

e) Para expresar una clase de animales o cosas en plural.

Ejemplo 32: «*Lions are fierce*» - «*Los leones son feroces*»

«狮子 很 凶猛»

León muy feroz (Traducción literal)

f) Delante de algunos nombres de edificios o lugares como «*casa*», «*iglesia*», «*hospital*», «*cárcel*», «*escuela*» cuando son utilizados con su función original.⁸³

Ejemplo 33: «*I'm ill. I want to go to hospital*» - «*Estoy malo. Quiero ir al hospital*»

«我 难受, 我 想 去 医院»

Yo malo, yo querer ir hospital (Traducción literal)

⁸¹ «的» (de): se usa esta partícula estructural para indicar la posesión.

⁸² «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

⁸³ Según *A Practical English Grammar*, cuando se utiliza «*home*» sin palabras o frases descriptivas, se omite el artículo determinado «*the*». Pero cuando se usa con palabras o frases descriptivas, no se omite. Cuando se refiere a palabras como «*church*», «*hospital*», se omite el «*the*» si se va a estos lugares con el propósito primario. No se omite cuando se va a estos lugares por otras razones. (Thomson *et al.*, 1986).

g) Delante de los días de la semana y las estaciones del año.⁸⁴

Ejemplo 34: «*I want to go to school*» – «*Quiero ir al colegio*»

«我 想 去 学校»

Yo querer ir escuela (Traducción literal)

3.3.2 El artículo indeterminado

Este tipo de artículo se utiliza para introducir un elemento por primera vez en un discurso. En la siguiente tabla se presentan los artículos determinados en las dos lenguas.

Tabla 3-16. El artículo indeterminado en inglés y en español

(Bueso Fernández & Sorrosa, 2001, p. 9).

	En inglés	En español	
		masculino	femenino
Singular	a/an ⁸⁵	un	una
Plural	Ø	unos	unas

El artículo indeterminado de las dos lenguas tiene varios usos comunes y también usos particulares⁸⁶:

a) En inglés se utiliza el artículo indeterminado delante de los nombres de profesiones, oficios, nacionalidades, afiliaciones políticas o religiosas, especialmente

⁸⁴ Según la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, «no llevan artículo los nombres de los días de la semana cuando preceden a la fecha en los encabezamientos de las cartas, en las portadas de los medios de comunicación y en los calendarios. Tampoco si aparecen en aposición a un adverbio deíctico, o si el día de la semana se identifica por medio de una oración atributiva». (Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, p. 270).

⁸⁵ Se usa «an» cuando el sustantivo comienza por un sonido vocálico. Por ejemplo: «an apple», «an idea», «an umbrella», etc.

⁸⁶ Delante de la forma singular de un sustantivo contable para introducir por primera vez algo en un discurso; delante de un solo miembro de una especie para referirse a todo el grupo; delante de la forma singular de un nombre para indicar un miembro individual de una clase o una especie definida pero desconocida; delante de la forma singular de un nombre para referirse a una sola persona o cosa, o una unidad de medida. (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 9-10; Arranz, 1986, pp. 359-369).

como predicados nominales o como adjuntos predicativos. En español no se emplea el artículo excepto cuando el sustantivo lleva un adjetivo.

Ejemplo 35: «*David wants to be a teacher*» - «*David quiere ser maestro*»

En chino hay dos expresiones:

«大卫 想 当 老师»

David querer ser maestro (Traducción literal)

«大卫 想 成为 一 名 老师»

David querer ser uno clasificador maestro (Traducción literal)

Ejemplo 36: «*Mary is a nice teacher*» - «*María es una maestra agradable*»

«玛丽亚 是 个 好 老师»

María ser clasificador bueno maestro (Traducción literal)

b) En la oración exclamativa del inglés se utiliza el artículo indeterminado delante de un sustantivo en singular mientras que en español se omite.

Ejemplo 37: «*What a pity!*» - «*¡Qué pena!*»

«真 遗憾»

realmente pena (Traducción literal)

c) En inglés los títulos de libros suelen presentarse con artículo indeterminado, especialmente las obras científicas, educativas y los manuales, etc. En español no se emplea el artículo.

Ejemplo 38: «*A Modern Spanish Grammar*» - «*Gramática del Español*»

«现代 西班牙语 语法»

moderno español gramática (Traducción literal)

Debido al uso carente del artículo en chino, en la enseñanza de ELE para los alumnos chinos, el inglés podría ayudarles a entender por qué se usa el artículo determinado y el indeterminado en ciertos contextos.

3.4 El adjetivo

El adjetivo es una clase de palabra que acompaña al sustantivo para determinar o describir las cualidades o propiedades del sustantivo. Sea en inglés, en español o en chino, el adjetivo tiene las mismas funciones: función predicativa o atributiva. Los adjetivos predicativos van ligados al sustantivo por medio de un verbo de predicación y actúan como complementos predicativos en una oración.

Ejemplo 39: «*I came back home tired*» - «*Llegué a casa cansado*»

«我 到 家 很 累»

«Yo llegar casa muy cansado (Traducción literal)»

Ejemplo 40: «*My mother is very tall*» - «*Mi madre es muy alta*»

«我 妈妈 很 高»

Yo madre muy alto (Traducción literal)

Ejemplo 41: «*This is my pretty sister*» - «*Esta es mi hermana guapa*»

«这 是 我 的 漂亮 妹妹»

Este/a ser yo partícula⁸⁷ guapa hermana (Traducción literal)

A continuación trataremos el grado positivo, comparativo y superlativo del adjetivo de las tres lenguas.

3.4.1 Uso del grado positivo del adjetivo

Las diferencias del uso del grado positivo del adjetivo en las tres lenguas son la concordancia y la posición respecto al sustantivo. En inglés y en chino, el adjetivo es

⁸⁷ «的» (de): se usa esta partícula estructural para indicar la posesión.

invariable, mientras que en español es variable en género y número concordando con el sustantivo al que acompaña. En la siguiente tabla tomamos ejemplos de adjetivos españoles de distintas terminaciones y sus equivalentes en inglés.

Tabla 3-17. Ejemplos de la variación del adjetivo
(Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 19).

	En español				En inglés	En chino
	singular		Plural			
	masculino	femenino	masculino	femenino		
-o	bueno	buena	buenos	buenas	good	好的
-consonante (nacionalidad)	japonés	japonesa	japoneses	japonesas	Japanese	日本的
-consonante	ágil		Ágiles		agile	敏捷的
-e, -í,- ú	grande		Grandes		big	大的

Se ve en la tabla anterior que en español el adjetivo tiene que concordar con el sustantivo al que acompaña. A continuación se muestran los usos del adjetivo (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 19-20; Arranz, 1986, pp. 382-295).

-En las dos lenguas la posición del adjetivo atributivo respecto al sustantivo es diferente. En inglés y en chino, el adjetivo se coloca obligatoriamente delante del sustantivo, mientras que en español normalmente se coloca detrás del sustantivo. A veces se pone el adjetivo delante del sustantivo para hacer énfasis y, en algunos casos concretos, se coloca el adjetivo delante del sustantivo para expresar otro significado. Por ejemplo:

un hombre grande - a big man (un hombre alto, corpulento o fornido)

un gran hombre - a great man (se expresa la admiración hacia alguien por sus cualidades)

un amigo viejo - a friend who's old (un amigo de edad avanzada)

un viejo amigo - an old friend (un amigo existente desde hace mucho tiempo o que perdura en su estado).

-En ambas lenguas se usa «*el artículo y el adjetivo*» para referirse a una categoría de personas: en inglés «*artículo determinado + adjetivo*» y en español «*artículo determinado en plural + adjetivo en plural*».

the poor - los pobres

-En español, cuando se antepone el artículo, hay que tener cuidado con la apócope del artículo. Pocos adjetivos pierden la «-o» final cuando están delante de un sustantivo masculino singular. Por ejemplo: «*buen*» de «*bueno*», «*mal*» de «*malo*». Y cuando «*cualquiera*» o «*grande*» está delante de un sustantivo singular, sea masculino o femenino, se convierten en «*cualquier*» y «*gran*». Cuando «*cientos/as*» está delante de un sustantivo masculino o femenino en plural, se convierte en «*cien*».

Al aprender el español, la concordancia del adjetivo es lo que omiten los alumnos chinos, dado que tanto en chino como en inglés el adjetivo es invariable. En nuestro corpus, hemos encontrado muchos errores con la concordancia. Por ejemplo:

«**Aunque hace frío, nos capaz de divertirse con mis major amigos*» (A1a): quiere decir «*Aunque hace frío, soy capaz de divertirme con mis mejores amigos*».⁸⁸

«**El otoño es mi estación favorito*» (A2a): quiere decir «*El otoño es mi estación favorita*».

«**Los loto están muy perfumado*» (A8a): quiere decir «*Los lotos están muy perfumados*».⁸⁹

3.4.2 Uso del grado comparativo del adjetivo

a) Comparación de igualdad

⁸⁸ El alumno usa erróneamente «**se capaz de*» para referirse a «*ser capaz de*» y comete un error con la concordancia del pronombre «*se*» cuando el sujeto es «*yo*».

⁸⁹ El estudiante emplea incorrectamente el sustantivo «*loto*» en singular cuando el artículo y el verbo están en plural.

En chino se usa el auxiliar «一样» (yí yàng) para hacer una comparación de igualdad y «不一样» (bù yí yàng, «不» significa «no») cuando se quiere decir que una persona o una cosa de dos tiene menos cualidad que la otra. En inglés se emplea la estructura «*as + adjetivo + as*» o «*not as/so + adjetivo + as*». En español, la estructura es «*tan + adjetivo + como*» o «*no tan + adjetivo + como*». En la siguiente tabla se presentan las estructuras de comparación de igualdad de las dos lenguas.

Tabla 3-18. Comparación de igualdad

(Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 21).

	En inglés	En español	En chino
Afirmativa	as + Adj. + as	tan + Adj. + como	A 和 B 一样 Adj. A y B auxiliar Adj.
Negativa	Not as/so + Adj. + as	No tan + Adj. + como	A 和 B 不一样 Adj. A y B no auxiliar Adj.

En comparación con el chino, el inglés y el español son más parecidos. Por ejemplo:

Ejemplo 42: «*He is as tall as you*» - «*Él es tan alto como tú*»

«他 和 你 一样 高»

Él y tú auxiliar alto (Traducción literal)

b) Comparación de desigualdad

En español solo hay una estructura: «*más/menos + adjetivo + que*». Se usa «*más*» para indicar la superioridad y «*menos*» para la inferioridad. En inglés se utilizan dos estructuras dependiendo de la longitud del adjetivo que acompaña al sustantivo. Cuando es una palabra de tres o más sílabas, se emplea la estructura «*more/less + adjetivo + than*». La palabra «*more*» para la superioridad y la de «*menos*» para la inferioridad. Cuando es una palabra de menos de tres sílabas, se emplea la estructura «*adjetivo + «-er» + than*». Normalmente se añade «-er» al final

del adjetivo. En chino, se usa la preposición «比» (*bǐ*) para realizar la comparación de desigualdad. En la siguiente tabla se muestra la estructura de las tres lenguas.

Tabla 3-19. Comparación de desigualdad
(Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 21).

En inglés	adjetivo corto + «-er» + than more/less + adjetivo largo + than
En español	más/menos + adjetivo + que
En chino	A + 比 + B + adjetivo

Ponemos un ejemplo concreto:

Ejemplo 43: «*He is taller than me*» - «*Él es más alto yo*»

«他 比 我 高»

Él preposición (*bǐ*) yo alto (Traducción literal)

En la comparación de desigualdad, el chino es más fácil con el uso de una preposición. El inglés y el español tienen estructuras similares y más complicadas. Entonces suponemos que el conocimiento previo de los alumnos chinos sobre el uso del grado comparativo del inglés podría ser una transferencia para los estudiantes chinos. En el corpus hemos encontrado nueve casos en que se usa la estructura «más/menos + adjetivo + que» y todos son correctos.

3.4.3 Uso del grado superlativo del adjetivo

El grado superlativo se divide en dos tipos: el relativo y el absoluto. El relativo se usa para indicar que una persona o una cosa de un grupo posee una cualidad en grado superior al resto del grupo. En español se añaden el artículo determinado y el adverbio «*más*» delante del adjetivo. En inglés hay dos maneras de tratar el adjetivo: cuando es un adjetivo de más de tres sílabas (inclusive), se añaden el artículo determinado y el adverbio «*most*» delante del adjetivo. Cuando es un adjetivo de menos de tres sílabas, normalmente se añade «*-est*» al final del adjetivo. En chino, se

usa el adverbio «最» (zui) para indicar el grado superlativo. En la siguiente tabla se muestran las estructuras del grado superlativo relativo en inglés y en español.

Tabla 3-20. Grado superlativo relativo

(Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 21-22).

En inglés	the + adjetivo corto + «-est» +(sustantivo/one) + in/of the most + adjetivo largo + (sustantivo/one) + in/of
En español	el/la/los/las + (sustantivo) más/menos + adjetivo + de
En chino	最 + adjetivo

Las estructuras en las tres lenguas son diferentes. Aquí ponemos un ejemplo concreto.

Ejemplo 44:

«*He is the tallest man in the world*» - «*Es el hombre más alto del mundo*»

«他是全世界最高的人»

Él ser todo el mundo adverbio (zui) alto partícula⁹⁰ hombre

(Traducción literal)

En el corpus encontramos seis casos en los que se emplea el superlativo relativo y no hay ningún error por la interferencia del inglés.

El superlativo absoluto se utiliza para indicar la cualidad de una persona o una cosa en el grado más alto, y no se emplea con la idea de comparación. En la siguiente tabla se presentan las estructuras del grado superlativo absoluto en las dos lenguas.

Tabla 3-21. Grado superlativo absoluto

(Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 22; Arranz, 1986, p. 407).

En inglés	«very/extremely» + adjetivo
En español	«muy/tan/sumamente» + adjetivo adjetivo + «-ísimo/a/os/as»

⁹⁰ «的» (de): es una partícula estructural que sirve para conectar el adjetivo y el sustantivo.

En chino	十分/特别/非常+ adjetivo
----------	--------------------

En inglés y en chino se emplean los adverbios como «*very*», «十分/特别/非常⁹¹» (*muy*) ante el adjetivo y en español hay dos formas: se emplean los adverbios como «*muy*», «*tan*», «*sumamente*» antes del adjetivo o se añade «*ísimo/a/os/as*» al final de adjetivo.⁹²

Ejemplo 45: «*The girl is very beautiful*»

«*La chica es muy guapa*» / «*La chica es guapísima*»

«女孩 十分 漂亮»

Chica muy guapa (Traducción literal)

Desde nuestro punto de vista, el grado superlativo absoluto es muy fácil para los alumnos chinos porque las tres lenguas comparten cierta semejanza.

3.5 El adverbio

El adverbio es una clase de palabras que modifica el significado de un verbo, un adjetivo, un adverbio o una oración. Hay varios tipos de adverbios: de modo, de tiempo, de lugar, de cantidad, de afirmación o negación, de duda, de orden, etc.

En el corpus encontramos los errores de la posición del adverbio «mucho» y «más» por la interferencia del inglés. La frase inglesa «*I like summer very much/more*» se traduce como «*Me gusta mucho/más el verano*». En inglés se pone «*very much/more*» al final de la oración, mientras que en español se pone «más» detrás del verbo «*gustar*».⁹³ Por ejemplo:

⁹¹ En chino, hay más adverbios que tienen significados semejantes. Aquí solo tomamos tres como ejemplo.

⁹² Hay varios adjetivos irregulares tales como «*riquísimo*» de «*rico*», «*fortísimo/fuertísimo*» de «*fuerte*», «*crudélísimo/cruelísimo*» de «*cruel*».

⁹³ Al consultar el CREA, se encuentran 1089 casos del verbo «*gustar*» y el adverbio «mucho» con un intervalo por la derecha y 1260 casos con diez intervalos por la derecha. Es decir, se usa más frecuentemente «*gustar mucho*» que «*gustar...mucho*».

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA. Versión anotada) [en línea]. Corpus de

«*Me gusta otoño mucho porque la temperatura de esta estación» (A7a): quiere decir «Me gusta mucho el otoño por la temperatura de esta estación».⁹⁴

«*Me gusta el primavera más porque es muy corto» (A13a): quiere decir «Me gusta más la primavera porque es muy corta».⁹⁵

«*Me gusta la primavera mucho porque no hace calor ni hace frío» (A22a): quiere decir «Me gusta mucho la primavera porque no hace calor ni hace frío».

En chino, en inglés y en español los adverbios son invariables. Según la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, los adverbios se clasifican en siete categorías por su significado: de cantidad, de lugar, de tiempo, de manera, de afirmación, de negación, de duda (Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, p. 577). En la siguiente tabla se presentan algunos adverbios en inglés y en español.

Tabla 3-22. Algunos adverbios de las tres lenguas

(Arranz, 1986, pp. 410-446, Zhao, 2002, p. 141).

Adverbio	En inglés	En español	En chino ⁹⁶
De cantidad	much	mucho	非常
	little	poco	很少
De lugar	here	aquí	这里
	there	ahí, allá	那里
De tiempo	early	temprano, pronto	早
	late	tarde	晚
De manera	before	antes	以前
	after	después	以后

referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 26 de marzo de 2018].

⁹⁴ El alumno también confunde el uso de la conjunción «porque» y la preposición «por» y omite el artículo delante el sustantivo «otoño».

⁹⁵ El estudiante tiene un fallo con la concordancia del artículo y el adjetivo.

⁹⁶ Los adverbios ingleses y españoles tienen varios equivalentes en chino, aquí solo ponemos uno como ejemplo.

De afirmación	too, as well	también	也
	yes	sí	是
De negación	no, not	no	不是
	never	nunca	从不
De duda	maybe	quizá(s), tal vez	也许
	probably	probablemente	可能

Con respecto al uso del adverbio, en chino, inglés y español los adverbios pueden calificar o determinar a verbos, adjetivos, adverbios u oraciones. Pero en chino el adverbio tiene la función de indicar el tiempo del verbo. Dado que en chino los verbos no tienen flexión, se usan las partículas o adverbios de tiempo para modificar el verbo.

Ejemplo 46: «*I'll arrive soon*» - «*Voy a llegar pronto*»

«我 马上 到»

Yo pronto llegar (Traducción literal)

Cuando se emplea el adverbio para complementar una frase, normalmente se pone en tres posiciones: inicial, media y final. Comparado con el español, la colocación del adverbio en inglés y chino es más fija. Por ejemplo:

Ejemplo 47: «*She always arrives late*»

«*Siempre llega tarde*»/«*Llega siempre tarde*»

«她 总是 迟 到»

Ella siempre tarde llegar (Traducción literal)

Al aprender el adverbio español, los alumnos podrían entender muy bien el significado de los adverbios gracias a su conocimiento previo del chino y el inglés. Respecto a la posición de algunos adverbios, la diferencia entre el inglés y el español podría ser una interferencia para ellos.

La estructura del grado comparativo y superlativo del adverbio de las tres lenguas es igual que la del adjetivo. Son similares las estructuras del grado comparativo del inglés y el español, pero son diferentes las estructuras del grado superlativo. Por ejemplo:

Ejemplo 48:

«*He runs as fast as you*» - «*Él corre tan rápido como tú*»

«他 跑 得 和 你 一 样 快»

Él correr partícula⁹⁷ y tú auxiliar (yí yàng) rápido (Traducción literal)

Ejemplo 49:

«*This boy runs faster than that one*» - «*Este chico corre más rápido que ese*»

«这个 男孩 比 那个 跑 得 快»

Este chico preposición (bǐ) ese correr partícula⁹⁸ rápido

Ejemplo 50:

«*She (is the one who) sings the best*» - «*Es la que canta mejor*»

«她 唱 得 最 好»

Ella cantar partícula⁹⁹ preposición¹⁰⁰ bien (Traducción literal)

En el corpus no hemos encontrado ningún caso en el que se use el grado comparativo. Solo encontramos un caso que emplea el superlativo de adverbio y es correcto.

⁹⁷ «得» (de): se usa esta partícula estructural para conectar el verbo y los complementos.

⁹⁸ «得» (de): se usa esta partícula estructural para conectar el verbo y los complementos.

⁹⁹ «得» (de): se usa esta partícula estructural para conectar el verbo y los complementos.

¹⁰⁰ «最» (zui): es un adverbio que se usa en el grado superlativo.

3.6 La preposición

En el corpus encontramos algunos errores de preposición por la interferencia del inglés. Por ejemplo:

«**También me gusta dormir en el mediodía de verano*» (A40a): quiere decir «*También me gusta dormir al mediodía en verano*»¹⁰¹. En inglés se dice «*at midday*».

«**En otoño, toda la universidad transforma a un lugar amarillo como si todos de nosotros estemos en una cuenta*» (A41a): quiere decir «*En otoño, toda la universidad se transforma en un lugar amarillo como si todos nosotros estuviéramos en un cuento*»¹⁰². En inglés se dice «*transform to*».

«**Por eso, si tienes dinero suficiente, puede elegir que vivir en el campo para mejorar la calidad viviende y trabajar en la ciudad por coche*» (B9a): quiere decir «*Por eso, si tienes dinero suficiente, puedes elegir vivir en el campo para mejorar tu calidad de vida y trabajar en la ciudad en coche*»¹⁰³. En inglés se dice «*by car*» mientras que en español se dice «*en coche*».

La preposición es una clase de palabras para introducir un término nominal u oracional con la que forma grupo sintáctico. Las preposiciones de cada lengua tienen sus propios usos y por eso es muy difícil establecer relaciones equivalentes entre las lenguas. Por esta razón, «los sinohablantes tienen serias dificultades para la correcta utilización de las preposiciones, tanto como elemento oracional cuanto como parte integrante de una perífrasis verbal» (Santos Rovira, 2011, p. 166). Hay coincidencias cuando podemos encontrar equivalentes en las tres lenguas. Por ejemplo:

Ejemplo 51:

«*I want to sing a song for you*» - «*Quiero cantar una canción para ti*»

¹⁰¹ El estudiante tiene un fallo con la preposición al decir «**dormir en el mediodía de verano*» pero no es un error por la interferencia del inglés.

¹⁰² El alumno también usa mal el subjuntivo presente con «*como si*» cuando debe emplear el subjuntivo imperfecto.

¹⁰³ El alumno usa redundantemente el relativo «*que*» al decir «**elegir que vivir en el campo*» y comete un error con la concordancia del verbo «*poder*».

«我想为你唱首歌»

Yo querer preposición (wèi) tú cantar clasificador canción.

Pero muchas veces el uso de las preposiciones no coincide. En la siguiente tabla se presentan las preposiciones inglesas que tienen usos más variables en español.

Tabla 3-23. Las preposiciones en inglés y en español

(Arranz, 1986, pp. 447-510).

En inglés	En español	Ejemplos
by	junto a/al ¹⁰⁴ lado de tras a en por	<i>Como and sit <u>by</u> me</i> <i>Ven a sentarte <u>junto a</u> mí/a mi lado</i> <i>day <u>by</u> day - día <u>tras</u> día</i> <i>little <u>by</u> littel - poco <u>a</u> poco</i> <i><u>by</u> bus - <u>en</u> autobús</i> <i>a book written <u>by</u> him - un libro escrito <u>por</u> él</i>
for	a para durante por	<i>He's leaving <u>for</u> Paris</i> <i>Se marcha <u>para/a</u> París</i> <i>I waited <u>for</u> a year. - Esperé <u>durante</u> un año</i> <i>He did that <u>for</u> money. - No lo hizo <u>por</u> dinero</i>
in	en dentro de de de cada por	<i><u>in</u> Spain - <u>en</u> España</i> <i>I'll arrive <u>in</u> an hour - Llego <u>dentro de</u> una hora</i> <i>dressed <u>in</u> white - vestido <u>de</u> blanco</i> <i>two <u>in</u> three - dos <u>de cada</u> tres</i> <i>be interested <u>in</u> - estar interesado <u>por</u></i>
through	por durante mediante a través de	<i>He came in <u>through</u> the window</i> <i>Entró <u>por</u> la ventana</i> <i>all <u>through</u> his life - <u>durante</u> toda su vida</i> <i>I got the information <u>through</u> her</i> <i>Conseguí la información <u>mediante</u> él</i>

¹⁰⁴ En español hay formas contractas de la preposición «a», «de» con el artículo «el»: «al» de «a + el» y «del» de «de + el».

		<i>Sunlight passes <u>through</u> the glass</i> <i>La luz solar pasa <u>a través</u> del cristal</i>
to	a hasta para	<i>go <u>to</u> school - ir <u>a</u> la escuela</i> <i>count <u>to</u> ten - contar <u>hasta</u> diez</i> <i>He works a lot <u>to</u> make more money</i> <i>Trabaja mucho <u>para</u> ganar más dinero</i>

Al elegir la preposición española, los alumnos podrían tener equivocaciones por el uso diferente entre las dos lenguas. A continuación, vamos a ver el empleo de las preposiciones españolas «a», «en», «por», con que los alumnos en nuestro corpus cometen más errores. (Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, pp. 565-570; Arranz, 1986, pp. 461-510). También hemos puesto las traducciones en inglés y en chino para mostrar la diferencia de uso. Hay que tener en cuenta que, en algunos casos, en chino no se usa la preposición.

1) Uso de «a»

-Para introducir complementos de destino, de término o límite y de localización. Estos complementos de ubicación suelen añadir el rasgo de dirección u orientación. La ubicación puede ser temporal. Por ejemplo:

Ejemplo 52: «*I want to go to Murcia*» – «*Quiero ir a Murcia*»

«我 想 去 穆尔西亚»

yo querer ir Murcia (Traducción literal)

Ejemplo 53: «*The house faces the north*» - «*La casa da al norte*»

«房子 朝 北»

casa dar norte (Traducción literal)

Ejemplo 54: «*We eat at seven o'clock*» – «*Comemos a las siete*»

«我们 七 点 吃饭»

nosotros siete hora comer (Traducción literal)

-Forma asimismo grupos que expresan finalidad, distribución o manera, sobre todo en determinadas locuciones adjetivas o adverbiales. Por ejemplo:

Ejemplo 55: «*I'm going to see you*» - «*Voy a verte*»

«我 将要¹⁰⁵ 去 见 你»

yo adverbio ir ver tú (Traducción literal)

Ejemplo 56: «*It works out at 5 euros a kilo*» - «*Sale a 5 euros el kilo*»

«五 欧 一 公斤»

cinco euro uno kilo (Traducción literal)

2) Uso de «en»

-La preposición «*en*» es la más característica para expresar ubicación, sea esta espacial o temporal. Como otras preposiciones, puede alternar el valor de ubicación con el de término de un movimiento o resultado de un proceso. Por ejemplo:

Ejemplo 57: «*in the drawer*» - «*en el cajón*»

«在 抽屉 里»

Preposición (zài) cajón interior (Traducción literal)

Ejemplo 58: «*She'll arrive in ten minutes*» - «*Llegará en diez minutos*»

«她 十 分钟 后 到»

ella diez minuto después llegar (Traducción literal)

-La preposición «*en*» forma, además, grupos de naturaleza predicativa que expresan el estado en que se encuentra algo o alguien. Por ejemplo:

Ejemplo 59:

¹⁰⁵ «将要» (jiāng ào): se usa este adverbio delante del verbo para expresar el futuro.

«How to say «gato» in english?» - «¿Cómo se dice «gato» en inglés?»

«猫 用 英语 怎么 说?»

Gato preposición (yòng) inglés cómo decir (Traducción literal)

En inglés, para expresar la ubicación o introducir el sustantivo temporal se usan varias preposiciones. Para indicar el lugar donde se realiza lo expresado por el verbo, tenemos «*in*» (los lugares más grandes, los lugares de estudio y trabajo), «*at*» (una posición donde la tomamos como un punto, las actividades donde se reúne mucha gente, una dirección, las escuelas, los lugares públicos donde ofrecen servicios), «*on*» (los pisos del edificio, las partes de la habitación, las posiciones sobre cualquier superficie, los transportes públicos), «*inside*» (se usa para indicar que un objeto está en un espacio físico rodeado por todos los lados), «*within*» (dentro de un límite) o «*into*» (en estructuras con verbos). Por ejemplo:

Ejemplo 60: «*Toys are in/inside/within the box*» - «*Los juguetes están en la caja*»

«玩具 在 盒子 里»

juguete preposición (zài) caja interior (Traducción literal)

-Para indicar el tiempo donde se realiza lo expresado por el verbo, se usa «*in*» (mes, año, estación, siglo, ciertas partes de un día), «*on*» (fecha, días de la semana, días especiales como cumpleaños) o «*at*» (cierta parte de un día o una semana, festivales) del inglés. Por ejemplo:

Ejemplo 61: «*I have an exam in July*» - «*Tengo un examen en julio*»

«我 七月 有 个 考试»

yo julio tener clasificador examen (Traducción literal)

Ejemplo 62: «*on my birthday*» - «*en mis cumpleaños*»

«在 我 生日 那 天»

Preposición (zài) yo cumpleaños ese día (Traducción literal)

Ejemplo 63: «*I was happy at that moment*» - «*Estaba feliz en ese momento*»

«那时 我 很 高兴»

ese momento yo muy contento (Traducción literal)

Hay que tener mucho cuidado en lo que se refiere a días de la semana o fechas. En inglés siempre se utiliza la preposición mientras que en español, en vez de preposición, se usa el artículo determinado.

Ejemplo 64: «*I'll visit you on Saturday*» - «*Te voy a visitar el sábado*»

«我 星期天 拜访 你»

yo domingo visitar tú (Traducción literal)

Ejemplo 65: «*on October 12th*» - «*el 12 de octubre*»

«十月 十二»

octubre doce (Traducción literal)

3) Uso de «por»

-La preposición «*por*» encabeza complementos de lugar que expresan el trayecto o el curso de un movimiento, así como la ubicación aproximada de algo.

Ejemplo 66: «*I fly to México via Miami*» - «*Vuelo a México por Miami*»

«我 经 迈阿密 转机 飞 墨西哥»

yo preposición (jīng) Miami trasbordar volar México

Ejemplo 67: «*I saw her walking down the street*» – «*Lo vi paseando por la calle*»

«我 看见 她 走 在 街 上»

yo ver ella pasear preposición calle parte arriba

-La preposición «*por*» introduce el complemento agente, tanto de los participios como de ciertos sustantivos. Se usa la preposición «*by*» inglesa. Por ejemplo:

Ejemplo 68:

«*The apple was eaten by David*» - «*La manzana fue comida por David*»

«苹果 被¹⁰⁶ 大卫 吃 了»

manzana preposición (bèi) David comer partícula(le)¹⁰⁷

(Traducción literal)

-Indica aquello a favor de lo cual se actúa. En inglés se usa «*for*». Por ejemplo:

Ejemplo 69: «*All of us are for you*» - «*Todos estamos por ti*»

«我们 支持 你»

nosotros apoyar tú (Traducción literal)

-Indica los medios o los recursos empleados en alguna acción. En inglés se usa «*by*». Por ejemplo:

Ejemplo 70:

«*They have taken the headquarter by force*» - «*Han tomado la sede por la fuerza*»

«他们 用 武力 夺取 了 总部»

ellos preposición (yòng) fuerza tomar partícula¹⁰⁸ sede

(Traducción literal)

-Indica la vía por la que se recibe o se envía algo. Se usa «*by*» en español. Por ejemplo:

¹⁰⁶ «被» (bèi): se usa esta preposición para marcar la voz pasiva.

¹⁰⁷ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

¹⁰⁸ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

Ejemplo 71: «*Let's talk by telephone*» – «*Vamos a hablar por teléfono*»

«我们 用 电话 说»

nosotros preposición (yòng) teléfono hablar

(Traducción literal)

-Indica la cantidad por la que se vende o se compra alguna cosa. En inglés se usa «*with*». Por ejemplo:

Ejemplo 72:

«*I got this with so much money*» – «*He adquirido esto por mucho dinero*»

«我 用 很多 钱 搞定 了 这个»

yo preposición (yòng) mucho dinero adquirir partícula¹⁰⁹ este

(Traducción literal)

-Indica la persona o cosa que sustituye a otra o por la que esta se cambia. Se usa «*for*» en inglés. Por ejemplo:

Ejemplo 73: «*I'll go for him*» - «*Iré yo por él*»

«我 替 他 去»

yo preposición (tì) él ir (Traducción literal)

-Las construcciones del tipo «*sustantivo + por + sustantivo*», formadas con sustantivos contables en singular, se usan para expresar que la acción significada por el predicado se aplica individualmente y de manera consecutiva a todos los miembros de un conjunto. Se usa «*for*» en inglés. Por ejemplo:

Ejemplo 74: «*piece by piece*» - «*pieza por pieza*»

«一 片 一 片»

una pieza una pieza (Traducción literal)

¹⁰⁹ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

-Cuando se utiliza la construcción «*estar por + infinitivo*», se indica la acción futura de estos verbos. En inglés, se usa el tiempo continuo.

Ejemplo 75: «*I think he's coming*» - «*Creo que está por venir*»

«我 觉得 他 要 来»

yo creer él verbo (yào)¹¹⁰ venir (Traducción literal)

Debido a la gran diferencia del uso de las preposiciones entre las tres lenguas, los alumnos seguramente percibirán la transferencia del chino y el inglés. Al emplear algunas preposiciones, el chino podría ser una transferencia negativa. Por ejemplo, en nuestro corpus, los alumnos del nivel A tienen que traducir la oración «这周末我很忙, 所以决定下周二晚上九点半来办» (*Este fin de semana estoy muy ocupada, por eso he decidido hacerla el próximo martes a las 21:30*). Un alumno omite la preposición «a» haciendo la traducción «**Por eso decido hacerla el jueves que viene las nueve y media por la noche*» (A5b) porque en chino no se usa la preposición. Sin embargo, los otros 58 alumnos no cometen este error de omitir la preposición (sí se cometen errores cuando dicen «**en las nueve y media*», pero es un error intralingual, no interlingual), es decir, el inglés sí tiene cierta transferencia positiva para los alumnos.

3.7 La conjunción

En el corpus encontramos errores con la omisión de la conjunción a causa de la interferencia del inglés y del chino. Por ejemplo:

«**Espero está bien*» (A1b): quiere decir «*Espero esté bien*».¹¹¹

«**Los nunca creen que los games electrónicos van a ser arte dicen la experiencia de los games electrónicos no se puede comparar con el cine*» (B14b): quiere decir «*Los que nunca creen que los juegos electrónicos vayan a ser un arte*»

¹¹⁰ «要» (yào): se usa delante de un verbo para expresar el futuro.

¹¹¹ En inglés se dice «*I hope you are doing well*», no se usa la conjunción. El alumno utiliza el indicativo cuando debe usar el subjuntivo.

*dicen que la experiencia de los juegos electrónicos no se puede comparar con la del cine».*¹¹²

«*Pero me parece la vida es más interesante» (B42b): quiere decir «Pero me parece que la vida es más interesante».

La conjunción es una clase de palabras que muestran las relaciones de coordinación o subordinación entre palabras, locuciones u oraciones. La mayoría de las conjunciones del chino, el inglés y el español tienen el mismo uso. En las tres lenguas, las conjunciones son invariables y se clasifican en dos categorías: la coordinante y la subordinante. Las coordinantes son las que unen dos elementos del mismo nivel sintáctico. La subordinante une dos oraciones que tienen relaciones de subordinación. A continuación vamos a ver estas dos categorías de conjunciones. Según la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, las conjunciones coordinantes se clasifican en copulativas, disyuntivas y adversativas¹¹³. (Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, p. 603). En la siguiente tabla se muestran las conjunciones coordinantes más usadas en inglés y en español.

Tabla 3-24. Las conjunciones coordinantes
(Arranz, 1986, pp. 527-536; Zhao, 2002, p. 146).

Conjunciones	En inglés	En español	En chino ¹¹⁴
Copulativa	and	y (e) ¹¹⁵	和
	neither, nor	ni ¹¹⁶	都不

¹¹² En inglés se puede omitir la conjunción al decir «think (that)», «say (that)». Este alumno usa el préstamo «games» para referirse a «juegos». También omite el artículo determinado cuando escribe «ser arte» y el pronombre «la» para indicar «la experiencia del cine». Emplea el indicativo cuando debe usar el subjuntivo.

¹¹³ Según la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, «Las conjunciones compuestas disyuntivas se denominan tradicionalmente distributivas y presentan los elementos coordinados como alternativas que se suceden según ciertas circunstancias» (Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, p. 604).

¹¹⁴ En chino hay más conjunciones con el mismo significado, aquí solo ponemos uno de cada clasificación como ejemplo.

¹¹⁵ Esta conjunción toma la forma «e» cuando precede a palabras que empiezan por «i-» o «hi-». Por ejemplo: «Fernando e Isabel»; «madre e hija», salvo cuando constituyen el comienzo de un diptongo. Por ejemplo: «matas y hierbas».

¹¹⁶ Según la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, «ni» se agrupa con las copulativas, pero

	both...and	tanto...como, tanto...cuando	两个都
Disyuntiva	or	o (u) ¹¹⁷	或者
	either...or, whether...or	ya...ya, bien...bien sea...sea	或者...或者
	now...now	ora...ora	有时...有时
Adversativa	but	pero, sino, mas (literal)	但是
	however, yet, nevertheless	sin embargo, no obstante	然而
	except	excepto	除...之外

A continuación tratamos el uso de estas conjunciones en las tres lenguas para ver las similitudes y las diferencias.

-Las copulativas sirven para indicar la suma o adición. Se utiliza en concepto afirmativo y se emplea entre los dos últimos elementos alistados. Tienen el mismo uso en las tres lenguas. Por ejemplo:

Ejemplo 76:

«David, Carlos and John are my friends» - «David, Carlos y John son mis amigos»

«大卫, 卡洛斯 和 约翰 是 我 朋友»

David, Carlos y John ser yo amigo (Traducción literal)

también con las disyuntivas (Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, p. 603).

¹¹⁷ Cuando la siguiente palabra empieza por «o» u «ho», se coloca la conjunción «u» en lugar de «o». Por ejemplo: «diez u once».

-En inglés «*neither*» y «*nor*», en español «*ni*» sirven para denotar negación. El uso en inglés y en español es el mismo, mientras que en chino se emplea de manera distinta. Por ejemplo:

Ejemplo 77:

«*He's not my friend. Neither/nor yours*» - «*No es mi amigo. Ni el tuyo*»

«他 既 不 是 我 朋 友, 也 不 是 你 的»

El conjunción¹¹⁸ no ser yo amigo, adverbio¹¹⁹ no ser tú partícula¹²⁰

(Traducción literal)

-Las conjunciones adversativas tienen la función de indicar la contraposición de los dos segmentos unidos. Por ejemplo:

Ejemplo 78:

«*These shoes are expensive but beautiful*» - «*Estos zapatos son caros pero bonitos*»

«这 些 鞋 虽 然 贵 但 是 好 看»

Estos zapato aunque caro pero bonito (Traducción literal)

En el ejemplo anterior, se nota que el inglés y el español tienen el mismo uso mientras que en chino muchas veces se utilizan al mismo tiempo la conjunción concesiva y la conjunción adversativa. Entonces, al aprender español, el inglés podría ser una transferencia para los alumnos chinos.

-Las conjunciones disyuntivas presentan los elementos coordinados como alternativas que se suceden según ciertas circunstancias. Por ejemplo:

Ejemplo 79:

¹¹⁸ «既» (jì): es una conjunción que se usa para formar dos segmentos paralelos dentro de un mismo grupo sintáctico.

¹¹⁹ «也» (yě): es un adverbio que tienen varios significados: «igualmente», «también», «tampoco», etc.

¹²⁰ «的» (de): se usa esta partícula estructural para indicar la posesión.

«We can travel by train or by plane» - «Podemos viajar en tren o en avión»

«我们 可以 坐 火车 或者 坐 飞机»

Nosotros poder tomar tren o tomar avión (Traducción literal)

Se ve en el ejemplo anterior que las conjunciones disyuntivas tienen el mismo uso en las tres lenguas. Por eso no sería difícil aprender este tipo de conjunción.

Otra categoría de conjunción se refiere a la subordinante. Según la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, las conjunciones subordinantes se clasifican en nueve tipos según los elementos que indican: la completiva, la condicional, la causal, la concesiva, la temporal, la consecutiva, la ilativa, la comparativa y la exceptiva (Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, pp. 604-605). En la siguiente tabla se muestran esta categoría en las dos lenguas.

Tabla 3-25. Las conjunciones subordinantes

(Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, pp. 604-606; Zhao, 2002, p. 146).

Conjunciones	En inglés	En español	En chino ¹²¹
Completiva	that	que	Ø
	if	si	是否
Condicional	if	si, como	如果
	unless	a menos que	除非
Causal	because	porque, puesto que	因为
	since, as, seeing that	ya que, puesto que, dado que, como	既然
Concesiva	although, though, even though	aunque, si bien, por más que	虽然
	in spite of, despite	a pesar de	尽管
Temporal	when	cuando	在...时 ¹²²

¹²¹ En chino hay más conjunciones con el mismo significado, aquí solo ponemos uno de cada clasificación como ejemplo.

¹²² No es una conjunción, la traducción literal es «preposición (zài) momento/tiempo». Se emplea la

	as soon as	tan pronto como	一...就
Consecutiva	that	que	因此 ¹²³
Ilativa	therefore, so	luego, conque	故
Comparativa	than	más...que, menos...que	比 ¹²⁴
	as...as	tan...como	和...一样 ¹²⁵
Exceptiva	except	salvo, excepto, menos	除了

A continuación tratamos el uso de estas conjunciones en las tres lenguas.

-Las completivas sirven para introducir oraciones completivas. Por ejemplo:

Ejemplo 80: «*I think (that) she's very good*»¹²⁶ - «*Creo que está muy bien*»

«我 认为 她 很 好»

Yo creer ella muy bien (Traducción literal)

Ejemplo 81: «*I don't know if she can come*» - «*No sé si puede venir*»

«我 不 知道 她 是否 能 来»

Yo no saber ella si poder venir (Traducción literal)

Se ve en el ejemplo 80 que en español nunca se omite «*que*» mientras que, en inglés, cuando «*that*» funciona como complemento del verbo y no como sujeto, se puede omitir. Y en chino se omite la conjunción «*que*» porque se toma este ejemplo como una oración simple.

-Las condicionales son para expresar la condición. Las tres lenguas tienen el mismo uso. Por ejemplo:

preposición (zài) para indicar el lugar o el tiempo.

¹²³ En chino muchas veces se puede omitir este tipo de conjunción sin cambiar la lógica de la oración.

¹²⁴ Como ya hemos mencionado, en el grado comparativo del adjetivo se emplea la preposición «比» (*bǐ*) para hacer la comparación de desigualdad.

¹²⁵ Como hemos mencionado, en el grado comparativo del adjetivo se usa el auxiliar «一样» (*yí yàng*) para hacer la comparación de igualdad.

¹²⁶ En inglés, cuando «*that*» funciona como complemento del verbo y no como sujeto, se puede omitir.

Ejemplo 82:

«*Let me know if you hear anything*» - «*Si oyes algo, dímelo*»

«如果 你 听到 什么, 告诉 我»

Si tú oír algo, decir yo (Traducción literal)

-Las causales sirven para expresar la causa. En chino hay tres tipos de expresiones:

Ejemplo 83:

«*He's happy because he passed the exam*» - «*Está contento porque aprobó el examen*»

1) «因为 他 通过 了 考试, 所以 很 开心»

Porque él aprobar partícula¹²⁷ examen, por eso muy contento

(Traducción literal)

2) «他 很 开心 因为 他 通过 了 考试»

Él muy contento porque él aprobar partícula examen

(Traducción literal)

3) «他 通过 了 考试, 所以 很 开心»

Él aprobar partícula examen, por eso muy contento

(Traducción literal)

Se ve en estos ejemplos anteriores que, cuando se refiere a la conjunción causal, el inglés y el español tienen el mismo uso. Sin embargo, en chino se emplean tres formas de expresión: «因为...所以» (*porque...por eso*), «因为» (*porque*) o «所以» (*por eso*). Las tres expresiones son igualmente válidas y significan lo mismo. En el

¹²⁷ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción. En las dos siguientes oraciones tienen la misma función.

corpus no encontramos ningún caso como «**Porque aprobó el examen, por eso está contento*».

-Las temporales sirven para indicar el tiempo y las más usadas son «*when*» - «*cuando*», «*once*» - «*en cuanto*», etc. Se ve en los siguientes ejemplos que, en cuanto a la conjunción temporal, el inglés y el español tienen el mismo uso, mientras que el chino utiliza otra forma de expresión.

Ejemplo 84:

«*I liked playing football when I was young*»

«*Me gustaba jugar al fútbol cuando era joven*»

«我 年轻 的时候 喜欢¹²⁸ 踢 足球»

Yo joven cuando gustar patear fútbol (Traducción literal)

-Las consecutivas sirven para introducir una oración en la que se indica la consecuencia o resultado. Se ve en los siguientes ejemplos que en inglés y en español las conjunciones consecutivas tienen el mismo uso, mientras que en chino no se utilizan.

Ejemplo 85:

«*It's so cold that I don't want to go out*» - «*Hace tanto frío que no quiero salir*»

«天 太 冷 我 不 想 出去»

Tiempo muy frío yo no querer salir (Traducción literal)

-Según el DRAE, la conjunción concesiva es una conjunción subordinante que expresa concesión. El inglés y el español tienen el mismo uso, mientras que en chino se suele decir «*虽然...但是*» (*aunque...pero*) para expresar concesión. Por ejemplo:

Ejemplo 86:

«*He came although he was ill*» - «*Vino aunque estaba mal*»

¹²⁸ Tiene el mismo uso que el verbo inglés «*like*».

«虽然 他 病 了, 但 还是 来 了»

Aunque él enfermo partícula¹²⁹, pero todavía venir partícula

(Traducción literal)

-Según el DRAE, las conjunciones ilativas sirven para expresar la consecuencia lógica o natural de lo afirmado en la principal. Tienen el mismo uso en las tres lenguas. Por ejemplo:

Ejemplo 87: «*I think, therefore I am*» - «*Pienso, luego existo*»

«我 思 故 我 在»

Yo pensar luego yo existir (Traducción literal)

-Las comparativas sirven para introducir otro elemento de una comparación. Se ve en estos ejemplos siguientes que el inglés y el español tienen el mismo uso. En chino, al hacer una comparación de desigualdad, se emplea la preposición «比» para marcar que es una oración comparativa.

Ejemplo 88: «*There're more people than before*» - «*Hay más gente que antes*»

«人 比 以前 多»

Gente preposición¹³⁰ antes mucho (Traducción literal)

-Las exceptivas son las que introducen lo que no integra un conjunto. El uso en las tres lenguas es igual. Por ejemplo:

Ejemplo 89:

«*All go to the party except David*» - «*Todos van a la fiesta salvo David*»

«除了 大卫, 所有 人 都 去 派对»

Salvo David, todo gente adverbio¹³¹ ir fiesta (Traducción literal)

¹²⁹ «了» (le): es una partícula modal que se usa para denotar que lo que expresa la oración es un cambio, algo nuevo o anormal. Tiene el mismo uso que la partícula que está al final de la oración.

¹³⁰ Es una preposición que se usa en la comparación de desigualdad.

En definitiva, la mayoría de las conjunciones en las tres lenguas tienen el mismo uso. Pero hay varias que son comunes en inglés y en español, y diferentes en chino. El inglés no ha proporcionado mucha transferencia positiva para los alumnos. Por ejemplo, en nuestro corpus encontramos errores con «aunque...pero».

«Aunque no puedo cocinar bien, pero mi madre puede ayudarme un poco»
(A16b)

«Aunque no cocino bien, pero mi madre puede ayudarme» (A20b)

«Aunque no ceno muy bien, pero mi madre puede darme ayuda» (A39b)

3.8 Formas no personales

En chino, los verbos no tienen flexión. Para indicar el aspecto y el tiempo del verbo, se utilizan las partículas modales ante o detrás del verbo (Zhou, 1997). Trataremos más detalladamente el uso del verbo en chino en el apartado 3.3.9.

Dado que en chino los verbos son invariables, sería fácil entender el infinitivo para los alumnos chinos. Pero cuando se refiere al gerundio y al participio, el conocimiento previo del inglés será una transferencia positiva para ellos. En el presente apartado, vamos a tratar la estructura de estas tres formas no personales y los papeles que desempeñan en las oraciones.

3.8.1 Infinitivo

En esta parte, presentamos los usos del infinitivo en inglés y en español (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 83-85).

-En ambas lenguas, se puede sustantivar de forma impersonal. En inglés también se puede utilizar el gerundio, pero para realizar un comentario o un juicio solo se usa el infinitivo. Por ejemplo:

Ejemplo 90: *«Studing/To study is essential»* - *«Estudiar es indispensable»*

¹³¹ Es un adverbio para enfatizar la cantidad de «todo», «ambos», etc.

«学习 是 必要的»

estudiar ser indispensable (Traducción literal)

-En ambas lenguas se utiliza para indicar finalidad. Por ejemplo:

Ejemplo 91:

«*I'm calling to ask you something*» - «*Te llamo para preguntarte una cosa*»

«我 打 电话 问 你 一 件 事»

yo llamar teléfono preguntar tú uno clasificador cosa

-En español se utiliza para prohibir algo. En inglés se utiliza el gerundio. Por ejemplo:

Ejemplo 92: «*No smoking*» - «*No fumar*»

«禁止 吸烟»

prohibir fumar (Traducción literal)

-En ambas lenguas se usa detrás de verbos de percepción y de sentimiento; se transmite la idea de que la acción es observada desde el principio hasta el final. Por ejemplo:

Ejemplo 93: «*I saw her close the door*» - «*Le vi cerrar la puerta*»

«我 看到 她 关 门 了»

yo ver ella cerrar puerta partícula¹³² (Traducción literal)

-En español, detrás de preposición, va siempre infinitivo, mientras que en inglés va siempre gerundio excepto con «*except*» y «*but*». Por ejemplo:

Ejemplo 94: «*I can't go out without seeing you*» - «*No puedo salir sin verte*»

«不 看见 你 我 不 能 走»

¹³² «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

no ver tú yo no poder salir (Traducción literal)

-En inglés se utiliza la estructura «*want someone to do*» para expresar el sentido de querer que alguien haga algo. En español no se puede decir «**querer a alguien a hacer algo*». Por ejemplo:

Ejemplo 95: «*He wants us to pay the bill*» - «*Quiere que paguemos la cuenta*»

«他 想 让 我们 付 账»

él querer hacer nosotros pagar cuenta (Traducción literal)

-En inglés los infinitivos tienen dos formas: una lleva la partícula «*to*» y una sin «*to*». Se utiliza con «*to*» después de los verbos como «*choose*», «*decide*», «*expect*», etc. Y sin partícula «*to*» después de los verbos modales como «*can*», «*must*», «*may*», etc. Por ejemplo:

Ejemplo 96: «*I decide to go shopping*» - «*Decido hacer compras*»

«我 决定 去 购物»

yo decidir ir comprar (Traducción literal)

-En español se utiliza para formar algunas perífrasis tales como «*ir a*», «*estar a*», «*dejar de*», etc. Por ejemplo:

Ejemplo 97: «*I have just finished my work*» - «*Acabo de terminar el trabajo*»

«我 刚 结束 工作»

yo adverbio¹³³ terminar trabajo (Traducción literal)

Como en chino los verbos son invariables, se pueden tomar como una forma de infinitivo. Por eso el infinitivo va a ser fácil para los alumnos. En nuestro corpus no encontramos ningún caso en que se emplee el gerundio o el participio o verbos conjugados cuando se debe usar el infinitivo.

¹³³ «*刚*» (gāng) significa «*acabar de hacer algo*».

3.8.2 Gerundio

El gerundio es una forma no personal común en inglés y en español. A continuación se presentan los usos del gerundio de las dos lenguas (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 85-87; Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, pp. 518-519).

a) Uso del gerundio

-Junto con el verbo inglés «*ser*» o el español «*estar*», forma perífrasis con otros verbos para expresar una acción continua. Por ejemplo:

Ejemplo 98: «*I'm cooking*» - «*Estoy cocinando*»

«我 在 做饭»

yo adverbio¹³⁴ cocinar (Traducción literal)

-En ambas lenguas se utiliza como una construcción absoluta para indicar el modo, el tiempo, la causa, la condición, la concesión de una acción. En español, también se utiliza «*al + infinitivo*» para indicar el tiempo. Por ejemplo:

Ejemplo 99: «*All the people came out smiling*» - «*Todos salieron sonriendo*»

«所有 人 笑 着 离开 了»

todo/a gente sonreír partícula¹³⁵ salir partícula¹³⁶

(Traducción literal)

Ejemplo 100: «*Getting out of the house, I saw the curtain fall*»

«*Saliendo de la casa, vi caer la cortina*»

«出 门 的 时 候 我 看 见 窗 帘 掉 了»

¹³⁴ Se usa el adverbio «在» (*zài*) delante de verbos dinámicos para expresar que el evento está en su proceso.

¹³⁵ Se usa la partícula verbal «着» (*zhe*) detrás del verbo para expresar que el evento está en su proceso.

¹³⁶ «了» (*le*): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

salir puerta cuando yo ver cortina caer partícula¹³⁷

-En ambas lenguas, se utiliza después de los verbos de percepción y de sentimiento para enfatizar que la acción está en desarrollo pero no completada al percibirla. Por ejemplo:

Ejemplo 101: «*Last night I saw her running*» - «*Anoche la vi corriendo*»

«昨晚 我 看到 她 在 跑步»

Anoche yo ver ella adverbio¹³⁸ correr

-En inglés se utiliza como sujeto o complemento de la oración, mientras que en español se utiliza el infinitivo. Por ejemplo:

Ejemplo 102: «*I like playing football*» - «*Me gusta jugar al fútbol*»

«我 喜欢 踢 足球»

yo gustar patear fútbol (Traducción literal)

-En inglés se utiliza para sustituir «*pronombre + relativo + verbo*». Por ejemplo:

Ejemplo 103:

«*People living here are very rich*» - «*La gente que vive aquí es muy rica*»

«住 这里 的 人 很 富有»

vivir aquí partícula¹³⁹ gente muy rico (Traducción literal)

-En inglés se utiliza detrás de los verbos o expresiones como «*avoid*», «*admit*», «*finish*», etc. Por ejemplo:

Ejemplo 104: «*You can avoid seeing her*» - «*Puedes evitar verla*»

«你 可以 避免 见到 她»

¹³⁷ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

¹³⁸ Se usa el adverbio «在» (zài) delante de verbos dinámicos para expresar que el evento está en su proceso.

¹³⁹ «的» (de): se usa esta partícula estructural para conectar la frase y el sustantivo. En este ejemplo, la combinación de la frase «vivir aquí» y el sustantivo «la gente» significa «la gente que vive aquí».

tú poder evitar ver ella (Traducción literal)

-En español se utiliza detrás de los verbos como «ir», «andar», «llevar» para indicar una acción en desarrollo. Por ejemplo:

Ejemplo 105:

«*I have been learning Spanish for a year*» - «*Llevo un año estudiando español*»

«我 学 了 一 年 西班牙语»

yo estudiar partícula¹⁴⁰ uno año español (Traducción literal)

b) La construcción del gerundio

La construcción del gerundio del inglés se forma normalmente con la terminación «-ing». Y en español hay dos formas para la construcción del gerundio dependiendo de la conjugación a la que pertenece el verbo. Los de la primera conjugación (verbos acabados en «-ar») se forman con la terminación «-ando». Los de la segunda y tercera conjugación (acabados en «-er» e «-ir») se forman con la terminación «-iendo».

Al aprender el gerundio del español, algunos usos que son iguales en las dos lenguas serían una transferencia positiva para los alumnos. Por ejemplo: formar perífrasis con otros verbos para expresar una acción continua; después de los verbos de percepción y de sentimiento para enfatizar que la acción está en desarrollo pero no completada al percibirla; como una construcción absoluta para indicar el modo, el tiempo, etc.

3.8.3 Participio

El participio es una forma no personal común en inglés y en español. A continuación se presentan los usos del participio en las dos lenguas (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 87-88).

¹⁴⁰ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

a) Uso del participio

-En ambas lenguas, se utiliza en los tiempos compuesto con «have» o «haber».

Es invariable. Por ejemplo:

Ejemplo 106: «*I have finished my work*» - «*He terminado el trabajo*»

«我 结束 工作 了»

yo terminar trabajo partícula¹⁴¹ (Traducción literal)

-En ambas lenguas se utiliza como adjetivo. En español concuerda en número y género con el sustantivo que acompaña. Por ejemplo:

Ejemplo 107: «*a broken heart*» - «*un corazón roto*»

«一 颗 破碎的 心»

un clasificador roto corazón (Traducción literal)

-En ambas lenguas se utiliza como atributo. Por ejemplo:

Ejemplo 108: «*I'm tired*» - «*Estoy cansado*»

«我 累»

yo cansado (Traducción literal)

-En ambas lenguas se utiliza en la voz pasiva. En español concuerda en número y género con el sujeto. Por ejemplo:

Ejemplo 109:

«*The apple was eaten by Juan*» - «*La manzana fue comida por Juan*»

«苹果 被 胡安 吃 了»

manzana partícula¹⁴² Juan comer partícula¹⁴³ (Traducción literal)

¹⁴¹ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

¹⁴² «被» (bèi): se usa esta preposición para marcar la voz pasiva.

¹⁴³ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

-En ambas lenguas se utiliza con verbos como «*tener*», «*ir*», «*llevar*» para indicar el resultado de la acción. Por ejemplo:

Ejemplo 110: «*I have my hair cut*» - «*Tengo el pelo cortado*»

«我 剪 头发 了»

yo cortar pelo partícula¹⁴⁴ (Traducción literal)

b) La construcción del participio

En inglés, para formar el participio normalmente se añade «*-ed*» al final del verbo y en español los verbos de la primera conjugación (*-ar*) terminan en «*-ado*», los otros dos (*-er*, *-ir*) terminan en «*-ido*», aunque también existen algunos participios irregulares.

En inglés y en español la mayoría de los usos son iguales. Así que el empleo del participio del inglés será una transferencia positiva para los alumnos chinos. En cuanto a la concordancia del participio, los alumnos cometen varios errores. Por ejemplo:

«**Cuando una persona fue preguntado dónde vivía, podía contestar orgullosamente que vivía en la ciudad*» (B18a): quiere decir «*Cuando una persona fue preguntada dónde vivía, podía contestar orgullosamente que vivía en la ciudad*».

«**Sin embargo, aunque no hay mucha gente que consideran que los juegos electrónicos son arte, nuestras opiniones ya se han sido conocido en diferentes campos*» (B1b): quiere decir «*Sin embargo, aunque no hay mucha gente que considere que los juegos electrónicos son un arte, nuestras opiniones ya han sido conocidas en diferentes campos*».¹⁴⁵

«**Aunque esta opinión es conocido por muy pocas personas, nosotros opiniones está reconocido en diferentes territorios*» (B4b): quiere decir «*Aunque esta opinión es*

¹⁴⁴ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

¹⁴⁵ El alumno falla en la concordancia del verbo «*considerar*» cuando el sujeto es «*la gente*», y usa el indicativo cuando debe utilizar el subjuntivo.

conocida por muy pocas personas, nuestras opiniones son reconocidas en diferentes territorios».¹⁴⁶

3.9 El modo y el tiempo verbal

Tanto en inglés como en español hay tres modos verbales: el indicativo, el subjuntivo y el imperativo, aunque el subjuntivo se usa poco en inglés. El modo indicativo tiene la función de expresar información real. El subjuntivo es para expresar información virtual, inespecífica o no verificada de forma subjetiva. Con el modo imperativo, el hablante puede dar órdenes, consejos o ruegos. En chino no existe el concepto de «modo», «tiempo» y «aspecto». Aquí tomamos tres ejemplos del modo indicativo, subjuntivo e imperativo.

Ejemplo 111 (modo indicativo): «*I know you come today*» - «*Sé que vienes hoy*»

«我 知道 你 今天 来»

Yo saber tú hoy venir(Traducción literal)

Ejemplo 112 (modo imperativo): «*Come here*» - «*Ven*»

«来»

Venir (Traducción literal)

Ejemplo 113 (modo subjuntivo):

«*If I had money, I would buy a villa*» - «*Si tuviera dinero, compraría una villa*»

«要是 我 有 钱, 就 买 别墅»

Si yo tener dinero, conjunción¹⁴⁷ comprar villa (Traducción literal)

En estos tres ejemplos anteriores, el verbo chino siempre es invariable. El verbo inglés solo se conjuga en el modo indicativo y a veces en el subjuntivo. El verbo

¹⁴⁶ Este alumno comete un error con la construcción de participio usando el copulativo «*estar*» en vez de «*ser*» y emplea el pronombre personal cuando debe usar el posesivo en «**nosotros opiniones*».

¹⁴⁷ «就» (jiù): es una conjunción y suele emplearse con la conjunción condicional «si».

español se conjuga según el modo, el tiempo y el aspecto. Entonces, en español «una conjugación verbal puede llegar a tener más de un centenar de formas diferentes, lo que representa un auténtico rompecabezas para estos estudiantes, acostumbrados a comunicarse en una lengua que carece totalmente de accidentes gramaticales» (Santos Rovira, 2011, p. 167).

Para indicar el aspecto y el tiempo del verbo, en chino se utilizan las partículas y los adverbios (Zhou, 1997). Para indicar una acción presente no se usa ninguna partícula. Por ejemplo:

Ejemplo 114: «*I have a lot of work*» - «*Tengo mucho trabajo*»

«我 有 很 多 工 作»

Yo tener muy mucho trabajo (Traducción literal)

-Para expresar la terminación de un evento, se emplea la partícula «了» (*le*). Por ejemplo:

Ejemplo 115: «*I read a book*» - «*Leí un libro*»

«我 看 了 一 本 书»

Yo leer partícula (*le*)¹⁴⁸ uno clasificador libro

(Traducción literal)

-Se usa la partícula verbal «过» (*guò*) para expresar una acción como experiencia de vida o para indicar una acción como un evento concluido. Por ejemplo:

Ejemplo 116: «*I have been to Beijing*» - «*He estado en Beijing*»

«我 去 过 北 京»

Yo ir partícula (*guò*) Beijing (Traducción literal)

¹⁴⁸ «了» (*le*): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

-Se usa el adverbio «在» (zài) delante de verbos dinámicos o la partícula verbal «着» (zhe) detrás del verbo para expresar que el evento está en su proceso. Tomamos la oración «*He's eating - Él está comiendo*» como ejemplo.

Ejemplo 117: «他 在 吃 饭 (呢)»

Él adverbio (zài) comer comida (auxiliar de tono)

(Traducción literal)

«他 吃 着 饭 呢»

Él comer partícula (zhe) comida auxiliar de tono

(Traducción literal)

-Se emplea el adverbio «将» (jiāng) o el verbo «要» (yào) o la combinación de los dos «将要» (jiāng yào) delante del verbo para expresar el futuro. Tomamos la siguiente oración como ejemplo.

Ejemplo 118: «*We'll study in Spain*» - «*Estudiaremos en España*»

«我们 将/要/将要 去 西班牙 学习»

Nosotros (jiāng)/(yào)/(jiāng yào) ir España estudiar

(Traducción literal)

A continuación, tomamos ejemplos del uso de los tiempos y aspectos en inglés, en español y en chino.

1) Presente simple:

Ejemplo 119: «*I work today*» - «*Hoy trabajo*»

«我 今天 上班»

Yo hoy trabajar (Traducción literal)

2) Presente continuo:

Ejemplo 120: «*I'm working*» - «*Estoy trabajando*»

«我 在 工作»

Yo adverbio (zài)¹⁴⁹ trabajar (Traducción literal)

3) Pretérito perfecto simple y pretérito continuo:

Ejemplo 121:

«*I was working when you came*» - «*Estaba trabajando cuando viniste*»

«你 来 的时候 我 在 工作»

Tú venir cuando yo partícula (zài)¹⁵⁰ trabajar (Traducción literal)

4) Pretérito perfecto compuesto:

Ejemplo 122: «*I have worked all day*» - «*He trabajado todo el día*»

«我 工作 了 一 整 天»

Yo trabajar partícula (le)¹⁵¹ uno completo día

(Traducción literal)

5) Pretérito imperfecto:

Ejemplo 123: «*I used to work everyday*» - «*Trabajaba todos los días*»

«之前 我 每天 工作»

Antes yo todos los días trabajar (Traducción literal)

6) Pretérito pluscuamperfecto:

Ejemplo 124: «*I had worked all day when you came*» - «*Había trabajado todo el día cuando viniste*»

«你 来 之前 我 已经 工作 一 整 天 了»

¹⁴⁹ «在» (zài): se usa este adverbio delante de verbos dinámicos para expresar que el evento está en su proceso.

¹⁵⁰ «在» (zài): se usa este adverbio delante de verbos dinámicos para expresar que el evento está en su proceso.

¹⁵¹ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

Tú venir antes yo ya trabajar uno completo día partícula(le)¹⁵²

7) Futuro simple:

Ejemplo 125: «*I'll work hard*» - «*Voy a trabajar duro*»

«我要努力工作»

Yo verbo (yào)¹⁵³ duro trabajar (Traducción literal)

8) Futuro perfecto:

Ejemplo 126: «*Tomorrow I will have worked for six years*»- «*Mañana habré trabajado por seis años*»

«明天我就在这工作六年了»

Mañana yo adverbio¹⁵⁴ preposición¹⁵⁵ aquí trabajar seis años partícula¹⁵⁶

(Traducción literal)

9) Futuro perfecto continuo:

Ejemplo 127: «*I will have been working for five years by June*» - «*Habré estado trabajando por cuatro años para junio*»

«到六月我就工作五年了»

Preposición¹⁵⁷ Junio yo adverbio¹⁵⁸ trabajar cinco año partícula¹⁵⁹

(Traducción literal)

10) Condicional:

¹⁵² «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

¹⁵³ «要» (yào): se usa delante del verbo para expresar el futuro.

¹⁵⁴ «就» (jiù): es un adverbio para indicar que una acción sucederá inmediatamente.

¹⁵⁵ «在» (zài): se usa esta preposición para indicar el lugar o el tiempo.

¹⁵⁶ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

¹⁵⁷ «到» (dào): se usa esta preposición para introducir el tiempo cuando se sucede una acción.

¹⁵⁸ «就» (jiù): es un adverbio para indicar que una acción sucederá inmediatamente.

¹⁵⁹ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

Ejemplo 128: «*If I were younger, I would work hard*» - «*Si fuera más joven, trabajaría duro*»

«如果我 还 年轻, 就 努力 工作 了»

Si yo todavía joven, conjunción¹⁶⁰ duro trabajar partícula (le)¹⁶¹

(Traducción literal)

Se ve en los ejemplos anteriores que, para indicar el tiempo, el verbo en inglés y en español se conjuga. En chino, en vez de conjugar el verbo, se utilizan los adverbios temporales o las partículas modales para indicar el tiempo y el aspecto. Como los alumnos chinos de ELE ya saben inglés, el tiempo y el aspecto verbal ya no son conocimientos nuevos para ellos. Así que las similitudes entre el inglés y el español podrían servir como una gran transferencia positiva. A continuación vamos a ver el uso de los modos, tiempos y aspectos del inglés y el español.

3.9.1 El modo indicativo

En la siguiente tabla se muestran todos los tiempos del modo indicativo en inglés y en español tomando la palabra inglesa «*love*» y la española «*cantar*» como ejemplo.

Tabla 3-26. Los tiempos del modo indicativo en inglés y en español

(Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, p. 428; Thomson *et al.*, 1986, pp. 153-223).

Tiempo	En inglés	En español
Presente simple	work	canto
Pretérito perfecto simple	worked	canté
Pretérito perfecto compuesto	have worked	he cantado
Pretérito pluscuamperfecto	had worked	había cantado
Pretérito imperfecto	Ø	cantaba
Pretérito anterior	Ø	hube cantado

¹⁶⁰ «就» (jiù): es una conjunción y suele emplearse con la conjunción condicional «si».

¹⁶¹ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

Futuro simple	will work	cantaré
Futuro compuesto	will have worked	habré cantado
Condicional simple	would work	cantaría
Condicional compuesto	would be working/would have worked /would have been working	habría cantado

En la tabla anterior se encuentran varios tiempos comunes en las dos lenguas y también tiempos exclusivos. El pretérito imperfecto y el pretérito anterior¹⁶² son exclusivos en español. Cabe mencionar que en ambas lenguas existen los tres tiempos: presente continuo, pasado continuo y futuro continuo para indicar acciones que están ocurriendo en un momento determinado. A continuación explicaremos el uso de los tiempos del modo indicativo y la conjugación de los verbos¹⁶³.

1- Presente simple

a) Uso del presente simple

En las dos lenguas, el tiempo presente está formado por el presente simple y el presente continuo. A continuación mostramos los usos comunes o particulares del presente simple en inglés y en español (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 53; Arranz, 1986, pp. 118-124):

-En ambas lenguas tiene la función de indicar un valor universal. Por ejemplo:

Ejemplo 129: «*The earth is round*» - «*La Tierra es redonda*»

«地球 是 圓的»

Tierra ser redondo/a (Traducción literal)

-En ambas lenguas sirve para expresar acciones habituales o rutinas. Por ejemplo:

¹⁶² No mencionamos este tiempo porque ya ha caído en desuso en español.

¹⁶³ Como la conjugación regular de cada tiempo, modo, aspecto es diferente, no trataremos de las irregularidades en este trabajo.

Ejemplo 130: «*He gets up at seven o'clock*» - «*Se levanta a las siete*»

«他 七 点 起床»

él siete hora levantarse (Traducción literal)

-En ambas lenguas sirve para hablar de hechos históricos de estilo narrativo. Por ejemplo:

Ejemplo 131: «*Cervantes dies in 1616*» - «*Cervantes muere en 1616*»

«塞万提斯 逝世 于 1616 年»

Cervantes morir en 1616 año (Traducción literal)

-En español se puede indicar una acción futura con el verbo «ir» mientras que en inglés se utiliza el presente continuo. Por ejemplo:

Ejemplo 132: «*I'm going to eat something*» - «*Voy a comer algo*»

«我 去 吃 点 什么»

yo ir comer clasificador qué (Traducción literal)

-En español se puede describir una acción que ocurre en el momento de hablar. En inglés se utiliza el presente continuo. Por ejemplo:

Ejemplo 133: «*What are you doing?* » - «*¿Qué haces?* »

«你 在 做 什么? »

Tú adverbio¹⁶⁴ hacer qué (Traducción literal)

b) La conjugación del verbo

En inglés, los verbos en presente simple no cambian salvo en la tercera persona del singular, donde normalmente se agrega una «-s» al final del verbo. En español, los verbos se clasifican en tres tipos (conjugaciones) según su terminación: «-ar», «-er» y

¹⁶⁴ Se usa el adverbio «在» (zài) delante de verbos dinámicos para expresar que el evento está en su proceso.

«-ir». Cada conjugación verbal tiene sus formas correspondientes a la primera, la segunda o la tercera persona del singular o plural. Para los verbos de la primera conjugación (-ar), normalmente se añaden las desinencias «-o, -as, -a, -amos, -áis, -an» para cada persona. Para los verbos de la segunda conjugación «-er», normalmente se añaden estas desinencias «-o, -es, -e, -emos, -éis, -en». Para los verbos de la tercera conjugación «-ir», normalmente se añaden las desinencias «-o, -es, -e, -imos, -ís, -en». En la siguiente tabla se muestra la conjugación regular de los tres verbos modelos españoles y sus equivalentes en inglés.

Tabla 3-27. Formas regulares del presente simple.

	-ar		-er		-ir	
	amar	love	comer	eat	vivir	live
1. ^a pers. sing.	amo	love	como	eat	vivo	live
2. ^a pers. sing.	amas	love	comes	eat	vives	live
3. ^a pers. sing.	ama	loves	come	eats	vive	lives
1. ^a pers. plu.	amamos	love	comemos	eat	vivimos	live
2. ^a pers. plu.	amáis	love	coméis	eat	vivís	live
3. ^a pers. plu.	aman	love	comen	eat	viven	live

c) El presente continuo

El presente continuo tiene los siguientes usos en las dos lenguas (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 54; Arranz, 1986, pp. 118-124):

-En ambas lenguas se puede indicar una acción que ocurre exactamente en el momento de hablar. En español también se puede usar el presente simple. Por ejemplo:

Ejemplo 134: «*The girl is crying*» - «*La chica está llorando*»

«女孩 在 哭»

chica adverbio¹⁶⁵ llorar (Traducción literal)

-En ambas lenguas se puede describir una acción que tiene lugar en este período pero no en el momento exacto de hablar. Por ejemplo:

Ejemplo 135: «*I'm studying in Spain*» - «*Estoy estudiando en España*»

«我 在 西班牙 学习»

yo adverbio¹⁶⁶ España estudiar (Traducción literal)

-En ambas lenguas se puede indicar una acción progresiva en el tiempo. Por ejemplo:

Ejemplo 136: «*Life is getting harder*» - «*La vida se está haciendo más difícil*»

«生活 变得 更 艰难»

vida hacerse más difícil (Traducción literal)

-En inglés se utiliza para describir un evento planificado para el futuro. En español se emplea el presente simple con el verbo «ir». Por ejemplo:

Ejemplo 137: «*I'm going to the gym*» - «*Voy al gimnasio*»

«我 去 健身房»

Yo ir gimnasio (Traducción literal)

e) La estructura del presente continuo

En inglés, se usa la conjugación del verbo «*to be*» en su forma presente (am, is, are), y luego el gerundio del verbo escogido. En español se usa la conjugación del verbo «*estar*» en presente más el gerundio del verbo escogido.

¹⁶⁵ Se usa el adverbio «在» (zài) delante de verbos dinámicos para expresar que el evento está en su proceso.

¹⁶⁶ Se usa el adverbio «在» (zài) delante de verbos dinámicos para expresar que el evento está en su proceso.

2- Pretérito perfecto

a) Uso del pretérito perfecto (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 56-57; Arranz, 1986, pp. 124-128)

-Se utiliza en ambas lenguas para indicar una acción del pasado que tiene relación con el presente. Por ejemplo:

Ejemplo 138: «*The train has left*» - «*El tren se ha ido*»

«火车 已经 走 了»

tren ya ir(se) partícula¹⁶⁷ (Traducción literal)

-Se utiliza en ambas lenguas para indicar las veces que se ha realizado una acción en el pasado o para indicar una acción no realizada ni en el presente ni en el pasado. Por ejemplo:

Ejemplo 139: «*I have read this book twice*» - «*He leído dos veces este libro*»

«这 本 书 我 读 过 两 遍»

este/a clasificador libro yo leer partícula¹⁶⁸ dos veces

(Traducción literal)

-Se utiliza en español para indicar una acción ocurrida en un pasado muy reciente tales como «*today*» - «*hoy*», «*this morning*» - «*esta mañana*». En inglés se utiliza el pretérito indefinido. Por ejemplo:

Ejemplo 140: «*I had a cup of coffe this morning*» - «*Esta mañana he tomado un café*»

«今天 早上 我 已经 喝 了 两 杯 咖啡»

este/a mañana yo ya tomar partícula¹⁶⁹ dos taza café

¹⁶⁷ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

¹⁶⁸ «过» (guò) se usa para expresar una acción como experiencia de vida o para indicar una acción como un evento concluido.

b) La conjugación del verbo

En inglés se utiliza la estructura «*verbo (to have) en presente simple + participio*», en español se utiliza la estructura «*verbo (haber) en presente simple + participio*».

3- Presente perfecto continuo

a) Uso del presente perfecto continuo

-Es un tiempo exclusivo en inglés y se utiliza para expresar la continuidad de una acción pasada que continúa en el presente. Está formado por la estructura «*verbo (to have) en presente simple + been + gerundio*». En español se utiliza más el pretérito perfecto o la perífrasis «*llevar + gerundio*». A continuación vamos a ver los usos del presente perfecto continuo en inglés (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 57; Arranz, 1986, pp. 124-128).

-Para indicar una acción que comienza en el pasado y continúa sin interrupción hasta el presente y es probable que se prolongue en el futuro. Por ejemplo:

Ejemplo 141: «*I have been reading this book for a week*» - «*Llevo una semana leyendo este libro*»

«这 本 书 我 读 了 一 个 星 期»

este clasificador libro yo leer partícula¹⁷⁰ uno clasificador semana

(Traducción literal)

-Para indicar una acción con emociones. Por ejemplo:

Ejemplo 142: «*I have been waiting for you for two hours*»¹⁷¹- «*Ya llevo dos horas esperándote*»

¹⁶⁹ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

¹⁷⁰ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

¹⁷¹ Esta oración muestra emociones como la impaciencia comparada con la oración «*I have waited for you for two years*».

«我 已经 等 你 两 个 小时 了»

yo ya esperar tú dos clasificador hora partícula¹⁷²

(Traducción literal)

-Para indicar acciones repetitivas que comienzan en el pasado y continúan hasta ahora. En español se utiliza el pretérito imperfecto. Por ejemplo:

Ejemplo 143: «*I have been going to Paris every year since 1999*» - «*Iba cada año a París desde 1999*»

«1999 年 起 我 每 年 去 巴黎»

1999 año desde yo cada año ir París (Traducción literal)

4- Pretérito indefinido

a) Uso del pretérito indefinido

El pretérito indefinido es un tiempo pasado para describir acciones acabadas que ya no están en conexión con el presente. Normalmente se emplea cuando aparecen marcadores temporales como estos: «*yesterday*» - «*ayer*», «*the day before yesterday*» - «*anteayer*». También puede indicar una acción puntual frente a otra en desarrollo del pasado (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 60-61; Arranz, 1986, pp. 128-131). Por ejemplo:

Ejemplo 144: «*Yesterday I went to school*» - «*Ayer fui a la escuela*»

«昨天 我 去 学校 了»

ayer yo ir escuela partícula¹⁷³ (Traducción literal)

Ejemplo 145: «*I was taking a shower when someone knocked the door*» - «*Me estaba duchando cuando alguien tocó la puerta*»

«我 洗澡 的时候 有 人 敲 门»

¹⁷² «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

¹⁷³ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

yo ducharse cuando haber persona tocar puerta (Traducción literal)

b) La conjugación de verbos

En inglés solo hay una forma de conjugación regular para todas las personas. Normalmente se añade «-ed» al final de los verbos. En español los verbos se conjugan de manera distinta según el tipo al que pertenecen. Para los verbos de la primera conjugación (-ar), normalmente se añaden las desinencias «-é, -aste, -ó, -amos, -asteis, -aron» para cada persona. Para los verbos de la segunda y de la tercera conjugación «-er» e «-ir», normalmente se añaden estas desinencias «-í, -iste, -ió, -imos, -istéis, -ieron». En la siguiente tabla se muestran las formas regulares del pretérito indefinido en inglés y en español.

Tabla 3-28. Formas regulares del pretérito indefinido.

	-ar		-er		-ir	
	amar	love	aprender	learn	vivir	live
1. ^a pers. sing.	amé	loved	aprendí	learned ¹⁷⁴	viví	lived
2. ^a pers. sing.	amaste		aprendiste		viviste	
3. ^a pers. sing.	amó		aprendió		vivió	
1. ^a pers. plu.	amamos		aprendimos		vivimos	
2. ^a pers. plu.	amasteis		aprendisteis		vivisteis	
3. ^a pers. plu.	amaron		aprendieron		vivieron	

d) El pretérito continuo

En español el pretérito continuo es utilizado para hacer énfasis en la duración de una acción, para describir personas, cosas o situaciones en el pasado o para indicar la

¹⁷⁴ También se usa «*learnt*» como una alternativa.

continuidad de una acción (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 62; Arranz, 1986, pp. 128-131). Por ejemplo:

Ejemplo 146: «*I was taking a shower when someone knocked the door*» - «*Me estaba duchando cuando alguien tocó la puerta*»

«我 洗澡 的时候 有 人 敲 门»

yo ducharse cuando haber persona tocar puerta (Traducción literal)

e) La estructura del pretérito continuo

La estructura de las dos lenguas es semejante. En inglés se utiliza la estructura «verbo (*ser*) en pretérito indefinido + gerundio», en español se utiliza «verbo (*estar*) en pretérito imperfecto + gerundio».

5- Pretérito imperfecto

En nuestro corpus, al traducir la oración «*几天前开始我就一直想在家里做晚餐，给小组里的所有人都展示一下我家*» («*Hace ya días que quiero hacer una cena para enseñarles mi casa a todos los del grupo*»), algunos alumnos emplean el pretérito indefinido «*hace días quise*», cuando se debe usar el pretérito imperfecto «*hace días que quería*» para indicar que la acción todavía no acabó. Por ejemplo:

«**Hace unos días quise hacer una cena en mi casa para mostrar mi casa*»¹⁷⁵
(A20b)

«**Hace unos días quise preparar una cena en casa y mostrar a toda la gente en el grupo mi casa*»¹⁷⁶ (A35b)

«**Hace unos días quise cenar en casa para molestar mi casa a todos*»¹⁷⁷ (A49b)

El pretérito imperfecto es un tiempo exclusivo en español. Su equivalente en inglés puede ser el pasado indefinido, el pasado continuo o la estructura «*used to* +

¹⁷⁵ Al traducir de español a chino, el alumno omite la información «*a todos los del grupo*».

¹⁷⁶ El alumno usa mal la preposición al escribir «**toda la gente en el grupo*», debe ser «*toda la gente del grupo*».

¹⁷⁷ El alumno emplea mal la palabra «*molestar*» para referirse a «*mostrar*».

infinitivo» (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 62-63). Como indica Santos Rovira (2011), en modo indicativo, los tiempos del pasado causan la mayor parte de las dificultades por sus múltiples formas.

a) Uso del pretérito imperfecto

-Para indicar una acción pasada en desarrollo. En inglés se utiliza el pasado continuo. Por ejemplo:

Ejemplo 147: «*I wanted to leave when she was speaking*» - «*Quería irme cuando ella hablaba*»

«她 说话 的时候 我 想 走»

ella hablar cuando yo querer ir(se) (Traducción literal)

-Para describir situaciones, cosas o personas. En inglés se utiliza el pretérito indefinido. Por ejemplo:

Ejemplo 148: «*She was very pretty and had long hair*» - «*Era muy guapa y tenía pelo largo*»

«她 很 漂亮, 长 头发»

ella muy guapo/a, largo pelo (Traducción literal)

-Para indicar acciones repetitivas en el pasado. En inglés se utiliza la estructura «*used to + infinitivo*». Por ejemplo:

Ejemplo 149: «*She used to get up at seven in the morning*» - «*Se levantaba a las siete de la mañana*»

«她 以前 一直 早上 七 点 起床»

ella antes siempre mañana siete hora levantarse (Traducción literal)

-Para expresar cortesía en el presente. En inglés se utiliza el condicional simple. Por ejemplo:

Ejemplo 150: «*Would you like a cup of coffee?* » - «*¿Te gustaría un café?* »

«你 想要 杯 咖啡 吗? »

Tú querer taza café partícula modal¹⁷⁸ (Traducción literal)

b) La conjugación de verbos

En la siguiente tabla se muestran las formas regulares del pretérito imperfecto. Para los verbos de la primera conjugación (-ar), se añaden estas desinencias «-aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban» para cada persona. Para los verbos de la segunda y tercera conjugación «-er» e «-ir», normalmente se añaden estas desinencias «-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían».

6- Pretérito pluscuamperfecto

a) Uso del pretérito pluscuamperfecto

En ambas lenguas se utiliza para expresar una acción pasada anterior a otra pasada (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 63-64; Arranz, 1986, pp. 131-133). Por ejemplo:

Ejemplo 151: «*When my mom arrived, I had already finished my homework*» - «*Cuando llegó mi madre, ya había terminado mi trabajo*»

«我 妈妈 到 家 的时候, 我 已经 结束 工作 了»

mi madre llegar casa cuando, yo ya terminar trabajo partícula

(Traducción literal)

b) La estructura

En inglés se usa la estructura «verbo (to have) en pretérito indefinido + participio». En español se utiliza la estructura «verbo (haber) en pretérito imperfecto + participio».

¹⁷⁸ «吗» (ma): se usa esta partícula modal que se emplea en las oraciones interrogativas.

7- Pasado perfecto continuo

Se utiliza para expresar la continuidad de una acción pasada que continúa hasta la interrupción de otra acción. En inglés está formado por la estructura «*had been + gerundio*». Equivale a la estructura del pretérito pluscuamperfecto «*haber estado + gerundio*» en español (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 65; Arranz, 1986, pp. 131-133). A continuación vamos a ver sus usos.

-Para indicar una acción que comienza en el pasado y continúa sin interrupción hasta otro punto del pasado. Por ejemplo:

Ejemplo 152: «*I had worked all day when you came*» - «*Había trabajado todo el día cuando viniste*»

«你 来 之前 我 已经 工作 一 整 天 了»

Tú venir antes yo ya trabajar uno completo día partícula(le)¹⁷⁹

(Traducción literal)

-Para indicar acciones repetitivas que comienzan en el pasado y continúan hasta cierto punto de tiempo en el pasado. Por ejemplo:

Ejemplo 153: «*He had been mentioning your name to me*» - «*Me había estado mencionando tu nombre*»

«他 之前 一直 向 我 提起 你»

Él antes siempre a yo mencionar tú (Traducción literal)

8- Futuro simple

El futuro simple es un tiempo para indicar acciones en el futuro. En inglés normalmente se utiliza la estructura «*will/shall + infinitivo*» («*shall*» cuando trata de la primera persona del singular o plural). En español el verbo va en futuro simple. (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 65-67; Arranz, 1986, pp. 133-137).

¹⁷⁹ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

a) Uso del futuro simple

-En ambas lenguas se utiliza para indicar una acción futura. Cuando se trata de una acción planificada en un futuro próximo, en inglés se utiliza la perífrasis «*verbo (to be) en presente + going to + infinitivo*» y en español, «*verbo (ir) en presente + a + infinitivo*». Por ejemplo:

Ejemplo 154: «*The weather will be nice this Sunday*» - «*Este domingo hará buen tiempo*»

«这 周日 天气 好»

este domingo tiempo bueno (Traducción literal)

Ejemplo 155: «*I'm going to see David tomorrow*» - «*Voy a ver a David mañana*»

«我 明天 去 看 大卫»

yo mañana ir ver David (Traducción literal)

-En ambas lenguas se utiliza para expresar una obligación. Por ejemplo:

Ejemplo 156: «*You will not go out until you finish your work*» - «*No saldrás hasta que termines el trabajo*»

«工作 结束 之前 你 不 能 离开»

trabajo terminar antes tú no poder salir (Traducción literal)

-En español se utiliza para expresar la posibilidad o duda de una acción en el presente mientras que en inglés se utilizan los verbos modales tales como «*must*», «*may*». Por ejemplo:

Ejemplo 157: «*It must be eight o'clock*» - «*Serán las ocho*»

«应该 八 点»

probablemente ocho horas (Traducción literal)

b) La conjugación de verbos

En español, los verbos de la primera conjugación (-ar) añaden las desinencias «-aré, -arás, -ará, -aremos, -aréis, -arán» para cada persona. Los verbos de la segunda y tercera conjugación «-er» e «-ir» normalmente añaden estas desinencias «-iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán».

Tabla 3-29. Formas regulares del futuro simple.

	-ar		-er		-ir	
	amar	love	Comer	eat	vivir	live
1. ^a pers. sing.	amaré	will	comeré	will	viviré	will
2. ^a pers. sing.	amarás		comerás		vivirás	
3. ^a pers. sing.	amará		comerá		vivirá	
1. ^a pers. plu.	amaremos	love	comeremos	eat	viviremos	live
2. ^a pers. plu.	amaréis		comeréis		viviréis	
3. ^a pers. plu.	amarán		comerán		vivirán	

9- Futuro perfecto

a) Uso del futuro perfecto

En ambas lenguas se utiliza para indicar una acción futura terminada antes de otra acción futura. En español se utiliza para expresar la posibilidad de una acción en un pasado reciente mientras que en inglés se utiliza la estructura «*must/may + have + participio*» (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 69; Arranz, 1986, p. 137). Por ejemplo:

Ejemplo 158: «*I'll have finished my work at six*» - «*Habremos terminado el trabajo a las seis*»

«我 六 点 就 能 结 束 工 作»

yo seis hora adverbio¹⁸⁰ poder terminar trabajo (Traducción literal)

Ejemplo 159: «*He must have been to the city center*» - «*Se habrá marchado al centro de la ciudad*»

他 肯定 去 市 中心 了»

él seguramente ir ciudad centro partícula¹⁸¹ (Traducción literal)

b) La conjugación de verbos

En inglés se utiliza la estructura «*will + have + participio*». En español se usa la estructura «*verbo (haber) en futuro + participio*».

10- Futuro perfecto continuo

En inglés se utiliza para describir una acción continua terminada en el futuro antes de otra acción futura. Se refiere a la estructura «*will have been + gerundio*» o «*verbo (be) en presente + going to have been + gerundio*». Equivale a la perífrasis española «*verbo (estar) en futuro simple + gerundio*» o «*verbo (llevar) en futuro simple + gerundio*» (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 69; Arranz, 1986, p. 137). Por ejemplo:

Ejemplo 160: «*I will have been working for five years by June*» - «*Habré estado trabajando durante cuatro años para junio*»

«*I'm going to have been working for five years by the end of June*» - «*Llevaré cuatro años trabajando para junio*»

«到 六月 我 就 工作 五 年 了»

hasta Junio yo adverbio¹⁸² trabajar cinco año partícula¹⁸³

(Traducción literal)

¹⁸⁰ «就» (jiù): es un adverbio para indicar que una acción sucederá inmediatamente.

¹⁸¹ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

¹⁸² «就» (jiù): es una conjunción y suele emplearse con la conjunción condicional «si».

¹⁸³ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

11- Condicional simple

a) Uso del condicional simple

Tanto en inglés como en español se puede utilizar para formar una estructura condicional para situaciones del presente que no es tan probable que ocurran. En español la oración principal va en condicional simple y la oración subordinada va en pretérito imperfecto de subjuntivo. En inglés la oración principal va en condicional simple y la oración subordinada va en pretérito indefinido (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 71; Arranz, 1986, p. 138). Por ejemplo:

Ejemplo 161: «*If I were younger, I would work hard*» - «*Si fuera más joven, trabajaría duro*»

«如果我还年轻，我就努力工作 了»

Si yo todavía joven, yo entonces duro trabajar partícula (le)¹⁸⁴

(Traducción literal)

-En ambas lenguas se utiliza para indicar acciones futuras consideradas desde el pasado, para expresar un deseo o con el fin de hacer una pregunta cortés o una sugerencia. Por ejemplo:

Ejemplo 162: «*He told me that he would come*» - «*Me dijo que vendría*»

«他说了他会来»

él decir partícula¹⁸⁵ él adverbio venir (Traducción literal)

Ejemplo 163: «*I would like to have a cup of coffee*» - «*Me gustaría tomar un café*»

«我想要一杯咖啡»

yo querer uno/a taza café (Traducción literal)

¹⁸⁴ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

¹⁸⁵ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

-En ambas lenguas se utiliza para expresar la posibilidad de una acción en el pasado. En inglés también se usa el verbo modal en presente. Por ejemplo:

Ejemplo 164: «*It could be nine o'clock when you arrived*» - «*Serían las nueve cuando llegaste*»

«你 到 的时候 应该 九 点»

tú llegar cuando a lo mejor nueve hora (Traducción literal)

b) La conjugación de verbos

En español se utiliza la conjugación del verbo en condicional simple. Para los verbos de la primera conjugación (-ar), se añaden las desinencias «-aría, -arías, -aría, -aríamos, -aríais, -arían» para cada persona. Para los verbos de la segunda conjugación «-er» normalmente se añaden estas desinencias «-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían». Para la tercera conjugación «-ir» se añaden estas desinencias «-iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían». En inglés se utiliza la estructura «*would/should/could/might + infinitivo*». En la siguiente tabla se muestran las formas regulares del condicional simple de las dos lenguas.

Tabla 3-30. Formas regulares del condicional simple.

	-ar		-er		-ir	
	amar	love	comer	eat	vivir	live
1. ^a pers. sing.	amaría	would love	comería	would eat	viviría	would live
2. ^a pers. sing.	amarías		comerías		vivirías	
3. ^a pers. sing.	amaría		comería		viviría	
1. ^a pers. plu.	amaríamos		comeríamos		viviríamos	
2. ^a pers. plu.	amaríais		comeríais		viviríais	
3. ^a pers. plu.	amarían		comerían		vivirían	

12- Condicional compuesto

a) Uso del condicional compuesto

El condicional compuesto se utiliza en las oraciones condicionales. Se trata de una acción que podría haber sucedido sucedido en el pasado pero que ya no hay forma de cambiar (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, p. 72; Arranz, 1986, p. 138). Por ejemplo:

Ejemplo 165: «*If I had woken up early, I would have arrived on time*»

«*Si me hubiera levantado pronto, habría llegado a tiempo*»

«如果我早起了，就可以准时到»

si yo pronto levantarse partícula¹⁸⁶, conjunción¹⁸⁷ poder a tiempo llegar

(Traducción literal)

b) La conjugación de verbos

En inglés se utiliza la estructura «*would/should/could/might + have + participio*». En español se usa la estructura «*verbo (haber) en condicional + participio*».

3.9.2 El modo subjuntivo

El subjuntivo es un modo especial para expresar información virtual, inespecífica o no verificada de forma subjetiva. En español se emplea para expresar mandato, deseo, consejo, prohibición, ruego, emociones, etc. Se clasifica en dos categorías, los tiempos simples: presente (*cante*), pretérito imperfecto (*cantara o cantase*), futuro simple (*cantare*) y los tiempos compuestos: pretérito perfecto compuesto (*haya cantado*), pretérito pluscuamperfecto (*hubiera o hubiese cantado*), futuro compuesto (*hubiere cantado*) (Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española, 2010, p. 428).

¹⁸⁶ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

¹⁸⁷ «就» (jiù): es una conjunción y suele emplearse con la conjunción condicional «si».

En inglés, el modo subjuntivo se clasifica en dos categorías: el presente y el pretérito imperfecto. El verbo en presente de subjuntivo es el infinitivo y el verbo en pasado del subjuntivo es igual a su forma en pretérito indefinido indicativo (Thomson *et al.*, 1986, p. 290). Es difícil darse cuenta de la existencia del modo subjuntivo en inglés debido a que este y el modo indicativo son idénticos. Para la mayoría de los verbos, la forma distinta del modo subjuntivo se encuentra en la tercera persona singular del tiempo presente. Por ejemplo, la oración «*I suggest that he take more exercises*» es en modo subjuntivo porque en modo indicativo se usa el verbo «*takes*» en vez de «*take*». Otra forma para distinguir los dos modos es de la forma negativa. Por ejemplo, en modo subjuntivo se dice «*I suggest that you (should) not eat too much*». En modo indicativo se dice «*I hope that you do not eat too much*». Dado que en chino no se usa el modo subjuntivo y en inglés se utiliza poco, los alumnos chinos podrían cometer muchos errores por la complejidad del español. En el corpus hemos encontrado muchos errores con el modo subjuntivo. Por ejemplo:

«*¿Cómo estás? Espero que estás bien» (A17b, A20b, A24b, A31b, A48b, A55b, A59b): quiere decir «¿Cómo estás? Espero que estés bien».

«*Es mejor que comemos en la sala» (A13b): quiere decir «Es mejor que comamos en la sala».

«*Nunca he dicho que no me gustan el primavera, el otoño y el invierno» (A5a): quiere decir «Nunca he dicho que no me gusten la primavera, el otoño y el invierno».¹⁸⁸

A continuación vamos a tratar el subjuntivo presente y el pretérito imperfecto, que son tiempos comunes en inglés y en español.

1- Presente de subjuntivo

a) Uso del presente de subjuntivo

¹⁸⁸ El alumno también comete un error con la concordancia del artículo al escribir «*el primavera».

A continuación se presentan los usos comunes en inglés y en español (Bueso Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 79-82; Arranz, 1986, pp. 141-149).

-Se utiliza en la oración final con partículas como «*para que*», «*a fin de que*», «*so that*», «*in order that*». En inglés se emplean los verbos modales como «*may*», «*might*». Por ejemplo:

Ejemplo 166: «*I'm calling her so that she may help me*» - «*La llamo para que me ayude*»

«我 打电话 让 她 帮 我»

yo llamar teléfono hacer ella ayudar yo (Traducción literal)

-En la oración condicional con las partículas condicionales españolas como «*con tal de que*», «*en caso de que*» e inglesas como «*in case*», «*for fear*». En inglés se utiliza el verbo modal «*should*» o solamente el infinitivo. Por ejemplo:

Ejemplo 167: «*In case that he (should) come, call me.*» - «*En caso de que venga, llámame por teléfono*»

«万一 他 来, 打电话 给 我»

en caso de él venir, llamar teléfono a mí (Traducción literal)

-En algunas frases tradicionales que expresan deseo. Por ejemplo:

Ejemplo 168: «*God bless you*» - «*¡Dios te bendiga!*»

«上帝 保佑 你»

Dio bendecir tú (Traducción literal)

-Con expresiones impersonales españolas como «*ser importante*», «*ser conveniente*», «*no es cierto*», e inglesas como «*it's important*», «*it's convenient*», etc. En inglés también se usa el modo indicativo o la estructura «*it's + adjetivo + for + acusativo + to + infinitivo*». Por ejemplo:

Ejemplo 169: «*It's important that he takes/(should) take a lot of exercises*» / «*It's important for him to take a lot of exercises*» - «*Es importante que él haga muchos ejercicios*»

«锻炼 对 他 很 重要»

hacer ejercicio para él muy importante (Traducción literal)

-Para expresar mandatos, consejos, permisos y prohibiciones, en inglés se utiliza el subjuntivo con el verbo modal «*should*», pero se usa más la estructura «*acusativo + to + infinitivo*». Por ejemplo:

Ejemplo 170: «*I advise that he (should) eat more*» / «*I advise him to eat more*» - «*Le aconsejo que coma más*»

«我 建议 他 多 吃饭»

yo aconsejar él más comer (Traducción literal)

En los siguientes casos, en español se utiliza el subjuntivo presente mientras que en inglés se emplea el indicativo: para expresar posibilidades o hipótesis; en la oración relativa con los pronombres relativos como «*que*», «*quien*» cuando el antecedente es desconocido; para expresar dudas con verbos como «*dudar*»; con verbos de actividad mental como «*pensar*» y de percepción física o mental como «*ver*» en forma negativa; para expresar sentimientos con verbos como «*alegrarse*»; para indicar acciones futuras en la oración temporal; en la oración causal con «*no porque*»; en la oración concesiva cuando la información no es nueva o la acción del verbo después de las partículas es hipotética. Por ejemplo:

Ejemplo 171: «*Maybe we can change this situation*» - «*Tal vez podemos cambiar esta situación*»

«也许 我们 可以 改变 这 个 状况»

a lo mejor nosotros poder cambiar este/a clasificador situación

(Traducción literal)

Ejemplo 172: «*I don't think that David leaves today*» - «*No creo que David se marche hoy*»

«我 不 觉得 大卫 今天 走»

yo no creer David hoy marchar(se) (Traducción literal)

b) La conjugación de verbos

Los verbos de la primera conjugación (-ar) normalmente añaden las desinencias «-e, -es, -e, -emos, -éis, -en» para cada persona. Los verbos de la segunda y tercera conjugación «-er» e «-ir» añaden estas desinencias «-a, -as, -a, -amos, -áis, -an».

2- Pretérito imperfecto de subjuntivo

a) Uso del pretérito imperfecto de subjuntivo

-En ambas lenguas se forma en la oración condicional con la partícula condicional «*si*» o «*if*» en condiciones hipotéticas o irreales; en la oración modal con partículas como «*como si*», «*as if*», «*as though*» para hacer una comparación irreal; para expresar deseos que casi seguro que no se van a cumplir (Fernández & Casamián Sorrosa, 2001, pp. 79-82; Arranz, 1986, pp. 141-149). Por ejemplo:

Ejemplo 173: «*If I had money, I would buy a villa*» - «*Si tuviera dinero, compraría una villa*»

«要是 我 有 钱, 就 买 别墅»

Si yo tener dinero, conjunción¹⁸⁹ comprar villa (Traducción literal)

Ejemplo 174: «*She behaves as if she were the owner of the house*» - «*Se comporta como si fuera la dueña de la casa*»

«她 表现 得 像 这家 主人 一样»

ella comportarse partícula¹⁹⁰ como esta casa dueño auxiliar¹⁹¹

¹⁸⁹ «就» (jiù): es una conjunción y suele emplearse con la conjunción condicional «si».

¹⁹⁰ «得» (de): se usa esta partícula estructural para conectar el verbo y los complementos.

-En la oración subordinada española, cuando el verbo de la oración principal está en pretérito indefinido, pretérito imperfecto de indicativo o condicional simple. En inglés se utiliza el indicativo. Por ejemplo:

Ejemplo 175: «*I didn't think the Juan's flight arrived at three o'clock*» -«*No creí que el vuelo de Juan llegase a las tres*»

«我 不 认为 胡安 的 飞机 三 点 到»

Yo no creer Juan partícula¹⁹² avión tres hora llegar

(Traducción literal)

b) La conjugación de verbos

Hay dos tipos de conjugación. Para los verbos del primer tipo (-ar), se añaden las desinencias «-ara/-ase, -aras/-ases, -ara/-ase, -áramos/-ásemos, -arais/-aseis, -aran/-asen» para cada persona. Para los verbos del segundo tipo «-er» y tercer tipo «-ir» se añaden estas desinencias «-iera/-iese, -ieras/-ieses, -iera/-iese, -iéramos/-iésemos, -ierais/-ieseis, -ieran/-iesen».

3.9.3 El modo imperativo

En el corpus hemos encontrado los siguientes errores:

«**Si tiene alguno problema, llamarme*» (A1b): quiere decir: «*Si tiene algún problema, llámame*».¹⁹³

«**Supongo que puedes decirnos muchas cosas sobre la viajo. Si tienes ningún pregunta, llamarme*» (A11b): quiere decir «*Supongo que puedes decirnos muchas cosas sobre el viaje. Si tienes alguna pregunta, llámame*».¹⁹⁴

¹⁹¹ «一样» (yí yàng): es un auxiliar y significa «como» en la estructura «像...一样».

¹⁹² «的» (de): se usa esta partícula estructural para indicar la posesión. En esta oración, si quiere enfatizar el tiempo pasado, se usa un adverbio de tiempo como «当时» (en ese momento).

¹⁹³ El alumno también comete un error en «**alguno problema*».

«*No olvidar llevar las fotos de Argentina» (A18b): quiere decir «No olvides llevar las fotos de Argentina».

El modo imperativo sirve para dar órdenes, instrucciones o consejos. En inglés se omite el pronombre personal como sujeto. Se usa el infinitivo en imperativo afirmativo y la estructura «*verbo auxiliar do + not + infinitivo*» como imperativo negativo. En español se utiliza el verbo en imperativo afirmativo o negativo. En inglés, cuando se refiere a un imperativo para la primera persona del plural, se usa la estructura «*Let's + infinitivo*» y en español, además del modo imperativo, también se emplea la forma en modo indicativo «*vamos a + infinitivo*». En chino, para expresar el imperativo afirmativo, se omite el sujeto de la oración y a veces también se usan las partículas modales. Para expresar el imperativo negativo, se antepone el adverbio negativo al verbo. Por ejemplo:

Ejemplo 176: «*Work*» - «*Trabaja*»

«工作 (吧) »

Trabajar partícula modal¹⁹⁵ (Traducción literal)

Ejemplo 177: «*Don't work*» - «*No trabajes*»

«别 工作»

No trabajar (Traducción literal)

En español también se usa el infinitivo por el imperativo, aunque es un uso incorrecto, por ejemplo en la oración «*¡Venir aquí! » para dar una orden. Pero en los errores que cometen alumnos de nuestro corpus, se dan órdenes a un receptor particular, por eso no se puede usar el infinitivo.

¹⁹⁴ El alumno escribe mal «*ningún pregunta» para referirse a «alguna pregunta»; con la concordancia del artículo usa la palabra «*viajo» para referirse a «viaje» en «*sobre la viajo».

¹⁹⁵ «吧» (ba): se usa esta partícula modal para expresar una petición o realizar una sugerencia.

3.10 Las construcciones con «se»

En español se utilizan las construcciones con «se», que no existen en inglés ni en chino. En el corpus encontramos algunos errores con «se» cuando se usa con verbos reflexivos y recíprocos, marca del verbo pronominal y marca de pasiva refleja, también con oraciones impersonales del tipo «Se vive bien aquí» o «Se come bien en este restaurante». En cuanto a los verbos reflexivos y recíprocos, encontramos los siguientes errores:

«*Todos en la tierra comienzan a despertar. Los animales salen de sus cuevas para hacer deportes» (A30a): quiere decir «Todos en la tierra comienzan a despertarse. Los animales salen de sus cuevas para hacer deporte».¹⁹⁶

«*Los animales se muestran lo mejor para atraer a los otros mutuamente» (A26a): quiere decir «Los animales se muestran lo mejor para atraerse mutuamente».¹⁹⁷

«*Los habitantes del campo comunican mutuamente todos los días» (B29a): quiere decir «Los habitantes del campo se comunican mutuamente todos los días».

En español hay verbos que son reflexivos mientras que en inglés y en chino no. Así que en español los pronombres reflexivos van con los verbos reflexivos. Por ejemplo:

Ejemplo 178: «*She wants to comb her hair*» - «*Ella quiere peinarse*»

«她 想 梳头»

ella querer peinarse (Traducción literal)

Los pronombres recíprocos son las palabras que expresan la reciprocidad de la acción entre más de dos (inclusive) individuos que la ejercen mutuamente. En inglés se usan los pronombres «*each other*» o «*one another*» y en español se utilizan los

¹⁹⁶ El alumno también conjuga mal el verbo «comenzar» y usa el plural diciendo «*hacer deportes».

¹⁹⁷ El alumno no conjuga bien el verbo «mostrar».

pronombres «nos», «os» y «se». En chino no hay pronombres recíprocos y se emplean los adverbios como «互相» (*mutuamente*) para enfatizar la reciprocidad de la acción. Por ejemplo:

Ejemplo 179:

«*They communicate with each other every day*» - «*Se comunican todos los días*»

«他们 每 天 (互相) 联系»

Ellos cada día (mutuamente) comunicar (Traducción literal)

En cuanto al verbo pronominal, encontramos errores tales como:

«**Aunque hace frío, podemos quedar en casa y poner más abrigos*» (A4a): quiere decir: «*Aunque hace frío, podemos quedarnos en casa y ponernos más abrigos*».

«**En primavera, podemos divertir en el jardín y hacer excursiones*» (A10a): quiere decir «*En primavera, podemos divertirnos en el jardín y hacer excursiones*».

«**Podemos sentar debajo de un árbol*» (A42a): quiere decir «*Podemos sentarnos debajo de un árbol*».

En español hay verbos exclusivamente pronominales. En este tipo de verbos, el pronombre es un morfema constitutivo del verbo, no un complemento como en los verbos reflexivos. Por ejemplo:

Ejemplo 180:

«*He always complains about the weather*» – «*Siempre se queja del tiempo*»

«他 总是 抱怨 天气»

él siempre quejarse de tiempo (Traducción literal)

En el corpus encontramos errores como los siguientes:

«*Las flores bonitas preparan a brotar debajo de barro» (A30a): quiere decir «Las flores bonitas se preparan para brotar debajo del barro»¹⁹⁸.

«*Encontré con tu hermano mayor ayer y dijo que fuiste a Argentina para las vacaciones» (A5b): quiere decir «Me encontré con tu hermano mayor ayer y dijo que fuiste a Argentina para las vacaciones».

«*No tenéis que llevar nada. Yo encargará todo» (A6b): quiere decir «No tenéis que llevar nada. Me encargará de todo».

En español, aparte de la voz pasiva, se usa también la pasiva refleja, que se constituye por un sujeto paciente en tercera persona, un verbo transitivo y la forma pronominal «se». En inglés siempre se emplea la voz pasiva. Por ejemplo:

Ejemplo 181: «The door was opened» - «La puerta se abrió»

«/了 被 开 了»

puerta preposición¹⁹⁹ abrir partícula²⁰⁰ (Traducción literal)

En el corpus, encontramos errores como:

«*En cuanto a las facilidades modernas, el campo no puede comparar con la ciudad» (B2a): quiere decir «En cuanto a las facilidades modernas, el campo no puede compararse con la ciudad».

«*A medida que desarrollo la economía, nuestra vida va a ser más cómoda y de buenas condiciones» (B9a): quiere decir «A medida que se desarrolla la economía, nuestra vida va a ser más cómoda y de buenas condiciones».

«*La mayoría de las noticias que presentan en la media sobre el videojuego son negativas» (B21b): quiere decir «La mayoría de las noticias que se presentan en los medios sobre el videojuego son negativas».

¹⁹⁸ El alumno también omite el artículo al decir «*debajo de barro».

¹⁹⁹ «被» (bèi): se usa esta preposición para marcar la voz pasiva.

²⁰⁰ «了» (le): se usa esta partícula verbal para indicar la terminación de una acción.

3.11 «Ser» y «estar»

En español, la oración atributiva posee un predicado nominal que está construido por un verbo copulativo «*ser*», «*estar*» o «*parecer*» más un atributo. En inglés se usa respectivamente «*to be*», «*to seem*», «*to look*», etc. La confusión entre «*ser*» y «*estar*» siempre sucede en la ELE. En nuestro corpus también encontramos errores con «*ser*» y «*estar*» como los siguientes:

«**En invierno no podemos ir a los motañas porque son cubierta de los nieves*» (A23a): quiere decir «*En invierno no podemos ir a los montañas porque están cubierta de nieve*».²⁰¹

«**Xi'an es muy lejos del mar y el clima es muy seco*» (A28a): quiere decir «*Xi'an está muy lejos del mar y el clima es muy seco*».

«**El invierno siempre es llena de alegría por eso me gusta el invierno más*» (A52a): quiere decir «*El invierno siempre está lleno de alegría, por eso me gusta más el invierno*».²⁰²

Hay que señalar que los verbos copulativos ingleses consisten en una transferencia positiva para los alumnos chinos, dado que, en algunas oraciones inglesas y españolas en las que es necesario el verbo copulativo, es innecesario en chino. Por ejemplo:

Ejemplo 182: «*Today is Friday*» - «*Hoy es viernes*»

«今天 (是) 星期五»²⁰³

Hoy (ser) viernes (Traducción literal)

Ejemplo 183: «*This book is interesting*» - «*Este libro es interesante*»

²⁰¹ Este estudiante falla en la concordancia del adjetivo y el artículo al escribir «**cubierta de los nieves*». Comete un error ortográfico en «**motaña*» y omite el artículo «*los*» en una oración subordinada.

²⁰² El alumno también comete un error con la posición del adverbio «*más*», y con la concordancia del adjetivo «*lleno*».

²⁰³ La omisión de «*是*» ocurre más frecuentemente en la expresión oral.

«这 本 书 很 有趣»

Este clasificador libro muy interesante (Traducción literal)

Cuando se refiere al adjetivo, el chino es muy diferente porque el adjetivo puede servir como predicado y se usa mucho con el adverbio «很» (hěn, significa «muy»). El significado de este adverbio ya es muy débil (Zhang, 2001). Es decir, esta oración simplemente quiere decir que «*Este libro es interesante*». Gracias al inglés, en el corpus no hemos encontrado ningún error con la omisión del verbo copulativo por interferencia del chino.

Recapitulación

A través del análisis contrastivo entre el inglés, el español y el chino, encontramos muchas semejanzas y diferencias entre las lenguas.

Cuando se refiere a la fonética, es destacable la entonación en chino. Hay cuatro tonos en mandarín y la diferencia del tono influye en el significado del carácter chino.

Con respecto a las vocales, [a], [i], [u] y [o] tienen la misma articulación en español y en chino. La [e] es distinta en las tres lenguas. La [e] española es media y anterior. La [e] inglesa es medio abierta y anterior. La [e] china es medio cerrada y posterior.

Los fonemas consonánticos /f/, /l/, /m/ y /n/ son iguales en las tres lenguas, /x/ y /ɲ/ tienen el mismo sonido en español y en chino, por lo que estos fonemas van a ser fáciles para los alumnos. Los fonemas /s/ y /t/ son muy similares en las tres lenguas. /s/ es fricativo alveolar en español y en inglés, y dental en chino. El fonema /t/ es oclusivo alveolar en chino e inglés, y dental en español.

El fonema interdental /θ/ es exclusivo en inglés y en español, mientras que en chino no hay ningún fonema interdental. Respecto al fonema /tʃ/, en chino tiene dos sonidos, uno es igual que el español y el otro es igual que el inglés: al pronunciarlo se aspira fuertemente y se produce una gran cantidad de fricación. Los fonemas /ʎ/, /r/ y /r/ son exclusivos en español, por eso la pronunciación de estos va a ser difícil para los alumnos. En chino, los fonemas /b/, /d/, /g/, /p/, /t/ y /k/ son oclusivos sordos. La diferencia consiste en que los primeros tres no son aspirados y los otros tres sí lo son. Sin embargo, en inglés y en español, /b/, /d/ y /g/ son oclusivos sonoros y /p/, /t/ y /k/ son sordos. Entonces, el inglés y el español comparten más similitudes.

Tanto en inglés como en español, las palabras tienen acento. Pero las reglas de acentuación son muy distintas, y las del español son mucho más fáciles que las del inglés.

En cuanto al léxico, las tres lenguas comparten muchas formas de composiciones

similares. Pero el inglés y el español tienen muchos prefijos y sufijos comunes que provienen del latín y el griego. Por otro lado, en las dos lenguas hay cognados que poseen el mismo significado y son similares en forma, por lo que el inglés puede ser una fuente de ayuda para los alumnos a la hora de ampliar su vocabulario. No obstante, los falsos amigos que son similares en forma, pero con distintos significados en las dos lenguas, pueden ser una interferencia.

En cuanto a la gramática, tanto en inglés como en español los sustantivos tienen número, y en español estos también tienen género. En chino los sustantivos son invariables, por lo que la mayor diferencia entre el español y las dos otras lenguas es la concordancia con el pronombre, el artículo, el adjetivo y el participio en género y número.

En las tres lenguas, el pronombre personal como sujeto, los demostrativos y los interrogativos son elementos comunes. Sin embargo, en chino la posición del pronombre interrogativo es diferente al inglés y al español. Los posesivos, indefinidos, exclamativos y relativos son comunes en inglés y en español, mientras que en chino no existen. Asimismo, en inglés y en español, el uso de algunos exclamativos y relativos no es totalmente igual.

En inglés y en español se usa el artículo para determinar los sustantivos, mientras que en chino no se utiliza. El artículo determinado se emplea más frecuentemente en español que en inglés ya que, en algunos casos, se omite en esta última lengua. En chino, aunque no se usa el artículo, se emplea el numeral y el clasificador para indicar algo indeterminado, y con el fin de señalar algo determinado se usan otras maneras como cambiar el orden de las palabras.

En las tres lenguas, el adjetivo tiene las mismas funciones y la diferencia radica tanto en la posición como en la concordancia. En chino y en inglés, los adjetivos se anteponen al sustantivo, mientras que en español, normalmente, se posponen al sustantivo; a veces se anteponen al sustantivo en algunos casos concretos o para hacer énfasis. La similitud entre el inglés y el español consiste en la estructura de

construcción de la comparación de igualdad y desigualdad. En las tres lenguas, los adverbios son invariables y la diferencia radica en la posición de los mismos. La posición del inglés y el chino es más fija que la del español.

Las preposiciones tienen usos muy distintos en las tres lenguas. A veces se pueden encontrar ciertas equivalencias, pero muchas veces el uso no coincide. En chino algunas veces se omite la preposición, mientras que en inglés y en español es necesaria, por ejemplo, para expresar la finalidad, para indicar la dirección, la hora, etc. La mayoría de las conjunciones tienen el mismo uso en las tres lenguas. En chino no se usa la copulativa y en inglés a veces se puede omitir. Por otro lado, en chino se usan la concesiva «aunque» y la adversativa «pero» en la misma oración, mientras que en inglés y en español solo se utiliza una de ellas.

En chino los verbos no tienen flexión; para indicar el tiempo, el modo y el aspecto se usan las partículas. Es decir, en chino siempre se emplea el infinitivo. En inglés y en español los verbos flexivos pueden reflejar el tiempo, modo y aspecto. Cuando se refiere a las formas no personales, el uso y la construcción de los gerundios y participios tienen cierta semejanza en inglés y en español. La mayor diferencia entre el inglés y el español en el modo indicativo es el tiempo pasado. En español se emplean el pretérito simple y el pretérito imperfecto, mientras que en inglés solo se usa el pretérito. El modo subjuntivo se utiliza mucho en español y muy poco en inglés. En español se usa el modo imperativo para dar órdenes, instrucciones o consejos. En inglés y en chino se omite el pronombre personal y solo se usa el infinitivo.

Las construcciones con «se» son particulares en español porque este idioma tiene verbos reflexivos y recíprocos, verbos pronominales y se usa esta construcción en la pasiva refleja o en la oración impersonal. Otra característica del español es el empleo de los verbos copulativos «ser» y «estar». Los dos tienen distintos usos y equivalen a «to be» del inglés o «是» del chino. Una similitud que comparten el inglés y el español es que en chino los adjetivos pueden servir como predicado, por lo que en algunos casos se puede omitir el verbo copulativo.

PARTE IV: ANÁLISIS DE LA ENCUESTA

Como hemos mencionado en el apartado 4.4 de la parte I, hay varios factores que influyen en la transferencia interlengua: la distancia lingüística, la psicotipología, la competencia en L2 y L3, el efecto de lo más reciente, la edad, la exposición al entorno de lengua extranjera. Hemos realizado una encuesta para ver cómo funcionan estos factores en el aprendizaje del español: cómo perciben los alumnos la distancia lingüística entre las tres lenguas, cómo perciben la transferencia del inglés en la etapa inicial y en la etapa actual de su aprendizaje.

1. Perfil de los participantes

Hicimos la encuesta en la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an, que se fundó en el año 1951 y es una de las primeras cuatro universidades especializadas en la enseñanza de lenguas extranjeras de China. La Facultad de Español se fundó en 1965 y goza de prestigio por la formación del profesorado, la calidad de enseñanza y la salida profesional de los alumnos²⁰⁴. Efectuamos la encuesta en el primer semestre del curso académico 2016 – 2017 (a finales del año 2016) porque fue el único semestre lectivo para los alumnos del cuarto curso. En el segundo semestre fue difícil localizarlos, ya que, en lugar de ir a clase, ellos tuvieron prácticas fuera de la universidad.²⁰⁵ Con permiso de los profesores, realizamos la encuesta en las clases de traducción oral, que tuvieron lugar en las aulas multimedia donde había equipos de grabación.

Elegimos a los alumnos del segundo, el tercero y el cuarto curso.²⁰⁶ No escogimos a los de primero porque acababan de entrar en la universidad y todavía no

²⁰⁴ La mayoría de los alumnos van a empresas que tienen negocios en países hispanohablantes y el resto continúa con un estudio de máster o una oposición para trabajar en el gobierno, como, por ejemplo, en el Ministerio de Asuntos Exteriores o en el Ministerio de Comercio.

²⁰⁵ En China, el primer semestre lectivo comienza a principios de septiembre y termina a mediados de enero, y el segundo semestre lectivo empieza a principios de marzo y finaliza a mediados de julio. Normalmente, los alumnos tienen que buscar las prácticas por sí mismos y pueden elegir cualquier práctica que quieran. Pueden ser prácticas relacionadas o no con el español en empresas o institutos.

²⁰⁶ Hay cuatro cursos en total.

habían adquirido muchos conocimientos de español. Al final participaron cincuenta y nueve alumnos del segundo curso, quince del tercer curso y treinta del cuarto. Debido al absentismo de los estudiantes, en tercero y cuarto no pudimos conseguir tantas muestras. En primer lugar, muchos alumnos del tercer curso estaban estudiando en los países hispanohablantes a través de los programas de intercambio con las universidades españolas y mexicanas. En segundo lugar, debido a que las entrevistas de trabajo comenzaron al principio del primer semestre, muchos alumnos del cuarto curso estaban ocupados asistiendo a las reuniones informativas o a las entrevistas organizadas por las empresas o institutos. Por todo ello, nos encontramos con un menor número de participantes de tercero y de cuarto en comparación con el segundo curso.

1) La edad

Tabla 4-1. Distribución de los participantes según la edad.

Edad mínima	Edad máxima
18 ²⁰⁷	22

Los participantes menores son los del segundo curso y los mayores son los del cuarto curso. Su edad está comprendida entre los 18 y 22 años.

2) El curso académico y el nivel de español

Tabla 4-2. Distribución de los participantes según el curso académico.

Curso académico	Número	Porcentaje
Segundo	59	56.73%
Tercero	15	14.42%
Cuarto	30	28.85%
Total	104	100%

²⁰⁷ Normalmente los alumnos deben ir a la escuela primaria a los seis años e ir a la universidad a los dieciocho, así que tienen diecinueve años cuando están en el segundo curso. Sin embargo, algunos entran en la escuela a los cinco años, así que tienen solo dieciocho cuando están en segundo curso.

Hay cincuenta y nueve participantes del segundo curso que ya habían aprendido español por un año. Todos los alumnos comenzaron a aprender dicho idioma desde que entraron en la universidad. Entonces, los alumnos del primer curso aprendieron por menos tiempo, solo un año, los del segundo curso estudiaron español por dos años y los del tercer curso aprendieron por más tiempo: tres años.

Para determinar a qué nivel pertenecen los participantes, pedimos a los alumnos que valoraran subjetivamente su nivel del español en función de una escala que recogía los niveles establecidos por el MCER: A1, A2, B1, B2, C1, C2. También preguntamos a sus profesores sobre el nivel medio de cada curso académico: el segundo curso tienen un nivel medio A2, los del tercer curso tienen un nivel medio B1 y los del cuarto curso tienen un nivel B2. Tomando en cuenta la autoevaluación de los alumnos y la opinión de los profesores, incluimos a los estudiantes del segundo curso en el nivel A (agrupamos el A1 y el A2), y a los alumnos del tercer y cuarto curso en el nivel B (agrupamos el B1 y el B2).

Tabla 4-3. Autoevaluación del nivel de español (alumnos de 2° curso).

Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Número	7	37	15	0	0	0
Porcentaje	11.9%	62.7%	25.4%	0	0	0

De acuerdo con la tabla 4-3, un 11.9% de los participantes del segundo curso piensan que tienen nivel A1, un 62.7% piensan que tienen nivel A2 y un 25.4% piensan que tienen nivel B1. Es decir, la mayoría de los alumnos opinan que tienen nivel A. El resultado de la autoevaluación coincide con lo que afirman los profesores.

Tabla 4-4. Autoevaluación del nivel del español (alumnos de 3° y 4° curso).

Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Número	0	0	13	30	2	0
Porcentaje	0	0	28.9%	66.7%	4.4%	0

Según la tabla anterior, un 28.9% de los participantes del tercer y cuarto curso

dicen que tienen nivel B1, un 66.7% piensan que tienen nivel B2 y un 4.4% piensan que tienen nivel C1²⁰⁸. Es decir, la mayoría de los alumnos opinan que tienen un nivel B y esto coincide con lo que afirman los profesores.

3) Estancia en un país hispanohablante

Tabla 4-5. Distribución de los participantes del 4º curso según la estancia en países hispanohablantes.

	Nunca	Hasta un año
Número	7	23
Porcentaje	23%	77%

En nuestro estudio, ningún estudiante de segundo ni de tercero había estado en un país hispanohablante. Entre los treinta participantes del cuarto curso, veintitrés fueron a un país hispanohablante, cuatro a México y diecinueve a España. En el corpus, en comparación con los siete alumnos que no estuvieron en un país hispanohablante, los veintitrés estudiantes que aprendieron en México y España sí son más hábiles en la lengua oral. Hablaron con más confianza y más fluidez. No obstante, en cuanto al número de los errores por la interferencia del inglés, no hemos notado mucha diferencia con los que no fueron a un país hispanohablante.²⁰⁹

²⁰⁸ Según nuestra prueba, estos dos alumnos sí tienen un buen nivel de español y fueron a México.

²⁰⁹ Los que fueron a México lo hicieron gracias a una beca del gobierno mexicano. Siempre tienen esta oportunidad los mejores alumnos del curso. En nuestro corpus, los cuatro estudiantes que fueron a México cometieron menos errores. Por otro lado, la mayoría de los alumnos que fueron a España tuvieron que pagarse los estudios por sí mismos. Por eso, algunos alumnos excelentes que no consiguieron la beca para ir a México eligieron quedarse en China por motivos económicos u otras razones. Entonces es difícil hacer una comparación entre el nivel de los alumnos porque, antes de ir a los países hispanohablantes, ellos ya tenían un nivel variado.

4) El tiempo del aprendizaje de inglés

Tabla 4-6. Tiempo del aprendizaje de inglés.

Tiempo mínimo	Tiempo máximo	Tiempo medio
7 años	16 años	10.8 años

Como se ha señalado en la segunda parte de la tesis, generalmente la enseñanza de inglés comienza desde la escuela secundaria en las zonas rurales o desde la escuela primaria en las zonas urbanas. Se ha formulado la pregunta: «¿*Durante cuántos años has estado aprendiendo el inglés?*» Según el resultado, el tiempo mínimo es de siete años y el tiempo máximo llega incluso a dieciséis. El tiempo medio es 10.8 años. Para los participantes con una edad media de 20 años, este dato significa que han aprendido inglés durante, aproximadamente, la mitad de su vida.

5) Conocimiento de otras lenguas extranjeras

Como se indica en la segunda parte de la tesis, la mayoría de los alumnos aprenden inglés como una lengua extranjera en la educación básica. Para saber si hay otras lenguas extranjeras que podrían ser una fuente de transferencia, formulamos la pregunta «¿*Sabes otra lengua extranjera aparte de inglés y español?*» El resultado muestra que nadie conoce otra lengua extranjera aparte de inglés y español. Entonces, el inglés es la única lengua extranjera que necesitamos tener en cuenta como una fuente de transferencia.

6) Estancia en un país de habla inglesa

Sin duda alguna, la estancia en el extranjero es un buen método para el aprendizaje de una lengua extranjera, especialmente en lo que se refiere a la pronunciación y la fluidez. Para conocer si la «*exposición a la L2 o L3*» es un factor del presente estudio, se ha formulado la pregunta «¿*Has estado en un país de habla inglesa durante al menos medio año?*». El resultado muestra que ningún participante había residido en un país de habla inglesa.

7) Frecuencia de contacto con el inglés

Tabla 4-7. Frecuencia de contacto con el inglés cada semana.

	Tiempo mínimo	Tiempo máximo	Tiempo medio
Nivel A	4 horas	15 horas	5.3 horas
Nivel B	0	14 horas	4.3 horas

Para conocer la frecuencia del contacto con el inglés, se ha realizado la siguiente pregunta «¿Cuántas horas estás en contacto con el inglés a la semana?» Se ve en la tabla anterior que los participantes de nivel B tienen menos contacto con el inglés en comparación con los de nivel A. Los participantes del segundo curso (nivel A) tienen dos clases de inglés a la semana, por lo que el tiempo mínimo es de cuatro horas. El tiempo máximo es de quince horas a la semana y el promedio es de 5.3 horas a la semana. Algunos alumnos de nivel B no tienen ningún contacto con el inglés porque ya no hay clase de inglés en el último curso. Los que todavía están en contacto con dicho idioma son los que se preparan para las entrevistas de trabajo, para el examen de máster (en China, el inglés es una asignatura obligatoria para el Examen del Acceso al Máster) o los que ven telenovelas, películas americanas como un hobby o un recreo.

8) Frecuencia del contacto con el español

Tabla 4-8. Frecuencia del contacto con español cada semana.

	Tiempo mínimo	Tiempo máximo	Tiempo medio
Nivel A	14 horas	50 horas	29 horas
Nivel B	4 horas	42 horas	18 horas

Para saber la frecuencia del contacto con el español, se ha formulado la siguiente pregunta: «¿Cuántas horas estás en contacto con español a la semana?» Cuando se

refiere a los del nivel A, el tiempo mínimo es de catorce horas a la semana, el tiempo máximo es de cincuenta horas y el promedio es de veintinueve horas. Cuando se refiere a los alumnos del nivel B, el tiempo mínimo es de cuatro horas a la semana, el máximo es de cuarenta y dos y el promedio es de dieciocho horas. Es decir, los alumnos del nivel A tienen más contacto con el español en comparación con los del nivel B. Pero en comparación con la tabla 4-7, los alumnos de ambos niveles tienen mucho más tiempo de contacto con el español que con el inglés.

2. La encuesta

La encuesta está dividida en dos partes. La primera parte consiste en dos pruebas (véase en anexo 2 y 3) y la segunda es un cuestionario con varias preguntas para conocer cómo perciben los alumnos chinos la transferencia del inglés y el chino (véase en anexo 6).

Todos los alumnos realizan dos pruebas: una traducción oral y una redacción escrita. Son dos tipos de pruebas muy corrientes en los exámenes de español en China. No se hace simplemente una prueba de traducción oral o una producción escrita porque los errores fonéticos solo se encuentran en la traducción oral y los errores ortográficos solo se encuentran en la producción escrita. Respecto a los errores léxicos y morfosintácticos, se pueden encontrar en ambas partes de la prueba.

Con el fin de encontrar los materiales más adecuados para los alumnos de cada nivel, seleccionamos dos textos del examen DELE para la traducción oral. Para los alumnos del nivel A, elegimos la segunda tarea de la prueba de comprensión de lectura de DELE A2. Se trata de una carta de 250 palabras (véase en anexo 2). Para los alumnos del nivel B, elegimos la tercera tarea de la prueba de comprensión de lectura de DELE B2. Se trata de un ensayo titulado *Los videojuegos como arte* de 338 palabras (véase en anexo 3).

Después de haber elegido los dos textos españoles, los traducimos al chino e imprimimos los textos en papel para que los alumnos los tradujeran oralmente al

español. Los alumnos tuvieron cinco minutos para leer el texto, analizar y organizar las frases largas (rutina que se hace al traducir oralmente un texto en clase). Después de la preparación, tuvieron que llevar los micrófonos para realizar su propia traducción oral con el texto chino en la mano. Debido a que el nivel oral de los estudiantes de un grupo variaba, la mayoría de los alumnos la terminaron en seis minutos y los demás en siete. Recogimos todas las traducciones orales e hicimos una transcripción.

En cuanto a las producciones escritas, se han elegido dos temas de la prueba de redacción escrita del Examen de Español para Alumnos Especializados en Filología Hispánica. El tema para los alumnos del nivel A es «*Mi estación favorita*» y el tema para los alumnos del nivel B es «*¿Vivir en la ciudad o en el campo?*» Los alumnos tuvieron media hora para realizar la redacción. En el anexo 4 y 5 se muestran los textos de traducción oral y redacción de los alumnos del nivel A (anexo 4) y B (anexo 5).

a) Procedimiento de la encuesta

La encuesta se realizó siguiendo los siguientes pasos.

1. Presentación del investigador.
2. Explicación de los objetivos y el contenido de la prueba. Aclaración de que no se trataba de un examen y de que no tendría ninguna repercusión en la asignatura de español.
3. Realización de las pruebas. En primer lugar se llevó a cabo la prueba de traducción oral. Los alumnos tuvieron cinco minutos para leer el texto y luego hicieron la traducción oral con las herramientas de grabación. Después de la prueba de traducción oral, se realizó la prueba de redacción libre en treinta minutos.
4. Explicación de las instrucciones de la encuesta.
5. Cumplimentación del cuestionario. No había límite de tiempo para que todos pudieran complementarla con tiempo suficiente.

b) El cuestionario

El cuestionario (véase en anexo 6) se destina a conseguir las siguientes informaciones: los datos personales, la experiencia del aprendizaje de lenguas, la percepción de la transferencia lingüística. Para que los alumnos lo entendieran mejor, hicimos las preguntas en chino. Las preguntas son las siguientes:

1. *«¿Durante cuántos años has estado aprendiendo el inglés?»*
2. *«¿Cuántas horas estás en contacto con el inglés cada semana?»*
3. *«¿Has estado en un país de habla inglesa más de medio año? Indica el lugar y el tiempo.»*
4. *«Aparte del inglés y el español, ¿has aprendido otra lengua extranjera?»*
5. *«¿Cuál es tu nivel de español?»* (Los alumnos hacen una autoevaluación de su nivel de español)
6. *«¿Durante cuántos años has estado aprendiendo español?»*
7. *«¿Cuántas horas estás en contacto con el español cada semana?»*
8. *«¿Has estado en un país hispanohablante más de medio año? Indica el lugar, tiempo y el motivo.»*

Además, elaboramos las siguientes preguntas para conocer la psicotipología²¹⁰ de los alumnos sobre el inglés, el español y el chino, la percepción de la transferencia del inglés en la etapa inicial y actual del aprendizaje de español de acuerdo con su propia experiencia.

9. *«¿Crees que son semejantes el inglés y el español?»*
10. *«Si crees que son semejantes, ¿en qué aspectos son semejantes?»* (Pueden elegir entre estas opciones: la fonética, el léxico, la morfosintaxis)
11. *«¿Crees que son semejantes el inglés y el chino?»*

²¹⁰ Como hemos mencionado en la primera parte de la tesis, Kellerman (1983) plantea la psicotipología para describir la tipología lingüística que percibe cada aprendiz, en sentido subjetivo.

12. «Si crees que sí son semejantes, ¿en qué aspectos son semejantes?» (Pueden elegir entre estas opciones: la fonética, el léxico, la morfosintaxis)

13. «En la etapa inicial del aprendizaje de español, ¿percibiste la transferencia del inglés? Si no percibiste ninguna transferencia, puedes elegir la opción «nunca». Si la percibiste, indica la frecuencia y compara entre la transferencia positiva y la negativa que percibiste».²¹¹

Tabla 4-9. Tabla ejemplar para contestar las preguntas 13 y 14.

	Nunca	A veces	A menudo	Siempre	Positiva : Negativa
Fonética					
Léxico					
Morfosintaxis					

14. «Actualmente, ¿puedes percibir la transferencia del inglés? Si no percibiste ninguna transferencia, puedes elegir la opción «nunca». Si la percibes, indica la frecuencia y compara entre la transferencia positiva y la negativa que percibiste.»

15. «En general, entre el inglés y el chino, ¿cuál es la lengua que influye más en tu aprendizaje de español?»

3. Análisis del cuestionario

Formulamos cuatro preguntas sobre cómo perciben los alumnos la distancia lingüística entre el inglés, el español y el chino.

Pregunta 1: «¿Crees que son semejantes el español y el inglés?» Los alumnos pueden elegir entre las siguientes opciones: «son muy semejantes», «son semejantes», «no lo sé», «no son semejantes».

²¹¹ Para indicar la frecuencia, se puede elegir entre las opciones «a veces», «a menudo» y «siempre». Para comparar entre la transferencia positiva y la negativa que percibe, se puede usar estos símbolos matemáticos: «>>» (mucho mayor), «>» (mayor), «≈» (más o menos igual), «<<» (mucho menor), «<» (menor).

Tabla 4-10. Distribución de la respuesta a la pregunta «¿Crees que son semejantes el español y el inglés?»

	Son muy semejantes	Son semejantes	No lo sé	No son semejantes
Número	4	91	1	8
Porcentaje	4%	87%	1%	8%

Según la tabla anterior, el 87% de los 104 participantes dicen que el inglés y el español son semejantes; entre ellos, un 4% afirma que son muy semejantes.

Un 1% (un alumno del nivel A) dice que no lo sabe y un 8% (ocho alumnos, cuatro del nivel A y cuatro del nivel B) afirman que no son semejantes. Hay que señalar que, al responder la pregunta «¿Crees que son semejantes el español y el chino?», estos nueve alumnos afirman que el español y el chino tampoco son semejantes.

Pregunta 2: «¿En qué partes son semejantes?» Si el participante piensa que el inglés y el español son semejantes o muy semejantes, necesita responder a esta pregunta. Pueden elegir una o más de las tres opciones: «la fonética», «el léxico», «la morfosintaxis».

Tabla 4-11. Distribución de la respuesta a la pregunta «¿En qué partes son semejantes el inglés y el español?»

	Fonética	Léxico	Morfosintaxis
Número	10	90	41
Porcentaje	9.6%	86.5%	39.4%

Es destacable que un 86.5% de los 104 alumnos afirmen que el inglés y el español son semejantes en léxico, un 39.4% afirmen que son semejantes en morfosintaxis y solo un 9.6% afirmen que la fonética de las dos lenguas es semejante.

Este resultado coincide con el análisis contrastivo que hemos hecho en la tercera parte del trabajo. Las dos lenguas comparten muchos prefijos y sufijos en común y tienen muchos cognados y, además, la semejanza léxica es más evidente y más directa de percibir. Respecto a la morfosintaxis, las dos lenguas comparten muchos elementos similares pero con usos distintos como la concordancia del adjetivo, el artículo, el pronombre, el participio, etc. La fonética es la parte que tiene menos similitudes debido a la pronunciación de las vocales, consonantes y las reglas de acentuación. Entonces es razonable que los alumnos puedan percibir más semejanza léxica, menos semejanza morfosintáctica y poca semejanza fonética.

Pregunta 3: «¿Crees que son semejantes el español y el chino?» Los alumnos pueden elegir entre las siguientes opciones: «son muy semejantes», «son semejantes», «no lo sé», «no son semejantes».

Tabla 4-12. Distribución de la respuesta a la pregunta «¿Crees que son semejantes el español y el chino?»

	Son muy semejantes	Son semejantes	No lo sé	No son semejantes
Número	0	3	0	101
Porcentaje	0	3%	0	97%

Según la tabla anterior, un 97% indican que el español y el chino no son semejantes. Solo un 3% piensan que son semejantes. Entre los tres alumnos que piensan el español y el chino son semejantes, dos vienen del nivel A y uno del nivel B. Al mismo tiempo, ellos piensan que el español y el inglés son semejantes al responder la pregunta anterior «¿Crees que son semejantes el español y el chino?» Es decir, para estos tres alumnos, el español comparte semejanza con inglés y, al mismo tiempo, con el chino.

Pregunta 4: «¿En qué partes son semejantes?» Los alumnos pueden elegir entre las siguientes opciones: «la fonética», «el léxico», «la morfosintaxis».

Tabla 4-13. Distribución de la respuesta a la pregunta «¿En qué partes son semejantes el español y el chino?»

	Fonética	Léxico	Morfosintaxis
Número	0	0	3
Porcentaje	0	0	3%

Según la tabla anterior, los tres participantes que dicen que el chino y el español son semejantes afirman que son semejantes en la morfosintaxis. Es razonable porque las dos lenguas sí comparten ciertas semejanzas a la hora de usar los pronombres personales, demostrativos, adjetivos, adverbios, etc.

La mayoría de los estudios han llegado al consenso de que la transferencia aparece más frecuentemente en la etapa inicial del aprendizaje por el desequilibrio entre la necesidad de comunicación y el conocimiento dominado (Ringbom, 1987; Odlin, 1989; De Angelis, 2005, entre otros). Hemos formulado las siguientes preguntas para saber cómo perciben los alumnos la transferencia lingüística en la etapa inicial y actual de su aprendizaje de español.

Pregunta 5: «En la etapa inicial de tu aprendizaje de español, ¿con qué frecuencia percibes la transferencia fonética, léxica, morfosintáctica del inglés?» Los participantes pueden indicar la frecuencia entre las opciones «nunca», «a veces», «a menudo» y «siempre».

Tabla 4-14. Distribución de la respuesta a la pregunta «En la etapa inicial de tu aprendizaje de español, ¿con qué frecuencia percibes la transferencia del inglés?»

	Nunca	A veces	A menudo	Siempre
Fonética	31.7%	36.5%	23.1%	8.7%
Léxico	7.7%	20.2%	56.7%	15.4%
Morfosintaxis	20.2%	53.8%	25%	1%

Los alumnos también tienen que responder a la pregunta: «¿Puedes hacer una comparación entre la transferencia positiva y la negativa que percibiste con estos símbolos matemáticos: «>>» (mucho mayor), «>» (mayor), «≈» (más o menos igual), «<<» (mucho menor), «<» (menor)?»

Tabla 4-15. Distribución de la respuesta a la pregunta «¿Puedes hacer una comparación entre la transferencia positiva y la negativa?»

	Mucho mayor	Mayor	Más o menos igual	Menor	Mucho menor
Fonética	0	8.5%	31%	8.5%	52%
Léxico	12.5%	51%	25%	2.1%	9.4%
Morfosintaxis	8.4%	55.4%	18.1%	3.6%	14.5%

Según las dos tablas anteriores, la mayoría de los participantes indican que percibieron la transferencia de inglés en la etapa inicial. La parte en que se percibió más transferencia es el léxico. Un 92.3% afirman que sí percibieron la transferencia léxica y un 63.5% de estos alumnos dicen que percibieron más o mucho más transferencia léxica positiva que negativa. Dado que el inglés y el español comparten muchas palabras similares de forma, al ver una palabra española que es cognado de una inglesa, el conocimiento previo va a ayudar a los alumnos a conocer el significado del nuevo término. Sin embargo, la diferencia ortográfica de algunas palabras podría ser una transferencia negativa. Por ejemplo, en el corpus hemos encontrado errores como «*Russia» (A32a), en inglés se escribe con dos «s». «*sympática» (A46a), en inglés se escribe «sympathy» o «sympathetic».

Un 79.8% de los participantes percibieron la transferencia morfosintáctica. De ellos, la mayoría afirma que a veces la percibieron. Y un 63.8% de estos alumnos dicen que percibieron más o mucho más transferencia morfológica positiva que la negativa. El inglés y el español comparten muchos elementos morfosintácticos en común, ya que en chino no hay algunos, como el pronombre posesivo, indefinido, exclamativo, relativo o el artículo. Por lo tanto, al aprender el español, los alumnos

pueden entender el uso de estos elementos gracias a su conocimiento previo del inglés. No obstante, los estudiantes también sufrieron la transferencia negativa del inglés junto con el chino, como, por ejemplo, en la concordancia, la posición del adjetivo, etc.

La parte en la que menos alumnos percibieron la transferencia del inglés es la fonética: un 68.3% de los estudiantes afirman que percibieron la transferencia fonética y un 60.5% sufrieron más transferencia fonética negativa que positiva. Al conocer una palabra que es similar a otra palabra inglesa en la forma, la pronunciación de esta palabra va a ser una influencia para ellos. Dado que la pronunciación del inglés y del español es muy diferente, los alumnos van a sufrir más transferencia negativa en la etapa inicial del aprendizaje.

Pregunta 6: «¿Con qué frecuencia percibes la transferencia fonética, léxica y morfosintáctica del inglés en tu aprendizaje de español actual?»

Tabla 4-16. Distribución de la respuesta a la pregunta «En la etapa actual, ¿con qué frecuencia percibes la transferencia del inglés?»

	Nunca	A veces	A menudo	Siempre
Fonética	86.5%	13.5%	0	0
Léxico	30.8%	31.7%	30.8%	6.7%
Morfosintaxis	58.7%	30.8%	9.5%	1%

Los alumnos también han de responder a la pregunta: «¿Puedes hacer una comparación entre la transferencia positiva y la negativa que percibes con estos símbolos matemáticos: «>>» (mucho mayor), «>» (mayor), «≈» (más o menos igual), «<<» (mucho menor), «<» (menor)?»

Tabla 4-17. Distribución de la respuesta a la pregunta «¿Puedes hacer una comparación entre la transferencia positiva y la negativa?»

	Mucho mayor	Mayor	Más o menos igual	Menor	Mucho menor
Fonética	0	0	72.7%	27.3%	0
Léxico	23.7%	44.7%	18.4%	2.6%	10.5%
Morfosintaxis	11.6%	51.2%	32.6%	0	4.7%

Según las dos tablas anteriores, actualmente los participantes todavía perciben la transferencia de inglés en cierta medida. Un 69.2% de los participantes afirman que todavía perciben la transferencia léxica con frecuencia. Un 68.4% señalan que perciben más o mucho más transferencia positiva que negativa y un 18.4% dicen que la transferencia positiva y la negativa que perciben son más o menos iguales. Como el vocabulario de los alumnos se está ampliando a lo largo de su estudio, los cognados del inglés y el español siempre les ayudan a conocer palabras nuevas.

Un 41.3% afirman que todavía perciben la transferencia morfosintáctica. Un 62.8% piensan que la transferencia positiva que perciben es más o mucho más que la negativa y un 32.6% dicen que la transferencia positiva es más o menos igual que la negativa. Solo un 10.6% afirman que todavía perciben la transferencia fonética. La mayoría de los alumnos que todavía perciben la transferencia morfosintáctica y fonética son del nivel A. Como ellos todavía están aprendiendo nuevos elementos gramaticales, el inglés sigue siendo una transferencia para ellos. Para los alumnos del nivel B, el foco de estudio es consolidar la morfosintaxis que han aprendido; por eso ellos perciben poca transferencia morfosintáctica del inglés.

Solo un 13.5% de los alumnos afirman que todavía perciben la transferencia fonética del inglés y, entre ellos, un 72.7% dicen que la transferencia positiva que perciben es más o menos igual que la negativa. En el corpus encontramos pocos errores por la interferencia pura del inglés (el fonema [e]). La mayoría de los problemas provienen de los fonemas que no existen en chino.

Con las tablas anteriores podemos ver una bajada del porcentaje de los alumnos que perciben la transferencia del inglés desde la etapa inicial hasta la etapa actual. El porcentaje de los que perciben la transferencia fonética cae mucho, del 68.3% al 13.5%, y el porcentaje de los que perciben la transferencia morfosintáctica cae del 79.8% al 41.3%. El número de los que perciben la transferencia léxica no baja de manera tan significativa: del 92.3% al 69.2%. El resultado es razonable porque el aprendizaje de la fonética y la morfosintaxis normalmente ya termina en los primeros dos cursos. En el tercero y el cuarto curso se consolidan los conocimientos sobre fonética y morfosintaxis mediante más textos y ejercicios. Al contrario, la acumulación del léxico existe en todas las fases del estudio, por lo que los alumnos perciben siempre la transferencia léxica del inglés. El resultado también comprueba el efecto del factor de la competencia en L2 y L3: con el aumento de la competencia en L3, los alumnos necesitan menos conocimiento de la L2 para compensar su conocimiento. Según el resultado de nuestro corpus, los alumnos sí cometen menos errores por la interferencia del inglés.

Pregunta 9: «*En general, entre el inglés y el chino, ¿cuál es la lengua que influye más en tu aprendizaje de español?*»

Tabla 4-18. Distribución de la respuesta a la pregunta «*Entre el inglés y el chino, ¿cuál influye más en tu aprendizaje de español?*»

	El chino	El inglés	Más o menos igual
Número	5	80	19
Porcentaje	5%	77%	18%

La mayoría de los alumnos afirman que el inglés influye más en su aprendizaje del español. Solo hay un 5% que dicen que el chino influye más en su aprendizaje. Y un 18% señala que las dos lenguas influyen más o menos de igual forma en su aprendizaje. Desde nuestro punto de vista, la mayoría de los alumnos piensan que el inglés influye más en su aprendizaje del español porque ellos son conscientes de que

las dos lenguas tienen muchas semejanzas en léxico y morfosintaxis. El inglés les ayuda a conocer muchas palabras nuevas y bastantes elementos morfosintácticos no existentes en chino tales como el artículo, el pronombre posesivo o el relativo. No obstante, debido a su conocimiento limitado del inglés, no son capaces de aprovechar las semejanzas que comparten el inglés y el español para superar las dificultades causadas por la interferencia del chino.

En resumen, por medio de esta encuesta encontramos que los alumnos sí son conscientes de la distancia lingüística entre el inglés y el español. Ellos siempre perciben la transferencia del inglés y esta transferencia disminuye a lo largo de su aprendizaje. La mayor transferencia que perciben radica en el léxico. Aunque perciben cada día menos, dicha transferencia siempre existe de manera significativa. Esto coincide con el resultado que sacamos en el análisis de errores: los alumnos de cada nivel intentan usar el léxico inglés para compensar su carencia. Aunque no nos parece posible observar la prueba de la transferencia positiva en el corpus, según los alumnos, la transferencia léxica juega un papel positivo en su aprendizaje.

Los estudiantes también perciben la transferencia morfosintáctica del inglés. Algunos afirman que perciben más transferencia positiva mientras que otros dicen que perciben más transferencia negativa. Esto también coincide con el resultado que sacamos en el análisis de errores: el inglés sí tiene una transferencia positiva y negativa, pero esta última es poca. El inglés les sirve para conocer muchos elementos no existentes en chino, sin embargo, no les ayuda mucho en el uso correcto de estos elementos. Eso se debe a que las reglas que conocen los alumnos en su interlengua sobre el inglés son incorrectas. Por ejemplo, no pueden manejar bien la conjunción completiva y el pronombre relativo «*que*» porque, cuando aprendieron el inglés, no podían manejar bien el uso de «*that*».

En la etapa inicial, los alumnos afirman que sufrieron mucha más transferencia negativa que positiva. Eso se debe a que el inglés y el español sí tienen muchas diferencias fonéticas. Al ver las palabras españolas, que son similares en forma a las inglesas, la pronunciación de estos términos ingleses va a ser una interferencia. Los

estudiantes también dicen que en la etapa actual ya no perciben la transferencia del inglés. Según nuestro corpus, los alumnos del nivel A sufren la interferencia de la vocal [e], que tienen una pronunciación distinta en las tres lenguas, y los alumnos del nivel B no tienen este problema.

Según los estudiantes, la transferencia que perciben está disminuyendo a lo largo de su aprendizaje. Este hecho tiene mucho que ver con los factores de «competencia de la L2 y la L3» y con la «exposición al entorno de la lengua extranjera». Cuando empiezan a aprender el español, los alumnos necesitan usar el inglés, ya que les parece más semejante al español para compensar la carencia de conocimiento. Cuando tienen más exposición al entorno de español, como hemos visto, los alumnos tienen mucho más contacto con el español que con el inglés y algunos estudiantes incluso han tenido la experiencia de estudiar en un país hispanohablante, por lo que ya no perciben tanta transferencia del inglés como en la etapa inicial.

PARTE V: ANÁLISIS DE ERRORES

En esta parte llevamos a cabo un análisis de los errores causados por la transferencia negativa del inglés, clasificándolos de acuerdo con los criterios de Vázquez (1991): errores por la interferencia fonética, léxica, ortográfica, semántica y morfosintáctica.

1. Errores por la interferencia fonética

En el corpus de la traducción oral, hemos encontrado los siguientes errores causados por la transferencia negativa del inglés.

-La pronunciación de la vocal [e]: la vocal [e] tiene diferentes pronunciaciones en inglés, chino y español. En las traducciones orales encontramos que los estudiantes pueden pronunciar bien la mayoría de las vocales excepto la [e]. Al pronunciar la preposición «en» y la palabra «encontré», los alumnos A37b, A53b, A54b y A58b pronuncian con una articulación más alta que la [e] y menos alta que la [i]. El sonido es muy similar al fonema inglés /i/ en las palabras «in» ([in]) y «encounter» (/ɪn'kaʊn.tə/).

Cuando se refiere a la pronunciación de las consonantes, varios alumnos cometen errores con el fonema /tʃ/ porque tiene el mismo sonido en chino y en inglés. Diez alumnos (A3b, A4b, A7b, A11b, A23b, A25b, A54b, A57b, A58b y B30b) pronuncian mal /tʃ/ en la palabra «mucho», con aspiración fuerte y con una gran cantidad de fricación, como la pronunciación en la palabra inglesa «much» y el carácter chino «吃» (chī).

Por otro lado, algunos alumnos no pueden pronunciar las consonantes vibrantes. Diecinueve alumnos (A17b, A18b, A21b, A22b, A24b, A32b, A41b, A46b, A54b, A55b, A56b, B7b, B11b, B12b, B21b, B25b, B29b, B33b, B42b) no pueden pronunciar la vibrante múltiple [r]. Catorce la pronuncian como simple [r] en estas palabras: «responder» (A54b), «responsabilidad» (A17b), «residencia» (A39b),

«correo» (A17b, A21b, A24b, A56b, A38b, A41b, A46b, A56b), «narrativa» (B12b, B42b), «recreación» (B21b).

Nueve pronuncian la consonante vibrante múltiple como la combinación de la consonante [t] y la vibrante simple [r] en palabras como «*trecientemente» («recientemente») (A22b), «*atreglar» («arreglar») (A55b), «*cotreo» («correo») (A32b), «*natrativa» («narrativa») (B7b), «*natrativo» («narrativo») (B25b, B29b, B33b), «*itreal» («irreal») (B11b), «*quetré» («querré») (A18b).

Al pronunciar la consonante vibrante simple, nueve alumnos (A2b, A5b, A21b, A27b, A32b, B12b, B21b, B25b, B29b) pronuncian mal el fonema /r/ como /l/ en palabras como «*il» («ir») (A27b, A32b), «*complo» («compro») (A2b), «*jugal» («jugar») (A2b, A4b), «*mayol» («mayor») (A5b), «*ahola» («ahora») (A21b), «*pula» («pura») (B29b), «*alte» («arte») (B25b), «*discutil» («discutir») (B21b), «*vivil» («vivir») (B12b).

Cuando el fonema /r/ se pone detrás de una vocal, nueve alumnos (A18b, A24b, A29b, A32b, A53b, A58b, B11b) lo pronuncian mal, como la vocal [ə] en palabras como [*de'θiə] («decir»), [*a'jeə] («ayer») (A18b, A32b), [*to'maə] («tomar») (A53b, A58b), [*a'θeə] («hacer») (A24b), [*kaə'ta] («carta») (A29b), [*dik'taə] («dictar») (B11b).

Cabe mencionar que, teóricamente, los alumnos no tendrían problemas con los fonemas /b/, /g/, /d/, /θ/ porque tienen la misma pronunciación en inglés y en español. No obstante, se ha notado que la mayoría de los estudiantes no pueden distinguir el oclusivo sordo y sonoro. Cuando el fonema oclusivo sonoro está al principio de una palabra, los alumnos lo pronuncian como sordo. Por ejemplo «*pastante» («bastante»), «*peper» («beber»), «*tecir» («decir»), «*tisfrutar» («disfrutar»), «*custar» («gustar»). Y cuando el fonema oclusivo sordo está detrás de «m» y «n», los alumnos pronuncian el sordo como sonoro. Por ejemplo: «*combrar» («comprar»), «*cambo» («campo»), «*siembre» («siempre»), «*imbortante» («importante»), «*cendro» («centro»).

Aunque tanto en inglés como en español existe el fonema /θ/, algunos alumnos lo pronuncian como /s/. Es un problema que tienen cuando comienzan a aprender el inglés. Por ejemplo: «**sentro*» («*centro*»), «**estasión*» («*estación*»), «**sena*» («*cena*») (A4b, A7b, A23b, A39b), «**cine*» («*sine*») (B4b, B12b).

Cuando se refiere al error por la interferencia sola del inglés, hay cuatro alumnos del nivel A que cometen errores con la vocal [e] y los alumnos del nivel B no tienen este problema. Entonces, en la etapa inicial, los profesores tienen que tener mucho cuidado con la interferencia del inglés. Cuando se refiere a la pronunciación de los fonemas /r/ y /r/, los cuales no existen ni en inglés ni en chino, los estudiantes sí muestran cierta dificultad al pronunciarlos, aunque algunos han aprendido español durante tres años. Para estos alumnos, es imprescindible darles ánimo e presentarles más maneras de practicar.

Cuando se refiere al fonema /tʃ/, algunos alumnos (nueve del nivel A y uno del nivel B) cometen errores porque la «ch» del inglés y el pinyin de chino tienen la misma pronunciación, que es un poco diferente a la de español. Al enseñar este fonema, los profesores pueden introducir la pronunciación del carácter «七» (qī), que tiene un sonido igual que el español.

En lo referente a los fonemas /b/, /g/, /d/ y /θ/, aunque estos fonemas sí existen en inglés, la interferencia del chino es tan grande que el inglés no sirve de nada. En la etapa inicial de aprendizaje, los profesores deben hacer más esfuerzo a la hora de distinguir los oclusivos sonoros y sordos. Será mejor con la ayuda de los docentes hispanohablantes porque es también una debilidad de algunos profesores chinos.²¹²

En resumen, los errores más frecuentes que cometen los alumnos y la mayoría de las dificultades que tienen son producidos por la carencia del chino. El inglés no sirve como transferencia positiva al aprender la fonética de español. A pesar de que los fonemas oclusivos sonoros y sordos /b/, /g/, /d/, /p/, /k/ y /t/ sí se distinguen en inglés, los alumnos no pueden distinguirlos cuando aprenden dicho idioma. Entonces, al

²¹² En muchas facultades de filología hispánica en China hay profesores hispanohablantes que se encargan de la asignatura «*español oral*».

aprender el español, tampoco pueden distinguirlos.

En cuanto a la transferencia negativa, como hemos notado, algunos alumnos del nivel A pronuncian mal la vocal «e» por la interferencia del inglés, mientras que los del nivel B no tienen este problema. Esto coincide con el resultado de la encuesta que hacen los alumnos: un 68.3% afirman que percibieron la transferencia fonética del inglés en la etapa inicial de aprendizaje y la mayoría de ellos dicen que sufrieron más o mucho más transferencia negativa. En la etapa actual, solo un 10.6% afirman que todavía perciben la transferencia fonética del inglés. Es decir, la interferencia del inglés disminuye a lo largo del aprendizaje gracias a las prácticas y al mayor tiempo de exposición que tienen los alumnos al español.

2. Errores por la interferencia léxica

Hemos encontrado treinta errores por la interferencia léxica del inglés. Estos fallos no solo los producen los alumnos del nivel A (17 errores por 24 alumnos) sino también los del nivel B (13 errores por 30 alumnos)²¹³. A continuación vamos a analizar los errores provocados por la transferencia léxica de inglés clasificándolos en falsos amigos, barbarismos y préstamos.

2.1 Falsos amigos

En el corpus hemos encontrado siete falsos amigos, entre los cuales tres se producen por los alumnos del nivel A y cuatro por los del nivel B.

La palabra inglesa «*cup*» y la palabra española «*copa*» son falsos amigos. Un alumno del nivel A la emplea cuando quiere decir «*taza*». «**Puedes sentarte a la sombra de un árbol y beber una copa de té*» (A25a): quiere decir «*Puedes sentarte a la sombra de un árbol y beber una taza de té*». Según el *Diccionario de Falsos Amigos Inglés-Español*, «*cup* se traduce como *copa*, como *trofeo*, parte del *sostén* (bra)

²¹³ Algunos errores son repetitivos tales como «*conveniente*», «*conveniencia*», «*convenientemente*», «**fortunadamente*», «*email*». Algunos alumnos hacen más de un error por la interferencia léxica del inglés.

y, en sentido figurado, copa (de placer, dolor), pero cada voz tiene otras denotaciones: cup se traduce como taza, cáliz (de flor, para la comunión), mientras que copa se usa para wine glass / stemmed glass ware / goblet, top (de árbol), drink (de alcohol), crown/top (de sombrero)» (Prado, 2001, p. 143).

La palabra inglesa «dinner» y la palabra española «dinero» son falsos amigos. Un alumno del nivel A emplea esta palabra cuando quiere decir «cena». «**Hace muchos días quiero hacer dinero en casa y mostró todo el equipo mi casa*» (A11b): quiere decir «*Hace muchos días quise hacer una cena en casa y mostrar mi casa a todo el equipo*». El alumno también comete errores omitiendo el artículo indeterminado diciendo «**hacer dinero*», omitiendo la preposición «a» diciendo «**mostró todo el equipo*», y comete un error con el tiempo de los verbos «querer» y «mostrar».

La palabra «TV» de las dos lenguas son falsos amigos. Un alumno del nivel A usa «TV» cuando quiere decir «tele» o «televisión». «**En los fines de semana, toda la familia queda en casa comiendo y viendo la TV*» (A46a): quiere decir «*En los fines de semana, toda la familia se queda en casa comiendo y viendo la tele*». Aunque como abreviatura de «televisión», la «TV» es una palabra existente en español, se utiliza más «ver la televisión» o «ver la tele». El alumno también comete un error omitiendo el pronombre «se» con el verbo «quedar».

La palabra inglesa «transportation» y la palabra española «transportación» son falsos amigos. En el inglés americano que aprenden los alumnos chinos, la palabra «transportation» tienen dos significados: «la acción de transportar», que equivale a «transporte» o «transportación» en español; «el sistema de transporte que se utiliza para trasladarse de un lugar a otro a cambio de una cantidad de dinero», que equivale a «transporte» en español. En comparación con la palabra española «transporte», la inglesa «transportation» tiene un significado más amplio. Las dos son falsos amigos parciales. Un estudiante del nivel B emplea esta palabra cuando quiere decir «transporte». «**Todos los días nos disfrutamos de sus mejores facilidades públicas, entre las cuales tienen la mayor importancia transportación,*

médico tratamiento y educación» (B38a): quiere decir «*Todos los días disfrutamos de sus mejores facilidades públicas, entre las cuales tienen una mayor importancia el transporte, el tratamiento médico y la educación*». El estudiante también comete un error con la posición del adjetivo «*médico*» por la interferencia de inglés y el chino; y con el uso del verbo «*disfrutar*» como si fuera pronominal.

La palabra inglesa «*convenient*» y la palabra española «*conveniente*» son falsos amigos parciales. Según el *Diccionario de Falsos Amigos Inglés-Español*, «*convenient se traduce como cómodo, oportuno (timely), útil, práctico, accesible, céntrico, cerca mientras que conveniente se refiere a appropriate, suitable, advisable, desirable, fitting/right. En realidad, ambos cognados comparten la idea de útil / práctico / oportuno*» (Prado, 2001, p. 130). Cinco alumnos del nivel B usan inadecuadamente este término cuando quieren decir «*fácil*», «*útil*», «*cómodo*», «*práctico*».

«**La vida en la ciudad es más multicolor y más conveniente*» (B12a): quiere decir «**La vida en la ciudad es más multicolor y más cómoda*».

«**Con la avanzada de la tecnología, es conveniente comprar las cosas en internet*» (B17a): quiere decir «*Con el avance de la tecnología, es fácil comprar las cosas en internet*». Este alumno también confunde el adjetivo «*avanzada*» y el sustantivo «*avance*».

«**En la actualidad con el desarrollo de la tecnología científica y la economía, es conveniente vivir tanto en la ciudad como en el campo*» (B27a): quiere decir «*En la actualidad con el desarrollo de la tecnología científica y la economía, es cómodo vivir tanto en la ciudad como en el campo*».

«**Podemos elegir una forma más conveniente para ir a trabajar*» (B32a): quiere decir «*Podemos elegir una forma más fácil para ir a trabajar*»

«**La ciudad, especialmente el centro de la ciudad, tiene muchos establecimientos convenientes como la tienda, la hospital, el restaurante, etc.*» (B36a): quiere decir «*La ciudad, especialmente el centro de la ciudad, tiene muchos*

establecimientos útiles como la tienda, el hospital, el restaurante, etc.». El estudiante también comete el error con la concordancia del adjetivo «*mucho*», del artículo diciendo «**la hospital*», y comete un error ortográfico escribiendo «**restaurente*».

La palabra inglesa «*conveniently*» y la palabra española «*convenientemente*» son falsos amigos. Dos alumnos del nivel B usan inadecuadamente esta palabra cuando quieren decir «*fácilmente*», «*cómodamente*».

«**Vivir convenientemente es la más importante por eso elijo la vida en la ciudad*» (B18a): quiere decir «*Vivir cómodamente es lo más importante, por eso elijo la vida en la ciudad*». El alumno comete el error con el pronombre nominalizador «*lo*» cuando hace referencia a lo mencionado en el sentido de «*conjunto de*».

«**En segundo lugar, si vivo en la ciudad, puedo comprar convenientemente todas las cosas que necesito*» (B24a): quiere decir «*En segundo lugar, si vivo en la ciudad, puedo comprar fácilmente todas las cosas que necesito*».

La palabra inglesa «*convenience*» y la española «*conveniencia*» son falsos amigos. Tres alumnos del nivel B la emplean inadecuadamente cuando quiere decir «*facilidad*». Por ejemplo:

«**Aunque vivir en la ciudad hay muchos defectos, al mismo tiempo nos da mucha conveniencia*» (B5a): quiere decir «*Aunque vivir en la ciudad tiene muchos defectos, al mismo tiempo nos da mucha facilidad*».

«**En fin, si elige un tipo de vida, puedes disfrutar su conveniencia. Y en el mismo tiempo, el significa que tienes que perder otras cosas*» (B12a): quiere decir «*En fin, si eliges un tipo de vida, puedes disfrutar de su facilidad. Y al mismo tiempo, esto significa que tienes que perder otras cosas*». El alumno también omite la preposición «*de*» diciendo «**disfrutar su conveniencia*», comete un error con la concordancia del verbo «*elegir*», usa mal el artículo diciendo «**el significa*» cuando hace referencia a la oración «**si elige un tipo de vida*» y usa mal la preposición «*en*» cuando quiere decir «**en el mismo tiempo*».

«*En la ciudad, tienen muchas infraestructuras, entre otros, el autobús, el metro, parques deportivos, plazas y centros comerciales, los cuales no solo ofrecen una conveniencia a los ciudadanos sino también les dan opciones de recreo» (B30a): quiere decir «En la ciudad hay muchas infraestructuras, entre otras, el autobús, el metro, parques deportivos, plazas y centros comerciales, los cuales no solo ofrecen una facilidad a los ciudadanos sino que también les dan opciones de recreo». El alumno confunde el verbo «tener» y «haber» y falla en la concordancia del indefinido «otro».

2.2 Barbarismo

Los barbarismos son las palabras creadas no existentes en la lengua meta mediante la sobregeneralización de las palabras de la lengua fuente. Hemos encontrado nueve barbarismos: cinco de los alumnos del nivel A y cuatro del nivel B.

«*Me encanta ir al campo para conocer la natura de cerca» (A5a): quiere decir «Me encanta ir al campo para conocer la naturaleza de cerca». «*natura» es una palabra inventada por la influencia de la palabra inglesa «nature».

«*El verano es caliente y entusiástico» (A9a): quiere decir «El verano es caliente y entusiasta». «*entusiástico» es una palabra inventada por la influencia de la palabra inglesa «enthusiastic».

«*También me gustan la primavera, el otoño y el invierno, pero el verano me impresiona más» (A5a): quiere decir «También me gustan la primavera, el otoño y el invierno, pero el verano me impresiona más». «*impresiona» es una palabra inventada por la influencia de la palabra inglesa «impress».

Dos alumnos usan «*consider» para referirse a «considerar». «*considen» es una palabra inventada por la influencia de la palabra inglesa «consider». No son casos de préstamos porque los alumnos conjugan según las reglas del español.

«*Aún muchos otros considen que otras estaciones son mejores, me gusta el otoño» (A41a): quiere decir «Aunque muchos otros consideran que las otras

estaciones son mejores, me gusta el otoño». El alumno confunde el adverbio «aún» con la conjunción «aunque».

«*No obstante, otros considen vivir en el campo es más barato» (B12a): quiere decir «No obstante, otros consideran que vivir en el campo es más barato». El alumno también omite la conjunción «que».

«*Este fin de semana estará muy ocupada. Por eso decido hacerlo a las nueve y media de la noche en el nexto lunes» (A20b): quiere decir «Este fin de semana estará muy ocupada. Por eso decido hacerlo a las nueve y media de la noche del próximo martes». «*nexto» es una palabra inventada por la influencia de la preposición inglesa «next to». Es un error en la traducción oral. El texto original es «这周末我很忙, 所以我决定下周二晚九点半来办» (*Este fin de semana estoy muy ocupada, por eso he decidido hacerla el próximo martes a las 21:30*). El alumno comete el error con la concordancia del verbo «estar», la concordancia del pronombre personal «lo», el empleo de la preposición «en» diciendo «*en el nexto lunes» y el uso de «lunes» cuando quiere decir «martes».

«*Fuimos a la montaña y podíamos ver el escene de toda la ciudad» (B12a): quiere decir «Fuimos a la montaña y podíamos ver el paisaje de toda la ciudad». «*escene» es una palabra inventada por la influencia de la palabra inglesa «scene». El alumno quiere decir «ver la escena de la ciudad», pero es mejor decir «ver el paisaje de la ciudad».

«*Los recursos como tratamiento medical o la educación son mejor en la ciudad» (B12a): quiere decir «Los recursos como el tratamiento médico o la educación son mejores en la ciudad». «*medical» es un término inventado por la influencia de la palabra inglesa «medical». El alumno también comete el error con la concordancia del adjetivo «mejor».

«*Eso puede influencir nuestra emoción y la calidad de vida» (B12a): quiere decir «Eso puede influir en nuestra emoción y la calidad de vida». «*influencir» es una palabra inventada por la influencia de la palabra inglesa «influence». El

estudiante también omite la preposición «en» que rige el verbo «*influir*».

El uso de «**fortunadamente*» es muy frecuente en la traducción oral para los del nivel B. Al traducir la frase «幸运的是，正是在电影世界人们开始承认电子游戏的艺术维度» («*Por fortuna es en el mundo del cine donde ya se empieza a reconocer la dimensión artística de los videojuegos*»), dieciocho alumnos usan «**fortunadamente*», que es una palabra inventada por la influencia de la palabra inglesa «*fortunately*».

«**Fortunadamente, en la cine las personas reconocen que el juego electrónico es una arte*» (B4b): quiere decir «*Afortunadamente, en el mundo del cine las personas reconocen que el juego electrónico es un arte*». El alumno cambia el significado de esta frase traduciendo «*en el mundo de cine*» como «*en la cine*». Comete un error con la concordancia del artículo definido diciendo «**la cine*», y con la concordancia del artículo indefinido diciendo «*una arte*».

«**Fortunadamente, en el mundo de cine las personas empiezan a conocer los juegos electrónicos como un arte*» (B7b): quiere decir «*Afortunadamente, en el mundo de cine las personas empiezan a conocer los juegos electrónicos como un arte*».

«**Fortunadamente, tenía la oportunidad de ir al extranjero para estudiar y vivir durante un año*» (B7a): quiere decir «*Afortunadamente, tenía la oportunidad de ir al extranjero para estudiar y vivir durante un año*».

«**Fortunadamente, en el mundo del cine la gente empieza a reconocer la dimensión artística de juegos electrónicos*» (B9b): quiere decir «*Afortunadamente, en el mundo del cine la gente empieza a reconocer la dimensión artística de los juegos electrónicos*».

«**Fortunadamente en el mundo del cine, la gente empieza a reconocer la importancia artística de los juegos digitales*» (B11b): quiere decir «*Afortunadamente en el mundo del cine, la gente empieza a reconocer la dimensión artística de los juegos digitales*». Al traducir esta oración, el alumno cambia el significado de esta oración usando «*importancia*».

«*Fortunadamente, en el mundo de cine la gente ha empezado a reconocer la dimensión artística de los juegos digitales» (B15b): quiere decir «Afortunadamente, en el mundo de cine la gente ha empezado a reconocer la dimensión artística de los videojuegos». El alumno no traduce bien el «videojuego» diciendo «juego digital», que es otra cosa.

«*Fortunadamente, la gente empieza a reconocer los juegos electrónicos en el mundo de cine» (B18b): quiere decir «Afortunadamente, la gente del mundo de cine empieza a reconocer la dimensión artística de los juegos electrónicos». Al traducir esta oración, el alumno omite la información «la dimensión artística».

«*Fortunadamente, en el mundo de cine la gente empieza a reconocer el arte de los juegos electrónicos» (B19b): quiere decir «Afortunadamente, en el mundo del cine la gente empieza a reconocer la dimensión artística de los juegos electrónicos». Al traducir esta oración, el alumno omite la información «la dimensión».

«*Fortunadamente, en el mundo de cine la gente comienza a reconocer la dimisión de arte de los juegos electrónico» (B24b): quiere decir «Afortunadamente, en el mundo de cine la gente comienza a reconocer la dimensión de arte de los juegos electrónico». El alumno omite la preposición «a» diciendo «*la gente comienza reconocer». Confunde el sustantivo «dimisión» con el apropiado en esta oración de «dimensión».

«*Fortunadamente, en el mundo de cine la persona empieza a conocer los juegos electrónicos como un arte» (B28b): quiere decir «Afortunadamente, en el mundo del cine las personas empiezan a reconocer la dimensión de los juegos electrónicos». Al traducir esta oración, el alumno cambia el significado de esta oración usando «la persona» y «conocer como un arte».

«*Fortunadamente, en el mundo de película, la gente comienza a reconocer que el juego electrónico es un arte» (B32b): quiere decir «Afortunadamente, en el mundo de las películas, la gente comienza a reconocer la dimensión artística del juego electrónico». Al traducir esta oración, el alumno cambia el significado de esta oración

diciendo «reconocer que el juego electrónico es un arte».

«*Fortunadamente, en el mundo de película, las personas comienzan a reconocer los juegos electrónicos como arte» (B33b): quiere decir «Afortunadamente, en el mundo de las películas, las personas comienzan a reconocer la dimensión artística de los juegos electrónicos». Al traducir esta oración, el alumno cambia el significado de esta oración diciendo «*reconocer los juegos electrónicos como arte» y omite el artículo indeterminado «un».

«*Fortunadamente, justamente en el mundo del cine, la gente va a mitir la dimensión de arte de los juegos de videos» (B35b): quiere decir «Afortunadamente, justamente en el mundo del cine, la gente comienza a admitir la dimensión de arte de los videojuegos». El alumno también comete un error diciendo «*mitir» cuando quiere decir «admitir».

«*Fortunadamente, en el mundo de cina, se admite la dimensión artística de juegos electrónicos» (B37b): quiere decir «Afortunadamente, en el mundo de cine, se admite la dimensión artística de los juegos electrónicos». El alumno también comete el error diciendo «*cina» cuando quiere decir «cine», omite el artículo definido «los» diciendo «*la dimensión artística de juegos electrónicos».

«*Fortunadamente, en el mundo de película las personas empiezan a reconocer los juegos electrónicos como arte» (B40b): quiere decir «Afortunadamente, en el mundo de las películas, las personas empiezan a reconocer los juegos electrónicos como un arte». Al traducir esta oración, el alumno cambia el significado de esta oración usando «*reconocer los juegos electrónicos como arte» y omite el artículo indefinido «un».

«*Fortunadamente, justamente es en el campo de cine la gente ha empezado a reconocer su dimensión artística» (B41b): quiere decir «Afortunadamente, justamente está en el campo del cine, donde la gente ha empezado a reconocer su dimensión artística». El alumno utiliza «ser» cuando debe usar «estar» y omite el adverbio relativo «donde».

«*Fortunadamente justamente en el mundo de película, la gente empieza a reconocer la dimensión de los videojuegos» (B42b): quiere decir «Afortunadamente justamente en el mundo de las películas, la gente empieza a reconocer la dimensión artística de los videojuegos». El alumno omite la información «artística».

«*Fortunadamente, en el mundo de cine la gente empieza a reconocer la dimensión artística de los juegos electrónicos» (B44b): quiere decir «Afortunadamente, en el mundo de cine la gente empieza a reconocer la dimensión artística de los juegos electrónicos».

2.3 Préstamo

El préstamo es el fenómeno por el cual, en un discurso monolingüe, se usa exclusivamente algún término de otra lengua. Hemos encontrado catorce préstamos del inglés: ocho de los alumnos del nivel A y seis de los del nivel B.

«Of»: «*No tengo la suficiente capacidad de escribir mi impresión of otoño en español» (A15a): quiere decir «No tengo suficiente capacidad de escribir mi impresión sobre otoño en español». Además, en esta oración el artículo «la» es redundante.

«Atmosphere»: «*Las flores son muy hermosas. Yo puedo hacer muchos esfuerzos cuando me quedo en tan bueno atmosphere» (A20a): quiere decir «Las flores son muy hermosas. Yo puedo hacer muchos esfuerzos cuando me quedo en un ambiente tan bueno». En esta oración será mejor usar «ambiente» porque «atmosphere se emplea mucho figurativamente, mientras que el español usa ambiente más que atmósfera en sentido figurado» (Prado, 2001, p. 62). El alumno comete un error con la colocación del adjetivo «bueno».

«April»: «*Me gusta jugar al baloncesto con mis compañeros en April, porque en este tiempo todos nosotros no están ocupados» (A44a): quiere decir «Me gusta jugar al baloncesto con mis compañeros en abril, porque en este tiempo todos nosotros no estamos ocupados». El alumno también comete un error con la

concordancia del verbo «*estar*».

«*Maple*»: «**Las hojas de maple están en todo el suelo*» (A48a): quiere decir «*Las hojas de arce están en todo el suelo*».

«*Recently*»: «**¿Cómo estás recently?*» (A13b): quiere decir «*¿Cómo estás recientemente?*»

«*Hall*»: «**Quería celebrar en el jardín pero parece que va a llover. Así que es mejor cenar en el hall*» (A49b): quiere decir «*Quería celebrar en el jardín pero parece que va a llover. Así que es mejor cenar en el salón*». El alumno usa la palabra «*llorar*» cuando quiere decir «*llover*».

«*Swimming pool*»: «**Esta primavera quiero construir un swimming pool*» (A38b): quiere decir «*Esta primavera quiero construir una piscina*».

«*Rain*»: «**Pensaba celebrarlo en el jardín pero es posible que ...rain*» (A52b): quiere decir «*Pensaba celebrarlo en el jardín pero es posible que llueva*».

«*Park*»: «**Lo que me gusta más de la casa es tiene una gran park*» (A52b): quiere decir «*Lo que me gusta más de la casa es tiene una gran jardín*». El alumno también omite la conjunción «*que*».

«*Yard*»: «**Nadie te moleste cuando quieres celebrar una fiesta en tu yard*» (B27a): quiere decir «*Nadie te molesta cuando quieres celebrar una fiesta en tu jardín*». El alumno comete un fallo con la conjugación del verbo «*molestar*».

«*Game*»: «**La mayoría de las noticias relacionada con los games electrónicos que aparecen en los medios populares son negativas*» (B14b): quiere decir «*La mayoría de las noticias relacionada con los juegos electrónicos que aparecen en los medios de comunicación son negativas*».

«*Profit*»: «**La mayoría de las noticias relativas con juegos digitales que aparecen en los medios son negativas. Seguramente mencionan su violencia, discuten su función educativa y destacan la gran profit producida por este producto*» (B16b): quiere decir «*La mayoría de las noticias relativas a los juegos digitales que aparecen*

*en los medios son negativas. Seguramente mencionan su violencia, discuten su función educativa y destacan el gran beneficio producido por este producto». El alumno también comete errores con la preposición y omite el artículo definido diciendo «*las noticias relativas con juegos digitales».*

*«Relax»: «*La vida del campo es admirable. Es un relax» (B16a): quiere decir «La vida del campo es admirable. Es relajante».*

*«Shopping mall»: «*Para los ciudadanos, son fácil comprar los cosas necesidades porque tienen muchos tiendas y shopping malls» (B31a): quiere decir «Para los ciudadanos, es fácil comprar las cosas necesarias porque hay muchas tiendas y centros comerciales». El alumno también comete errores como la concordancia del verbo «ser» y el adjetivo «mucho», confunde el sustantivo «necesidad» y el adjetivo «necesario» y confunde el verbo «haber» y «tener». También falla en la concordancia del artículo.*

Tres alumnos del nivel B usan «designer» para referirse a «diseñador».

*«*Los designers a veces pueden usar un montón de elementos de arte para recrear los elementos que presentan en nuestra vida» (B20b): quiere decir «Los diseñadores a veces pueden usar un montón de elementos de arte para recrear los elementos que presentan en nuestra vida».*

*«*Los designers a veces emplea muchos elementos artísticos que viene de nuestra época, nuestra costumbre, lo irreal y lo real de nuestra vida para hacer una recreación» (B21b): quiere decir «Los diseñadores a veces emplean muchos elementos artísticos que viene de nuestra época, nuestra costumbre, lo irreal y lo real de nuestra vida para hacer una recreación». El alumno también comete el error con la concordancia del verbo «venir».*

*«*Muchos designers a veces utilice muchos elementos de arte para reproducir los elementos de la época, de la tradición, de la vida real o irreal» (B24b): quiere decir «Muchos diseñadores a veces utilizan muchos elementos de arte para reproducir los elementos de la época, de la tradición, de la vida real o irreal». El*

alumno también comete un error con la conjugación del verbo «utilizar».

En la traducción oral que hacen los alumnos del nivel A, al traducir la oración «我写这封信是为了告诉你一件重要的事情» (*Escribo este correo electrónico para decirte una cosa importante*), quince alumnos usan la palabra «email» cuando quieren decir «correo electrónico».

«*Escribo este email para decirte una cosa importante» (A1b, A2b, A3b, A37b)

«*Escribo este email para decir una cosa muy importante» (A4b). El alumno también omite el pronombre personal «te» cuando quiere decir «decirte».

«*Escribo este email para decirte una cosa muy importante» (A5b, A15b)

«*Te mando este email para decirte una cosa muy importante» (A10b)

«*Escribo este email es para decirte una cosa muy importante» (A13b). El verbo «ser» es redundante en esta oración.

«*Escribo este email para decirte una importante cosa» (A16b, A23b). El alumno también comete el error con la posición del adjetivo «importante» por la interferencia de inglés y chino.

«*Escribo el email para decirte una cosa importante» (A20b). El alumno también comete el error de utilizar el artículo cuando debe usar el demostrativo.

«*Te escribo este email para decirte una cosa muy importante» (A36b, A51b)

«*Escribo este email para decirte un asunto importante» (A43b)

Cabe mencionar que los alumnos del nivel A también usan préstamos del chino en la traducción oral.

«*Compro una casa nueva. Es un 别墅 muy hermosa» (A13b): quiere decir «Compro una casa nueva. Es un chalet muy hermoso». «别墅» significa «chalet».

«*Y este primavera todavía quiero construir un 泳池» (A13b): quiere decir «Y esta primavera todavía quiero construir una piscina». «泳池» significa «piscina». El

alumno también comete un error con la concordancia del demostrativo «este».

«*Esta primavera quiero construir un 游泳池» (A26b): quiere decir «Esta primavera quiero construir una piscina». «游泳池» significa «piscina».

«*Ahora he traído todos los 家具, pero todavía queda mucho por comprar» (A15b): quiere decir «Ahora he traído todos los muebles, pero todavía queda mucho por comprar». «家具» significa «mueble».

«*Ahora llevo todos los ... pero necesito comprar otros 家具» (A23b): quiere decir «Ahora traigo todos los muebles pero necesito comprar otros». «家具» significa «mueble». Es una traducción oral, el alumno también confunde los verbos «traer» e «llevar».

«*Lo que me gusta mucho es que tiene una 花园 muy grande que los niños pueden divertirse» (A28b): quiere decir «Lo que me gusta mucho es que tiene una jardín muy grande en que los niños pueden divertirse». «花园» significa «jardín». El alumno también omite la preposición «en».

«*No necesitáis traer nada. Voy a 负责 todo» (A30b): quiere decir «No necesitáis traer nada. Voy a encargarme de todo». «负责» significa «encargarse de».

A continuación vamos a realizar un análisis sobre los errores léxicos por la interferencia del inglés. En la siguiente tabla se muestran los errores de falsos amigos (siete palabras en total: tres del nivel A y cuatro del nivel B). Los alumnos de ambos niveles cometen este tipo de fallo. Se nota que los errores más frecuentes se centran en las palabras «conveniente», «convenientemente» y «conveniencia» (diez alumnos del nivel B usan mal estas palabras).

Tabla 5-1. Errores de falsos amigos.

Tipo de prueba	Error	Número de alumnos
Redacción del nivel A	«cup» - «copa»	1

	«TV» - «tele»	1
Traducción oral del nivel A	«dinner» - «dinero»	1
Redacción del nivel B	«transportation» – «transportación»	1
	«convenient» – «conveniente»	5
	«conveniently» – «convenientemente»	2
	«convenience» - «conveniencia»	3
Traducción oral del nivel B	No hay	0

En la siguiente tabla se presentan los errores de barbarismos (nueve palabras en total: seis del nivel A y tres del nivel B). En comparación con los alumnos del nivel B, los del A cometen más errores debido a su carencia léxica. Es destacable el uso frecuente de «**fortunadamente*» para referirse a «*afortunadamente*». Eso tiene que ver con los sustantivos «*fortune*» y «*fortuna*», ya que en ambas lenguas no lleva «a». En inglés, el adjetivo «*fortunate*» y el adverbio «*fortunatly*» no llevan «a». Así que los alumnos piensan que en español el adjetivo «*afortunado*» y el adverbio «*afortunadamente*» tampoco llevan «a».

Tabla 5-2. Errores de barbarismos.

Tipo de prueba	Error	Número de alumnos
Redacción del nivel A	«*natura» – «naturaleza»	1
	«*enthusiastico» – «entusiasta»	1
	«*impresar» – «impresionar»	1
	«*consider» – «considerar»	2
	«*escene» - «escena»	1
Traducción oral del nivel A	«*nexto» – «próximo»	1

Redacción del nivel B	«*medical» – «médico»	1
	«*influcir» - «influir»	1
Traducción oral del nivel B	«*fortunadamente» - «afortunadamente»	18

En la siguiente tabla están los préstamos que hacen los alumnos (catorce en total: ocho del nivel A y seis del nivel B). Comparados con los falsos amigos y barbarismos, los préstamos son mucho más frecuentes en ambos cursos. Eso pasa porque es más fácil usar los préstamos sin intentar «*crear*» palabras que tienen apariencias o formas más «*españolas*». Para traducir la palabra «邮件» («*correo electrónico*»), dieciséis alumnos del nivel A usan «*correo*» o «*correo electrónico*» y ocho alumnos usan «*carta*». Y es destacable que quince empleen el préstamo «*email*». A lo mejor es porque piensan que es una palabra universal y comprensible en el mundo hispano.

Tabla 5-3. Préstamos del inglés.

Tipo de prueba	Error	Número de alumnos
Redacción del nivel A	«of» – «de»	1
	«atmosphere» – «atmósfera»	1
	«April» – «abril»	1
	«maple» – «arce»	1
Traducción oral del nivel A	«recently» – «recientemente»	1
	«hall» – «salón»	1
	«swimming pool» - «piscina»	1
	«rain» - «llover»	1
	«email» – «correo electrónico»	15
Redacción del nivel B	«shopping mall» – «centro comercial»	1
	«yard» - «jardín»	1

	«relax» - «relajante»	1
Traducción oral del nivel B	«game» – «juego»	1
	«profit» - «beneficio»	1
	«designer» - «diseñador»	3

En la traducción oral del nivel A encontramos también siete préstamos del chino. Son exclusivos del nivel A en la traducción oral. Por un lado, los alumnos del nivel B no hacen préstamos del chino porque tienen más conciencia de evitar el uso de dicho idioma y porque su vocabulario español ya es más amplio, además, también usan los préstamos del inglés. Por otro lado, los alumnos del nivel A emplean préstamos del chino exclusivamente en la traducción oral ya que no les da tiempo a pensar y reflexionar. Usan el chino porque es una reacción urgente a la hora de compensar la carencia para comunicarse.

Tabla 5-4. Préstamos del chino.

Tipo de prueba	Error	Número de alumnos
Redacción del nivel A	No hay	0
Traducción oral del nivel A	«别墅» – «chalet»	1
	«家具» – «mueble»	2
	«泳池» – «piscina»	2
	«花园» – «jardín»	1
	«负责» – «encargarse de»	1
Redacción del nivel B	No hay	0
Traducción oral del nivel B	No hay	0

En resumen, los alumnos siempre perciben la transferencia léxica del inglés a lo largo de su aprendizaje. Respecto a la transferencia negativa, encontramos treinta errores en total y, de entre ellos, diecisiete se producen por los alumnos del nivel A y

trece por los del nivel B. Como algunos errores son repetitivos y algunos alumnos hacen más de un error, hay cincuenta y cuatro alumnos en total que comenten este tipo de error: entre ellos, veintidós son del nivel A y treinta son del B. Esto coincide con el resultado de la encuesta: un 92.3% de los alumnos afirman que percibieron la transferencia léxica en la etapa inicial de su aprendizaje y un 69.2% afirman que todavía la perciben actualmente. Es decir, los estudiantes siempre perciben la transferencia léxica del inglés a lo largo de su aprendizaje.

Aunque no podemos saber por el corpus si exactamente el inglés tiene una transferencia positiva para los alumnos chinos, al menos según la encuesta, la mayoría de los alumnos que percibieron y todavía perciben la transferencia léxica dicen que la transferencia positiva que percibieron o perciben ahora es más o mucho más que la negativa. También encontramos que, en comparación con los falsos amigos y barbarismos, los alumnos usan más préstamos ingleses porque les cuesta menos intentar «*crear*» palabras más «*españolas*». Los del nivel B son más conscientes de evitar el uso de préstamos del chino, mientras que los alumnos del nivel A usan las palabras chinas para expresarse oralmente cuando no les da tiempo a reaccionar y pensar.

3. Errores por la interferencia ortográfica

Hemos encontrados cuatro errores provocados por la transferencia ortográfica del inglés que cometen los alumnos del nivel A. Se pueden clasificar en dos categorías: la primera se trata de la confusión de mayúscula y minúscula de la primera letra de palabra. La segunda se trata de la palabra mal deletreada.

Confusión de mayúscula y minúscula de la primera letra de palabra. En inglés la primera letra de las palabras de los meses y los días de una semana se escriben en mayúscula, mientras que en español se escriben en minúscula.

«**En Septiembre la temperatura ya es baja*» (A28a): quiere decir «*En septiembre la temperatura ya es baja*».

«*Me gusta jugar al baloncesto con mis compañeros en April, porque en este tiempo todos nosotros no están ocupados» (A44a): quiere decir «Me gusta jugar al baloncesto con mis compañeros en abril, porque en este tiempo todos nosotros no estamos ocupados». El alumno escribe el préstamo del inglés «April» y comete un error con la concordancia del verbo «estar».

Palabras mal deletreadas:

«*Soy de una pequeña ciudad de norte de China. Está acerca de Russia y Mongolia» (A32a): quiere decir «Soy de una pequeña ciudad del norte de China. Está cerca de Rusia y Mongolia». En inglés se escribe «Russia», con dos «s». Confunde la locución preposicional «acerca» con el adverbio de lugar «cerca».

«*En mi pueblo natal, la gente es muy sympática» (A46a): quiere decir «En mi pueblo natal, la gente es muy simpática». En inglés se escribe «sympathy» o «sympathetic».

Los cuatro errores ortográficos por la interferencia del inglés los cometen los alumnos del nivel A. Los errores que hacen los alumnos del nivel B son todos intralingüales. En el corpus, encontramos otros 105 errores ortográficos que producen los alumnos de nivel A y nivel B por la interferencia intralingüal, tales como confundir las letras: «*sentimiendos» («sentimientos») (A27a), «*ejempro» («ejemplo») (B12a); omitir las letras: «*motaña» («montaña») (A23a), «*ejeplo» («ejemplo») (B17a), omitir las tildes: «*facilmente» («fácilmente») (B14a), «*por que» («por qué») (A18a). En comparación con los errores intralingüales, los fallos por la interferencia son una parte pequeña. Los alumnos cometen cada día menos errores de este tipo.

4. Errores por la interferencia semántica

La transferencia semántica se puede considerar como calco semántico. Junto con la transferencia léxica, son estrategias para compensar la carencia léxica. Hemos encontrado cuatro errores que producen los alumnos del nivel A en la redacción

escrita.

«*Cuando era ocho años, me gustaba los árboles y los animales» (A3a): quiere decir «Cuando tenía ocho años, me gustaban los árboles y los animales». En inglés se dice «When I was eight, I liked trees and animals». El alumno también comete el error con la concordancia del verbo «gustar».

«*Podemos hacer persona de nieve» (A4a): quiere decir «Podemos hacer muñecos de nieve». En inglés se dice «snowman», cuya traducción literal es «nieve persona». También puede ser una transferencia semántica del chino porque se dice «雪人», con la traducción literal de «nieve persona».

«*Los pájaros están cacareando y las cigarras están jugando el guitarra» (A8a): quiere decir «Los pájaros están cacareando y las cigarras están tocando la guitarra». En inglés se dice «play guitar», con la traducción literal de «jugar guitarra». El alumno también comete un error con la concordancia del artículo definido «el».

«*En otoño, toda la universidad transforma a un lugar amarillo como si todos de nosotros estemos en una cuenta» (A41a): quiere decir «*En otoño, toda la universidad se transforma en un lugar amarillo como si todos nosotros estuviéramos en un cuento». En inglés se dice «all of us», cuya traducción literal es «*todos de nosotros». El alumno también omite «se» y usa la preposición incorrecta «a» diciendo «*la universidad transforma a un lugar amarillo». Eso tiene mucho que ver con la interferencia del inglés porque en dicha lengua se dice «transform into». Además, el alumno conjuga mal el verbo «estar» y escribe «cuenta» en lugar de «cuento».

Hemos encontrado también siete errores producidos por diez alumnos (dos errores son repetitivos) a causa de la interferencia semántica del chino. Entre los nueve errores, cuatro se producen por los alumnos del nivel A en la redacción escrita y tres se producen por los alumnos del nivel B en la traducción oral.

«*Podemos hacer persona de nieve» (A4a): quiere decir «Podemos hacer muñecos de nieve». En chino se dice «雪人», con traducción literal de «nieve persona». También puede ser una transferencia semántica del inglés porque se dice

«snowman».

«*Quiero dormir soplando el aire acondicionado. Quiero que el girasol se abren muy hermoso» (A19a): quiere decir «Quiero dormir con el aire acondicionado. Quiero que el girasol florezca hermoso». En chino se dice «吹空调», cuya traducción literal es «soplar aire acondicionado» y «开花», con la traducción literal de «abrir flor».

«*Podemos vestir las botas de tierra nevada» (A38a): quiere decir «Podemos vestir las botas de nieve». En chino se dice «雪地靴», con traducción literal: «nieve tierra bota».

En chino, al describir la piel morena, siempre se usa la palabra «黑» que significa «negro». Hay dos alumnos que tienen el mismo fallo:

«*En verano, es muy fácil ponerse negro» (A57a): quiere decir «En verano, es muy fácil ponerse moreno».

«*Aunque es posible que yo pueda hacerme negro, me gusta mucho tomar el sol» (A58a): quiere decir «Aunque es posible que yo pueda ponerme moreno, me gusta mucho tomar el sol».

«*Para un joven positivo y con ganas de realizar sus valores, vivir en la ciudad es una opción exclusiva» (B6a): quiere decir «Para un joven positivo y con ganas de realizar sus sueños (o poner en juego sus valores), vivir en la ciudad es una opción exclusiva ». En chino se dice «实现价值», cuya traducción literal es «realizar valor».

«*Por ejemplo, en Madrid, podemos elegir el tren de cercanías que combina el centro de la ciudad y el campo con una velocidad rápida» (B32a): quiere decir «Por ejemplo, en Madrid, podemos elegir el tren de cercanías que combina el centro de la ciudad y el campo con alta velocidad (o con mucha rapidez)». En chino, cuando quiere decir «velocidad alta», se dice «快速», que se traduce literalmente como «rápida velocidad».

En chino, para referirse a «tener mucha relación», se usa el adjetivo «grande» y

se dice «有很大关系» (se traduce literalmente como «*tener muy grande relación*»). Hay tres alumnos que cometen el mismo error:

«*Primero, los juegos de ordenadores tienen gran relación con el arte narrativo» (B12b): quiere decir «Primero, los juegos de ordenadores tienen mucha relación con el arte narrativo».

«*Primero, el juego digital tiene gran relación con arte narrativa» (B16b): quiere decir «Primero, los juegos de ordenadores tienen mucha relación con el arte narrativo». El alumno también omite el artículo definido «el» y comete un error con la concordancia del adjetivo «narrativo».

«*Tiene una relación grande con el arte narrativo» (B33b): quiere decir «Tiene mucha relación con el arte narrativo».

En comparación con la interferencia semántica inglesa, los alumnos cometen más errores por la interferencia del chino. Esto se debe a que, al hablar o escribir en español, los alumnos intentan hacer una traducción literal de las frases del chino al español, no del inglés al español, ya que el chino es su lengua materna. Es natural que organicen las frases según la lógica china, no la inglesa.

5. Errores por la interferencia morfosintáctica

5.1 El nombre o sustantivo

En español los sustantivos tienen género, mientras que en inglés y en chino no. Por esta razón, los alumnos cometen muchos errores con la concordancia del pronombre, el artículo y el adjetivo. Hablaremos de la concordancia de todos estos en el apartado 5.5.5.

En español, algunos nombres colectivos en forma singular como «gente», «policía» van en singular, mientras que en inglés van solo en plural. El sustantivo «ropa» va en forma singular, mientras que su equivalente en inglés «clothes» va siempre en plural. Hemos encontrado los siguientes doce errores por la inferencia del

inglés: cinco por los alumnos del nivel A y siete por los del nivel B.

Errores con «ropa» (2):

«*En nuestra provincia no hace mucho calor y pueden ponerse las ropas ligeras y hermosas» (A18a): quiere decir «En nuestra provincia no hace mucho calor y pueden ponerse ropa ligera y hermosa».

«*Si nos sentimos frío, podemos ponernos más ropas» (A52a): quiere decir «Si tenemos frío, podemos ponernos más ropa». El alumno también comete el error diciendo «*sentirse frío» en lugar de «tener/sentir frío».

Errores con «gente» (10):

«*En el campo, la gente están descansando al sombra» (A13a): quiere decir «En el campo, la gente está descansando a la sombra». El alumno también comete el error con el artículo diciendo «al sombra».

«*Mucha gente van a una ciudad desconocida para estudiar» (A34a): quiere decir «*Mucha gente va a una ciudad desconocida para estudiar».

«*En primavera no hace muy calor ni muy frío. Por eso la gente quedan cómodo en esta estación» (A44a): quiere decir «En primavera no hace mucho calor ni mucho frío. Por eso la gente se queda cómoda en esta estación». El alumno también comete un error utilizando el adverbio «muy» cuando debe usar el adjetivo «mucho» y otro error con la concordancia del adjetivo «cómodo».

«*La gente pueden conseguir las necesidades con facilidad o un trabajo remunerado con fin de mantener la familia» (B1a): quiere decir «La gente puede satisfacer las necesidades con facilidad o un trabajo remunerado a fin de mantener la familia». El alumno también comete un error diciendo «*conseguir las necesidades» en lugar de «satisfacer las necesidades» y otro error con la preposición cuando dice «*con fin de».

«*No creo que la gente que suele vivir en ciudades puedan ataptarse bien la vida del campo» (B8a): quiere decir «No creo que la gente que suele vivir en las ciudades

pueda adaptarse bien a la vida del campo». El alumno comete un error ortográfico escribiendo «*ataptarse», un error omitiendo la preposición «a» diciendo «adaptarse bien la vida» y un error omitiendo el artículo definido en «*vivir en ciudades».

«*La mayoría de la gente viven en la ciudad, tu familia, tus amigos y compañeros. Puedes contactarlos fácilmente si vive en la ciudad» (B14a): quiere decir «La mayoría de la gente vive en la ciudad, tu familia, tus amigos y compañeros. Puedes contactar con ellos fácilmente si vives en la ciudad». El estudiante comete un error diciendo «contactarlos» porque «contactar» es un verbo intransitivo, un error con la concordancia del verbo «vivir» cuando dice «si vive en la ciudad» y un error ortográfico al escribir «*facilmente» sin tilde.

«*Sin embargo, aunque no hay mucha gente que consideran que los juegos electrónicos son arte, nuestras opiniones ya se han sido conocido en diferentes campos» (B1b): quiere decir «Sin embargo, aunque no hay mucha gente que considere que los juegos electrónicos son un arte, nuestras opiniones ya han sido conocidas en diferentes campos». Este alumno también omite el artículo indeterminado diciendo «*los juegos electrónicos son arte», comete un error con la concordancia del participio «conocido» y otro error del uso redundante de «se» porque ha usado la voz pasiva.

«*La gente que consideran que los juegos digitales nunca será una forma de arte proponen que el entremento digital no se puede compararse con el cine» (B15b): quiere decir «La gente que considera que los juegos digitales nunca serán una forma de arte propone que la experiencia del entretenimiento digital no puede compararse con la del cine». En la traducción oral, el alumno omite la información «la experiencia del entrenamiento digital», comete un error con la concordancia del verbo diciendo «*los juegos digitales nunca será una forma de arte», un error del uso redundante de «se» (lo usa dos veces) y un error con la palabra «*entremento» cuando quiere decir «entretenimiento».

«*La gente quienes cree que los juegos electrónicos nunca se convierte en arte dice que la experiencia de entrenamiento electrónico no puedo comparar con la experiencia de cine. Para ellos, la gente quien jugar los juegos solo saben malgastar el tiempo» (B17b): quiere decir «La gente que cree que los juegos electrónicos nunca se convierten en un arte dice que la experiencia del entrenamiento electrónico no puede compararse con la experiencia de cine. Para ellos, la gente que juega a los juegos solo sabe malgastar el tiempo». El alumno también comete otros errores tales como la concordancia del verbo «convertirse» y «poder», el uso del pronombre «quien» cuando debe usar el relativo «que», el uso del infinitivo «jugar» cuando debe conjugar el verbo, y la omisión de «se» en la oración pasiva refleja.

«*Pero la gente que nunca reconocen los juegos electrónicos implementa que los jugadores solo saben jugar y perder el tiempo» (B32b): quiere decir «Pero la gente que nunca reconoce los juegos electrónicos cree que los jugadores solo saben jugar y perder el tiempo». El alumno también comete un error usando el verbo «implementar» cuando quiere decir «creer» o «plantear».

5.2 El pronombre

a) Pronombre personal

En inglés y en chino, cuando se usa el pronombre personal como sujeto, es obligatorio ponerlo en la oración, mientras que en español normalmente se omite dado que las terminaciones del verbo ya indican la persona y el número. A veces no se omite el pronombre personal sujeto sino que se utiliza para indicar énfasis, contraste o con el fin de evitar la ambigüedad. Hemos encontrado siete casos (tres casos de nivel A y cuatro de nivel B) en que se pueden omitir los pronombres. Por ejemplo:

«El verano es mi estación preferida porque yo disfruto del sol» (A6a).

«La temperatura de otoño más o menos 15°C-25°C. Por la mañana, tú puedes correr por algún jardín con tu perro» (A7a).

«*Ayer vi tu hermano y dijo que tú fui a Argentina para las vacaciones. Seguro que tú has sacado muchas fotos sin falta*» (A7b): quiere decir «*Ayer vi a tu hermano y dijo que fuiste a Argentina para las vacaciones. Seguro que has sacado muchas fotos sin falta*». El alumno también comete un error con la concordancia del verbo «*ir*» y omite la preposición «*a*» ante una persona.

«*Con el paso del tiempo, cada día hay más gente que cree que vivir en el campo es una opción sabia por los problemas en la ciudad como la contaminación, el ruido, el atasco, etc.*» (B5a).

«*¿Vivir en la ciudad o en el campo? Es una pregunta que nunca he pensado antes de que yo *fui a España*» (B7a).

«*Si yo estoy en un país desarrollado, por ejemplo en Suiza, prefiero vivir en el campo*» (B15a).

«*Tengo algunas razones sobre esta elección. En primer lugar, si yo vivo en la ciudad, tengo más oportunidades de conseguir las noticias últimas*» (B24a).

En inglés, los pronombres personales tienen formas distintas cuando se usan como objeto o con preposición. Sin embargo, en chino siempre se utiliza la misma forma. Teóricamente, el inglés debe ser una transferencia positiva para los alumnos. No obstante, hemos encontrado los siguientes errores en que los alumnos usan el sujeto cuando deben usar el objeto (en los siguientes errores, muchos alumnos también omiten la preposición «*a*» cuando el complemento directo es una persona).

«*Espero a tú y tu marido*» (A18b): quiere decir «*Os espero a ti y a tu marido*».

«*Espero la llegada de tú y tu marido*» (A22b, A28b): quiere decir «*Espero tu llegada y la de tu marido*».

«*Y espero ver tú y tus marido*» (A23b): quiere decir «*Y espero verte y a tu marido*».

«*Espero la visita de tú y tu marido*» (A25b): quiere decir «*Espero tu visita y la de tu marido*».

«Espero tú y tu esposo» (A59b): quiere decir «Os espero a ti y a tu esposo».

«Espero la asistencia de tú y tu esposo» (A44b): quiere decir «Espero tu asistencia y la de tu esposo»

«Disfruta del aire fresco, el bosque amplio y la relación pura y ponte en la naturaleza real para acercarte más tu mismo real» (B37a): quiere decir «Disfruta del aire fresco, el bosque amplio y la relación pura y ponte en la naturaleza real para acercarte más a ti mismo».

En español, cuando el complemento directo es una persona, se usa la preposición «a», mientras que en inglés y en chino no. Aparte de algunos errores que hemos visto anteriormente, en el corpus encontramos once alumnos (A1b, A2b, A6b, A7b, A11b, A19b, A20b, A29b, A38b, A48b, A56b) del nivel A que dicen «*Ayer vi tu hermano» en la traducción oral. En la producción de los alumnos de nivel B no hemos encontrado este tipo de error.

b) Pronombre posesivo

Como en chino no hay pronombre posesivo [se usa la estructura «pronombre persona + 的 (de)»], el inglés podría ayudar a los alumnos a entender el uso de este. En el corpus solo encontramos un error en que se usa el pronombre personal cuando se debe usar el posesivo.

«*Aunque esta opinión es conocido por muy pocas personas, nosotros opiniones está reconocido en diferentes territorios» (B4b): quiere decir «Aunque esta opinión es conocida por muy pocas personas, nuestras opiniones son reconocidas en diferentes territorios». Este alumno también comete un error con el participio «conocido», la construcción de participio usando el verbo copulativo «estar» en vez de «ser» y emplea el pronombre personal cuando debe usar el posesivo en «*nosotros opiniones».

Como solo encontramos un error, creemos que el inglés sí tiene una transferencia

positiva. Cuando se refiere a la concordancia del posesivo (véase en el apartado 5.5 de esta parte), el inglés y el chino pueden ser una interferencia negativa conjunta para los alumnos.

c) Pronombre indefinido

Como en chino no hay pronombre indefinido, el uso del indefinido en inglés podría ser una transferencia positiva para los alumnos. La mayoría de ellos pueden usar bien los indefinidos (los más frecuentes en el corpus son: «*algo*», «*nada*», «*alguno*», «*ninguno*»). Encontramos solo un error por la interferencia del chino.

«**No necesitan traer algo*» (A15b): quiere decir «*No necesitan traer nada*». En chino tanto en las oraciones afirmativas como en las negativas se usa el mismo pronombre interrogativo «*什么*». En inglés se dice «*anything*» (en oraciones negativas e interrogativas), no «*something*» (en oraciones afirmativas).

Los errores más frecuentes del indefinido son la concordancia, el cambio de «*alguno*» y «*ninguno*» cuando se usa antepuesto a nombres masculinos, y la elección de indefinido. Por ejemplo, al traducir la oración «*Si tienes algún problema, llámame*», los alumnos del nivel A cometen los siguientes fallos.

«**Si tienes alguno problema*» (A1b, A10b, A34b, A47b)

«**Si tienes ninguna pregunta*» (A43b)

«**Si tienes ningún pregunta* » (A11b)

«**Si tienes ningún problema*» (A24b, A25b)

«**Si tienes ninguna duda*» (A44b)

Al traducir la oración «*No tenéis que traer nada*», los alumnos cometen los siguientes fallos (tampoco pueden distinguir «*traer*» y «*llevar*»):

«**No necesitáis llevar ninguno*» (A24b)

«**Vosotros no necesitáis llevar ninguna*» (A44b)

«**No necesita llevar ninguna*» (A54b). Este alumno también comete un error

con la concordancia del verbo «necesitar» porque el sujeto es «vosotros».

Los alumnos del nivel B no cometen errores con la elección de indefinido pero sí con la concordancia de este. Trataremos de los errores de concordancia en el apartado 5.5 de esta parte.

d) Pronombre interrogativo y exclamativo

La mayor diferencia del pronombre exclamativo entre las tres lenguas es la posición de este. El inglés y el español tienen la misma posición, por eso el inglés debe ser una transferencia positiva. En el corpus, encontramos setenta casos de empleo del pronombre interrogativo «cómo» (45 de nivel A, 4 de nivel B), «dónde» (1 de nivel A), «qué» (18 de nivel A y 2 de nivel B) y ningún alumno comete errores con la posición de estos pronombres.

Cuando se refiere al pronombre exclamativo, este es un elemento común en inglés y en español porque en chino no hay. En el corpus, encontramos cinco oraciones (nivel A) en que se usan los pronombres exclamativos y encontramos dos errores por la interferencia del inglés.

«*¡Cómo cómodo vas a sentirte!» (A21a). Quiere decir «¡Qué cómodo vas a sentirte!» y en inglés se dice «How comfortable you will feel!» En este error, «cómo» es el calco de «how».

«¡Qué maravillosa esta estación es!» (A37a). Quiere decir «¡Qué maravillosa es esta estación!» y en inglés se dice «How beautiful this season is!» El alumnos no comete el error con la elección del pronombre sino con el orden de la oración por la interferencia del inglés. Por ello, al enseñar los interrogativos, es necesario hacer una distinción entre el uso de «what» y «how» en inglés y «qué» en español.

e) Pronombre relativo

En inglés y en español se usan los relativos mientras que en chino se omiten. En el corpus hemos encontrado doce errores de omisión del relativo (diez de los alumnos del nivel A y dos de los alumnos del nivel B). Según Zhang (2007), al escribir en

inglés, la omisión del pronombre relativo y la conjunción completiva «*that*» es un error muy normal para los alumnos chinos debido a la interferencia del chino. Es decir, en la interlengua de algunos alumnos, el uso de «*that*» no es imprescindible. Entonces, al aprender el español, no pueden manejar bien el uso de «*que*». Dado que la interlengua es dinámica, con la profundización del estudio, los alumnos cometen menos errores.

«**La estación me gusta más es invierno*» (A1a): quiere decir «*La estación que me gusta más es el invierno*». El alumno también omite el artículo determinado «*el*».

«**La temporada me gusta más es invierno*» (A11a): quiere decir «*La estación que me gusta más es el invierno*». El estudiante usa incorrectamente «*temporada*» cuando quiere decir «*estación*» y omite el artículo determinado.

«**La estación me gusta más es primavera*» (A14a): quiere decir «*La estación que me gusta más es la primavera*». El alumno omite el artículo determinado «*la*».

«**La temporada me gusta más es la primavera*» (A30a): quiere decir «*La estación que me gusta más es la primavera*». El alumno usa incorrectamente «*temporada*» cuando quiere decir «*estación*».

«**La estación me gusta más*» (A32a, A50a): quiere decir «*La estación que me gusta más*». Es el título de la redacción escrita, por eso será mejor la expresión: «*Mi estación favorita*».

«**La estación me gusta más es el otoño*» (A41a): quiere decir «*La estación que me gusta más es el otoño*».

«**La fiesta más importante también en invierno es el Año Nuevo. Es la fiesta toda la familia puede reunirse*» (A11a): quiere decir «*La fiesta más importante también en invierno es el Año Nuevo. Es la fiesta en que toda la familia puede reunirse*».

«**Aun la comida yo hago no es buena, mi madre ofrecerá ayuda*» (A34b): quiere decir «*Aunque la comida que hago no es buena, mi madre me ofrecerá su ayuda*». El alumno también usa erróneamente el adverbio «*aun*» para referirse a «*aunque*».

«**Una cosa que me gusta más es hay un jardín bastante grande en que los chicos pueden divertirse*» (A39b): quiere decir «*La cosa que me gusta más es que hay un jardín bastante grande en el que los chicos pueden divertirse*». El alumno también confunde el artículo cuando escribe «**una cosa que me gusta es*», omite el artículo determinado diciendo «**un jardín bastante grande en que los chicos pueden divertirse*».

«**Afortunadamente, es en el mundo del cine la gente comenzó a conocer la dimensión artística de los games electrónicos*» (B14b): quiere decir «*Afortunadamente, es en el mundo del cine donde la gente comenzó a conocer la dimensión artística de los juegos electrónicos*». Este alumno emplea el préstamo «*games*» para referirse a «*juegos*».

«**La gente discutir su función educativa y subraya los gran beneficio viene de juego electrónico*» (B24b): quiere decir «*La gente discute su función educativa y subraya el gran beneficio que viene del juego electrónico*». Este estudiante usa el infinitivo «*discutir*» cuando el sujeto es «*la gente*», omite el artículo determinado diciendo «**viene de juego electrónico*». Además, comete un error con la concordancia del artículo diciendo «*los gran beneficio*».

Además, encontramos errores por la interferencia del inglés (cuatro errores de confundir «*que*» y «*quien*», entre los cuales uno lo produce un alumno del nivel A y tres del nivel B; diez alumnos del nivel B omiten el artículo cuando el antecedente es persona). En inglés el pronombre relativo «*who*» se puede usar tanto en las oraciones de relativo especificativas como en las explicativas. No obstante, su equivalente español «*quien(es)*» solo se usa en las oraciones de relativo explicativas. Cuando se refiere a las especificativas, se utiliza el pronombre relativo «*que*» (también se usa en la explicativa).

«*Soy una persona quien suda mucho en verano» (A57a): quiere decir «Soy una persona que suda mucho en verano».

«*No hay nadie quien puede rechazar el paisaje maravilloso» (B17a): quiere decir «No hay nadie que pueda rechazar el paisaje maravilloso». El alumno también emplea el indicativo cuando debe usar el subjuntivo.

«*La gente quienes cree que los juegos electrónicos nunca se convierte en arte dice que la experiencia de entrenamiento electrónico no puedo comparar con la experiencia de cine. Para ellos, la gente quien jugar los juegos solo saben malgastar el tiempo» (B17b): quiere decir «La gente que cree que los juegos electrónicos nunca se convierten en un arte dice que la experiencia de entrenamiento electrónico no puede compararse con la experiencia del cine. Para ellos, la gente que juega a los juegos solo sabe malgastar el tiempo». El alumno también comete muchos otros errores, como la concordancia del verbo «convertirse» y «poder», el uso del infinitivo «jugar» cuando el sujeto es «la gente», la omisión del artículo determinado diciendo «*se convierte en arte», la omisión del artículo determinado cuando dice «*la experiencia de cine» y la omisión de la preposición en «*jugar los juegos». Usa erróneamente el infinitivo y el verbo «saben» en plural cuando el sujeto es «la gente».

«*La gente quien considera que los juegos electrónicos nunca van a ser un arte menciona que la experimentación de los juegos electrónicos no pueden comparar con las películas» (B38b): quiere decir «La gente que considera que los juegos electrónicos nunca van a ser un arte menciona que la experiencia de los juegos electrónicos no puede compararse con la de las películas». El alumno utiliza inadecuadamente la palabra «experimentación» para referirse a «experiencia» y también comete un error con la concordancia del verbo «poder».

En español, cuando el antecedente es de persona, es necesario poner el artículo mientras que en inglés solo se usa el relativo «that». Encontramos ocho errores cometidos por los alumnos del nivel B en la traducción oral.

«*Aunque somos pocos que consideran los juegos electrónicos como un arte, nuestros opiniones empiezan a ser conocidos en diferentes campos» (B5b): quiere decir «Aunque somos pocos los que consideramos los juegos electrónicos como un arte, nuestras opiniones empiezan a ser conocidas en diferentes campos». El alumno comete errores con la concordancia del verbo «considerar» y el posesivo y el participio diciendo «*nuestros opiniones empiezan a ser conocidos».

«*Aunque somos pocos que creemos que los juegos electrónicos es un arte, nuestras opiniones empiezan a ser reconocido por diferentes campos» (B6b): quiere decir «Aunque somos pocos los que creemos que los juegos electrónicos son un arte, nuestras opiniones empiezan a ser reconocidas por diferentes campos». El alumno también comete un fallo con la concordancia del verbo «ser» diciendo «*los juegos electrónicos es un arte», y con la concordancia del participio «reconocido».

«*Aunque son pocos consideramos que juegos de ordenadores son un arte, menos mal que nuestras opiniones comienzan ser conocidos en diferentes aspectos» (B12b): quiere decir «Aunque somos pocos los que consideramos que los juegos electrónicos son un arte, menos mal que nuestras opiniones comienzan a ser conocidas en diferentes aspectos». El alumno también comete errores con el verbo «ser», con la concordancia del participio «conocido» y omite el relativo «que» diciendo «*son pocos consideramos». También emplea la palabra «*juegos de ordenadores» para referirse a «juegos electrónicos».

«*Aunque somos pocos que consideramos el entretenimiento digital como un arte, al menos nuestros opiniones empiezan a ser aceptados por diferentes terrenos» (B13b): quiere decir «Aunque somos pocos los que consideramos el entretenimiento digital como un arte, al menos nuestras opiniones empiezan a ser aceptadas por diferentes terrenos». El alumno también comete errores con la concordancia del posesivo diciendo «*nuestros opiniones» y el participio «aceptado».

«*Aunque somos pocos que consideramos los juegos electrónicos como arte, por lo menos nuestras opiniones son considerados en diferentes zonas» (B14b): quiere

decir «*Aunque somos pocos los que consideramos los juegos electrónicos como arte, por lo menos nuestras opiniones son consideradas en diferentes zonas*».

«**Aunque somos pocos que creemos que los juegos digitales es un arte, pero nuestra opinión ya ha empezado reconocido en diversos campos*» (B15b): quiere decir «*Aunque somos pocos los que creemos que los juegos digitales son un arte, nuestra opinión ya ha empezado a ser reconocida en diversos campos*». El estudiante tiene un fallo con la concordancia del verbo «*ser*» diciendo «**los juegos digitales es un arte*». Omite la preposición «*a*» y el verbo copulativo «*ser*» diciendo «**ha empezado reconocido*». Usa redundantemente la conjunción «*pero*».

«**Sin embargo, aunque nosotros somos la minoría que consideramos el videojuego como un tipo de arte. Por lo menos nuestras opiniones se empezaron a ser reconocidos en muchos diferentes campos*» (B21b): quiere decir «*Sin embargo, aunque nosotros somos la minoría que consideramos el videojuego como un tipo de arte, por lo menos nuestras opiniones empezaron a ser reconocidas en muchos diferentes campos*». El alumno comete un error con el participio «*reconocido*» y usa redundantemente el pronombre «*se*», ya que ha empleado la voz pasiva.

«**Sin embargo, aunque somos menos que creen que el juego digital es arte, por lo menos nuestros opiniones empiezan a ser conocido en diversas sesiones*» (B25b): quiere decir «*Sin embargo, aunque somos la minoría los que creemos que el juego digital es arte, por lo menos nuestras opiniones empiezan a ser conocidas en diversos campos*». El alumno tiene fallos con la concordancia del verbo «*creer*», del posesivo «*nuestro*» y omite el artículo determinado al decir «**el juego digital es arte*»; además, emplea la palabra «*sesión*» para referirse a «*campo*».

Al usar el relativo, hemos encontrado treinta y un errores en total. Entre ellos veintisiete tratan de la omisión, diecisiete de la omisión del relativo y diez de la supresión del artículo cuando el antecedente es persona. Solo cuatro errores son sobre la confusión de «*que*» y «*quien*». Desde nuestro punto de vista, los alumnos sufren mucha interferencia del chino. El inglés no les proporciona una transferencia positiva.

Además, como hemos visto, los alumnos del nivel B cometen menos errores en la omisión de relativo pero todavía tienen muchos fallos con la omisión del artículo cuando el antecedente es persona.

5.3 El artículo

El artículo es un elemento que comparten el inglés y el español, sin embargo, en nuestro corpus también encontramos muchos errores. Con tantos fallos con el artículo encontrados en el corpus, creemos que los alumnos sufren más interferencia del chino y que el inglés, en este caso, no sirve de nada. Esto se debe al hecho de que, al aprender inglés, los alumnos chinos tienen problemas con el uso del artículo. Según Li y Cai (2001), a causa de la interferencia del chino y la sobregeneralización de las reglas, los alumnos chinos cometen tres tipos de errores: la omisión, el uso redundante y la confusión. Entre ellos, la omisión es más frecuente. La conclusión de estos dos autores coincide con el resultado de nuestro estudio. Hemos encontrado 211 errores en el corpus: 128 producidos por los alumnos del nivel A (48 en la redacción escrita y 80 en la traducción oral) y 83 por los alumnos del nivel B (25 en la redacción escrita y 58 en la traducción oral).

Los errores se clasifican en cuatro tipos: la omisión de artículo determinado (107 errores), por ejemplo: «**Entre cuatro estaciones me gusta más el verano*» (A53a); la omisión de artículo indeterminado (38 errores), por ejemplo: «*No discutimos si los juegos electrónicos son arte*» (B7b); la confusión del artículo determinado e indeterminado (34 errores), por ejemplo: «*Hace unos días quería preparar la cena en casa y mostrar la casa a todo el grupo*» (A5b); el empleo redundante del artículo (32 errores), por ejemplo: «*Quiero construir un piscina en la primavera*»²¹⁴ (A34b).

En nuestro corpus, la omisión del artículo determinado es el fallo más frecuente. Es un problema para los alumnos de ambos niveles a pesar de que los del nivel B cometen menos fallos. Se cometen menos errores con la omisión del artículo

²¹⁴ El alumno también comete un error con la concordancia del artículo.

indeterminado porque en chino muchas veces se emplea el numeral y el clasificador delante del sustantivo para indicar las cosas indeterminadas.

Entre los 107 errores de omisión del artículo determinado, solo hay diecisiete errores en que tampoco se usa el artículo determinado en inglés (se omite el artículo delante las estaciones del año). Es decir, si bien estos diecisiete errores pueden tomarse como la interferencia del inglés, la mayoría de los fallos cometidos son resultados de la interferencia del chino.

«**La estación me gusta más es invierno*» (A1a): quiere decir «*La estación que me gusta más es el invierno*». El alumno también omite el relativo «*que*».

«**Un otra razón es otoño es un estación de cosecha*» (A2a): quiere decir «*La otra razón es que el otoño es una estación de cosecha*». El alumno también omite el relativo y usa incorrectamente el artículo indeterminado al decir «**un otra razón es...*». Comete un error con la concordancia del artículo cuando escribe «**un estación de cosecha*».

«**En invierno hace mucho frío y quiero quedarme en casa. Por eso otoño es la última estación para divertir*» (A2a): quiere decir «*En invierno hace mucho frío y quiero quedarme en casa. Por eso el otoño es la última estación para divertirse*». El estudiante omite el pronombre «*se*» cuando quiere decir «*divertirse*».

«**Me gusta otoño mucho porque la temperatura de esta estación*» (A7a): quiere decir «*Me gusta mucho el otoño por la temperatura de esta estación*». El alumno confunde el uso de la conjunción «*porque*» y la preposición «*por*», y coloca mal el adverbio «*mucho*».

«**La estación me gusta más es primavera*» (A14a): quiere decir «*La estación que me gusta más es la primavera*». El alumno también omite el relativo «*que*».

«**Mi favorita estación es verano*» (A58a): quiere decir «*Mi estación favorita es el verano*».

«**En suma, me gusta primavera*» (A14a): quiere decir «*En suma, me gusta la primavera*».

«**Me gusta mucho otoño*» (A15a): quiere decir «*Me gusta mucho el otoño*».

«**Verano es una estación tan maravillosa que no quiere perder ningún día de él*» (A20a): quiere decir «*El verano es una estación tan maravillosa que no quiero perder ningún día de él*».

«**La época que me gusta más es otoño*» (A23a): quiere decir «*La estación que me gusta más es el otoño*». El alumno usa inadecuadamente «*época*» para referirse a «*estación*».

«**Me gusta verano*» (A31a): quiere decir «*Me gusta el verano*».

«**Otoño es como un tranquilo, claro lago que nos hace cómodo*» (A33a): quiere decir «*El otoño es como un lago tranquilo y claro que nos hace cómodos*». El estudiante comete un error con la posición de los adjetivos «*tranquilo*» y «*claro*» y con la concordancia del adjetivo «*cómodo*».

«**Entre las cuatro estaciones, me encanta verano. Aunque las otras tienen sus aspectos especiales, verano me fascina mucho*» (A35a): quiere decir «*Entre las cuatro estaciones, me encanta el verano. Aunque las otras tienen sus aspectos especiales, el verano me fascina mucho*».

«**Dicen que otoño es la estación que pueda producir poésta*» (A41a): quiere decir «*Dicen que el otoño es la estación que puede producir poetas*». El alumno también usa el subjuntivo cuando debe emplear el indicativo y comete un error al escribir «**poésta*» para referirse a «*poeta*».

«**En cuanto a la estación que me gusta más, es primavera sin duda*» (A44a): quiere decir «*En cuanto a la estación que me gusta más, es la primavera sin duda*».

«**A mí me gusta mucho invierno*» (A49a): quiere decir «*A mí me gusta mucho el invierno*».

«*Podemos ir a trabajo, a la escuela o hacer compras rápidamente» (B25a): quiere decir «Podemos ir al trabajo, a la escuela o hacer compras rápidamente». En inglés se dice «We can go to work, go to school o go shopping quickly».

5.4 El adjetivo

Las diferencias del uso del adjetivo en las tres lenguas consisten en la concordancia y la posición respecto al sustantivo. En inglés y en chino, el adjetivo siempre se coloca delante del sustantivo, mientras que en español normalmente se coloca detrás del sustantivo, aunque también se puede poner el adjetivo delante del sustantivo para hacer énfasis o para expresar otro significado. Bajo la interferencia conjunta del inglés y el chino, los alumnos cometen 23 errores con la posición del adjetivo. Entre ellos, 21 son cometidos por los del nivel A, catorce en la redacción escrita y siete en la traducción oral. Dos son cometidos por los del nivel B en la redacción escrita).

«*En verano, tengo largas vacaciones en las que puedo hacer varias cosa para divertirme» (A5a): quiere decir «En verano, tengo vacaciones largas en las que puedo hacer varias cosa para divertirme».

«*Mi favorita temporada» (A9a): quiere decir «Mi temporada favorita». Es el título de la redacción escrita.

«*Las flores son muy hermosas. Yo puedo hacer muchos esfuerzos cuando me quedo en tan bueno atmosphere» (A20a): quiere decir «Las flores son muy hermosas. Yo puedo hacer muchos esfuerzos cuando me quedo en un ambiente tan bueno». El alumno omite el artículo indeterminado y usa el préstamo del inglés.

«*Mi favorita estación es la primavera» (A22a): quiere decir «Mi estación favorita es la primavera».

«*¿Sabes que la primavera tiene su especial olor? Es cómodo y fresco» (A25a): quiere decir «¿Sabes que la primavera tiene su olor especial? Es cómodo y fresco».

«**Hay muchas interesantes cosas para nosotros a hacer*» (A32a): quiere decir «*Hay muchas cosas interesantes para hacer*». El alumno utiliza el pronombre personal «*nosotros*» cuando el verbo es un infinitivo y también usa de forma innecesaria la preposición «*a*».

«**Otoño es como un tranquilo, claro lago que nos hace cómodo*» (A33a): quiere decir «*El otoño es como un lago tranquilo y claro que nos hace cómodos*». El alumno también omite el artículo determinado y falla en la concordancia del adjetivo «*cómodo*».

«**Mi favorita estación*» (A35a, A42a): quiere decir «*Mi estación favorita*». Es el título de la redacción escrita.

«**Dormir en cómoda cama en invierno es una maravillosa cosa*» (A38a): quiere decir «*Dormir en una cama cómoda en invierno es una cosa maravillosa*». El alumno también omite el artículo indeterminado.

«**Muy importante factor es que nació en invierno*» (A49a): quiere decir «*Un factor muy importante es que nació en invierno*». El alumno también omite el artículo indeterminado.

«**Mi favorita estación es verano*» (A58a): quiere decir «*Mi estación favorita es el verano*». El alumno omite el artículo determinado.

«**En el verano todo el mundo es brillante porque el sol nos da fuerte luz*» (A58a): quiere decir «*En verano todo el mundo es brillante porque el sol nos da luz fuerte*». El alumno usa redundantemente el artículo determinado.

«**Escribo este email para decirte una importante cosa*» (A16b, A23b): quiere decir «*Escribo este correo electrónico para decirte una cosa importante*». El alumno usa el préstamo del inglés «*email*».

«**A mí me gusta la casa porque tiene una grande jardín en que los niños pueden divertirse*» (A19b): quiere decir «*A mí me gusta la casa porque tiene un jardín grande en el que los niños pueden divertirse*». El alumno también comete un error con la

concordancia del artículo indeterminado.

«**Ayer me encontré con tu mayor hermano*» (A23b): quiere decir «*Ayer me encontré con tu hermano mayor*».

«**Escribo este electrónico correo para decirte una cosa muy importante* » (A30b): quiere decir «*Escribo este correo electrónico para decirte una cosa muy importante*».

«**El punto que me gusta más de este casa es tiene un enorme jardín en que los niños pueden divertirse*» (A44b): quiere decir «*Lo que me gusta más de este casa es que tiene un enorme jardín en el que los niños pueden divertirse*». El alumno también omite el relativo «*que*». Y usa «*el punto que*» para referirse a «*lo que*».

«**Compro una casa nueva. Es un muy hermoso chalet*» (A49b): quiere decir «*Compro una casa nueva. Es un muy chalet hermoso*».

«**No hay cosas de alta calidad ni vida de rápido ritmo*» (B16a): quiere decir «*No hay cosas de alta calidad ni vida de ritmo rápido*».

«**En el campo, mucho tiempo de ocio, la maravillosa paisaje y actividades de ritmo suave son sus ventajas*» (B36a): quiere decir «*En el campo, mucho tiempo de ocio, el paisaje maravilloso y las actividades de ritmo suave son sus ventajas*». El alumno también comete errores con la concordancia del artículo determinado y el adjetivo diciendo «**la maravillosa paisaje*».

Como hemos visto, los alumnos del nivel B cometen muchos menos errores de este tipo. Es decir, aunque tanto el inglés como el chino constituyen una interferencia para los alumnos en la etapa inicial, esta interferencia disminuye a lo largo del estudio.

Cuando se refiere al grado comparativo y superlativo del adjetivo, el inglés y el español tienen estructuras muy semejantes. En nuestro corpus encontramos nueve casos en los que se usa el comparativo y todos los estudiantes construyen bien la estructura. Por ejemplo: «*Como sabemos, la salud es más importante que el dinero*» (A28a). Es decir, el inglés jugaría un papel positivo.

5.5 La concordancia

La concordancia es mucho más complicada en español, por lo que los alumnos cometen muchos fallos por la interferencia conjunta del inglés y el chino. A continuación trataremos de la concordancia del pronombre (personal, posesivo, demostrativo, indefinido), del artículo, del adjetivo y del participio.

a) La concordancia del pronombre personal

Hemos encontrado un error con la concordancia del pronombre personal como sujeto por un alumno del nivel B. «**En cuanto a las noticias sobre los juegos electrónicos que aparecen en los medios, la noventa por ciento de ellos son negativos*» (B31b): quiere decir «*En cuanto a las noticias sobre los juegos electrónicos que aparecen en los medios de comunicación, el noventa por ciento de ellas son negativas*». El alumno usa «ellos» para indicar «las noticias» y también comete errores como la concordancia del artículo al escribir «**la noventa por ciento*», y con el adjetivo «*negativo*».

Encontramos más errores con la concordancia del pronombre objeto (catorce en total, entre ellos doce de alumnos del nivel A, dos en la redacción escrita y diez en la traducción oral. Cuatro de alumnos del nivel B, dos en la redacción escrita y dos en la traducción oral). En la traducción oral que realizan los del nivel A, al traducir «*Hace ya días que quiero hacer una cena para enseñarles mi casa a todos los del grupo. Este fin de semana estoy muy ocupada, por eso he decidido hacerla el próximo martes a las 21:30*». Diez alumnos cometen un error usando «lo» para indicar «una cena». Por ejemplo:

«**Hace unos días quería hacer cena en mi casa para les molesta mi casa a todos en el grupo. Este fin de semana estoy muy ocupado por eso decido hacerlo en las nuevo y media por la noche del viernes que viene*» (A6b). El estudiante comete otros fallos. Primero usa el verbo conjugado «*molesta*» (debe ser «*mostrar*») detrás de la preposición «*para*». Segundo, emplea mal la preposición diciendo «**en las nuevo y*

media» (quiere decir «nueve»). Tercero, usa redundantemente la preposición diciendo «*del viernes que viene» (según el texto original, debe ser «martes»).

«*Unos días antes quería cenar en casa para mostrar mi casa a la gente del grupo. Este fin de semana estaré muy ocupado por eso decido hacerlo a las nueve y media en el martes de la noche. ¿Puedes venir? Quería hacerlo en el jardín pero parece que lloverá» (A10b). El alumno comete también un error usando redundantemente la preposición «en» al decir «*a las nueve y media en el martes».

«*Hace unos días quería hacer cena en casa para mostrar mi casa a todos de equipo. Este domingo estoy muy ocupada por eso decido hacerlo en el próxima marte a las nueve y media de la noche» (A15b). En la frase «*en el próxima marte», el alumno usa redundantemente la preposición «en», escribe erróneamente la palabra «martes» y comete un error con la concordancia del adjetivo «próximo».

«*Hace pocos días quería hacer la cena en casa para mostrar mi casa a todas las personas del grupo. Este fin de semana yo estuvo muy ocupada por eso decidió hacerlo en el próximo martes a las nueve de la noche» (A27b). Este estudiante comete un fallo con el artículo cuando escribe «*hacer la cena». Como se introduce por primera vez en el discurso, debe usarse el artículo indeterminado «una». Comete el error con la concordancia del verbo «estar» y «decidir». También usa redundantemente la preposición cuando dice «*en el próximo martes».

«*Pocos días antes quería hacer cena en la casa para mostrarlo a las gentes en el grupo. Estoy muy ocupado por eso decido hacerlo en la próxima martes a las nueve de la noche. ¿Puedes venir? Principalmente quiero hacerlo en el jardín, pero parece que va a llover» (A34b). El alumno omite el artículo y emplea redundantemente la preposición diciendo «*hacer cena en la casa». Comete un error con la concordancia del adjetivo y usa de forma redundante la preposición diciendo «en la próxima martes». Usa mal la palabra «principalmente» cuando quiere decir «al principio».

«*Hace pocos días pensaba preparar una cena en casa para mostrar mi casa a

todas las personas en el grupo. Este semana estoy ocupada por eso decido hacerlo a las nueve de la noche la martes próxima. ¿Puedes venir? Quería hacerlo en el jardín pero parece que lloverá» (A42b). Este alumno también comete un error con la concordancia del artículo y el adjetivo diciendo «*la martes próxima».

*«*Hace unos días quería hacer cena en mi casa para mostrar mi casa a todos del grupo. Este fin de semestre estoy muy ocupada. Por eso decidí organizarlo el martes a las nueve por la noche»* (A12b). Este alumno omite el artículo indeterminado diciendo «*hacer cena». Usa la palabra «semestre» cuando quiere decir «semana», utiliza «a las nueve» cuando quiere decir «*a las nueve y media».

*«*Hace unos días quería hacer cena en mi casa para enseñar mi casa a los del grupo. Este fin de semana estaré muy ocupado entonces decido hacerlo el próximo martes a las nueve y media. ¿Puedes ir? Quería hacerlo en el jardín pero parece va a llover»* (A16b). Este alumno también omite el artículo indeterminado diciendo «*hacer cena».

*«*Hace algunos días quería hacer una cena en casa y mostrar la casa a todo el grupo. Este fin de semana estará muy ocupada por eso decido hacerlo a las nueve y media de la noche en el nexto lunes. ¿Puedes venir? En el original pienso hacerlo en el jardín pero lloverá. Por eso a lo mejor comer en la sala»* (A20b). Este alumno inventa la palabra «*nexto» por la interferencia de la palabra inglesa «next». Usa la «*en el original» cuando quiere decir «al principio».

*«*Hace unos días quiero hacer cena en casa y mostrar a todos del grupo mi casa. Este fin de semana estoy muy ocupada por eso decidió hacerlo a las nueve y media de la noche. ¿Puedes venir? Quiero hacerlo en jardín pero lluvia. Por eso cenaremos en la sala»* (A23b). Este alumno comete un error con el tiempo del verbo diciendo «hace unos días quiero hacer cena»; debe usar el tiempo pasado en vez del presente. Omite el artículo en «*hacer cena». Comete un error con la concordancia del verbo «decidir» porque el sujeto es «yo». Además, omite el artículo definido y confunde el verbo «llover» y el sustantivo «lluvia». Debe decir: «Quiero hacerla en el

jardín pero lloverá».

«**Las abejas viaja por las flores y los besa a veces*» (A22a): quiere decir «*Las abejas viajan por las flores y las besa a veces*». El alumno usa «los» para indicar «las flores» y comete un error con la concordancia del verbo «viajar».

«**Cada día en la vida es bonita, no podemos perderla*» (A59a): quiere decir «*Cada día en la vida es bonito, no podemos perderlo*». Este alumno usa «la» para indicar «cada día» y también comete un error con la concordancia del adjetivo «bonito».

«**Para los que se dedican a la vida social, le favorecen trabajar y vivir en la ciudad*» (B12a): quiere decir «*A los que se dedican a la vida social, les favorece trabajar y vivir en la ciudad*». Este alumno usa «le» para indicar «los que se dedican a la vida social». También confunde el uso de las preposiciones «para» y «a».

«**No me refiero a que la pregunta propia es difícil, sino que la gente está perdida encarando tal cuestión porque la vida de la ciudad es demasiado diferente a lo que ha imaginado*» (B38a): quiere decir «*No me refiero a que la pregunta propia sea difícil, sino que la gente está perdida encarando tal cuestión porque la vida de la ciudad es demasiado diferente a la que ha imaginado*». El alumno usa «lo» para indicar «la vida de la ciudad».

«**La música que aparece en el videojuego y la calidad de la voz no es tan diferente con lo que hemos experimentado en el cine*» (B31b): quiere decir «*La música que aparece en el videojuego y la calidad de la voz no son tan diferentes de las que hemos experimentado en el cine*». El alumno usa «lo» para indicar «la música y la calidad de voz» y también comete errores con la concordancia del verbo «ser» y el adjetivo «diferente» para referirse a «la música y la calidad de voz».

b) La concordancia del pronombre posesivo

Encontramos trece errores en total. Entre ellos, cuatro son de los alumnos del nivel A, dos en la redacción escrita y dos en la traducción oral. Nueve son de los

alumnos del nivel B en la traducción oral.

«**Y podemos recibir muchos regalos por mis familiares*» (A2a): quiere decir «*Y podemos recibir muchos regalos de nuestros familiares*». Este alumno usa «*mis*» cuando el sujeto de la frase es «*nosotros*» y también emplea incorrectamente la preposición «*por*».

«*Podemos comer en el campo con nuestro amigos*» (A24a): quiere decir «*Podemos comer en el campo con nuestros amigos*». El alumno usa el posesivo singular cuando el objeto poseído es plural.

«**Vivo en la casa de mi padres en el campo y descanso muy bien*» (A37b): quiere decir «*Vivo en la casa de mis padres en el campo y descanso muy bien*». El alumno usa «*mi*» cuando el objeto poseído es plural.

«**Creo que puedes contarnos muchas cosas interesante sobre su viaje*» (A47b): quiere decir «*Creo que puedes contarnos muchas cosas interesantes sobre tu viaje*». El alumno también comete el error con la concordancia del adjetivo «*interesante*».

«**Aunque somos pocos que consideran los juegos electrónicos como un arte, nuestros opiniones empiezan a ser conocidos en diferentes campos*» (B5b): quiere decir «*Aunque somos pocos los que consideramos los juegos electrónicos como un arte, nuestras opiniones empiezan a ser conocidas en diferentes campos*». Este alumno usa «*nuestros*» cuando el objeto poseído es femenino. También comete fallos con la concordancia del verbo «*considerar*» y el participio «*conocido*».

«**En pocos circunstancias, los juegos electrónicos van a tratar como un arte o una expresión cultural especial de nuestro época*» (B7b): quiere decir «*En pocas circunstancias, los juegos electrónicos van a tratarse como un arte o una expresión cultural especial de nuestra época*». El alumno usa «*nuestro*» cuando el objeto poseído «*época*» es femenino. También comete un error con la concordancia del indefinido «*poco*» y se omite «*se*» en la oración pasiva refleja.

«**Aunque la minoría de la gente creen que los videojuegos es un tipo de arte,*

pero por lo menos nuestros opiniones van a ser reconocidos en distintos ámbitos» (B8b): quiere decir «*Aunque la minoría de la gente cree que los videojuegos son un tipo de arte, por lo menos nuestras opiniones van a ser reconocidas en distintos ámbitos*». El alumno usa «*nuestros*» cuando el objeto poseído «*opiniones*» es femenino. También comete errores con la concordancia del verbo «*ser*» diciendo «**los videojuegos es un tipo de arte*», y con la concordancia del participio «*reconocido*». Además, usa de forma innecesaria la conjunción «*pero*».

«**Aunque muy poca gente comparte la idea de que los videojuegos son un arte, al menos nuestros opiniones empiezan a ser conocidos en diferentes campos*» (B10b): quiere decir «*Aunque muy poca gente comparte la idea de que los videojuegos son un arte, al menos nuestras opiniones empiezan a ser conocidas en diferentes campos*». El alumno usa «*nuestros*» cuando el objeto poseído «*opiniones*» es femenino. También comete un error con la concordancia del participio «*conocido*».

«**Aunque somos pocos que consideramos el entretenimiento digital como un arte, al menos nuestros opiniones empiezan a ser aceptados por diferentes terrenos*» (B13b): quiere decir «*Aunque somos pocos los que consideramos el entretenimiento digital como un arte, al menos nuestras opiniones empiezan a ser aceptadas en diferentes terrenos*». El estudiante usa «*nuestros*» cuando el objeto poseído «*opiniones*» es femenino. Tiene un fallo en la concordancia del participio «*aceptado*» y el posesivo «*nuestro*».

«**Aunque somos pocos que considera este tipo de juego es un arte, pero al menos nuestro opinión se empieza a ser conocido en diferentes campos*» (B20b): quiere decir «*Aunque somos pocos los que consideramos que este tipo de juego es un arte, al menos nuestra opinión empieza a ser conocida en diferentes campos*». Este alumno usa «*nuestro*» cuando el objeto poseído «*opinión*» es femenino. También comete fallos con la concordancia del verbo «*considerar*» y con el participio «*conocido*». Además, emplea redundantemente «*se*» porque ya usa la voz pasiva. Omite la conjunción «*que*» para introducir la subordinada sustantiva.

«*Sin embargo, aunque somos pocos que creen que el juego digital es arte, por lo menos nuestros opiniones empiezan a ser conocido en diversas sesiones» (B25b): quiere decir «Sin embargo, aunque somos pocos los que creemos que el juego digital es un arte, por lo menos nuestras opiniones empiezan a ser conocidas en diversos campos». El alumno usa «nuestros» cuando el objeto poseído «opiniones» es femenino. También emplea inadecuadamente el sustantivo «sesión» cuando quiere decir «campo» o «ámbito».

«*Nuestros opiniones empieza a ser reconocido en distintos campos» (B28b): quiere decir «Nuestras opiniones empiezan a ser reconocidas en distintos campos». El alumno usa «nuestros» cuando el objeto poseído «opiniones» es femenino. También comete errores con la concordancia del verbo «empezar» y el participio «reconocido».

«*Aunque la minoría de nosotros creen que el videojuego es arte, nuestro opinión ha empezado a ser considerado por diferentes terrenos» (B31b): quiere decir «Aunque la minoría de nosotros cree que el videojuego es un arte, nuestra opinión ha empezado a ser considerada por diferentes terrenos». El estudiante usa «nuestro» cuando el objeto poseído es «opinión», también comete otro error con la concordancia del participio «considerado» y omite el artículo determinado al escribir «*el videojuego es arte».

c) La concordancia del pronombre demostrativo

Hemos encontrado treinta y dos errores en total. Entre ellos veinticinco los han cometido los alumnos del nivel A: uno en la redacción escrita y veinticuatro en la traducción oral. Siete errores son del nivel B en la traducción oral.

«*En este estación, puedo ver muchos paisajes hermosos y difirentes» (A1a): quiere decir «En esta estación, puedo ver muchos paisajes hermosos y diferentes». El alumno usa «este» para modificar «estación» y también comete un error ortográfico escribiendo «*difirente».

«*Estoy muy ocupado este semana» (A1b): quiere decir «Estoy muy ocupado esta semana». El alumno usa «este» para modificar «semana».

«*Lo que me gusta más de este habitación es que tiene una grande jardín donde los hijos pueden jugar» (A4b): quiere decir «Lo que me gusta más de esta habitación es que tiene un jardín grande donde los hijos pueden jugar». El alumno usa «este» para modificar «habitación» y también comete un error con la concordancia del artículo y con la posición del adjetivo diciendo «una grande jardín».

«*Y este primavera quiero construir una hogación» (A7b): quiere decir «Y esta primavera quiero construir una piscina». El alumno usa «este» para modificar «primavera» y usa «*hogación» para referirse a «piscina».

«*En fin de este semana estoy muy cansado. Decido hacerla el próxima a las nueve y media en el jardín» (A11b): quiere decir «Este fin de semana estoy muy cansado. Decido hacerla el próximo martes a las nueve y media». Este estudiante usa «este» para modificar «semana». Tiene un fallo con la concordancia del adjetivo «próximo» y omite la palabra «martes» al traducir oralmente el texto.

«*Me gusta este casa porque tiene una jardín muy grande» (A11b): quiere decir «Me gusta esta casa porque tiene un jardín muy grande». El alumno usa «este» para modificar «casa» y se equivoca en la concordancia del pronombre indefinido.

«*Escribo este carta para decirte una cosa importante» (A11b): quiere decir «Escribo esta carta para decirte una cosa importante». El alumno usa «este» para modificar «carta».

«*Y este primavera todavía quiero construir un 泳池²¹⁵» (A13b): quiere decir «Y esta primavera todavía quiero construir un 泳池²¹⁶». El alumno usa «este» para modificar «primavera».

«*Y en este primavera quiero construir un nuevo piscina» (A14b, A44b): quiere decir «Y en esta primavera quiero construir una nueva piscina». El alumno usa «este» para modificar «primavera». También comete errores con la concordancia del artículo y el adjetivo cuando escribe «*un nuevo piscina».

²¹⁵ En español: «piscina».

²¹⁶ En español: «piscina».

«*Este primavera quiero construir un nadador» (A21b): quiere decir «Esta primavera quiero construir una piscina». El alumno usa «este» para modificar «primavera» y usa «*natador» para referirse a «piscina».

«*Este primavera quiero hacer una piscina» (A25b): quiere decir «Esta primavera quiero poner una piscina». Este alumno usa «este» para modificar «casa». También usa inadecuadamente el verbo «hacer» cuando quiere decir «*poner una piscina».

«*En esta fin de semana estaré muy cansada» (A28b): quiere decir «Este fin de semana estaré muy cansada». El alumno usa «esta» para modificar el sintagma «fin de semana» y utiliza de forma redundante la preposición «en».

«*En este primavera puedo edificar una piscina» (A31b): quiere decir «Esta primavera puedo poner una piscina». El estudiante usa «este» para modificar «primavera». Emplea redundantemente la preposición «en» y crea la palabra «*edificar» cuando quiere decir «poner» o «construir».

«*Esta fin de la semana estará muy ocupado» (A31b): quiere decir «Este fin de semana estará muy ocupado». El alumno usa «esta» para modificar «fin de semana».

«*Este primavera quiero construir una piscina» (A32b, A39b, A45b, A46b): quiere decir «Esta primavera quiero construir una piscina». Los estudiantes usan «esta» para modificar «primavera».

«*Este casa está lejos de la ciudad pero frente a la puerta está la estación para la ciudad» (A33b): quiere decir «Esta casa está lejos de la ciudad, pero frente a la puerta está la estación para la ciudad». El alumno usa «este» para modificar «casa».

«*Este casa está lejos de la ciudad pero frente a la puerta está la estación para la ciudad» (A34b): quiere decir «Esta casa está lejos de la ciudad pero frente a la puerta está la estación para la ciudad». El alumno usa «este» para modificar «casa».

«*El punto que me gusta más de este casa es tiene un enorme jardín en que los niños pueden divertirse» (A44b): quiere decir «Lo que me gusta más de esta casa es

que tiene un enorme jardín en el que los niños pueden divertirse». Este alumno usa «este» para modificar «casa» y también omite la conjunción «que» en la oración compuesta.

«*Además, en este primavera quiero construir un piscina» (A44b): quiere decir «Además, en esta primavera quiero construir una piscina». El alumno usa «este» para modificar «primavera» y también comete un error con el artículo.

«*Escribo este carta para decirte una cosa importante» (A54b): quiere decir «Escribo esta carta para decirte una cosa importante». El alumno usa «este» para modificar «carta».

«*Es seguro que la gente mencionará su violencia, discutirá su influencia de la educación o destacará el gran interés que produce este perjudicante industria» (B6b): quiere decir «Seguro que la gente mencionará su violencia, discutirá su influencia educativa o destacará el gran interés que produce esta industria perjudicial». El alumno usa «este» para modificar «industria». También usa redundantemente el verbo «ser» diciendo «es seguro que...», dice «influencia de la educación» para referirse a «influencia educativa», usa «*perjudicante» para referirse a «perjudicial».

«*Ciertamente, por lo menos la gente puede hablar de su violencia, discutir su función de educación o subrayar el interés grande de este industria dañosa» (B9b): quiere decir «Ciertamente, por lo menos la gente puede hablar de su violencia, discutir su función de educación o subrayar el interés grande de esta industria dañosa». El alumno usa «este» para modificar «industria».

«*Lo que se puede asegurar es que las personas es refirán a su violencia o discutirán sobre su educación o indicarán el gran beneficio de este industria negativa» (B12b): quiere decir «Lo que se puede asegurar es que las personas se referirán a su violencia o discutirán sobre la función educativa o indicarán el gran beneficio de esta industria negativa». El alumno usa «este» para modificar «industria». También conjuga mal el verbo «referirse» y traduce mal «la función educativa».

«*Si hablamos de este tipo de juego, podemos ver su su violencia y comentar su uso de educación o el beneficio grande de este industria» (B20b): quiere decir «Si hablamos de este tipo de juego, podemos ver su violencia y comentar su uso en la educación o el beneficio grande de esta industria». El alumno usa «este» para modificar «industria».

«*En muy pocos casos, los enternamientos electrónicos pueden tratar como un arte o una expresión cultural de este época» (B26b): «En muy pocos casos, los entretenimientos electrónicos pueden tratarse como un arte o una expresión cultural de este época». El alumno usa «este» para modificar «industria» y omite el pronombre «se» en la oración pasiva refleja.

«*Casi se puede asegurar completamente la persona va a mencionar su violencia y discutir su función deciente y los beneficios que proceden este industria» (B28b): quiere decir «Casi se puede asegurar completamente que las personas van a mencionar su violencia, discutir su función educativa y los beneficios que proceden de esta industria» Este alumno usa «este» para modificar «industria», usa «la persona» cuando el texto original quiere decir «las personas», omite la conjunción «que» y suprime la preposición «de» diciendo «*proceden este industria».

«*Y casi se puede afirmar que la gente va a mencionar su violencia, discutir su función en la educación o enfatizar el gran interés de este industria» (B41b): quiere decir «Y casi se puede afirmar que la gente va a mencionar su violencia, discutir su función en la educación o enfatizar el gran interés de esta industria».

d) La concordancia del pronombre indefinido

Encontramos veinticuatro errores con la concordancia del pronombre indefinido. Entre ellos, diecinueve los cometen los alumnos del nivel A, seis en la redacción escrita y tres en la traducción oral. Cinco los cometen los del nivel B, tres en la redacción escrita y dos en la traducción oral.

En la traducción oral que efectúan los alumnos del nivel A, hay una oración «*如*

果你有任何问题，打给我» («*Si tienes algún problema, llámame al móvil*»). Nueve alumnos cometen los siguientes errores con la concordancia del indefinido «*alguno*».

«**Si tienes alguna problema*» (A38b, A57b, A54b)

«**Si tienes alguno problema*» (A1b, A10b, A34b, A47b)

«**Si tienes algunas problemas*» (A4b)

«**Si tienes algunos problema*» (A23b)

«**Los pajaros estan cantando entre las hojas. Y muchos flores ya han florecido*» (A6a): quiere decir «*Los pájaros están cantando entre las hojas. Y muchas flores ya han florecido*». Este alumno usa «*muchos*» para modificar la palabra femenina «*flores*» y también comete faltas ortográficas cuando escribe «**pajaro*» y «**estan*».

«**El otoño es suave pero no tiene tanto humedad como en la primavera*» (A9a): quiere decir «*El otoño es suave pero no tiene tanta humedad como en primavera*». El estudiante usa «*tanto*» para modificar «*humedad*» y utiliza redundantemente el artículo al decir «**en la primavera*».

«**Cada estación tiene su belleza porque es diferente de otros*» (A16a): quiere decir «*Cada estación tiene su belleza porque es diferente de las otras*». El alumno usa «*otros*» y omite el artículo definido cuando dice «**de otros*» para referirse a «*de las otras estaciones*».

«**Me gustan los flores aunque no son muchos*» (A23a): quiere decir «*Me gustan las flores aunque no son muchas*». El estudiante usa «*muchos*» para modificar «*flores*» y también tiene un fallo con la concordancia del artículo.

«**En la primavera, en el aire hay poco agua*» (A28a): quiere decir «*En la primavera, en el aire hay poca agua*». El alumno usa «*poco*» para modificar «*agua*» y usa redundantemente el artículo al decir «**en la primavera*».

«**Un año tiene cuatro estación. Todo tiene su vaisaje bonito. Entre todos me gusta más el invierno*» (A59a): quiere decir «*Un año tiene cuatro estaciones. Todo*

tiene su paisaje bonito. De entre todas me gusta más el invierno». El alumno usa «*todos*» para referirse a «*las cuatro estaciones*». También comete un error con la concordancia del sustantivo cuando dice «**cuatro estación*» y un fallo ortográfico al escribir «**vaisaje*».

«**Ya traí todos los muebles, pero necesito comprar otras muebles*» (A13b): quiere decir «*Ya traje todos los muebles, pero necesito comprar otros*». Este alumno usa «*otras*» para modificar «*muebles*», comete un error con la conjugación del verbo «*traer*» y usa redundantemente el sustantivo «*muebles*».

«**Ahora he traído todos los furturos. Pero todavía necesito comprar otras*» (A20b): quiere decir «*Ahora he traído todos los muebles. Pero todavía necesito comprar otros*». El estudiante usa «*otras*» para referirse a «*los muebles*». También tiene un fallo en «**furturos*» cuando quiere decir «*muebles*».

«**Estoy seguro que puedes decirnos muchos cosas sobre el viaje*» (A24b): quiere decir «*Estoy seguro de que puedes decirnos muchas cosas sobre el viaje*». El alumno usa «*muchos*» para modificar «*cosas*» y omite la preposición «*de*».

«**Hace unos días quería preparar la cena en casa para mostrarlo a todos los personas en mi grupo*» (A38b): quiere decir «*«Hace unos días quería preparar una cena en casa para mostrar mi casa a todas las personas en mi grupo»*». El alumno usa «*todos*» para modificar «*las personas*» y confunde el artículo determinado e indeterminado. Al traducir «*mostrar mi casa*», usa inadecuadamente «*mostrarlo*».

«**En muchos zonas del campo que están en desarrollo se enfrenta muchos problemas de la contaminación ambiental*» (B15a): quiere decir «*Muchas zonas del campo que están en desarrollo se enfrentan con muchos problemas de la contaminación ambiental*». Este alumno usa «*muchos*» para modificar «*zonas*». También comete un error con la concordancia y omite la preposición al usar el verbo «*enfrentarse*».

«**Eso significa una economía no tan prospéra y poca oportunidades de trabajo*» (B30a): quiere decir «*Eso significa una economía no tan próspera y pocas*

oportunidades de trabajo». Este alumno usa «poca» para modificar «oportunidades de trabajo» y comete un error ortográfico escribiendo «*prospéra».

«*Para los ciudadanos, son fácil comprar los cosas necesidades porque tienen muchos tiendas y shopping malls» (B31a): quiere decir «Para los ciudadanos, es fácil comprar las cosas necesarias porque tienen muchas tiendas y centros comerciales». Este alumno usa «muchos» para modificar «tiendas». También tiene un fallo con la concordancia del artículo diciendo «los cosas», con el verbo «ser» dado que el sujeto «comprar las cosas necesarias» es singular. Además usa el préstamo inglés «shopping mall» para referirse a «centros comerciales».

«*Aunque somos minoría que considera el juego electrónico como un arte, por lo menos nuestras opiniones empiezan a ser conocidas en varios áreas» (B19b): quiere decir «Aunque somos la minoría los que consideramos el juego electrónico como un arte, por lo menos nuestras opiniones empiezan a ser conocidas en varias áreas». El alumno usa «varios» para modificar «áreas» y también comete un error con la concordancia del verbo «considerar» y omite el artículo definido diciendo «*somos minoría que...».

«*Aunque muy pocas personas creen los juegos electrónicos son artes, nuestra idea empieza a aceptar por diferentes aspectos» (B32b): quiere decir «Aunque muy pocas personas creen que los juegos electrónicos son un arte, nuestra idea empieza a ser aceptada por diferentes aspectos». El estudiante usa «pocos» para modificar «personas» y también comete errores como omitir la conjunción «que», el uso inadecuado del sustantivo plural «artes», y emplea la voz activa cuando debe usar la voz pasiva.

e) La concordancia del artículo

Encontramos 72 errores con la concordancia de artículo. Entre ellos, 51 los cometen los alumnos del nivel A, quince en la redacción escrita y treinta y seis en la traducción oral. Dieciséis los cometen los alumnos del nivel B, cinco en la redacción escrita y once en la traducción oral.

«**Un otra razón es otoño es un estación de cosecha*» (A2a): quiere decir «*La otra razón es que el otoño es una estación de cosecha*». El alumno usa «un» para determinar «estación», comete un error con la concordancia del artículo diciendo «**un estación de cosecha*», omite la conjunción completiva y emplea incorrectamente el artículo indeterminado cuando dice «**un otra razón es...*».

«**Y es un buena estación para leer*» (A2a): quiere decir «*Y es una buena estación para leer*». El alumno usa «un» para determinar «estación» y también comete un error con la concordancia del adjetivo «bueno».

«**Cuando hace buen tiempo, sin falta iré a tomar un foto*» (A3a): quiere decir «*Cuando haga buen tiempo, sin falta iré a tomar una foto*». El alumno usa «un» para determinar «foto» y emplea mal el modo verbal.

«**Nunca he dicho que no me gustan el primavera, el otoño y el invierno*» (A5a): quiere decir «*Nunca he dicho que no me gusten la primavera, el otoño y el invierno*». El alumno usa «el» para determinar «primavera» y emplea el indicativo cuando debe usar el subjuntivo.

«**Entre los cuarto estaciones, hay un que me gusta más, el verano*» (A5a): quiere decir «*Entre las cuatro estaciones, hay una que me gusta más, el verano*». El alumno usa «un» para determinar «estación», y se equivoca en el artículo determinado y en el deletreo del determinante numeral.

«**Cuando me levanto el cabeza, siempre veo un cielo tan limpio y azul*» (A6a): quiere decir «*Cuando levanto la cabeza, siempre veo un cielo muy limpio y azul*». El alumno usa «el» para determinar «cabeza» y confunde «tan» y «mucho».

«**Los pájaros están cacareando y las cigarras están jugando el guitarra*» (A8a): quiere decir «*Los pájaros están cacareando y las cigarras están tocando la guitarra*». El alumno usa «el» para determinar «guitarra». El alumno dice «**jugar el guitarra*» para referirse a «*tocar la guitarra*» por la interferencia del inglés.

«**Me gusta el primavera más porque es muy corto*» (A13a): quiere decir «*Me*

gusta más la primavera porque es muy corta». El alumno usa «*el*» para determinar «*primavera*» y comete un error con la posición del adverbio «*más*».

«**Podemos ver los arboles verdes y los flores de diversas colores*» (A18a): quiere decir «*Podemos ver los arboles verdes y las flores de diversas colores*». El alumno usa «*los*» para determinar «*flores*».

«**Cuando hace mucho calor, la bebida fresca es un buen opción*» (A21a): quiere decir «*Cuando hace mucho calor, la bebida fresca es una buena opción*». El alumno usa «*un*» para determinar «*opción*», también tiene un fallo con la concordancia del adjetivo al decir «**un buen opción*».

«**En otoño puedo ir a los motañas*» (A23a): quiere decir «*En otoño puedo ir a las montañas*». El alumno usa «*los*» para determinar «*montañas*» y escribe mal el sustantivo «*montaña*».

«**Me gustan los flores aunque no son muchos*» (A23a): quiere decir «*Me gustan las flores aunque no son muchas*». El estudiante usa «*los*» para determinar «*flores*» y tiene un fallo con la concordancia del indefinido.

«**En primaveras, los flores florecen y me siento muy feliz*» (A24a): quiere decir «*En primavera, las flores florecen y me siento muy feliz*». El alumno usa «*los*» para determinar «*flores*»; además, escribe mal el sustantivo referido a la estación del año.

«**En embargo, no es un grave problema, puesto en Xi'an el primavera dura poco tiempo*» (A28a): quiere decir «*Sin embargo, no es un grave problema, puesto que en Xi'an la primavera dura poco tiempo*». El alumno usa «*el*» para determinar «*primavera*» y dice «**en embargo*» para referirse a «*sin embargo*». También escribe de forma incompleta la locución conjuntiva «*puesto que*».

«**Mi pueblo natal se cuenta entre los ciudades más frías en China*» (A32a): quiere decir «*Mi pueblo natal se cuenta entre las ciudades más frías de China*». El alumno usa «*los*» para determinar «*ciudades*».

«**Compro un nuevo casa*» (A1b, A9b, A54b): quiere decir «*Compro una nueva*

casa». El alumno usa «*nuevo*» para determinar «*casa*» y también comete un error con la concordancia del adjetivo.

«**Compré un nueva casa*» (A2b, A14b): quiere decir «*Compré una nueva casa*». El alumno usa «*un*» para determinar «*casa*».

«**Escribo este email para decirte un cosa importante*» (A2b): quiere decir «*Escribo este correo electrónico para decirte una cosa importante*». El alumno usa «*un*» para determinar «*cosa*» y usa el préstamo «*email*» para referirse a «*correo electrónico*».

«**Había comprado un nueva habitación*» (A4b): quiere decir «*Había comprado una nueva casa*». El alumno usa «*un*» para determinar «*habitación*» y traduce mal la palabra «*casa*» diciendo «*habitación*».

«**Pero no olvide los fotos de Argentina*» (A5b): quiere decir «*Pero no olvide las fotos de Argentina*». El alumno usa «*los*» para determinar «*fotos*».

«**Por eso es mejor cenar en el sala de estar*» (A5b): quiere decir «*Por eso es mejor cenar en la sala de estar*». El alumno usa «*el*» para determinar «*sala*».

«**Es un casa muy magnífica*» (A8b): quiere decir «*Es una casa muy magnífica*». El alumno usa «*un*» para determinar «*casa*».

«**Supongo que puedes decirnos muchas cosas sobre la viajo*» (A11b): quiere decir «*Supongo que puedes decirnos muchas cosas sobre el viaje*». El alumno usa «*la*» para determinar «*viaje*» y emplea la palabra «**viajo*» para referirse a «*viaje*» en «**sobre la viajo*».

«**Y en este primavera quiero construir un nuevo piscina*» (A14b, A44b): quiere decir «*Y en esta primavera quiero construir una nueva piscina*». Los estudiantes usan «*un*» para determinar «*piscina*». También cometen errores con el demostrativo «*este*» y con el adjetivo «*nuevo*».

«**Te escribo para decirte un cosa muy importante*» (A17b): quiere decir «*Te escribo para decirte una cosa muy importante*». El alumno usa «*un*» para determinar

«cosa».

«*Es mejor que comamos en el sala» (A19b): quiere decir «Es mejor que comamos en la sala». El alumno usa «el» para determinar «sala».

«*La primavera quiero construir un piscina» (A19b): quiere decir «Esta primavera quiero construir una piscina». El alumno usa «un» para determinar «piscina» y utiliza el artículo determinado al traducir «esta primavera».

«*A mí me gusta la casa porque tiene una grande jardín en que los niños pueden divertirse» (A19b): quiere decir «A mí me gusta la casa porque tiene un gran jardín en el que los niños pueden divertirse». El alumno usa «una» para determinar «jardín».

«*Lo que me gusta más de la casa es hay una grande jardín donde los niños pueden jugar» (A21b): quiere decir «Lo que me gusta más de la casa es que hay un gran jardín donde los niños pueden jugar». El alumno usa «una» para determinar «jardín» y omite la conjunción «que».

«*Hace unos días quería hacer un cena en casa para mostrar mi casa a todos los personas del grupo» (A22b): quiere decir «Hace unos días quería hacer una cena en casa para mostrar mi casa a todas las personas del grupo». El alumno usa «un» para determinar «cena». También comete errores con la concordancia del indefinido y del artículo diciendo «*todos los personas».

«*Prefiero la casa porque tiene una parque bastante grande» (A22b): quiere decir «Prefiero la casa porque tiene un parque bastante grande». El alumno usa «una» para determinar «parque» y emplea dicho sustantivo para traducir «jardín».

«*He comprado un casa nuevo» (A24b): quiere decir «He comprado una casa nueva». El alumno usa «un» para determinar «casa» y también comete un error con la concordancia del adjetivo «nuevo».

«*He comprado un nueva casa» (A27b): quiere decir «He comprado una nueva casa». El alumno usa «un» para determinar «casa».

«*Una cosa que me gusta más sobre la casa es que tiene una jardín muy

grande» (A32b): quiere decir «*Una cosa que me gusta más sobre la casa es que tiene un jardín muy grande*». El alumno usa «*una*» para determinar «*jardín*».

«**Y quiero construir un piscina en la primavera*» (A34b): quiere decir «*Y quiero construir una piscina en primavera*». El alumno usa «*un*» para determinar «*piscina*».

«**Hace unos días quería preparar la cena en casa para mostrarlo a todos los personas en mi grupo*» (A38b): quiere decir «*Hace unos días quería preparar una cena en casa para mostrar mi casa a todas las personas en mi grupo*». El alumno usa «*los*» para determinar «*personas*». También comete otros errores: confunde el artículo determinado e indeterminado al traducir «*preparar una cena*» y con la concordancia del indefinido «*todos*».

«**Unos días antes quería hacer una cena en casa y mostrar todos los personas en mi grupo mi casa*» (A39b): quiere decir «*Unos días antes quería hacer una cena en casa y mostrar a todas las personas de mi grupo mi casa*». El alumno usa «*los*» para determinar «*personas*». Comete otros errores como la omisión de la preposición «*a*» delante de una persona y la confusión de las preposiciones «*de*» y «*en*».

«**Este semana estoy ocupada por eso decido hacerlo a las nueve de la noche la martes próxima*» (A42b): quiere decir «*Esta semana estoy ocupada, por eso decido hacerlo a las nueve de la noche el martes próximo*». Este alumno usa «*la*» para determinar «*martes*» y comete un error con la concordancia del adjetivo cuando escribe «**la martes próxima*».

«**Además, en este primavera quiero construir un piscina*» (A44b): quiere decir «*Además, en esta primavera quiero construir una piscina*». El alumno usa «*un*» para determinar «*piscina*» y también comete un error con la concordancia del demostrativo «*este*».

«**Escribo este carte para decirte una asunto importante*» (A44b): quiere decir «*Escribo esta carta para decirte un asunto importante*». El alumno usa «*una*» para determinar «*asunto*» y comete un error con la concordancia del demostrativo «*este*»; dice «**carte*» para referirse a «*carta*».

«*La casa queda muy lejos de la ciudad pero adelante de la puerta hay un estación de autobús» (A45b): quiere decir «La casa queda muy lejos de la ciudad pero delante de la puerta hay una estación de autobús». El alumno usa «un» para determinar «estación» y utiliza «adelante» para referirse a «delante».

«*Y pienso construir un piscina en el jardín» (A47b): quiere decir «Y pienso construir una piscina en el jardín». El alumno usa «un» para determinar «piscina».

«*Compré un nueva casa. Es un casa de campo muy bonita» (A48b): quiere decir «Compré una nueva casa. Es una casa de campo muy bonita». El alumno usa «un» para determinar «casa».

«*Iré a construir un natación esta primavera» (A51b): quiere decir «Iré a construir una piscina esta primavera». El alumno emplea «un» para determinar «piscina» y usa «natación» para referirse a «piscina».

«*No olvides traerme los fotos que tomaste en Argentina» (A52b): quiere decir «No olvides traerme las fotos que tomaste en Argentina». El alumno usa «los» para determinar «fotos».

«*No olvide de llevar los fotos de Argentina» (A54b): quiere decir «No olvides traer las fotos de Argentina». El alumno usa «los» para determinar «fotos». También comete otros errores como la conjugación del verbo «olvidar» y confunde el verbo «llevar» y «traer» al traducir esta frase del chino al español.

«*En el primavera quiero construir un piscina» (A54b): quiere decir «Esta primavera quiero construir una piscina». El alumno usa «un» para determinar «piscina», usa redundantemente la preposición y traduce «la primavera» cuando el texto original es «esta primavera».

«*En primer lugar, huir de la ciudades es una acción contra los procesos de urbanización, no está conforme a los reglas de desarrollo» (B8a): quiere decir «En primer lugar, huir de las ciudades es una acción contra los procesos de urbanización, no está conforme a las reglas de desarrollo». El alumno usa «los» para determinar

«reglas».

«*Sin embargo, al mismo tiempo, los tráficos, los fábricas traen contaminaciones ambientales» (B12a): quiere decir «Sin embargo, al mismo tiempo, el tráfico y las fábricas traen contaminaciones ambientales». El alumno usa «los» para determinar «fábricas». El sustantivo «tráfico» se suele emplear solo en singular.

«*Mis razones son los siguientes» (B23a): quiere decir «Mis razones son las siguientes». El alumno usa «los» para determinar «razones».

«*La hospital suelen situarse en la ciudad» (B31a): quiere decir «Los hospitales suelen situarse en la ciudad». El alumno usa «la» para determinar «hospitales».

«*Para los ciudadanos, son fácil comprar los cosas necesidades porque tienen muchos tiendas y shopping malls» (B31a): quiere decir «Para los ciudadanos, es fácil comprar las cosas necesarias porque tienen muchas tiendas y centros comerciales». Este alumno usa «muchos» para determinar «tiendas» y tiene un fallo con la concordancia del indefinido «mucho» y con el verbo «ser», dado que el sujeto «comprar las cosas necesarias» es singular. Además, usa el préstamo inglés «shopping mall» para referirse a «centros comerciales».

«*Salir de las ciudades no pueden disminuir los problemas desde el raíz» (B8b): quiere decir «Salir de las ciudades no puede disminuir los problemas desde la raíz». El alumno usa «el» para determinar «raíz». También está mal la concordancia del verbo.

«*Sin embargo, los que consideran que juegos electrónicos nunca van a ser el arte presenta que el entretenimiento digital no es comparable con el experiencia del cine» (B9b): quiere decir «Sin embargo, los que consideran que los juegos electrónicos nunca van a ser un arte, presentan que el entretenimiento digital no es comparable con la experiencia del cine». El alumno usa «el» para determinar «experiencia», omite el artículo determinado ante «juegos electrónicos» y confunde el determinado e indeterminado al decir «*ser el arte».

«*Los artistas a veces usan los elementos artísticos para recrear los elementos de tiempo, de los costumbres o los elementos de la vida real o falso» (B14b): quiere decir «Los artistas a veces usan los elementos artísticos para recrear los elementos del tiempo, de las costumbres o los elementos de la vida real o irreal». El alumno usa «los» para determinar «costumbres» y comete un error con la concordancia del adjetivo «falso». Es una traducción oral y el alumno usa «vida falsa» para referirse al texto original «vida irreal».

«*Aseguro que hablamos de la violencia, vamos a discutir la efectos de educación y subrayar el beneficio de esta industria» (B17b): quiere decir «Aseguro que hablamos de la violencia, vamos a discutir los efectos de la educación y a subrayar el beneficio de esta industria». El alumno usa «la» para determinar «efectos» y omite el artículo delante del sustantivo «educación».

«*La calidad de los músicas que presentan en los juegos electrónicos estaba iguales con los que experimentamos en el cine» (B18b): quiere decir «La calidad de la música que se presenta en los juegos electrónicos es igual que la que experimentamos en el cine». El alumno usa «los» para determinar el sustantivo «músicas», también usa el plural «músicas» cuando debe usar el singular. Comete errores con la concordancia del pronombre «los» para referirse a «la calidad de la música». Omite el pronombre «se» en una oración pasiva refleja.

«*La gente discutir su función educativa y subraya los gran beneficio viene de juego electrónico» (B24b): quiere decir «La gente discute su función educativa y subraya el gran beneficio que viene del juego electrónico». Este estudiante usa «los» para determinar «beneficio», usa el infinitivo «discutir» cuando el sujeto es «la gente» y omite el pronombre relativo «que».

«*La música y la calidad de la voz en los juegos no son nada diferentes que la del cine» (B27b): quiere decir «La música y la calidad de la voz en los juegos no son nada diferentes que las del cine». El alumno usa «la» para determinar «la música y la calidad de la voz».

«*En cuanto a las noticias sobre los juegos electrónicos que aparecen en los medios, la noventa por ciento de ellos son negativos» (B32b): quiere decir «En cuanto a las noticias sobre los juegos electrónicos que aparecen en los medios de comunicación, el noventa por ciento de ellas son negativas». El alumno usa «la» para determinar «noventa por ciento», también comete errores como la concordancia del pronombre «ello» y el adjetivo «negativo».

«*Los artistas a veces utilizan muchos elementos artísticos a crear otra vez los elementos de la época, de los costumbres y lo que aparece en la vida real » (B32b): quiere decir «Los artistas a veces utilizan muchos elementos artísticos al crear otra vez los elementos de la época, de las costumbres y lo que aparece en la vida real». El alumno usa «los» para determinar «costumbres».

«*Los designos siempre emplean muchos elementos de arte para recrear los elementos de la época, de los costumbres, lo visual y lo real» (B35b): quiere decir «Los diseñadores siempre emplean muchos elementos del arte para recrear los elementos de la época, de las costumbres, de lo visual y lo real». El alumno usa «los» para determinar «costumbres» y omite la preposición «de».

«*Segundo, se relaciona con la arte visual» (B37b): quiere decir «Segundo, se relaciona con el arte visual». El alumno usa «la» para determinar «arte».

f) La concordancia del adjetivo

Hemos encontrado 67 errores con la concordancia de adjetivo. 35 se producen por los alumnos del nivel A y 32 por los del nivel B. Clasificamos los errores en dos tipos. El primer tipo trata de los errores con concordancia cuando el adjetivo está al lado del sustantivo que determina y hay 27 errores de este tipo. El segundo tipo trata de los fallos con concordancia cuando el adjetivo no está al lado de sustantivo que determina y encontramos 40 errores de este tipo. Es decir, hay más errores que se producen por la imprudencia del alumno. Hay que tener en cuenta que no encontramos ningún error del segundo tipo en la traducción oral del nivel A porque en el texto original hay cinco adjetivos («nueva», «precioso», «grande», «ocupado»,

«*próximo*») y todos se sitúan al lado del sustantivo. Los alumnos no hacen frases con adjetivo al lado de sustantivo, por eso no encontramos ningún error de este tipo.

Tabla 5-5. Distribución de los errores con la concordancia del adjetivo.

	Está al lado del nombre	No está al lado del nombre	Totalidad
Redacción escrita del nivel A	8	16	24
Traducción oral del nivel A	11	0	11
Redacción escrita del nivel B	5	9	14
Traducción oral del nivel B	3	15	18
Totalidad	27	40	67

A continuación vamos a ver detalladamente los errores que cometen los alumnos.

«**Aunque hace frío, nos capaz de divertirse con mis mayor amigos*» (A1a): quiere decir «*Aunque hace frío, soy capaz de divertirme con mis mejores amigos*». El alumno usa «**mayor*» para calificar «*amigos*», usa erróneamente «**se capaz de*» para referirse a «*ser capaz de*» y comete un error con la concordancia del pronombre «*se*» cuando el sujeto es «*yo*».

«**El otoño es mi estación favorito*» (A2a): quiere decir «*El otoño es mi estación favorita*». El alumno usa «*favorito*» para calificar «*estación*».

«**Los loto están muy perfumado*» (A8a): quiere decir «*Los lotos están muy perfumados*». El estudiante usa «*perfumado*» para calificar «*los lotos*», emplea incorrectamente el sustantivo «*loto*» en singular cuando el artículo y el verbo están en plural.

«**Me gusta el primavera más porque es muy corto*» (A13a): quiere decir «*Me gusta la primavera más porque es muy corta*». El alumno usa «*corto*» para calificar

«primavera».

«*En primavera, siempre voy al bosque llenos de flores» (A13a): quiere decir «En primavera, siempre voy al bosque lleno de flores». El alumno usa «llenos» para calificar «bosque» y comete un fallo ortográfico escribiendo «*siempre» para referirse a «siempre».

«*Espero que la primavera pueda seguir más largo» (A13a): quiere decir «Espero que la primavera pueda ser más larga». El alumno usa «largo» para calificar «primavera» y emplea inadecuadamente el verbo «*seguir más largo» cuando quiere decir «ser más largo».

«*La primavera es muy corto en mi ciudad» (A16a): quiere decir «La primavera es muy corta en mi ciudad». El alumno usa «corto» para calificar «primavera».

«*Podemos ver los arboles verdes y los flores de diversas colores» (A18a): quiere decir «Podemos ver los árboles verdes y las flores de diversos colores». El estudiante usa «diversas» para calificar «colores», omite la tilde de la palabra «árbol» y comete un error con la concordancia del artículo.

«*Cuando hace mucho calor, la bebida fresca es un buen opción» (A21a): quiere decir «Cuando hace mucho calor, la bebida fresca es una buena opción». El alumno usa «buen» para calificar «opción» y también comete un error con la concordancia del artículo indeterminado al escribir «*un buen opción».

«*En otoño, hay muchos flores, la temperatura no es tan bajo como en invierno, también no es tan alto como en verano» (A23a): quiere decir «En otoño, hay muchas flores, la temperatura no es tan baja como en invierno, tampoco es tan alta como en verano». El alumno usa «bajo» para calificar «temperatura». También comete un error con la concordancia del indefinido «mucho» y usa «*también no es» para referirse a «tampoco es».

«*En invierno no podemos ir a los motañas porque son cubierta de los nieves» (A23a): quiere decir «En invierno no podemos ir a las montañas porque están

cubiertas de nieve». El alumno usa «*cubierta*» para calificar «*montañas*», confunde «*ser*» y «*estar*», escribe mal la palabra «*montaña*» y comete errores con la concordancia de los dos artículos definidos. Usa el plural «*nieves*» cuando la palabra «*nieve*» es incontable.

«**En el campo, los árboles vuelven a ser frondoso*» (A26a): quiere decir «*En el campo, los árboles vuelven a ser frondosos*». El alumno usa «*frondoso*» para calificar «*árboles*».

«**Dicen que los sentimiendos del hombre es relativo con las estaciones*» (A27a): quiere decir «*Dicen que los sentimientos del hombre son relativos a las estaciones*». El alumno usa «*relativo*» para calificar «*sentimientos*», también comete errores con la concordancia del verbo «*ser*», usa la preposición errónea diciendo «**ser relativo con*» y escribe mal la palabra «*sentimiento*».

«**En verano, la lluvia es torrencial y hermoso*» (A31a): quiere decir «*En verano, la lluvia es torrencial y hermosa*». El alumno usa «*hermoso*» para calificar «*lluvia*».

«**El otoño es nueva para hombre*» (A34a): quiere decir «*El otoño es nuevo para el hombre*». El estudiante usa «*nueva*» para calificar «*otoño*» y omite el artículo determinado.

«**Aunque hace mucho calor en verano, todos parecen alegre*» (A35a): quiere decir «*Aunque hace mucho calor en verano, todos parecen alegres*». El alumno usa «*alegre*» para calificar «*todos*».

«**En otoño, podemos ver las hojas dorados del árbol*» (A41a): quiere decir «*En otoño, podemos ver las hojas doradas del árbol*». El alumno usa «*dorados*» para calificar «*hojas*».

«**¡Cada momento será muy bonita!*» (A41a): quiere decir «*¡Cada momento será muy bonito!*» El alumno usa «*bonita*» para calificar «*momento*».

«**La primavera es una estación de crecimiento. Inmensos criaturas se despiertan del sueño en invierno*» (A42a): quiere decir «*La primavera es una estación*

de crecimiento. *Inmensas criaturas se despiertan del sueño en invierno*». El alumno usa «inmensos» para calificar «criaturas».

«*Soy un alumno y en verano tendré una vacación muy largo. En verano puedo viajar o solo quedarse en casa» (A47a): quiere decir «Soy un alumno y en verano tendré unas vacaciones muy largas. En verano puedo viajar o solo quedarme en casa». El alumno usa «largo» para calificar «vacación», también comete un error con la concordancia del pronombre al decir «quedarse en casa» cuando el sujeto es «yo», y usa la palabra «vacación» en singular cuando normalmente se emplea en plural.

«*Muchas gente parece que invierno es la estación muy mal. Porque todos los días son demasiado frío» (A49a): quiere decir «A mucha gente le parece que el invierno es una estación muy mala. Porque todos los días son demasiado fríos». El alumno usa «frío» para calificar «todos los días», también comete errores como el uso del verbo «parecer».

«*El inverno siempre es llena de alegría por eso me gusta el invierno más» (A52a): quiere decir «El inverno siempre está lleno de alegría, por eso me gusta más el invierno». El estudiante usa «llena» para calificar «invierno». Tiene un fallo con la posición del adverbio «más» y confunde los verbos copulativos «ser» y «estar».

«*El color de otoño es naranja. Las hojas verde se convierten en naranja, y cayeron en la tierra» (A54a): quiere decir «El color del otoño es naranja. Las hojas verdes se convierten en naranjas y caen en la tierra». El alumno usa «verde» para calificar «hojas». También conjuga mal los verbos «convertir» y «caer», y omite el artículo determinado al decir «*el color de otoño».

«*Cada día en la vida es bonita, no podemos perderla» (A59a): quiere decir «Cada día en la vida es bonito, no podemos perderlo». El alumno usa «bonita» para calificar «cada día» y comete un error con la concordancia del pronombre.

«*Compro un nuevo casa» (A1b, A9b): quiere decir «Compro una nueva casa». El alumno usa «nuevo» para calificar «casa» y comete otro error con la concordancia del artículo.

«*Y en este primavera quiero construir un nuevo piscina» (A14b, A44b): quiere decir «Y en esta primavera quiero construir una nueva piscina». El alumno usa «nuevo» para calificar «piscina». También comete errores con la concordancia del artículo y el demostrativo.

«*Decido hacerla el próxima a las nueve y media en el jardín» (A11b): quiere decir «Decido hacerla el próximo martes a las nueve y media». Este estudiante usa «próxima» para calificar «martes». También tiene un fallo con la concordancia del demostrativo «este» y omite la palabra «martes» al traducir oralmente el texto.

«*Este domingo estoy muy ocupada por eso decido hacerlo en el próxima marte a las nueve y media de la noche» (A15b): quiere decir «Este domingo estoy muy ocupada, por eso decido hacerlo el próximo martes a las nueve y media de la noche». El alumno usa «próxima» para calificar «martes». En la frase «*en el próxima marte», el alumno usa redundantemente la preposición «en» y escribe erróneamente la palabra «martes».

«*Estaré muy ocupada el fin de semana. Por eso decido organizar la cena a las nueve y media de la noche el próxima jueves» (A22b): quiere decir «Estaré muy ocupada el fin de semana. Por eso decido organizar la cena a las nueve y media de la noche el próximo martes». El alumno usa «próxima» para calificar «jueves» y traduce mal la palabra «jueves» cuando el texto original es «martes».

«*He comprado una nuevo casa» (A30b): quiere decir «He comprado una nueva casa». El alumno usa «nuevo» para calificar el sustantivo femenino «casa».

«*Estoy muy ocupado por eso decido hacerlo en la próxima martes a las nueve de la noche» (A34b). El alumno usa «próxima» para calificar «martes» y utiliza de forma redundante la preposición diciendo «en la próxima martes».

«*Este semana estoy ocupada por eso decido hacerlo a las nueve de la noche la martes próxima» (A42b). El alumno usa «próxima» para calificar «martes» y comete un error con la concordancia del artículo diciendo «*la martes próxima».

«*Creo que puedes contarnos muchas cosas interesante sobre su viaje» (A47b): quiere decir «Creo que puedes contarnos muchas cosas interesantes sobre tu viaje». El alumno usa «interesante» para calificar «cosas» y comete el error con la concordancia del posesivo «su».

«*El precio es más alta que vivir en el campo» (B12a): quiere decir «El precio es más alto que vivir en el campo». El alumno usa «alta» para calificar «precio».

«*Vivir en la ciudad te ofrece una plantaforma más grande y cooperativo» (B14a): quiere decir «Vivir en la ciudad te ofrece una plataforma más grande y cooperativa». El estudiante usa «cooperativo» para calificar «plataforma» y tiene un fallo ortográfico escribiendo «*plantaforma».

«*Pero eso no significa la vida en el campo es malo. La vida en el campo es más tranquilo» (B14a): quiere decir «Pero eso no significa que la vida en el campo sea mala. La vida en el campo es más tranquila». El alumno usa «malo» y «tranquilo» para calificar «vida» y usa el indicativo cuando debe usar el subjuntivo.

«*Es muy buena vivir en el campo con su familia cuando todo está en vacaciones» (B14a): quiere decir «Es muy bueno vivir en el campo con la familia cuando todos están de vacaciones». El estudiante usa «buena» para calificar la frase «vivir en el campo con su familia...» Utiliza mal el indefinido «todo» para referirse a «todos», usa mal la preposición diciendo «estar en vacaciones» y emplea el posesivo cuando debe usar el artículo al decir «*vivir en el campo con su familiar».

«*Aunque la vida de la ciudad nos ofrece las condiciones más comodidad y promove la economía entre diferentes regiones, también estamos afectado por la ciudad construida, por ejeplo la contaminación de aire, agua, etc.» (B17a): quiere decir «Aunque la vida de la ciudad nos ofrece las condiciones más cómodas y promueve la economía entre diferentes regiones, también estamos afectados por la ciudad construida, por ejemplo, la contaminación del aire, agua, etc.» El alumno usa «afectado» para calificar el pronombre «nosotros». También comete errores con la conjugación del verbo «promover», se equivoca con el sustantivo «comodidad» y el

adjetivo «cómodo», escribe mal la palabra «ejemplo» y omite el artículo al decir «*la contaminación de aire».

«*¿Vivir en la ciudad o en el campo? No creo que es un problema. Porque cada uno tiene su propio opción» (B18a): quiere decir «¿Vivir en la ciudad o en el campo? No creo que sea un problema. Porque cada uno tiene su propia opción». El alumno usa «propio» para calificar «opción» y emplea el indicativo cuando debe usar el subjuntivo.

«*Es imposible que todos viviremos en una ciudad tan pequeño» (B20a): quiere decir «Es imposible que todos vivamos en una ciudad tan pequeña». El alumno usa «pequeño» para calificar «ciudad» y utiliza el indicativo cuando debe usar el subjuntivo.

«*Nos sentimos contentos con el aire fresco, el agua puro y la temperatura agradable» (B29a): quiere decir «Nos sentimos contentos con el aire fresco, el agua pura y la temperatura agradable». El alumno usa «puro» para calificar «agua».

«*Cuando tenga suficiente recursos materiales, volveré a un campo pequeñita, con el aire fresco y con las flores con diversos colores» (B35a): quiere decir «Cuando tenga suficientes recursos materiales, volveré a un campo pequeñito, con el aire fresco y con las flores de diversos colores». El estudiante usa «pequeñita» para calificar «campo» y utiliza la preposición incorrecta en «*las flores con diversos colores».

«*En el campo, mucho tiempo de ocio, la maravillosa paisaje y actividades de ritmo suave son sus ventajas» (B36a): quiere decir «En el campo, mucho tiempo de ocio, el maravilloso paisaje y las actividades de ritmo suave son sus ventajas». El alumno usa «maravillosa» para calificar «paisaje», comete otro error con la concordancia del artículo y omite el artículo determinado cuando escribe «actividades de ritmo suave».

«*Me gusta mucho ver películas con mis compañeros en los fines de semana. Y después podemos ir a comer comidas de diferentes lugares muy deliciosos» (B39a):

quiere decir «*Me gusta mucho ver películas con mis compañeros en los fines de semana. Y después podemos ir a comer comidas deliciosas de diferentes lugares*». El alumno usa «*deliciosos*» para calificar «*comidas*» y coloca mal el adjetivo «*delicioso*».

«**Segundo, en la ciudad, hay más red de servicio. Por ejemplo, si compras una cosa y está roto, puedes repararla en la tienda*» (B39a): quiere decir «*Segundo, en la ciudad, hay más red de servicio. Por ejemplo, si compras una cosa y está rota, puedes repararla en la tienda*». El alumno usa «*roto*» para calificar «*cosa*».

«**La ciudad tiene más población, entonces los sistemas de transporte son más desarrolladas*» (B40a): quiere decir «*La ciudad tiene más población, entonces los sistemas de transporte son más desarrollados*». El alumno usa «*desarrolladas*» para calificar «*sistemas de transporte*».

«**En las zonas rurales, la mayoría de la gente ha construido casas en el campo y su ritmo de vida es lento. Tienen vecinos familiares y se sienten más feliz*» (B44a): quiere decir «*En las zonas rurales, la mayoría de la gente ha construido casas en el campo y su ritmo de vida es lento. Tienen vecinos familiares y se sienten más felices*». El alumno usa «*feliz*» para calificar al sujeto omitido «*ellos*», con el verbo «*se sienten*».

«**La mayoría de las noticias que se presentan en los medios sobre el juego electrónico está negativo*» (B4b): quiere decir «*La mayoría de las noticias que se presentan en los medios de comunicación sobre el juego electrónico son negativas*». El alumno usa «*negativo*» para calificar «*la mayoría de las noticias*», también confunde «*ser*» y «*estar*» y utiliza erróneamente «*los medios*» para referirse a «*los medios de comunicación*».

«**Nadie puede negar que estos juegos se abarcan los elementos de arte. Primero es relacionado con el arte narrativa. Y ellos se utilizan el arte narrativa para contar un asunto*» (B4b): quiere decir «*Nadie puede negar que estos juegos abarcan los elementos de arte. Primero, están relacionados con el arte narrativo. Y ellos utilizan*

el arte narrativo para contar un asunto». El alumno usa «*relacionado*» para calificar «*juegos*», emplea de forma incorrecta el pronombre «*se*» en el verbo «*abarcar*» y «*utilizar*» y también confunde los verbos copulativos «*ser*» y «*estar*».

«**Los diseños utilizan los elementos de las arte para anovar los tiempos, las costumbres, las vidas subjuntivos y real*» (B4b): quiere decir «*Los diseños utilizan los elementos del arte para recrear los tiempos, las costumbres, las vidas irreales y reales*». El alumno usa «*subjuntivos*» para calificar «*vidas*», utiliza erróneamente «**anovar*» para referirse a «*recrear*» y el «*subjuntivo*» para referirse a «*irreal*».

«**La mayoría de las noticias sobre los juegos electrónicos que parecen en los medios son negativos*» (B5b): quiere decir «*La mayoría de las noticias sobre los juegos electrónicos que aparecen en los medios de comunicación son negativas*». El alumno usa el adjetivo «*negativos*» para calificar «*la mayoría de las noticias*» y también emplea erróneamente «*parecer*» para referirse a «*aparecer*».

«**La mayoría de las noticias en los medios sobre juegos electrónicos son negativos*» (B7b): quiere decir «*La mayoría de las noticias en los medios sobre juegos electrónicos son negativas*». El alumno usa «*negativos*» para calificar «*la mayoría de las noticias*» y omite el artículo determinado diciendo «**sobre juegos electrónicos*».

«**La mayoría de las noticias en medios sobre juegos de ordenadores son negativos*» (B12b): quiere decir «*La mayoría de las noticias en los medios de comunicación sobre los juegos electrónicos son negativas*». El alumno usa «*negativos*» para calificar «*la mayoría de las noticias*» y emplea mal «**los juegos de ordenadores*» para referirse a «*los juegos electrónicos*».

«**La mayoría de las noticias relacionada con los games electrónicos que aparecen en los medios populares son negativas*» (B14b): quiere decir «*La mayoría de las noticias relacionadas con los juegos electrónicos que aparecen en los medios de comunicación son negativas*». El estudiante usa «*relacionada*» para calificar «*la mayoría de las noticias*». También usa erróneamente «*los medios populares*» para referirse a «*los medios de comunicación*» y utiliza el préstamo «*games*» para referirse

a «juegos».

«*Los artistas a veces usan los elementos artísticos para recrear los elementos de tiempo, de los costumbres o los elementos de la vida real o falso» (B14b): quiere decir «Los artistas a veces usan los elementos artísticos para recrear los elementos de tiempo, de las costumbres o los elementos de la vida real o falsa». El alumno usa el adjetivo «falso» para calificar «vida». También comete un error con la concordancia del artículo diciendo «los costumbres» y traduce «la vida irreal» como «la vida falsa».

«*Primero, el juego digital tiene gran relación con arte narrativa» (B16b): quiere decir «Primero, el videojuego tiene una gran relación con el arte narrativo». El alumno usa «narrativa» para calificar «arte», emplea de forma errónea «*juego digital» para referirse a «videojuego» y omite el artículo determinado al decir «*con arte narrativa».

«*La mayoría de las noticias que presenta en el periódico sobre el juego de video son negativos» (B20b): quiere decir «La mayoría de las noticias que se presentan en el periódico sobre el videojuego son negativas». El alumno usa «negativos» para calificar «la mayoría de las noticias» y emplea erróneamente «*juego de video» para referirse a «videojuego».

«*La mayoría de las noticias relacionadas con el videojuego que aparen en los medios son negativos» (B22b): quiere decir «La mayoría de las noticias relacionadas con el videojuego que aparecen en los medios son negativas». El alumno usa «negativos» para calificar «la mayoría de las noticias» y conjuga mal el verbo de la oración subordinada.

«*Todas las noticias que se aparecen en los medios sobre los juegos electrónicos casi todos son negativos» (B26b): quiere decir «Casi todas las noticias que aparecen en los medios sobre los juegos electrónicos son negativas». El alumno usa «negativos» para calificar «casi todas las noticias» y coloca mal la palabra «casi».

«*La música que aparece en el videojuego y la calidad de la voz no es tan

diferente con lo que hemos experimentado en el cine» (B31b): quiere decir «La música que aparece en el videojuego y la calidad de la voz no son tan diferentes de las que hemos experimentado en el cine». El alumno usa «diferente» para calificar «la música y la calidad de la voz», también comete errores con la concordancia del verbo «ser» y el pronombre en «con lo que» para referirse a «la música y la calidad de voz».

*«*En cuanto a las noticias sobre los juegos electrónicos que aparecen en los medios, la noventa por ciento de ellos son negativos» (B32b): quiere decir «En cuanto a las noticias sobre los juegos electrónicos que aparecen en los medios, el noventa por ciento de ellas son negativas». El alumno usa «negativos» para calificar «noticias», falla en la concordancia del artículo determinado diciendo «*la noventa por ciento» y el pronombre «ellos» para referirse a «las noticias».*

*«*Casi todas las noticias relacionadas con los juegos olímpicos que aparecen en medios son negativos» (B37b): quiere decir «Casi todas las noticias relacionadas con los juegos electrónicos que aparecen en medios de comunicación son negativas». El alumno usa «negativos» para calificar «noticias» y emplea erróneamente «los juegos olímpicos» para referirse a «los juegos electrónicos».*

*«*Entre las noticias relacionada con los juegos electrónicos en los medios de comunicación, nuevo entre diez son negativos» (B38b): quiere decir «Entre las noticias relacionadas con los juegos electrónicos en los medios de comunicación, nueve entre diez son negativas». El alumno usa «relacionada» para calificar «las noticias» y escribe el adjetivo «nuevo» para referirse al numeral «nueve».*

*«*Su relación con la música también es muy obvio» (B41b): quiere decir «Su relación con la música también es muy obvia». El alumno usa «obvio» para calificar «relación».*

*«*Entre las noticias en las medias sobre los videojuegos, la mayoría son negativos» (B42b): quiere decir «De las noticias en los medios sobre los videojuegos, la mayoría son negativas». El alumno usa «negativos» para calificar «noticias» y comete un error con la preposición.*

g) La concordancia del participio

Encontramos 27 errores en total, entre ellos uno lo comete un alumno del nivel A en la redacción escrita y 26 los cometen los alumnos del nivel B (uno en la redacción escrita y 25 en la traducción oral). Hay que mencionar que los alumnos del nivel B cometen más errores porque en la traducción oral hay dos oraciones largas de voz pasiva. Los alumnos del nivel A cometen menos errores porque en el texto original de traducción oral no se usa ningún participio.

«**Todas las temporadas deben ser apreciado porque son únicas*» (A9a): quiere decir «*Todas las estaciones deben ser apreciadas porque son únicas*». El alumno usa «*apreciado*» cuando el sujeto paciente es «*todas las temporadas*» y emplea inadecuadamente la palabra «*temporada*» cuando quiere decir «*estación*».

«**Cuando una persona fue preguntado dónde vivía, podía contestar orgullosamente que vivía en la ciudad*» (B18a): quiere decir «*Cuando una persona fue preguntada dónde vivía, podía contestar orgullosamente que vivía en la ciudad*». El alumno usa «*preguntado*» cuando el sujeto paciente es «*una persona*».

«**Sin embargo, aunque no hay mucha gente que consideran que los juegos electrónicos son arte, nuestras opiniones ya se han sido conocido en diferentes campos*» (B1b): quiere decir «*Sin embargo, aunque no hay mucha gente que considere que los juegos electrónicos son un arte, nuestras opiniones ya han sido conocidas en diferentes campos*». El alumno usa «*conocido*» cuando el sujeto paciente es «*nuestras opiniones*», falla en la concordancia del verbo «*considerar*» cuando el sujeto es «*la gente*» y usa el indicativo cuando debe utilizar el subjuntivo.

«**Aunque esta opinión es conocido por muy pocas personas, nosotros opiniones está reconocido en diferentes territorios*» (B4b): quiere decir «*Aunque esta opinión es conocida por muy pocas personas, nuestras opiniones son reconocidas en diferentes territorios*». Este alumno usa «*reconocido*» cuando el sujeto paciente es «*nuestras opiniones*». También comete un error con la construcción de participio usando el verbo copulativo «*estar*» en vez de «*ser*» y emplea el pronombre personal cuando

debe usar el posesivo en «**nosotros opiniones*».

«**Aunque somos pocos que consideran los juegos electrónicos como un arte, nuestros opiniones empiezan a ser conocidos en diferentes campos*» (B5b): quiere decir «*Aunque somos pocos los que consideramos los juegos electrónicos como un arte, nuestras opiniones empiezan a ser conocidas en diferentes campos*». El alumno usa «*conocidos*» cuando el sujeto paciente es «*nuestras opiniones*», falla en la concordancia del verbo «*considerar*» y el posesivo al decir «**nuestros opiniones*». Asimismo, omite el artículo «*los*» en la oración subordinada.

«**Aunque somos pocos que creemos que los juegos electrónicos es un arte, nuestras opiniones empiezan a ser reconocido por diferentes campos*» (B6b): quiere decir «*Aunque somos pocos los que creemos que los juegos electrónicos son un arte, nuestras opiniones empiezan a ser reconocidas por diferentes campos*». El alumno usa «*reconocido*» cuando el sujeto paciente es «*nuestras opiniones*». También comete un error con la concordancia del verbo en «**los juegos electrónicos es un arte*», y omite el artículo «*los*» en la oración subordinada.

«**Nuestros opiniones empieza a ser reconocido en distintos campos*» (B7b): quiere decir «*Nuestras opiniones empiezan a ser reconocidas en distintos campos*». El alumno usa «*reconocido*» cuando el sujeto paciente es «*nuestras opiniones*». También comete errores con la concordancia del posesivo y el verbo «*empezar*».

«**Aunque la minoría de la gente creen que los videojuegos es un tipo de arte, pero por lo menos nuestros opiniones van a ser reconocidos en distintos ámbitos*» (B8b): quiere decir «*Aunque la minoría de la gente cree que los videojuegos son un tipo de arte, por lo menos nuestras opiniones van a ser reconocidas en distintos ámbitos*». El alumno usa «*reconocidos*» cuando el sujeto paciente es «*nuestras opiniones*» y falla en la concordancia del verbo «*creer*».

«**Aunque muy poca gente comparte la idea de que los videojuegos son un arte, al menos nuestros opiniones empiezan a ser conocidos en diferentes campos*» (B10b): quiere decir «*Aunque muy poca gente comparte la idea de que los videojuegos son un*

arte, al menos nuestras opiniones empiezan a ser conocidas en diferentes campos». El estudiante usa «conocidos» cuando el sujeto paciente es «nuestras opiniones» y comete un error con la concordancia del posesivo diciendo «nuestros opiniones».

«*Aunque son pocos consideramos que juegos de ordenadores son un arte, menos mal que nuestras opiniones comienzan ser conocidos en diferentes aspectos» (B12b): quiere decir «Aunque somos pocos los que consideramos que los juegos electrónicos son un arte, menos mal que nuestras opiniones comienzan a ser conocidas en diferentes aspectos». El alumno usa «conocidos» cuando el sujeto paciente es «nuestras opiniones». También tiene un fallo con el verbo «ser» y omite el relativo y el artículo diciendo «*son pocos consideramos». Usa la palabra «*juegos de ordenadores» para referirse a «juegos electrónicos». Omite la preposición al decir «comenzar a hacer algo».

«*Aunque somos pocos que consideramos el entretenimiento digital como un arte, al menos nuestros opiniones empiezan a ser aceptados por diferentes terrenos» (B13b): quiere decir «Aunque somos pocos los que consideramos el entretenimiento digital como un arte, al menos nuestras opiniones empiezan a ser aceptadas por diferentes terrenos». El alumno usa «aceptados» cuando el sujeto paciente es «nuestras opiniones» y comete un fallo con la concordancia del posesivo en «*nuestros opiniones». Omite el artículo «los» en la oración subordinada.

«*Aunque somos pocos que consideramos los juegos electrónicos como arte, por lo menos nuestras opiniones son considerados en diferentes zonas» (B14b): quiere decir «Aunque somos pocos los que consideramos los juegos electrónicos como arte, por lo menos nuestras opiniones son consideradas en diferentes zonas». El alumno usa «considerados» cuando el sujeto paciente es «nuestras opiniones» y omite el artículo «los» en la oración subordinada.

«*Aunque somos pocos que creemos que los juegos digitales es un arte, pero nuestra opinión ya ha empezado reconocido en diversos campos» (B15b): quiere decir «Aunque somos pocos los que creemos que los juegos digitales son un arte,

nuestra opinión ya ha empezado a ser reconocida en diversos campos». El alumno usa «reconocido» cuando el sujeto paciente es «*nuestra opinión*» y comete un error con la concordancia del verbo «ser» en «**los juegos digitales es un arte*». Omite la preposición «a» y el copulativo «ser» al decir «**ha empezado reconocido*», y suprime el artículo «los» en la oración subordinada.

«**En pocas ocasiones entrenamientos electrónicos está considerada como un arte o una expresión cultural especial en nuestra época*» (B18b): quiere decir «*En pocas ocasiones los entretenimientos electrónicos son considerados como un arte o una expresión cultural especial en nuestra época*». El alumno usa «considerada» cuando el sujeto paciente es «*los entretenimientos electrónicos*». También omite el artículo determinado y usa el verbo copulativo «estar» en vez de «ser» en la voz pasiva. Usa «entrenamiento» cuando quiere decir «entretenimiento».

«**Aunque somos pocos que considera este tipo de juego es un arte, pero al menos nuestro opinión se empieza a ser conocido en diferentes campos*» (B20b): quiere decir «*Aunque somos pocos los que consideramos que este tipo de juego es un arte, al menos nuestra opinión empieza a ser conocida en diferentes campos*». El alumno usa «conocido» cuando el sujeto paciente es «*nuestra opinión*». También falla en la concordancia del verbo «considerar» y el pronombre posesivo. Omite el artículo «los» en la oración subordinada.

«**Sin embargo, aunque nosotros somos la minoría que consideramos el videojuego como un tipo de arte. Por lo menos nuestras opiniones se empezaron a ser reconocidos en muchos diferentes campos*» (B21b): quiere decir «*Sin embargo, aunque nosotros somos la minoría que consideramos el videojuego como un tipo de arte, por lo menos nuestras opiniones empezaron a ser reconocidas en muchos diferentes campos*». El alumno usa «reconocidos» cuando el sujeto paciente es «*nuestras opiniones*» y emplea redundantemente «se» ya que ha usado la voz pasiva.

«**Sin embargo, aunque somos menos que creen que el juego digital es arte, por lo menos nuestros opiniones empiezan a ser conocido en diversas sesiones*» (B25b):

quiere decir «*Sin embargo, aunque somos la minoría los que creemos que el juego digital es arte, por lo menos nuestras opiniones empiezan a ser conocidas en diversos campos*». El alumno usa «conocido» cuando el sujeto paciente es «nuestras opiniones». También comete errores con la concordancia del verbo «creer», del posesivo «nuestro», omite el artículo determinado en «*el juego digital es arte», suprime el artículo «los» en la oración subordinada y usa «sesión» para referirse a «campo».

«*Pero, aunque la minoría de nosotros consideran que los juegos electrónicos es un arte, por lo menos nuestras opiniones han empezado reconocido en muchos diferentes áreas» (B26b): quiere decir «Pero, aunque la minoría de nosotros consideramos que los juegos electrónicos son un arte, por lo menos nuestras opiniones han empezado a ser reconocidas en muchas áreas diferentes». El alumno usa «reconocido» cuando el sujeto paciente es «nuestras opiniones». Omite la preposición «a» y realiza mal la construcción del participio, pues omite el verbo copulativo al decir «*nuestras opiniones han empezado reconocido». Comete un error con la concordancia del indefinido en «*mucho diferentes áreas» y con la concordancia del verbo «ser».

«*Aunque la minoría de nosotros consideramos los juegos electrónicos como un arte, por lo menos nuestras ideas empiezan a ser escuchados en distintos campos» (B27b): quiere decir «Aunque la minoría de nosotros consideramos los juegos electrónicos como un arte, por lo menos nuestras ideas empiezan a ser escuchadas en distintos campos». El alumno usa «escuchados» cuando el sujeto paciente es «nuestras ideas».

«*Sin embargo, aunque solo hay poca gente que considera el videojuego como arte, nuestros opiniones empieza a ser reconocido en distintos campos» (B28b): quiere decir «Sin embargo, aunque solo hay poca gente que considera el videojuego como arte, nuestras opiniones empiezan a ser reconocidas en distintos campos». El alumno usa «reconocido» cuando el sujeto paciente es «nuestras opiniones», falla en la concordancia del posesivo «nuestro» y el verbo «empezar».

«*Aunque la minoría de nosotros creen que el videojuego es arte, nuestro opinión ha empezado a ser considerado por diferentes terrenos» (B31b): quiere decir «Aunque la minoría de nosotros creen que el videojuego es un arte, nuestra opinión ha empezado a ser considerada por diferentes terrenos». El estudiante usa «considero» cuando el sujeto paciente es «nuestra opinión», también comete otro error con la concordancia del posesivo «nuestro» y omite el artículo determinado al escribir «*el videojuego es arte».

«*Aunque son pocos los que cree que los juegos electrónicos son un arte, por lo menos nuestras opiniones ya han empezado a ser conocido en diferentes ámbitos.» (B34b): quiere decir «Aunque son pocos los que creen que los juegos electrónicos son un arte, por lo menos nuestras opiniones ya han empezado a ser conocidas en diferentes ámbitos». El alumno usa «conocido» cuando el sujeto paciente es «nuestras opiniones» y comete un error con la concordancia del verbo «creer».

«*Pero aunque la minoría de nosotros creemos que los juegos de video es un arte, a lo menos nuestras opiniones van a ser conocido en diferentes campos» (B35b): quiere decir «Pero aunque la minoría de nosotros creemos que los juegos de video son un arte, al menos nuestras opiniones van a ser conocidas en diferentes campos». El alumno usa «conocido» cuando el sujeto paciente es «nuestras opiniones», asimismo comete un error con la concordancia del verbo «ser» y usa «*a lo menos» para referirse a «al menos».

«*Aunque solo la minoría de la gente considera el videojuego como un arte, nuestra opinión ha sido reconocido por diversos ámbitos» (B39b): quiere decir «Aunque solo la minoría de la gente considera el videojuego como un arte, nuestra opinión ha sido reconocida por diversos ámbitos». El alumno usa «reconocido» cuando el sujeto paciente es «nuestra opinión».

«*Pero aunque somos pocos que piensan que los videojuegos es un tipo de arte, por los menos nuestras opiniones van a ser reconocidos en distintos campos» (B42b): quiere decir «Pero aunque somos pocos los que pensamos que los videojuegos son un

tipo de arte, por los menos nuestras opiniones van a ser reconocidas en distintos campos». El alumno usa «reconocidos» cuando el sujeto paciente es «nuestras opiniones» y falla en la concordancia del verbo «pensar» y el verbo «ser».

«*Aunque son pocos consideramos que juegos de ordenadores son un arte, menos mal nuestras opiniones comienzan ser conocidos en diferentes aspectos» (B43b): quiere decir «Aunque somos pocos los que consideramos que los juegos electrónicos son un arte, menos mal que nuestras opiniones comienzan a ser conocidas en diferentes aspectos». El alumno usa «conocidos» cuando el sujeto paciente es «nuestras opiniones». Asimismo, comete un error con la concordancia del copulativo «ser» cuando el sujeto es «nosotros». Usa «*juegos de ordenadores» para referirse a «los juegos electrónicos». Omite el relativo «que» y la preposición «a» al decir «*menos mal nuestras opiniones comienzan ser conocidos en diferentes aspectos».

«*Aunque somos pocos que creemos que los juegos electrónicos son un arte, nuestra opinión ha empezado a ser reconocido en diversos campos» (B44b): quiere decir «Aunque somos pocos los que creemos que los juegos electrónicos son un arte, nuestra opinión ha empezado a ser reconocida en diversos campos». El alumno usa «reconocido» cuando el sujeto paciente es «nuestra opinión» y omite el artículo «los» en la oración subordinada.

En resumen, los alumnos fallan más en la concordancia de género y número. Como vemos en la siguiente tabla, encontramos 246 fallos en total. Son más los de la traducción oral que los de la redacción escrita y los estudiantes del nivel A fallan más que los del nivel B. Es decir, los alumnos tienen menos cuidado con la concordancia cuando están hablando puesto que no les da mucho tiempo para pensar y reaccionar. A pesar de que en el manual *Español Moderno* (Dong & Liu, 1999) ya hay muchos ejercicios sobre la concordancia, los alumnos todavía cometen fallos porque, por un lado, no saben exactamente el género del sustantivo y, por otro lado, les cuesta tener cuidado con la concordancia, especialmente cuando la frase es larga y complicada. Por suerte, este problema va disminuyendo a lo largo del aprendizaje. Cuanto más

tiempo estudian el español, más conciencia tienen los alumnos de evitar este problema.

Tabla 5-6. Distribución de los errores de concordancia.

	Redacción escrita del nivel A	Traducción oral del nivel A	Redacción escrita del nivel B	Traducción oral del nivel B	Total
Personal	2	10	2	2	16
Posesivo	2	2	0 ²¹⁷	9	13
Demostrativo	1	24	0 ²¹⁸	7	32
Indefinido	6	13	3	2	24
Artículo	15	36	5	11	67
Adjetivo	24	11 ²¹⁹	14	18	67
Participio	1	0 ²²⁰	1	25	27
Total	51	96	25	74	246

5.6 El adverbio

La mayor diferencia entre el uso de los adverbios consiste en su posición. En el corpus encontramos ocho errores intralinguales, tales como la confusión de «muy» y «tan»: «**Cuando me levanto la cabeza, siempre veo un cielo tan limpio y azul*» (A5a); «más» y «mejor»: «**Entender los cuentos más*»; «mucho» y «bien»: «**Se abrigan muy bien*»; la posición del adverbio «**Todas las noticias que se aparecen en los medios sobre los juegos electrónicos casi todos son negativos*» (B26b): quiere decir «*Casi todas las noticias que aparecen en los medios de comunicación sobre los juegos electrónicos son negativas*».

²¹⁷ Solo hay ocho alumnos que usan el posesivo en la redacción escrita.

²¹⁸ Los alumnos sí usan muchas veces los demostrativos, pero no encontramos ningún error de concordancia.

²¹⁹ En el texto original de traducción oral solo hay cinco adjetivos («nueva», «precioso», «grande», «ocupado» y «próximo»). Todos van al lado del adjetivo y en singular. Por eso encontramos menos errores.

²²⁰ En el texto original no se usa ningún participio, por eso no encontramos ningún error.

En cuanto a la interferencia del inglés, encontramos que los errores se centran en los adverbios «mucho» y «más». En inglés se pone «very much/more» al final de la oración, en chino se pone delante del verbo y en español normalmente se pone «mucho/más» detrás del verbo «gustar». Vamos a ver un ejemplo:

«I like spring very much/more» – «Me gusta mucho/más la primavera»

«我 很/更 喜欢 春天»

Yo muy/más gustar primavera (Traducción literal)

En el corpus encontramos diez errores con la posición de «mucho» y «más» que cometen los alumnos del nivel A en la redacción escrita. Es decir, la posición del adverbio del inglés sí influye en los estudiantes.

«*Me gusta otoño mucho porque la temperatura de esta estación» (A7a): quiere decir «Me gusta mucho el otoño por la temperatura de esta estación». El alumno también confunde el uso de la conjunción «porque» y la preposición «por», y omite el artículo delante el sustantivo «otoño».

«*Me gusta el primavera más porque es muy corto» (A13a): quiere decir «Me gusta más la primavera porque es muy corta». El estudiante tiene un fallo con la concordancia del artículo y el adjetivo.

«*Para mí, me gusta el otoño más» (A17a): quiere decir «A mí me gusta más el otoño». El alumno usa la preposición errónea diciendo «*para mí, me gusta».

«*Me gusta la primavera mucho porque no hace calor ni hace frío» (A22a): quiere decir «Me gusta mucho la primavera porque no hace calor ni hace frío».

«*Me gusta el verano mucho» (A29a): quiere decir «Me gusta mucho el verano».

«*Me gusta el invierno más entre las cuatro estaciones del año» (A36a): quiere decir «Me gusta más el invierno entre las cuatro estaciones del año».

«*Me gusta el invierno más» (A46a): quiere decir «Me gusta más el invierno».

«*El invierno siempre es llena de alegría por eso me gusta el invierno más» (A52a): quiere decir «El invierno siempre está lleno de alegría por eso me gusta más el invierno». El alumno también comete un fallo con la concordancia del adjetivo «lleno» y confunde los verbos «ser» y «estar».

«*Me gusta el otoño más» (A54a): quiere decir «Me gusta más el otoño».

«*Me gustan todas las cosas del verano mucho» (A58a): quiere decir «Me gustan mucho todas las cosas del verano».

En resumen, al aprender el adverbio español, los alumnos tienen problemas a la hora de elegir el adverbio adecuado. En lo que se refiere a la posición, sufren mucha interferencia de la posición adverbial del inglés, especialmente cuando se refiere a «mucho» y «más».

5.7 La preposición

El uso de la preposición es muy distinto en las tres lenguas, pero también hay algunas coincidencias. En chino, en algunos casos no se utiliza la preposición, mientras que en inglés y en español sí se usa. Por ejemplo, en el corpus, los alumnos del nivel A deben traducir la oración «这周末我很忙，所以决定下周二晚上九点半来办» («Este fin de semana estoy muy ocupada, por eso he decidido hacerla el próximo martes a las 21:30»). Para expresar la hora, en inglés se utiliza la preposición «at», en español se emplea «a» y en chino no se usa ninguna preposición.²²¹ En el corpus, solo encontramos un alumno que omite la preposición «a»: «*Por eso decido hacerla el jueves que viene las nueve y media por la noche» (A5b). Es decir, el inglés sí juega un papel positivo en el aprendizaje del empleo de las preposiciones.

No obstante, también encontramos seis errores por la interferencia del inglés (tres de los alumnos del nivel A: uno en la redacción escrita y dos en la traducción oral; tres de los alumnos de nivel B en la redacción escrita). También hay tres fallos

²²¹ En chino se dice «下周二晚九点半», cuya traducción literal es «próximo martes noche nueve hora media».

que pueden estar causados por la interferencia conjunta del chino y el inglés.

«**El viento con un olor del suelo pasa por tu lado y la lluvia se caye en tu paragua*» (A33a): quiere decir «*El viento con olor a suelo pasa por tu lado y la lluvia cae en tu paraguas*». En inglés se dice «*the smell of*» y en chino se usa la partícula «的» que significa «*de*». Por eso este error también puede ser por la interferencia del chino. El alumno también comete un error con la conjugación del verbo «*caer*» y usa el singular «*paragua*», que es incorrecto, ya que dicho término es invariable (el paraguas/los paraguas).

«**También me gusta dormir en el mediodía de verano*» (A40a): quiere decir «*También me gusta dormir al mediodía en verano*». En inglés se dice «*at midday in summer*», en chino se puede usar la preposición «在» (*en*) y también se puede omitir. Por eso este error puede ser el resultado conjunto de inglés y chino. El estudiante también tiene un fallo con la preposición al decir «**dormir en el mediodía de verano*» pero no es un error por la interferencia del inglés.

«**En otoño, toda la universidad transforma a un lugar amarillo como si todos de nosotros estemos en una cuenta*» (A41a): quiere decir «*En otoño, toda la universidad se transforma en un lugar amarillo como si todos nosotros estuviéramos en un cuento*». En inglés se dice «*transform to*», en chino se usa la expresión «变成» que no tiene preposición. El alumno también usa mal el presente del subjuntivo con «*como si*» cuando debe emplear el imperfecto del subjuntivo.

«**Los que viven en la ciudad disfrutan de la vida de alta calidad, pero al mismo tiempo son obligados a soportar los distintos problemas. Por ejemplo el precio de vivienda que está creciendo día por día*» (B16a): quiere decir «*Los que viven en la ciudad disfrutan de la vida de alta calidad, pero al mismo tiempo están obligados a soportar los distintos problemas. Por ejemplo, el precio de la vivienda, que está creciendo día a día*». En inglés se dice «*day by day*» mientras que en español se dice «*día a día*», en chino se usa la expresión «一天又一天» que no lleva preposición.

Este alumno confunde «*ser*» y «*estar*» y omite el artículo determinado al decir «**el precio de vivienda*».

«**Por eso, si tienes dinero suficiente, puede elegir que vivir en el campo para mejorar la calidad viviende y trabajar en la ciudad por coche*» (B9a): quiere decir «*Por eso, si tienes dinero suficiente, puedes elegir vivir en el campo para mejorar tu calidad de vida y trabajar en la ciudad en coche*». En inglés se dice «*by car*», mientras que en español se dice «*en coche*» y en chino se dice «*坐车*» que no lleva preposición. El alumno usa redundantemente la conjunción «*que*» al decir «**elegir que vivir en el campo*» y comete un error con la concordancia del verbo «*poder*».

«**Este fin de semana estoy muy ocupado por eso decido celebrarla en martes a las nueve de la tarde*» (A14b): quiere decir «*Este fin de semana estoy muy ocupado por eso decido celebrarlo el martes a las nueve de la noche*». En inglés se dice «*on Tuesday*» y en chino no se usa la preposición.

«**Este fin de semana estaba muy ocupada por eso decidí hacerla en jueves a las nueve y media*» (A7b): quiere decir «*Este fin de semana estaba muy ocupada, por eso decidí hacerla el jueves a las nueve y media*». En inglés se dice «*on Tuesday*» y en chino no se usa la preposición. Es una traducción oral y el texto original es «*hacerla el próximo martes a las nueve y media*». El alumno también traduce mal diciendo «*jueves*» para referirse a «*martes*».

«**Para ellos, la gente quien jugar los juegos solo saben malgastar el tiempo*» (B17b): quiere decir «*Para ellos, la gente que juega a los juegos solo sabe malgastar el tiempo*». En inglés se dice «*play games*». En chino se dice «*玩游戏*» (*jugar juego*). Por eso este error se produce por la interferencia conjunta del inglés y el chino. El estudiante comete muchos otros errores tales como el uso del infinitivo «*jugar*» cuando el sujeto es «*la gente*», la elección del relativo «*quien*» cuando debe usar «*que*». Usa erróneamente el infinitivo y el verbo «*saben*» en plural cuando el sujeto es «*la gente*».

«*Es muy buena vivir en el campo con su familia cuando todo está en vacaciones» (B14a): quiere decir «Es muy bueno vivir en el campo con la familia cuando todos están de vacaciones». En inglés se dice «on holiday», en chino se usa la expresión «度假» que no lleva preposición. El alumno comete un error con la concordancia del adjetivo «bueno» y utiliza mal el indefinido «todo» para referirse a «todos».

En el corpus encontramos otros tipos de errores de preposición (114 errores en total; entre ellos 85 son cometidos por los alumnos del nivel A y 29 por los del nivel B). Los más frecuentes son: uso redundante de la preposición «en»: «*En esta primavera quiero construir una piscina» (A9a); confusión de «de» y «en»: «*Me gusta más el jardín en la casa» (A38b); «por» y «para»: «*La fiesta más importante también en invierno es el Año Nuevo. Es la fiesta toda la familia puede reunirse. Por una personas cansadas, es única oportunidad de ver sus padres e hijos»²²² (A11a); confusión de «antes de» y «ante»: «*En un pasado no muy remoto, ante el desarrollo de la industria y luego de ciencia y tecnología, la gente tendía a vivir en la ciudad» (B23a).

Debido al distinto uso de la preposición en las tres lenguas, tanto el inglés como el chino podrían ser una interferencia para los alumnos. Sin embargo, la interferencia es limitada, solo hay diez fallos que pueden tomarse como resultado de la interferencia del inglés. La mayoría de los errores se producen por la confusión del uso de las preposiciones españolas.

5.8 La conjunción

Como el uso de la conjunción del inglés y el español es muy parecido, no hemos encontrado ningún error producido por la interferencia del inglés. Es destacable el error causado por la interferencia del chino. En dicha lengua no se usa la conjunción completiva mientras que en español sí y en inglés a veces se omite. En el corpus,

²²² Este alumno también omite el relativo.

hemos encontrado muchos errores por la interferencia del chino, es decir, el inglés no ayuda en la conjunción completiva. Encontramos veintinueve errores en total y solo en nueve de ellos se puede suprimir «*that*» en inglés y podemos tomar estos como errores por la interferencia conjunta de inglés y chino. Sin embargo, en los otros veinte errores, tampoco se puede omitir «*that*» en inglés. Es decir, el conocimiento del inglés no puede ser una ayuda para los alumnos.

En las siguientes frases, en inglés también se puede omitir la conjunción.²²³

«**Espero está bien*» (A1b): quiere decir «*Espero esté bien*». En inglés se dice «*I hope you are doing well*», no se usa la conjunción. El alumno utiliza el indicativo cuando debe usar el subjuntivo.

«**Espero tu esposo y tú puede llegar*» (A32b): quiere decir «*Espero que tu esposo y tú puedan llegar*». El alumno usa el indicativo cuando debe usar el subjuntivo y comete un error con la concordancia del verbo «*poder*».

«**Espero tú y tu esposo podéis venir*» (A49b): quiere decir «*Espero que tú y tu esposo podáis venir*». El alumno emplea el indicativo cuando debe usar el subjuntivo.

«**Los nunca creen que los games electrónicos van a ser arte dicen la experiencia de los games electrónicos no se puede comparar con el cine*» (B14b): quiere decir «*Los que nunca creen que los juegos electrónicos vayan a ser un arte dicen que la experiencia de los juegos electrónicos no se puede comparar con la del cine*». Este alumno usa el préstamo «*games*» para referirse a «*juegos*». También omite el artículo determinado cuando escribe «*ser arte*» y el pronombre «*la*» para indicar «*la experiencia del cine*». Emplea el indicativo cuando debe usar el subjuntivo.

«**Aunque muy pocas personas creen los juegos electrónicos son artes, nuestra idea empieza a aceptar por diferentes aspectos*» (B32b): quiere decir «*Aunque muy pocas personas creen que los juegos electrónicos son un arte, nuestra idea empieza a ser aceptada por diferentes campos*». Este alumno también comete un error con la

²²³ Se puede omitir «*that*» con los verbos que se utilizan frecuentemente en estilo indirecto: «*say*», «*suggest*», «*think*», «*tell*». O después de algunos adjetivos.

concordancia del indefinido diciendo «**pocas personas*». Usa inadecuadamente el sustantivo plural «*artes*».

«**Los que creen los juegos electrónicos nunca serán la arte proponen que la experiencia de entrenamiento digital no se puede comparar con la experiencia en el cine*» (B37b): quiere decir «*Los que creen que los juegos electrónicos nunca serán un arte proponen que la experiencia de entrenamiento digital no se puede comparar con la experiencia en el cine*». Este alumno también elige el artículo determinado cuando debe usar el artículo indeterminado y comete un error con la concordancia del artículo diciendo «**serán la arte*» cuando quiere decir «*serán un arte*».

«**No obstante, los que nunca consideran los juegos electrónicos como un arte indican la experiencia de entrenamiento digital no puede comparar con experiencia de cine*» (B2b): quiere decir «*No obstante, los que nunca consideran los juegos electrónicos como un arte indican que la experiencia de entrenamiento digital no puede compararse con la experiencia de cine*».

«**Aunque somos pocos que considera este tipo de juego es un arte, pero al menos nuestro opinión se empieza a ser conocido en diferentes campos*» (B20b): quiere decir «*Aunque somos pocos los que consideramos que este tipo de juego es un arte, al menos nuestra opinión empieza a ser conocida en diferentes campos*». El alumno también comete errores con la concordancia del verbo «*considerar*», el participio «*conocido*».

«**Pero me parece la vida es más interesante*» (B42b): quiere decir «*Pero me parece que la vida es más interesante*».

En los siguientes casos, en inglés tampoco se puede omitir «*that*».

«**Un otra razón es otoño es un estación de cosecha*» (A2a): quiere decir «*La otra razón es que otoño es un estación de cosecha*». El alumno también usa incorrectamente el artículo.

«**Lo más importante es podemos quedar con nuestros padres*» (A4a): quiere

decir «*Lo más importante es que podemos quedar con nuestros padres*».

«**Sabemos amanece muy tarde en invierno, por eso descansamos muy temprano*» (A1a): quiere decir «*Sabemos que amanece muy tarde en invierno, por eso descansamos muy temprano*».

«**Otra razón que todo el mundo está acuerdo es el otoño es muy hermoso*» (A15 a): quiere decir «*Otra razón en que todo el mundo está acuerdo es que el otoño es muy hermoso*».

«**Hay primavera, verano, otoño e invierno desde la Tierra se formó*» (A34 a): quiere decir «*Hay primavera, verano, otoño e invierno desde que la Tierra se formó*».

«**La otra razón es no es necesario ponerme mucha ropa en primavera*» (A44a): quiere decir «*La otra razón es que no es necesario ponerse mucha ropa en primavera*». El alumno también comete un error con la concordancia del pronombre «se».

«**Un aspecto que me gusta más es la villa tiene un jardín muy grande para los niños*» (A5b): quiere decir «*El aspecto que me gusta más es que la villa tiene un jardín muy grande donde los niños pueden jugar*». Es una traducción oral, el alumno omite la información «*donde los niños pueden jugar*».

«**Pensé organizarlo en el jardín pero parece haberá lluvia*» (A12b): quiere decir «*Pensé organizarlo en el jardín pero parece que lloverá*». El alumno también expresa inadecuadamente diciendo «*haber lluvia*» para referirse a «*llover*».

«**Lo más me gusta de esta casa es que tiene un jardín muy grande*» (A14b): quiere decir «*Lo que me gusta más de esta casa es que tiene un jardín muy grande*».

«**Quiero hacerlo en el jardín pero parece va a llover*» (A16b): quiere decir «*Quiero hacerlo en el jardín pero parece que va a llover*».

«**Lo que me gusta más es hay un gran jardín en mi casa*» (A16b): quiere decir «*Lo que me gusta más es que hay un gran jardín en mi casa*».

«*Lo que me gusta más de la casa es hay una grande jardín donde los niños pueden jugar» (A21b): quiere decir «Lo que me gusta más de la casa es que hay un gran jardín donde los niños pueden jugar». El alumno también comete un error con la concordancia del artículo indeterminado diciendo «*una grande jardín».

«*El punto que me gusta más de este casa es tiene un enorme jardín en que los niños pueden divertirse» (A44b): quiere decir «Lo que me gusta más de esta casa es que tiene un enorme jardín en el que los niños pueden divertirse». El alumno también comete un error con la concordancia del demostrativo.

«*Lo que me gusta más de la casa es tiene una gran park» (A52b): quiere decir «Lo que me gusta más de la casa es que tiene una gran jardín». El alumno usa el préstamo inglés «park» para referirse a «jardín».

«*Lo que más me gusta de esta casa es tiene un jardín grandísimo» (A53b): quiere decir «Lo que más me gusta de esta casa es que tiene un jardín grandísimo».

«*Pero eso no significa la vida en el campo es malo» (B14a): quiere decir «Pero eso no significa que la vida en el campo sea mala». Este alumno también comete un error con la concordancia del adjetivo «malo» y emplea el indicativo en vez del modo subjuntivo.

«*¿Cómo es posible prefieres la ciudad?» (B27a): quiere decir «¿Cómo es posible que prefieras la ciudad?». El alumno usa el indicativo cuando debe usar el subjuntivo.

«*Casi se puede asegurar totalmente la gente mencionará su violencia, discutirá su función educativa o enfatizar su gran beneficio de este producto» (B19b): quiere decir «Casi se puede asegurar totalmente que la gente mencionará su violencia, discutirá su función educativa o enfatizará el gran beneficio de este producto». El alumno también usa inadecuadamente el posesivo «su» diciendo «*su gran beneficio de este producto» cuando debe usar el artículo definido «*el gran beneficio de este producto» y emplea el infinitivo en vez del futuro simple del verbo «enfatizar».

«*Casi se puede asegurar completamente la persona va a mencionar su violencia y discutir su función deciente y los beneficios que proceden este industria» (B28b): quiere decir «Casi se puede asegurar completamente que la persona va a mencionar su violencia y discutir su función educativa y los beneficios que proceden de esta industria». Este alumno comete un error con la concordancia del demostrativo y omite la preposición «de» diciendo «proceden este industria». Usa «deciente» cuando quiere decir «educativa».

«*Lo suerte es en el mundo de la película, la gente comienza a considerar los juegos electrónicos como un arte» (B38b): quiere decir «La suerte es que en el mundo de las películas, la gente comienza a considerar los juegos electrónicos como un arte». Este alumno también dice incorrectamente «*lo suerte es» para referirse a «la suerte».

También hay que mencionar que en el corpus hemos encontrado otros errores por la interferencia del chino y el inglés no sirve de nada en este caso. En chino suele decir «虽然...但是» («aunque...pero») para expresar la concesión, mientras que en inglés se usa «although» y en español solo se usa «aunque» en una oración concesiva. En el corpus encontramos veintisiete fallos; de ellos, veintidós los producen los alumnos del nivel A en la traducción oral y cinco los del nivel B, dos en la redacción escrita y tres en la traducción oral.

«*Aunque no hacer mucho bien, pero mi madre puedo ofrecerme ayuda» (A11b). Este alumno comete un error con la concordancia del verbo «poder» cuando el sujeto es «mi madre» y no conjuga el verbo «hacer» cuando el sujeto es «yo».

«*Aunque no ceno muy bien, pero mi padre va a proporcionar ayuda» (A14b). El alumno también usa inadecuadamente la palabra «cenar» para referirse a «cocinar» y el verbo «presionar» para referirse a «ofrecer/dar».

«*Aunque no puedo cocinar bien, pero mi madre puede ayudarme un poco» (A16b)

«*Aunque no ceno bien, pero mi madre puede presionarme un ayuda» (A18b). El

alumno también usa inadecuadamente la palabra «cenar» para referirse a «cocinar» y también emplea de forma incorrecta el verbo «presionar», cuando quiere decir «prestar».

«*Aunque no cocino bien, pero mi madre puede ayudarme» (A20b)

«*Aunque no hago bien, pero mi madre me ayuda» (A23b). El alumno también usa inadecuadamente la palabra «hacer» para referirse a «cocinar».

«*Aunque la comida que hago no es muy buena, pero mi madre puede prestarme la ayuda» (A24b)

«*Aunque no cocino muy bien, pero mi madre va a ayudarme» (A26b)

«*Aun no hace cena muy bien, pero mi madre puede ayudarme» (A31b).

«*Aun no ceno muy bien, pero mi madre puede ofrecer algún ayuda a mí» (A32b)

«*Aun no cocino muy bien, pero mi madre va a ayudarme» (A33b)

«*Aunque no puede cocinar muy bien, pero mi madre puede oficiar la ayuda a mí» (A38b). El alumno también comete errores como el uso de la palabra «oficiar» para referirse a «ofrecer», y del pronombre y el artículo cuando escribe «*puede oficiar la ayuda a mí».

«*Aunque no ceno muy bien, pero mi madre puede darme ayuda» (A39b)

«*Aunque no soy especialista en hacer comida, pero mi madre me ofrecerá un poco de ayuda» (A40b)

«*Aunque no puedo preparar la comida bien, pero mi madre puede ayudarme» (A41b)

«*Aunque no estoy la especialista en cocinar, mi madre me ayudará» (A42b)

«*Aunque todavía no cocina muy bien, pero mi madre me ayudará» (A44b). El alumno tiene un fallo con la concordancia del verbo «cocinar».

«*Aunque no soy una cocinera muy buena, pero mi madre va a ayudarme» (A45b)

«*Aunque no puedo bien cocinar, pero mi madre puede ayudarme» (A49b). El alumno comete un error con la posición del adverbio «bien».

«*Aunque cocino no muy bien, pero mi madre me ofrece una ayuda» (A53b)

«*Aunque no puedo hacer la comida muy buena, pero mi madre va a ayudarme» (A56b)

«*Aunque no cocino bien, pero mi madre me ofrecerá unas ayuda» (A58b). El estudiante falla en la concordancia del artículo cuando escribe «*unas ayuda».

«*Aunque todo el mundo sabe que vivir en el campo es una opción adecuada para los mayores, pero como yo soy un joven que quiere adquirir experiencias diversas, seguro que en la ciudad podré encontrar unas aventuras» (B11a)

«*En segundo lugar, aunque estamos promoviendo la integración entre ciudades y pueblos, pero todavía no podemos negar que existe una gran distancia entre los servicios públicos urbanos y los del pueblo» (B19a)

«*Aunque la minoría de la gente creen que los videojuegos un tipo de arte, pero por lo menos nuestros opiniones van a ser reconocidos en distintos ámbitos» (B8b). El alumno también comete errores con la concordancia del posesivo y del participio cuando dice «*nuestros opiniones van a ser reconocidos». También emplea en plural el verbo «creen» cuando el sujeto está en singular.

«*Aunque somos pocos que creemos que los juegos digitales es un arte, pero nuestra opinión ya ha empezado reconocido en diversos campos» (B15b). El estudiante falla en la concordancia del verbo «ser» diciendo «*los juegos digitales es un arte» y omite la preposición a y el verbo «ser» al decir «*ha empezado reconocido».

«*Aunque somos pocos que considera este tipo de juego es un arte, pero al menos nuestro opinión se empieza a ser conocido en diferentes campos» (B20b). El

alumno también omite la conjunción completiva «*que*» en «**considera este tipo de juego es un arte*», usa redundantemente «*se*» cuando ya emplea la voz pasiva y comete un error con la concordancia del participio «*conocido*» y el verbo «*considerar*».

En resumen, los alumnos sufren mucha interferencia del chino en cuanto a la conjunción completiva y las conjunciones «*aunque...pero*». A pesar de los usos semejantes del inglés y el español, el conocimiento de inglés sobre la conjunción no sirve de ayuda a los alumnos chinos. Según Gao (2012), al aprender el inglés, los sinohablantes suelen decir «*although...but*», «*because...so*» por la interferencia del chino. Entonces, al aprender el español, los alumnos todavía cometen estos errores. Además, se puede notar que los alumnos de nivel B cometen menos errores por la interferencia del chino. Es decir, a medida que los estudiantes tienen más conocimientos de español, disminuye el número de los errores por la interferencia del chino.

5.9 Formas no personales

Como el chino es una lengua sin flexión, el verbo se puede tomar como infinitivo. Cuando se refiere a la construcción y el uso del gerundio y el participio, el inglés y el español comparten muchas semejanzas. En el corpus, la mayoría del uso y la construcción son correctas. Solo encontramos cuatro errores con la construcción del gerundio y el participio que cometen dos alumnos del nivel A en la traducción oral.

«**Creo que tomado muchas fotos*» (A24b): quiere decir «*Creo que has tomado muchas fotos*». El alumno omite el verbo «*haber*».

«**Escribiendo este correo para decirte una cosa muy importante*» (A24b): quiere decir: «*Estoy escribiendo este correo para decirte una cosa muy importante*». El alumno omite el verbo copulativo «*estar*».

«**No olvides llevarte las fotos que tomado en Argentina*» (A30b): quiere decir «*No olvides traer las fotos que has tomado en Argentina*». El alumno omite el verbo

«haber» y confunde el verbo «llevar» y «traer» al hacer la traducción.

«*Ha pensando organizarlo en el jardín, pero parece que irá a llover» (A30b): quiere decir «He pensado organizarlo en el jardín, pero parece que irá a llover». El alumno confunde la conjugación de gerundio y el participio. Al traducir la frase, también comete un error con la concordancia del verbo «haber» cuando el sujeto es «yo».

En estos errores, podemos ver que los dos alumnos omiten o confunden la construcción del participio y el gerundio. En el corpus hemos encontrado más usos correctos de gerundio y participio. Por ello, creemos que el inglés tendría cierta transferencia positiva para los alumnos.

5.10 El modo y el tiempo verbal

a) Modo indicativo

En chino, los verbos no tienen flexión y se usan las partículas para indicar el tiempo. La flexión del verbo inglés va a ayudar a los alumnos a entender el concepto de conjugación verbal. La mayor diferencia entre el inglés y el español consiste en el tiempo pasado y encontramos los siguientes seis errores con el pretérito simple y el pretérito imperfecto que hacen los alumnos del nivel A al traducir la oración «几天前开始我就一直想在家里做晚餐，给小组里的所有人都展示一下我家» («Hace ya días que quiero hacer una cena para enseñarles mi casa a todos los del grupo»). Algunos alumnos emplean el pretérito indefinido «hace días quise», cuando se debe usar el pretérito imperfecto «hace días que quería» para indicar que la acción todavía no ha acabado.

«*Hace unos días quise hacer una cena en mi casa para mostrar mi casa» (A20b). Al traducir de español a chino, el alumno omite la información «a todos los del grupo».

«*Hace unos días quise preparar una cena en casa y mostrar a toda la gente en el grupo mi casa» (A35b). El alumno usa mal la preposición al escribir «*toda la gente en el grupo»; debe ser «toda la gente del grupo».

«*Hace unos días quise cenar en casa para molestar mi casa a todos» (A49b). El alumno emplea mal la palabra «molestar» para referirse a «mostrar».

«*Hace unos días quise hacer una cena en la casa y presentar a todas las personas en el grupo mi casa» (A56b). Este estudiante también usa redundantemente el artículo diciendo «*en la casa» y usa mal la preposición al escribir «*todas las personas en el grupo» cuando debe ser «todas las personas del grupo».

«*Hace unos días quise preparar una comida e invitar a toda la gente del grupo mi casa» (A57b).

«*Hace unos días quise cenar en casa para mostrar mi casa a todos del grupo» (A59b).

Los alumnos también tienen otros fallos del tiempo. Por ejemplo: confusión del pasado y el presente: «*Unos días antes quiero hacer la cena en mi casa y mostrar a mis colegas mi casa» (A14a), «*Después de un gran desarrollo que conduce una moda de la inmigración a la ciudad, ahora las ciudades chinas se hicieron grandes y modernas»²²⁴ (B21a): confusión del pasado simple y el pretérito perfecto: «*Ayer he visto a tu hermano mayor y me dijo que viajaste a Argentina» (A21a); confusión del pretérito imperfecto y el presente: «*Ahora ya llevaba todos pero todavía necesito comprar otros»²²⁵. Encontramos treinta y seis errores de este tipo: veintiocho por los alumnos del nivel A: ocho en la redacción escrita y veinte en la traducción oral. Ocho los cometen los alumnos del nivel B: seis en la redacción escrita y dos en la traducción oral.

Aunque en inglés los verbos se conjugan, en el corpus encontramos 124 errores de conjugación. De ellos, noventa y cinco son de los alumnos del nivel A, diecinueve

²²⁴ Este alumno también escribe mal la palabra «inmigración».

²²⁵ Al hacer la traducción oral, el alumno usa «todos» para referirse a «muebles».

en la redacción escrita y setenta y seis en la traducción oral. Veintinueve de los alumnos del nivel B, nueve en la redacción escrita y veinte en la traducción oral. Los alumnos del nivel A cometen errores tanto con los verbos regulares como en los irregulares, mientras que la mayoría de los alumnos del nivel B tienen fallos con los verbos irregulares, tales como «**contan*» (*cuentan*) (B7b), «**disponeremos*» («*dispondremos*») (B4a).

b) Modo subjuntivo

En inglés también se usa el modo subjuntivo, pero con muy poca frecuencia, y en chino no hay modo subjuntivo. Por eso hemos encontrado cuarenta y tres casos en los que se usa el modo indicativo cuando se debe emplear el subjuntivo. Entre ellos, treinta y cinco por los alumnos del nivel A: seis en la redacción escrita y veintinueve en la traducción oral. Ocho fallos son cometidos por los alumnos del nivel b, siete en la redacción escrita y uno en la traducción oral. A continuación vamos a ver los errores concretos.

Para expresar deseos con verbos como «*querer*», «*desear*», «*necesitar*» y cuando el sujeto del verbo de la oración principal y la subordinada son diferentes.

«**Ojalá tú es bien*» (A2b): quiere decir «*Ojalá estés bien*». El alumno también confunde los verbos copulativos «*ser*» y «*estar*».

«**Ojalá todo está bien*» (A7b): quiere decir «*Ojalá todo esté bien*».

«**¿Cómo estás? Ojalá que ses bien*» (A10b): quiere decir «*¿Cómo estás? Ojalá que estés bien*».

«**¿Cómo estás? Espero que estás bien*» (A17b, A20b, A24b, A31b, A48b, A55b, A59b): quiere decir «*¿Cómo estás? Espero que estés bien*».

«**Quiero que estás bien*» (A11b): quiere decir «*Quiero que estés bien*».

«**Deseo que todo está bien*» (A57b): quiere decir «*Deseo que todo esté bien*».

«*Espero que tú y tu esposo venia aquí» (A7b): quiere decir «Espero que tú y tu esposo vengáis aquí».

«*Espero que llegáis» (A11b): quiere decir «Espero que vengáis». Es una traducción oral y en el texto original quiere decir «venir» en vez de «llegar».

«*Espero tu esposo y tú puede llegar» (A32b): quiere decir «Espero que tu esposo y tú podáis llegar». El estudiante falla en la concordancia del verbo «poder» y omite la conjunción completiva.

«*Espero que tu esposo y tú podéis venir» (A35b): quiere decir «Espero que tu esposo y tú podáis venir».

«*Espero que tú y tu marido/marido podéis venir» (A36b, A39b, A49b): quiere decir «Espero que tú y tu marido/marido podáis venir».

«*Espero que tú y tu esposo podrán venir» (A40b): quiere decir «Espero que tú y tu esposo podáis venir».

«*Ojalá que tú y tu esposo vienen» (A54b): quiere decir «Ojalá que tú y tu esposo vengáis». Asimismo, el alumno comete un error con la concordancia del verbo «venir».

«*Espero que podéis venir a mi casa tú y tu esposo» (A55b): quiere decir «Espero que podáis venir a mi casa tú y tu esposo».

«*Espero que no llega el invierno» (A23a): quiere decir «Espero que no llegue el invierno».

«*Es una casa de campo muy bonita. Espero que te gusta» (A56b): quiere decir «Es una casa de campo muy bonita. Espero que te guste».

En español, para expresar posibilidades o hipótesis, se usa el subjuntivo.

«*Penso hacerla en el jardín pero es posible que llueve» (A1b): quiere decir «Pienso hacerla en el jardín pero es posible que llueva». El alumno conjuga mal el verbo «pensar».

«*Pienso organizar la fiesta en el jardín pero es posible que hará lluvia» (A33b): quiere decir «Pienso organizar la fiesta en el jardín pero es posible que llueva». El alumno también escribe «*hacer lluvia» para referirse a «llover».

«*Es posible que mucha gente necesida dormir un rato de la tarde» (A18a): quiere decir «Es posible que mucha gente necesite dormir un rato por la tarde». El alumno también confunde la preposición «de» y «por» y escribe mal el verbo «necesitar».

Con expresiones impersonales como «ser importante», «ser conveniente», «ser bueno», se usa el subjuntivo.

«*Pienso organizarla en el jardín pero parece que hace lluvia. Entonces es mejor que cenamos en el salón» (A46b): quiere decir «Pienso organizarla en el jardín pero parece que llueve. Entonces es mejor que cenamos en el salón». El alumno escribe «*hacer lluvia» para referirse a «llover».

«*Quiero hacer la cena en el jardín pero ese día llora. Por eso es mejor que comer en salón» (A54b): quiere decir «Quiero hacer la cena en el jardín pero ese día llueve. Por eso es mejor que comamos en el salón». El alumno omite el artículo al escribir «*comer en salón».

«*Quiero hacer la fiesta en el jardín pero es posible que habré la lluvia. Entonces es mejor que cenamos en el salón» (A55b): quiere decir «Quiero hacer la fiesta en el jardín pero es posible que llueva. Entonces es mejor que cenamos en el salón». El alumno escribe «*haber la lluvia» para referirse a «llover».

«*Es mejor que comemos en la sala» (A13b): quiere decir «Es mejor que comamos en la sala».

«*Es imposible que todos viviremos en una ciudad tan pequeño» (B20a): quiere decir «Es imposible que todos vivamos en una ciudad tan pequeña». El alumno también comete un fallo con la concordancia del adjetivo en «*una ciudad tan pequeño».

En la oración adjetiva o de relativo con los pronombres relativos como «que» o «quien», cuando el antecedente es desconocido, se emplea el subjuntivo.

«*Podemos tener todas las posibilidades de lograr cualquiera que queremos» (A26a): quiere decir «Podemos tener todas las posibilidades de lograr cualquier cosa que queramos». El alumno usa mal el pronombre «cualquiera» al referirse a «cualquier cosa».

«*Si vives en la ciudad, será más fácil y rápido a conseguir cualquier cosa que quieres» (B26a): quiere decir «Si vives en la ciudad, será más fácil y rápido conseguir cualquier cosa que quieras». El alumno también usa de forma inadecuada la preposición «a».

«*Los nunca creen que los games electrónicos van a ser arte dicen la experiencia de los games electrónicos no se puede comparar con el cine» (B14b): quiere decir «Los que nunca creen que los juegos electrónicos vayan a ser un arte dicen que la experiencia de los juegos electrónicos no se puede comparar con la del cine». Además, el alumno omite la conjunción «que», usa el préstamo «games» para referirse a «juegos». También omite el artículo determinado cuando escribe «ser arte» y el pronombre «la» para indicar «la experiencia del cine».

Con verbos de actividad mental como «pensar» y de percepción física o mental como «ver» en forma negativa, se usa el subjuntivo.

«*Nunca he dicho que no me gustan el primavera, el otoño y el invierno» (A5a): quiere decir «Nunca he dicho que no me gusten la primavera, el otoño y el invierno». El alumno también comete un error con la concordancia del artículo al escribir «*el primavera».

«*No significa que no podemos gozar la vida» (A59a): quiere decir «No significa que no podamos gozar la vida».

«*Pero eso no significa la vida en el campo es malo. La vida en el campo es más tranquilo» (B14a): quiere decir «Pero eso no significa que la vida en el campo sea

mala. La vida en el campo es más tranquila». El alumno también comete dos errores con la concordancia del adjetivo «*malo*» y «*tranquilo*», y omite la conjunción «*que*».

«**No hay nadie quien puede rechazar el paisaje maravilloso*» (B17a): quiere decir «*No hay nadie que pueda rechazar el paisaje maravilloso*». El alumno también usa un relativo erróneo.

«**¿Vivir en la ciudad o en el campo? No creo que es un problema. Porque cada uno tiene su propio opción*» (B18a): quiere decir «*¿Vivir en la ciudad o en el campo? No creo que sea un problema. Porque cada uno tiene su propia opción*». El alumno falla en la concordancia del adjetivo «*propio*».

«**No me refiero a que la pregunta propia es difícil, sino que la gente está perdida encarando tal cuestión porque la vida de la ciudad es demasiado diferente a lo que ha imaginado*» (B38a): quiere decir «*No me refiero a que la pregunta propia sea difícil, sino a que la gente está perdida encarando tal cuestión porque la vida de la ciudad es demasiado diferente a la que ha imaginado*». El alumno comete un error con la concordancia del pronombre «*lo*» para referirse a «*la vida*», y omite la preposición «*a*» al decir «*referirse a*».

Para indicar acciones futuras en la oración temporal, se utiliza el subjuntivo.

«**Podemos vestirnos de más ropa hasta que sentiríamos calor*» (A36a): quiere decir «*Podemos ponernos más ropa hasta que tengamos calor*». El alumno escribe «**sentir calor*» para referirse a «*tener calor*» y confunde el verbo «*vestirse*» y «*ponerse*».

«**Y yo no quiero vivir en el campo, tengo el sueño de viajar por todo el mundo hasta que soy vieja*» (B3a): quiere decir «*Y yo no quiero vivir en el campo, tengo el sueño de viajar por todo el mundo hasta que sea vieja*».

c) Modo imperativo

En español, el empleo del infinitivo con valor de imperativo solo es válido dirigido a una segunda persona del singular o del plural cuando aparece precedido de

la preposición «a» en la lengua coloquial. No obstante, en inglés y en chino siempre se usa el infinitivo para dar órdenes. En el corpus, encontramos cinco alumnos del nivel A que usan inadecuadamente el infinitivo por la interferencia del inglés y el chino.

«*Si tiene alguno problema, llamarme» (A1b): quiere decir: «Si tiene algún problema, llámame». El alumno también comete un error en «*alguno problema».

«*Supongo que puedes decirnos muchas cosas sobre la viajo. Si tienes ningún pregunta, llamarme» (A11b): quiere decir «Supongo que puedes decirnos muchas cosas sobre el viaje. Si tienes alguna pregunta, llámame». El alumno escribe mal «*ningún pregunta» para referirse a «alguna pregunta»; con la concordancia del artículo usa la palabra «*viajo» para referirse a «viaje» en «*sobre la viajo».

«*No olvidar llevar las fotos de Argentina» (A18b): quiere decir «No olvides llevar las fotos de Argentina».

«*No olvidar las fotos que has tomado en Argentina» (A50b): quiere decir «No olvides las fotos que has tomado en Argentina».

«*Decir a tu hermana, si quiere venir, es ok» (A55b): quiere decir «Di a tu hermana que, si quiere venir, está bien». El alumno utiliza el préstamo «ok» que se usa coloquialmente, y omite la conjunción «que».

En resumen, en el aprendizaje del tiempo y el modo, a lo mejor el inglés puede ayudar a los alumnos chinos a conocer la conjugación verbal en lo que respecta al tiempo y al modo. No obstante, debido a la complejidad del modo y la conjugación verbal, los alumnos todavía cometen muchos errores. La mayoría de las dificultades radican en el tiempo pasado del indicativo y en el modo subjuntivo.

5.11 Las construcciones con «se»

Los alumnos muestran cierta dificultad con las construcciones con «se» porque son exclusivas en español. Encontramos 41 errores con estas construcciones: tres con

los verbos reflexivos y recíprocos, veinte con los verbos pronominales y dieciocho con la pasiva refleja. No encontramos ningún error con las oraciones impersonales porque los alumnos las usan poco.

En cuanto a los verbos reflexivos y recíprocos, encontramos tres errores, dos de los alumnos del nivel A y uno de un alumno del nivel B.

«**Todos en la tierra comienzan a despertar. Los animales salen de sus cuevas para hacer deportes*» (A30a): quiere decir «*Todos en la tierra comienzan a despertarse. Los animales salen de sus cuevas para hacer deporte*». El alumno también conjuga mal el verbo «comenzar» y usa el plural diciendo «**hacer deportes*».

«**Los animales se muestran lo mejor para atraer a los otros mutuamente*» (A26a): quiere decir «*Los animales se muestran lo mejor para atraerse mutuamente*». El alumno no conjuga bien el verbo «mostrar».

«**Los habitantes del campo comunican mutuamente todos los días*» (B29a): quiere decir «*Los habitantes del campo se comunican mutuamente todos los días*».

En cuanto al verbo pronominal, encontramos veinte errores, diecisiete de los alumnos del nivel A y tres de los alumnos del nivel B.

«**Aunque hace frío, podemos quedar en casa y poner más abrigos*» (A4a): quiere decir: «*Aunque hace frío, podemos quedarnos en casa y ponernos más abrigos*».

«**En primavera, podemos divertir en el jardín y hacer excursiones*» (A10a): quiere decir «*En primavera, podemos divertirnos en el jardín y hacer excursiones*».

«**Las flores bonitas preparan a brotar debajo de barro*» (A30a): quiere decir «*Las flores bonitas se preparan para brotar debajo del barro*». El alumno también omite el artículo al decir «**debajo de barro*».

«**Podemos quedar en casa y disfrutar el tiempo con nuestras familias*» (A32a): quiere decir «*Podemos quedarnos en casa y disfrutar del tiempo con nuestras familias*». El alumno también omite la preposición al usar el verbo «disfrutar».

«*En cuanto a la estación que me gusta más, voy a decir que siento muy feliz en el otoño» (A33a): quiere decir «En cuanto a la estación que me gusta más, voy a decir que me siento muy feliz en otoño». El estudiante emplea redundantemente el artículo al decir «*en el otoño».

«*Podemos sentar debajo de un árbol» (A42a): quiere decir «Podemos sentarnos debajo de un árbol».

«*En primavera, me gusta tumbar en el banco del patio» (A42a): quiere decir «En primavera, me gusta tumbarme en el banco del patio».

«*En primavera no hace muy calor ni muy frío. Por eso la gente quedan cómodo en esta estación» (A44a): quiere decir «En primavera no hace mucho calor ni mucho frío. Por eso la gente se queda cómoda en esta estación». Este estudiante falla en la concordancia del verbo «quedar» y el adjetivo «cómodo», confunde el adjetivo «mucho» y el adverbio «muy» en «*no hace muy calor ni muy frío».

«*En los fines de semana, toda la familia queda en casa comiendo y viendo la TV» (A46a): quiere decir «En los fines de semana, toda la familia se queda en casa comiendo y viendo la tele». El alumno usa las siglas «TV» para referirse a la «televisión».

«*Encontré con tu hermano mayor ayer y dijo que fuiste a Argentina para las vacaciones» (A5b): quiere decir «Me encontré con tu hermano mayor ayer y dijo que fuiste a Argentina para las vacaciones».

«*No tenéis que llevar nada. Yo encargaré todo» (A6b): quiere decir «No tenéis que llevar nada. Me encargaré de todo».

«*Voy a encargar de lo todo» (A32b): quiere decir «Voy a encargarme de todo». El alumno emplea de forma innecesaria el pronombre «lo».

«*Ayer encontré con tu hermano» (A34b): quiere decir «Ayer me encontré con tu hermano».

«*No olvides de llevar las fotos de Argentina» (A39b): quiere decir «No te olvides de llevar las fotos de Argentina».

«*No necesitáis traer nada. Voy a encargarme de todo» (A46b): quiere decir «No necesitáis traer nada. Voy a encargarme de todo».

«*No olvide de llevar las fotos de Argentina» (A49b, A54b): quiere decir «No te olvides de llevar las fotos de Argentina».

«*Tienes un montón de selecciones para divertir» (B26a): quiere decir «Tienes un montón de opciones para divertirte». El estudiante también emplea mal la palabra «selección» cuando quiere decir «opción».

«*Reunimos con amigos y visitamos a las paisajes y eso me alegra mucho» (B36a): quiere decir «Nos reunimos con los amigos y visitamos los paisajes y eso me alegra mucho». El estudiante también usa de forma redundante la preposición «a».

«*Para ellos, la mayoría de los usuarios de videojuego solo pueden divertir y desgastar su tiempo» (B31b): quiere decir «Para ellos, la mayoría de los usuarios de videojuegos solo pueden divertirse y malgastar su tiempo». El alumno también emplea mal la palabra «desgastar» cuando quiere decir «malgastar».

La pasiva refleja es el error más frecuente entre todas las construcciones con «se». Encontramos dieciocho errores cometidos por los alumnos del nivel B. Es decir, incluso los alumnos de nivel más alto encuentran dificultades con la pasiva refleja.

«*En cuanto a las facilidades modernas, el campo no puede comparar con la ciudad» (B2a): quiere decir «En cuanto a las facilidades modernas, el campo no puede compararse con la ciudad».

«*A medida que desarrollo la economía, nuestra vida va a ser más cómoda y de buenas condiciones» (B9a): quiere decir «A medida que se desarrolla la economía, nuestra vida va a ser más cómoda y de buenas condiciones».

«*En estos años, los ciudadanos empiezan a extender a las zonas del campo y muchas personas tienen intención para vivir en el campo» (B33a): quiere decir «En

estos años, los ciudadanos empiezan a extenderse a las zonas del campo y muchas personas tienen la intención de vivir en el campo». El alumno también comete errores con el artículo y la preposición al decir «**muchas personas tienen intención para vivir en el campo».*

«**Casi todas las noticias sobre el juego electrónico que presentan en el medio son negativas»* (B6b): quiere decir «*Casi todas las noticias sobre el juego electrónico que se presentan en los medios de comunicación son negativas».* El alumno usa «*el medio*» para referirse a «*los medios de comunicación*».

«**La mayoría de las noticias que presenta en el periódico sobre el juego de video son negativos»* (B13b): quiere decir «*La mayoría de las noticias que se presentan en el periódico sobre los videojuegos son negativas».* El alumno también comete errores con la concordancia del verbo «*presentar*» y el adjetivo «*negativo*» cuando el sujeto es «**la mayoría de los noticias*», y emplea mal la palabra «**juego de video*» para referirse a «*videojuegos*».

«**La gente quienes cree que los juegos electrónicos nunca se convierte en arte dice que la experiencia de entrenamiento electrónico no puedo comparar con la experiencia de cine»* (B17b): quiere decir «*La gente que cree que los juegos electrónicos nunca se convierten en un arte, dice que la experiencia de entrenamiento electrónico no puede compararse con la experiencia de cine».* El estudiante falla en la concordancia del verbo «*convertirse*» y el verbo «*poder*», y omite el artículo diciendo «**se convierte en arte*».

«**La mayoría de las noticias que presentan en los medios sobre los juegos electrónicos son negativas»* (B18b): quiere decir «*La mayoría de las noticias que se presentan en los medios de comunicación sobre los juegos electrónicos son negativas».* El alumno usa «*los medios*» para referirse a «*los medios de comunicación*».

«**Los designers a veces pueden usar un montón de elementos de arte para recrear los elementos que presentan en nuestra vida»* (B20b): quiere decir «*Los*

diseñadores a veces pueden usar un montón de elementos de arte para recrear los elementos que se presentan en nuestra vida». El estudiante emplea el préstamo «*designer*» para referirse a «*diseñador*».

«**La mayoría de las noticias que presentan en la media sobre el videojuego son negativas*» (B21b): quiere decir «*La mayoría de las noticias que se presentan en los medios sobre el videojuego son negativas*».

«**Las personas que afirman que el videojuego nunca se convertirá un arte plantea que la diversión del videojuego nunca puede comparar con las películas*» (B23b): quiere decir «*Las personas que afirman que el videojuego nunca se convertirá en un arte, plantea que la diversión del videojuego nunca puede compararse con las películas*». El alumno omite la preposición al decir «**se convertirá un arte*».

«**En poca situación, el entretenimiento digital va a considerar como una arte o una especial expresión cultural de nuestra época*» (B24b): quiere decir «*En pocas situaciones, el entretenimiento digital va a considerarse como una arte o una especial expresión cultural de nuestra época*». El alumno también usa el singular «**en poca situación*» para referirse a «*en pocas situaciones*».

«**Pero a pesar de solo la minoridad de nuestro considera que el juego electrónico es arte, por lo menos nuestra opinión ya empieza a conocer en diferentes zonas*» (B24b): quiere decir «*Pero a pesar de que solo la minoría de nosotros consideramos que el juego electrónico es un arte, por lo menos nuestra opinión ya empieza a conocerse en diferentes zonas*». El estudiante falla en la concordancia del verbo «*considerar*», utiliza mal el posesivo y confunde «*minoridad*» y «*minoría*» al decir «**la minoridad de nuestro*».

«**Sin embargo, las personas que no considera los juegos olímpicos como un arte plantea que la experiencia del juego puede comparar con el sentimiento de la película*» (B29b): quiere decir «*Sin embargo, las personas que no consideran los juegos electrónicos como un arte plantean que la experiencia del juego no puede*

compararse con la de la película». El alumno también comete errores con la concordancia del verbo «considerar» y «plantear». Usa la palabra «sentimiento» para referirse a «experiencia», y «juegos olímpicos» para decir «juegos electrónicos».

«**Los juegos electrónicos relacionan mucho con artes narrativas*» (B37b): quiere decir «*Los juegos electrónicos se relacionan mucho con el arte narrativo*». Este estudiante falla en la concordancia del adjetivo y emplea el nombre plural cuando debe usar el singular al escribir «**con artes narrativos*».

«**La gente quien considera que los juegos electrónicos nunca van a ser un arte menciona que la experimentación de los juegos electrónicos no pueden comparar con las películas*» (B38b): quiere decir «*La gente que considera que los juegos electrónicos nunca van a ser un arte, menciona que la experiencia de los juegos electrónicos no puede compararse con las películas*». El alumno usa «experimentación» para referirse a «experiencia», emplea el relativo «quien» cuando debe usar «que», y falla en la concordancia del verbo «poder».

«**Solo en un pocas situaciones los juegos electrónicos van a considerar como un arte o una expresión cultural de nuestra época*» (B40b): quiere decir «*Solo en pocas situaciones los juegos electrónicos van a considerarse como un arte o una expresión cultural de nuestra época*».

«**Aunque somos pocos que creen que los juegos electrónicos es arte, nuestra opinión va a reconocer en diferentes campos*» (B40b): quiere decir «*Aunque somos pocos los que creemos que los juegos electrónicos son un arte, nuestra opinión va a reconocerse en diferentes campos*». El alumno también comete errores con la concordancia del verbo «creer» y «ser». Omite el artículo indeterminado diciendo «**los juegos electrónicos es arte*».

«**Pero algunas personas creen que los juegos no pueden comparar con las películas*» (B40b): quiere decir «*Pero algunas personas creen que los juegos no pueden compararse con las películas*».

5.12 «Ser» y «estar»

En algunas oraciones inglesas y españolas en las que es necesario el verbo copulativo, es innecesario en chino.²²⁶ En el corpus no encontramos ningún error de la omisión del verbo copulativo por la interferencia del chino. Por eso creemos que el inglés consiste en una transferencia positiva para los alumnos chinos.

En lo que se refiere a la confusión entre «*ser*» y «*estar*», podemos constatar que es un problema para muchos estudiantes de ELE. En nuestro corpus encontramos diecisiete errores: nueve son de los alumnos del nivel A, tres en la redacción escrita y seis en la traducción oral. Ocho son de los alumnos del nivel B, cuatro en la redacción escrita y cuatro en la traducción oral.

«**En invierno no podemos ir a los motañas porque son cubierta de los nieves*» (A23a): quiere decir «*En invierno no podemos ir a las montañas porque están cubiertas de nieve*». Este estudiante falla en la concordancia del adjetivo y el artículo al escribir «**cubierta de los nieves*». Comete un error ortográfico en «**motaña*» y omite el artículo «*los*» en una oración subordinada.

«**Xi'an es muy lejos del mar y el clima es muy seco*» (A28a): quiere decir «*Xi'an está muy lejos del mar y el clima es muy seco*».

«**El invierno siempre es llena de alegría por eso me gusta el invierno más*» (A52a): quiere decir «*El invierno siempre está lleno de alegría, por eso me gusta más el invierno*». El alumno también comete un error con la posición del adverbio «*más*», y con la concordancia del adjetivo «*lleno*».

«**La casa es un poco lejos de la ciudad*» (A10b): quiere decir «*La casa está un poco lejos de la ciudad*».

²²⁶ Por ejemplo «今天(是)星期五» («*Hoy es viernes*», la traducción literal es «*Hoy (ser) viernes*»), «这本书很有趣» («*Este libro es interesante*», la traducción literal es «*Este clasificador libro muy interesante*»).

«*La casa es un poco lejos del centro de la ciudad» (A20b): quiere decir «La casa está un poco lejos del centro de la ciudad».

«*Este fin de semana seré muy ocupado» (A24b): quiere decir «Este fin de semana estaré muy ocupado».

«*Será ocupada este fin de semana» (A25b): quiere decir «Estaré ocupada este fin de semana».

«*La casa es muy lejos de la ciudad pero hay una parada de autobús frente a la puerta que me lleva a la ciudad» (A48b): quiere decir «La casa está muy lejos de la ciudad pero hay una parada de autobús frente a la puerta que me lleva a la ciudad».

«*La casa es un poco lejos del centro de la ciudad pero cerca de la casa hay algunos autobuses para ir al centro» (A53b): quiere decir «La casa está un poco lejos del centro de la ciudad pero cerca de la casa hay algunos autobuses para ir al centro».

«*Detrás de la casa justo es río y la montaña» (B7a): quiere decir «Detrás de la casa justo están el río y la montaña». El estudiante también omite el artículo determinado delante de «río».

«*Los que viven en la ciudad disfrutan de la vida de alta calidad, pero al mismo tiempo son obligados a soportar los distintos problemas» (B16a): quiere decir «Los que viven en la ciudad disfrutan de la vida de alta calidad, pero al mismo tiempo están obligados a soportar los distintos problemas».

«*Era muy de moda la urbanización y la inmigración a la ciudad» (B23a): quiere decir «Estaba muy de moda la urbanización y la inmigración a la ciudad».

«*La casa en el campo significa una casa de verano, en la cual pueden experimentar la vida de los campesinos. Evidentemente, ellos son hartos por la vida en la ciudad» (B35a): quiere decir «La casa en el campo significa una casa de verano, en la cual pueden experimentar la vida de los campesinos. Evidentemente, ellos están

hartos de la vida en la ciudad». El alumno comete un error con la preposición al escribir «*ser harto por».

«*La mayoría de las noticias que se presentan en los medios sobre el juego electrónico está negativo» (B4b): quiere decir «La mayoría de las noticias que se presentan en los medios sobre el juego electrónico son negativas». Este estudiante falla en la concordancia del adjetivo «negativo».

«*Nadie puede negar que estos juegos se abarcan los elementos de arte. Primero es relacionado con el arte narrativa» (B4b): quiere decir «Nadie puede negar que estos juegos abarcan los elementos de arte. Primero están relacionados con el arte narrativo». El alumno usa redundantemente «se» al decir «*estos juegos se abarcan los elemento de arte» y también comete un error con la concordancia del adjetivo «relacionado».

«*En pocas ocasiones entrenamientos electrónicos está considerada como un arte o una expresión cultural especial en nuestra época» (B18b): quiere decir «En pocas ocasiones los entrenamientos electrónicos son considerados como un arte o una expresión cultural especial en nuestra época». Este estudiante falla en la concordancia del participio y omite el artículo determinado al escribir «*entrenamientos electrónicos están...».

«*La calidad de los músicas que presentan en los juegos electrónicos estaba iguales con los que experimentamos en el cine» (B18b): quiere decir «La calidad de la música que se presenta en los juegos electrónicos es igual que la que experimentamos en el cine». El alumno emplea el plural «músicas» cuando debe usar el singular. Comete errores con la concordancia del artículo al escribir «*los músicas», y con la concordancia del pronombre «los» para referirse a «la calidad de la música».

6. Recapitulación de los errores morfosintácticos

En total, encontramos 774 errores morfosintácticos por la interferencia interlingual y los dividimos en tres categorías. En la primera categoría están los errores por la interferencia del inglés. Es decir, los errores se producen por las diferencias existentes entre el inglés y el español. En chino no se usa o tiene un uso diferente que las dos otras lenguas. En la segunda categoría están los errores por la interferencia del chino, es decir, los elementos el inglés y el español son semejantes mientras que en chino es diferente. En la tercera categoría están los errores por la interferencia conjunta del chino y el inglés. Los elementos son exclusivos en español o son diferentes al inglés y al chino.

En la siguiente tabla se muestra el número de los errores que se cometen solamente por la interferencia del inglés. Son 34 y solo ocupan un 4.4% de la totalidad. En chino no hay pronombres exclamativos. En inglés se usan los pronombres exclamativos «*how*» y «*what*», por eso, a causa de la interferencia del inglés, hay alumnos que usan «*cómo*» cuando deben emplear «*qué*». En chino tampoco hay pronombres relativos. En inglés se usa el relativo «*who*» tanto en la oración de relativo especificativa como en la explicativa. Por la interferencia del inglés, los alumnos usan «*quien(es)*» en las oraciones especificativas.

El uso de las preposiciones es distinto en las tres lenguas, por lo que hay algunos estudiantes que emplean erróneamente las preposiciones por la interferencia del inglés. En las tres lenguas, los adverbios «*mucho/más*» tienen distintas posiciones. Hay alumnos que colocan mal estos dos adverbios por la interferencia del inglés. En chino, las palabras no tienen flexión. En inglés, los nombres «*people*» y «*clothes*» siempre van con verbos plurales, mientras que en español «*gente*» y «*ropa*» van con verbos en singular.

Entre estos errores por la interferencia del inglés, son más frecuentes la posición de los adverbios «*mucho*» y «*más*», la omisión del artículo en la oración subordinada

cuando el antecedente es persona y la concordancia con los nombres «gente» y «ropa».

Los alumnos del nivel B cometen trece errores y los del nivel A tienen veintiuno en total. Es decir, los alumnos con nivel más alto sufren menos la interferencia del inglés.

Tabla 5-7. Número de errores por la interferencia del inglés.

	Redacción escrita (A)	Traducción oral (A)	Redacción escrita (B)	Traducción oral (B)	Total
Uso del pronombre exclamativo	2	0	0	0	2
Uso de los relativos «que» y «quien»	1	0	1	2	4
Preposición	1	2	3	0	6
Posición adverbios «mucho» y «más»	10	0	0	0	10
Concordancia de nombres «gente» y «ropa»	5	0	3	4	12
Total	19	2	7	6	34

En la siguiente tabla se presenta el número de los errores por la interferencia del chino. Son 321 y ocupan un 41.5% de la totalidad.

En estos casos, el chino es muy diferente al inglés y al español, pero los alumnos no cometen errores o solo unos pocos. Entonces, suponemos que el inglés tiene una transferencia positiva. Cuando se refiere a la posición de los interrogativos, el inglés y el español son semejantes mientras, que el chino es totalmente diferente. En inglés y en español se usan estructuras semejantes en el grado comparativo del adjetivo, mientras que en chino se usa una estructura totalmente distinta. En cuanto al uso del verbo copulativo, en chino se puede omitir, especialmente en la lengua coloquial. En el corpus no encontramos ningún error por la interferencia del chino.

En chino, para expresar las horas se omiten las preposiciones, mientras que en español se usa «a» y en español se usa «at». Además, en chino, en vez del pronombre posesivo, se usa la estructura «pronombre personal + partícula 的». En chino tampoco hay pronombre indefinido, para indicar «algo», «nada» se usa el pronombre interrogativo «什么» (shen me). En el corpus encontramos un error al usar «algo» cuando se debe usar «nada». Respecto al gerundio y al participio, el inglés y el español tienen construcciones semejantes, mientras que en chino los verbos no tienen flexión. Según nuestro corpus, solo hay unos pocos alumnos que cometen estos errores. Entonces creemos que el inglés también sirve como una transferencia positiva para ellos.

No obstante, dado que encontramos más errores, creemos que el inglés no sirve de nada en estos casos. Con respecto a los pronombres personales, en chino se usa igual cuando se emplean como sujeto u objeto. Entonces por la interferencia del chino, algunos alumnos usan el pronombre personal sujeto cuando deben utilizar el personal objeto. En chino no se usa la conjunción completiva ni el pronombre relativo, mientras que en inglés sí se necesitan. En el corpus encontramos treinta y dos fallos de omisión. En una oración concesiva, en chino se usa al mismo tiempo las conjunciones «aunque» y «pero», mientras que en inglés y en español solo se usa una de estas. Hay veintisiete alumnos que cometen este error por la interferencia del chino. A pesar de que en inglés y en español se usan los verbos flexivos para indicar tiempo y aspecto, hay alumnos que cometen errores con la concordancia del verbo.

El artículo es la mayor dificultad para los alumnos dado que en chino no se usa. Hay 211 errores en los que se omite el artículo, se usa redundantemente o se confunden el determinado y el indeterminado. Entre estos errores, solo hay diecisiete en los que en inglés también se puede omitir el artículo determinado (delante de las estaciones del año). En otras palabras, los alumnos sufren mucha interferencia del chino y el inglés no les sirve como una transferencia positiva.

Sin embargo, los alumnos del nivel B cometen menos fallos que los del nivel A porque, por un lado, ellos han estudiado más tiempo y, por otro lado, algunos de ellos

tienen la experiencia de haber estudiado en un país hispanohablante. Cuanto más tiempo aprenden el español, menos errores cometen por la interferencia del chino.

Tabla 5-8. Número de errores por la interferencia del chino.

	Redacción escrita (A)	Traducción oral (A)	Redacción escrita (B)	Traducción oral (B)	Total
Posición del pronombre interrogativo	0	0	0	0	0
Grado comparativo de adjetivo ²²⁷	0	0	0	0	0
Uso de copulativo ²²⁸	0	0	0	0	0
Omisión de preposición ²²⁹	0	1	0	0	1
Pronombre posesivo	0	0	0	1	1
Pronombre indefinido	0	1	0	0	1
Construcción de gerundio y participio	0	4 ²³⁰	0	0	4
Pronombre personal como objeto	0	7	1	0	8
Omisión de conjunción completiva ²³¹	6	9	2	3	20
Omisión de relativo	8	2	0	2	12

²²⁷ Encontramos nueve casos en los que se utiliza el grado comparativo de adjetivo y todos son correctos.

²²⁸ En chino, en algunas oraciones se puede omitir el verbo copulativo. En el corpus no encontramos ningún error de omisión del verbo copulativo.

²²⁹ Se trata de la omisión de la preposición ante la hora. En chino se omite mientras que en inglés y en español no.

²³⁰ Aunque son cuatro errores en total, son cometidos por dos alumnos.

²³¹ Se trata de los errores de omitir la conjunción «*que*». En inglés, en algunos casos se puede omitir la conjunción. Aquí contamos los errores en que tampoco se puede omitir en inglés.

«Aunque...pero»	0	22	2	3	27
Confusión del tiempo de indicativo	8	20	6	2	36
Artículo ²³²	48	80	25	58	211
Total	70	146	36	69	321

Hemos encontrado 419 errores por la interferencia conjunta del chino y el inglés y ocupan un 54.1% de la totalidad. Cuando se refiere a la preposición, encontramos tres errores por la interferencia del inglés y del chino porque tienen el mismo uso en estas dos lenguas. En chino y en inglés se emplea el infinitivo para dar órdenes. Encontramos cinco errores de uso del infinitivo por el imperativo al dar orden a la segunda persona del singular. Hay seis errores de confusión del pretérito simple y pretérito imperfecto porque en inglés solo hay pretérito simple y en chino los verbos no tienen flexión. En chino y en inglés normalmente no se omite el pronombre personal como sujeto, mientras que en español se omite dado que las terminaciones del verbo ya indican la persona y el número. En chino no se usa la conjunción completiva y en inglés a veces se omite, entonces algunos alumnos la omiten por la interferencia del inglés y el chino. En español, cuando el antecedente es persona, es necesario poner el artículo ante el relativo «*que*», mientras que en inglés simplemente se usa «*that*» y en chino no se usa ni el artículo ni el relativo. En español, cuando el complemento directo es una persona, es necesario poner la preposición «*a*» delante de la persona, mientras que en chino y en inglés no. En español se usan los verbos copulativos «*ser*» y «*estar*» en diferentes circunstancias, mientras que en inglés y en chino siempre se usa «*be*» o «*是*». Cuando se refiere a la posición del adjetivo, en chino y en inglés se antepone al sustantivo, mientras que en español se pospone. La construcción con «*se*» es exclusiva en español, por eso los alumnos de nuestro corpus omiten el pronombre «*se*» en los verbos reflexivos y recíprocos, en los verbos pronominales y en la pasiva refleja. En inglés se usa poco el subjuntivo y en chino no

²³² Solo contamos la omisión del artículo, el uso redundante y la confusión del artículo determinado e indeterminado.

se emplea, por eso, muchos alumnos usan el modo indicativo cuando deben utilizar el subjuntivo.

La mayoría de los errores tratan de la concordancia del pronombre, el artículo, el adjetivo y el participio en número y género. Cuando se refiere a la concordancia del adjetivo, los alumnos cometen más errores cuando el adjetivo no está al lado del sustantivo. Los alumnos del nivel B cometen más errores cuando la oración es larga, mientras que los alumnos del nivel A también cometen errores cuando la oración es corta. En la siguiente tabla, también podemos ver que los alumnos del nivel B cometen menos fallos que los del nivel A.

Tabla 5-9. Errores por la interferencia conjunta del inglés y el chino.

	Redacción escrita (A)	Traducción oral (A)	Redacción escrita (B)	Traducción oral (B)	Total
Preposición	2	0	0	1	3
Imperativo	0	5	0	0	5
Pretérito simple y pretérito imperfecto	0	6	0	0	6
Omisión de pronombre personal sujeto	2	1	4	0	7
Omisión de la conjunción completiva ²³³	0	3	0	6	9
Omisión del artículo en la oración subordinada ²³⁴	0	0	0	8	8
Preposición «a» ante persona	0	11	0	0	11
«Ser» y «estar»	3	6	4	4	17
Posición del	14	7	2	0	23

²³³ Trata de los errores en los que en inglés también se puede omitir la conjunción «that».

²³⁴ Se trata de la omisión del artículo en la oración subordinada cuando el antecedente es persona.

adjetivo					
Concordancia del participio	1	0	1	25	27
Construcción con «se»	11	8	6	16	41
Subjuntivo	6	29	7	1	43
Concordancia del pronombre	11	49	5	20	85
Concordancia del artículo	15	36	5	11	67
Concordancia del adjetivo	24	11	14	18	67
Total	89	172	48	111	419

En resumen, los alumnos perciben muy poca transferencia positiva y negativa morfosintáctica del inglés cuando aprenden el español. A pesar de que el inglés y el español tienen muchas semejanzas morfosintácticas, los alumnos sufren tanta interferencia del chino que el inglés solo ayuda un poco. Por ejemplo, en los aspectos como la posición del pronombre interrogativo, el uso del pronombre posesivo y del indefinido, la construcción del gerundio y participio, los alumnos cometen pocos errores por la interferencia del chino. Pero todavía son frecuentes los errores como la omisión de los pronombres relativos, las conjunciones completivas y los errores con artículos.

Por otro lado, los alumnos sufren poca interferencia del inglés en la posición del adverbio, el uso de la preposición, del pronombre exclamativo y del pronombre relativo. La mayoría de los errores son producidos por la carencia en inglés y en chino, tales como la concordancia y la construcción con «se», o el uso distinto del español y las dos lenguas, tales como el subjuntivo y la posición del adjetivo.

También podemos afirmar que, con más aprendizaje del español, los alumnos cometen menos errores interlingüales. Es decir, sufren menos interferencia tanto del inglés como del chino.

Conclusiones

En China, el inglés se enseña como una lengua extranjera durante toda la escolaridad. Por eso, para los alumnos chinos que cursan los estudios de español en la universidad, tanto el chino como el inglés influyen en su aprendizaje del nuevo idioma. Al tomar la transferencia del chino y el inglés como una estrategia para compensar el conocimiento del español, las similitudes entre las lenguas consisten en una transferencia positiva, mientras que las diferencias producen una transferencia negativa.

En esta tesis hemos investigado la transferencia del inglés en el aprendizaje del español por los alumnos chinos a través de un análisis contrastivo y de un análisis de errores. A través del análisis contrastivo, hemos analizado las similitudes y diferencias entre el inglés, el español y el chino. Encontramos que la fonética española comparte cierta similitud no solo con el inglés en los fonemas consonánticos (/b/, /g/, /d/, /k/, /p/, /θ/) sino también con el chino en los fonemas vocálicos (/a/, /i/, /o/, /u/) y consonánticos (/tʃ/, /x/, /ɲ/). Asimismo, el español cuenta con varios fonemas particulares que no existen ni en inglés ni en chino (/ɾ/, /r/, /ʎ/). Respecto al léxico, el inglés y el español cuentan con muchos prefijos y sufijos en común («re-», «ante-», «-ble», «-al») y disponen de bastantes cognados («important» - «importante», «special» - «especial») y de falsos amigos («abrupt» - «abrupto», «exit» - «éxito»).

La morfosintaxis española y la inglesa comparten más semejanzas en comparación con el chino en cuanto a los pronombres, los artículos, las conjunciones y el modo indicativo. Por ejemplo, en chino, en vez del pronombre posesivo, se usa la estructura «pronombre personal + partícula 的». En el idioma chino tampoco hay pronombres indefinidos, por lo que, para indicar «algo» o «nada» se utiliza el pronombre interrogativo «什么» (shen me). Para determinar una cosa, en inglés y en español se usa el artículo mientras que, en chino, no. Además, los verbos chinos no tienen flexión, por ello, se emplean las partículas para indicar el modo, el tiempo y el aspecto. Por otro lado, el español muestra cierta complejidad comparado con el chino

y el español en lo que se refiere a la concordancia en género y número, las construcciones con «se» y el modo subjuntivo e imperativo.

Con la encuesta y el análisis de errores a través de una prueba de traducción oral y una prueba de redacción escrita realizadas por 104 alumnos del nivel A1-A2, B1-B2, dichos estudiantes afirman que el inglés y el español son más semejantes y perciben la transferencia del inglés cuando aprenden el español. Según el análisis de errores, encontramos que el inglés contribuye mucho en léxico, pero poco en fonética y morfosintaxis.

Con respecto a la fonética, por un lado el inglés no sirve de ayuda a los alumnos en los fonemas no existentes en chino y, por otro lado, conlleva una interferencia. Los fonemas oclusivos sonoros /b/, /d/ y /g/ y el interdental /θ/ son fonemas no existentes en chino. Aunque estos tienen la misma pronunciación en inglés y español, la interferencia del chino es tan grande que el inglés no sirve de nada. Cuando se refiere a los fonemas vocálicos /a/, /i/, /o/ y /u/, que tienen la misma pronunciación en español y en chino, los alumnos no tienen problemas a pesar de la diferencia en inglés. Sin embargo, el fonema /e/ de las tres lenguas es diferente y los estudiantes del nivel básico sí sufren la interferencia del inglés. Los alumnos también sufren la interferencia conjunta del inglés y el chino. Tienen dificultades con los fonemas /r/ y /r/ porque son exclusivos del idioma español y con el fonema /tʃ/ puesto que en chino tiene dos sonidos, uno es igual que el inglés y el otro es igual que el español.

Según la encuesta, los alumnos perciben mucha transferencia negativa de la fonética inglesa en la etapa inicial y, cuando tienen un mejor nivel del español, casi no perciben la transferencia del inglés. En el corpus, encontramos que solo los estudiantes del nivel básico cometen fallos por la interferencia pura del inglés al pronunciar el fonema /e/. No obstante, los de ambos niveles cometen errores a causa de la interferencia conjunta del inglés y el chino.

Gracias a la similitud entre el léxico inglés y español, el inglés contribuye bastante a la ampliación del vocabulario. A través del análisis contrastivo,

encontramos que el inglés y el español comparten muchos prefijos y sufijos en común y tienen cognados que ayuda a los alumnos a ampliar su vocabulario. La transferencia léxica existe a lo largo de todo el aprendizaje. Los estudiantes encuestados afirman que percibieron la transferencia léxica del inglés en la etapa inicial del aprendizaje y, actualmente, todavía la perciben aunque en menor medida. También destacan que siempre perciben más transferencia positiva que negativa. En el corpus encontramos que los alumnos producen falsos amigos, barbarismos y también préstamos del inglés, y comprueban la existencia de la transferencia léxica del inglés. Dicha transferencia no solo se nota en las producciones orales sino también en las escritas, y en las producciones de alumnos tanto del nivel básico como del intermedio.

En cuanto a la morfosintaxis, aunque el inglés y el español tienen bastantes semejanzas, el inglés contribuye poco debido al nivel limitado de dicho idioma que tienen los alumnos. A causa de la interferencia del chino y las faltas de estrategia del aprendizaje, y a pesar de que han aprendido durante muchos años el inglés, las reglas que los alumnos tienen en su propia interlengua son incompletas. Por ejemplo, conocen el uso del artículo, de la conjunción completiva y del pronombre relativo cuando aprenden el inglés, pero, como no lo emplean correctamente, cometen errores. Por este motivo, al aprender español, el conocimiento incompleto de su interlengua solo les ayuda a conocer parte del uso y todavía cometen fallos por la interferencia del chino.

Según la encuesta, los alumnos afirman que perciben más transferencia positiva que negativa del inglés cuando aprenden la lengua española. En el corpus, encontramos que pueden evitar en cierta medida la interferencia del chino en el uso de los pronombres posesivos, interrogativos, la preposición «a» para indicar la dirección o la hora, el uso del gerundio y el participio. No obstante, a causa de la interferencia del chino y la interlengua incompleta de los alumnos, el hecho de saber previamente inglés no sirve de nada en el uso del artículo, la conjunción completiva y la concesiva, el pronombre relativo y el tiempo pasado de los verbos en modo indicativo.

Debido a la diferencia entre el inglés y el español, los alumnos también cometen

errores por la interferencia del inglés, no obstante, son muy pocos. Por ejemplo, la posición del adverbio «mucho», el pronombre exclamativo y los relativos «que» y «quien».

A causa de que algunos usos son particulares del idioma español, la mayoría de los errores se producen por la interferencia conjunta del inglés y el chino. Los alumnos tienen muchos problemas con la concordancia del pronombre, el artículo, el adjetivo y el participio, las construcciones con «se», el modo subjuntivo e imperativo, los verbos copulativo «ser» y «estar», y la posición del adjetivo. Los errores morfosintácticos interlinguales se cometen más en las producciones orales que en las escritas. También disminuyen cuando los alumnos han llegado a un nivel más alto.

En conclusión, al principio de la presente tesis queríamos comprobar si podíamos aprovechar el inglés como un recurso en la enseñanza del español en China. Sin embargo, al llevar a cabo esta investigación, nos hemos damos cuenta de que, en lo que se refiere a la fonética y a la morfosintaxis, el inglés no sirve para evitar la interferencia del chino y, al mismo tiempo, produce poca interferencia en los alumnos.

Por todo ello, como profesora del español, al enseñar la fonética a mis alumnos, voy a evitar que confundan la pronunciación del fonema vocálico /e/ del español y del inglés. Al enseñar los elementos morfosintácticos comunes en inglés y español que no existen en chino, como por ejemplo el artículo, voy a mencionar el indeterminado «a/an» y el determinado «the» del inglés como una introducción para el estudio de dicho tema. Pero luego, al explicar el uso, voy a hacer hincapié en la diferencia entre el chino y el español para que los alumnos eviten los errores por la interferencia de su idioma materno.

El léxico es lo que más puedo aprovechar en la enseñanza de ELE. Al enseñar una palabra española nueva que tiene un cognado en inglés, puedo introducirlo para que los alumnos establezcan una relación entre estos cognados. Por ejemplo, al enseñar la palabra «importante», puedo mencionar su cognado inglés «important». Así que los alumnos pueden relacionar los sustantivos «importance» con «importancia», los verbos «import» e «importar».

Al enseñar una palabra española que tiene un falso amigo en inglés, puedo aprovechar unas dos clases para realizar juegos de «creación de palabras». Con una lista de palabras inglesas, los alumnos pueden intentar crear sus equivalentes en español, y al final puedo explicar el significado de los dos. Por ejemplo, «exit» y «éxito» son falsos amigos. El equivalente verdadero de «exit» en español es «salida». Después de explicar el significado de estas palabras con ejemplos de frases, los alumnos pueden realizar ejercicios como los propuestos en el anexo 1. En el primer ejercicio, hay que elegir el significado verdadero de la palabra «éxito», y en el segundo ejercicio hay que distinguir los términos «éxito» y «salida» y rellenar los huecos en las dos frases según el significado: «¿Dónde está ____ del cine?» «Este libro tuvo ____ en España».

El uso del léxico inglés como un recurso de enseñanza aún permanece en blanco en la ELE de China. Por todo ello, en los futuros trabajos se puede investigar más profundamente sobre el uso del inglés en la enseñanza del léxico español.

BIBLIOGRAFÍA

- Adjemian, C. (1976). On the nature of interlanguage systems. *Language Learning*, 26(2), 297-320.
- Ambadiang, T. (1999). La flexión nominal: género y número. En Demonte, V. & Bosque, I. (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4843-4914). Madrid: Espasa Calpe.
- Andersen, R. (1983). Transfer to somewhere. *Language Transfer in Language Learning*, 177-201.
- Angelis, G. D. (2005). Interlanguage transfer of function words. *Language Learning*, 55(3), 379-414.
- Arranz, A. G. (1986). *Manual de gramática inglesa comparada*. Madrid: Edelsa.
- Banathy, B., Trager, E. & Waddle, C. (1966). The use of contrastive data in foreign language course development. *Trends in Language Teaching*, 27-56.
- Bardel, C. (2002). How does French L2 affect Italian L3? Preliminary results from a pilot study. Trabajo presentado en *Second International Conference on Third Language Acquisition and Trilingualism*, Leeuwarden.
- Bardel, C. & Falk, Y. (2007). The role of the second language in third language acquisition: The case of Germanic syntax. *Second Language Research*, 23(4), 459-484.
- Bardel, C. & Lindqvist, C. (2006). The role of proficiency and psychotypology in lexical cross-linguistic influence. A study of a multilingual learner of Italian L3. Trabajo presentado en *Atti del VI Congresso di Studi dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata*, Napoli.
- Bartelt, G. (1989). The interaction of multilingual constraints. *Interlingual Processes*, 151-177.
- Beltrán, M. R. C. (2006). Towards a typological classification of false friends (Spanish-English). *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 19, 29-40.

- Bosque, I. (1999). El nombre común. En Demonte, V., & Bosque, I. (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 3-76). Madrid: Espasa Calpe.
- Bowden, H. W., Sanz, C. & Stafford, C. A. (2005). Individual differences: Age, sex, working memory, and prior knowledge. *Mind and Context in Adult Second Language Acquisition: Methods, Theory, and Practice*, 105-140.
- Burt, M. K. & Kiparsky, C. (1974). Global and local mistakes. *New Frontiers in Second Language Learning*, 71-80.
- Butterworth, G. & Hatch, E. (1978). A Spanish speaking adolescent's acquisition of English syntax. *Second language acquisition*, 231-245.
- Carroll, J. B. (1968). Contrastive analysis and interference theory. *Monograph Series on Languages and Linguistics*, 21, 113-122.
- Cenoz, J., Hufeisen, B. & Jessner, U. (2001). *Cross-linguistic influence in third language acquisition: Psycholinguistic perspectives*. Bristol: Multilingual Matters.
- Chomsky, N. (1959). A review of BF skinner's verbal behavior. *Language*, 35(1), 26-58.
- Chomsky, N., & Halle, M. (1965). Some controversial questions in phonological theory. *Journal of Linguistics*, 1(2), 97-138.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learner's errors. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(1-4), 161-170.
- Corder, S. P. (1971). Idiosyncratic dialects and error analysis. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 9(2), 147-160.
- Corder, S. P. (1974). Error Analysis. En Allen, J. L. P. & Corder, S. P. (Eds.), *Techniques in Applied Linguistics* (pp. 122-154). Oxford: Oxford University Press.
- Corder, S. P. (1979). Language distance and the magnitude of the language learning task. *Studies in Second Language Acquisition*, 2(1), 27-36.
- Corder, S. P. (1981). *Error analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

- De Angelis, G. (2005). Multilingualism and non-native lexical transfer: An identification problem. *International Journal of Multilingualism*, 2(1), 1-25.
- De Angelis, G. (2007). *Third or additional language acquisition*. Bristol: Multilingual Matters.
- De Angelis, G. & Selinker, L. (1999). Interlanguage transfer and multiple language acquisition: A case study. Trabajo presentado en *Annual TESOL Conference*, New York.
- De Angelis, G. & Selinker, L. (2001). Interlanguage transfer and competing linguistic systems in the multilingual mind. *Bilingual Education and Bilingualism*, 42-58.
- Dewaele, J. (2001). Activation or inhibition? the interaction of L1, L2 and L3 on the language mode continuum. *Bilingual Education and Bilingualism*, 69-89.
- Dulay, H. B., Burt, M. K. & Krashen, S. D. (1982). *Language two*. Oxford: Oxford University Press.
- Eguren, L. (1999). Pronombres y adverbios demostrativos: Las relaciones deícticas. En Demonte, V. & Bosque, I. (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 929-972). Madrid: Espasa Calpe.
- Ellis, H. C. (1965). *The transfer of learning*. New York: Macmillan.
- Escudero, P. & Boersma, P. (2004). Bridging the gap between L2 speech perception research and phonological theory. *Studies in Second Language Acquisition*, 26(4), 551-585.
- Faerch, C. & Kasper, G. (1987). *Introspection in second language research*. Bristol: Multilingual Matters.
- Falk, Y. & Bardel, C. (2010). The study of the role of the background languages in third language acquisition. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 48(2-3), 185-219.
- Falk, Y. & Bardel, C. (2011). Object pronouns in German L3 syntax: Evidence for the L2 status factor. *Second Language Research*, 27(1), 59-82.
- Fernández, D. (1991). *Diccionario de dudas e irregularidades de la lengua española: Correcciones, barbarismos, expresiones latinas, usos preposicionales, ortografía y conjugaciones*. Barcelona: Teide.

- Fernández, I. B. & Casamián Sorrosa, P. C. (2001). *Diferencias de usos gramaticales entre español e inglés*. Madrid: Edinumen.
- Fernández Soriano, O. M. (1999). El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos. En Demonte, V. & Bosque, I. (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 1209-1274). Madrid: Espasa Calpe.
- Flynn, S., Foley, C. & Vinnitskaya, I. (2004). The cumulative-enhancement model for language acquisition: Comparing adults' and children's patterns of development in first, second and third language acquisition of relative clauses. *International Journal of Multilingualism*, 1(1), 3-16.
- Fries, C. C. (1945). *Teaching and learning English as a foreign language*. Michigan: University of Michigan Press.
- Fudge, E. (2015). *English word-stress*. London: Routledge.
- Fuller, J. M. (1999). Between three languages: Composite structure in interlanguage. *Applied Linguistics*, 20(4), 534-561.
- García, J. M. & Ortega, S. V. (1999). La prefijación. En Demonte, V. & Bosque, I. (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4993-5040). Madrid: Espasa Calpe.
- Gass, S. M. & Selinker, L. (1983). *Language transfer in language learning. Issues in second language research*. New York: Newbury House Publishers.
- Green, D. W. (1986). Control, activation, and resource: A framework and a model for the control of speech in bilinguals. *Brain and Language*, 27(2), 210-223.
- Håkan Ringbom. (1987). *The role of the first language in foreign language learning*. Bristol: Multilingual Matters.
- Hammarberg, B. (2001). Roles of L1 and L2 in L3 production and acquisition. *Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, 31, 21.
- Hernando Cuadrado, L. A. (1998). Sobre la formación de palabras en español. Trabajo presentado en *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros: Actas del VII Congreso de ASELE* (pp. 257-264). Castilla-La Mancha: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

- Hualde, J. I. (2013). *Los sonidos del español: Spanish language edition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hufeisen, B. & Marx, N. (2007). Multilingualism? *Receptive Multilingualism: Linguistic Analyses, Language Policies and Didactic Concepts*, 6, 307.
- Inkpen, D., Frunza, O. & Kondrak, G. (2005). Automatic identification of cognates and false friends in French and English. Trabajo presentado en *Proceedings of the International Conference Recent Advances in Natural Language Processing*, Borovets.
- Jaensch, C. (2009). L3 enhanced feature sensitivity as a result of higher Proficiency in the L2. En I. Yk. Leung (Eds.), *Third Language Acquisition and Universal Grammar* (pp.115-143). Bristol: Multilingual Matters
- James, C. (1980). *Contrastive analysis*. London: Longman.
- James, C. (1998). *Errors in language learning and use: Exploring error analysis*. London: Routledge.
- Jarvis, S. & Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic influence in language and cognition*. London: Routledge.
- Jessner, U. (2006). *Linguistic awareness in multilinguals: English as a third language: English as a third language*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Kellerman, E. (1983). Now you see it, now you don't. *Language Transfer in Language Learning*, 54(12), 112-134.
- Krashen, S. D. & Terrell, T. D. (1983). *The natural approach: Language acquisition in the classroom*. Oxford: Pergamon Press.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. Michigan: University of Michigan Press.
- Lakshmanan, U. & Selinker, L. (1994). The status of CP and the tensed complementizer that in the developing L2 grammars of English. *Second Language Research*, 10(1), 25-48.
- Larson-Freeman, D. (1991). Second language acquisition research: Staking out the territory. *TESOL Quarterly*, 25(2), 315-350.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic structure*. New York: Mouton.

- Leung, C. Y. (2002). Extensive reading and language learning: A diary study of a beginning learner of Japanese. *Reading in a Foreign Language*, 14(1), 66.
- Leung, Y. I. (2005). L2 vs. L3 initial state: A comparative study of the acquisition of French DPs by Vietnamese monolinguals and Cantonese–English bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*, 8(1), 39-61.
- Li, C. N. & Thompson, S. A. (1976). Subject and topic: A new typology of language. *Subject and topic*, 457-489.
- Lin, G. & Sun, Y. (2006). *Diccionario conciso de español-chino y chino-español*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Littlewood, W. (1984). *Foreign and second language learning: Language acquisition research and its implications for the classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Llisterri, J. & Poch-Olivé, D. (1987). Phonetic interference in bilingual's learning of a third language. Trabajo presentado en *XI International Congress of Phonetic Sciences*, Tallinn.
- Meisel, J. M. (1983). Transfer as a second-language strategy. *Language & Communication*, 3(1), 11-46.
- Merino, J. (1980). *La pronunciación inglesa*. Madrid: Centro Español de Estudios Ingleses.
- Nemser, W. (1971). Approximative systems of foreign language learners. *International Review of Applied Linguistics*, 9(2), 115-123.
- Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Odlin, T. (2008). Cross-linguistic influence. En Doughty, C. J. & Long, M. H. (Eds.), *The handbook of second language acquisition* (pp. 436-486). Oxford: John Wiley & Sons.
- Picallo, M. C. & Rigau, G. (1999). El posesivo y las relaciones posesivas. En Demonte, V. & Bosque, I. (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 973-1023). Madrid: Espasa Calpe.

- Politzer, R. L. & Staubach, C. N. 1. (1961). *Teaching Spanish, a linguistic orientation*. Boston: Ginn.
- Pórtoles, J. (1999). La interfijación. En Demonte, V. & Bosque, I. (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 5041-5074). Madrid: Espasa Calpe.
- Prado, M. (2001). *Diccionario de falsos amigos: Inglés-español*. Barcelona: Gredos.
- Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.
- Richards, J. C. (1971). Error Analysis and Second Language Strategies. *Language Sciences*, 17, 12-22.
- Ringbom, H. (2003). If you know Finnish as L2, there will be no major problem learning swahili. Paper presented at the *Third International Conference on Trilingualism and Third Language Acquisition*. Tralee, Ireland, 4-6.
- Rivers, W. P. (2001). Autonomy at all costs: An ethnography of metacognitive self-assessment and self-management among experienced language learners. *The Modern Language Journal*, 85(2), 279-290.
- Rovira, J. M. S. (2011). Dificultades específicas de los sinohablantes aprendices de español. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 54, 161-176.
- Sapir, E. (1929). The status of linguistics as a science. *Language*, 207-214.
- Schachter, J. (1974). An error in error analysis. *Language Learning*, 24(2), 205-214.
- Schachter, J. & Rutherford, W. (1979). Discourse function and language transfer. *Working Papers on Bilingualism Toronto*, 19, 1-11.
- Schumann, J. H. (1978). *The pidginization process: A model for second language acquisition*. New York: Newbury House Publishers.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10 (1-4), 209-232.
- Shapira, R. G. (1978). The non-learning of English: Case study of an adult. *Second Language Acquisition: A Book of Readings*, 246-255.
- Sharwood Smith, M. & Kellerman, E. (1986). Crosslinguistic influence in second language acquisition: An introduction. *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*, 1-9.

- Singh, R. & Carroll, S. (1979). L1, L2 and L3. *Indian Journal of Applied Linguistics*, 5(1), 51-63.
- Skinner, B. F. (1957). *Verbal learning*. New York: Appleton Century Crofts.
- Stedje, A. (1977). Mother tongue and language interference in a third language during spontaneous speech - a comparison. Trabajo presentado en *Conference on Contrastive Linguistics and Error Analysis*, Stockholm & Abo.
- Tarone, E., Swain, M. & Fathman, A. (1976). Some limitations to the classroom applications of current second language acquisition research. *TESOL Quarterly*, 19-32.
- Thomson, A. J., Martinet, A. V. & Draycott, E. (1986). *A practical English grammar*, Oxford: Oxford University Press.
- Towell, R. & Hawkins, R. D. (1994). *Approaches to second language acquisition*, Bristol: Multilingual matters.
- Val Álvaro, J. F. (1999). La composición. En Demonte, V., & Bosque, I. (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4757-4842). Madrid: Espasa Calpe.
- Vázquez, G. E. (1991). *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Vázquez, G. E. (1999). *¿Errores? ¡sin falta!* Madrid: Edelsa.
- Vildomec, V. (1963). *Multilingualism*. Leiden: A. W. Sythoff.
- Vogel, T. (1992). Englisch und deutsch gibt es immer krieg. *Sprachverarbeitungsprozesse Beim Erwerb Des Deutschen Als Drittsprache. Zielsprache Deutsch*, 23(2), 95-99.
- Wardhaugh, R. (1970). The contrastive analysis hypothesis. *TESOL Quarterly*, 123-130.
- Weinrich, U. (1953). *Languages in Contact: Findings and problems*. The Hague: Mouton.
- Welge, P. (1987). Deutsch nach englisch. deutsch als dritte sprache. *Regionale Aspekte Des Grundstudiums Germanistik*, 189-208.

- Williams, S. & Hammarberg, B. (1998). Language switches in L3 production: Implications for a polyglot speaking model. *Applied Linguistics*, 19(3), 295-333.
- Woodworth, R. S. & Thorndike, E. (1901). The influence of improvement in one mental function upon the efficiency of other functions. (I). *Psychological Review*, 8(3), 247.
- Wrembel, M. (2010). Sound symbolism in foreign language phonological acquisition. *Research in Language*, 8, 1-14.
- Zhang, F. & Yin, P. (2009). A study of pronunciation problems of English learners in China. *Asian Social Science*, 5(6), 141.
- Zhang, Z. Q. (2007). Distinción de palabras en la comprensión del chino. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 9, 61-91.
- Zenghui, X. & Zhou, M. (1997). *Gramática china* (Vol. 30). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- ZHU, F. F. (2010). Material complementario del manual *Español Moderno*, nivel elemental. Actividades prácticas para el aula. *Suplemento SinoELE*, 2.

BIBLIOGRAFÍA EN CHINO

- 高等外语教学指导委员会. (1998). 高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲. 上海: 上海外语教育出版社.
- Junta Consultiva Nacional de la Enseñanza de Lengua Extranjera. (1998). *Programa de enseñanza para cursos básicos de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas*. Shanghái: Educación de Lenguas Extranjeras.
- 高等外语教学指导委员会. (2000). 高等学校西班牙语专业高年级教学大纲. 上海: 上海外语教育出版社.
- Junta Consultiva Nacional de la Enseñanza de Lengua Extranjera. (2000). *Programa de enseñanza para cursos superiores de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas*. Shanghái: Educación de Lenguas Extranjeras.

- 李景泉 & 蔡金亭. (2001). 中国学生英语写作中的冠词误用现象. *解放军外国语学院学报*, 24(6), 58-62.
- Li, J. Q. & Cai, J. T (2001). El fenómeno del uso confuso del artículo en la redacción inglesa por los alumnos chinos. *Revista de la Universidad de Lenguas Extranjeras del Ejército Popular de Liberación*, 24(6), 58-62.
- 中华人民共和国教育部. (2001). 义务教育课程设置实验方案.
- Ministerio de Educación de China. (2001). *Proyecto experimental del programa de la Educación Obligatoria*.
- 中华人民共和国教育部. (2006). 普通高等学校招生全国统一考试大纲.
- Ministerio de Educación de China. (2006). *Programa del Examen Nacional del Acceso a la Universidad*.
- 中华人民共和国教育部. (2011). 义务教育英语课程标准.
- Ministerio de Educación de China. (2011). *Estándar de la Enseñanza del Inglés en la Educación Obligatoria*.
- 张伯江. (2011). 现代汉语形容词做谓语问题. *世界汉语教学*, 1, 3-12.
- Zhang, B. J. (2011). El problema sobre el empleo de adjetivo como predicado en el chino moderno. *Enseñanza del chino en el mundo*, 1, 3-12.
- 张春良. (2007). 大学英语写作中的母语负迁移及教学启示. *东北大学学报*, 6, 544-547.
- Zhang, C. L (2007). Transferencia negativa de la lengua materna en la redacción del inglés y sus implicaciones para la enseñanza universitaria. *Revista de la Universidad Noreste*, 6, 544-547.
- 赵士钰. (2002). 汉语西班牙语双语比较, 北京: 外语教学与研究出版社.

Zhao, S.Y. (2002). *Comparación bilingüe entre el chino y el español*. Beijing: Investigación y Enseñanza de Lenguas Extranjeras.

周一民. (2001). *现代汉语*. 北京: 北京师范大学出版社.

Zhou, Y. M. (2001). *Chino Moderno*. Beijing: Universidad Normal de Beijing.

郑书九, 刘元祺, & 王萌萌. (2011). 全国高等院校西班牙语专业本科课程研究: 现状与改革. *外语教学与研究*, 43(4), 574-582.

Zheng, S. J., Liu, Y. Q. & Wang, M. M. (2011). Un estudio sobre las asignaturas de la Licenciatura en Filología Hispánica: estatus y propuesta para la reforma. *La Investigación y la Enseñanza de la Lengua Extranjera*, 43(4), 574-582.

陈振宇 & 古育斯. (2012). 汉语疑问代词的不定代词用法. *云南师范大学学报*, 10(3), 47-57.

Chen, Z. Y. & Gu, Y. S (2012). El uso del pronombre interrogativo como pronombre indefinido en chino. *Revista de la Universidad Normal de Yunnan*, 10(3), 47-57.

高竞怡. (2012). 中国学习者和本族语者英语口语中话语标记的使用, *湖南科技大学学报*, 15(5). 148-151.

Gao, J. Y. (2012). El uso de los marcadores del discurso por los estudiantes chinos y hablantes nativos de inglés en inglés oral, *Revista de la Universidad de Ciencia y Tecnología de Hunan*, 15(5). 148-151.

Anexo 1: Los falsos amigos en inglés y español. Propuesta didáctica

1. ability & habilidad (Prado, 2001, p. 20)

ability: 具备做某事的能力 (capacidad)

p.ej.: «Ella es una persona de mucha capacidad»

«她是一个很有能力的人»

habilidad: 能熟练做某事的能力

p.ej.: «Tiene mucha habilidad para tratar a la gente»

«他善于待人接物»

2. able & hábil (Prado, 2001, p. 20)

be able to: 有能力做某事 (ser capaz de)

p.ej.: «Ellos son capaces de realizar esta tarea»

«他们能完成这项任务»

hábil: 熟练的

p.ej.: «Juan es un hábil carpintero»

«胡安是个熟练的木工»

3. abrupt & abrupto (Prado, 2001, p. 21)

abrupt: 突然的 (brusco)

p.ej.: «Habrà un cambio brusco de temperatura»

«气温将会突变»

abrupto: 陡峭的

p.ej.: «Fuimos a una montaña abrupta»

«我们去了一座陡峭的山»

4. actual & actual (Prado, 2001, p. 29)

actual (inglés): 实际的 (real); 真实的 (verdadero)

p.ej.: «El protagonista de la novela está inspirado en un personaje real»

«那本小说的主人公是以真人为依据的»

«Compró un diamante verdadero»

«他买了一颗真正的钻石»

actual (español): 目前的

p.ej.: «Necesitamos conocer la situación actual»

«我们需要知道目前的形势»

5. adequate & adecuado (Prado, 2001, p. 30)

adequate: 足够的 (suficiente); 可接受的 (acceptable)

p.ej.: «Este documento es suficiente para acreditar su personalidad»

«这个证件足以证明您的身份»

«Él me hizo una oferta acceptable»

«他给了我一个可接受的提议»

adecuado: 适合的

p.ej.: «Ella es la persona más adecuada para este trabajo»

«她是最适合这个工作人选»

6: advertise & advertir (Prado, 2001, p. 33)

advertise: 通知 (anunciar); 为...做广告 (propagar, hacer publicidad)

p.ej.: «Anuncian que mañana habrá una reunión»

«通知说明天有个会»

«Todo lo que necesita es la capacidad de hacer publicidad en la red»

«您所需要的就是在网上做广告»

advertir: 发觉; 提醒

p.ej.: «He advertido una falta en este libro»

«我发觉这本书有个错误»

«Le advertí de que le resultaría difícil encontrar el monedero»

«我提醒过他想找到钱包会很难»

7. advise & avisar (Prado, 2001, p. 34)

advise: 劝告 (aconsejar)

p.ej.: «El médico le aconsejó reposo»

«医生劝他静养»

avisar: 通知; 提醒

p.ej.: «Me ha avisado de que llegará tarde»

«他通知我说他要晚点到»

«Le avisé de que se llevara el paraguas»

«我提醒他带着雨伞»

8. apologize & apología (Prado, 2001, p. 48)

apology: 道歉 (disculpa)

p.ej.: «Creo que le debo una disculpa»

«我觉得我欠他一个道歉»

apología: 辩护

p.ej.: «Todo su discurso fue una apología del terrorismo»

«他的整个演讲都在为恐怖主义辩护»

9. apparent & aparente (Prado, 2001, p. 49)

aparent: 明显的 (evidente, claro)

p.ej.: «Es claro que está especializado en eso»

«他明显在行»

«Resulta evidente que no tienen intención de aceptar la propuesta»

«很明显他们不准备接受提案»

aparente: 直观的; 表面的

p.ej.: «Las manifestaciones aparentes de una enfermedad»

«疾病的直观症状»

«Su amabilidad era solo aparente»

«他的善意都是表面的»

10. appoint & apuntar (Prado, 2001, p. 51)

appoint: 任命 (nombrar, designar); 确定 (fijar el tiempo)

p.ej.: «Fue nombrado / designado jefe de sección»

«他被任命为部门负责人»

«Fijaron una fecha para la próxima reunión»

«确定了下次会议的时间»

apuntar: 记录; 报班学习; 用手指; 指出

p.ej.: «Apunta todo lo que tienes que comprar»

«他记下所有需要买的东西»

«Quiero apuntar a la niña a clases de inglés»

«我想给女儿报英语班»

«No la apuntes con el dedo»

«别用手指着她»

«El presidente apuntó la necesidad de un cambio radical»

«总统指出了彻底改革的必要性»

11. appreciation & apreciación (Prado, 2001, p. 51)

appreciation: 感谢 (agradecimiento)

p.ej.: «Le muestro mi agradecimiento por la acogida»

«我对他的接待表示感谢»

apreciación: 估价; 理解

p.ej.: «Hizo una apreciación de esta antigüedad»

«他对这件文物进行了估价»

«Es una cuestión de apreciación»

«这问题要看你如何理解了»

12. army & armada (Prado, 2001, p. 56)

army: 军队 (ejército)

p.ej.: «Juan se alistó en el ejército»

«胡安参军了»

armada: 海军

p.ej.: «La Armada Española»

«西班牙海军»

13. bachelor & bachillerato (Prado, 2001, p. 66)

bachelor: 单身 (soltero); 学士 (licenciado)

p.ej.: «Vive en un piso de soltero»

«他住在单身公寓»

«Felipe es licenciado en Educación»

«菲利普是教育学学士»

bachillerato: 高中

p.ej.: «Va a concluir los estudios de bachillerato»

«他将要结束高中学业»

14. balloon & balón (Prado, 2001, p. 68)

balloon: 气球 (globo); 热气球 (globo aerostático)

p.ej.: «Ella le compró un globo a su hijo»

«她给儿子买了个气球»

«Quiero volar en globo aerostático»

«我想坐热气球»

balón: (运动用的)球

p.ej.: «Le regalé un balón de fútbol»

«我送给他了一个足球»

15. bark & barco & barca (Prado, 2001, p. 70)

bark: 狗叫 (ladrido)

p.ej.: «¿Oíste el ladrido del perro? »

«你听到狗叫了吗? »

barco: 船

p.ej.: «Viajaron a Europa en barco»

«他们乘船在欧洲旅行»

barca: 小船

p.ej.: «Vi muchas barcas abandonadas en las playas»

«我在海滩看到很多废弃的小船»

16. billion & billón (Prado, 2001, p. 74)

billion: 十亿 (mil millones / un millardo)

billón: 万亿

p.ej.: «Mil millones es un uno seguido de nueve ceros, mientras que un billón es un uno seguido de doce ceros»

«一后面九个零是十亿，一后面十二个零是万亿»

17. blind & blindar (Prado, 2001, p. 76)

blind: 失明的; 盲目的 (ciego)

p.ej.: «Es ciego de nacimiento»

«他出生时就失明了»

«Su amor es loco y ciego»

«他的爱是疯狂又盲目的»

blindar: 安装防弹设施

p.ej.: «Trabaja en una empresa especializada en blindar vehículos de particulares»

«他在一家为特定车辆安装防弹设施的公司工作»

18. carpet & carpeta (Prado, 2001, p. 89)

carpet: 地毯 (alfombra)

p.ej.: «Le gustan mucho las alfombras persas»

«她特别喜欢波斯地毯»

carpeta: 活页夹

p.ej.: «Ana tiene una carpeta para guardar las facturas»

«安娜有一个专门保存发票的活页夹»

19. choke & chocar (Prado, 2001, p. 100)

choke: 使窒息 (ahogar)

p.ej.: «El asesino ahogó a su víctima con una corbata»

«杀手用领带勒死了受害者»

chocar: 碰撞; 冲突

p.ej.: «Los dos automóviles chocaron en la esquina»

«两辆车在街角相撞»

«Sus ideas chocan con las de sus padres»

«他们和父母的观念有冲突»

20. college & colegio (Prado, 2001, p. 106)

college: 两年或四年制大学 (universidad de dos o cuatro años); 系 (facultad de una universidad)

p.ej.: «Este junio voy a graduarme en la universidad»

«今年六月我将大学毕业»

«Estudio en la facultad de filología hispánica»

«我就读于西班牙语语言文学系»

colegio: 小学或中学

p.ej.: «Los niños van al colegio desde el lunes hasta el viernes»

«孩子们周一到周五去上学»

21. comfort & confort (Prado, 2001, p. 108)

comfort: 舒服 (comodidad); 富足 (bienestar material)

p.ej.: «Le gustaba aquel sillón por su comodidad»

«他喜欢那张扶手椅因为它很舒服»

confort: se usa más «comodidad» o «bienestar» 更为常用²³⁵

²³⁵ Según el DRAE, aunque existen desde antiguo en español el verbo «confortar» («dar ánimo, vigor o consuelo») y el adjetivo «confortable» («que conforta o anima»), el sustantivo masculino confort se

p.ej.: «Siempre busca el bienestar material»

«他一直在寻求生活的富足»

22. comfortable & confortable (Prado, 2001, p. 108)

comfortable: 舒服 [cómodo, agradable (tiempo)]; 宽裕(holgado)

confortable: se usa más «cómodo»

p.ej.: «Vivir en la ciudad me parece más cómodo»

«我觉得住在城市更舒服»

«Ayer pasamos un tiempo muy agradable»

«昨天我们过得很舒服»

«Su situación económica es holgada»

«他生活很宽裕»

23. comprehensive & comprensivo (Prado, 2001, p. 114)

comprehensive: 全面的 (amplio)

p.ej.: «Tiene muy amplios conocimientos de informática»

«他对信息学有全面的了解»

comprensivo: 能体谅人的;包含的

p.ej.: «Es un hombre muy comprensivo»

«他是个懂得体谅的人»

24. congratulate & congratular (Prado, 2001, p. 122)

congratulate: 祝贺 (felicitar, dar la enhorabuena)

p.ej.: «El entrenador acudió a los vestuarios a felicitar a los jugadores»

«教练去更衣室向队员们表示祝贺»

congratularse: 高兴

p.ej.: «Se congratuló de que la propuesta hubiera tenido éxito»

introdujo a mediados del siglo XIX a través del francés, con el sentido de «comodidad o bienestar material». En consecuencia, el adjetivo «confortable» pasó también a significar, desde ese momento, «que proporciona confort o comodidad». Aunque se trata de un galicismo asentado, no hay que olvidar que existen en español voces sinónimas como comodidad o bienestar.

«他很高兴提案获得了成功»

25. conservative & conservativa (Prado, 2001, p. 124)

conservative: 保守的 (conservador)

p.ej.: «Es del partido conservador»

«他是保守党派的»

conservativo: 具有保存性能

p.ej.: «El alcanfor tiene virtudes conservativas»

«樟脑有防虫蛀的性能»

26. content & contento (Prado, 2001, p. 127)

content: 满足的 (satisfecho)

p.ej.: «Los resultados me han dejado muy satisfecho»

«结果让我很满意»

contento: 高兴的

p.ej.: «Se puso muy contento al oír que venías»

«听说你要来它特别高兴»

27. convenience & conveniencia (Prado, 2001, p. 130)

convenience: 舒适(comodidad); 便利(facilidad)

p.ej.: «Vivimos en un piso con todas las comodidades»

«我们住在一个很舒适的公寓»

«La ciudad nos da muchas facilidades»

«城市为我们提供很多便利»

conveniencia: 利益

p.ej.: «Se casó por conveniencia»

«他为了利益而结婚»

28. convenient & conveniente (Prado, 2001, p. 130)

convenient: 方便的 (conveniente); 有用的(útil); 近便的 (queda a mano)

conveniente: 方便的

p.ej.: «El martes no me resulta conveniente»

«星期二我不方便»

«Es útil tener un móvil con cámara de fotos»

«拍照手机很有用»

«Siempre voy a ese supermercado porque me queda muy a mano»

«我一直去那家超市因为它离我很近»

29. dessert & desierto (Prado, 2001, p. 158)

dessert: 甜点 (postre)

p.ej.: «¿Qué hay de postre? »

«甜点有什么? »

desierto: 沙漠; 空无一人的

p.ej.: «He estado en el desierto del Sahara»

«我去过撒哈拉沙漠»

«En verano Madrid se queda desierto»

«夏天的马德里空无一人»

30. drag & dragar (Prado, 2001, p. 177)

drag: 拖 (arrastrar)

p.ej.: «El perro iba arrastrando la pata rota»

«那只狗拖着他残缺的腿前行着»

dragar: 疏浚

p.ej.: «Los obreros están dragando el río»

«工人们在疏浚河道»

31. embarrassed & embarazada (Prado, 2001, p. 186)

embarrassed: 尴尬的 (avergonzado)

p.ej.: «Me sentí avergonzado de que me halagaran delante de tanta gente»

«在众人面前被恭维使我很尴尬»

embarazada: 怀孕的

p.ej.: «Mi hermana está embarazada»

«我姐姐怀孕了»

32. exit & éxito (Prado, 2001, p. 203)

exit: 出口 (salida)

p.ej.: «¿Dónde está la salida del cine?»

«电影院的出口在哪?»

éxito: 成功

p.ej.: «Este libro tuvo mucho éxito en España»

«这本书在西班牙很畅销»

33. fast & fasto & fausto (Prado, 2001, p. 215)

fast: 快的 (rápido)

p.ej.: «Emma corre muy rápido»

«艾玛跑得很快»

fasto: 喜庆的

p.ej.: «Hoy es un día fasto/fausto»

«今天是吉祥的一天»

fausto: 喜庆的; 奢华

p.ej.: «Vive en un palacio con gran fausto»

«他住在一座奢华的宫殿里»

34. game & gama (Prado, 2001, p. 232)

game: 游戏 (juego)

p.ej.: «La vida no es un juego»

«人生不是一场游戏»

gama: 色域; 全部

p.ej.: «Este invierno está de moda toda la gama de rojos»

«今年冬天流行红色系»

«Ellos venden una amplia gama de automóviles deportivos»

«他们出售各种跑车»

35. grand & grande (Prado, 2001, p. 238)

grand: 雄伟壮观的(grandioso, magnífico)

p.ej.: «La princesa vive en un palacio grandioso/magnífico»

«公主住在雄伟壮观的宫殿里»

grande: 大的; 伟大的

p.ej.: «Esta es una blusa de talla grande»

«这是一件大码的衬衫»

«Mi maestro es un gran hombre»

«我的老师是个伟大的人»

36. idiom & idioma (Prado, 2001, p. 250)

idiom: 习语 (modismo, frase hecha)

p.ej.: «Es necesario aprender los modismos / las frases hechas»

«学习习语是有必要的»

idioma: 语言

p.ej.: «Ella puede hablar varios idiomas»

«她会说好几种语言»

37. inconvenience & inconveniencia (Prado, 2001, p. 259)

inconvenience: 不便 (molestia, inconveniente)

p.ej.: «No quiero causarles más molestias / inconvenientes»

«我不想再给你们带来更多不便»

inconveniencia: 不合时宜

p.ej.: «El destacó la inconveniencia de convocar una nueva reunión»

«他说重新组织一次会议是不合时宜的»

38. injury & injuria (Prado, 2001, p. 266)

injury: 受伤 (herida)

p.ej.: «Ayer sufrí una herida»

«我昨天受伤了»

injuria: 侮辱

p.ej.: «Ha sido víctima de amenazas e injurias»

«他经受了威胁和侮辱»

39. instance & instancia (Prado, 2001, p. 267)

instance: 情况 (caso, situación, ocasión); 例子 (ejemplo)

p.ej.: «En este caso, en esta situación/ocasión»

«在这种情况下»

«Voy a poner unos ejemplos»

«我来举几个例子»

instancia: 申请

p.ej.: «Necesito todos tus datos para hacer la instancia»

«我需要你所有的资料来完成这个申请»

40. lantern & linterna (Prado, 2001, p. 286)

lantern: 灯笼 (farol)

p.ej.: «La sala tiene un farol encendido»

«房子里点了一盏灯笼»

linterna: 手电筒

p.ej.: «El acomodador nos alumbraba con una linterna»

«引导员为我们打着手电筒»

41. large & largo (Prado, 2001, p. 286)

large: 大的 (grande)

p.ej.: «Tienen un jardín muy grande»

«他们有一个很大的花园»

largo: 长的

p.ej.: «El cuello de la jirafa es muy largo»

«长颈鹿的脖子很长»

42. lecture & lectura (Prado, 2001, p. 288)

lecture: 讲座 (conferencia)

p.ej.: «El profesor nos dio una conferencia muy interesante»

«教授为我们做了一场很有趣的讲座»

lectura: 读; 读物

p.ej.: «La lectura del testamento del hombre se realizará mañana»

«那位先生明天宣读遗嘱»

«Me dio una lectura instructiva»

«他给我一本富有教育意义的读物»

43. library & librería (Prado, 2001, p. 289)

library: 图书馆 (biblioteca)

p.ej.: «Muchos alumnos prefieren estudiar en la biblioteca»

«很多学生喜欢在图书馆学习»

librería: 书店

p.ej.: «Cerca de mi casa hay una librería»

«我家附近有一家书店»

44. measure & medida (Prado, 2001, p. 307)

measure: 计量 (medida)

p.ej.: «El litro es una medida de líquidos»

«升是一种液体计量单位»

medida: 节制

p.ej.: «Hay que comer con medida»

«吃饭要有节制»

45. meeting & mitin (Prado, 2001, p. 309)

meeting: 会面 (entrevista), 会议 (reunión)

p.ej.: «Ayer los dos presidentes tuvieron una entrevista»

«昨天两国总统进行了会面»

«Van a convocar una reunión en Madrid»

«他们要在马德里举办一场会议»

mitin: 政治性集会

p.ej.: «El candidato se presentó por primera vez en un mitin»

«候选人第一次在集会上亮相»

46. notice & noticia (Prado, 2001, p. 329)

notice: 通知 (aviso)

p.ej.: «Voy a poner un aviso en la planta baja»

«我要在一楼贴一个通知»

noticia: 消息

p.ej.: «Tengo que darte una mala noticia»

«我要告诉你一个不好的消息»

47. parent & pariente (Prado, 2001, p. 353)

parent: 父, 母 (padre o madre), parents: 父母 (padres)

p.ej.: «Tienes que respetar a tus padres»

«你必须尊敬父母»

pariente: 亲戚

p.ej.: «Sus parientes le acompañaron a la escuela»

«他的亲戚们陪他去了学校»

48. pest & peste (Prado, 2001, p. 364)

pest: 害虫 (plaga)

p.ej.: «La plaga de insectos nos echó a perder la cosecha»

«虫灾使我们收成大减»

peste: 瘟疫

p.ej.: «Murieron muchas víctimas de la peste durante la guerra»

«战争期间很多人死于瘟疫»

49. pretend & pretender (Prado, 2001, p. 382)

pretend: 假装 (fingir)

p.ej.: «Fingió que no nos había visto»

«他假装我们没见过面»

pretender: 企图

p.ej.: «Pretendemos que el trabajo termine lo más pronto posible»

«我们企图让这项工作尽快完成»

50. quit & quitar (Prado, 2001, p. 398)

quit: 停止 (dejar de)

p.ej.: «Finalmente, he dejado de fumar»

«我终于戒烟了»

quitar: 拿走; 缩减; 剥夺

p.ej.: «Quita los libros de encima de la mesa»

«把桌子上的书拿走»

«Hay que quitar anchura a esa tela»

«应该把那块布裁窄一点»

«No es capaz de quitar la vida a un mosquito»

«他连打死一只蚊子都不敢»

51. range & rango (Prado, 2001, p. 401)

range: 范围 (ámbito); 种类 (variedad)

p.ej.: «Está fuera del ámbito de mi estudio»

«这超出了我的学术范围»

«Tenemos una gran variedad de colores»

«我们有各种颜色»

rango: 级别

p.ej.: «Aquí trabajan los oficiales de alto rango»

«级别高的职员在这里工作»

52. rate & rato (Prado, 2001, p. 402)

rate: 比率 (índice)

p.ej.: «El índice de nacimiento está aumentando continuamente»

«生育率在持续增长»

rato: 片刻

p.ej.: «Hace un rato que se fue»

«他刚走一会»

53. relevant & relevante (Prado, 2001, p. 412)

relevant: 有关的 (pertinente)

p.ej.: «Su opinión no es pertinente al caso»

«您的意见与这个情况毫不相干»

relevante: 突出的

p.ej.: «Es el rasgo más relevante de su personalidad»

«这是他性格中最突出的特征»

54. remark & remarcar (Prado, 2001, p. 413)

remark: 评论 (comentar)

p.ej.: «Están comentando la situación internacional»

«他们在评论国际形势»

remarcar: 重做标记

p.ej.: «Esta línea hay que remarcarla para que se vea bien»

«这一行要重做标记才能看得更清楚»

55. round & rondar (Prado, 2001, p. 428)

round: 圆的 (redondo)

p.ej.: «Vamos a comer en la mesa redonda»

«我们在那张圆桌上吃饭吧»

rondar: 巡逻

p.ej.: «La policía rondaba por las calles de la ciudad»

«警察在城市的大街小巷巡逻»

56. scholar & escolar (Prado, 2001, p. 436)

scholar: 学者 (especialista)

p.ej.: «Los especialistas no se han puesto de acuerdo en la fecha»

«专家们还没有就日期达成一致»

escolar: 学校的; 学生

p.ej.: «Le gustan mucho las actividades escolares»

«他很喜欢学校的活动»

«El escolar llevaba una mochila a la espalda»

«那个学生背着一个书包»

57. smoking & esmoquin (Prado, 2001, p. 446)

smoking: 吸烟 (fumar)

p.ej.: «Prohibido fumar»

«禁止吸烟»

esmoquin: 男礼服

p.ej.: «Fue al baile de esmoquin»

«他穿着礼服去了舞会»

58. support & soportar (Prado, 2001, p. 462)

support: 支持 (apoyar); 养活 (sostener)

p.ej.: «Los trabajadores apoyan la decisión de la empresa»

«员工们支持公司的决定»

«Tuvo que sostener a toda la familia desde joven»

«他从年轻的时就得养活全家»

soportar: 忍受

p.ej.: «No soporta esta situación»

«他无法忍受这种状况»

59. tape & tapar (Prado, 2001, p. 467)

tape: 磁带 (cinta)

p.ej.: «Lo tengo grabado en cinta»

«我把东西录在磁带里了»

tapar: 盖

p.ej.: «Tapó los muebles con unas sábanas»

«他用床单把家具盖上了»

60. translation & traslación (Prado, 2001, p. 475)

translation: 翻译 (traducción)

p.ej.: «La traducción del artículo me llevó un día»

«我花了一天时间翻译那篇文章»

traslación: 移动; 地球公转

p.ej.: «La Tierra tiene dos importantes movimientos: el de rotación y el de traslación»

«地球有两种运动形式: 自转和公转»

61. vase & vaso (Prado, 2001, p. 491)

vase: 花瓶 (jarrón, florero)

p.ej.: «Juan fue a buscar un jarrón/florero para las flores»

«胡安去找花瓶了»

vaso: 杯子

p.ej.: «Dame un vaso de agua, por favor»

«麻烦给我一杯水»

Ejercicio 1: Elija el significado de las siguientes palabras españolas.

1. Habilidad ()
A. 具备做某事的能力 B. 能熟练做某事的能力
2. Hábil ()
A. 有能力做某事 B. 熟练的
3. Abrupto ()
A. 突然的 B. 陡峭的
4. Actual ()
A. 实际的 B. 真实的 C. 目前的
5. Adecuado ()
A. 足够的 B. 可接受的 C. 适合的
6. Advertir ()
A. 发觉; 提醒 B. 通知 C. 为...做广告
7. Avisar ()
A. 通知; 提醒 B. 劝告
8. Apología ()
A. 辩护 B. 道歉
9. Aparente ()
A. 直观的; 表面的 B. 明显的
10. Apuntar ()
A. 确定 B. 任命 C. 记录; 报班学习; 指出
11. Apreciación ()
A. 估价; 理解 B. 感谢
12. Armada ()
A. 海军 B. 军队
13. Bachillerato ()
A. 高中 B. 单身 C. 学士
14. Balón ()
A. (运动用的)球 B. 气球 C. 热气球

15. Barco ()
A. 船 B. 狗叫 C. 小船
16. Barca ()
A. 船 B. 狗叫 C. 小船
17. Billón ()
A. 万亿 B. 十亿
18. Blindar ()
A. 失明的; 盲目的 B. 安装防弹设施
19. Carpeta ()
A. 地毯 B. 活页夹
20. Chocar ()
A. 使窒息 B. 碰撞; 冲突
21. Colegio ()
A. 两年或四年制大学 B. 小学或中学 C. 系
22. Comprensivo ()
A. 全面的 B. 能体谅人的; 包含的
23. Congratularse ()
A. 高兴 B. 祝贺
24. Conservativo ()
A. 具有保存性能的 B. 保守的
25. Contento ()
A. 满足的 B. 高兴的
26. Conveniencia ()
A. 舒适 B. 便利 C. 利益
27. Conveniente ()
A. 方便的 B. 有用的 C. 近便的
28. Desierto ()
A. 甜点 B. 沙漠; 空无一人的
29. Dragar ()

A. 拖

B. 疏浚

30. Embarazada ()

A. 怀孕的

B. 尷尬的

31. Éxito ()

A. 出口

B. 成功

32. Fasto ()

A. 喜庆的

B. 奢华

C. 快的

33. Fausto ()

A. 喜庆的

B. 奢华

C. 快的

34. Gama ()

A. 游戏

B. 色域; 全部

35. Grande ()

A. 雄伟壮观的

B. 大的; 伟大的

36. Idioma ()

A. 习语

B. 语言

37. Inconveniencia ()

A. 不合时宜

B. 不便

38. Injuria ()

A. 受伤

B. 侮辱

39. Instancia ()

A. 要求, 申请

B. 情况

C. 例子

40. Linterna ()

A. 手电筒

B. 灯笼

41. Largo ()

A. 大的

B. 长的

42. Lectura ()

A. 讲座

B. 读; 读物

43. Librería ()

A. 图书馆

B. 书店

44. Mesura ()

A. 计量

B. 节制

45. Mitin ()

A. 会面

B. 会议

C. 政治性集会

46. Noticia ()

A. 消息

B. 通知

47. Pariente ()

A. 父, 母

B. 亲戚

48. Peste ()

A. 害虫

B. 瘟疫

49. Pretender ()

A. 假装

B. 企图

50. Quitar ()

A. 停止

B. 拿走; 缩减; 剥夺

51. Rango ()

A. 范围

B. 种类

C. 级别

52. Rato ()

A. 比率

B. 片刻

53. Relevante ()

A. 有关的

B. 突出的

54. Remarcar ()

A. 评论

B. 重做标记

55. Rondar ()

A. 巡邏

B. 圆的

56. Escolar ()

A. 学校的;学生

B. 学者

57. Esmoquin ()

A. 吸烟

B. 男礼服

58. Soportar ()

A. 支持

B. 养活

C. 忍受

59. Tapar ()

A. 磁带

B. 盖

60. Traslación ()

A. 翻译

B. 移动; 地球公转

61. Vaso ()

A. 杯子

B. 花瓶

Ejercicio 2: Rellene con las palabras adecuadas las siguientes oraciones según su traducción en chino. Hay que tener cuidado con la concordancia de las palabras.

1. Ella es una persona de mucha _____. (她是一个很有能力的人.)

Tiene mucha _____ para tratar a la gente. (他善于待人接物.)

A. habilidad

B. capacidad

2. Él es _____ de realizar esta tarea. (他能完成这项任务.)

Juan es un _____ carpintero. (胡安是个熟练的木工.)

A. capaz

B. hábil

3. Habrá un cambio _____ de temperatura. (气温将会突变.)

Fuimos a una montaña _____. (我们去了一座陡峭的山.)

A. brusco

B. abrupto

4. El protagonista de la novela está inspirado en un personaje _____. (那本小说的主人公是以真人为依据的.)

Compró un diamante _____. (他买了一颗真正的钻石.)

Necesitamos conocer la situación _____. (我们需要知道目前的形势.)

A. actual

B. real

C. verdadero

5. Este documento es _____ para acreditar su personalidad. (这个证件足以证明您的身份.)

Él me hizo una oferta _____. (他给了我一个可接受的提议.)

Ella es la persona más _____ para este trabajo. (她是最适合这个工作人选.)

A. adecuado B. suficiente C. aceptable

6. El médico le _____ reposo. (医生劝他静养.)

Me ha _____ de que llegará tarde. (他通知我说他要晚点到.)

Le _____ de que se llevara el paraguas. (我提醒他带着雨伞.)

A. aconsejar B. avisar

7. Creo que le debo una _____. (我觉得我欠他一个道歉.)

Todo su discurso fue una _____ del terrorismo. (他的整个演讲都在为恐怖主义辩护.)

A. disculpa B. apología

8. Le muestro mi _____ por la acogida. (我对他的接待表示感谢.)

Hizo una _____ de esta antigüedad. (他对这件文物进行了估价.)

Es una cuestión de _____. (这问题要看你如何理解了.)

A. agradecimiento B. apreciación

9. Juan se alistó en _____. (胡安参军了.)

_____ Española (西班牙海军)

A. la armada B. el ejército

10. Vive en un piso de _____. (他住在单身公寓.)

Felipe es _____ en Educación. (菲利普是教育学学士.)

Va a concluir los estudios de _____. (他将要结束高中学业.)

A. bachillerato B. soltero C. licenciado

11. Ella le compró un _____ a su hijo. (她给儿子买了个气球.)
Quiero volar en _____ aerostático. (我想坐热气球.)
Le regalé un _____ de fútbol. (我送给他了一个足球.)
A. globo B. balón
12. ¿Oíste el _____ del perro? (你听到狗叫了吗?)
Viajaron a Europa en _____. (他们乘船在欧洲旅行.)
Vi muchas _____ abandonadas en las playas. (我在海滩看到很多废弃的小船.)
A. barca B. ladrido C. barco
13. Le gustan mucho las _____ persas. (她特别喜欢波斯地毯.)
Ana tiene una _____ para guardar las facturas. (安娜有一个专门保存发票的活页夹.)
A. carpeta B. alfombra
14. El asesino _____ a su víctima con una corbata. (杀手用领带勒死了受害者.)
Los dos automóviles _____ en la esquina. (两辆车在街角相撞.)
Sus ideas _____ con las de sus padres. (他们和父母的观念有冲突.)
A. ahogar B. chocar
15. Tiene muy _____ conocimientos de informática. (他对信息学有全面的了解.)
Es un hombre muy _____. (他是个懂得体谅的人.)
A. amplio B. comprensivo
16. Es del partido _____. (他是保守党派的.)
El alcanfor tiene virtudes _____. (樟脑有防虫蛀的性能.)
A. conservativo B. conservador
17. Vivimos en un piso con todas las _____. (我们住在一个很舒适的公寓.)

La ciudad nos da muchas _____. (城市为我们提供很多便利.)

Se casó por _____. (他为了利益而结婚.)

A. conveniencia B. comodidad C. facilidad

18. ¿Qué hay de postre? (甜点有什么?)

He estado en el _____ del Sahara. (我去过撒哈拉沙漠.)

En verano Madrid se queda _____. (夏天的马德里空无一人.)

A. desierto B. postre

19. El perro iba _____ la pata rota. (那只狗拖着他残缺的腿前行着.)

Los obreros están _____ el río. (工人们在疏浚河道.)

A. dragar B. arrastrar

20. Me sentí _____ de que me halagaran delante de tanta gente. (在众人面前被恭维使我很尴尬.)

Mi hermana está _____. (我姐姐怀孕了.)

A. avergonzada B. embarazada

21. ¿Dónde está la _____ del cine? (电影院的出口在哪?)

Este libro tuvo mucho _____ en España. (这本书在西班牙很畅销.)

A. salida B. éxito

22. Emma corre muy _____. (艾玛跑得很快.)

Hoy es un día _____. (今天是吉祥的一天.)

Vive en un palacio con gran _____. (他住在一座奢华的宫殿里.)

A. fasto B. rápido C. fausto

23. La princesa vive en un palacio _____. (公主住在雄伟壮观的宫殿里.)

Esta es una blusa de talla _____. (这是一件大码的衬衫.)

Mi maestro es un _____ hombre. 我的老师是个伟大的人.)

A. grandioso B. grande

24. Es necesario aprender los _____. (学习习语是有必要的.)

Ella puede hablar varios _____. (她会说好几种语言.)

A. modismo B. idioma

25. No quiero causarles más _____. (我不想再给你们带来更多不便.)

El destacó la _____ de convocar una nueva reunión. (他说重新组织一次会议是不合时宜的.)

A. inconveniente B. inconveniencia

26. Ayer sufrí una _____. (我昨天受伤了.)

Ha sido víctima de amenazas e _____. (他经受了威胁和侮辱.)

A. herida B. injuria

27. La sala tiene un _____ encendido. (房子里点了一盏灯笼.)

El acomodador nos alumbraba con una _____. (引导员为我们打着手电筒.)

A. linterna B. farol

28. Tienen un jardín muy _____. (他们有一个很大的花园.)

El cuello de la jirafa es muy _____. (长颈鹿的脖子很长.)

A. grande B. largo

29. El profesor nos dio una _____ muy interesante. (教授为我们做了一场很有趣的讲座.)

La _____ del testamento del hombre se realizará mañana. (那位先生明天宣读遗嘱.)

Me dio una _____ instructiva. (他给我一本富有教育意义的读物.)

A. lectura B. conferencia

30. Muchos alumnos prefieren estudiar en la _____. (很多学生喜欢在图书馆学习.)

Cerca de mi casa hay una _____. (我家附近有一家书店.)

A. librería

B. biblioteca

Anexo 2: Texto de la traducción oral para el nivel A²³⁶

¿Qué tal te va todo? Espero que estés bien. Ayer vi a tu hermano y me dijo que estuviste de vacaciones en Argentina. Seguro que hiciste muchas fotos. Yo he estado en la casa de mis padres en el pueblo y he descansado mucho.

Pero bueno, te escribo porque tengo que contarte algo muy importante ¡Me he comprado una casa nueva! Es un chalet precioso. Te va a encantar. Está un poco lejos de la ciudad, pero delante hay una parada de autobús que me lleva al centro. De momento me he traído todos mis muebles, pero poco a poco quiero comprar otros. Lo que más me gusta es que tiene un jardín grande donde pueden jugar los niños, y esta primavera quiero poner una piscina.

Hace ya días que quiero hacer una cena para enseñarles mi casa a todos los del grupo. Este fin de semana estoy muy ocupada, por eso he decidido hacerla el próximo martes a las 21:30. ¿Puedes venir? Había pensado hacerla en el jardín, pero parece que va a llover, así que mejor cenamos en el salón.

No tenéis que traer nada, yo me ocupo de todo. No cocino demasiado bien, pero mi madre me va a ayudar un poco. Os espero a ti y a tu marido. ¡Ah! y dile a tu hermana que si quiere puede venir también. ¡No te olvides de traer las fotos de Argentina! Seguro que tienes muchas cosas que contarnos de tu viaje. Si tienes algún problema, llámame al móvil.

²³⁶ El texto original proviene del examen de DELE A2 (noviembre de 2010). El texto en chino ha sido traducido por Chen Chen.

Enlace: https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/dele_a2_2010_1_cl_ca.pdf

最近过得怎么样？希望你还好。昨天我见到了你哥哥，他说你去阿根廷度假了。相信你一定拍了很多照片吧！我一直住在乡下的爸妈家，休息得很好。

写这封邮件是为了告诉你一件很重要的事：我买新房子了！是一套很漂亮的别墅。你会很喜欢的。房子离市区比较远，但是门前就有能通往市区的公交车站。现在我已经把所有的家具都带过来了，不过仍需要慢慢购置其他家具。我最喜欢这个房子的一点就是它有一个相当大的花园可以供孩子们玩耍。这个春天我还想建一个游泳池。

几天前开始我就一直想在家里做晚餐，给小组里的所有人都展示一下我家。这周末我很忙，所以决定下周二晚上九点半来办。你能来吗？本来想在花园里办，但是好像要下雨，所以我们最好还是在客厅吃饭。

你们什么都不需要带，一切由我负责。虽然我的做饭并不是太好，我母亲会给我提供一点帮助的。期待你和你先生的到来！哦，告诉你姐姐，如果她想来也可以来。不要忘记带你在阿根廷拍的照片啊！我敢肯定你可以给我们讲讲很多关于旅行的事。如果你有任何问题，打给我。

Anexo 3: Texto de la traducción oral para el nivel B²³⁷

De cada diez veces que aparece una noticia relacionada con un videojuego en un medio de comunicación, nueve son para decir algo malo. Casi con toda seguridad hablarán de su violencia, discutirán su papel educativo o destacarán las ganancias millonarias que genera esta maléfica industria. Y es que en escasísimas ocasiones el entretenimiento digital es tratado como un arte, como una expresión cultural propia de nuestro tiempo.

Pero a pesar de que todavía somos muy pocos los que consideramos que los videojuegos son una forma de arte, al menos nuestra opinión ya empieza a ser conocida en distintos ambientes.

Sin entrar a discutir si son arte o no, lo que nadie puede negar es que los videojuegos contienen elementos de otras artes. En primer lugar, tienen mucho que ver con el arte narrativo; muchos videojuegos cuentan una historia de principio a fin utilizando una gran variedad de técnicas y procedimientos narrativos. En segundo lugar, también tienen relación con las artes visuales. Los diseñadores de juegos recrean, a veces con mucho «arte», épocas, costumbres y elementos de la vida real o de la ficción. Y, por último, también parece evidente su relación con la música: la música que aparece en algunos videojuegos y la calidad de la edición de sonido no tienen nada que envidiar a lo que solemos encontrar en el cine.

Por fortuna es en el mundo del cine donde ya se empieza a reconocer la dimensión artística de los videojuegos. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión premia cada año a los mejores videojuegos. A pesar de estos datos, quienes consideran que los videojuegos nunca serán un arte argumentan que la experiencia del entretenimiento digital jamás podrá compararse con la del cine. Para ellos, la mayoría de los jugadores de videojuegos lo único que

²³⁷ El texto original proviene del examen de DELE B2 (septiembre de 2012). El texto en chino ha sido traducido por Chen Chen.

Enlace: https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/dele_b2_modelo0.pdf

hace es jugar, perder el tiempo jugando.

凡是出现在媒体上与电子游戏有关的新闻，十条有九条都是负面的。几乎可以完全确定的是，人们会提到它的暴力，会讨论它的教育作用或者强调这个不良产业所产生的巨大利润。在极少情况下，数码娱乐会被当作一种艺术，或是一种我们这个时代特有的文化表达。

但是，尽管只有我们少数的人认为电子游戏是艺术，至少我们的意见已经开始在不同领域被认识。

先不讨论是不是艺术，没有人可以否认的是，电子游戏包含了其他艺术元素。首先，它和叙述艺术有很大关系。许多电子游戏使用多种叙述技巧和步骤，将一个故事从头到尾讲述出来。第二，和视觉艺术也有关。设计师们有时会使用很多艺术元素对时代、习俗、虚拟和现实生活中的元素进行再创作。最后，他和音乐的关系也是很明显的，电子游戏里出现的音乐、声音的质量完全和我们常在电影院里所感受到的无异。

幸运的是，正是在电影世界人们开始承认电子游戏的艺术维度。比如说，英国电影电视艺术学院奖（la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión）每年都会对最佳电子游戏进行奖励。然而，那些认为电子游戏永远不会成为艺术的人们提出，数码娱乐体验绝不能和电影体验相比较。对于这些人来说，大多数的游戏玩家唯一会做的就是玩游戏和浪费时间。

Anexo 4: Corpus del nivel A

Nº A1

Redacción escrita

En invierno

La estación me gusta más es invierno. Porque en invierno, podemos tirarse bolas de nieve cuando hace nieve. Aunque hace frío, nos capaz de divertirse con mis mayor amigos. Cuando nos preparamos para celebrar la fiesta de Navidad, nos comenzamos arreglarse y comprar muchos platos tradicionales. Y podemos recibir muchos regalos por mis familiares. Sabemos amanecer muy tarde en invierno, por eso descansamos muy temprano. En esta estación, puedo ver muchos paisajes hermosos y diferentes. Me gusta el paisaje hermoso en invierno. También podemos patinar, el patinaje es un deporte de invierno muy interesante. Creo que puedes hacer muchas cosas bastantes que no puedas en otras tres estaciones.

En concreto, espero que vivo en invierno directamente, porque puedo hacer muchas cosas me gusta más.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero está bien. Ayer vi tu hermano y dijo que vas a Argentina a viajar. Creo que tiene que muchas fotos. Yo siempre vivo en la casa de mis padres. Y me descansar bien. Escribo este email para decirte una cosa importante. Compré un nuevo casa. Es muy bonita. Te va a gustar. La casa está lejos de la ciudad pero antes de la puerta hay una la estación de autobús. Ahora ya traer todos cosas. En estos días quiero preparar cena en la casa. Quiero mostrar mi casa a todo el grupo. Estoy muy ocupado esta semana. ¿Puede ir a mi casa? Penso hacerla en el jardín pero es posible que llueve. Es mejor cenar en la sala. No puedo... muy bueno pero mi madre ofrecer los ayudas. No olvidas las fotos de Argentina. Creo que puedes decir muchas cosas sobre viajar. Si tiene alguno problema, llamarme.

Nº A2

Redacción escrita

El otoño es mi estación favorito. En otoño, la temperatura no es calor ni frío. Puedo ir a campo deporte para practicar deporte. Y es una buena estación para leer. Porque muchos cuentos en los libros ocurren en otoño, que puede dejarme entender los cuentos más. Una otra razón es otoño es una estación de cosecha. Otoño representa la felicidad y el satisfacción en tradicional cultura China. Después del otoño, es invierno, muchos tipos de animales tienen que aletargarse. En invierno hace mucho frío y quiero quedarme en casa. Por eso otoño es la última estación para divertirse.

Traducción oral

¿Cómo estás? Ojalá tú es bien. Ayer vi tu hermano. Dice que fuiste a Argentina. Seguro que has tocado muchos fotos. Siempre vive en la casa de mis padres y descansé muy bien. Escribo este email para decirte un cosa importante. Compré un nueva casa. Es un... puedes encantarla. La casa está lejos de la centro de la ciudad pero delante de la puerta hay una prada de autobús que va a la ciudad. Ahora ya trajo todos los pero todavía compro otros. Me encantaría esta casa porque hay un gran jardín que los niños pueden jugar. Unos días antes, quería presentar mi casa a todo el grupo. Este fin de semana estaba muy cansado por eso discutí hacerlo el jueves próxima de las nueva y media. ¿Puedes venir?

Nº A3

Redacción escrita

Es decir, voy a deciros una estación, verano. Cuando era ocho años, me gustaba los árboles y los animales. En verano, los árboles nos muestran el color de verde. Mi madre con frecuencia me dijo que ella trataba de escribir un texto sobre todos los veranos y ser vivo. Como el texto de LuXun, los letrados de China suelen pintar el pasajero de verano. Por ejemplo, libélula, rana, sauce, estanque, etc. Cuando hace buen tiempo, sin falta iré a tomar un foto. Todas las cosas son unos rollos de pinturas. Además, en verano puedes seleccionar muchos deportes. Suolar o transporar es una cosa para nosotros, demasiado importante. Yudafu dijo que otoño en la antigua Capital, otoño es hermoso, por supuesto, triste, pero me encanta el verano. Escucho el grito de las cigarras, escuchar el sonido del agua, beber té y disfrutar del verano.

Traducción oral

¿Cómo estás? Ayer vi a tu hermano. Dijo que ibas a Argentina para la vacación. Espero que puedas tomar muchos fotos. Siempre estoy en el pueblo de mi padres. Estamos muy bien. Escribo este email para decirte una casa muy importante. He comprado una casa nueva. Te gustará mucho. La casa está muy lejos de la ciudad pero antes de la puerta hay una estación para ir a la ciudad. Ahora ya llevo todas las escaleras pero necesito comprar muchos. Me gusta esta casa porque en la casa hay un jardín muy grande. Se puede jugar para los chicos. Este verano quiero construir una sala. Hace unos días quiso hacer una cena en la casa. Este fin de semana estoy muy ocupado por eso ahora tomo una decisión para hacer la cena el próximo viernes. ¿Puedes venir aquí? Quiero hacer una fiesta en el jardín pero va a llover. Por eso nosotros cenamos en la sala. No lleváis nada aquí. Me ocupo todo. Aunque no cocino bien, mi madre va a ayudar un poco. Espero que tú y tu hombre esté aquí. Por favor di a tu hermana si quiere venir aquí, por supuesto. Si tienes alguna pregunta, por favor, llámame el teléfono.

Nº A4

Redacción escrita

Por que siempre vivía en shanxi, el tiempo es muy caro en verano. Por eso me gusta el invierno. Por que en invierno, puedo hacer muchas cosas que no puedo hacer en otro tiempo.

En invierno, el temperturo no es muy caro. Aun hace un poco frío, podemos quedar en o ponerse más abrigos. Por último, Por que hay muchas festivas en invierno, por ejemplo, la Noche Buena, el Año nuevo, etc. Podemos jugar y comer en estes días. Lo más importante es podemos quedar con nuestros padres. Aunque hace frío, podemos quedar en casa y poner más abrigos. Por que vivid en campo, en invierno no tenía que hacer trabajos de campos. Es muy bien. Y en el invierno no hay lluvia, pero podemos ver la nieve, solo una vez en todo el año. Y podemos jugar con la nieve. Podemos hacer persona de nieve. El invierno es muy bueno, per solo podemos sentirnos en el norte de nuestro país. Me gusta él por su valiosa. Es posible me no pueda ver el “invierno” por el caro del mundo.

Traducción oral

¿Cómo estás este momento? Espero que bien. Ayer vi a tu hermano mayor. Dijo que ibas a Argentina para viajar. Creo que tomar muchas fotos. Siempre vivía en el campo con mis padres. Desayuno muy bien. Escribo este email para decir una cosa muy importante. Había comprado un nueva habitación. Es una casa muy bonita. Vas a gustarla mucho. La habitación quedar lejos del centro de la ciudad pero antes de la puerta hay un autobús que va al centro de la ciudad. Ahora lleva todos los formulos a casa pero todavía tengo que comprar otros formulos. Lo que me gusta más de este habitación es que tiene una grande jardín donde los hijos pueden jugar. Quiero construir una para natación. Hace días quiero hacer cenar en la casa molestar a todos del grupo. Este fin de semana estoy muy ocupado por eso determino hacerla por la tarde a las nueve y media. Puedes ir. Quiero hacer la cena en el jardín pero lloverá en ese día. Por eso tenemos que comer en la sala. No lleváis nada. Voy a ocupar todo. Aun mi cena no era muy bien, mi madre va a ayudarme. Espero que puede venir con su empres. Dije a su hermana si quieres ir, es OK. Pero no olvide los fotos de Argentina. Creo que puedes decirnos muchos cosas sobre la viaja. Si tienes algunas problemas, puedes llamarme.

Nº A5

Redacción escrita

La temporada que me gusta más

Hay cuatro temporadas en la Tierra: primavera, verano, otoño y invierno. Cada uno tiene sus caracteres distintos: flores bonitas en primavera, calor en verano, frutas en otoño y nieve en invierno. Entre las cuatro estaciones, hay una que me gusta más, el verano. ¿Me preguntas por qué? Sigue leyendo, por favor. En el verano, siempre hace mucho calor en mayor parte del mundo. Por eso a muchas personas, no les gusta nada el verano. Pero, en cambio, me encanta este mucho.

En verano, tengo largas vacaciones en las que puedo hacer varias cosas para divertirme. Suelo ir a una cafetería, pedir un vaso de refresco, leer un libro que me interesa, sobre todo, disfrutar de la luz del sol. Me encanta ir al campo para conocer la naturaleza de cerca. Puedo ponerme en contacto con personas muy sencillas. Así, podemos divertirnos juntos; sudar juntos, y sonreír juntos.

Nunca he dicho que no me gustan el primavera, el otoño y el invierno. Es decir, a mí también me interesan. Las flores, los frutos y la nieve son cosas muy bonitas. También me gustan la primavera, el otoño y el invierno, pero el verano me interesa más. De toda manera, es el verano que me gustaría.

Traducción oral

¿Qué tal estos días? Espero que estés bien. Encontré con tu hermano mayor ayer y dijo que fuiste a Argentina para las vacaciones. Creo que has tomado muchas fotos. Vivo en la casa de mis padres en el campo y descanso bien. Escribo este email para decirte una cosa muy importante. He comprado una nueva casa. Es una villa muy bonita. Y seguro que te gusta. La villa está muy lejos del centro de la ciudad pero hay una parada de autotós adelante de la puerta. Ahora ya he llevado todos los muebles en la villa pero necesito comprar otros muebles. Un aspecto que me gusta más es la villa tiene un jardín muy grande para los niños. Esta primavera quiero construir una piscina. Hace unos días quería preparar la cena en casa y mostrar la casa a todo el grupo. Esta semana he estado muy ocupada por eso decido hacerla el jueves que viene las nueve y media por la noche. ¿Puedes venir? Quería hacerla en el jardín pero parece que lloverá. Por eso es mejor cenar en el sala de estar. No necesitáis llevar nada. Voy a encargarme de todo. Aunque no cocino bien, mi madre va a ayudarme un poco. Espero de ti y tu marido. Di a tu hermana mayor si quiere venir, puede venir. No olvides llevarte las fotos que has tomado en Argentina. Seguro que puedes decirnos muchas cosas sobre el viaje. Si tienes algunas dudas, dime por teléfono.

Nº A6

Redacción escrita

La estación favorita

El verano es mi estación preferida porque yo disfruto del sol. Luce mejor en todo el año, en esta estación.

Después de la primavera, todas las vidas recobran la conciencia del frío de invierno. Los árboles crecen muy bien. Se ven todos verdes y fuertes. Los pájaros

están cantando entre las hojas. Y muchas flores ya han florecido. Cuando me levanto el cabeza, siempre veo un cielo tan limpio y azul.

El sol de verano es más grande.

Traducción oral

¿Cómo estás? Deseo que estés bien. Ayer vi tu hermano. Dijo que viajabas por Argentina. Creo que tomaste muchas fotos. Vivo en la casa de mis padres. Te escribo para decirte una cosa muy importante. He comprado una nueva casa. Es una casita muy bonita. Creo que te gustará. La casa está un poco lejos del centro de la ciudad pero adelante de mi casa hay una parada al centro de la ciudad. Ahora ya he llevado todas las cosas pero todavía tengo que comprar algo más. Me gustaría porque tiene un jardín bastante grande. Los niños pueden jugar en este jardín. Quiero construir una pesquerna. Hace unos días quería hacer cena en mi casa para los molesta mi casa a todos en el grupo. Este fin de semana estoy muy ocupado por eso decido hacerlo en la nuevo y media por la noche del viernes que viene. ¿Podrás venir? Pensé hacerlo en el jardín pero parece que va a llover. Entonces mejor hacemos cine en la sala. No tenéis que llevar nada. Yo encargaré todo. No hace muy bien el cine pero mi madre va a ayudarme. Espero que podáis venir tú y tu esposo. Dice a tu hermana mayor que si quiere venir, puede venir. Pero no te olvides llevar las fotos que tomaste en Argentina. Creo que nos contarás muchas cosas sobre el viaje. Si tienes algún problema, llámame.

Nº A7

Redacción escrita

El otoño

Me gusta otoño mucho porque la temperatura de esta estación. Me gusta el viento del Otoño. Es un poco frío pero es muy confortable. Las hojas amarillas caen al suelo en otoño. Así se forma un paisaje muy bonito. Y también las hojas secas de otoño giraban en tu alma. Por supuesto, en otoño hay algo más importante. Es que los campesinos pueden ganar las frutas o verduras que duraban un año para plantarlas. Es una estación llena de alegría y feliz.

La temperatura de otoño más o menos 15°C-25°C. Por la mañana, tú puedes correr por algún jardín con tu perro. Por la mediodía, puedes leer en la cafetería para disfrutar el sol. Llega a la tarde, antes de cenar, puedes dar un paseo con tus amigos con la temperatura muy confortable. Y por la noche, duerme con un sueño amarillo.

El cielo del otoño siempre es bonito y de color azul. El cielo y las hojas se forman una cuerda hermosa. En otoño, el mundo lleno de muchos colores, verde, azul, amarillo, rojo...

Está seguro de que tú vas a estar enamorada con el otoño después lees este texto. Afortunadamente el otoño ya está llegando alrededor a nosotros.

Traducción oral

¿Qué tal? Ojalá todo está bien. Ayer vi tu hermano y dijo que tú fui a Argentina para las vacaciones. Seguro que tú has sacado muchas fotos sin falta. Yo siempre vivía en la casa del campo de mis padres. Estoy muy bien. Yo escribo este correo para decirte una cosa muy importante. Yo compré una casa nueva. Es una casa muy bonita. Es una villa. Te gustaría mucho. La casa está lejos de la ciudad pero frente de la puerta hay una estación de autobús que va a la ciudad. Ahora ya llevé todos los muebles pero todavía necesito comprar más. Lo más me gusta es que la casa tiene un jardín muy grande. Los niños pueden jugar en él. Y este primavera quiero construir una hogación. Hace unos días quería hacer una cena en la casa y molesté la casa a mi grupo. Este fin de semana estaba muy ocupada por eso decidí hacerla en jueves a las nueve y media. ¿Puedes venir? Al principio quiero hacerla en el jardín pero va a llover. Por eso es mejor hacer la cena en la sala. Vosotros no tenéis que traer nada. Yo hago de todo. Aunque no cocino bien, mi madre me ayudará un poco. Espero que tú y tu esposo venia aquí. Di a tu hermana, puede venir si quiere. No recuerdas las fotos de Argentina. Seguro que tú podrás decirnos las cosas de tu viaje. Si tiene algún problema, llámame.

Nº 8

Redacción escrita

El verano lleno de esperanza

La estación que me gusta muchísimo es el verano, porque considero que esta estación carga de verde y desde el punto de mi vista es el símbolo de deseo.

Hay muchas guapas vestidas fantástico en el campo, son tan jóvenes con mucha energía. Los árboles están artos y fuertes cargan de hojas verdes y brillantes. me parece que todos las hojas están tendiendo sus cinturas. En el campo, la gente están descansando al sombra. ¡Qué maravillosa! Oye, los ríos están cantando y comiendo al lejos. Los pájaros están cacareando y las cigarras están jugando el guitarra. Los vencedores están vendiendo llenos de alegría en la calle. Ole, los loto están muy perfumado. Parece que en este momento podemos olvidar todo el mundo, solo disfrutamos de la vida presente.

Me gusta muchísimo el verano aunque hay mucho calor. Hay mucho verde, árbol y flores, además, hay muchas jóvenes, todo eso es el símbolo de la esperanza. Sin el solitario del otoño, sin el frío del invierno, sin la seca del primavera, me gusta el verano.

Traducción oral

¿Cómo estás estos días? Espero que estés bien. Ayer vi a tu hermano. Dijo que habías viajado a Argentina. Supongo que sacas muchas fotos. Vivo en la casa de campo de mis padres y descanso muy bien. Te escribo este correo electrónico para

decirte un asunto muy importante. He comprado una casa nueva. Es un casa muy magnífica. Supongo que te gusta. La casa está lejos de la ciudad central pero hay la parada de autobús que puede pasar al centro ciudad. Ahora he llevado todos los aparatos pero todavía necesito lentamente comprar otros aparatos. Me gusta esta casa muchísimo porque tiene un enorme jardín en que los niños pueden divertirse. En primavera quiero construir una piscina. Hace unos días pensaba cenar en mi casa para mostrar mi casa a todo el grupo. Esta semana estoy muy ocupada por eso decido celebrar esta fiesta a las nueve de la noche en...¿Puedes llegar? Pensaba hacerlo en el jardín pero parece que irá a llover. Es mejor tomar en la sala. Voy a encargarme de todo. Aunque mi comida no es tan bien, mi madre va a ayudarme un poco. Espero tú y tu marido puedan ir aquí. Además dí a tu hermana si quiere ir con vosotros, vale. No te olvides las fotos que sacaste en Argentina. Estoy seguro que tú puedes decirnos más cosas sobre el viaje. Si tienes algún problema, llámame.

Nº 9

Redacción escrita

Mi favorita temporada

Cada temporada tiene su propio carácter tal como la gente. La primavera es suave como una niña. el verano es caliente y entusiástico. El otoño es tranquilo y elegante como una señora de edad avanzada. Y el invierno es frío y un poco insoportable como un señor viejo y antipático.

Para mí, me gusta más el otoño. Es la temporada de recoger las cosechas, siempre da mucha felicidad a todos. Soy de Zhanjiang, una ciudad pequeña que situada al lado del mar. Y cuando llega el otoño, los mariscos son riquísimos. El otoño es suave pero no tiene tanta humedad como en la primavera. Con una temperatura tan cómoda, puedo llevarme la ropa bonita sin sentir calor y sudar.

El otoño nos trae los paisajes pintorescos aún se caen todas las hojas tienen la oportunidad de mostrar su belleza convirtiéndose en diferentes colores.

Todas las temporadas deben ser apreciadas porque son únicas. Son los regalos más preciosos que nos da la naturaleza.

Traducción oral

¿Qué tal? Espero que estés bien. Ayer vi a tu hermano. Me dijo que ibas a Argentina de vacaciones. Seguro que tomaste muchas fotos. Yo vivo en la casa de mis padres en el campo y he descansado muy bien. Te escribo para decirte algo muy importante. Compré un nuevo casa. Es un chale muy bonita. Te va a gustar mucho. La casa queda un poco lejos de la ciudad pero frente de la casa hay una parada que para la ciudad. Y ahora ya he llevado todos los muebles pero todavía necesito comprar otros muebles. Lo que me gusta mucho de esta casa es que tiene un jardín bastante grande en que los niños pueden divertirse. En esta primavera quiero construir una piscina. Hace unos días pensaba hacer la cena en la casa para mostrar la casa a todo el grupo.

Este fin de semana estoy muy preocupada. Entonces voy a organizarlo el próximo martes a las nueve y media de la noche. ¿Puedes venir? Pensé hacerlo en el jardín pero parece que va a llover. Entonces está bien que cenemos en el salón. No necesitáis llevar nada. Yo me encargo de todo. Aunque no hace las comidas muy bien, mi madre me va a ayudar. Espero vuestra presencia. Dile a tu hermana puede venir si quiere. No olvides llevarme las fotos que tomaste en Argentina. Seguro que nos puedes contar mucho de los viajes. Si tiene algún problema, llámame.

Nº 10

Redacción escrita

La estación favorita

Me gustaría la primavera. En esta estación, no necesitamos vestarnos mucho y no hace mucho calor. Las plantas vuelvan a crecer. La tierra está llena de verde. Los animales regresan y encuentran con el amor. También hay la viento fresca.

Podemos disfrutar las comidas sin preocuparnos engordar. También es un tiempo bueno para limpiar. Limpiamos la casa y sacamos el cobertor. En primavera, podemos divertir en el jardín y hacer excursiones. Los estudiantes vuelvan a ver a los amigos. Después de las fiesta del invierno, regresamos a nuestros trabajos. Hacemos deportes en primavera. El cielo es brillante y no hay un gran sol. Vivimos una vida saluda.

Me gustaría la primavera, posible, no necesito la causa.

Traducción oral

¿Cómo estás? Ojalá que ses bien. Ayer le vi a su hermano mayor. Me dijo que ves a Argentina para la vacación. Creo que tienes muchas fotos. Vivo en la casa de mis padres en el campo. He descansado bien. Te mando este email para decirte una cosa muy importante. Me compré una nueva casa. Es una habitante muy bonita. Te gustarás. La casa es un poco lejos de la ciudad pero hay una poción de autobús por la ciudad. Ahora ya llevaré todos los muebles aquí pero todavía necesito comprar otros muebles. Me gustaría esta casa porque tiene un gran jardín. Los niños pueden divertirse aquí. Este vierno todavía quiero construir una cosa para nadar. Unos días antes, quería cenar en casa para mostrar mi casa a la gente del grupo. Este fin de semana estaré muy ocupado por eso decido hacerlo a las nueve y media en el martes de la noche. ¿Puedes venir? Quería hacerlo en el jardín pero parece que lloverá. Es mejor comer en la sala. No necesitaréis llevar nada. Me encargaré de todo. Aunque no puedo cenar muy bien, mi madre me ayudará. Ojalá el venido tuyo y de tus marido. Dile a su hermana mayor si quierera venir, puede venir. No olvide las fotos de Argentina. Creo que podrás decirnos las cosas sobre el viaje. Si tienes alguno problema, me llama.

Nº A11

Redacción escrita

Temporada

La temporada me gusta más es invierno.

El invierno es la temporada para descazar. Muchos animales están en sus casa y otras empieza a descanza todo el invierno. Las plantes también pierden las verdes y preparan para nexcimo primavera. Todos estudiantes tienen las vacaciones y las profesores tambien. ¡dos meses! ¡Tan largo! Es una buena oportunidad de viajar con los compañeros y jugar con los amigos. La fiesta más importante también en invierno es el Año Nuevo. Es la fiesta toda la familia puede reunirse. Por una personas cansadas, es única oportunidad de ver sus padres e hijos.

A mi me quiero la cristales de nieve. Por que las precipitaciones de nieve no son regulares en esta zona, me quiero ir a Harbing para ver la nieve. He ido a Harbin el año pasado. El piasaje despues de la nieve es muy notable.

La temporada me gusta más es invierno. Aunque pocos tiemo no me quiero el invierno frío o la agua de río.

Traducción oral

¿Estás bien? Quiero que estás bien. Vio tu hermano mayor ayer. Dijo que viaje por Argentina. Veo que creo que sacar mucho fotos. Vivo en casa de padres de campo. Estoy bien descanso. Escribo este carta para decirte una cosa importante. Compro una nueva edificio. Era un edificio muy hermoso. La casa está lejos de la ciudad, pero tiene estación de autobús adelante de la puerta. He trado todos los satanliencias pero necesito compró otros. Me gusta este casa porque tiene una jardín muy grande. En este piscina quiero una piscina. Hace muchos días quiero hacer dinero en casa y mostró todo el equipo mi casa. En fin de este semana estoy muy cansado. Decido hacerla el próxima a las nueve y media en el jardín pero parece que llueve. Por eso comemos en la habitación. No necesito llevar, todo me encargo. Aunque no hacer mucho bien, pero mi madre puedo ofrecirme ayuda. Espero que llegáis. Diga de tu hermana si quiere puede llegar. No te olvidas las fotos en Argentina. Supongo que puedes decirnos muchas cosas sobre la viajo. Si tienes ningún pregunta, llamarme.

Nº A12

Redacción escrita

El verano

Entre las cuatro estancias, el verano es la que me gusta más. Es posible que alguien me pregunte “por qué?” Pero, a mí, tengo que decirle, que “¿por qué no?”

El verano es tan hermoso. Los árboles han crecido con hojas verdes. Me gusta descansar a la sombra de los árboles después la puesta del sol con mis compañeros a familias. En el verano, estoy activa todos los días sin saber qué es el cansancio. Hace mucho calor unos días, o sea, todo el verano, pero me recuerda la época de mi secundaria. Fui al lago que estaba en central en mi secundaria, bebiendo los zumos de naranja, la coca-cola, etc. Es una memoria preciosa para mí. Con el viento y el el sudor del verano, crecimos como todos los seres en el universo. Después, nos

hacemos hecho adultos, dejamos la época llenada de inocente detras de nosotros. Nos metimos en la ciudad moderna, en la vida ocupada por el trabajo, orden, el tráfico terrible, el problema de casarnos, ganar más, entre todos. En estos momentos, aunque llegue el verano, no nos daremos ninguna cuenta más. Se fue y no volverá, la vida de nuestra infancia y juvenil. Lo aceptas o no, ha ocurrido en la vida de todos. Nos entregaremos de mucha obligación y no tenemos más que pasarnos todo el verano en la habitación con el aire condicionado encendido.

Podemos disfrutar la vida porque podemos elegir lo que hacer después del trabajo. Entonces, manten una corazón como un niño, disfruta tu vida.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que esté bien. Vio a tu hermano ayer. Me dijo que fuiste a Argentina de vacaciones. Supongo que tomaste muchas fotos. Vivía en la casa de mis padres en el campo. Y descansó muy bien. Escribo para contarte algo importante. He comprado una nueva casa. Es una casa muy bonita. Creo que te gusta. La casa está lejos de la ciudad pero frente de la casa hay una parada de autobús que si tomas el autobús puedes ir a la ciudad. Ahora he llevado todos los muebles aquí pero todavía necesito comprar poco a poco los otros muebles. Un punto de esta casa que me gustas más es que hay un enorme jardín donde los niños pueden jugar. En la primavera quiero construir una piscina. Hace unos días quería hacer cena en mi casa para mostrar mi casa a todos del grupo. Este fin de semestre estoy muy ocupada por eso decidí organizarlo el martes a las nueve por la noche. ¿Puedes venir? Pensé organizarlo en el jardín pero parece habrá lluvia. Por eso es mejor si comemos en la sala. No necesitáis traer nada. Me encargaré todo. Aunque no puedo cocinar muy bien, mi madre me ofrecerá un poco ayuda. Ojalá la venida y tu marido. Diga a su hermana si quiere venir, está bien. No te olvides de llevar las fotos tomas en Argentina. Estoy seguro que puedes contarnos muchas cosas de tu viaje. Si tienes alguno problema, llámame.

Nº A13

Redacción escrita

Me gusta el primavera más porque es muy corto. No me gusta lluvia y nieve, por eso el primavera es mejor. En primavera, puedo ver que todo se despiertan y están verde y frasco. Y temperatura es también es muy buena, no hace muy frío tampoco caliente, es muy comodamente. Puedo sentirme la vida. Los animales también se despiertan del invierno y están muy lindos. Tengo mucho alegría que hago todo con pasión.

En primavera, siempre voy al bosque llenos de flores con mis padres. Cada vez estoy muy contenta. Si en la universidad, voy a montañas con mis compañeros. Podemos divertirnos muy bien. El verano viene muy rápido y dura por mucho tiempo. Así que necesito despedirme con la primavera y estoy debajo del caliente. Espero que

la primavera pueda seguir más largo.

Traducción oral

¿Cómo estás recently? Ojalá que estés bien. Ayer me encontré con tu hermano. Dijo que ibas a Argentina para pasar la vacaciones. Creo que ya hices muchos fotos. Siempre vivo en la casa de mis padres en el pueblo. Descanso muy bien. Escribo este email es para decirte una cosa muy importante. Compro una casa nueva. Es un 別墅²³⁸ muy hermosa. Creo que podrás gustar. La casa está lejos de la ciudad pero antes de la puerta hay una palabra de autobús que puede llevarme a la ciudad directamente. Ya traí todos los muebles, pero necesito comprar otras muebles. La mejor de la casa es que tiene un bosque bastante grande que los niños pueden jugar. Y este primavera todavía quiero construir un 泳池²³⁹. Hace unos días quería hacer cena en la casa y mostrarla a toda la gente del grupo mi casa. Estos fines de semana estoy muy ocupada por eso decido hacerlo a las nueve y media de la noche. ¿Puedes llegar? Quiero hacerlo en el bosque pero lloverá. Es mejor que comemos en la sala. No necesitáis llevar nada. Me encargo todo. A pesar de que no puedo cocinar muy bien, mi madre va a ayudarme. Espero la llegada de vosotros. Diga a tu hermana si ella quiere venir, puede venir. No olvides traer las fotos que hiciste en Argentina. Creo que puedes decirnos muchas cosas sobre el viaje. Si tienes algunos problemas, llámame por favor.

Nº A14

Redacción escrita

La estación me gusta más es primavera. En verano hace muchísimo calor, siempre tengo muchas transpiraciones. En otoño las hojas se enciernen en amarillos, A mí me gusta que todo está cubierto de verde. En invierno, hace intenso frío, tengo que vestirme muy abrigado. Así que, totalmente, la primavera es mi estación favorita.

En primavera, la césped se convierta en un paraíso. Las planta, las flores y los árboles crecen en silencio. Los animales pueden llevarse la vida cómoda en primavera. Es fácil encontrar comidas y construir una nueva casa.

Estimamos mucho al tiempo, en primavera, la temperatura es conveniente. El cielo está despejado, Sopla un viento suave de vez en cuando. A veces, hay llovizna, la llovizna es la melena de león según un mito. Sin duda, raras veces el cielo tiene mala cara, llueve torrencialmente. pero este es bueno para los campesinos.

Para los niños, pueden divertirse mucho en primavera. Para los jóvenes, podemos vestarnos la ropa bonita. Para los mayores, tienen un buen humor para decidirse al trabajo.

En suma, me gusta primavera.

Traducción oral

²³⁸ En español: chalet.

²³⁹ En español: piscina.

¿Cómo estás últimamente? Espero que te encuentras bien. Ayer me encontré con tu hermano. Él dijo que ibas de vacaciones a Argentina. Sin duda tomo muchas fotos. Vivo en la casa campesina de mis padres. Tengo muy bien descanso. Escribo este correo para decirte una cosa muy importante. Compré una nueva casa. Es un apartamento muy precioso. Estoy seguro que te va a gustar. La casa está lejos del centro de la ciudad pero la estación de autobús para el centro de la ciudad está muy cerca del apartamento. Ahora ya me llevo todas las muebles pero aún necesita un poco tiempo para arreglar las mueblas. Lo más me gusta de esta casa es que tiene un jardín muy grande. Los niños pueden jugar allí. Y en este primavera quiero construir un nuevo piscina. Unos días antes quiero hacer la cena en mi casa y mostrar a mis colegas mi casa. Este fin de semana estoy muy ocupado por eso decido celebrarla en martes a las nueve de la tarde. ¿Puedes venir? En primera hora quería celebrarla en el jardín pero parece que va a llover. Así que cenamos en el salón. No necesitáis traer nada. Me encargo de todo. Aunque no ceno muy bien, pero mi padre va a proporcionar ayuda. Espero su llegada. Cuentas a tu hermana si ella quiere venir, está bien. No olvidas a traer las fotos de Argentina. Estoy seguro de que me vas a contar las experiencias sobre este viaje. Si tienes algún problema, llámame.

Nº A15

Redacción escrita

Me gusta mucho otoño. No tiene muy calor ni frío. El motivo más importante es que cumplí en este mundo momento, y la persona, también.

En general, otoño represente humor triste, justamente, en mi opinión, es admirable. A lo mejor hay mucho viento que resulta que apenas no podemos abrir los ojos. Cuando pasamos por la calle, pero no me importa. Ja ja ja.

El otoño es una estación que podemos conseguir algo. Estoy seguro de que el otoño es una muchacha inocente y un poco triste. Por eso es más atractivo.

Alguien se desapareció en el otoño y nació en este momento también.

No tengo la suficiente capacidad de escribir mi impresión of otoño en español. En este tiempo, ya es el segundo año que entré en la universidad. Me ocurrieron algo mucho increíble. Pero la vida está siguiendo. la afrontaré con mucha sonriente.

Traducción oral

¿Todo está bien? Deseo que sí. Ayer me encontré con su hermano. Estoy seguro que tomaste muchas fotos. He vivido en la casa de mis padres en el campo. Descanso muy bien. Escribo este email para decirte una cosa muy importante. Compró una nueva casa. Es muy bonita. Creo que vas a quererla. La casa queda muy lejos de centro de la ciudad pero en frente a la puerta hay una parada al centro de la ciudad. Ahora he traído todos los 家具²⁴⁰, pero todavía queda mucho por comprar. Lo más

²⁴⁰ En español: mueble.

importante que quiero esta casa es que tiene un jardín bastante grande en que los niños pueden divertirse. En primero quiero construir una escasina. Hace unos días quería hacer cena en casa para mostrar mi casa a todos de equipo. Este domingo estoy muy ocupada por eso decido hacerlo en el próxima marte a las nueve y media de la noche. ¿Puedes venir? Quiero hacerlo en el jardín pero parece va a llover. Por eso lo mejor es que comemos en la sala de estar. No necesitan traer algo. Voy a ocupar en todo. Aunque no sabo cocinar muy bien. Mi madre me va a ayudar un poco. Espero que tu esposo y tú podáis venir. Diga a tu hermana, puede venir si quiere. No olvides traer las fotos en Argentina. Estoy seguro que vas a decirnos mucho sobre tu viaje. Si todavía tienes cualquier dada, llámame.

Nº A16

Redacción escrita

Mi Estación Favorida

Hay 4 estaciones en mi país, primavera, verano, otoño, invierno. Cada estación tiene su belleza porque es diferente de otros. Sin embargo, lo que me gusta más es otoño. ¿Por que? Te lo cuento.

Vivo ahora el norte de China, donde la clima es muy diferentes de mi ciudad natal. Hace muchísima calor en verano y hace muchísimo frío en invierno. Solo la primavera y el otoño hace suave. La primavera es muy corto en mi ciudad. Todavía no disfruto del brazo de viento suave, me viene el viento calor. El otoño es diferente. No es tan corto, aunque hace un poco frío, todavía puedo ponerme en ropa que me gusta. Se dice que la mejor estación para la chica es otoño, pues podemos exigir mucha ropa bonita. No es parece ni verano, que solo quiero estar sin ropa, ni invierno, que suelo pensar estar como Zongzi.

Otra razón que todo el mundo está acuerdo es el otoño es muy hermoso. Una cosa que siempre está en mi memoria es que, mi instituto está al pie de la motaña. Cuando estamos en otoño, todo se parece a un dibujo. Los árboles cambian en amarillos. El camino está lleno de hojas amarillas. Cuando doy un paseo con mis amigos, me gusta tocar una fotos. ¡Qué romántico! ¡Eso es la vida! Eso pasó una vez. Un día de otoño, en la clase de deporte. Cuando había una bausa, mis dos amigas y yo fuimos a un jardín de un campu. Sacamos millones de fotos con las hojas. Reíamos y reíamos como 3 ángeles sin molestos. Ahora mis amigas están en Estados Unidos, estamos demasiado lejos. Pero cuando vio a esas fotos, recuerdo los días bonitos.

¿Ves? Este es mi estación favorita, otoño. ¿Te gusta también?

Traducción oral

¿Qué tal estos días? Ojalá estés bien. Ayer vi a tu hermano. Dijo que habías viajado por Argentina. Creo que has sacado muchas fotos. Siempre vivo en la casa de mis padres del pueblo y descanso muy bien. Escribo este email para decirte una importante cosa. He comprado una nueva casa. Es una casa muy bonita. Te va a gustar. La casa está cerca de la ciudad pero hay la parada delante de mi casa que va a la

ciudad. Ahora he llevado todos los a mi casa pero todavía necesito seguir comprando otros. Lo que me gusta más es hay un gran jardín en mi casa. Los niños pueden jugar en el jardín. Y esta primavera pienso construir un estio para nadar. Hace unos días quería hacer cena en mi casa para enseñar mi casa a los del grupo. Este fin de semana estaré muy ocupado entonces decido hacerlo el próximo martes a las nueve y media. ¿Puedes ir? Quería hacerlo en el jardín pero parece va a llover. Entonces a lo mejor comemos en la sala. Nada necesitáis llevar. Me encargo de todo. Aunque no puedo hacer comida muy bien, mi madre me va a prestar un poco ayuda. Ojalá vengáis tu marido y tú. Di a tu hermana si quiere ir, viene. No te olvides de llevar las fotos de Argentina. Estoy seguro que puedes contarnos muchas cosas sobre tu viaje. Si tienes algún problema, llámame.

Nº A17

Redacción escrita

Mi temporada favorita

Para mí, me gusta el otoño más. No es porque el otoño me trae mucha alegrías, no porque el primavera, el verano y el invierno son muy desagradecidos.

En primavera, es muy fácil enfermarme por ejemplo un resfriado, incluso un alérgico al polen. En verano, me temo tostarse. Además, siempre sudo mucho y necesito bañarme con frecuencia para evitar ser olido oloroso. En invierno, es muy difícil para mí levantarse e ir a la universidad. Además hace frío, por eso quiero tomar muchas cosas calientes por ejemplo un pote que me engorda con facilidad. En comparación con estas temporadas, el otoño es más amable. Justamente ahora están en otoño y la fraganciade casia en campus es muy odorífera. Te invito a venir mi universidad.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que está bien. Ayer vi a tu hermano. Me dijo que habías pasado las vacaciones en Argentina. Pienso que tomó muchas fotos. Siempre vivo en la casa de los padres en el campo. Y descanso bien. Te escribo para decirte un cosa muy importante. Compré una casa nueva. Es una villa muy bonita. Tienes que te gusta mucho. La casa está muy lejos del centro de la ciudad pero adelante de la puerta de la casa hay una parada de autobús que va al centro de la ciudad. Ya he treído todos los muebles aquí pero todavía necesito llevar comprando otros muebles. Lo que me gusta mejor de casa es que hay una grande jardín que los niños pueden jugar. Esta primavera todavía quiero construir una piscina. Hace unos días, pensé hacer la cena en casa y mostrar mi casa a toda la gente en el grupo. Este fin de la semana estaré muy ocupada pero decido hacerla a las nueve de la noche el martes próximo. ¿Puedes venir? Originalmente pretendí hacerlo en el jardín pero lloverá. Por eso es mejor tomar la cena en la sala. No necesitáis traer nada. Tomo la responsabilidad de todo. Aunque no puedo cocinar bien, pero mi madre puede ayudarme un poco. Espero

que tú y tu marido pueden venir. Di de tu hermana si quiere venir, podrá venir.

Nº A18

Redacción escrita

La estación que me gusta más es el verano. Cuando los años en mi provincia que vino el verano, todas las personas están muy contentas. En nuestra provincia no hace mucho calor y pueden ponerse las ropas ligeras y hermosas. Aunque la luz del sol es muy furente, todavía nos gusta el verano. En esta estación, pueden buscar muchas frutas sablosas y alimentos típicos. También hay muchos para beber. Podemos ver los arboles verdes y los flores de diversas colores. Es posible que mucha gente necesida dormir un rato de la tarde.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer encontré a tu hermano mayor. Dijo que estás las vacaciones en Argentina. Creo que has tomado muchos fotos. Estoy viviendo con mis padres del campus. Descanso muy bien. Te escribo para decirte una cosa importante. Tengo una nueva casa. Es una casa muy hermosa y vas a gustarla. La casa está lejos de la ciudad pero delante de la casa hay una estación de autobús puede pasar a la ciudad. Ahora he llevado todo a la casa pero todavía necesito comprar otros. Lo que me gusta es la casa tiene un gran jardín que los niños pueden conjugar. Este verano querré construir un... Hace unos días quiso cenar en casa para mostrar mi casa para todas las personas del grupo. Este semana estoy muy ocupado por eso decido organizarlo en el próximo jueves a las nueve de la noche. ¿Puedes ir? Quiso organizar en el jardín pero lloverá. A lo mejor que nos que tomamos en la sala. Nada necesitáis llevar. Voy a asignar todo. Aunque no ceno bien, pero mi madre puede presionarme un ayuda. Espero a tú y tus marido. También dices a tu hermana también puede ir. No olvidar llevar las fotos de Argentina. Seguro que puedes decirnos mucho del viaje. Si tienes algún problema, llámame.

Nº A19

Redacción escrita

A mí me gusta el verano. En verano es un árbol frondoso. Estoy aficionado de hace un día soleado todos los días. Espero que me ponga en la falta, coma el helado y tenga las vacaciones el verano. El verano, el día está prolongado. Prefiero el verano a otros. Quiero comer muy sandía viendo el televisor. Quiero dormir soplando el aire acondicionado. Quiero que el girasol se abren muy hermoso. Quiero escuchar el oído de la cigarra y del ruido del verano. Quiero el fresco después la lluvia del verano. El verano contiene muchos queridos. Siempre hay más amores. La gente empieza espabilar. Espera que pueda encontrarse el amor.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer vi tu hermano. Me dijo que tú viajaste por Argentina. Creo que habías tomado muchas fotos. Vivía en casa de mis padres de pueblo. Estoy bien. Le escribo para contarte una cosa muy importante. Había comprado una nueva casa. Es una hermosa casa. Creo que tú la quieres. La casa está cerca del centro de ciudad y hay paradas de autobús adelante de mi casa. Ahora he llevado todos los muebles pero todavía necesito comprar otros muebles. A mí me gusta la casa porque tiene una grande jardín en que los niños pueden divertirse. La primavera quiero construir un piscina. Hace unos días quise hacer una cena en mi casa para mostrar mi casa. En este fin de la semana, estaba muy ocupadas por eso decido organizar la fiesta a las nueve de la noche el próximo martes. ¿Puedes ir? Quise organizarla en el jardín pero lloverá. Es mejor que comamos en el sala. No lleváis nada. Me ocuparé de todo. Aunque no cocino muy bien, mi madre podrá consistir en mi ayuda. Espero que tú y tu señor vayan a mi casa.

Nº A20

Redacción escrita

La estación que me gusta más es verano. Aún el verano de mi país es muy caliente y cambiado, quiero el viento y la lluvia mucho. Después de una lluvia torrencial, puedo oler el perfume del mundo y ver el paisaje hermoso. Tal vez nació en verano, prefiero el verano y cada vez cuando el verano viene, me siento muy satisfecha. Mientras para nosotros estudiantes, el viene del verano significa que las vacaciones no están muy lejos.

Cuando está en verano, puedo ir al mar. Estoy satisfecho por el viento y el silencio en verano. Las flores son muy hermosas. Yo puedo hacer muchos esfuerzos cuando me quedo en tan bueno atmosphere.

Verano es una estación tan maravillosa que no quiere perder ningún día de él.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer yo vi tu hermano. Me dijo que fuiste a Argentina para las vacaciones. Creo que tienes muchas fotos. Yo estoy viviendo en la casa de mis padres en el campo. Y estoy bien. Escribo el email para decirte una cosa importante. Ya he comprado una nueva casa. Es una casa muy hermosa. Irás gustarla. La casa es un poco lejos del centro de la ciudad pero en la puerta hay una parada que va a la centro de la ciudad. Ahora he traído todos los furturos pero todavía necesito comprar otras. Lo más que me gusta es que hay un jardín bastante grande donde los niños pueden jugar. Quiero construir una... en primavera. Hace algunos días quería hacer una cena en casa y mostrar la casa a todo el grupo. Este fin de semana estará muy ocupada por eso decido hacerlo a las nueve y media de la noche en el nexto lunes.

¿Puedes venir? En el original pienso hacerlo en el jardín pero lloverá. Por eso a lo mejor comer en la sala. No necesitáis traer nada. Me encargo de todo. Aunque no cocino bien, pero mi madre puede ayudarme. Espero que tú y tu esposo puedas venir. Di a tu hermana si ella quiere, puede venir.

Nº A21

Redacción escrita

La temporada que me gusta más

La temporada que me gusta más es el verano. Me gusta la lluvia torrencial, me gustan los árboles frondosos, me gusta la bebida fresca, etc.

En verano, hace mucho calor. Muchas personas no les gusta el verano porque hace mucho calor. Pero me lo gusta. No puedo decirte con exactitud qué me gusta. Yo solo sé que el verano es tan hermoso que me gusta todo de él.

En primer lugar, en verano, puedo comer y beber mucho. Me gusta beber el jugo de coco en verano. Y no puede faltar la sandía. Cuando hace mucho calor, la bebida fresca es una buena opción. En segundo lugar, los árboles tienen mucho vicio. Cuando te sientes cansado, puedes quedarte en la sombra y tomar un refresco. Justo en este momento, empieza a soplar la brisa. Imagínate, ¡cómo cómodo vas a sentirte!

Al final, puedo compartir contigo lo que me gusta más del verano, la lluvia torrencial. La lluvia ha refrescado el ambiente.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer he visto a tu hermano mayor y me dijo que viajaste a Argentina. Creo que has tomado muchas fotos. Siempre vivía en la casa de mis padres y descansaba muy bien. Te escribo este correo para decirte un asunto muy importante. Ya he comprado una nueva casa. Es una casa grande y hermosa. Vas a amarla. La casa está lejos de la ciudad pero adelante de la casa hay un parador de autobús a la ciudad. Ahora ya tengo todos los aparatos pero todavía necesito comprar otros aparatos. Lo que me gusta más de la casa es que hay un gran jardín donde los niños pueden jugar. Este primavera quiero construir un nadador. Hace unos días quería hacer la cena en la casa y mostrar mi casa a todos los compañeros del grupo. Este fin de semana voy a estar muy ocupada y entonces decido a celebrarla a las nueve y media de la noche el martes que vienes. ¿Puedes venir?

Nº A22

Redacción escrita

Mi favorita estación

Hay cuatro estaciones en un año: primavera, verano, otoño y invierno. Todas las estaciones tienen sus caracteres. Mi favorita estación es la primavera.

En la primavera, todos los seres empiezan a crecer. Las plantas comienzan a brotar y crecer nuevas hojas. Las flores entienden sus cuerpos y se preparan para

florecer. Y las personas, que quitan la abrigo, van a viajar por los interés.

En la primavera, el agua de lago se quita el hielo, las peces nadan por el agua. El serpiente sale de su casa para respirar el aire limpio. La hormiga asoman su cuerpo de el hormiguero para buscar comidas. El oso acaba con su sueño hermoso y hace un grito asustado. Las abejas viaja por las flores y los besa a veces. La mariposa vuela alrededor de las flores y baile con sus compañeros...

En la primavera, todos son nuevos. Nueva gente, nuevo aire, nuevo suelo.

Me gusta la primavera mucho porque no hace calor ni hace frío.

Traducción oral

¿Qué tal recientemente? Espero que esté bien. Ayer me encontré con su hermano. Me dijo que viajaba por Argentina. Creo que tomaba muchas fotos sin falta. Vivía en la casa de padres de pueblo. Descansé muy bien. Te escribo para decirte un asunto muy importante. Compré la nueva casa. Es una casa muy bonita. Te gusta mucho sin falta. Está lejos de la ciudad pero adelante hay una parada de autobús. Ahora ya llevaba todos pero todavía necesito comprar otros. Prefiero la casa porque tiene una parque bastante grande. Los niños en él pueden divertirse. Esta primavera todavía pienso construir una piscina. Hace unos días quería hacer un cena en casa para mostrar mi casa a todos los personas del grupo. Estaré muy ocupada el fin de semana por eso decido organizar la cena a las nueve y media de la noche el próxima jueves. ¿Puedes venir? He creído organizarla en el parque pero parece que va a llover. Por eso comemos en la sala. No necesitáis llevar nada. Me encargo todo. Aunque mi comida no preparo muy bien, mi madre podría ayudame un poco. Espero la llegada de tú y tu marido. Diga a tu hermana si ella quiere ir, puede venir. No olvida llevar las fotos en Argentino. Si tienes algún problema, llámame por teléfono.

Nº A23

Redacción escrita

La época que me gusta más es otoño, porque en otoño, el viento es muy fresco, me gusta mucho. En otoño, también hay muchas flores. En otoño, hay muchos flores, la temperatura no es tan bajo como en invierno, también no es tan alto como en verano. Por eso yo amo el otoño. Me gusta el viento porque se lleva el verano. Me gustan los flores aunque no son muchos. Me gusta la temperatura porque es tan fresco, pero no es frío. En otoño puedo ir a los motañas. No voy a sentir tan calor como en verano. En invierno no podemos ir a los motañas porque son cubierta de los nieves. Y el viento del primario es tan fuerte que no me gusta. Así, en primario hay viento tan fuerte; el verano es tan calor, y el invierno es tan frío y no pueden jugar muchos otros. Me gusta mucho el otoño, ahora está en otoño, el viento fresco, las flores, la temperatura. Todas las cosas me gustan mucho. Quiero el otoño. Espero que no llega el invierno.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer me encontré con tu mayor hermano. Me dijo que tú ibas a Argentina para pasar las vacaciones. Seguro que has tomado muchas fotos. Vive en la casa de mis padres. Descanso muy bien. Escribo este email para decirte una importante cosa. Compré una nueva casa. Es una casa muy bonita. Te vas quererla. La casa está lejos de ciudad pero hay delante de la puerta hay un autobús a ciudad. Ahora llevo todos los ...pero necesito comprar otros 家具²⁴¹. Me gusta la casa porque tiene un gran jardín. Los niños pueden jugar en este. En este primero quiero construir una piscina. Hace unos días quiero hacer cena en casa y mostrar a todos del grupo mi casa. Este fin de semana estoy muy ocupada por eso decidió hacerlo a las nueve y media de la noche. ¿Puedes venir? Quiero hacerlo en jardín pero lluvia. Por eso cenaremos en la sala. No necesitáis llevar nada. Encargo de todo. Aunque no hago bien, pero mi madre me ayuda. Y espero ver tú y tus marido. Deja a tus hermosa si quiere venir, también puede. No olvide de traerme las fotos que tomas en Argentina. Seguro que puedes decirnos mucho sobre el viaje. Si tienes algunos problema, llámame.

Nº A24

Redacción escrita

A mí, me encanta la primavera. Porque la primavera es muy bonita.

El vierno se iba y llega la primavera. La primavera renueva de verdad de los campos. En primaveras, los flores florecen y me siento muy feliz. Podemos comer en el campo con nuestro amigos. Viajamos a las montañas, nos sentamos en el verde.

La primavera no hace mucho calor, porque no me gusta caliente. En primavera, todos los días hacen buen tiempo. Puedo ir a la excursión de primavera con mis amigos, podemos remontar con facilidad la cometa. Cuando veo la cometa en el cielo, quiero volvar como la cometa, clamamos la libertad. Por la tarde, me sento en la silla y leo un libro.

¿Por qué me gusta la primavera? Pues, todos los animales necesitan en la primavera, siento mucha verde en los ojos. Este airecillo me resucita.

Traducción oral

¿Estás bien? Espero que estás bien. Ayer vio a tu hermano. Me dijo que habías viajado a Argentina. Creo que tomado muchas fotos. Siempre vivo en la casa de mis padres en el campo. Descanso muy bien. Escribiendo este correo para decirte una cosa muy importante. He comprado un casa nuevo. Es una villa muy bonita. Creo que lo gusta mucho. La casa está muy lejos de la ciudad pero a la puerta tiene parada de autobús para la ciudad. Ahora he llevado todos los muebles pero todavía necesito comprar más muebles. Me gusta mucho esta casa porque tiene una jardín muy grande.

²⁴¹ En español: mueble.

Los niños pueden jugar en él. En la primavera también me construiré una piscina. Hace días pensaba hacer una cena en casa para mostrar mi casa a todos del grupo. Este fin de semana seré muy ocupado por eso decido tomar la cena en el viernes que viene a las nueve y media de noche. ¿Puedes llegar? Quería hacerla en el jardín pero lloverá. Por eso tendremos que tomarnos en la sala. No necesitáis llevar ninguno. Me encargo de todo. Aunque la comida que hago no es muy buena, pero mi madre puede prestarme la ayuda. Espero la llegada de ti y tu marido. Dice a tu hermana si quiera venir, también puede. No olvides de llevar la foto de Argentina. Estoy seguro que puedes decirnos muchas cosas sobre el viaje. Si tienes ningún problema, llámame.

Nº A25

Redacción escrita

Primavera

La primavera es una parte del año que me gusta más. Se parece a una canción, un baile y incluso, a todos los colores brillantes.

¿Sabes que la primavera tiene su especial olor? Es cómodo y fresco. No hay temperaturas bajo cero, ni el viento muy frío sino suave.

la primavera es como un niño lleno de energía. Los árboles crecen rápidamente con miles hojas de diversas formas, sobre todo las flores, muestran sus aspectos más hermosos. En cuanto a los animales, llega la hora de amor, también para los seres humanos.

No hay nada mejor que las vacaciones de primavera. Todos los paisajes son nuevos en lugar de nieves en invierno. Puedes sentarte a la sombra de un árbol y beber una copa de té. De noche, puedes tumbarte debajo de las estrellas rodeado de alegrías.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer me encontré con tu hermano y dijo que ibas de vacaciones a Argentina. Creo que has tomado muchas fotos. Yo vivía con mis padres en el campo y descansé muy bien. Te he escrito para decirte una cosa muy importante. He comprado una nueva casa. Es una casa muy bonita. Creo que podría gustarla. La casa está lejos de la ciudad pero delante de mi casa hay parada de autobús a la ciudad. Ahora he llevado todos los utensilios a la nueva casa pero todavía necesito comprar muchos otros. Me gusta más su jardín que es muy grande. Los niños pueden jugar en él. Este primavera quiero hacer una piscina. Hace unos días pensaba cocinar la cena en casa y mostrar a todos mi nueva casa. Será ocupada este fin de semana. Así que quiero hacer la fiesta el próximo martes a las nueve y media. ¿Puedes asistir? Pensaba hacerla en el jardín, pero lloverá. Así que comeremos en la sala. No os hace falta tomar nada. Yo me encargo de todo. A pesar de que no cocino muy bien, mi madre me ayudará. Espero la visita de tú y tu marido. Y dices a tu hermana si quiere asistir también puede venir. No olvides de traer las fotos que has tomado en Argentina. Seguro que tú podrás contarnos muchas cosas sobre tu viaje. Si tienen ningún

problema, me llamas.

Nº A26

Redacción escrita

La estación que me gusta más

La estación que me gusta más es la primavera porque no hace mucho calor ni mucho frío. La temperatura siempre es muy deliciosa. Nosotros, chicos podemos viajar por muchos lugares sin las chaqueta espesas.

En el campo, los árboles vuelven a ser frondoso. La primavera es una estación de deseos, parece que todos empiezan desde allí. Podemos tener todas las posibilidades de lograr cualquiera que queremos.

Es también una estación de amor. Parece que todo el mundo está sonriendo. Los animales se muestran lo mejor para atraer a los otros mutuamente. Podemos ver lo mejor del mundo.

Traducción oral

¿Cómo está? Ojalá que estés bien. Ayer vi a tu hermano. Dijo que has ido a Argentina para viajar. Seguro que has tomado muchas fotos. He vivido en la casa de mis padres en el campo. Y descansaba muy bien. Te escribo para decirte un asunto muy importante. Que compré una casa. Es una villa muy bonita. Va a gustarte. Está un poco lejos de la ciudad pero hay una parada de autobús que lleva a la ciudad adelante. Ahora he traído todos los muebles pero todavía hay otros que comprar. Lo más que me gusta en la casa es que tiene un jardín bastante grande en que los niños pueden jugar. Esta primavera quiero construir un 游泳池²⁴². Hace unos días quiero cocinar en casa para mostrar mi casa a todos en el grupo. Estaré muy ocupada el fin de semana por eso decido celebrarla a las nueve y media el martes que viene. ¿Puedes ir? Quiero hacerlo en el jardín pero parece que va a llover. Por eso es mejor cenar en la sala. No necesitáis llevar nada. Voy a encargarme de todo. Aunque no cocino muy bien, pero mi madre va a ayudarme. Di a tu hermana puede venir si quiere. Y no olvides traer las fotos que tomaste en Argentina. Creo que puedes habla mucho sobre este viaje. Si tienes algún problema, llámame.

Nº A27

Redacción escrita

Mi estación favorita

Como el inicio del año, la primavera siempre traer muchas pasiones. Toda la tierra está cubierta de verde. Los árboles, las hierbas y las flores se despiertan del sueño. La temperatura no está muy alta ni muy baja. Lo más que me gusta es el solar. Pues el tiempo soleado me hace muy feliz y contento. Al atardecer, corro en el plado y hago un poco deportes. Siempre me pongo una chaqueta que no pesa mucho.

²⁴² En español: piscina

La primavera todavía es una buena estación para estudiar. Por la mañana, suelo leer novelas en la biblioteca. o aprender español.

Dicen que los sentimientos del hombre es relativo con las estaciones. A mí me gusta primavera más, que me da mucha energía. También como la primera estación del año, tengo muchas oportunidades de aprender cosas nuevas y disfrutar la vida.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer vi a tu hermano mayor. Me dijo que tú iba a Argentina para tomar las vacaciones. Creo que has tomado muchas fotos. Yo siempre vivo en la casa del campo de mis padres. Y descanso muy bien. Escribo esta carta para decirte una cosa muy importante. He comprado un nueva casa. Es una casa muy bonita. Creo que vas a gustarlo. La casa está muy lejos del centro de la ciudad pero adelante de la puerta hay una parada que puede ir al centro de la ciudad. Ha traigo todos los muebles pero todavía tengo que comprar otras. Lo más que me gusta de la casa es que tiene un jardín muy grande que puede ser un lugar para los niños. Esta primavera yo todavía quiero construir una piscina. Hace pocos días quería hacer la cena en casa para mostrar mi casa a todas las personas del grupo. Este fin de semana yo estuvo muy ocupada por eso decidió hacerlo en el próximo martes a las nueve de la noche. ¿Puedes ir a mi casa? Debería hacerlo en el jardín pero según el anuncio, va a llover. Por eso a lo mejor cenamos en la sala. No tenéis que traer ningún cosa. Yo preparo todas las cosas. Aunque no puedo hacer la comida muy bien, mi madre va a ayudarme. Espero que tú y tu marido pueden ir a mi casa. Ah otra cosa. Digas a tu hermana mayor: puede venir si quiere. No te olvides de traer las fotos que ha tomado en Argentina. Seguro que te voy a decirnos muchas cosas sobre tu viaje. Si tienes algún problema, dímelo.

Nº A28

Redacción escrita

A mí muy gusta mucho el otoño

Ahora, en Septiembre, la temperatura ya baja por unos veinte grados. Estoy muy satisfavida. Porque en Xian, en verano, hace mucho calor que no lo soporto. Tengo que siempre me quedo en casa. Y también sé que todo el día estaba sentaba es muy malo, por eso prefiero el frío. No me gusta el invierno porque durante estos meses, necesito abrigarme.

En otoño, solo tengo frío ante las siete de la mañana y después de las diez de la noche. En otoño tengo muchas ganas de hacer deportes. Creo que practicar el deporte puede nevarnos salud. Como sabemos, la salud es más importante que el dinero.

¿Y por qué no me gusta la primavera? En la primavera, en el aire hay poco agua. Es posible coger un resfriado. En embargo, no es un grave problema, puesto en Xi'an el primavera dura poco tiempo, siempre un mes, mas o menos. Pero semejantemente, el otoño como así mismo. Xian es muy lejos del mar y el clima es muy seco. En realidad, no me gusta este clima. Pero la ciudad es muy bonita lo quiero mucho por su

historia. Sobre todo.

En concreto, dentro de cuatro estaciones, me gusta más el otoño.

Traducción oral

¿Qué tal recientemente? Espero que esté bien. Ayer me encontré con su hermano. Me dijo que viajaba por Argentina. Creo que tomaba muchas fotos sin falta. Vivía en la casa de padres de pueblo. Descansé muy bien. Te escribo para decirte un asunto muy importante. Compré la nueva casa. Es una casa muy bonita. Te gusta mucho sin falta. Está lejos de la ciudad pero adelante hay una parada de autobús. Ahora ya llevaba todos pero todavía necesito comprar otros. Prefiero la casa porque tiene un parque bastante grande. Los niños en él pueden divertirse. Esta primavera todavía pienso construir una piscina. Hace unos días pensé hacer una cena en casa para mostrar mi casa a todas las personas del grupo. Estaré muy ocupada el fin de semana por eso decido organizar la cena a las nueve y media de la noche el próximo jueves. ¿Puedes venir? He creído organizarla en el parque pero parece que va a llover. Por eso comemos en la sala. No necesitáis llevar nada. Me encargo todo. Aunque mi comida no preparo muy bien, mi madre podría ayudarme un poco. Espero la llegada de tú y tu marido. Diga a tu hermana si ella quiere ir, puede venir. No olvida llevar las fotos en Argentino. Si tienes algún problema, llámame por teléfono.

Nº A29

Redacción escrita

Me gusta el verano mucho. Parece que usted va a preguntar: ¿por qué? La mujer maravillosa siempre se presenta en verano. Bueno, creo que si las chicas como nosotras, siempre pensar que en verano pueden ponerse unos buenos vestidos como la camisa, la camiseta, la brusa y la falda.

A lo mejor usted va a decir que hace mucho calor en verano y no quiere aguantarlo. Pero creo que el verano es mejor que el invierno por lo menos. El calor podemos solucionarlo; pero el frío, apenas vamos a fuera a la casa, y cómo mostramos nuestra buenas y hermosas.

Un buen tiempo suele traer buen humor a la gente. Alguna vez alguien dice un humor va a llevar un buen día.

Y así estos son los motivos para "me gusta el verano mucho".

Traducción oral

¿Qué pasa estos días? ¿Estás bien? Ayer vi tu hermano. Él me dijo que viajabas por Argentina para las vacaciones. Creo que tomaba muchas fotos. Siempre vivo en el campo con mis padres y descanso muy bien. Escribo esta carta para decirte una cosa importante. Compré una nueva casa. Es muy maravillosa. Creo que le gustas. La casa

está muy lejos del campo pero ante la puerta tiene una parada de autobuses para la ciudad. Ahora ha llevado todos los de mi casa pero todavía necesito comprar otros. Me gusta esta casa porque tiene un gran jardín. Los chicos pueden divertirse ahí. Este impreno quiré construir un...para... Unos días antes quería hacer una cena en casa y mostrar todos los personas en mi grupo mi casa. Este fin de semana estoy muy ocupada por eso decido a hacerlo el miércoles que viene a las nueve de la noche. ¿Puedes venir? Quise hacerlo en mi jardín pero parece que hará lluvia. Por eso es mejor comer la comida en el comedor. Y ustedes no necesitan llevar nada. Respondo todo. Mi comida no estaba muy bien pero mi madre puede ayudarme. Ojalá tú y tu esposo a venir. Di a tu hermana puede venir si quiere. No te olvides llevar las fotos en Argentina. Estoy convencido que puedes decirme algo sobre la viaje. Si tienes algunos problemas. Dímelo.

Nº A30

Redacción escrita

La temporada me gusta más es la primavera. En mi opinion, la primavera es una temporada muy hermosa, se parece una chica vergonzosa y amable. Todos en la tierra comen a despertar. Los animales salen de sus cuevas para hacer deportes. Miran este nuevo mundo con mucha curiosidad. Las flores bonitas preparan a brotar debajo de barro. Y las personas, suelen disfrutar la belleza de la primavera andando las parques, los campos y las calles. Supongo que estan muy alegres y contentos.

A mi parecer, la primavera tiene muchas posibilidades. Parecen que todos los asuntos irán a realizar en esta temporada maravillosa. Ella representa la esperanza, la energía y la vitalidad. Según un proverbio: "el trabajo entero de un año depende un buen comienzo en primavera Es verdadera, la primavera es un nuevo comienzo para todo el mundo. Si tienes algunos molestos en el año pasado, no te preocupes. ¡Sólo sales del tu casa y descubrir este mundo, irás a amarlo y inmediatamente porque es vivo y caluroso.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer ha visto a tu hermano. Él dijo que fuiste a Argentina para una vacación. Supongo que sin duda has tomado muchos fotos. Siempre vivía en la casa de mis padres en el campo y dormí muy bien. Escribo este electrónico correo para decirte una cosa muy importante. He comprado una nuevo casa. Era muy bonita. Irás a quererla. La casa está muy lejos de la ciudad pero en el puerto de la casa hay una parada para ir a la ciudad. Ahora ya llevo todos pero todavía necesito comprar otros lentamente pero lo más que me gusta es que tiene un parque bastante grande para los chicos divertirse. Esta primavera todavía quiero construir una 游泳池²⁴³. Unos días antes quiero hacer cena en la casa para mostrar mi casa a todo el grupo. Este fin de semana estoy muy ocupada por eso determino organizarlo a las

²⁴³ En español: piscina

nueve y la media a la noche del siguiente martes. ¿Puedes venir? Ha pensando organizarlo en el jardín, pero parece que irá a llover. Entonces comemos en el comedor. No necesitáis traer nada. Voy a 负责²⁴⁴ todo. Aunque no cocino bien, mi madre va a dar ayudarme. Espero tú y tu esposo a venir. Oye, di a tu hermana si quiere venir puede venir. No olvides llevarte las fotos que tomado en Argentina. Supongo que puedes hablar muchos casos sobre el viaje. Si tienes algunos problemas, llámame.

Nº A31

Redacción escrita

El verano

Me gusta verano. En el verano todas las vidas en la Tierra crecen con pasión y fuerza vital. Las plantas florecen, los animales se multiplican y los hombres disfrutan la vida.

En verano, la bosque es frondoso, sombreado y frescura.

En verano, la lluvia es torrencial y hermoso.

En verano, la montaña es verde, bonita y está con varias flores.

En verano, nosotros buscamos amor, vigor y juventud.

En verano, hay ilimitado posibilidad todo el mundo.

Por eso, me gusta verano más.

Traducción oral

¿Qué te pasa? Espero que está bien. Ayer vi a tu hermano. Dijo que tú ya fuiste a Argentina para pasar el vacación. Creo que ya ha tomado muchos fotos. Vivo en la casa de mis padres de campo. He escrito esta carta para decirte una cosa muy importante. He comprado una nueva casa. Es una casa de campo muy muy bonita. Creo que a ti te gusta mucho. La casa está muy lejos de la ciudad pero hay palabra en que puedes ir al centro de la ciudad antes de la puerta. Ya llevo todos los muebles pero necesito comprar otras muebles poco a poco. Me gusta la casa porque hay un jardín muy grande en la casa. Los niños pueden jugar en él. En este primavera puedo edificar una piscina. Hace unos días quiero hacer una cena en casa y mostrar mi casa a toda la gente del grupo. Esta fin de la semana estará muy ocupado. Por eso decidí organizarlo en las nueve y media de la tarde el martes que viene. ¿Puedes venir? Quería organizarlo en el jardín pero lloverá. Por eso es mejor que tomemos en el salón. No necesitáis llevar nada. Me encargo todo. Aun no hace cena muy bien, pero mi madre puede ayudarme. Espero que tú y tu esposa venga. Diga tu hermana si quiere, puede venir.

Nº A32

Redacción escrita

²⁴⁴ En español: «encargarse de»

La estación me gusta más

Si alguien refiere la estación que me gusta más, estoy seguro de que es invierno.

Soy de una pequeña ciudad de norte de China. Está acerca de Russia y Mongolia. Mi pueblo natal se cuenta entre los ciudades más frías en China. Pero es la razón porque me gusta más el invierno.

En el invierno, puedo divertirme con alegre. Siempre hago los deportes del invierno. como patinar y esquiar que son mis favoritos. Además me gusta tirarse bolas de nieve con mis amigos en invierno. Hay muchas interesantes cosas para nosotros a hacer.

Los demás tal vez sospecharían que el invierno hace tan frío que no es posible haga cualquiera cosa. Podemos quedar en casa y disfrutar el tiempo con nuestras familias. O quedamos en cama, bebiendo sopa caliente, tomando los deliciosos, leyendo un libro. La vida siempre cómoda y confortable en invierno.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que esté bien. Ayer vi tu hermano. Me dijo que fuiste a Argentina para las vacaciones. Creo que has tomado muchas fotos. Estoy viviendo en la casa de mis padres en el campesino. Descanso muy bien. Escribo este correo para decirte una cosa muy importante. Compró una casa nueva. Es una casa de campo muy bonita. Creo que te gustará. La casa está muy lejos del centro de la ciudad pero hay una estación de autobús frente de la puerta para ir al centro de la ciudad. Ahora ha llevado los muebles a mi casa pero necesita comprar los demás poco a poco. Una cosa que me gusta más sobre la casa es que tiene una jardín muy grande. Puede servir para los niños. Este primavera quiero construir una piscina. Hace unos días quería hacer una cena en mi casa para mostrar mi casa a todo el mundo en nuestro grupo. Este fin de semana estoy ocupado por eso decidió celebrarla a las nueve y media en la próxima semana. ¿Puede ir? Quiero celebrar en la jardín pero parecer que lloverá. Por eso creo que podemos comer en el salón. No necesitamos llevar nada. Voy a encargar de lo todo. Aun no ceno muy bien, pero mi madre puede ofrecer algún ayuda a mí. Espero tu esposo y tú puede llegar. Y di tu hermana si quiere venir, pues puede venir a vosotros. Pero no olvida llevar las fotos que tomó en Argentina. Estoy seguro que puedes contarnos muchas cosas sobre el viaje. Si tienes algún problema, llámame.

Nº A33

Redacción escrita

Mi estación favorita

En cuanto a la estación que me gusta más, voy a decir que siento muy feliz en el otoño.

En otros tiempos siempre hace calor o hace calor, pero solo puedes disfrutar de la fresco llevado por el otoño. El viento con un olor del suelo pasa por tu lado y la lluvia se caye en tu paragua. Árboles se transforman en los de amarillo o rojo, los pescado crecen en ríos, gordos y frescos las frutas de todos colores están tan que llevan un

perfume alegre, Otoño es como un tranquilo, claro lago que nos hace cómodo. Quizá no hay nieves, flores o otra cosas en el otoño, pero a mí me encanta.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés muy bien. Ayer me encontré con tu hermano. Dijo que había ido a Argentina de vacaciones. Seguro que has tomado muchas fotos. Siempre vivo en la casa de mi padres en el campo y tengo un buen descanso. Te escribo para decirte una cosa muy importante. He comprado una casa nueva. Es una casa de campo muy bonita. Y estarás satisfecho con ella. La casa está un poco lejos de la ciudad pero frente de la puerta hay una estación de autobús. Ahora he llevado todos los muebles aquí pero necesito comprar otros poco a poco. Lo que me gusta más sobre la casa es que hay un jardín muy grande donde los niños pueden divertirse. También quiero construir una piscina este primavera. Unos días antes quiero cocinar en casa para enseñar a todos mi casa pero este fin de semana estoy ocupado. Por eso decido organizarlo el miércoles a las nueve por la noche. ¿Puedes venir? Pienso organizar la fiesta en el jardín pero es posible que hará lluvia. Y nos conviene comer en el salón. Y no necesitáis llevar nada. Voy a encargar de todo. Aun no conizo muy bien, pero mi madre va a ayudarme. Espero a ti y tu marido. Di a tu hermana que está bien si quiere ir. Y no olvides las fotos tomadas en Argentina. Seguro que puedes contarnos muchos cuentos sobre tu viaje interesante. Si tienes dudas, llámame.

Nº A34

Redacción escrita

El otoño

Hay primavera, verano, otoño e invierno desde la Tierra se formó. Pero solo me gusta el otoño ahora.

Hace mucho calor en verano y hace mucho frío en invierno, solo quedan la primavera y el otoño. Tengo que decir que la primavera es muy hermosa, pero ella es tan joven que siempre significa en el comienzo de las cosas. El otoño es mayor que la primavera y esta en la edad de conseguir lo que le pertenece. Mejor dicho ya es la edad de divertirse.

Siempre estoy muy alegre en el otoño. En el otoño generalmente estamos estudiando de nuevo nivel. Mucha gente van a una ciudad desconocida para estudiar. El otoño es nueva para hombre. De modo que, me gusta el otoño especialmente me gusta la temperatura, el tiempo y la naturaleza de esta temporada.

Traducción oral

¿Cómo estás recientemente? Espero que estés bien. Ayer encontré con tu hermano. Dijo que ibas a Argentina de vacaciones. Creo que has muchas fotos. Todos los días vivo en la casa del campo de mis padres y descanso muy bien. He escrito este corto para decirte una cosa importante. Compra una casa nueva. Es una casa muy

bonita. Irás quererla. Este casa está lejos de la ciudad pero frente a la puerta está la estación para la ciudad. Ahora ya he movido todos los muebles pero todavía tengo que comprar más muebles. Me gusta la casa porque tiene un jardín grande y los chicos o niños pueden jugar en el jardín. Y quiero construir un piscina en la primavera. Pocos días antes quería hacer cena en la casa para mostrarlo a las gentes en el grupo. Estoy muy ocupado por eso decido hacerlo en la próxima martes a las nueve de la noche. ¿Puedes venir? Principalmente quiero hacerlo en el jardín, pero parece que va a llover. Y por eso creo que es mejor que comamos en el salón. No necesitáis llevar ninguna cosa. Voy a encargarme de todo. Aun la comida yo hago no es buena, mi madre ofrecerá ayuda. Espero que tú y tu esposo vianan. Di a tu hermana si quiere ir aquí. No te olvide de llevar las fotos que tomabas en Argentina. Estoy seguro que nos irás a decir muchas cosas sobre el viaje. Si tienes alguno problema, llámame.

Nº A35

Redacción escrita

Mi favorita estación

Entre las cuatro estaciones, me encanta verano. Aunque las otras tienen sus aspectos especiales, verano me fascina mucho.

En verano, casi todos los árboles se convierten en verde y están muy lozanos. Cuando paseo por el campus, se puede oler también la frangancia de flores. Si levantas la cabeza y miras al cielo puedes verlo azul. Hace mucho sol también, puedes disfrutarlo.

En verano puedo vestirme las faltas que me gustan. Y cuando como los helados, no me siento frío. ¡Qué bueno es eso! Los ancianos siempre se conversan bajo de la sombra después de la cena. Los niños le interesa mucho nadar en la piscina. Aunque hace mucho calor en verano, todos parecen alegres.

Traducción oral

¿Cómo estás? ¿Todo te va bien? Ayer me encontré con tu hermano. Me dijo que habías ido a Argentina de vacaciones. Debes tomar muchas fotos, ¿no? He estado en la casa de campo con mis padres y descanso muy bien. Para decirte una importante cosa, te escribo. Es que compré una nueva casa. Es muy bonita. Creo que te gustará mucho. La casa está muy lejos del centro pero hay una estación que puedo coger el autobús al centro de la ciudad. Ahora ya he traído todos los muebles pero también es necesario comprar otros. Lo que me gusta más de esta casa es que tiene un jardín muy grande donde los niños pueden jugar. En primavera quiero construir una piscina. Hace unos días quise preparar la cena en casa y mostrar a toda la gente en el grupo mi casa. Este fin de semana estaré muy ocupada por eso dedico prepararla la próxima martes a las nueve y media de noche. ¿Venirás aquí? He pensado organizarla en el jardín pero lloverá. Entonces está bien que comamos en el salón. No necesitéis traer nada porque me encargo de todo. Aunque no puedo preparar la comida muy bien, mi madre irá a ayudarme un poco. Espero que tu esposo y tú podéis venir. Di a tu herma si quiere ella

venir aquí, podrá hacerlo. No olvides traerme la foto en Argentina. Supongo que puedes hablar muchas cosas sobre tu viaje. Si tienes alguna problema, llámame.

Nº A36

Redacción escrita

Me gusta el invierno más entre las cuatro estaciones del año. En mi opinión, ante todo, cuando llegue el invierno, estaremos muertos de frío. Podemos vestarnos de más ropa hasta que sentiríamos calor. Al revés, en verano no tenemos más remedio que solo aguantar el canicular. En segundo lugar, me gusta ponerme abrigo, chaqueta guateada, suéter botas, etc. Podemos pelear de bolas de nieve. Me alegran andar en el suelo nevado y dejar huellas del zapato en la nieve. En invierno, todo el mundo es blanco y puro. Los árboles, las calles y los edificios están cubiertos por la nieve. Cuando llegue el invierno, lluegan las fiestas más interesantes del año. Me gusta la Navidad y el Año Nuevo porque en esos días, puedo estar con mi familia y mis mejores amigos que están en mi pueblo natal.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer me encontré con tu hermano. Él me dijo que fuiste a Argentina para las vacaciones. Creo que tomas muchas fotos. Yo vivo en la casa de mis padres. Descanso bien. Te escribo este email para decirte una cosa muy importante. Compré una nueva casa. Es muy bonita. Te va a gustar. La casa está lejos de la ciudad pero delante de mi casa hay una parada que va a la ciudad. Ahora he traído todos los muebles pero todavía necesito comprar otros poco a poco. Lo que me gusta más de la casa es que tiene un jardín muy grande donde los niños pueden jugar. Quiero construir una piscina. Hace unos días quería hacer una cena en casa para mostrar mi casa al grupo. En este fin de semana estoy ocupado por eso decido hacer la cena a las nueve y media el martes próxima. ¿Puedes venir? Al principio quería organizarla en el jardín pero parece que va a llover. Por eso es mejor comer en la sala. No tenéis que traer nada. Me encargo de todo. Aunque no puedo cocinar bien, mi madre irá a ofrecerme ayuda. Espero que tú y tu marido podéis venir. Di a tu hermana, está bien si quiere venir. No olvides las fotos en Argentina. Estoy seguro que tú puedes decirnos mucho sobre tu viaje. Si tienes problemas, llámame.

Nº A37

Redacción escrita

Entre las cuatro estaciones, me gusta más en el verano. Las chicas siempre tienen muchas ropas bonitas en el verano. Los chicos pueden hacer más deporte porque el día tiene más tiempo en el verano. El verano significa la vacación. No tenemos que

levantarse temprano ni ir al colegio. Podemos viajar, comer la comida hacer de compra, etc. Aunque hace mucho calor en el verano, creo que es mejor que el frío en el invierno. Lo más importante es que el paisaje es más bonito en todo el año cuando está en el verano. Al salir de casa, lo que ves primero son las flores rojas, los árboles verdes y el cielo azul. ¡Qué maravillosa esta estación es!

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer vi tu hermano y me dijo que fuiste a Argentina de vacaciones. Creo que tomas muchos fotos. Vivo en la casa de mi padres en el campo y descanso muy bien. Escrito este email para decirte una cosa importante. He comprado una casa nueva. Es muy bonito. La gustarás. La casa está lejos de la ciudad pero frente de la casa hay una habitación de autobús para ir a la ciudad. He llevado todas las cosas pero todavía necesito comprar otras cosas poco a poco. Me gusta esta casa. con un gran jardín. Los niños pueden jugar en él. Y además pienso construir un vesillo en la primavera. Hace unos días pensé hacer una cena en casa y molestrar mi casa a todas las personas en el grupo. Este fin de semana estaré muy ocupado por eso decido hacer una fiesta en la semana próxima en las nueve y media de la noche. ¿Puedes venir aquí? He pensado hacerlo en el jardín pero parece que va a llover. Por eso comemos en el salón.

Nº A38

Redacción escrita

El invierno me gusta más. Por que en invierno es silencio. Se puede ver los nieves, las pisadas. En especial debajo de las luces los nieves son relucientes y limpias. En invierno, no hay tanta gente en calle, puede disfrutar este tranquilo. Dormir en cómoda cama en invierno es una maravillosa cosa. En el invierno, no hay tanta gente en la calle, se puede disfrutar este tranquilo.

Y en el invierno, el aire es más seco que otras temporadas. por eso, el piel no es tan untuoso. Podemos vestir las botas de tierra nevada. En invierno, hay pocos sabores males por ejemplo, el sabor de sudor.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer vi tu hermano. Me dijo que estabas en Argentina. Seguro que tomas muchas fotos, ¿de verdad? Vivía en casa de mis padres en el pueblo y descansaba muy bien. Escribo este correo electrónico para decirte una cosa muy importa. Compré una casa nueva. Es muy bonita. Creo que te gustará mucho. Esta casa queda lejos de la ciudad pero hay la estación de la centro de la ciudad. Ahora ya llevo todos los muebles pero necesito comprar otras muebles. Me gusta más el jardín en esta casa. Es muy grande. Los niños pueden jugar ahí. Esta primavera quiero construir un swimming pool. Hace unos días quería preparar la cena

en casa para mostrarlo a todos los personas en mi grupo. Esta semana estoy muy ocupado por eso decido a hacerla la martes de la próxima semana. ¿Puedes venir? Pienso hacerlo en el jardín pero parece hace lluvia. Por eso es mejor que comamos en el salón. No necesitáis traer nada. Me encargado a todo. Aunque no puede cocinar muy bien, pero mi madre puede oficiar la ayuda a mí. Os espero. Diga tu hermana si quiere venir, puede venir. No te olvidas de lleva las fotos que tomaste en Argentina. Seguro que puedes decirnos muchos cuentos en este viaje. Si tienes ninguna pregunta, llámame por favor.

Nº A39

Redacción escrita

La estación que me gusta es invierno. Me encanta el frío pleno y los cristales de nieve que siempre cubren todo el mundo. Es muy delicioso leer, conversar junto al fuego en el tiempo como así.

El invierno es hora de reunirse. Es una tradación familiar reunirse por Fiesta de Primavera.

En fin me gusta el invierno que es muy bonito.

Traducción oral

¿Cómo estás? Deseo que todo te vaya bien. Ayer me encontré con tu hermano. Me dijo que habías ido a Argentina para pasar las vacaciones. Creo que ya tomaste muchas fotos. Estoy en la casa de mis padres en el campo. Descanso muy bien. Te escribo para decir una cosa muy importante. He comprado una casa nueva. Es muy bonita. Es una casa de campo. Te gustará. La casa está lejos de la ciudad pero frente a la residencia hay una parada. Ahora ya he llevado todos los muebles pero es necesario comprar los otros muebles poco a poco. Una cosa que me gusta más es hay un jardín bastante grande en que los chicos pueden divertirse. En este primavera quiero construir una piscina. Hace uno días quería cenar en casa para mostrar mi casa al grupo. Este fines de semana estaré muy ocupado por eso decido organizar la fiesta la nueva de la tarde. ¿Puedes venir? Quería organizarla en el jardín pero va a lluvia. Por eso está bien cenar en el vestíbulo. No es necesario llevar nada. Me ocupo de todo. Aunque no ceno muy bien, pero mi madre puede darme ayuda. Espero que tú y tu esposo podéis venir. Di tu hermosa, si ella quiere venir, puede venir. No olvides de llevar las fotos de Argentina. Creo que vas a contarnos muchas cosas sobre tu viaje. Si tienes alguna duda, llámame.

Nº A40

Redacción escrita

La estación que me gusta más

Si me piden que eleja una estación entre la primavera, el verano, el otoño y el

invierno, voy a elegir el verano. No a todo el mundo le gusta el invierno porque hace demasiado calor en eso. Pero no me importa porque no me quedo fuera con frecuencia, me alegra quedarme en casa con el aire-acondicionado. Me gustan mucho la comida de verano como helado, sandía y fresa. Me interesa viajar en verano porque me fascina la playa, las montañas y el mar. En verano el mundo está activo. También me gusta dormir en el mediodía de verano. El mundo en aquel entonces es tan tranquilo que casi todo el mundo está dormido. Pero por la noche después de la cena, el viento fresco hace a la gente salir de casa y conversar con los demás. Extraño mucho mi infancia, por la noche de verano, mis padres me acompañan afuera para contar las estrellas. Sobre todo, lo que me gusta más de verano es poder ponerme las faldas bonitas. Estoy en serio diciendo eso.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer vi a tu hermano. Me dijo que habías ido de vacaciones a Argentina. Creo que has tomado muchas fotos. Siempre he vivido en la casa de mis padres en el campo. Descanso muy bien. Escribo para decirte una cosa muy importante. He comprado una casa nueva. Es un chalé muy bonito. Te gustará mucho. La casa está lejos de la ciudad pero frente de la puerta hay una parada de autobús que va al centro de la ciudad. Ahora he traído todos los muebles pero es necesario instalar otros muebles. Lo que me gusta más de esta casa es que tiene un jardín bastante grande donde los niños pueden jugar. Esta primera todavía quiero construir una piscina. Días antes quería hacer una cena en la casa para mostrar a todo el mundo del grupo mi casa. Este fin de semana estoy muy ocupada por eso he decidido hacerlo el próximo martes a las nueve y media de la noche. ¿Puedes venir? Quería hacerlo en el jardín pero parece que hará lluvia. Por eso es mejor que cenemos en el salón. No necesitas llevar ninguna cosa. Voy a ocuparme de todo. Aunque no soy especialista en hacer comida, pero mi madre me ofrecerá un poco de ayuda. Espero que tú y tu esposo podrán venir. Di a tu hermana si quiere venir, puede venir. Pero no olvides llevar las fotos de Argentina. Seguro que puedes decirnos muchas cosas sobre el viaje. Si tienes alguna pregunta, llámame.

Nº A41

Redacción escrita

La Estación me gusta más

Cada año nos pasan cuatro estaciones: primavera, verano, otoño e invierno. Pero entre todas las estaciones, me gusta más otoño.

Dicen que otoño es la estación que pueda producir poetas. Estudio en XISU y podemos ver los árboles cambiando de color con el tiempo. En otoño, toda la universidad transforma a un lugar amarillo como si todos de nosotros estemos en una cuenta. En otoño, podemos ver las hojas dorados del árbol. Es una estación que nos ofresca tranquilo y también buen humor. No necesitamos abrigarnos y no hace falta sudar tampoco. Podemos sentar debajo de un árbol, leer un libro que nos gusta mucho

con una botella de café. ¡Cada momento será muy bonita!

Aún muchos otros consideran que otras estaciones son mejores, me gusta el otoño. Por su tranquilidad, por su paisaje y por todas las cosas buenas de esta época.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer vi tu hermano. Me dijo que estabas en Argentina. Seguro que tomas muchas fotos, ¿de verdad? Vivía en casa de mis padres en el pueblo y descansaba muy bien. Escribo este correo electrónico para decirte una cosa muy importante. Compré una casa nueva. Es muy bonita. Creo que te gustará mucho. Esta casa queda lejos de la ciudad pero hay la estación de la centro de la ciudad. Ahora ya llevo todos los muebles pero necesito comprar otros muebles. Me gusta más el jardín en la casa. Es muy grande. Los niños pueden jugar ahí. Esta primavera quiero construir un swimming pool. Hace unos días quería preparar una cena en casa para mostrarlo a todas las personas en mi grupo. Esta semana estoy muy ocupado por eso decido a hacerla el martes de la próxima semana. ¿Puedes venir? Pensaba hacerlo en el jardín pero parece que va a llover. Por eso es mejor que comamos en el salón. No necesitáis traer nada. Me encargo de todo. Aunque no puedo cocinar muy bien, pero mi madre puede ayudarme. Os espero. Diga tu hermana si quiere venir, puede venir. No te olvides de llevar las fotos que tomaste en Argentina. Seguro que puedes decirnos muchos cuentos en este viaje. Si tienes alguna pregunta, llámame por favor.

Nº A42

Redacción escrita

Mi favorita estación

En comparación con el calor de verano, el viento de otoño y el frío de invierno, me gusta la primavera.

En primavera, me gusta tumbar en el banco del patio. Con un libro interesante, una taza de café, puedo pasar una tarde agradable. Puedo ir al parque a jugar con unos amigos o pasear con mis padres. El paisaje es maravilloso y podemos tomar muchas fotos y dejar muchos recuerdos bonitos. La primavera es una estación de crecimiento. Inmensas criaturas se despiertan del sueño en invierno. Ellos se estiran y se preparan para un día nuevo de sembrar y esperar.

En fin, la primavera me fascina más.

Traducción oral

¿Cómo te va? Espero que estés bien. Ayer me encontré con tu hermano. Dijo que tú habías ido a Argentina de vacaciones. Seguro que has tomado muchas fotos. He descansado bien viviendo en la casa de mis padres en el campo. Mando este correo electrónico para avisarte una cosa muy importante. Compré una casa nueva. Es una villa muy hermosa que te gustará mucho. Está lejos de la ciudad pero justo hay una

parada de autobús frente a la puerta. He traído todos los muebles aquí. Sin embargo hace falta comprar otros poco a poco. Lo que me gusta más es que tiene un jardín grandísimo en que pueden divertirse los niños. Quiero construir una piscina esta primavera. Hace pocos días pensaba preparar una cena en casa para mostrar mi casa a todas las personas en el grupo. Este semana estoy ocupada por eso decido hacerlo a las nueve de la noche la martes próxima. ¿Puedes venir? Quería hacerlo en el jardín pero parece que lloverá. De modo que es mejor que comamos en el salón. No es necesario que traigáis nada. Me encargaré de todo. Aunque no estoy la especialista en cocinar, mi madre me ayudará. Espero que tú y tu esposo pueden venir. Di a tu hermana si quiere venir, puede venir. No olvides traer las fotos que habías tomado en Argentina. Estoy seguro de que podrás decirme muchas cosas sobre el viaje. Llámame si tienes preguntas.

Nº A43

Redacción escrita

El invierno

La estación favorita miya es el invierno. No me gusta el calor, por eso me disgusta el verano. No me gusta el sol, por eso me disgusta la primavera. No me gusta el viento, por eso me disgusta el otoño.

Podemos hacer un muñeco de nieve en invierno. Y el frío me hace muy feliz. ¿Crees que yo sea raro? Me gusta hacer deportes y sudar en verano. En invierno no amanece tarde, puedo levantarme tarde. Y cuando el invierno llega, la primavera no está lejos.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que eh.... Ayer vi a tu hermano. Dijo que ibas a Argentina a viajar. Viví en la casa de padres del campo y desconosaba muy bien. Escribo esto email para decirte un asunto importante. He comprado una casa nueva. Es una casa muy bonita y vas a ...La casa está lejos del centro de la ciudad pero antes de la puerta hay una parada donde vamos a la ciudad. Ya hemos...La parte que me gusta de esta casa es el jardín. Los niños pueden se divierten ahí. Y esta primavera quiero construir una piscina. Hace varias días quería hacer la cena para mostrar mi casa a todas la personas del equipo. El fin de semana estuve muy ocupado. Por eso si tiene algunas dudas, llámame.

Nº A44

Redacción escrita

En cuanto a la estación que me gusta más, es primavera sin duda. Cuando llega la primavera, hace buen tiempo, y alguna vez mis familiares vamos al pueblo o el

jardín para divertirnos y tomar el sol. En primavera no hace muy calor ni muy frío. Por eso la gente quedan cómodo en esta estación. La otra razón es no es necesario ponerme mucha ropa en primavera. Las grapas se vesten mucho. Y cuando pasean por la calle, todos están alegres y saludable.

Además, muchas frutas también solos se vende en primavera. A mayor parte de chicos y chicas se enamoran en esta estación.

Me gusta jugar al baloncesto con mis compañeros en April, porque en este tiempo todos nosotros no están ocupados.

Traducción oral

¿Qué te pasa? Espero estés muy bien. Ayer me encontré con tu hermano. Él dijo que habías ido a Argentina para las vacaciones. Estoy seguro que tomes muchas fotos. Yo siempre vivo en la casa de mis padres en el campo. Descanso muy bien. Escribo este carte para decirte una asunto importante. He comprado una casa nueva. Es una casa de campo muy bonita. Seguro que vas quererla. La casa queda muy lejos de la ciudad pero adelante de la puerta hay un estación de autobús. Ahora ya llevo todos los muebles aquí pero todavía necesito comprar otras muebles. El punto que me gusta más de este casa es tiene un enorme jardín en que los niños pueden divertirse. Además, en este primavera quiero construir un piscina. Hace unos días quiero cenar en casa para molestar a todos del grupo mi casa. El fin de esta semana estoy muy ocupado por eso decido organizarlo en la próxima semana a las nueve y media de la noche. ¿Puedes venir? Yo pensaba organizarlo en el jardín, pero parece que va a llover. Por eso es mejor que cenemos en el salón. Vosotros no necesitáis llevar ninguna. Me encargo de todo. Aunque todavía no cocina muy bien, pero mi madre me ayudará. Espero la asistencia de tú y tu esposo. Di a tu hermana menor puede venir si quiere. No olvides las fotos que tomas en Argentina. Estoy seguro de que puedes decirnos sobre viajar. Si tienes ninguna duda, llámame por favor.

Nº A45

Redacción escrita

Mi favorita estación

Mi favorita estación es el verano.

En el verano, todos los animales y las plantas está en su edad mejor. Así se nota una atmósfera activa y feliz. Además, como una chica, puedo ponerme mis faldas bonitas. Es bastante conveniente ponerse la falda en verano, sin duda alguna, ¿no? Y me gusta también el helado. Es dulce y frío. Es delicioso.

No me gusta el primavera, es demasiado suave. No me gusta el otoño, es demasiado triste. No me gusta el invierno, es demasiado aburrido. Me gusta el verano, una estación maravillosa, una estación fascinante.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que todo vaya bien. Ayer he visto tu hermano y me dijo que has ido de viaje por Argentina. Creo que has fotografiado muchas fotos. He vivido en la casa de mis padres del campo y he descansado muy bien. Te escribo para contarte una cosa muy importante. Es que he comprado una casa nueva. Es una casa de campo muy bonita. Seguro que te lo gusta. Está muy lejos de la ciudad pero hay una parada de autobús que comunica con la ciudad. Ahora he traído todos los muebles pero necesito comprar otros muebles poco a poco. Me gusta esta casa porque tiene un gran jardín donde los niños pueden divertirse. Este primavera también quiero construir una piscina. Hace unos días he pensado preparar la cena en la casa y invitar todo el grupo para mostrarles mi casa. Estoy muy ocupada este fin de semana por eso he decidido hacer la fiesta a las nueve y media en la noche el próximo martes. ¿Puedes asistir? He pensado hacer la fiesta en el jardín pero hará lluvia. Por eso creo que cenamos en el vestíbulo en cambio. No necesitáis traer nada. Voy a preparar todo. Aunque no soy una cocinera muy buena, pero mi madre va a ayudarme. Espero mucho la llegada de ti y de tu marido. Dile a tu hermana si quiere asistir, también puede. No olvida traer las fotos de Argentina. Seguro que puedes contarnos muchas cosas de tu viaje. Si tienes algún problema, llámame.

Nº A46

Redacción escrita

Me gusta el invierno más. Principalmente hay tres razones.

La primera es que cuando en invierno hará nieves todo el mundo estará blanco y limpio. Me gusta el blanco. Cuando tengo algunas cosas molestas, solo estoy en un sitio donde todo está blanco, sentiré mejor.

La segunda es la temperatura, en invierno de Xi'an, siempre hace mucho frío. Por eso todos se abrigan muy bien con muchos vestidos ropas. Cuando veo esta situación, creo que la gente es muy simpática y que el ambiente es cálido. Cuando en los fines de semana toda la familia quedan en casa y se agrupan diciendo, comiendo y viendo la TV. Me siento muy feliz.

La última es que en invierno, la noche está más larga que el día. Entonces podemos acostarnos más levantarnos más tarde. Es una muy ventaja.

Traducción oral

¿Cómo estás? Ojalá estés bien. Ayer vi a tu hermano. Dijo que fue a Argentina para pasar las vacaciones. Sin duda tomaste muchas fotografías. Yo vivo siempre en la casa de mis padres en campo y descansé muy bien. Escribo este correo electrónico para decirte una cosa muy importante. Es que he comprado una casa nueva. Es una casa de campo muy bonita. Te gusta mucho sin falta. La casa está lejos de la ciudad pero cerca de aquí hay parada de autobús para ir a la ciudad. Ahora ya he llevado todos los muebles para aquí pero todavía necesito comprar otros muebles. Me gusta la casa porque tiene un jardín bastante grande donde los niños pueden divertirse. Este

primavera quiero construir una piscina. Hace unos días quería hacer una cena en casa y mostrar a todo el mundo del grupo mi casa. Este fin de semana estoy muy ocupada por eso decido organizarla a las nueve de la noche el próximo...¿Puedes venir? Pensaba organizarla en el jardín pero parece que hace lluvia. Entonces es mejor que cenamos en el salón. No necesitáis traer nada. Voy a encargarme de todo. Aunque no cocino bien, mi madre me ayudará. Espero la venida de tú y tu esposo. Diga a tu hermana, si quiere venir también puede hacerlo. No olvides llevar las fotografías en Argentina. Seguro que puedes contar mucho sobre tu viaje. Si tienes algún problema, puedes llamarme.

Nº A47

Redacción escrita

Mi estación favorita

El verano es mi estación preferida, ya sabe usted, todas las vidas están muy activas en el verano, podemos oír la voz de cigarra, por la noche y observar las hormigas en la calle en un día soleado. A lo mejor mucho creen que el verano es tan caliente, pero no creo así, me gusta mucho el calor del verano porque el calor es la representación de la passion.

Lo que me gusta mucho es nadar en el piscina. Y en el verano podemos tomar muchos helados que no solo nos hace mucho frio, sino también es muy deliciosos.

Soy un alumno y en verano tendré una vacación muy largo. En verano puedo viajar o solo quedarse en casa.

Traducción oral

¿Qué te pasa? Espero que esté bien. Ayer me encontró con tu hermano mayor. Dijo que habías viajado a Argentina. Estoy seguro de que has tomado muchos fotos. Y vivo en la casa del pueblo con mis padres. Descanso muy bien. Escribo esta carta para decirte una casa muy grande. He comprado una casa nueva. La casa es muy bonita. Creo que debes quererla mucho. La casa está muy lejos del centro de la ciudad pero hay un autobús que puede llegar a la ciudad. Ahora ya ha llevado todos los muebles a la casa nueva, pero todavía es necesario comprar otras muebles. En mi casa hay una gran jardín. Me gusta mucho. En el jardín los niños pueden jugar. Y pienso construir un piscina en el jardín. Días antes pienso cocinar en la casa nueva para mostrar a todo el mundo qué buena es mi casa. Estoy muy ocupado en el fin de semana por eso decido celebrar la cena en mi casa en la nueve y media de la tarde. ¿Puedes ir a mi casa? Quería hacer la fiesta en el jardín pero va a llover. Por eso es mejor comer en la salón. No podéis llevar nada. Voy a encargarme todo. Aun no cocino bien, mi madre va a ayudarme. Espero que tu esposo y tú podáis venir. Di a tu hermana mayor si quiere ir a mi casa, está bien. No olvides llevar las fotos en Argentina. Creo que puedes contarnos muchas cosas interesante sobre su viaje. Si tienes algunas problemas, llámame.

Nº A48

Redacción escrita

A mí me gusta mucho invierno. El tiempo es ni más calor ni muy frío. Las frutas se producen en esta estación, sobre todo las uvas. Las hojas de maples están en todo el suelo. Es maravilloso y magnífico.

Mi tía me dijo que una ninfa traía el fresco al verano y maduraba el viviente. Además la gente trabaja mucho para conseguir frutos en otoño. Es que no se enseña a la perseverancia y maduro.

Sin embargo el otoño es corto, muy corto. Por eso tienen que apreciarlo.

Telefone a sus padres explicando los extraños. Estudie con afán de conocimiento. Como china es famosa en el mundo por su capacidad de resistencia y su laboriosidad.

El otoño es el símbolo de la perseverancia. Como todos ya saben, cultivan en primavera y ganan en otoño. Me inspira trabajar mucho.

Traducción oral

¿Qué tal? Espero que estás bien. Ayer vi tu hermano mayor. Él me dijo que ibas a Argentina de vacaciones. Creo que has tomado muchas fotos. Yo siempre vivo en la casa de mis padres en el campo. Descanso muy bien. Escribo este correo electrónico para decirte un asunto muy importante. Compré una nueva casa. Es una casa de campo muy bonita. Creo que que te lo gusta. La casa es muy lejos de la ciudad pero hay una parada de autobús frente a la puerta que me lleva a la ciudad. Ahora he traído los muebles aquí. Sin embargo, necesito comprar otros muebles poco a poco. Prefiero este casa porque tiene un gran jardín para los niños. Esta primavera quiero construir una piscina. Hace unos días quería hacer la cena en casa. La mostraré a todos. Estaré muy ocupada este fin de semana por eso he decidido celebrarla el martes próximo a las nueve de la noche. ¿Puedes venir? Quería celebrarla en el jardín pero lloverá. Por eso es mejor cenar en el salón. No necesitáis traer nada. Me encargo todo. Aunque no soy especialista en hacer comida, mi madre me ayudará. Espero que tú y tu esposo vengáis. Diga a tu hermana mayor si quieres venir, por supuesto. No te olvides de traer las fotos. Estoy seguro que nos puedas decirnos las cosas por el viaje. Si tienes algún problema, llámame.

Nº A49

Redacción escrita

La estación que me gusta más

En el mundo, toda la gente que tiene la estación que le gusta más, por ejemplo, a muchas les gusta el verano, porque en verano, ellos pueden ir al mar a nadar también tomar el sol, y otra quizá les gusta otoño por su clima fría. Pues a mí me gusta mucho invierno.

Muchas gente parece que invierno es la estación muy mal. Porque todos los días

son demasiado frío. Porque todos los días son demasiado frío y es necesario que se ponga mucha ropa para abrigar.

Y también en la mayoría de tiempo del día la gente solo se quedan en casa.

Pero ¿por qué me gusta invierno más? En realidad, muy simple. Me gusta nieve, y me gusta ponerme mucha ropa. Puedo hacer el muñeco de nieve con mis compañeros.

Puedo ver el paisaje nevado. Muy importante factor es que nació en invierno.

Al final, me gusta invierno, y ¿cuál de estación te gusta más?

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer vi a tu hermano mayor. Dijo que tú fuiste a Argentina a pasar las vacaciones. Creo que tú tomas muchas fotos. Yo siempre he vivido en el pueblo en la casa de mi padres. Y me descanso muy bien. Escribo esta carta para decirte una cosa muy importante. Compré una casa nueva. Es un muy hermoso chalet. Creo que te gustará. La casa está muy lejos del centro de ciudad pero hay una estación que puede ir al centro de la ciudad en la puerta. Ahora ya he traído todos los muebles pero es necesario que vaya comprando otros muebles. Me gusta esta casa porque tiene un bastante jardín. Los niños pueden jugar. Y en esta primavera quiero construir una piscina. Hace unos días quise cenar en casa para molestar mi casa a todos. En los fines de semana, estoy muy ocupado. Así que decidí hacer esta cena a las nueve y media de la noche de la próxima martes. ¿Puedes venir? Quería celebrar en el jardín pero parece que va a llover. Así que es mejor cenar en el hall. No necesitáis traer ninguna cosa. Me encargó todo. Aunque no puedo bien cocinar, pero mi madre puede ayudarme. Espero tú y tu esposo podéis venir. Y también di a tu hermana, si quiere venir, es ok. No olvide de llevar las fotos de Argentina. Creo que puedes contarnos muchas cosas sobre el viaje. Si tienes algunos problemas, llámame.

Nº A50

Redacción escrita

La estación me gusta más

Me gusta invierno. En invierno podemos jugar con la nieve con los niños de edad corta. Aunque hace mucho frío, tenemos calefacción. Lo más importante es que podamos reunirnos con los familiares en la Fiesta Primavera. En esta estación no tiene mosquitos. Y en las vacaciones de invierno, siempre viajamos por muchos lugares y no necesitamos trabajar sin cesar. ¿Sabes que Haerbin hay muchos edificios de hielo en invierno, muy fantásticos? Quiero viajar por allí en futuro no muy remoto. Cuando hace nieve en el cielo, el pelo y la ropa son blanca, ¡qué maravilloso! Después de una noche, en el suelo, siempre hay mucha nieve, cuando pasamos por allí, el sonido es muy muy bueno.

Traducción oral

¿Cómo te va? Espero que estés bien. Ayer me he encontrado con tu hermano. Él dijo que habías ido a Argentina para viajar. Creo que has tomado muchas fotos. Yo vivo en la casa de padres en el pueblo. Siempre descanso muy bien. Escrito este correo electrónico para decirte una cosa importante. Yo compré una buena casa. Es una bonita villa. Va a quererla. La casa no está cerca de la ciudad pero en la puerta hay una estación para la ciudad. Ahora ya he llevado todos los muebles, pero tengo que comprar otros muebles. A mí me gusta la habitación porque tiene un jardín bastante grande para los niños a jugar. Esta primavera quiero construir una piscina. Hace unos días he querido hacer cena en casa para mostrar a todos en el grupo. Este fin de semana estoy muy ocupada. Entonces he decidido hacerla el próxima martes a las nueve y media de la tarde. ¿Puedes venir? Quería hacerla en el jardín pero parece que va a llover. Entonces vamos a cenar en el salón. No necesitas llevar nada. Voy a responsabilidad de todo. Aunque no puedo hacer comida muy bueno, mi mamá va a ayudarme. Espero que tú y tu marido venga. Di a tu hermana mayor, si ella quiere venir, puede venir. No olvidar las fotos que has tomado en Argentina. Estoy segura de que podrás contarnos muchas cosas de tu viaje. Si tienes algún problema, llámame.

Nº A51

Redacción escrita

La estación favorita del año

Hay cuatro estaciones del año, la primavera anima, el verano ardiente, el otoño fresco... Para mí, me gusta más el invierno puro. En mi pueblo natal, siempre neva. Es un pasaje muy bonito, la nieve es divina criatura, los valles pueden conocer su puros. Los copos de nieve son mujeres que las estrellas. ¡Miré mosla cae! la nieve cae y cae a las puertas y llama sin llamar. ¡Miré mosla llegar! Alguna deshace el nido grande que está en los cielos y en ella lo hace volar. Plumas caen al valle, plumas a la llanada, plumas al olivar.

Creo que tal vez rompió, cayendo y cayendo, es el mensaje de Dios. Tal vez era su manto, tal vez era su imagen. Y tal vez no más su amor.

Cuando era una niña, siempre jugaba con mis amigos en la nieve.

Pro eso creo que el invierno es más bonita estación del año.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer me encontré con tu hermano. Él me dijo que has ido a Argentina para las vacaciones. Creo que tomas muchas fotos. Yo vivo en la casa de mis padres. Descanso bien. Te escribo este email para decirte una cosa muy importante. Compré una nueva casa. Es una casa muy bonita. Te va a gustar. La casa está lejos de la ciudad pero hay una estación de autobús que va a la ciudad. Ahora he llevado todos los muebles pero necesito todavía ir comprando otros muebles poco a poco. Lo que me gusta más en la casa es que ella tiene un jardín muy grande donde los niños pueden divertirse. Quiero construir una piscina. Hace unos días quería cocinar en casa para molestar mi casa a toda la gente del grupo. En este fin de

semana estoy ocupado por eso decido preparar la cena a las nueve y media en el martes próxima. ¿Puedes venir? Al principio quería organizarlo en el jardín pero parece que va a llover. Por eso es mejor comer en la sala. No tenéis que traer nada. Me encargo de todo. Aunque no puedo cocinar bien, mi madre irá a ofrecerme ayuda. Espero la presencia de ti y tu marido. Di a tu hermana, está bien si ella quiere venir. No olvides llevar las fotos tomado en Argentina. Estoy seguro que tú puedes decirnos mucho sobre tu viaje. Si tienes un problema, llámame por favor.

Nº A52

Redacción escrita

La temporada que me gusta más

La temporada que me gusta más es el invierno. Ahora voy a decirle las causas. En el primer lugar, tengo gusto en las cosas sobre el nieve, por ejemplo, la escultura en hielo, el muñeco de nieve. Como en algunas zonas no tienen la oportunidad de ver el nieve, cada vez que caye nieve, estoy muy alegre. En el segundo lugar, hace mucho frío, en el invierno, no necesito cambiarme de ropa todos los días y por eso, no tengo que gastar mucho tiempo en lavar las ropas. Si nos sentimos frío, podemos ponernos más ropas. Pero es posible que quitar más ropas en el verano cuando hace mucho calor. Ahora en el norte de nuestro país, casi cada familia tiene la calefacción, el invierno también puede ser cómodo como la primavera. En el tercer lugar, hay muchas vacaciones en el invierno. En el invierno el tiempo siempre pasa rápido. Tenemos muchas oportunidades de divertirnos. Por ejemplo, la Navidad, el año nuevo. Participamos en todos los tipos de actividades, podemos conocer más amigos, no tenemos mucha presión en el estudio. Casi cada día estamos alegres. El invierno siempre es llena de alegría por eso me gusta el invierno más.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Ayer me encontré con tu hermano. Y me dijo que fuiste a Argentina para las vacaciones. Creo que has tomado muchos fotos. Siempre vivo en el campo con mis padres y descanso muy buena. Te he escrito para decirte una cosa muy importante. Compró una cosa nueva. Es una casa de campo muy bonita. Creo que irás a quererla. La casa está un poco lejos de la ciudad pero frente a la casa hay la palabra de autobús para ir al centro de la ciudad. Ahora he traído todos los muebles pero tengo que comprar otros. Lo que me gusta más de la casa es tiene una gran park. Y los niños pueden divertirse ahí. Iré a construir un natación esta primavera. Hace unos días pensaba prepara cena en mi casa para presentar mi casa a las personas del grupo. Estoy ocupada este fin de semana por eso decido hacerlo a las nueve y media por la tarde el jueves que viene. ¿Puedes venir? Pensaba celebrarlo en el jardín pero es posible que rain. Por eso tenemos que cenar en el salón. No tenéis que traer ninguna cosa. Voy a responsibir todo. Aunque no cocino bien, mi madre irá a ayudarme. Espero que vayas con esposo. Dile a tu hermana si quiere, también puede venir. No olvides traerme los fotos que tomaste en Argentina. Estoy seguro de que

puedas contarme más cosas de tu vacación. Si tienes ninguna pregunta, llámelo por favor.

Nº A53

Redacción escrita

El verano

Entre cuatro estaciones me gusta más el verano.

En primer lugar, como dicen que a las mujeres les gusta hacerles más bella. Yo también. Tengo muchos vestidos de diferentes tipo. En verano, la temperatura es mucho más alta, entonces puedo llevarlos en la calle y salir con mis amigos. Solemos tomar muchas fotos en los lugares especiales. A mí me encanta los frescos como por ejemplo helados coca-cola fría etc.

En segundo lugar, me gusta el mar, la playa y tomar el sol. Puedo disfrutar estas cosas en verano. Solo en verano siento más alegre. Además nadar también es uno de los deportes que me fascina más. Y según la gente, nadar tiene eficacia para delegarme.

Por último, la única razón que me parece más importante es que no puedo aguantar ningún frío. Prefiero estar muerta de calor que sufro el frío en invierno. Es conveniente estar en verano.

Sin embargo, así es la vida aunque no te gusta algunas cosas como el invierno, tienes que experimentar y vivir con una sonrisa.

Traducción oral

¿Estos días qué te pasa? Espero que estés muy bien. Ayer vi a tu hermano. Me dijo que ibas a Argentina para viajar. Creo que has tomado muchas fotos. Estos días vivo en el pueblo y en la casa de mis padres. Descanso muy bien. Te he escrito esta carta para decirte una cosa muy importante. Yo he comprado una nueva casa. Es una casa muy preciosa. Seguro que te gusta. La casa es un poco lejos del centro de la ciudad pero cerca de la casa hay algunos autobuses para ir al centro. Ahora he traído todos los muebles pero todavía necesito comprar otros poco a poco. Lo que más me gusta de esta casa es que tiene un jardín grandísimo. Y los niños pueden jugar en este jardín. Esta primavera quiero construir una piscina. Hace unos días quería cocinar en la casa para mostrar mi casa a todos de nuestro grupo. Este fin de semana estoy muy ocupado entonces quiero celebrarlo el próximo martes a las nueve de la noche. ¿Puede venir? Quería celebrarlo en el jardín, pero quizá haya llueve. Entonces a lo mejor podemos cenar en el salón. No necesitáis llevar ninguna cosa. Me encargo de todo. Aunque cocino no muy bien, pero mi madre me ofrece una ayuda. Espero que vengas aquí con tu marido. Por favor, dí a tu hermana si también quiere venir, venga. No olvides llevar las fotos de Argentina. Seguro que puedes contarnos muchas cosas sobre este viaje. Si tienes algunas preguntas, llámame.

Nº A54

Redacción escrita

Me gusta el otoño más. El color de otoño es naranja. Las hojas verde se convierten en naranja, y cayeron en la tierra. Por eso, todo la tierra llena de las hojas. Cuando paso por el calle, me alegro de disfrutar este paisaje. En otoño tienen una temperatura conveniente, él es no muy frío ni muy claro. Puedo vestir mi gabardina que lo quiero más. Hace buen tiempo en otoño, todos los días puedo respirar el aire fresco. Varias frutas se popularan en esta estación. Además, en este momento, es conveniente que jugemos en los parques o las motañas. Tenemos delicioso tiempo en otoño.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estás bien. Ayer le vi a tu hermano. Él dice que fuiste a Argentina de vacaciones. Creo que has hecho muchos fotos. Estoy viviendo en la casa de mi padres en el campo y descansando muy bien. Escribo este carta para decirte una cosa importante. Compró un nueva casa. Es bonita y vas a quererla. La casa está lejos de la ciudad pero en la puerta hay autobuses que van a la ciudad. Ahora llevo todos muebles pero necesito comprar otros muebles poco a poco. Me gusta esta casa porque hay un jardín grandísimo. En el jardín niños pueden jugar. En el primavera quiero construir un piscina. Hace unos días quiero hacer cena en la casa y mostrar mi casa a todas personas del grupo. En los fines de semana estoy muy ocupada por eso decido hacer en las nuevas de la martes de la semana que viene. ¿Puede venir aquí? Quiero hacer la cena en el jardín pero ese día llora. Por eso es mejor que comer en salón. No necesita llevar ninguna. Voy a responder todo. No cocino bien pero mi madre me ayudará un poco. Ojalá que tú y tu esposo vienen. Di a tu hermana si quiere venir puede venir. No olvide de llevar los fotos de Argentina. Seguro que tú puedes cantarnos las cosas de la viaja. Si tienes alguna problema, llamarme por favor.

Nº A55

Redacción escrita

La temporada que prefiero

Me gusta más la primavera entre las cauto temporadas. La primavera significa muchas buenas cosas, por ejemplo, espero, partida nueva, etc. Como estoy en china, la primavera es más delicioso que otras temporadas, especialmente en la realidad que hay más tiempo raro en el mundo. Imagínate, en cuando a la primavera, ¿qué irás a pensar? La luz bonita, el viento amoroso, las hojas verdes... Muy bonito ¿no? Además, como la primera temporada la primavera también es muy conveniente para que los estudiantes estudiamos las asignaturas y que los campesinos empiecen sus trabajos.

Para mí, no me gustan el calor del verano, la lluvia del otoño y el frío del invierno. Como una persona que le gusta el templado. Prefiero la primavera.

Traducción oral

¿Cómo estás ahora? Espero que estás bien. Ayer vi a tu hermano y me dijo que habías ido a viajar a Argentina. Creo que tomas muchas fotos. Vivo en la casa del campo y descanso muy bien. Escribo el email para decirte una cosa muy importante. Compré una casa nueva y es muy bonita. Creo que lo gustarías. La casa está lejos de la ciudad pero hay estación de autobús para el centro de la ciudad. Ahora he traído todos los muebles pero todavía necesito comprar otros. Me gusta más el jardín de la casa donde los niños pueden divertirse. Y esta primavera quiero construir una piscina. Hace unos días quiso hacer una cena en casa para molestar mi casa a todas persona del grupo. Estos fines de la semana estoy muy ocupada. Entonces decido hacer la fiesta a las nueve y media de la noche del martes que viene. ¿Puedes venir a mi casa? Quiero hacer la fiesta en el jardín pero es posible que habrá la lluvia. Entonces es mejor que cenamos en el salón. No necesitáis llevaros nada. Voy a arreglar todo. Aunque no puedo hacer los platos muy bien, mi madre va a ayudarme. Espero que podéis venir a mi casa tú y tu esposo. Decir a tu hermana, si quiere venir, es ok. No te olvidas llevar las fotos de Argentina. Creo que puedes hablar de tu viaje. Si tienes algún problema, llámame por favor.

Nº A56

Redacción escrita

En todas las estaciones, el otoño me gusta más. Como es posible que nací en este tiempo. El calor de verano y el frío de invierno no me gusta mucho. Pero el otoño es diferente. Su viento, su tiempo fresco y a veces, la lluvia de esta estación, es conveniente para que duerman. Aunque es un poco triste en el otoño: las hojas se caen y las flores se marchitan. Pero no importa, porque el termino significa el comienzo nuevo. Podemos volver a hacer un plan o elaborar una meta nueva. Aunque dicen que el comienzo del año es la primavera, yo creo que es solo un buen termino puede traerme un buen principio especial. Alguien le gusta animación es posible que le guste el verano. Alguien le gusta nieve y el invierno le gusta más. Pero a mí me parece que en el otoño siento en una cafetería un vaso de café, un libro que me gusta, una canción del cantante que me gusta más y en el tiempo ofrezco. Es muy feliz para mí. En primavera, no necesitamos un abrigo muy grueso y también ni hace mucho calor. Estoy seguro que cada persona tiene su estación favorita. Estas son las causas de que me gusta el otoño ¿y tú? ¿Cuál estación te gusta más?

Traducción oral

¿Cómo estás estos días? Espero que estés bien. Pues, ayer vi tu hermano. Él me dijo que tú fuiste a Argentina. Pues, seguro que tienes muchas fotos. Estoy siempre viviendo en la casa de mis padres en el pueblo y descanso muy buena. Escribo este correo para decirte una cosa muy importante. Compré una casa nueva. Es una casa de campo muy bonita. Espero que te gusta. La casa está lejos del centro de la ciudad pero

frente de la puerta hay la estación para ir al centro de la ciudad. Ahora ya traigo todos los muebles pero necesito comprar otros muebles poco a poco. Prefiero esta casa porque hay una jardín muy grande. Los niños pueden divertirse en este lugar. Esta primavera quiero construir una piscina. Hace unos días quise hacer una cena en la casa y presentar a todas las personas en el grupo mi casa. Este fin de semana estoy muy ocupada por eso decido organizar la fiesta en el jueves a las nueve y media de la noche. ¿Puedes ir a mi casa? Antes quería organizar esta fiesta en el jardín pero creo que irá a llover. Por eso es mejor que comemos en el vestíbulo en el salón. Nada necesitáis traerme. Voy a organizar todo. Aunque no puedo hacer la comida muy buena, pero mi madre va a ayudarme. Espero a ti y tu esposo. Diga a tu hermosa si ella quiere, puede ir a mi casa también. No olvides las fotos de Argentina. Tráeme. Estoy seguro que puedes decirnos muchas cosas sobre el viaje. Si tienes alguna duda, llámame por favor.

Nº A57

Redacción escrita

Todo la estación tiene su naturaleza: la primavera es amable; el verano es como un joven activo; el otoño es una estación de la cosecha y además, el invierno es bonito.

Prefiero el invierno a otras tres estaciones. En primer lugar, no me gusta tomar el sol. En verano, es muy fácil ponerse negro. Al contrario, en invierno podemos ponerse mucha ropa, y nos defendemos contra el sol. Soy una persona quien suda mucho en verano. Es muy incomodada. Una razón más importante al aproximarse el invierno, el Año Nuevo se acerca y muchas otras fiestas también. Así, tenemos oportunidades de disfrutar nuestras vacaciones. Y la reunión de toda la pariente ¡Qué alegre!

Cuando pasa el invierno, viene la primavera, todo está vivioso, por eso me gusta más el invierno.

Traducción oral

¿Cómo estás? Deseo que todo está bien. Ayer vi a tu hermano y dijo que fue a Argentina a hacer vacaciones. Sin duda que tomas muchas fotos. Yo vivo con mis padres en el campo y descansamos mucho. Escribo este correo electrónico para decirte una cosa muy importante. Compré una nueva casa. Es muy bonita. Creo que la quieres mucho. La casa es muy lejos del centro de la ciudad pero se puede tomar el autobús para ir al centro de la ciudad en la parada que está delante de la casa. Ahora he movido todos los muebles pero todavía necesito comprar otras. Me gusta mucho la casa porque hay un jardín bastante grande en que los hijos pueden jugar. Esta primavera también quiero construir una piscina. Hace unos días quise preparar una comida e invitar a toda la gente del grupo mi casa. Esta semana estoy muy ocupada por eso decido celebrarlo a las nueve y media de la tarde de los martes que viene. ¿Puedes venir? Quise hacerlo en el jardín pero como si lloviera. Por eso comer en el

salón es mejor. No tienes que traer nada. Yo ser responsable de todo esto. Aunque no está muy bien en el comida, pero mi madre puede ayudarme un poco. Deseo que tú y tu esposa venga juntos. Otra cosa, dice a tu hermana si quiere venir, venga contigo. No te olvides de traer las fotos que tomaste en Argentina. Creo que puedes contarnos muchos cosas sobre el viaje. Si tienes alguna problema, llámame por favor.

Nº A58

Redacción escrita

Mi favorita estación

Mi favorita estación es verano. Entonces estoy un poco triste. Me gustan todas las cosas del verano mucho. En el verano todo el mundo es brillante porque el sol nos da fuerte luz. Aunque es posible que yo pueda hacerme negro, me gusta mucho tomar el sol. Otra razón es que yo quiero mucho las comidas en verano como helado, sandía, melocotón, mango... Puedo llevar un día comiendo estás sin cesar. La última es que el tiempo de día en verano es más largo que lo en otras estaciones, lo que me da una sentimiento de tener mucho tiempo y no hacer falta que estar nervioso o vergüenza por el tiempo despilfarrado.

Sin embargo puedes decir que en verano hace mucho calor o otras quejas, pero esos no me pueden cambiar el amor al verano. Tengo que añadir otra cosa, las otras estaciones son también buenas, pero mi favorita estación es verano.

Traducción oral

¿Cómo estás últimamente? Espero que estés bien. Ayer me encontré con hermano y me dijo que ibas a Argentina para las vacaciones. Creo que ya he tomado muchas fotos. Estos días vivo en la casa de mi padres en el campo. Y tengo muy buen descanso. Escrito este correo para decirte una cosa muy importante. Ya he comprado una casa nueva. Que es una casa muy bonita. Creo que a ti te gustará. La casa está muy lejos de la ciudad pero hay paradas de autobús delante de la puerta. Ahora ya he llevado todos los muebles a la casa pero todavía necesito comprar otros. La casa tiene un jardín muy grande que me gusta más. En el jardín los chicos pueden jugar. En la primavera viene, quiero construir una piscina. Hace unos días pensé que cocinar una cena en casa para mostrarla a todo el mundo en grupo. Estoy muy ocupada el fin de semana por eso decido celebrar la fiesta la próxima marte a las nueve de la noche. ¿Puedes venir? Quería celebrarla en el jardín pero va a llover, por eso es mejor que comamos en el salón. No necesitas llevar nada. Yo me encargo de todo. Aunque no cocino bien, pero mi madre me ofrecerá unas ayuda. Espero a ti y tu señor. Di a tu hermana si quiere venir, también puede. No olvides las fotos que tomaste en Argentina. Creo que puedes contarnos muchos sobre el viaje. Si tienes algunas dudas, llámame.

Nº A59

Redacción escrita

Mi estación preferida

Un año tiene cuatro estación. Todo tiene su vaisaje bonito. Entre todos me gusta más el invierno. Aun en invierno hace mucho frío valen la pena a ver el vaisaje maravilloso. Cuanto ves las nieves. ¿Que irás a pesar? ¿tú novio o novia que no está junto a tí? O sea ¿Las personas que no pueden acompañarte ahora?

Cuando una persona está en oscuro, quiere la luz. Cuando tiene frío, desea calor. Las cosas que se caracteriza por dificultad siempre pueden recordarnos la feliz de la vida.

No significa que no podemos gozar la vida. Las flores hace mucho aroma en primavera, muy bonitas. En verano la playa siempre llena de gente. En otoño las frutas en los árboles parecen muy delicioso. Cada día en la vida es bonita, no podemos perderla.

Traducción oral

¿Cómo estás? Espero que estás bien. Ayer encontré a tu hermano. Dijo que ibas a Argentina para vocación. Creo que es clero que tuviste muchos fotos. Siempre me queda la casa de mis padres en el campo. Descansé muy bien. Escribo para decirte una cosa muy importante. Compré una casa nueva. Es una casa muy grande y bonita. Puedes preferirla. La casa está muy lejos del centro de la ciudad pero hay estación delante de la puerta para ir a ciudad. Ahora llevo todos los muebles pero todavía necesito comprar otros muebles poco a poco prefiero esta casa porque tiene un jardín muy grande para los niños. Esta primavera quiero construir un ... Hace unos días quise cenar en casa para mostrar mi casa a todos del grupo. El fin de semana estoy muy ocupada por eso decido cenar miércoles próxima. ¿Puedes venir? Prefiero en el jardín pero parece que va a llover. Entonces comamos en el estípulo. No necesitáis traer nada. Respondo todo. Aunque la comida no está muy bien, mi madre puede ayudarme. Espero tú y tu esposa. Diga a tu hermana si ella quiere ir. No olvidas traer las fotos de Argentina. Estoy seguro de que tú puedes decirnos mucho de tu viaje. Si tienes alguna duda, dígame.

Anexo 5: Corpus del nivel B

Nº B1

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Para la mayoría de los estudiantes que van a graduarse de la universidad, la opción de vivir en la ciudad o regresar al campo siempre es un problema que nos hace vacilar.

Los que están de acuerdo con vivir en la ciudad, prefieren una vida más modernizada. La gente pueden conseguir las necesidades con facilidad o un trabajo remunerado con fin de mantener la familia. Lo que le hacen falta es una mejor oportunidad y una mecanismo de trabajo bien organizado. Por ende, mucho jóvenes quieren quedar en las grandes ciudades para realizar sus sueños.

Sin embargo, algunas personas opinan que la vida en campo es más relajada. Alguno jóvenes echan de menos a sus tierras y sus padres porque allá les hacen más cómodos el cielo azul, las casas de sola una planta y el río cristalino. Este amor les inspiran a aplicar los conocimientos estudiados en la universidad en la práctica, o sea, ellos pueden ser funcionarios a servicio del campo.

Para mí, prefiero vivir en la ciudad porque vengo de esta zona. Pero cualquiera de estas opciones es razonable. Tenemos distintos gustos, diversas ambiciones y varios planes del futuro. Me siento afortunado que ya la sociedad es más abierta y tolerante antes y no necesitamos dejarnos llevar por la obligación o deber. Espero que todos sean capaces de decidir bien lo que quieran hacer y el lugar ideal para realizarlo. Vivir en la ciudad o el campo depende de ustedes.

Traducción oral

La mayoría de las noticias que abarcan los juegos electrónicos que aparecen en las prensas como son desapreciados. Pero lo que se puede asegurar que la gente pueden como mencionar su violencia, pueden discutir su función educativa o pueden destacar el gran interés producido por esta industria. Pero en menor caso, este entretenimiento digital se puede considerar un arte. Es la única, especial, individual expresión cultural en nuestra era. Sin embargo, aunque no hay mucha gente que consideran que los juegos electrónicos son arte, nuestras opiniones ya se han sido conocido en diferentes campos. Dejamos de discutir si los juegos electrónicos son arte o no. Sin duda alguna, estos juegos contienen muchos elementos artísticos. Al principio, tiene una gran relación con el arte narrativo. Porque muchos juegos olímpicos usan muchas tecnologías o muchos procesos narrativos como pueden contar un cuento totalmente desde el inicio hasta el final. Y luego este tiene relación con el arte visual. A veces algunos diseñadores pueden recrear algunos elementos que está pasado en la vida real. Es decir, tiene alguna relación con la costumbre, con los elementos artísticos de nuestra era y también con algunas cosas como fuera de la vida

real. Y el último creo que este juego electrónico se ve afectado por la música. A veces como no podemos sentir la diferencia entre la calidad o la música que como se ven insertados en la película. Afortunadamente, poco a poco la gente ha empezado a reconocer la dimensión artística de los juegos electrónicos en el mundo de la película. Como por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión efectuada en Inglaterra todos los años como se adjudica a algunos premios a los mejores diseñadores de los juegos electrónicos. Pero como algunas personas opinan que los juegos electrónicos no pueden ser un arte, da una idea que los entretenimientos digitales no se pueden poner en la misma tela con la experiencia de las películas. Para estas personas, la mayoría de los lugares como solo pueden perder el tiempo y jugar perdiéndose en estos juegos electrónicos.

Nº B2

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Si me preguntas vivir en la ciudad o en el campo, sin duda te dirá, ¡en la ciudad! No niego que me gusta el campo. Pero al pensar en las conveniencias, me retiro. En cuanto a las facilidades modernas, el campo no puede comparar con la ciudad. El transporte público avanzado, los lugares de enternamiento, los supermercados en que se venden todo... Todo eso me encantan. Es verdad que a veces deseo la tranquilidad del campo. Pero en un campo tranquilo, seguro que no existen muchos cambios en la vida. Seguro que en poco tiempo estaré cansada con la vida del tiempo. Si vivimos en la ciudad, podemos hacer muchas cosas en nuestro tiempo libre. Por ejemplo, ir de compras, ver una película, tomar un café, comer en un restaurante con nuestros amigos. Podemos ir a muchos lugares fácilmente en tren, en autobús o en avión. Si estamos enfermos, podemos ir al mejor hospital de la ciudad.

Traducción oral

La mayoría de las noticias relacionadas con los juegos electrónicos que aparecen en los medios son negativas. Pero casi se puede decir que la gente mencionará la violencia, la función educativa o destacará los grandes beneficios generados por esta industria venenosa. Raras veces se considera el entrenamiento digital como una forma de arte o una expresión cultural propia de la época estamos. No obstante, somos la minoría que considera los juegos electrónicos como arte. Pero se han empezado a reconocer nuestras opiniones en diferentes campos. Fuera el arte o no. Nadie puede negar que los juegos electrónicos embarcan muchos factores artísticos. En primer lugar tienen mucho que ver con el arte de narración. Para contar una historia completamente, muchos juegos electrónicos utilizan mecanismos de narración y pasos. Y en segundo lugar, los juegos electrónicos también tienen mucho que ver con el arte de visión. Los diseñadores recrean los factores que existen en el tiempo, costumbre, virtualidad y la vida real utilizando muchos factores artísticos. Finalmente, también

tiene una relación obvia con la música. La música y la calidad de voz que aparecen en los juegos electrónicos no tienen nada de diferencia con la que escuchamos en el cine. Lo curioso es que hoy en día en el mundo del cine, la gente empieza a reconocer el arte de los juegos electrónicos. Como por ejemplo, cada año la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión pondrá una beca a los mejores juegos electrónicos. No obstante, los que nunca consideran los juegos electrónicos como un arte indican que la experiencia de entrenamiento digital no puede compararse con la experiencia del cine. Para este tipo, lo único que los jugadores saben hacer es jugar y malgastar el tiempo.

Nº B3

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Al leer este título, me siento muy dudosa. Ya que quiero vivir en la ciudad. Cuando fui joven, pero quiero vivir en el campo cuando sea mayor. Todos saben que los jóvenes siempre tienen ganas de vivir disfrutando de las nuevas cosas. ¿Cómo es posible que ellos vivieran en el campo donde no hay entretenimientos? Ellos creen que la vida es aburrida, y yo también lo creo. Por otra parte, el medio ambiente del campo es mucho mejor que el de la ciudad. Es beneficioso para la salud de la gente, especialmente los ancianos. Por este motivo muchos ancianos prefieren vivir en el campo a en la ciudad, que es ruidosa y llena de gente.

En mi opinión, los viejos ahora no quieren vivir en el campo a largo plazo, porque la vida del campo es aburrida, sus hijos y nietos viven en la ciudad. Si los viejos viven en el campo, se sienten solos. Sí prefieren vivir en la ciudad con sus familiares.

Y yo no quiero vivir en el campo, tengo el sueño de viajar por todo el mundo hasta que soy vieja. Puedo vivir en el campo durante unos días pero no puedo a larga estancia. Creo que diferentes personas tienen sus propias opiniones sobre su vida.

Traducción oral

La mayoría de los referentes a los juegos electrónicos que se encuentran en los medios es negativa. A mejor dicho que por concreto todos son así. La gente menciona su violencia, discute su función educativa o destaca el enorme beneficio que nos da la industria perjudicial. En pocas ocasiones, las diversiones digitales se ven como un arte o una expresión cultural especial de nuestra época. Pero, aunque los que consideran que los juegos electrónicos es un arte que procede de la minoría. Por lo menos nuestras opiniones sobre este tema empiezan a reconocerse en diferentes campos. No discutimos si es un arte. Pero nadie puede negar que los juegos electrónicos abarcan muchos otros elementos artísticos. En el primer lugar, tiene mucha relación con el arte narrativo. Muchos de los juegos electrónicos utilizan muchas técnicas narrativas y muchos pasos para contar un cuento desde principio hasta fin. Muchos diseñadores a veces emplean muchos elementos artísticos para recrear la época, la costumbre, el ritual y la

vida. Al final, tiene mucho que ver con la música. Eso es muy evidente. En los juegos electrónicos aparecen la música, la calidad de la voz que son iguales de las películas. Afortunadamente, justamente en el cine, la gente empiezan reconocer la dimensión artística de los juegos electrónicos. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión hace preciar al mejor juegos electrónicos cada año.

Nº B4

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

¿Vivir en la ciudad o en el campo? Cada responderá a la pregunta según su propio gusto. No obstante una tendencia es obvia. Los jóvenes prefieren a vivir en la ciudad y las personas de la tercera edad quieren disfrutar de la vida en el campo.

En mi opinión. Vivir en la ciudad es una buena opción para mí. La ciudad no sólo tiene edificios espectaculares, tiendas de supermercados, carreras anchas, sino que también representa la altura de la civilización humana. A mí entender, lo más importante para una persona es nunca perder la curiosidad. La ciudad nos ofrece una ventana hacia el mundo exterior. Tenemos el acceso a las informaciones abundantes en la ciudad.

Hoy en día abogamos por el desarrollo sostenible combinar las actividades humanas y la Naturaleza armoriamente. Creo que en un futuro reciente, Nuestro país va a lograr este objetivo. Dispondremos de los recursos que nos proporcionen la ciudad y no soportaremos los resultados negativos del desarrollo de alta velocidad.

Traducción oral

La mayoría de las noticias que se presentan en los medios sobre el juego electrónico está negativo. Seguro que todas las personas hablan su violencia, discuten su defecto educativo y destacan los créditos. Las situaciones muy pocas esté es una arte o una locución del arte. Aunque esta opinión es conocido por muy pocas personas, nosotros opiniones está reconocido en diferentes territorios. Si o no es un arte. Nadie puede negar que estos juegos se abarcan los elementos de arte. Primero es relacionado con el arte narrativa. Y ellos se utilizan el arte narrativa para contar un asunto. Segundo está relacionado con la arte visual. Los diseños utilizan los elementos de las arte para anovar los tiempos, las costumbres, las vidas subjuntivos y real. Al final, está obvio que tenía alguna relación con la música. Las músicas que presentan en juego electrónico es igual que en la cine. Fortunadamente, en la cine las personas reconocen que el juego electrónico es una arte. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión premiar al mejor electrónico cada año. Pero las que no reconocen el juego es una arte plantee esto no es igual que en el cine. Por ellos, la mayoría de los juegos solo pueden hacer una cosa que dilapidar los tiempos.

Nº B5

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Con el paso del tiempo, cada día hay más gente que cree que vivir en el campo es una opción sabia por los problemas en la ciudad como la contaminación, el ruido, el atasco, etc. Pero yo prefiero vivir en la ciudad. Pero yo prefiero vivir en la ciudad. Aunque vivir en la ciudad hay muchos defectos, al mismo tiempo nos da mucha conveniencia.

Primero, las instalaciones públicas en la ciudad son esenciales para nuestra vida. El colegio, la universidad, el hospital. . . todos estos están en la ciudad. Si vivimos en la ciudad nos resulta más fácil llegar a estos sitios tomando autobuses o el metro.

Traducción oral

La mayoría de las noticias sobre los juegos electrónicos que parecen en los medios son negativos. Es seguro que la gente mencionará su violencia, discutirá su influencia de la educación o destacará el gran interés que produce este perjudicante industria. En muy pocas ocasiones, la diversión digital es considerado como un arte o una expresión cultural de esta época especial. Aunque somos pocos que consideran los juegos electrónicos como un arte, nuestras opiniones empiezan a ser conocidos en diferentes campos. No hablamos de que si es arte o no. Es indudable que los juegos electrónicos concluyen otros elementos de arte. Primero, tiene mucha relación con el arte narrativo. Muchos juegos electrónicos utilizan los medios de narrar contando un cuento de primero al final. Segundo, es relacionado con el arte visual. Los diseños utilizarán muchos elementos de arte sobre la época, la costumbre, lo ideal y lo real de nuestra vida. Por último, la relación entre los juegos electrónicos y la música es muy obvia. La música en los juegos electrónicos tiene una calidad igual que los en el cine. Afortunadamente, es el mundo del cine que hace que la gente empieza a reconocer los dimensiones del arte en los juegos electrónicos. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión da premio cada año a los juegos electrónicos más sobresalientes. Pero los que creen que juegos electrónicos nunca se hacen un arte plantea que la experiencia de dimensión digital no es comparable con la experiencia del cine. Para esta gente, la mayoría de los jugadores solo saben divertirse y perder el tiempo.

Nº B6

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

¿Vivir en la ciudad o en el campo? Me parece una pregunta muy obvia para la gente de los países en vía de desarrollo, a diferente de la de los desarrollados. Refiriéndose a la segundo, nos ocurre en la cabeza una escena de campo pintoresco. Claro que es un lugar satisfactorio para vivir. Sin embargo, en un país del tercer

mundo como china, mi respuesta es vivir en la ciudad.

Tengo 3 razones para explicar mi opción. En primer lugar, todos sabemos que en la actualidad China se encuentra en un proceso rápido de modernización. Eso significa que hay muchas oportunidades de trabajo en las ciudades. Para un joven positivo y con ganas de realizar sus valores, vivir en la ciudad es una opción exclusiva.

En segundo lugar, es evidente que nuestros amigos, y círculos interpersonales se encuentran en las urbanas. En fin de integrarse en las cooperaciones laborales y estar entre amigos, tenemos vivir en la ciudad.

Finalmente, desde la perspectiva subjetiva, me gustaría vivir en la ciudad.

Traducción oral

En todos los anuncios que aparecen en los medios de comunicación relacionados con los juegos electrónicos, la mayoría es positivo. Se puede decir prácticamente que la gente menciona su violencia, su significación pedagógica y también destaca su inmenso beneficio de esta industria desfavorable. En muy mínimo caso, el entretenimiento digital se toma como un tipo de arte o un tipo de expresión cultural que aparece especialmente en nuestra edad. Aunque somos pocos que creemos que los juegos electrónicos es un arte, nuestras opiniones empiezan a ser reconocido por diferentes campos. Dejamos primero la discusión si los juegos electrónicos es un arte. Nadie puede definir que abarquen otros elementos artísticos. En primer lugar, está relacionado estrechamente con la narración artística. Muchos juegos electrónicos cuenta una historia complemente adoptando varios estresas narrativas y procedimientos. En segundo lugar, también tiene relación con el arte visual. Muchos diseñadores utilicen ocasionalmente muchos elementos artísticos para recrear los de la vida real, los de nuestra edad, los folclóricos y también los visuales. Finalmente, es obviamente que se relacione con la música. Podemos decir que no hay muchas diferencia entre la música y también la calidad fonónica en los juegos electrónicos y los de la cinematografía. Fortunadamente, precisamente en el mundo del cine, la gente empieza a reconocer las dimensiones artísticas de los juegos electrónicos. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión otorga premios cada año a los mejores juegos electrónicos. Sin embargo...

Nº B7

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

¿Vivir en la ciudad o en el campo? Es una pregunta que nunca he pensado antes de que yo fui a España. Como un estudiante que estudia lengua. fortunadamente tenía la oportunidad de ir al extranjero para estudiar y vivir durante 1 año. Antes de ir al extranjero, viene de una ciudad no muy grande en el noreste de nuestro país y estudio en Xian por dos años. La ciudad es un buen lugar para desarrollar para los jóvenes. Tiene de todo. Tiene economía desarrollada, tiene el gran red entre personas, y

también tiene muy buenas condiciones de comunicación. Fortunadamente, tenía la oportunidad de ir al extranjero para estudiar y vivir durante un año. En Santiago de Compostela vivía con mis amigos cerca del campo. Detrás de la casa justo es río y la montaña. Fuimos a la montaña y podíamos ver el esceno de toda la ciudad. Hay pocas tiendas en el campo, pero después de comprar unas cosas de las tiendas, los dueños nos conocen y nos tratan con mucha pasión que me siente muy bien.

Por eso, creo que es una buena idea de que vivir en la ciudad cuando estoy joven y mueve al campo cuando sea mayor.

Traducción oral

La mayoría de las noticias en los medios sobre juegos electrónicos son negativos. Podemos asegurar que va a mencionar discutir su función educativa y los beneficios de esta industria. En pocas ocasiones, el entretenimiento digital se considera como un tipo de arte o una expresión cultural especial de nuestra época. Sin embargo, solo hay poca gente que considera el videojuego como arte. Nuestros opiniones empieza a ser reconocidos en distintos campos. No discutimos si es arte o no. Nadie puede negar que el videojuego incluye los elementos de arte. En primer lugar, tiene mucha relación con el arte de narrar. Muchos juegos electrónicos usan diferentes técnicas narrativas para contar una historia desde el principio hasta el final. En segundo lugar, tiene mucho que ver con el arte virtual. Los diseñadores a veces usan los elementos de arte y van a crear de nuevo a estos elementos de la época y cultura y la vida real. Por último, la relación entre el videojuego y la música es evidente. La música que presenta en los juegos electrónicos son similares que la que presenta la película. Fortunadamente, en el mundo de cine las persona empiezan a conocer los juegos electrónicos como un arte. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión cada año da un premio al mejor videojuego. Sin embargo, las personas que creen que el videojuego no va a ser un arte creen que los jugadores solo saben jugar y perder el tiempo.

Nº B8

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad en el campo?

Hoy en día, para lograr un ambiente de vivir más agradable, mucha gente va a trasladarse desde ciudad hasta campo. Esta tendencia nos muestra un problema grave. El medio ambiental de las ciudades ya no son confortables para nosotros. Pero, ¿huir de las ciudades es la única y correcta solución?

En primer lugar, huir de las ciudades es una acción contra los procesos de urbanización, no está conforme a los reglas de desarrollo. En segundo lugar, tal vez trasladar las contaminaciones a los rurales. A los habitantes urbanos no les gustan campos realmente sino en busca de una nueva forma de vivir. No creo que la gente que suele vivir en ciudades puedan adaptarse bien la vida del campo. En este

contenido, sale un problema inevitable. ¿Cómo pueden ganar dinero estos? No sé si ellos tienen capaz de trabajar en el campo, pero seguro que este tipo de trabajo no es agradable.

En definitiva, supongo que la solución de los problemas de ciudades consiste en que mejoramos en un conjunto el entorno que vivimos y lo hacemos más confortables. Salir de las ciudades no pueden disminuir los problemas desde el raíz.

Traducción oral

Todas las noticias que están en los medios que están relacionados con los juegos electrónicos, la mayoría de éstas son positivas. Lo que podemos asegurar es que cuando hablamos de su violencia, hablamos de su función para la educación y también hablamos muchas veces del gran edificio que nos da esta industria perjudicial. Solo pocos de nosotros nos parece que los juegos electrónicos es un arte. O es una expresión cultural propia de nuestra época. Aunque la minoría de la gente creen que los videojuegos es un tipo de arte, pero por lo menos nuestras opiniones van a ser reconocidos en distintos ámbitos. Dejamos de discutir si los videos es un arte o no. Pero nadie puede reconocer que los juegos electrónicos también incluyen otros estilos de arte. Primero, tiene una relación muy extensa con el arte narrativo. Muchos juegos electrónicos usan los artes narrativos y proceso. Y que cuentan un cuento desde al principio hasta el final. Y luego el segundo es que también está vinculada con el arte óptico. Los mecanismos también algunas veces usan muchos estilos de arte. Los elementos de tiempo, de cultura y la vida real y exacta para renovar. Es evidente que los juegos electrónicos tienen relación con la música.. Las músicas que aparecen en los juegos electrónicos y la cantidad de las músicas no tienen muchas diferencias con las películas que vemos en el cine. Lo que es bueno es que exactamente en el mundo de las películas, las personas reconocen los juegos electrónico.

Nº B9

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

A medida que desarrollo la economía, nuestra vida va a ser más cómoda y de buenas condiciones. Pero el desarrollo es desequilibrado por lo que tenemos la ciudad que tiene condiciones más buenas. Por lo tanto la gente enfrenta un problema. ¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Del punto de vista de facilidad, es evidente que elegir la ciudad porque en la ciudad hay muchas infraestructuras como hospital, colegio o escuela. La gente puede buscar un buen trabajo fácilmente y comprar diversos artículos en cualquier momento. Segundo, del punto de vista del medio ambiente, lo de en el campo es mejor que en la ciudad. La vida en las ciudades es gris porque tiene mucho ruido molesto, mucho tránsito etc.

Por eso, si tienes dinero suficiente, puede elegir que vivir en el campo para mejorar la calidad de vida y trabajar en la ciudad por coche.

Traducción oral

Casi todas las noticias sobre el juego electrónicos que presentan en el medio son negativas. Ciertamente, por lo menos la gente puede hablar de su violencia, discutir su función de educación o subrayar el interés grande de esta industria dañosa. En caso muy poco, se considera el entretenimiento digital como un arte o expresión cultural muy especial de nuestra época. Sin embargo, aunque la minoría considera que el juego electrónico es un arte, nuestra opinión se puso a reconocer en diferentes campos. Dejando de hablar que si es un arte, lo que nadie puede negar es que el juego electrónico incluye muchos otros elementos de arte. Primero, tiene mucha relación con el arte de narración. Muchos juegos electrónicos usan diversas técnicas de narración y procesos para contar un cuento de pie a cabeza. Segundo, tiene relación con el arte de visión. A veces los diseñadores pueden usar muchos elementos de arte a rediseñar los elementos en la época, costumbre o en la vida inventado y real. Por último, es evidente que tenía relación con la música. La calidad de la música y el sonido que presenta en el juego electrónico es parecida que los que sentimos en el cine. Fortunadamente, en el mundo del cine la gente empieza a reconocer la dimensión artística de juegos electrónicos. Por ejemplo, cada año la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión puede entregar de premio al mejor juego electrónico. Sin embargo, los que consideran que juegos electrónicos nunca van a ser el arte presenta que el entretenimiento digital no es comparable con el experiencia del cine. Para estas personas, la mayoría de jugadores el único que pueden hacer es jugar y perder el tiempo.

Nº B10

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad en el campo?

¿Vivir en la ciudad o en el campo? Este es un problema que afrontan muchos chinos. A decir verdad, es muy difícil responder a esta pregunta.

Para algunos chinos, vivir en la ciudad cuesta mucho hoy en día. Primero, en china, comprar una casa cuesta mucho. Muchos chinos en la ciudad se han convertidos en presos de casa. Los otros gastos como el gasto de luz, de electricidad también no se puede ignorar. Para la gente que alquila una casa, el alquiler también es caro. Aun así, también hay gente que prefiere vivir en ciudades. Para ellos, la gente que vive en ciudades puede disfrutar de productos de buena calidad. Además, la ciudad ofrece muchas facilidades a la gente. Los mejores servicios sanitarios se encuentran en la ciudad.

Los partidarios de vivir en el campo opinan que el campo cuenta con mejor medio ambiente que la ciudad. Sabemos que hoy en día, muchas ciudades tienen problemas de tráfico, de la contaminación ambiental. A lo contrario, el campo es favorable a la vida humana. Además, el gobierno ha aplicado muchas políticas para mejorar las infraestructuras del campo. Lo más importante es que vivir en el campo

presenta la ventaja de ser muy barato. Por eso, la gente tiene menos presión. Los servicios sanitarios y educativos en el campo ahora están mejorando.

En mi opinión, vivir en la ciudad o vivir en el campo ambos tienen sus ventajas y desventajas. Me gustan el aire fresco y el ambiente relajante del campo. Sin embargo, hoy en día, el campo todavía tiene peores condiciones sanitarias y educativas que la ciudad. Ojalá la diferencia entre el campo y la ciudad se reduzca poco a poco.

Traducción oral

Entre las diez noticias sobre videojuegos en los medios, nueve de ellas son negativas. Casi se puede asegurar completamente que la gente menciona su violencia, discute su función educativa o destaca los provechos enormes producidos de este sector dañoso. En muy escasos casos, la diversión digital se considera como un arte o una expresión cultural especial de nuestro tiempo. Sin embargo, aunque muy poca gente comparte la idea de que los videojuegos son un arte, al menos nuestras opiniones empiezan a ser conocidas en diferentes campos. Primero, dejamos de discutir si los videojuegos es un arte o no. Lo que no se puede negar es que los videojuegos contienen elementos artísticos. Primero, el videojuego está relacionado con el arte relativo. Muchos videojuegos emplean diversas técnicas y procesos relativos. Ellos cuentan un cuento desde el principio hasta el fin. Segundo, está relacionado también con el arte audiovisual. Muchos diseñadores a veces emplean muchos elementos artísticos para recrear los elementos del tiempo, de las costumbres, de la vida real y irreal. Finalmente está obviamente relacionado con la música. La música que aparece en los videojuegos y la calidad de las voces nos presenta la nación igual que tenemos en los cines. Afortunadamente, precisamente es en el campo de cine la gente empieza a reconocer el sentido de arte de los videojuegos. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión cada año obsequia a los mejores videos juegos pero la gente cree que los videojuegos nunca van a ser artes. Opinan que la diversión digital no se puede compararse con la experiencia del cine. Para estos, lo único hacen la mayoría de los jugadores de videos juegos es jugar y malgastar el tiempo.

Nº B11

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

En cuanto a ese tema, prefiero vivir en la ciudad. Aunque todo el mundo sabe que vivir en el campo es una opción adecuada para los mayores, pero como yo soy un joven que quiere adquirir experiencias diversas, seguro que en la ciudad podré encontrar unas aventuras.

Pues, mi punto de vista son:

Primero, la ciudad es más grande que el campo. Hay muchísimas oportunidades en todos los aspectos, tales como en el trabajo, el sanitario, el seguro, la educación, etc. segundo, la visión de la ciudad no se puede comparar con la del campo. Aquí es

posible que era una ciudad internacional. Por lo tanto, es como un puente que conecta con la fuera. Especialmente para las personas que estudian asuntos internacionales como idiomas, negocios y ambientes, etc. Mientras tanto, la ciudad puede preponer una vida de buena calidad. Con la técnica desarrollada, los ciudadanos son los primeros que experimentan su fruto. A mí me gusta conocer el mundo. Por el último, como yo nací en la ciudad, pues la ciudad es como mi familia, y el campo es como un buen sitio de jubilarse. Cuando sea viejo, podré considerar el lugar que viviré pero ahora quiero vivir en la ciudad.

Traducción oral

Generalmente las noticias sobre juegos internet en medios todos son negativas. Pues se puede asegurar que la violencia que la gente he mencionado para discutir su función de educación o destacar el beneficio enorme que se produce en ese tipo de industria perjudicial. En pocas casos, el entretenimiento digital se presenta como un tipo de arte o una partícula presentación de cultura en nuestra época. Aunque somos pocos que parecen el juego digital es un tipo de arte, al menos nuestras opiniones ya empiezan a ser reconocido en varias zonas. Sin discutir si es un arte. Nadie puede negar que los juegos digitales obtienen otros elementos de arte. Por primero, él tiene mucha relación con la narrativa artística. Muchos juegos digitales se utilizan varias técnicas narrativas y procesos. Se puede dictar un cuento desde el empiezo hasta el fin. Por segundo, él también tiene relación con la visión artística. Los creadores de vez en cuando se usan muchos elementos artísticos para recrear. En base de los elementos en la vida real y irreal y la época y costumbre. Por fin, la relación que tiene con la música es obvia. Y las músicas y la calidad de sonido que presenta en los juegos digitales totalmente son iguales que nos sientan en el cine. Fortunadamente en el mundo del cine, la gente empieza a reconocer la importancia artística de los juegos digitales. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión cada año se podrá ortigar a los juegos digitales buenos. Pero la gente que no creen que los juegos digitales no se podrán ser un tipo de arte para siempre proponen que la experiencia de entretenimiento de digital se puede comparar con la experiencia en cine. Para ellos, los muchos jugadores solo se saben hacer es jugar y gastar el tiempo.

Nº B12

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Vivir a la ciudad o en el campo? Este problema se discuten entre personas. Algunas personas creen que es mejor vivir en la ciudad por la conveniente y la mejor escala. No obstante, otros considen vivir en el campo es más barato.

Para mí, los dos tipos de vida significan dos actitudes. La vida en ciudad, sin ninguna duda, es más multicolores y más conveniente. Por la mañana, se puedan comer en restaurantes con música, y simplemente pasear en las calles. Por la tarde, es posible a disfrutar algunos servicios que es imposible a buscar en el campo. Por la

noche podemos divertirnos con algunos amigos en bares o discotecas hasta medianoche. Todo eso no podemos disfrutarlo en el campo.

Además, vivir en ciudad siempre significa una mejor escala y más oportunidades. Podemos elegir un trabajo entre muchas elecciones. Los recursos como tratamiento medical o la educación son mejor en la ciudad. No obstante, vivir a la ciudad también hay muchos aspectos negativos. Por ejemplo la presión es uno de los mayores problemas. Además, el precio de vida es mucho más alta que vivir en el campo. Además el ámbito medio no es tan buena como el campo. Eso puede influencir nuestra emoción y la calidad de vida. Tantas personas puede dirigir muchos problemas.

En fin, si elige un tipo de vida, puedes disfrutar su conveniencia. Y en el mismo tiempo, el significa que tienes que perder otras cosas.

Traducción oral

La mayoría de las noticias en medios sobre juegos de ordenadores son negativos. Lo que se puede asegurar es que las personas se refirán a su violencia o discutirán sobre su educación o indicarán el gran beneficio de este industria negativa. Solo una minoría entretenimiento digital se considera como un arte o una expresa cultural especialmente de nuestra época. Aunque son pocos consideramos que juegos de ordenadores son un arte, menos mal que nuestras opiniones comienzan ser conocidos en diferentes aspectos. No hay nadie que puede negar que los juegos de ordenadores incluyen otros elementos artes. Primero, los juegos de ordenadores tienen gran relación con el arte narrativo. Muchos juegos de ordenadores utilizan muchos medios de narrativos para decir una cuenta. Por segundo lugar, él también tiene relación con el arte visión. Los artistas algunas veces utilizan muchos elementos artes para conducir otra vez sobre los elementos de la época, la cultura, la real vida y s real vida. En fin, él también hay relación con música. Las músicas entrenamientos digital su calidad casi no hay nada diferencia con lo que pueden oír en película. Lo más fortuna es que en el mundo la película las personas comienzan a admitir el arte de juegos de ordenadores. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión cada año da premio al mejor juego de ordenador. No obstante, las personas quienes creen que los juegos de ordenadores nunca ser un arte indican que el entretenimiento digital no se puede comparar con la experiencia de ver película. Para ellos, la mayoría de los jugadores de juegos de ordenador, lo único que hacer es jugar y montar sus tiempos.

Nº B13

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Vivir en la ciudad o en el campo? Se trata de un tema complicado. Ambos tiene sus ventajas y inconvenientes.

En primer lugar, vivir en la ciudad significa más accesos a las instalaciones

urbanas. En una ciudad, las escuelas, los hospitales y los edificios donde trabajan las personas se concentran en una zona limitada. Y estas instalaciones relacionan. Por medio de la red de tráfico. Desde este punto de vista, para los que se dedican a la vida social, le favorecen trabajar y vivir en la ciudad. Sin embargo, al mismo tiempo, los tráficos, las fábricas traen contaminaciones ambientales y eso aumenta el riesgo del adolecer de enfermedades, como el cáncer.

En segundo lugar, vivir en el campo significa correr menos riesgo de enfermedades, ya que en el campo hay menos población y la gente vive lejos de las fuentes contaminosas. Para los que se dedican a la vida social, le favorecen trabajar y vivir en la ciudad. Para los que tiene que salir de trabajar, le costaría mucho más tiempo en llegar a su oficina. Pues en consecuencia, desde mi punto de vista, c Como nosotros jóvenes forman parte la mayoría de las personas que se dedican a trabajar en la ciudad, vivir en la ciudad es mucho más económico y conveniente. Para los jubilados, les beneficia vivir en el campo para disfrutar de tiempo de la vejez.

Traducción oral

La mayoría de la noticias relevantes con los juegos electrónicos que aparecen en los medios son negativas. Apenas se puede determinar que al hablar de los juegos electrónicos, las personas pueden referirse a su violencia y su función educativa o enfatiza los grandes intereses que traen estos productos perjudiciales. La minoría de las ocasiones se consideran como un arte al entrenamiento digital o bien una expresión cultural propia de nuestra época. Aunque somos pocos que consideramos el entretenimiento digital como un arte, al menos nuestras opiniones empiezan a ser aceptados por diferentes terrenos. Ahora no discutamos si es un arte o no. Casi nadie puede negar que en los juegos electrónicos se incluyen otros elementos artísticos. En primer lugar, se relaciona estrechamente con el arte narrativo. Y muchos juegos electrónicos utilizan muchos técnicos y procesos narrativos contando desde el principio hasta el final. En segundo lugar, tiene relación con el arte visual. Muchos diseños recrearán los elementos temporales, de costumbres, de vida abstracta y real utilizando muchos elementos artísticos. Al final, es evidente su relación con las músicas. Las músicas y la calidad de sonidos que aparecen en los juegos electrónicos no se diferan con las aparecen en las películas. Afortunadamente, justamente en el terreno de las películas, las personas empiezan a reconocer los elementos artísticos de los juegos electrónicos. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión cada año otorgará premios a los mejores juegos electrónicos. Sin embargo, para los que nunca reconocerán los juegos electrónicos como un arte, para ellos, la experiencia de entrenamiento digital no se puede comparar con la de las películas. Para estas personas, la mayoría de los jugadores de los juegos, lo único que pueden hacer es divertirse y gastar el tiempo.

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

¿Vivir en la ciudad o en el campo? Creo que cada uno tiene su propia opción. En cuanto a mí, es evidente que quiero vivir en la ciudad.

Primero, vivir en la ciudad es más conveniente que en el campo. Uno puede ir a cualquier lugar de la ciudad con metro, autobuses o su propio coche. Es mucho más rápido y conveniente que vivir en el campo. Además, disfrutara la mejor educación y servicios si vive en la ciudad. Eso es considerado como una seguridad de su salud y de su desarrollo educativo personal.

Vivir en la ciudad te ofrece una plataforma más grande y cooperativo. La mayoría de la gente viven en la ciudad, tu familia, tus amigos y compañeros. Puedes contactarlos fácilmente si vive en la ciudad.

La ciudad es moderna interesante, cada una, no importa qué profesión tiene, esta luchando por su futuro. Pero eso no significa la vida en el campo es malo. La vida en el campo es más tranquilo. Es muy buena vivir en el campo con su familia cuando todo está en vacaciones. Al final, creo que vivir en la ciudad es mejor que en el campo. Porque pasamos una gran parte en estudiar, trabajar, comer, comprar, etc. en nuestra vida. Y todo eso, indudablemente. Es mucho más facil realizar los en la ciudad que en el campo.

Traducción oral

La mayoría de las noticias relacionada con los games electrónicos que aparecen en los medios populares son negativas. Casi podemos afirmar que cuando la gente mencionó su violencia, también va a discutir sobre su efecto educativo o va a destacar el gran beneficio que producido por los games electrónicos. En muy pocas situaciones, los games electrónicos es considerado como un arte o una presentación cultural especial en nuestro tiempo. Aunque somos pocos que consideramos los juegos electrónicos como arte, por lo menos nuestras opiniones son considerados en diferentes zonas. Al principio no discutimos sobre si los games electrónicos es arte o no. Nadie puede negar que los games electrónicos concluyen otros elementos culturales. Al principio, tiene una relación estrecha con el arte narrativo. Muchos games electrónicos usan diversos técnicos y pasos narrativos. Es decir, narra una historia desde el principio al final. Y segundo, también tiene relación con el arte visual. Los artistas a veces usan los elementos artísticos para recrear los elementos de tiempo, de los costumbres o los elementos de la vida real o falso. Al final, los games electrónicos también tiene una relación muy evidente con la voz. La calidad de la voz y la música que aparecen en los games electrónicos es totalmente igual que lo que sentimos en la cine. Afortunadamente, es en el mundo del cine la gente comenzó a conocer la dimensión artística de los games electrónicos. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión otorga premio al mejor game electrónico cada año. Los nunca creen que los games electrónicos van a ser arte

dicen la experiencia de los games electrónicos no se puede comparar con el cine. Para ellos, la mayoría de los jugadores solo pueden jugar y perder tiempo.

Nº B15

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Con el desarrollo del capitalismo y la modernización, las diferencias que existen entre vivir en la ciudad o en el campo serán cada día más pequeñas, especialmente en los países desarrollados. Pero en muchos países en el tercer mundo la situación es un muy diferente. Por eso, en mi juicio la respuesta para esta pregunta es variada según diferentes casos.

Si yo estoy en un país desarrollado, por ejemplo en Suiza, prefiero vivir en el campo. Hay infraestructuras no solo en las ciudades sino también en los pueblos. Por eso puedo entrenarme en los paisajes y la tranquilidad del campo alejándome de la sociedad tiempo moderna con el alto ritmo de la vida. Al mismo tiempo, puedo trabajar por Internet en mi casa en un campo. Es dar este caso, la calidad de vida en el campo está garantizada y además puedes acercarte a la naturaleza.

Pero cuando yo esté en un país subdesarrollado, supongo que vivir en el campo no es una opción adecuada. Por lo menos, cómo lograr las necesidades para vivir es un problema urgentes asuntos como la sanidad, la educación y los otros servicios sociales no se puedan resolver muy fácil. En muchos zonas del campo que están en desarrollo se enfrenta muchos problemas de la contaminación ambiental. Aunque es innegable que también existen mucha zonas que no tienen los problemas de contaminación sean muy perdidas y aisladas.

Traducción oral

Entre las noticias relacionadas con los juegos digitales que surgen en los medios de comunicación, el noventa por ciento son negativas. Podemos asegurar que la gente prefiere referirse su violencia, su influencia educativa o subrayar los beneficios enormes que producen en esta área. Pero en muy pocos casos, el entrenamiento digital es considerado como una forme de expresión cultural muy especial en nuestra época. Aunque somos pocos que creemos que los juegos digitales es un arte, pero nuestra opinión ya ha empezado reconocido en diversos campos. Vamos a hablar si es una forma de arte o no. Pero nadie puede negarse de que en los juegos digitales incluyen muchos elementos del arte. En primer lugar, tiene una relación muy estrecha con el arte de narración. En muchos juegos se utilizan las habilidades y procesos para narrar una historia desde el principio hasta el final. En segundo lugar, está relacionado con el arte de versión. A veces los diseñadores usan muchos elementos del arte para recrear los elementos de la época, de las costumbre, entre la vida fantástica y la vida real. También es muy notable la relación con la música. La calidad de las músicas que surgen en los juegos digitales casi son iguales como las que podemos sentir en el cine. Fortunadamente, en el mundo de cine la gente ha empezado a reconocer la dimensión

artística de los juegos digitales. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión da los premios a los juegos digitales mejores cada año. la gente que consideran que los juegos digitales nunca será una forma de arte proponen que el entretenimiento digital no se puede compararse con el cine. Y para estos, la mayoría de los jugadores están perdiendo el tiempo y jugando.

Nº B16

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

En estos años, siempre se pregunta Donde quiere vivir, en la ciudad o en el campo? debido a la gran presión vital de la ciudad. Los que viven en la ciudad disfrutan de la vida de alta calidad, pero al mismo tiempo son obligados a soportar los distintos problemas. Por ejemplo el precio de vivienda que está creciendo día por día. Además, tienen que aspirar en un ambiente contaminado, en esta ocasión, mucha gente empieza a pensar: ¿Por qué opté vivir aquí? ¿Es la vida que quise? Obviamente, la gente se ha dado cuenta del problema. Hay cada día más gente quiere vivir en el campo. Hace pocos días, en el Internet, parece uno que abandonó su alto ingreso de ciudad y fundó una nueva casa en el campo. Desde los dibujos que cargado, podemos ver el hermoso paisaje de su casa y su feliz risa.

Sin duda, la vida del campo es admirable. Es un relax. Pero ¿la vida en campo realmente es la que quieres? No hay cosas de alta calidad ni vida de rápido ritmo. Tampoco muchas oportunidad de desarrollo.

Por eso, aunque mucha gente quiere vivir en el campo, creo que no todos podrán soportar la perdida de su opción.

En fin, cada opción es respetable. Donde vives? Tienes que pensar bien.

Traducción oral

La mayoría de las noticias relativas con juegos digitales que aparecen en los medios son negativas. Seguramente mencionan su violencia, discuten su función educativa y destacan la gran profit producida por este producto. Es muy rara que juegos digitales fueran tomados como un arte, una expresión cultural específica en esa era. Pero, aunque solo menos creen que es un arte. Al menos nuestra opinión se está empezando a reconocer por distintos ámbitos. Dejamos discutir si es un arte o no. Nadie puede negar que los juegos digitales abarque muchos otros componentes artísticos. Primero, el juego digital tiene gran relación con arte narrativa. Muchos juegos digitales usan varias medidas narrativas y procesos para decir un cuento desde su principio a fin. Segundo, está relacionada con arte visual. Muchas veces se usan los componentes artísticos para recrear las cosas del momento, de las costumbres, de la vida real e irreal. Por último, están relacionada con música obviamente. Las músicas que aparecen en los juegos tienen su voz de calidad igual que la que podemos sentir en la sala de cine. Afortunadamente, justamente en el mundo de peli, la gente empieza

a reconocer la magnitud artístico de juegos digitales. Por ejemplo, cada año la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión concedió un premio al mejor juego digital. Pero los que creen que juegos digitales nunca jamás fueran artes han planteado que la experiencia digital no puede compararse con la experiencia de cine. Para esos, lo único que hacen los que juegan es gastar tiempo.

Nº B17

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Mediante el proceso de la urbanización, más fuerte comienza vivir en la ciudad sin sentido y sin tierra. Vamos a asustarse la transformación de la tierra y su ámbito alrededor conocido. Al mismo tiempo, no hay nada más que presentar el pánico y el preocupado frente al los edificios desconocidos.

Aunque la vida de la ciudad nos ofrece las condiciones más comodidad y promueve la economía entre diferentes regiones, también estamos afectado por a ciudad construida, por ejemplo la contaminación de aire, agua, etc.

Al contrario, la vida en el campo es mejor para nosotros. No hay nadie quien puede rechazar el paisaje maravilloso. En comparación de las condiciones urbanas, vivir en campo no tiene muchas ventajas. Pero con la avanzada de tecnología, es conveniente comprar las cosas en Internet. En suma podemos disolver este problema con todas maneras.

En mi opinión, es mejor vivir en campo que en la ciudad.

Traducción oral

La mayoría de las noticias sobre los juegos electrónicos aparecidas en los medios son malas. Aseguro que hablamos de la violencia, vamos a discutir los efectos de educación y subrayar el beneficio de esta industria. Casi no en muchas ocasiones los entrenamientos electrónicos están considerados como un arte o una presentación cultural especial en nuestra época. No obstante, aunque la minoría de nosotros consideran los juegos electrónicos como un arte. Incluso nuestras opiniones empiezan a ser conocidas por diferentes campos. No vamos a discutir si los juegos son arte o no. Los juegos electrónicos incluyen otros elementos de arte. Primero, estos son relacionados con el arte narrativo. Muchos juegos electrónicos usan todas las técnicas narrativas y el proceso para contar una historia desde el comienzo hasta el fin. En segundo, ellos tienen muchas relaciones con el arte visual. Los diseñadores con frecuencia usan muchos elementos de arte de época, cultura y de la vida real. Por último, es obvio que ellos son relacionados con la música. En la música en los juegos electrónicos no tienen muchas diferencias con la música en el cine. Fortunadamente, en el mundo de cine, la gente empieza a considerar el arte de los juegos electrónicos. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión cada año va a dar el premio al mejor juego electrónico. La gente que cree que los juegos

electrónicos nunca se convierte en arte dice que la experiencia de entrenamiento electrónico no puedo comparar con la experiencia de cine. Para ellos, la gente quien jugar los juegos solo saben malgastar el tiempo. Para ellos, la gente quien jugar los juegos solo saben jugar y perder el tiempo.

Nº B18

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Hace muchos años, creíamos que vivir en campo presentaba la pobreza de una persona y casi todo el mundo quería ir a la ciudad. Aprovechaba cada oportunidad para trabajar o estudiar en la ciudad. Creía que vivir en urbano es un símbolo de riqueza. Cuando una persona fue preguntado dónde vivía, podía contestar orgullosamente que vivía en la ciudad.

No obstante, la situación cambia mucho. En la actualidad con mejor calidad de vida, preferimos ir al campo para disfrutar, ¿por qué? una causa es el medio ambiental. Con el tiempo volando, tenemos muchas tecnologías avanzadas. La industria moderna se ve por todo el mundo. La consecuencia de todo esto mencionado es la contaminación. Para nosotros, respirar aire muy fresca es casi imposible. Si queremos vivir con salud, ¿dónde vivimos? La respuesta es, en el campo.

Por eso, ahora mucha gente elige ir al campo durante sus vacaciones. Aún hay alguien compra pisos para que tener una casa en un lugar tranquila y cómoda. ¿Vivir en la ciudad o en el campo? No creo que es un problema. Porque cada uno tiene su propio opción. Algunos prefieren los paisajes naturales y a algunos les gusta la vida con mucha rapidez. Claro, ambos tienen sus ventajas y desventajas.

Vivir convenientemente es la más importante por eso elijo la vida en la ciudad. Sin embargo, todos tienen derecho de vivir en su propio estilo.

Traducción oral

La mayoría de las noticias que presentan en los medios sobre los juegos electrónicos son negativas. Podemos asegurar de que siempre cuando hablamos de los juegos electrónicos la gente menciona su violencia, discutan su efecto educativo o indica los abundantes interés que produce el vicioso sector. En pocas ocasiones entrenamientos electrónicos está considerada como un arte o una expresión cultural especial en nuestra época. Sin embargo, aunque la minoría de nosotros crean que los juegos electrónicos es un arte. Al menos nuestra opinión empieza a ser reconocidos en muchos aspectos. Dejamos de hablar de si es un arte. Pero nadie puede negar que los juegos electrónicos incluyen muchos otros artísticos. Primero, tiene mucha relación con el arte narrativo. Muchos juegos electrónicos utilizan varias técnicas y procesos de narrar un historia de primero al final. Segundo, con el arte visual. los artísticas de los juegos siempre aprovechan muchos elementos artísticos en relación con la época, la costumbre, la realidad y la imaginación para la nueva creación. Al final, obviamente tiene estrecha relación con la música. La calidad de los músicas que

presentan en los juegos electrónicos estaba iguales con los que experimentamos en el cine. Fortunadamente, la gente empieza a reconocer los juegos electrónicos en el mundo de cine. Por ejemplo, cada año la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión da premios a los mejores juegos electrónicos. No obstante, los que creen que los juegos electrónicos nunca pueden ser un arte plantean el entrenamiento digital no puede comparar con los cines. Para este tipo de persona, divertirse y pasar el tiempo es lo único que se puede hacer la mayoría de los jugadores.

Nº B19

Redacción escrita

Vivir en la ciudad o en el campo?

En mi caso, prefiero vivir en la ciudad. sabes Por qué? Pues los motivos son varios.

Ahora soy muy joven. Así que necesito mantenerme primero y después mantener a mi familia. En la ciudad habrán muchas más oportunidades que en el campo. En segundo lugar, aunque estamos promoviendo la integración entre ciudades y pueblos, pero todavía no podemos negar que existe una gran distancia entre los servicios públicos urbanos y los del pueblo. Así que la vida en la ciudad será mucho más conveniente que la en el pueblo.

En tercer lugar, nuestra carrera decide que no podemos vivir ni trabajar en el pueblo. Sin embargo, sí algún día, es decir, después de jubilarme. Si tengo oportunidad a vivir en el pueblo, me iré. Me parece que el medio ambiente del pueblo es mucho mejor que el de la ciudad.

Traducción oral

En cuanto a las noticias sobre los juegos electrónicos que aparecen en los medios, la noventa por ciento de ellos son negativos. Casi se puede asegurar totalmente la gente mencionará su violencia, discutirá su función educativa o enfatizar su gran beneficio de este producto. En muy pocos casos, la diversión digital se considera un arte o una expresa específica cultural de nuestra época. Aunque somos minoría que considera el juego electrónico como un arte, por lo menos nuestras opiniones empiezan a ser conocidas en varios áreas. Pero nadie puede negar que los juegos electrónicos abarcan otros elementos artistas. Primero, tiene mucha relación con el arte relativo. Muchos juegos electrónicos utilizan técnicos y paso relativos para contarnos una historia desde lo principio hasta lo final. Segundo, tiene mucha relación con el arte visual. A veces los diseñadores utilizan muchos elementos artistas con los elementos de la época, la costumbre, la vida falsa y real para recrear. Y finalmente, tiene una relación muy obvia con la música. La música y la calidad de sonido que aparecen en los juegos electrónicos son totalmente iguales que las que sentimos en el cine. Fortunadamente, en le mundo de cine la gente empieza a reconocer el arte de los juegos electrónicos. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes

Cinematográficas y de la Televisión otorga el premio al mejor juego electrónico cada año. Sin embargo, la gente que cree que el juego electrónico nunca se convertirá en un arte plantea que la experiencia de la diversión digital nunca se puede comparar con la experiencia del cine. Para esta gente, la mayoría de los jugadores de los juegos no saben hacer otra más que jugar y malgastar el tiempo.

Nº B20

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Vivo en la ciudad Xi'an. Y en mi opinión, son igual vivir en la ciudad y en el campo. La calidad de vida no tiene nada que ver con el lugar donde vives. Por ejemplo, si una persona ha encontrado un trabajo en la ciudad pero cada fin de mes obtiene muy poco dinero. ¿Cómo puede vivir mejor que la gente que tiene su propio campo y casa fuera del centro de la ciudad?

Además, necesitamos considerar la condición de la naturaleza. Si todos los días el aire de la ciudad es como gas tóxico, ¿por qué no preferimos una parte más maravillosa en el campo para disfrutar aire limpio?

Y una cosa más importante es que la población. Sabemos que el crecimiento de la población mundial es muy rápido. Es imposible que todos viviremos en una ciudad tan pequeño. Y en ese momento creo que no hay diferencia entre la palabra campo y ciudad.

Traducción oral

La mayoría de las noticias que presenta en el periódico sobre el juego de video son negativos. Si hablamos de este tipo de juego, podemos ver su su violencia y comentar su uso de educación o el beneficio grande de este industria. Pero en los casos mínimos, se puede considerar como un tipo de arte o un tipo especial de cultura. Aunque somos pocos que considera este tipo de juego es un arte, pero al menos nuestro opinión se empieza a ser conocido en diferentes campos. Antes de comentar si este tipo de juego es un arte, nadie puede decir que el juego video no se ha incluido nada elemento de arte. Al principio, tiene un poco relación con el arte de contar. Por ejemplo, varios juegos videos se usan diferentes medios de contar para distribuir un cuento desde el principio hasta el fin. En segundo, también se relaciona con el arte de vista. Los designers a veces pueden usar un montón de elementos de arte para recrear los elementos que presentan en nuestra vida. Y al fin también el juego tiene una relación muy estrecha con la música. Las músicas y las violentas en el juego, es decir su calidad no hay nada diferente con los que escuchamos en el cine. Con mucha suerte, en el mundo de película, la gente poco a poco empieza a admir el educar importante de arte sobre el juego video. Por ejemplo, cada año se da un premio a los mejores juego de video, un premio llamado la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión. Sin embargo, para los que considera juego video nunca se puede cambiar como un tipo de arte. El entertainment tecnológico nunca se puede comparar

con la experiencia de la película. Para este tipo de persona, la mayoría de los jugadores del juego la única cosa que estas personas pueden hacer es jugar y matar su tiempo.

Nº B21

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo? Es una buena pregunta para todos nosotros especialmente hoy día en China.

Después de un gran desarrollo que conduce una moda de la inmigración a la ciudad, ahora las ciudades chinas se hicieron grandes y modernas. El recurso, la educación y el medico se destacan entre los más mencionadas. Y las grandes poblaciones también causaron la situación grave del trafico y ambiental. Entonces con un alto gaste. Sin una educación buena para nuestros hijos o tratamientos médicos para nuestra familia seguimos a vivir aquí con un recurso limitado y la contaminación?

La respuesta será: ¡no! El campo con más espacio y buena calidad de aire se cambiará una opción para una vida diferente. Lo que debemos hacer es la infraestructura y elevar el nivel de la educación y el hospital. A fin de un nivel de vida mejor, el campo será un lugar ideal para lograrlo.

Traducción oral

La mayoría de las noticias que presentan en la media que tiene que ver con el videojuego siempre son negativas. Lo seguro es que cuando la gente lo menciona, va a hablar sobre su violencia, va a discutir sobre su función en cuanto a la educación o destacar esta industria no son beneficios para los jóvenes pero al mismo tiempo va a producir gran interés. En muy pocas situaciones se trata de una arte o una expresión especial de nuestra época en cuanto a la cultura. Sin embargo, aunque nosotros somos la minoría que consideramos el videojuego como un tipo de arte. Por lo menos nuestras opiniones se empezaron a ser reconocidos en muchos diferentes campos. No vamos a discutir si el videojuego es arte primero. Nadie puede negar que el videojuego incluye muchos otros elementos artísticos. Primero, él tiene que ver con la narración de arte. Muchos videojuegos emplearon las técnicas y los procedimientos de narración. Para narrar o contar una historia desde el comienzo hasta el termino. Segundo, también esto tiene ver con el arte visual. Los designers a veces emplea muchos elementos artísticos que viene de nuestra época, nuestra costumbre, lo irreal y lo real de nuestra vida para hacer una recreación. Al final, esto también tiene que ver mucho con la música. Y eso es muy claro. La música que presencia en videojuego, su calidad de voz es totalmente igual que los que escuchamos que disfrutamos en una cine. Afortunadamente, justamente en el mundo de la película, la gente empezaron a admitir la actitud de arte en cuanto al videojuego. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión cada año otorga premios para el mejor videojuego de este año. Los que creen que videojuego nunca va a ser un tipo de

arte también propone que la experiencia de una diversión electrónico nunca puede comparar con la experiencia del cine. Y para estas personas, la mayoría de los jugadores de videojuego solo estaban perdiendo su tiempo o están divirtiéndose. Y es la única cosa que ellos están haciendo.

Nº B22

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

En cuanto a la forma de vivir cada uno tienen su preferencia. A unos les gusta vivir en la ciudad mientras que otros eligen vivir en el campo. Con la tendencia de urbanización, la mayoría de personas viven actualmente en la ciudad. Los ciudadanos cuentan con todo: zonas comunicadas y almacenes. Los ciudadanos cuentan con todos: zonas comunicadas, almacenes, un buen trabajo. Parece que hay muchas ventajas. Pero en realidad, muchos ciudadanos poseen su propia casa en el campo. Cuando llegan los sábados, siempre van al campo con sus familias y disfrutan del aire fresco.

A mi vez prefería vivir en el campo porque me siento nervioso con el ritmo rápido de la ciudad. Tengo que trabajar con esfuerzo y levantarme temprano para alcanzar el metro.

Traducción oral

La mayoría de las noticias relacionadas con el videojuego que aparecen en los medios son negativas. Muchas veces apenas estamos asegurados de que cuando la gente menciona sobre el videojuego, será relacionado con la violencia. Y la gente discutirá la función educativa y el gran beneficio que gana. En pocas ocasiones, el videojuego será tomado como un arte o una expresión cultural específica para nuestra época. No obstante, aunque los que toman el videojuego como un arte es minoría, al menos que nuestras opiniones se empiezan a conocer en varias áreas. Dejamos a un lado la discusión sobre si o no. Nadie niega que el videojuego incluye otros elementos artísticos. Primero, está relacionado estrechamente con el arte de narración. Muchos videojuegos utilizan varias técnicas y fases de narración. Cuentan una historia desde principio. En segundo lugar, también está relacionado con el arte de visión. Los diseñadores a veces utilizan muchos elementos artísticos y los recrean sobre la época, la costumbre y la vida real. En fin, su relación con la música también es relevante. La música que aparecen en el videojuego es igual que la que escuchamos en el cine. Afortunadamente, en el mundo de cine la gente empezó a reconocer su arte. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión todos los años otorgarán a los mejores videojuegos.

Nº B23

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

En un pasado no muy remoto, ante el desarrollo de la industria y luego de ciencia y tecnología, la gente tendía a vivir en la ciudad. Por lo tanto, era muy de moda la urbanización y la inmigración a la ciudad. Sin embargo, esta tendencia ha sido cambiado estos años. con los crecimientos del desarrollo humano, como climática, contaminación, espacio muy limitado en las ciudades. Cada día hay más personas deciden trasladarse de la ciudad al campo. Aquí viene la cuestión, ¿prefieres vivir en la ciudad o en el campo? Mi repuesta sería: prefiero vivir en la ciudad hasta jubilarme y después de la jubilación, viviré en el campo. Mis razones son los siguientes.

En primer lugar, sabemos que en las ciudades se presentarán más posibilidades, tanto oportunidades de trabajo como opciones de diversiones. Y aparte, las grandes ciudades también ofrecen educaciones de mejor calidad. Considerando estas conveniencias, sin lugar a causa, elijo vivir en la ciudad en mi juventud y hasta jubilarme, creyendo que podrá crear más y disfrutar más en una ciudad bien desarrollada, Por que vivir en el campo después de la jubilación? Las causas también son muy sencillas. Ante todo, el campo nos ofrece aires frescas, pasajes lindos y sobre todo un ambiente tranquilo. El ritmo de la ciudad es bastante rápido que o veces no nos deja limpio ni con respirar, pero el campo es el contrario después de los años trabajando y viviendo en una ciudad. Sería maravilloso disfrutar una vida tranquila en un entorno agradable, sin ruido ni contaminación.

Traducción oral

La mayoría de las noticias sobre videojuego que aparecen en los medios son negativas. Y casi se puede afirmar que la gente va a mencionar su violencia, va a discutir sobre su papel en la educación, o solamente enfatizar el enorme interés de este producto. y en casos muy escasos el videojuego se va a considerar como un arte o una expresión cultural específica de nuestra época. Aunque los que lo consideran como un arte son muy poco, por lo menos nuestras opiniones han empezado a ser conocidas en diferentes campos. Dejando a un lugar si el videojuego es un arte o no. Nadie puede negar que el videojuego si abarca otros factores artísticos. En primer lugar, tiene mucho que ver con el arte de la narración. Muchos videojuegos emplean diversas técnicas y procesos narrativos para contar cuento. En segundo lugar, también se relaciona con el arte visual. Los invencionarios a veces recrean los factores de la época, de las tradiciones y así como de la vida virtual y real usando muchos factores artísticos. Y por último, su relación con la música también es muy aparente. La calidad de la música que presenta en los juegos electrónicos es igual con la que experimentamos en el cine.. Por suerte, justamente es en el punto del cine la gente ha empezado a reconocer su...cómo se dice...su factor artístico. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión otorga premios a los mejores videojuegos cada año. Las personas que afirman que el videojuego nunca se convertirá un arte plantea que la diversión del videojuego nunca puede comparar con las películas. Y para la mayoría, lo único que saben hacer los jugares de videojuegos es perder el tiempo jugando.

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Estoy a favor de vivir en la ciudad. Tengo algunas razones sobre esta elección. En primer lugar, si yo vivo en la ciudad, tengo más oportunidades de conseguir las noticias últimas. Puedo saber en primer momento qué ha ocurrido en este mundo. No quiero ser una persona ignorante.

En segundo lugar si vivo en la ciudad, puedo comparar convenientemente todas las cosas que necesito. No necesito tardar mucho para comprar.

En tercer lugar, me gusta cuando salgo de casa, puedo ver a mucha gente que está chalandando, bailando, etc. Como la ciudad cuenta con más población, es más fácil de enojarme esta situación.

O alguien va a decir que el aire del campo es más fresco que el de la ciudad, lo voy a negarlo, pero puedo viajar al campo cualquier momento que quiero. E incluso, en la ciudad, no nos faltan algunos lugares de aire bueno. En la ciudad, puedo disfrutar de las tecnologías nuevas, de los tráficos convenientes, etc.

En la ciudad, cuando veo que todo el mundo trabaja para su vida, esto me convierte en una persona optimista. Me anima a estudiar más y ser una persona trabajador.

En suma, si vives en la ciudad, puedes descubrir un mundo nuevo cada día y lo vas a encantar.

Traducción oral

En los medios entre las diez noticias sobre el juego electrónico hay nueve de las noticias son negativas. Casi podemos seguro que cuando se menciona el juego electrónico, la gente menciona su violencia. La gente discute su función educativa y subraya los gran beneficio viene de juego electrónico. En poca situación, el entretenimiento digital va a considerar como una arte o una especial expresión cultural de nuestra época. Pero a pesar de solo la minoridad de nuestro considera que el juego electrónico es arte, por lo menos nuestra opinión ya empieza a conocer en diferentes zonas. Deja a la fuera que el juego electrónico si es arte. No podemos negar que los juegos electrónico incluyen otros elementos de arte. En primer lugar, tiene mucha relación con la arte indicativo. En primer lugar, tiene mucha relación con la arte indicativo. Muchos juegos electrónicos utilizan las técnicas y pasos indicativos. Contar una historia desde el inicio hasta el final. En segundo lugar, tiene una relación con el arte visual. Muchos designers a veces utilice muchos elementos de arte para reproducir los elementos de la época, de la tradición, de la vida real o irreal. La última, está relacionados con la música. Tenemos el mismo sentimo tanto en la música y la calidad de volum de los juegos electrónico como en la música de cine. Fortunadamente, en el mundo de cine la gente comienza reconocer la dimisión de arte de los juegos electrónico. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión ...cada año al juego más bueno. Pero la gente que

considera que los juegos electrónico nunca va a ser arte propone que la experiencia digital no puede comparar con la de cine. Para esta gente, la mayoría de la gente de los juegos electrónico lo único es perder el tiempo.

Nº B25

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Vivir en la ciudad o en el campo? Es un gran problema para la gente como todo sabemos la calidad de la vida tiene una relación íntima con el entorno de la casa.

Si vivimos en la ciudad, la mayor ventaja es la comodidad, sobre todo en transporte y compra. Podemos ir a trabajo a la escuela o hacer compras con los amigos rápidamente.

Es fácil hacer has actividades en la ciudad. Esta es la vitalidad de la ciudad. Sin embargo el aire de la ciudad es poco a polo peor a causa del desarrollo de en industria y el transporte. la contaminación amenaza en salud de la gente. Si vivimos en el campo el aire es fresco el agua es claro y podemos ver un montón de animales y vegetales sino los altos edificios.

Para mí, prefiero vivir en la ciudad en la juventud y vivir en el campo en mi vejez. Así puedo disfrutar diversas vidas y diferentes paisajes en el mundo.

Pero en mi opinión, lo más importante es la gente que te acompaña en tu vida. Con la gente que te quiere, podrás disfrutar la vida.

Traducción oral

En cuanto a las noticias que presente en los medios que corresponden a los juegos digitales, la mayoría de estas son negativas. Podemos afirmar que en cuanto a la gente hablar sobre su violencia, a discutir su función de educación o destacar la gran interés producido por este perjuicio. En los mínimos casos, la diversión digital se toma como una arte o una expresión cultural especial de nuestra época. Sin embargo, aunque somos pocos que creen que el juego digital es arte. Por lo menos nuestros opiniones empiezan a ser conocido en diversas sesiones. Primero no hablamos el tema que esto es una arte o no. Pero nadie puede negar que el juego digital incluyen otros elementos artes. Primero. Tiene una gran relación con la arte narrativa. Muchos juegos digitales usan diversas estilos narrativos o procedimientos. Se hablan un cuento desde el empieza hasta el fin. Segundo, se refiere al arte de visión. Los diseñadores a veces se usan muchos elementos de arte innovador los elementos de la época, de costumbre, de la vida inventado y la realidad. Al final, aparenciamente tiene una relación con la música. La música presentado en los juegos, la calidad de la voz es igual que la que sentimos en el cine. Afortunadamente, justo en el mundo de la película, la gente comienza a reconocer la arte de los juegos digitales. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión va a dar alguna recompensas a los mejores juegos digitales cada año. Sin embargo, las personas creen que los juegos digitales nunca van a ser una arte presentan una opinión que la

experiencia de la diversión digital no se puede comparar con la experiencia de la película. Para esta gente, la única cosa que la mayoría de los jugadores que saben hacer es jugar y estar el tiempo.

Nº B26

Redacción escrita

En cualquier lugar, el terreno se puede dividir en dos partes: la ciudad y el campo. Como todos sabemos, la vida de las dos partes es totalmente diferente. Vivir en la ciudad o en el campo ya ha sido una problema muy complejas para los jóvenes.

Lo primero que quiero decir es que esto es una selección propia no existe que cual es mejor, sólo según tu gusto. Si vives en la ciudad, será más fácil y rápido a conseguir cualquier cosa que quieres. Porque se distribuye muchísimos mercados, mercancías o supermercados en la ciudad. Puedes pedir una comida domicilia cuando lluevas; puedes pasear por las calles y comprar ropa o zapatos cuando tienes tiempo libres; puedes ir a la discoteca o al bar a tomar una copa o bailar un poco. Tienes un montón de selecciones para divertir. Pero ¿cuáles son las problemas? También tienes que aguantar los ruidos de las calles, la mala condiciones ambientales los atascos en la calle que se puede tardar un día, etc. Por eso, si quieres una vida tranquila y saludable, puedes vivir en el campo. Si te gusta cultivar, será mejor. En el campo, las canciones de los pájaros te divertirán, los olores de flores te alegrarán, no hay quien te moleste. ¿Esto no es la mejor decisión. Pase lo que pase, vivir feliz es la mejor opción.

Traducción oral

Todas las noticias que se aparecen en los medios sobre los juegos electrónicos casi todos son negativos. Y lo que se puede asegurar es cuando la gente hablar de su violencia, de su uso para educar o los beneficios que se traen por este mal comercio. En muy pocos casos, los enternamientos electrónicos pueden tratar como un arte o una expresión cultural de este época. Pero, aunque la minoría de nosotros consideran que los juegos electrónicos es un arte, por lo menos nuestras opiniones han empezado reconocido en muchos diferentes áreas. No discutimos si el juego electrónico es un arte o no. Lo que no se puede negar es que en los juegos electrónicos incluyen muchos elementos de otros artes. Primero, se relaciona muy estrechamente con el arte de narración. Muchos juegos se utiliza los técnicas o pasos de narración. Se habla de un cuento desde el principio hasta el final. Segundo, se relaciona con el arte de visión. Los inventos usan muchos eventos del arte de la época, de la costumbre y de lo inventado y lo real para reinventar. Y al final, su relación con la música es evidente. Los músicos y sonidos, la calidad de la música del juego es totalmente igual con las de cine. Lo afortuna es que en el mundo de la película, la gente empieza a reconocer, a aceptar el arte de los juegos. Por ejemplo, en la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión cada año da a premio al mejor juego electrónico. Pues, y otros que consideran que los juegos electrónicos nunca se pueden ser un arte

también proponen que el entrenamiento nunca se puede comparar con los del cine. Para estas personas, lo único que se puede hacer los jugadores es jugar y malgastar el tiempo.

Nº B27

Redacción escrita

En la actualidad con el desarrollo de la tecnología científica y la economía, es conveniente vivir tanto en la ciudad como en el campo. Lo único que tienes que pensar es que preferías la multitud y el ruido en la ciudad o la naturaleza y la tranquilidad en el campo.

Unos dicen que hay distintos entrenamientos que se pueden experimentar en la ciudad, aparte de la multitud y el ruido. ¿Cuáles son? ¿Los supermercados? ¿Los centros comerciales donde gastan tu dinero y tu tiempo? O sea, ¿los bares y las discotecas donde pasas toda la noche con tus amigos?

No, la ciudad no es más que una cárcel de la diversión.

Ven al campo. Aquí en el campo vivir es vivir. La vida en la naturaleza deja de ser un sueño: correr entre los árboles o nadar en los ríos. Nadie te moleste cuando quieres trabajar o leer un libro tranquilamente. Nadie te moleste cuando quieres celebrar una fiesta en tu yard. Y nada te ocupe un lugar para tenderse en el parque. Sí, todos los sitios son parques.

¿Todavía quieres vivir en la ciudad? Vale, cada vez que quieres echar una siesta, los vehículos pasan gritando y sonriendo. ¿Cómo es posible prefieres la ciudad?

Traducción oral

La mayoría de las noticias sobre los juegos electrónicos en los medios son negativas. Seguramente la gente suele hablar de la violencia, su efecto educativo y hacer énfasis en los intereses dados por ello. Y en la minoría la diversión digital se considera como un tipo de arte y una expresión cultural propia de nuestra generación. Aunque la minoría de nosotros consideramos los juegos electrónicos como un arte, por lo menos nuestras ideas empiezan a ser escuchados en distintos campos. A parte de que sea arte o no, nadie puede negar que los juegos electrónicos incluyen otros elementos artísticos. Primero, tiene mucho que ver con el arte narrativo. Muchos juegos electrónicos utilizan distintas formas narrativas y proceso. Es decir, relata una historia desde el principio hasta el final. Segundo, está relacionado con el arte visual. Los diseñadores a veces aplican ciertos elementos artísticos para reinventar los elementos de nuestra época, de las costumbres, de lo visual y lo real. Finalmente, es evidente que tenga algo que ver con la música. La música y la calidad de la voz en los juegos no son nada diferentes que la del cine. Afortunadamente en el mundo del cine, la gente empieza a ...re...la...el arte de los juegos electrónicos. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión dan premios al mejor juego electrónico cada año. Sin embargo, la gente quien creen que los juegos

electrónicos nunca serán un arte proponen que la experiencia del entrenamiento digital no puede compararse con la experiencia cinematográfico. Y para ellos, lo único que pueden hacer la mayoría de los jugadores es jugar y matar el tiempo.

Nº B28

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo? Es una pregunta que discutimos con mucha frecuencia. Cada persona tiene su propia respuesta y tiene su razón. Para mí, a lo mejor prefiero vivir en la ciudad.

Las personas que les gusta vivir en el campo quizás tengan estas razones: en primer lugar, el medio ambiente es mejor que el de la ciudad. Efectivamente, es un factor importante, y también considero importante. Siempre el paisaje del campo es muy distinto. Si vive en el campo, puede tener una vida más sana. En segundo lugar, el ritmo de vida en el campo es más despacio, puede vivir con satisfacción.

Estos me atraen mucho. Pero ahora no creo que pueda adaptarme. La vida en la ciudad es más fácil. Me gusta el ritmo rápido. En la ciudad, el sistema de transporte es mejor. Puedo ir a todas las partes. Y hay muchos mercados y tiendas. Dentro de ellos, puedo encontrar los diversos tipos de artículos. Además, los lugares de entretenimientos nos dan un lugar que podemos divertirnos y charlar.

Por eso, me gusta más vivir en la ciudad.

Traducción oral

La mayoría de las noticias en los medios sobre juegos electrónicos son negativas. Casi se puede asegurar completamente la persona va a mencionar su violencia y discutir su función deciente y los beneficios que proceden esta industria. En pocas ocasiones, el entretenimiento digital se considera como un tipo de arte o una expresión cultural típica de nuestra época. Sin embargo, aunque solo hay poca gente que considera el videojuego como arte. Nuestras opiniones empiezan a ser reconocidas en distintos campos. Al principio no discutimos si es arte. Nadie puede negar que el videojuego incluye los otros elementos de arte. En primer lugar, tiene mucha relación con el arte de narración. Muchos juegos electrónicos se usan diferentes técnicas narrativas y cuentan una historia desde el principio hasta el final. En segundo lugar, relaciona con el arte visual. Los diseñadores a veces usan muchos elementos de arte y van a crear de nuevo a estos elementos de la época y cultura y la vida real. Por último, la relación entre el videojuego y la música es evidente. La música que presenta en los juegos electrónicos son similares que la que presenta la película. Fortunadamente, en el mundo de cine la persona empieza a conocer los juegos electrónicos como un arte. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión cada año va a dar premio al mejor videojuego. Sin embargo, las personas que creen que el videojuego no va a ser arte creen que los jugadores solo saben jugar.

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Desde mi punto de vista, vivir en la ciudad o en el campo son las opciones de dos tipos de las personas. Los que quieran conseguir su desarrollo profesional suelen instalarse en la ciudad. Sin embargo, los que quieran una vida pacífica se inclinan a vivir en el campo.

A decir verdad, vivir en el campo va a ser una experiencia fantástica. Nos sentimos contentos con el aire fresco, el agua pura y la temperatura agradable. El medio ambiente del campo es seguramente favorable para los seres humanos. Los habitantes del campo comunican mutuamente todos los días. Así que las relaciones entre la gente están cada día más íntimas. Los familias cultivan frutas y vegetales juntos y se divierten de la alegría que ofrece la naturaleza.

Pero a mí, me gusta más vivir en la ciudad. Porque las condiciones de transporte, educación y sana son más convenientes. Puedo conocer más cosas nuevas y conocer más amigos. También aprovechando las oportunidades, conseguiré más avances y éxitos. Creo que a los jóvenes les gusta la vida en la ciudad, aunque la vida ciudadana es más competitiva. Nos ofrecen oportunidad y desafíos al mismo tiempo.

Traducción oral

Entre las noticias sobre los juegos olímpicos en la empresa, nueve noticas de las diez son negativas. Podemos asegurar de que la gente suele mencionar su violencia y hablar sobre su función educativa o destacar los grandes interese que produce este departamento. En pocos casos, la diversión electrónica se considera como un arte o la expresión cultural especial de nuestra edad. Pero, aunque somos pocas personas que consideran los juegos olímpicos como un arte. Nuestras opiniones se van a empezar a conocer en diferentes aspectos. No discutimos si es un arte o no. Lo que nadie puede ignorar es que los juegos olímpicos contienen otros elementos artísticos. Por ejemplo, tiene la relación estrecha con el arte narrativo. Muchos juegos electrónicos utilizan muchos métodos y etapas narrativos. Y narrar un cuento desde su empiezo hasta el final. Segundo, también tiene la relación con el arte visual. A veces los diseñadores utilizan muchos elementos artísticos para renovar los elementos de la edad, de los costumbre, de la vida real e irreal. Al fin, está clara su relación con la música. La calidad de la música y el sonido de los juegos olímpicos no es nada diferente con lo que podemos sentir en el cine. Por suerte, en el mundo de películas, la gente va a admitir la dimensión artística de los juegos olímpicos. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión otorga el premio a los mejore juegos olímpicos cada año. Sin embargo, las personas que no considera los juegos olímpicos como un arte plantea que la experiencia del juego no puede comparar con el sentimiento de la película. A estas personas, lo único que los juegos olímpicos van a hacer es divertir y malgastar el tiempo.

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

En los últimos años, la gente habla mucho sobre vivir en la ciudad o en el campo. La causa de esta discusión caliente es que ellos prestan cada día más atención en su calidad de vida. En mi opinión, los dos lugares tienen sus propias ventajas y desventajas. En la ciudad, tienen muchas infraestructuras, entre otros, el autobús, el metro, parques deportivos, plazas y centros comerciales, los cuales no solo ofrecen una conveniencia a los ciudadanos sino también les dan opciones de recreo. Como el desarrollo económico y muchas industrias en la ciudad, también pueden ofrecer muchas oportunidades de empleo. Eso es importante y esencial para cada persona. El desarrollo rápido ha traído la contaminación de agua, ruido, etc. Al mismo tiempo, la vida intensa ha causado gran impresión entre los empleados.

Pero cuando nos fijamos en la vida del pueblo, podemos experimentar una sensación de tranquilidad y comunidad. Porque el campo cuenta con un ritmo más despacio que la ciudad, la gente también puede dejar su estrés y vivir una vida tranquila. Eso significa una economía no tan próspera y poca oportunidades de trabajo. En conclusión, si quieres trabajar en un lugar lleno de coyuntura, va a la ciudad. Si quieres disfrutar una vida tranquila, vive en el campo.

Traducción oral

En el medio la mayoría de las noticias relacionadas con videojuego son negativas. Pero lo único que podemos asegurar es que la gente siempre menciona su violencia, discute su función educativa o enfatiza los intereses enormes traídos por este sector perjudicio. En poco caso, el entretenimiento digital se toma como un arte o una expresión propia de nuestra época. No obstante, aunque nosotros somos un grupo mínimo de la gente que considera el videojuego como un arte. Por lo menos nuestras opiniones fueron aceptadas en distintos terrenos. No importa que sea arte o no. Nadie puede negar que el video juego contiene otros elementos artísticos. En primer lugar, tiene mucha relación con el arte narrativo. Muchos videojuegos emplearon una diversa gama de técnicas narrativas y procedimiento para contar una historia del inicio al final. En segundo lugar, tiene mucha relación con el arte visual. Los diseñeros a veces emplearon muchos elementos para recrear. Tales como elementos de época, costumbres, la vida astral y real, etc. En fin, tiene mucha relación con la música. La música del videojuego es casi de igual calidad a la música que nos sentimos en el cine. Afortunadamente, en el mundo del cine la gente empieza a reconocer la entidad artística del videojuego. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión concede premio anual a los buenos videojuegos. Pero la gente que considera que el videojuego nunca puede compararse con el arte dice que la experiencia de entretenimiento digital no se puede comparar con la experiencia de cine. Para ellos, la mayoría de los aficionados al videojuego, lo que está haciendo es perder el tiempo.

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Existe muchas diferencias entre la vida en la ciudad y en el campo. La vida en el campo ofrece más oportunidades a estar cerca de la naturaleza. Pero para mí vivir en la ciudad es más cómodo y confortable.

En la ciudad, la gente puede encontrar fácilmente muchos lugares de interés como museos o parques para viajar y visitar, mientras que en el campo, el viaje o visita son muy limitados debido a la falta de medios de transporte. Es más difícil para la comunicación entre las personas. En cuanto a la educación y medicina, la ciudad tiene más escuelas para los jóvenes. Los maestros tienen más un nivel más alto y son más educados. Los niños pueden tener una buena educación y formación de amplias partes. Pero en el campo, la condición educativa tiene menos apoyo financiero, el número de los alumnos es limitado. En respecto a la medicina, la ciudad obtiene más recursos y médicos. La hospital suelen situarse en la ciudad. Los enfermos consiguen fácilmente las medicinas efectivas y importadas. Mientras que en el campo faltan mucho los médicos y clínicas buenas.

Por último, para los ciudadanos, son fácil comprar las cosas necesarias porque tienen muchas tiendas y shopping malls.

Traducción oral

La mayoría de las noticias que presenta en el periódico sobre el juego de video son negativos. Lo que se puede asegurar es que cuando la gente menciona su violencia, a discutir sobre su función educativa o enfatizar los beneficios grandes producidos en esta mala industria. Al mismo tiempo, en pocas ocasiones el recreo digital se considera como un arte o una expresión especial en nuestra era. Aunque la minoría de nosotros creen que el videojuego es arte, nuestra opinión ha empezado a ser considerado por diferentes terrenos. Por primero no hablamos de si es arte o no. Nadie puede negar que el videojuego abarca otros elementos de arte. Por primero, está relacionado con el arte de relatar. Muchos videojuegos usan técnicas y pasos de muchos diferentes técnicas y pasos de relatar. Ellos relatan un cuento desde el principio hasta el final. Segundo, está relacionado con el arte visual. Los diseñadores siempre usan muchos elementos artísticos para recrear en los terrenos de época, cultura, lo real y lo imaginario. Por último, su relación con la música es evidente. La música que aparece en el videojuego y la calidad de la voz no es tan diferente con lo que hemos experimentado en el cine. Fortunadamente, en el mundo de película, la gente empezó a reconocer la dimensión de arte de videojuego. Por ejemplo, en la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión, cada año da un premio al mejor videojuego. Sin embargo, los que creen que el videojuego nunca se convertirá en arte creen que el recreo digital no se puede compartir con la experiencia de la película. Para ellos, la mayoría de los usuarios de videojuego solo pueden divertir y

desgastar su tiempo.

Nº B32

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

En estos años, los ciudadanos empiezan a extender a las zonas del campo y muchas personas tienen intención para vivir en el campo. En este caso, vivir en la ciudad o en el campo va a ser un problema para muchas personas que quieren comprar un piso.

En mi opinión, vivir en el campo es una buena selección, porque en el primer caso, en los últimos años, la contaminación es grave sobre todo, en algunas ciudades que desarrollan más rápido. Para nuestra salud, el medio ambiente es un elemento destacado para este caso. Así, algunas personas van a preguntar ¿si cuesta mucho tiempo cuando trabajan? En realidad, los transportes de hoy en día son muchos más fáciles. Podemos elegir una forma más conveniente para ir a trabajar. Por ejemplo, en Madrid, podemos elegir el tren de cercanías que combina el centro de la ciudad y el campo con una velocidad rápida. En otro caso, hoy en día, se construye muchos centros de comercio en el campo. Es muy fácil de comprar las cosas en cualquier lugar. Además, comprar por Internet, también es una forma muy eficaz para las personas que viven en el campo cuando él no quiere salir o el tiempo no está tan buena.

Entonces, creo que vive en el campo es una buena selección para las personas que quieren vivir son salud y más felices.

Traducción oral

En cuanto a las noticias sobre los juegos electrónicos que aparecen en los medios, la noventa por ciento de ellos son negativos. Casi podemos asegurar de que la gente suele mencionar su violencia, hablar sobre su función educativa y enfatizar los beneficios muy grandes que traen este sector negativo. En muy pocas veces, los juegos electrónicos pueden considerarse como un arte o una expresión cultural especial de nuestra época. Aunque muy pocas personas creen los juegos electrónicos son artes, nuestra idea empieza a aceptar por diferentes aspectos. Primero, no vamos a hablar si es un arte o no. Nadie puede negar que en los juegos electrónicos contienen los elementos artistas. Primero, tiene mucha relación con el arte de expresión. Muchos juegos electrónicos utilizan las técnicas de expresión y los medios para contar una cuenta desde la cabeza hasta el pie. Segundo, tiene relación con arte visual. Los artistas a veces utilizan muchos elementos artísticos a crear otra vez los elementos de la época, de los costumbres y lo que aparece en la vida real. Al final, tiene mucha relación con la música. La música que aparece en los juegos electrónicos y la calidad de la voz tiene muy poca diferencia en la película que apreciamos en el cine. Fortunadamente, en el mundo de película, la gente comienza a reconocer que el juego electrónico es un arte. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes

Cinematográficas y de la Televisión otorga el premio cada año a los mejores juegos electrónicos. Pero la gente que nunca reconocen los juegos electrónicos implementa que los jugadores solo saben jugar y perder el tiempo.

Nº B33

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Ahora estudio español en la Universidad de Los Estudios Internacionales de Xi'an. A decir verdad, siempre sueño con la vida infantil que vivía con mis abuelos en el campo.

En mi infancia, siempre jugaba con mis mejores compañeros en la montaña, en el río, en las casas viejas, etc. El aire del campo era tan cariñoso y nuevo, el cielo siempre era claro y azul. Me encantaba mucho la vida del campo, es que el ritmo de la vida era muy cómodo y lento para mí. No tenía que levantarme muy temprano ni tomar el autobús con muchísima gente para ir al otro lugar. Lo más importante, en el campo, he conseguido muchas amistades puras y sinceras, que nunca olvidaré.

Sin embargo, tenía que ir a la escuela primaria cuando tenía 7 años, entonces regresé a la ciudad donde trabajaban mis padres. La vida de la ciudad sí era mucha conveniente, pero al mismo tiempo, el aire era muy mal, el cielo siempre era pálido, e incluso con las obras tan altas, no se podía ver la montaña, el río verdadero, ni nada bonita. Además el ritmo de la vida era tan rápido. Alguna vez me levantaba a las 7 de la mañana para ir a la escuela, en la calle había habido mucha gente con la cara nada alegre y precipitada. Se puede decir que la gente de la ciudad no es tan alegre como piensan los del campo.

Obviamente, desde mi experiencia de la vida de la ciudad y el campo, la vida del campo es más cómoda y agradable para la gente y es más fácil conseguir la alegría y satisfacción.

Traducción oral

Las noticias que presenta en la prensa sobre los juegos electrónicos, la mayoría son negativos. Casi podemos asegurar claramente las personas pueden presentar su violeta, hablar de su funciona educada o demostrar el interés grande en este campo. Solo en un menos situación los juegos electrónicos va a considerar como un arte o una expresión cultural en nuestra época. Pero aunque solo un poca gente creen que los juegos electrónicos es un arte. Nuestra consideración va a reconocer en diferentes campos. Primero, no discutimos si es un arte. Nadie puede negar que el arte consiste en los juegos electrónicos. Primero tiene una relación grande con el arte narrativo. Muchos juegos usan los técnicos y procesos narrativos y cuéntanos una historia entera. Además, tiene relación con el arte visto. Los artistas en algunos casos siempre usan muchos elementos artísticos para recrear los elementos en tiempo, cultura y la vida real. Por último, la relación entre los juegos y música también es de claro. La calidad de la música y sonido que presenta en los juegos siempre muy similar con la de

película. Fortunadamente, en el mundo de película, las personas comienzan a reconocer los juegos electrónicos como arte. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión a los juegos buenos cada año. Pero algunas personas creen que los juegos no pueden compararse con las películas. Para estas personas, las personas que jugar siempre cuesta su tiempo.

Nº B34

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Hoy en día, siempre consideramos el medio ambiente que vivimos. La noción sobre esto también refleja nuestras opiniones, pensamientos y nivel de la vida. En comparación con el pasado, lo diferente de hoy es que no todos elegimos vivir en la ciudad, tomamos más atención a los lugares adecuados para cada uno.

En el primer lugar, los que eligen vivir en la ciudad tienen una gran necesidad sobre las cosas materiales. Creen que la ciudad es desarrollada, tecnológica, así como próspera, por eso más oportunidades y más facilidades. Todo eso es lo que no podemos negar.

En el otro lado, también hay muchas personas que prefieren vivir en el campo. Claro, algunos campesinos tienen sus raíces allí y no tienen ilusión hacia la ciudad. Para el resto, es decir, los ricos, les gustan el aire fresco, las flores salvajes y la libertad de la vida bucólica. Una casa en el campo significa una casa de verano, en la cual pueden experimentar la vida de los campesinos. Evidentemente, ellos son hartos por la vida civil, la cual les molesta mucho.

Es muy difícil juzgar cuál vida es mejor, porque cada persona tiene su caso individual, la decisión de donde viven también es una aspiración al futuro. Ánimo y paz nunca tendrán lugar en una misma locación. Por lo tanto, tenemos elegir por puro deseo y disfrutar la vida de todo modo.

Traducción oral

Casi son negativas todas las noticias que existen en el medio sobre los juegos electrónicos. Casi se puede asegurar que la gente podrá indicar su violencia. Y discutir su uso educativo enfatizar el gran interés que existe éste. La inversión digital puede servirse como arte o la especial expresión cultural de nuestra época. Aunque son pocos los que creen que los juegos electrónicos son un arte, por lo menos nuestras opiniones ya han empezado a ser conocidas en diferentes ámbitos. Poniendo en otro lado si es arte o no. Lo que nadie puede dudar es que los juegos electrónicos incluye muchos otros elementos artísticos. Primero, tiene mucha relación con el arte de hablar. Muchos juegos electrónicos usan distintas técnicas y orden de hablar. Contando totalmente. En segundo lugar, tiene relación con el arte visto. Los diseñadores algunas veces usan muchos elementos artísticos para recrear los elementos de la época de la costumbre y de la vida real e irreal. Por último, es obvia la relación con la música. Es que no hay nada de diferencia entre la calidad de la música y de la voz que existen en los

juegos olímpicos. Y la calidad que sentimos del cine. Por gracia, en el mundo del cine la gente empieza a reconocer la dimensión artística de los juegos electrónicos.

Nº B35

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Vivir en la ciudad o en el campo, creo que por lo menos significa dos maneras de vivir y dos actitudes sobre la vida.

Si vivimos en la ciudad, es fácil encontrar un buen trabajo y conseguir buenas oportunidades. También, podrías imaginar que si vivimos en la ciudad, podremos almorzar en una cafetería, tomando café con leche. Y trabajaremos en los edificios gigantes. Cuando salimos del trabajo, iremos al cine con nuestros amigos, disfrutando la noche tranquila. En otro lado, también tenemos algunos problemas tales como los atascos y el aire contaminante. Todos las noches tendremos que soportar el ruido de la ciudad.

En cambio, si vivimos en el campo, el caso es totalmente en el contrario. No hace falta de soportar la congestión del tráfico, el aire contaminante y el ruido latoso. Claro, también no estamos capaz de encontrar un trabajo fácilmente. Con los riesgos y desafíos del mundo, no sabemos nuestro destino o camino claramente con las pocas informaciones y recursos del campo.

Como todavía estamos jóvenes, prefiero trabajar unos años en la ciudad. O sea, viviré en la ciudad cuando todavía tengo ganas de cambiar el mundo y mi vida. Cuando tenga suficiente recursos materiales, volveré a un campo pequeña, con el aire fresco y con las flores con diversos colores.

Traducción oral

Todas las noticias que presencia en los medios sobre los juegos de video la mayoría de ellas son negativas. Pero podemos asegurar que la gente puede referir a su violencia y discutir su función educativa o destacar el gran beneficio que produce esta mala industria. Pero en muy pocas ocasiones, la diversión digital puede ser un arte o una expresión cultura especial de nuestra época. Pero aunque la minoría de nosotros creemos que los juegos de video es un arte, a lo menos nuestras opiniones van a ser conocido en diferentes campos. ¿Los juegos de video son arte o no? Ahora no discutimos sobre esto. ¿Los juegos de video son arte o no? Ahora no discutimos sobre esto. Pero nadie puede decir que los juegos incluyen otros elementos de arte. Primero tiene mucha relación con el arte de narración y muchos juegos usan muchas técnicas de narración. Y también relata una cuenta desde primero hasta el final. En el segundo lugar, también tiene relación con el arte visual. Los designos siempre emplean muchos elementos de arte para recrear los elementos de la época, de los costumbres, lo visual y lo real. Y al final, su relación con la música es muy evidente. Es que su música que presencia en los juegos en su calidad, la calidad y las voces siempre son iguales que nos sentimos en el cine. Fortunadamente, justamente en el mundo del cine,

la gente va a mitir la dimensión de arte de los juegos de videos. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión va a hacer un regalo para los mejores juegos cada año. Pero los que creen que los juegos nunca será un arte dicen que la experiencia digital nunca puede comparar con la experiencia de las películas. Para estas personas, a la mayoría de los jugadores, lo único que pueden hacer es divertirse y perder el tiempo.

Nº B36

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

En esta sociedad con el rápido desarrollo, se aparece un problema que es mejor vivir en la ciudad o en el campo.

Primero, vivir en la ciudad parece una decisión perfecta. La ciudad, especialmente el centro de la ciudad, tiene muchos establecimientos convenientes como la tienda, la hospital, el restaurante, etc. Podemos conseguir casi todo lo que queremos. También para las personas que tienen un trabajo urbano, vive en la ciudad es una opción mejor. Pero en otro sentido, vive en la ciudad significa más ruidos, más asuntos molestos. Por ejemplo, el tratamiento con los vecinos. Vivir en el campo significa que hay una vida más tranquila y acomodada. Esta vida corresponde a las personas que trabajan libremente. En el campo, mucho tiempo de ocio, la maravillosa paisaje y actividades de ritmo suave son sus ventajas. Para yo mismo, como una persona poca tímida, quiero vivir en el campo para disfrutar la vida. Reunimos con amigos y visitamos a las paisajes y eso me alegra mucho.

Traducción oral

Todas las anuncios que están en el medios que están relacionados con los juegos electrónicos, la mayoría de éstas son positivas. Lo que podemos asegurar es que cuando hablamos de su violencia, hablamos de su función para la educación y también hablamos muchas veces del gran edificio que nos da esta industria perjudicial. Solo pocos de nosotros nos parece que los juegos electrónicos es un arte. O es una expresión cultural propia de nuestra época. Aunque la minoría de la gente creen que los videojuegos es un tipo de arte, pero por lo menos nuestras opiniones van a ser reconocidos en distintos ámbitos. Dejamos de discutir si los videos es un arte o no. Pero nadie puede reconizar que los juegos electrónicos también incluido otros estilos de arte. Primero, tiene una relación muy extensa con el arte narrativo. Muchos juegos electrónicos usan los artes narrativos y proceso. Y que cuentan un cuento desde al principio hasta el final. Y luego el segundo es que también está vinculada con el arte óptico. Los mecanismos también algunas veces usan muchos estilos de arte. Los elementos de tiempo, de cultura y la vida real y exacta para renovar. Es evidente que los juego electrónicos tienen relación con la música.. Las músicas que aparecen en los juegos electrónicos y la cantidad de las músicas no tienen muchas diferencia con las películas que vemos en el cine. Lo que es fortune es que exactamente en el mundo de

las películas, las personas reconocen los juegos electrónicos.

Nº B37

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Si ponemos esta pregunta hace casi 15 años, sin duda alguna, la mayoría elegiría vivir en la ciudad debido a sus diversas oportunidades para obtener una vida decente y moderna. Sin embargo, se ha convertido en una cuestión muy difícil ahora. No me refiero a que la pregunta propia es difícil, sino que la gente está perdida encarando tal cuestión porque la vida de la ciudad es demasiado diferente a lo que ha imaginado. Mucha gente se pelea en su íntimo: ¿si quiere una vida real y pura o quiere el poder, el dinero y la decencia? Lo más difícil es que la mayor gente no puede controlar su ambición y siempre se produce un conflicto entre las dos vidas. “Vivir en la ciudad o en el campo” si lo decimos de otra manera será: vivir la vida real o la vida imaginaria.

Si fuera yo, viviría en la ciudad en los primeros años para experimentar las diferentes dificultades que me haría más fuerte. Luego, me trasladaría al campo. Insisto que la naturaleza te dará más vitalidad y energía. Por eso, es necesario volver a la naturaleza después de la larga vida en la ciudad. Disfruta del aire fresco, el bosque amplio y la relación pura y ponte en la naturaleza real para acercarte más tu mismo real. Eso es la vida.

Traducción oral

Casi todas las noticias relacionadas con los juegos olímpicos que aparecen en medios son negativos. Determinadamente podemos determinar que se menciona su violencia, se discuten sobre su función de educación o enfatizar su gran beneficio producido por esta industria. En pocas ocasiones, entrenamiento digital se considera como una arte o una expresión cultural especial en nuestra era. Aunque somos pocos creen que los juegos electrónicos son un arte, por lo menos nuestra opinión ha empezado a ser conocida en diferentes campos. Eliminamos que eso es una arte o no. Nadie puede negar que los juegos electrónicos incluye otros elementos artísticos. Los juegos electrónicos relacionan mucho con artes narrativas. Muchos juegos electrónicos utilizan técnicas y procesos narrativos contando un relato completamente. Segundo, se relaciona con la arte visual. Los diseñadores algunas veces utilizan muchos elementos artísticos para recrear los elementos los de nuestra era, costumbre, de la imaginación y la vida real. Al final, tiene mucha relación con la música. La música que aparece en los juegos electrónicos es completamente igual que el cine. Fortunadamente, en el mundo de cine, se admite la dimensión artística de juegos electrónicos. Por ejemplo, cada año la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión da el premio al mejor electrónico. Sin embargo, los que creen los juegos electrónicos nunca serán la arte proponen que la experiencia de entrenamiento digital no se puede comparar con la experiencia en el cine.

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Como todos sabemos, vivir en la ciudad nos traen muchas ventajas, varias facilidades y diversos entretenimientos. Todos los días nos disfrutamos de sus mejores facilidades públicas, entre las cuales tienen la mayor importancia transportación, médico tratamiento y educación. Por la existencia de ciudades, viajamos más rápido, consultamos al mejor médico y realizamos mejores estudios, formaciones y perfecciones. Algo más, una metrópoli también nos ofrece más oportunidades de empleo y se nos podría pagar un salario más alto y satisfactorio, por eso tendríamos una vida de multicolor sin demasiadas preocupaciones de ingresos. Hablamos un poco más detalladamente.

Primero, creo que vivir en ciudades ayuda mucho al desarrollo individual. Ciudadanos siempre logran acceso a mejores servicios informáticos y facilidades educativas, el que supone oportunidades o posibilidades de rendir más éxitos. Tenemos para elegir un montón de universidades con profesiones de diversos ámbitos y aspectos, y diferentes puestos de mejor calidad. Segundo, por mi misma parte, creo que será más conveniente vivir en la ciudad. Cuando hago un compro, lo que tengo que hacer es simplemente atravesar una distancia cortísima para llegar a un supermercado. Si lo hago por Internet, la mercancía repartida llegará más rápido que el caso en un campo, gracias al más conveniente transporte de ciudad. Conectados con el resto del mundo, conseguimos más productos y servicios extranjeros e incluso la última moda y tecnología. Tercero, hay más actividades y eventos culturales en la ciudad. Nuevas cosas, que sean extranjeras o domésticas, siempre son más cariñas y accesibles a los ciudadanos, quienes, durante sus horas libres, las aprovechan para disfrutarse. En las áreas urbanas es más posible para uno encontrarse con algo interesante.

Traducción oral

Entre las noticias relacionada con los juegos electrónicos en los medios de comunicación, nuevo entre diez son negativos. Se puede confirmar ahora totalmente que la gente siempre menciona su violencia y discute su función educativa o subraya el gran beneficio de esta industria que trae muchas influencias malas. En muy pocos casos, los juegos digitales se toman como un tipo de arte o una expresión especial en nuestra era. Sin embargo, pese a que muy pocos entre nosotros consideran los juegos electrónicos un tipo de arte. Contiene también otros elementos artísticos. En primer lugar, está relacionado con el arte de exposición. Muchos juegos nos cuentan una historia empleando las habilidades y procesos de la exposición. En segundo lugar, se relaciona mucho con el arte de visión. Los diseñadores a veces utilizan muchos elementos de la erar, la tradición entre la vida real y la vida falsa para recrear de nuevo. Es muy notable su relación entre la música. La calidad de música y voz que aparecen en los juegos son muy parecidos a los que hemos sentido en el cine. Lo

suerte es en el mundo de la película, la gente comienza a considerar los juegos electrónicos como un arte. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión cada año va a dar premios a los mejores juegos electrónicos. La gente quien considera que los juegos electrónicos nunca van a ser un arte menciona que la experimentación de los juegos electrónicos no pueden comparar con las películas. Para la dicha gente, lo que pueden hacer la mayoría quien juegan los juegos es perder el tiempo y jugar puramente.

Nº B39

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

En mi opinión, vivir en la ciudad tiene más ventajas.

Primero, en la ciudad hay más compañías, más oportunidades de trabajo. Los jóvenes pueden encontrar trabajos con más salario. Además, en la ciudad hay muchas oportunidades para la educación. Es mucho más fácil para los niños ir a las mejores escuelas. Segundo, en la ciudad, hay más red de servicio. Por ejemplos, si compras una cosa y está roto, puedes repararla en la tienda.

Tercero, es más fácil ir a todas las partes del país, en avión o en tren. Solo nos cuesta poco tiempo ir de una ciudad a otra ciudad. Por ejemplo, de Xi'an a Beijing solo cinco horas. En la ciudad hay más hospitales de alto nivel. Si tenemos alguna enfermedad rara, podemos obtener tratamientos y medicinas en los mejores hospitales. Además, en la ciudad hay más entretenimiento. Los teatros y cines se encuentran en las grandes ciudades, por eso seguramente hay muchas actuaciones de alto nivel. Me gusta mucho ver películas con mis compañeros en los fines de semana. Y después podemos ir a comer comidas de diferentes lugares muy deliciosos.

Traducción oral

Son negativas la mayor parte de las noticias sobre los videojuegos que están en los medios de comunicación. Es verdad que cuando hablamos de los videojuegos, hablamos de su violencia, su función educativa o la gran ganancia de la industria perjudicial. Y en muy pocos casos se considera el videojuego como un tipo de entretenimiento digital o como una expresión cultural especial de nuestra era. Aunque solo la minoría de la gente considera el videojuego como un arte, nuestra opinión ha sido reconocido por diversos ámbitos. Por encima de todo, dejamos al lado la pregunta de si es un arte o no. Lo que nadie puede negar es la verdad que el videojuego contiene otros tipos de arte. Primero, tiene mucho que ver con el arte de relato. Muchos videojuegos utilizan los artes narrativos y procedimientos para relatar completamente una historia. Segundo, se toma también un arte visual. Los diseñadores utilizan a menudo muchos elementos artísticos para crear los elementos de tiempo, costumbre, la fantástica y realidad. Se relaciona con la música. La música de los videojuegos tiene la misma calidad que la en cine. Afortunadamente, justamente en el ámbito de cine, la gente comenzó a reconocer la dimensión artística de los

videojuego. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión premia al mejor videojuego cada año. Sin embargo, los que opinan que el videojuego nunca se convertirá en un arte dicen que la experimentación del entretenimiento digital no puede compararse con la de una película. Para esa gente, lo único que los jugadores hacen es jugar y malgastar el tiempo.

Nº B40

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Si me preguntas si quiero vivir en la ciudad o en el campo, mi respuesta es vivir en la ciudad.

En primer lugar, en la ciudad, los niños pueden recibir una mejor educación. Porque en la ciudad hay mejores escuelas, mejores maestros, mejor educación y un mejor ambiente cultural. Las personas prestan más atención a la educación que las personas de las zonas rurales, por eso hay más recursos educativos buenos en la ciudad.

En segundo lugar, hay tráfico más conveniente en la ciudad. La ciudad tiene más población, entonces los sistemas de transporte son más desarrollados. Hay más líneas de carreteras y metros. La gente puede ir a cualquier lugar muy rápidamente.

En tercer lugar, en la ciudad hay más supermercados, tiendas donde podemos comprar todas las cosas. Sin embargo, si vivimos en el campo, aunque tenemos dinero, solo podemos comprar muy pocas cosas.

En resumen, vivir en la ciudad es mejor que vivir en el campo.

Traducción oral

Las noticias en la prensa sobre los juegos electrónicos son negativas. Casi podemos asegurar claramente las personas pueden hablar de su violencia, su función educativa o demostrar el interés grande en este campo. Solo en un pocas situaciones los juegos electrónicos van a considerarse como un arte o una expresión cultural de nuestra época. Aunque somos pocos que creen que los juegos electrónicos es arte, nuestra opinión va a reconocer en diferentes campos. Primero, no discutimos si es un arte. Nadie puede negar que el arte en los juegos electrónicos. Primero tiene una relación con el arte narrativo. Muchos juegos usan las técnicas y procesos narrativos para contar una historia entera. Además, tiene relación con el arte visto. Los diseñadores en algunos casos usan muchos elementos artísticos para recrear los elementos del tiempo, la cultura y la vida real. Por último, la relación entre los juegos y música también es de clara. La calidad de la música y el sonido que presenta los juegos son muy similares con la de película. Fortunadamente, en el mundo de película las personas empiezan a reconocer los juegos electrónicos como arte. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión premia a los mejores juegos cada año. Pero algunas personas creen que los juegos no pueden

comparar con las películas. Para estas personas, las personas que juegan siempre malgasta su tiempo.

Nº B41

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

La mayoría de las personas modernas prefieren vivir en la ciudad porque es mucho más cómodo que vivir en el campo.

Algunas personas prefieren las zonas rurales porque las zonas rurales no recibieron contaminación de la ciudad. Pero vivir en el campo tiene muchos problemas. Muchas personas trabajan en la ciudad. Ir y venir del trabajo todos los días puede ser un problema. Tardan mucho tiempo en coche o en metro y siempre hay atascos por la mañana o por la tarde. En las grandes ciudades, hay restaurantes, centros comerciales, cines y bares en todas partes. Si quieres ir compras o quieres jugar, debes ir a la ciudad porque en el campo no hay muchos mercados. Al comprar cosas, las tarjetas de crédito son aceptadas en las grandes ciudades pero no funcionan en el campo.

Para las personas que quieren vivir una vida activa, la vida en la ciudad es más interesante. Si deseas disfrutar de hermosos paisajes o montar caballo, puedes ir a las afueras para jugar.

Traducción oral

La mayoría de las noticias sobre el videojuego que aparecen en los medios son negativas. Y casi se puede afirmar que la gente va a mencionar su violencia, discutir su función en la educación o enfatizar el gran interés de esta industria. En pocos casos el videojuego se considera como un arte o una expresión especial de la época. Aunque los que lo consideran como un arte no son muchos, por lo menos nuestras opiniones han empezado ser conocidas en diferentes campos. No hablamos si el videojuego es un arte o no. Nadie puede negar que el videojuego tienen otros factores de arte. En primer lugar, tiene mucho que ver con el arte de la narración. Muchos videojuegos emplean diversas técnicas y procesos narrativos para contar una historia. En segundo lugar, también se relaciona con el arte visual. Los diseñadores a menudo recrean los factores de la época, de las tradiciones, la vida irreal y real utilizando muchos elementos artísticos. Su relación con la música también es muy obvio. La calidad de la música que presenta el videojuego es igual que la que experimentamos en el cine. Fortunadamente, justamente es en el campo de cine la gente ha empezado a reconocer su dimensión artística. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión otorga premios a los mejores videojuegos cada año. Las personas que dicen que el videojuego nunca se convertirá un arte afirman que la diversión del videojuego nunca puede compararse con las películas. Y para ellos, lo único que saben hacer los jugadores es perder el tiempo jugando.

Nº B42

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Cuando era niño, fui al campo, pero no podía recordar lo que sentía porque ya estaba acostumbrado a vivir en la ciudad. Sin embargo, muchas personas dicen que todavía vivir en el campo tiene algunas ventajas. La vida en el campo es tranquila, y la gente de allí es amable y feliz. En el campo, vivimos con la naturaleza y disfrutamos del hermoso paisaje. Pero a mí me gusta la vida en la ciudad.

No nací en una gran ciudad. La infraestructura de la ciudad nos ayuda a vivir una vida conveniente. Prefiero vivir en la ciudad. Hay muchos lugares donde la gente puede ir, como teatros, cines, cafeterías, tiendas y parques. Todo esto es una oportunidad relajante. La ciudad también tiene universidades, escuelas y servicios médicos avanzados. Sin embargo, también hay deficiencias en la vida en la ciudad. Hay un ritmo rápido de vida. Muchas personas en la ciudad no pueden soportar el estilo de vida. Pero me parece la vida es más interesante.

Traducción oral

Entre las noticias en las medias sobre los videojuegos, la mayoría son negativos. Casi podemos decir que la gente puede mencionar su violencia, sus funciones educativas o los grandes beneficios que producen esta industria. Muchas veces el videojuegos es considerado como un tipo de arte o una expresión cultural especial en nuestra época. Pero aunque pocos piensan que los videojuegos es un tipo de arte, por los menos nuestras opiniones van a ser reconocidas en distintos campos. Dejamos de discutir si son un arte o no. Nadie puede negar que los videojuegos tienen muchos elementos artísticos. En primer lugar, tiene relaciones con el arte narrativo. Muchos videojuegos utilizan las técnicas narrativas contando una historia del principio al final. En primer lugar, tiene mucha relación con el arte de visión. Los diseñadores a veces usan muchos elementos de la época, la tradición, lo real y lo irreal para hacer una recreación. Al final, también es destacable la relación con la música. La música y el sonido de los videojuegos tienen una calidad igual que el cine. Fortunadamente justamente en el mundo de película, la gente empieza a reconocer la dimensión de los videojuegos. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión da premios a los mejores videojuegos todos los años. Sin embargo, los que creen que el videojuego serán un arte dicen que nunca puede comparar con las experiencias de películas. Para estas personas, la mayoría de los jugadores de videojuegos solo saben malgastar el tiempo.

Nº B43

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Si vive en la ciudad, su hijo puede tener una mejor educación. Porque en la

ciudad hay mejores escuelas. También tendrá un mejor ambiente de aprendizaje, porque las personas urbanas prestan mucha atención a la educación de los niños. Los niños pueden aprender a bailar, cantar o pintar en las escuelas de arte mientras que los niños del campo no pueden.

Vivir en la ciudad también tendrá mejores servicios médicos. El equipamiento médico del hospital es más más alto, por eso los hospitales de la ciudad también puede tratar enfermedades más complejas.

También habrá más entretenimientos en la ciudad. En los fines de semana, puedes ir a los supermercados o las tiendas para comprar las cosas de todo el mundo. Puedes ir al cine o ir al teatro con la familia para pasar un tiempo agradable.

Traducción oral

La mayoría de las noticias en los medios de comunicación sobre juegos electrónicos son negativos. Lo que se puede asegurar es que las personas hablarán de su violencia o discutirán sobre su educación o indicarán el gran beneficio de esta industria mala. Solo pocas veces el entretenimiento digital se considera como un arte o una expresión cultural especial de nuestra época. Aunque pocos consideran que juegos de ordenadores son un arte, menos mal nuestras opiniones comienzan ser conocidas en diferentes aspectos. Nadie que puede negar que los juegos de ordenadores contienen otros elementos de arte. Primero, los juegos de ordenadores tienen gran relación con el arte narrativo. Muchos juegos electrónicos utilizan muchos medios de narración para decir una historia. Segundo, también tienen relación con el arte visión. Los artistas algunas veces utilizan muchos elementos de arte para crear otra vez los elementos de la época, la cultura, la real vida e irreal. En fin, también tienen relación con la música. Afortunadamente en el mundo de película las personas comienzan a reconocer el arte de juegos electrónicos. Por ejemplo, la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión cada año da premio al mejor juego electrónico. No obstante, las personas que creen que los juegos de ordenadores nunca ser un arte dicen que el entretenimiento digital no se puede comparar con la experiencia de película. Para ellos, lo que la mayoría de los jugadores hacer es jugar y perder el tiempo.

Nº B44

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Quiero vivir en la ciudad porque hay un mejor servicio en la ciudad. ¿Quieres quedarte en el hotel? Hay numerosos hoteles en todas las partes. ¿Quieres corte el pelo? Hay innumerables peluqueros aquí y la técnica del peluquero es muy buena. ¿Quieres cantar y beber? Puedes ir a los bares o discotecas.

Hay más comida en la ciudad. La ciudad está más poblada, por eso hay restaurantes de todos los tamaños en todas partes. Y hay todo tipo de comidas típicas que pueden satisfacer los gustos de diferentes personas. Si no quieres cocinar los fines

de semana, puedes llevar a su familia al restaurante. Después de la comida, podéis ir a las tiendas para comprar ropa. ¡Esta es la felicidad de la gente de la ciudad!

Traducción oral

Entre las noticias relacionadas con los juegos electrónicos que surgen en los medios de comunicación, la mayoría son negativas. Podemos asegurar que la gente prefiere discutir su violencia, su función educativa y los beneficios enormes que producen esta industria. En pocos casos, el entrenamiento digital es considerado como una forma de expresión cultural muy especial en nuestra época. Aunque pocos de nosotros creemos que los juegos electrónicos son un arte, nuestra opinión ha empezado a ser reconocidas en diversos campos. No vamos a hablar si es una forma de arte. Nadie puede negar que en los juegos electrónicos incluyen muchos elementos del arte. En primer lugar, tiene una relación estrecha con el arte de narración. Muchos juegos utilizan las técnicas y procesos para narrar una historia del principio al final. En segundo lugar, están relacionados con el arte de visión. A veces los diseñadores usan muchos elementos del arte para recrear los elementos de la época, de las costumbre, entre la vida fantástica y la vida real. También es muy notable la relación con la música. La calidad de la música en los juegos electrónicos casi son iguales como las que podemos experimentar en el cine. Fortunadamente, en el mundo de cine la gente empieza a reconocer la dimensión artística de los juegos electrónicos. Por ejemplo, cada año la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión da premios a los mejores juegos digitales. La gente que considera que los juegos digitales nunca será una forma de arte dice que el entretenimiento digital no se puede comparar con el cine. Y para ellos, la mayoría de los jugadores están perdiendo el tiempo.

Nº B45

Redacción escrita

¿Vivir en la ciudad o en el campo?

Quiero vivir en el campo. En la ciudad, puedes sentir la velocidad y la comodidad. Puedes disfrutar de las cosas más bellas. Pero hay más contaminación, más estrés. No puedes pagar una vivienda por el precio es tan alto. En las zonas rurales, la mayoría de la gente ha construido casas en el campo y su ritmo de vida es lento. Tienen vecinos familiares y se sienten más feliz.

A diferencia de las grandes ciudades donde hay contaminación, el aire en el campo es fresco. Las personas que viven en la ciudad van al mercado todos los días para comprar comida y temen comprar comida contaminada. Si vives en el campo, la comida que comes todos los días son vegetales no contaminados. Las personas de las zonas rurales se sienten más satisfechas con la seguridad alimentaria.

En las zonas rurales, los padres pueden ser vivir mejor porque la mayoría de los padres están acostumbrados a la vida lenta en el campo. Para ellos, vivir en la ciudad es demasiado ruidoso.

Traducción oral

Casi todas las noticias sobre el juego electrónico en las prensas son negativas. La gente puede hablar de su violencia, discutir su función de educación o destacar el beneficio de esta industria. Raras veces, se considera el entretenimiento digital como un arte o expresión cultural especial de nuestra época. Sin embargo, aunque la minoría considera que el juego electrónico es un arte, nuestra opinión ya ha sido reconocida en diferentes campos. No hablamos si es un arte o no. Nadie puede negar que el juego electrónico tiene muchos elementos de arte. Primero, tiene mucha relación con el arte de narración. Muchos juegos electrónicos usan diversas técnicas de narración y procesos para contar historia desde el principio hasta el final. Segundo, tiene relación con el arte de visión. A veces los diseñadores pueden usar muchos elementos de arte a reinventar los elementos en la época, la costumbre, la vida real o irreal. Es evidente la relación con la música. La calidad de la música que presenta el juego electrónico es parecida a la que sentimos en el cine. Afortunadamente, en el mundo del cine la gente empieza a reconocer la dimensión artística del juego electrónico. Por ejemplo, cada año la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión otorga un premio al mejor juego electrónico. Sin embargo, los que consideran que juegos electrónicos nunca van a ser un arte dicen que el entretenimiento digital no es comparable con el cine. Para estas personas, la mayoría de jugadores solo pueden jugar.

Anexo 6: Cuestionario²⁴⁵

Curso académico: _____

Edad: _____

1. ¿Durante cuántos años has estado aprendiendo inglés?

2. ¿Cuántas horas estás en contacto con el inglés cada semana?

3. ¿Has estado en un país de habla inglesa más de medio año? (Si tu respuesta es sí, indica el lugar, el tiempo de estancia y el motivo)

☐ Sí

☐ No

Lugar _____

Motivo _____

Estancia _____

4. ¿Conoces otra lengua extranjera aparte del inglés y el español? (Si tu respuesta es sí, indica el nivel)

☐ Sí

☐ No

Lengua _____

Nivel _____

5. Autoevaluación de tu nivel de español bajo el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: _____.

A1 (Acceso), A2 (Plataforma), B1 (Umbral), B2 (Avanzado), C1 (Dominio operativo eficaz), C2 (Maestría)

6. ¿Empezaste a aprender español desde que entraste en la universidad?

☐ Sí

☐ No

Si no, ¿desde cuándo?

²⁴⁵ El cuestionario que hicieron los alumnos fue en chino y la traducción en español fue realizada por Chen Chen.

7. ¿Has estado en un país hispanohablante? (Si tu respuesta es sí, concréta)

☐ Sí ☐ No

Lugar _____ Motivo _____ Estancia _____

8. ¿Cuántas horas estás en contacto con el español cada semana?

9. ¿Crees que son semejantes **el español y el inglés**?

- A. Son muy semejantes B. Son semejantes
C. No sé D. No son semejantes

Si eliges A o B, responde a la pregunta 10. Si eliges C o D, responde directamente a la pregunta 11.

10. Para ti, ¿en qué partes son semejantes **el español y el inglés**? (Se puede elegir más de una)

- A. Fonética B. Léxico C. Morfosintaxis

11. ¿Crees que **el español y el chino** son semejantes?

- A. Son muy semejantes B. Son semejantes
C. No sé D. No son semejantes

Si eliges A o B, responde a la pregunta 12. Si eliges C o D, responde directamente a la pregunta 13.

12. Para ti, ¿en qué partes son semejantes **el español y el chino**? (Se puede elegir más de una)

- A. Fonética B. Léxico C. Morfosintaxis

13. Indica la frecuencia con la que percibes la transferencia del **inglés** en los siguientes aspectos **cuando empezaste a aprender español**. Si tu respuesta es b, c o d, compara entre la transferencia positiva y la negativa que percibes con » , > , ≈ , « , < .

a: nunca b: a veces c: a menudo d: siempre

	a	b	c	d	transferencia positiva VS transferencia negativa
Fonética					
Léxico					
Morfosintaxis					

14. Indica la frecuencia con la que percibes la transferencia del **inglés** en los siguientes aspectos **en tu estudio actual**. Si tu respuesta es b, c o d, compara entre la transferencia positiva y la negativa que percibes con \gg , $>$, \approx , \ll , $<$.

a: nunca

b: a veces

c: a menudo

d: siempre

	a	b	c	d	transferencia positiva VS transferencia negativa
Fonética					
Léxico					
Morfosintaxis					

15. Entre el inglés y el chino, ¿cuál influye más en tu estudio de español?

A. Inglés

B. Chino

C. Más o menos igual

年级 _____

年龄 _____

1. 您学习英语的时间为_____年。

2. 目前您平均每周有_____小时接触英语。

3. 您是否曾在以英语为母语的国家居住或短暂停留过（半年以上）？

☐ 是 ☐ 否

如果您回答是，请注明地点 _____、原因 _____、起止时间 _____

4. 除了英语和西班牙语，您还会说其他外语吗？

☐ 是 ☐ 否

如果您回答是，请注明语言 _____、等级 _____

5. 请对您的西班牙语水平进行自我评价 _____

A1（入门），A2（基础），B1（进阶），B2（高阶），C1（流利运用），C2（精通）

6. 您从进入大学起开始学习西班牙语的了吗？

☐ 是 ☐ 否

如果不是，您是从什么时候开始学习的呢？ _____

7. 您是否在母语为西班牙语的国家居住或短暂停留过？

☐ 是 ☐ 否

如果您回答是，请注明地点 _____、原因 _____、起止时间 _____

8. 目前您平均每周有_____小时接触西班牙语。

9. 您认为**西班牙语和英语**相似吗？

A. 非常相似 B. 相似 C. 不知道 D. 不相似

---如果您选择 A 或 B 选项，请回答第 10 题；如果您选择 C 或 D 选项，请回答第 11 题

10. 如果相似，表现在以下哪些方面？（可多选）

A. 语音 B. 词汇 C. 语法

11. 您认为**西班牙语和中文**相似吗？

A. 非常相似 B. 相似 C. 不知道 D. 不相似

---如果您选择 A 或 B 选项，请回答第 12 题；如果您选择 C 或 D 选项，请回答第 13 题

12. 如果相似，表现在以下哪些方面？（可多选）

A. 语音 B. 词汇 C. 语法

13. 初学西班牙语时，英语在以下方面是否对您产生了影响？如果您没有任何影响，请在左边表格中“完全没有”一栏划√并回答下一题。如果您有影响，请在右边表格选择该影响发生的频率，并用»（远大于）、>（大于）、≈（约等于）、«（远小于）、<（小于）来形容正面影响与负面影响的关系。

	完全没有	偶尔	经常	总是	正面影响 VS 负面影响
语音					
词汇					
语法					

14. 在现阶段的西班牙语学习中，英语在以下方面是否对您有影响？如果您没有任何影响，请在左边表格中“完全没有”一栏划√并回答下一题。如果您有影响，请在右边表格选择该影响发生的频率，并用»、>、≈、«、<来形容正面影响与负面影响的关系。

	完全没有	偶尔	经常	总是	正面影响 VS 负面影响
语音					
词汇					
语法					

15. 在学习西班牙语的过程中，您认为英语和中文哪个对您影响更大？

A. 英语 B. 中文 C. 两种语言都差不多